LA 2174

# THE VICAR OF WAKEFIELD.

A TALE

BY

OLIVER GOLDSMITH.

Accentuirt, mit einer Erläuterung der Aussprache, erklärenden Anmerkungen und einem vollständigen

# WÖRTERBUCHE

von

*Carl Rudolph Schaub.*

Leipzig, 1832.
Verlag von Wilhelm Engelmann.

STADTBIBLIOTHEK AUGSBURG

1/2 l.

# Vorwort.

Die Dürftigkeit unserer meisten englischen Wörterbücher, sowie das Kostspielige ihrer Anschaffung für den Unbemittelten, veranlasste mich im vorigen Winter ein Wörterbuch zu dem vielgelesenen *Vicar of Wakefield* auszuarbeiten. Der Druck desselben wurde jedoch durch verschiedene Umstände verzögert, vorzüglich dadurch, dass die Engelmann'sche Buchhandlung, der ich dasselbe zugeschickt hatte, eine Ausgabe des Textes nach der von Scott besorgten, damit zu verbinden wünschte. Es war mir dies um so angenehmer, da viele Erläuterungen, denen ich eine Stelle im Wörterbuche angewiesen hatte, füglicher

als Anmerkung unter den Text gehörten. — Um dem Schüler die Aussprache zu erleichtern, habe ich jedes Wort mit einem Accent versehen, und über die Bedeutung desselben vorn eine kurze Erklärung gegeben, die, soll anders die Accentuation von Nutzen seyn, genau zu beachten ist. — In den Anmerkungen wird man, meiner Meinung nach, nichts Schwieriges und der Erklärung Bedürftiges vermissen. Einzelnes, was zum Verständniss durchaus nothwendig schien, ist im Wörterbuch erklärt, weil dasselbe auch ohne Text verkauft werden soll. Die Quellen, aus denen ich schöpfte, sind fast überall angegeben, und ich habe absichtlich solche gewählt, die, (wie Niemeyer's Beobachtungen auf Reisen etc.) bei hinlänglicher Sicherheit, dem jungen Leser auch zugänglich sind.

Bei Anfertigung des Wörterbuches sah ich vorzüglich auf Vollständigkeit, und glaube mit Recht behaupten zu können, dass auch nicht ein einziges Wort fehlt, und keine wichtige und schwierige Redensart unerklärt geblieben ist. Die

Aussprache wurde jedem Worte, so gut es sich thun liess, beigefügt, und vor dem Wörterbuche eine Erläuterung der Bezeichnung gegeben, weil bekanntlich Laute in der englischen Sprache nie ganz genau durch unsere Schriftzeichen angedeutet werden können (z. B. der Laut des kurzen *ó*, der nicht wie unser o, aber auch nicht wie a lautet).

Obgleich eine nicht unbedeutende Anzahl von Ausgaben unsers *Vicar*, selbst der mit Accenten und Anmerkungen versehenen, existirt, so hoffe ich doch, dass gegenwärtige Arbeit nicht ganz unnütz ist, wenn sie auch das leistet, was sie leisten könnte. Wir haben freilich in diesem Jahre vom Herrn Plessner in Stralsund eine gute Ausgabe des *Vicar* nebst einem Wörterbuche erhalten, und ich würde gewiss mit der gegenwärtigen nicht aufgetreten seyn, wären mir nicht bei einer nur flüchtigen Ansicht gleich im Texte mehrere Mängel, und im Wörterbuche viele fehlende Wörter aufgefallen. So vermisse ich in letzterem z. B. *Backward, Benevolent, cat, consent,*

*convey*, *to drop*, *descant* (statt dessen findet man *dissert*), *guiltless*, *imprudent*, *justness*, *mother;* ausserdem alle Pronomina und die meisten der Zahlwörter. Auch ist der Preiss der Plessner'schen Ausgabe (1½ Thlr.) als Schulbuch bei weitem zu hoch.

Bielefeld, im August 1830.

*Der Herausgeber.*

# Erläuterung

## der accentuirten Vocale und Doppellauter.

---

Es sind hier überall nur zwei Tonzeichen angewandt, eins, welches die Länge oder Dehnung der Sylbe bezeichnet (`), ein anderes aber, welches ihre Kürze oder geschärfte Aussprache anzeigt (′).

## A.

à lang betont lautet wie eh, z. B. nàme, *nehm*, der Name; pàle, *pehl*, blass.

à — — — — das niederdeutsche tiefe ah, zwischen ah und oh, in allen einsylbigen Wörtern vor ll, z. B. àll, *ahl*, smàll, *smahl*, klein; so auch vor einem lautbaren l, auf welches noch ein Consonant folgt, und vor lc, lk, wo das l stumm ist, z. B. àlso, *ahlsso*, auch; tàlk, *tahk*, sprechen.

à lang betont lautet wie ah, zwischen ah und oh, wenn ein w vorhergeht und r folgt, wie auch zwischen q und r, wenn in beiden Fällen kein stummes e folgt, z. B. wàrm, *'wahrm*, dwàrf, *dwahrf*, der Zwerg; quàrter, *kwahrter*, das Viertel.

à — — — — äh, wenn es vor r steht, auf welches ein lautloses e folgt; z. B. càre, *kähr*, die Sorge.

à — — — — aa, in Haar, vor einem r, welches die Sylbe schliesst, oder dem noch ein Consonant folgt; ferner vor sk, sp, st und th; vor lf, lm und lv, wo das l stumm ist; z. B. àrm, *a'rm*, der Arm; fàr, *fa'r*, weit; àsk, *a'ssk*, fragen; màster, *ma'sster*, der Meister; pàth, *pa'ht'*, der Pfad, hàlf, *hæf*, halb.

á lautet kurz betont wie ä, z. B. hát, *hätt*, der Hut; báck, *bäck*, der Rücken.

á — — — — a (kurz) in Wand, wenn w, wh und qu vorhergeht, z. B. wánt, *'wannt*, der Mangel; whát, *whatt*, was; quálity, *kwaliti*, die Eigenschaft.

á — — — — e und nicht wie ä in folgenden hier vorkommenden Wörtern: ány, *enni*, irgend einer; mány, *men-*

*ni*, viele; **cátch**, *kettsch*, fangen.

aè lang oder kurz betont kommt im Vicar nicht vor; es lautet jedoch im ersten Falle wie ih, im andern wie e.

ài und ày lang betont lauten wie eh, z. B. **pàin**, *pehn*, der Schmerz; **dày**, *deh*, der Tag.

ài und ày lang betont lauten wie äh, wenn ein r folgt; z. B. **àir**, *ähr*, die Luft; **fàir**, *fähr*, schön; **pàir**, *pähr*, das Paar.

ái kurz betont lautet wie e (kurz) z. B. **agáin**, *ägenn*, wieder.

àu und àw lang betont, lauten wie das tiefe ah, z. B. **pàuse**, *pahs'*, die Pause; **càuse**, *kahs'*, die Ursache; **làw**, *lah*, das Gesetz.

áu, kurz betont lautet wie ä, z. B. **áunt**, *ännt*, die Tante.

## E.

è lang betont lautet wie ih, z. B. **hère**, *hihr*, hier; **dècent**, *dihssent*, anständig.

è — — — — äh in: **whère**, *'whähr*, wo; **thère**, *dh'ähr*, dort.

è — — — — eh in: **wère**, *'wehr*, waren.

é kurz betont lautet wie e (kurz) z. B. **lég**, *legg'*, das Bein.

é — — — — ä, wenn es vor r steht, welches entweder die Sylbe schliesst, oder noch einen Consonanten nach sich hat,

ä z. B. hér, *härr*, ihr; mérchant, *märrtschent*, der Kaufmann.

é kurz betont lautet wie i, in: Éngland, *innglend*, England; énglish, *innglisch*, englisch; yés, *jiss*, ja; yésterday, *jissterdeh*, gestern.

èa lang betont lautet wie ih, z. B. drèam, *drihm*, der Traum; èar, *ihr*, das Ohr.

eà — — — — eh, (der Accent steht hier stets auf dem à) z. B. breàk, *brehk*, brechen; greàt, *greht*, gross; beàr, *behr*, tragen.

eà — — — — aa in Haar, in folgenden Wörtern: heàrt, *ha'rt*, das Herz; heàrty, *ha'rti*, herzlich; heàrken, *ha'rk'n*, horchen.

éa kurz betont lautet wie e, z. B. héad, *hedd'*, der Kopf; bréad, *bredd'*, das Brod.

éa — — — — ä vor r, z. B. léarn, *lärrn*, lernen; éarth, *ärrth'*, die Erde.

eaù mit dem langen Accent über dem u lautet wie juh, z. B. beaùty, *bjuhti*, Schönheit.

èe lang betont lautet wie ih, z. B. dèep, *dihp*, tief; wèep, *'wihp*, weinen.

ée kurz betont lautet wie i in: béen, *bin*, gewesen.

èi, lang betont lautet wie ih, z. B. sèize, *ssihs'*, ergreifen.

èi — — — — eh, vor n, und gn, wo das g stumm ist; z. B. rèin, *rehn*, der Zügel.

èi lang betont lautet wie eh, dèign, *dehn*, würdigen; nèighbour, *nehbör*, der Nachbar; wèight, *'weht*, das Gewicht, èight, *eht*, acht. Ausserdem noch in vèil, *'wehl*, der Schleier.

èi lang betont lautet wie äh in: hèir, *ähr*, der Erbe; thèir, *dh'ähr*, ihr.

eì — — — — ei, z. B. heìght, *heit*, die Höhe. (Der Accent steht in diesem Falle stets über i.

èo — — — — ih, z. B. pèople, *pihp'l*, das Volk.

eò — — — — ah, wie der Ton zwischen ah und oh, z. B. Geòrge, *dschahrdsch*, Georg.

éo kurz betont lautet wie e; es kommt jedoch im Vicar nicht vor.

eù und èw lang betont lautet wie juh, z. B. Eùrope, *juhrop*, Europa, dèw, *djuh*, der Thau.

eù und èw — — uh nach r und rh, z. B. rheùm, *ruhm*, der Schnupfen, brèw, *bruh*, brauen; ausserdem noch in dem hier vorkommenden jèwel, *dsuhel*, der Edelstein.

èw lang betont lautet wie oh in: sèw, *ssoh*, nähen; shèw, *schoh*, zeigen; letzteres wird shòw geschrieben.

èy — — — — eh, z. B. prèy, *preh*, die Beute; obèy, *obeh*, gehorchen.

èy — — — — ih in dem Worte kèy, *kih*, der Schlüssel.

eỳe — — — — ei, z. B. eỳe, *ei*, das Auge.

# I.

ì lang betont lautet wie ei, z. B. fìné, *fein*, schön; tìme, *teim*, die Zeit; mìnd, das Gemüth.

ì — — — — ih, in den aus dem Französischen aufgenommenen Wörtern z. B. marìne, *märihn*, das Seewesen, chagrìn, *schägrihn*, der Verdruss.

í kurz — — — i, z. B. pín, *pinn*, die Stecknadel, rím, *rimm*, der Rand.

í — — — — e, wenn es vor einem r steht, das die Sylbe schliesst, oder noch einen Consonanten nach sich hat. z. B. sír, *sserr*, der Herr; fírst, *ferrst*, erste, círcle, *sserrk'l*, der Cirkel; dírty, *derrti*, schmutzig, bírd, *berrd*, der Vogel; gírl, *gerrl*, das Mädchen.

iè lang betont lautet wie ih, z. B. lièf, *lihf*, gern; siège, *ssihdsch*, die Belagerung, thièf, *th'ihf*, der Dieb; nièce, *nihs*, die Nichte; pièce, *pihs*, das Stück.

ié kurz — — — e, z. B. friénd, *frennd'*, der Freund.

ieù und ièw lang betont lauten wie juh, z. B. vièw, *wjuh*, die Aussicht; lieù, *ljuh*, die Stelle.

# O.

ò lang betont lautet wie oh, z. B. hòld, *hohld*, halten; jòke, *dsjohk*, der Scherz.

ò — — — — ah (zwischen ah und oh) vor einem r, auf welches noch ein Consonant folgt, und vor ft; z. B. bòrn, *bahrn*, geboren, còrn, *kahrn*, das Korn, sòft, *ssahft*, sanft; òften, *ahften*, oft. Doch behalten mehrere Wörter den Laut oh, z. B. bòrne, *bohrn*, getragen; fòrce, *fohrss*, die Gewalt; spòrt, *sspohrt*, der Zeitvertreib; swòrd, *ssohrd*, das Schwerdt; wòrn', *wohrn*, getragen; pòrtion, *pohrsch'n*, der Antheil.

ò — — — — uh in der Endung ove der Zeitwörter, z. B. mòve, *muhw*, bewegen; pròve, *pruhw*, beweisen. Jedoch gilt dies nur vom Infinitiv, da die Endung ove im Imperf. der unregelmäſsigen Verba den Laut oh hat, z. B. dròve, *drohw'*, Imp. v. drive. ò lautet noch wie uh in dò, *duh*, thun, whò, *huh*, welcher; whòse, *huhs'*, wessen; twò, *tuh*, zwei; lòse, *luhs'*,

verlieren; Ròme, *ruhm*, Rom; tòmb, *tuhm*, das Grab; auch in shòe, *schuh*, der Schuh, wo das e nur zur Dehnung des o dient.

ó kurz betont hat den Laut zwischen a und o, wie in dem österreichischen „halter," und ist im Wörterbuche stets durch a bezeichnet, z. B. bóx, *backs*, die Büchse.

ó — — lautet wie o in Wort, wenn ein w unmittelbar vorhergeht, z. B. wórd', *word'*, das Wort; wórld, *'world*, die Welt; wónder, *'wonnder*, das Wunder.

ó — — — — ö, oder vielmehr hat es den Ton zwischen o und ö, vor m und n, wenn vor dem o kein w vorhergeht, und auf das n kein d folgt, z. B. cóme, *kömm*, kommen; sóme, *ssömm*, einige; són, *ssönn*, der Sohn. Ferner noch in thórough, *th'örrö*, durchgehends; cólour, *köllör*, die Farbe; cólonel, *köllnel*, der Oberst; Lóndon, *lönndön*, London, tóngue, *tönng'*, die Zunge. Ausgenommen ist góne, gegangen, welches den Mittellaut zwischen a und o hat, also gann.

ó — — — — ö vor th, v und z, z. B. bróther, *bröddh'er*, der

Bruder; cóver, *köwwer*, bedecken; dózen, *döss'n*, das Dutzend.

ó kurz betont lautet wie u (kurz) in folgenden Wörtern: tó, *tu*, zu; whóm, *humm*, welchen; wólf, *'wullf*, der Wolf; bósôm, *bus'söm*, der Busen; wóman, *'wummen*, die Frau. Im Plural wómen lautet das o wie i, *'wimmen*. Ganz abweichend lautet das o in ónce, *'wannss*, einmal, und óne, *'wann*, ein.

òa lang — — — oh, z. B. còat, *koht*, der Rock; bòat, *boht*, das Boot.

òa — — — — ah, zwischen oh und ah in bròad, *brahd*, breit; abròad, *äbrahd*, drauſsen.

óe kurz — — fast wie ö, z. B. dóes, *dös*, thut.

òi und òy lang betont lauten wie ai, wobei das a tief und gedehnt, wie das niederdeutsche ah gehört, das i hingegen nur eben berührt wird, z. B. nòise, *na'iss*, der Lärm, bòy, *ba'i*, der Knabe; pòint, *paint*, die Spitze.

òo lang betont lautet wie uh, z. B. mòon, *muhn*, der Mond; fòol, *fuhl*, der Narr.

òo — — — — oh in dòor, *dohr*, die Thür und flòor, *flohr*, der Fuſsboden.

| | |
|---|---|
| óo kurz betont lautet wie | u, z. B. bóok, *buck*, das Buch; góod, *gudd'*, gut fóot, *futt*, der Fuſs. |
| oo — — — — | ö in folgenden Wörtern: blóod, *blödd'*, das Blut; flóod, *flödd'*, die Fluth. |
| òu lang — — — | au, z. B. hòuse, *haus*, das Haus; pòund, *paund*, das Pfund. |
| òu — — — — | ah (tief) wenn es vor ght steht, wo gh stumm ist, z. B. bòught, *baht*, gekauft; fòught, *faht*, gefochten, auch in còugh, *kahf*, der Husten, welches aber auch von einigen wie *köff*, gesprochen wird. |
| òu — — — — | oh, vor einem r, welches entweder die Sylbe schliesst, oder noch einen Consonanten nach sich hat; ferner vor einem l, welches mit demselben zu einer Sylbe gehört, z. B. còurse, *kohrs*, der Lauf; pòur, *pohr*, giessen; — sòul, *ssohl*, die Seele; shòulder, *schohlder*, die Schulter; ferner noch in thòugh, *dh'oh*, obgleich. Einige Wörter haben jedoch den Laut au, obgleich ein r auf ou folgt, z. B. hòur, *aur*, die Stunde. |
| óu — — — — | uh, in den aus dem Französischen aufgenommenen Wörtern, z. B. amòur, *ämuhr*, der Liebeshandel; |

gròup, *gruhp*, die Gruppe. Ausserdem in thròugh, *th'rugh*, durch; yòu, *juh*, ihr; yòuth, *juhth'*, Jugend; wòund, *'wuhnd*, die Wunde.

oú hurz betont lautet wie ein tiefes ö, das dem o nahe kommt, z. B. coúsin, *köss'n*, der Vetter; coúntry, *könntri*, das Land; enoúgh, *enöff*, genug.

óu — — — — u in could, *kudd'*, konnte; shóuld, *schudd'*, sollte; wóuld, *'wudd'*, wollte.

òw lang — — — oh, z. B. òwn, *ohn*, eigen; lòw, *loh*, niedrig.

ów kurz — — — au, z. B. tówn, *taun*, die Stadt. Abweichend ist knówledge, die Kenntniss, spr. *nalledsch*, wo das ów den Laut zwischen o und a hat.

## U.

ù lang betont lautet wie juh, z. B. dùring, *djuhring*, während.

ù — — — — uh, wenn ein r vorhergeht, z.B. crùel, *kruhel*, grausam.

ú kurz — — — ein tiefes ö, fast wie o, z. B. bút, *bött*, aber.

ú — — — — u in der Sylbe fúl, z. B. fúll, *full*, voll; ausserdem in pút, *putt*, setzen, búlwark, *bullwark*, das

Bollwerk; púll, *pull*, ziehen; púlpit, *pullpit*, die Kanzel; púdding, *pudding*, der Pudding.

ú kurz betont lautet wie e in folgenden Wörtern: búry, *berri*, begraben, und in den davon abgeleiteten Wörtern; wie i aber in búsy, *bissi*, geschäftig; búsiness, *bissiness*, das Geschäft.

uà lang — — — ein helles a, wenn ein r folgt, z. B. guàrd, *ga'rd*, die Wache.

uà — — — — eh, wo das u ganz wie w gesprochen wird, z. B. persuàsion, *perswehsj'n*, die Ueberredung.

ùe — — — — juh, z. B. blùe, *bljuh*, blau.

ùe — — — — uh, wenn ein r vorhergeht, z. B. trùe, *truh*, wahr.

ué kurz — — — e, z. B. guést, der Gast.

uì lang — — — ei, z. B. guìde, *geid'*, der Führer.

ùi — — — — uh, wenn ein r vorhergeht, z. B. frùit, *fruht*, die Frucht, und in folgenden Wörtern: sùit, *schuht*, der Anzug; pursùit, *pörschuht*, die Verfolgung.

uí kurz — — — i, z. B. guílt, *gillt*, die Schuld.

uỳ lang — — — ei, z. B. buỳ, *bei*, kaufen.

---

Ueber die Aussprache der Consonanten, so wie der unbetonten Vocale und Doppellauter, sehe man

Seebohm's Lehrgebäude der englischen Aussprache, 2te Auflage. Pyrmont bei Uslar, 1818, aus welchem Werke obige Erläuterung fast ganz entlehnt ist. Ich kann überhaupt jedem, der sich eine gute Aussprache des Englischen zu eigen machen will, dieses Buch nicht genug empfehlen, das der vielen Beispiele wegen höchst praktisch zu nennen ist.

THE

# VICAR OF WAKEFIELD

A TALE

BY OLIVER GOLDSMITH.

# ADVERTISEMENT.

There àre a húndred fàults ín thís thíng, ánd á húndred thíngs mìght bè sáid tó pròve thém beaùties. Bút ít ís nèedless. Á bóok mày bè amùsing wíth nùmerous érrors, ór ít mày bè véry dúll wíthout a síngle absúrdity. The héro óf thís pièce unìtes ín hímself the thrèe greàtest cháracters upón éarth; — hè ís a prièst, a húsbandman, ánd the fàther óf á fámily. Hè ís dràwn ás réady tó tèach, ánd réady tó obèy — ás símple ín áffluence, ánd majéstic ín advérsity. In thís àge óf ópulence ánd refìnement, whóm cán súch á cháracter plèase? Súch ás àre fónd óf hìgh lìfe, wíll túrn wíth disdàin fróm the simplícity óf hís coúntry fire-sìde; súch ás mistàke ríbaldry fór hùmour, wíll fìnd nò wít ín hís hàrmless conversàtion; ánd súch ás háve béen tàught tó derìde relígion, wíll làugh át óne whòse chièf stòres óf cómfort àre dràwn fróm futùrity.

Óliver Gòldsmith.

# CHAPTER I.

*The description óf the Fámily óf Wákefield, in which a kindred líkeness prevàils ás wéll óf mìnds ás óf pérsons.*

I wás éver óf opinion thát the hónest mán, whò márried ánd bròught úp a làrge fámily, díd mòre sérvice thán hè whò contínued síngle, ánd ònly tálked óf populàtion. Fróm thís mòtive, Ì hád scàrcely tàken òrders *) a yèar, befòre Ì begán tó thínk sèriously óf mátrimony, ánd chòse mỳ wìfe ás shè díd hér wéddinggówn, nót fór a fine glóssy súrface, bút fór súch quálities ás wóuld weàr wéll. Tó dò hér jústice, shè wás a góod-nàtured, nótable wóman; ánd ás fór brèeding, thère wère fèw cóuntry làdies whò cóuld shèw mòre. Shè cóuld rèad ány English bóok withòut múch spélling; bút fór píckling, presérving, ánd cóockery, nóne cóuld excél hér. Shè prìded hersélf àlso upón bèing án excellent contrìver ín hòuse-kèeping; thòugh Ì cóuld néver find thát wè grèw rícher wíth àll hér contrìvances.

---

*) *tó tàke òrders*, sich ordiniren lasse, sich die feierliche Weihe zum Predigtamte ertheilen lassen. In der protestantischen Kirche kann bekanntlich die Ordination durch jeden Pfarrer in seiner Kirche verrichtet werden; in der römischen und in der Episkopalkirche in England aber ist dies ein ausschlieſsendes Recht der Bischöfe.

However, wè lóved èach óther tenderly, ánd òur fóndness incrèased ás wè grèw òld. Thère wás, ín fáct, nóthing thát could make ús ángry wíth the wórld, ór èach óther. Wè hád án elegant hòuse, sítuated ín a fine cóuntry, ánd a góod nèighbourhood. The yèar wás spént ín móral ór rùral amùsements, ín vísiting òur rích nèighbours, ánd relièving súch ás wère pòor. Wè hád nò revolútions tó fèar, nór fatígues tó undergò; àll òur advéntures wère bỳ the fíre-sìde, ánd àll òur migrátions fróm the blùe béd tó the brówn. *)

Ás wè líved nèar the róad, wè òften hád **) the tráveller ór strànger vísit ús, tó tàste òur gòoseberry-wìne, fór whích wè hád greàt reputátion; ánd Ì profèss, wíth the verácity óf a históriàn, thát Ì néver knèw óne óf thém fínd fàult wíth ít. Óur cóusins tòo, èven tó the fórtieth remòve, àll remémbered thèir affínity, withòut ány hélp fróm the hérald's óffice, ***) ánd càme véry frèquently tó sèe ús. Sóme óf thém díd ús nò greàt hónour bỳ thèse clàims óf kíndred; ás wè hád the blìnd, the màimed, ànd the hàlt amóngst thát número. However, mỳ wife àlways insísted

---

*) *fróm the blùe béd tó the brówn,* Bezeichnung des ruhigen häuslichen Zusammenlebens. Die Farbe „blau" und „braun" bezieht sich auf die Bettvorhänge. Betten ohne Gardinen kennt nur die bitterste Armuth.

**) *wè òften hád etc.* so geschah es oft, daſs Reisende oder Fremde uns besuchten.

***) *the hérald's óffice,* das Wappenamt, welches sich in London befindet, und alle Streitigkeiten schlichtet, die unter adligen Familien über Abstammung und Wappen entstehn. Es besteht aus 3 Wappenkönigen und 6 Herolden, an deren Spitze der *Lord Earl Marshal* (Oberhofmarschall) steht. Das Amt des letzteren gehört erblich den Herzögen von Norfolk, die es aber, weil sie katholisch sind, durch einen Stellvertreter versehen lassen.

thát ás thèy wère the sàme *flésh ánd blóod*, thèy shóuld sít wíth ús át the sàme tàble; sò thát íf wè hád nót véry rích, wè génerally hád véry háppy friénds abòut ús; fór thís remàrk wíll hòld góod thròugh lìfe, thát the pòorer the guést, the bétter plèased hè éver ís wíth bèing trèated; *) ánd ás sóme mén gàze wíth admiràtion át the cólours óf a tùlip, ór the wíngs óf a bútterfly, sò Ì wás bỳ nàture án admìrer óf háppy hùman fàces. Howéver, whén ány óne óf óur relàtions wás fòund tó bè a pérson óf a véry bád cháracter, a tróublesome guést, ór óne wè desìred tó gét ríd óf, upón hís lèaving mỳ hòuse, Ì éver tóok càre tó lénd hím a rìding-còat, ór a pàir óf bòots, ór sómetimes a hórse óf smàll válue, ánd Ì àlways hád the satisfáction óf fìnding hè néver càme báck tó retúrn thém. Bỳ thís the hòuse wás clèared óf súch ás wè díd nót lìke; bút néver wás the fámily óf Wàkefield knòwn to túrn the tráveller ór the pòor depéndent òut óf dòors.

Thús wè lívéd séveral yèars ín a stàte óf múch háppiness; nót bút thát wè sómetimes hád thòse líttle rúbs whích Próvidence sénds tó enhánce the válue of íts fàvours. Mỳ òrchard wás òften róbbed by schòol-bòys, ánd mỳ wìfe's cústards plúndered bỳ the cáts ór the chíldren. The Squìre wóuld sómetimes fàll aslèep ín the mòst pathétic pàrts óf mỳ sérmon, ór hís làdy retúrn mỳ wìfe's civílities át chúrch wíth a mùtilàted cóurtesey. Bút wè sòon gót òver the unèasiness càused bỳ súch áccidents, ánd ùsually ín thrèe ór fòur dàys begán tó wónder hòw thèy véxed ús.

Mỳ chíldren, the óffspring óf témperance, ás thèy wère educàted withòut sóftness, sò thèy wère át ónce wéll-fòrmed ánd héalthy; mỳ sóns hàrdy ánd áctive, mỳ dàughters beàutiful and blòoming.

---

*) *with bèing trèated,* mit der Behandlung.

Whén Ì stóod ín the mídst óf the líttle círcle, which prómised tó bè the suppòrts of mỳ declìning àge, Ì cóuld nót avóid repèating the fàmous stòry òf Còunt Àbensberg, whò, ín Hénry *) sécond's prógress thròugh Gérmany, whìle óther còurtiers càme wíth thèir tréasures, bròught hís thírty-twò chíldren, **) ánd presénted thém tó his sóvereign ás a véry váluable óffering hè hád tó bestòw. Ìn thís mánner, thòugh Ì hád bút síx, Ì consídered thém ás a véry váluable présent màde tó mỳ cóuntry, ánd cónsequently lòoked upón ít ás mỳ débtor. Òur éldest són wás nàmed Gèòrge, àfter hís úncle, whò léft ús tén thòusand pòunds. Òur sécond chìld, a gírl, Ì inténded tó càll àfter hér áunt Gríssel; bút mỳ wife, whò, dùring hér prégnancy, hád béen rèading románces, insísted upón hér bèing càlled Olívia. Ín léss thán anóther yèar wè hád anóther dàugther, ánd nów Ì wás detérmined thát Gríssel shóuld bè hér nàme: bút a rích relàtion tàking a fáncy tó stánd gódmother, the gírl wás bỳ hér diréctions càlled Sophìa; sò thát wè hád twò ro-

---

*) *Hénry II*, Kaiser von Deutschland, regierte von 1002 — 1024. Derselbe stellte einst auf einer Reise durch Deutschland bei Regensburg eine Jagd an, wozu er unter andern adligen Herrn auch den Grafen von Abensberg einladen lieſs, mit dem ausdrücklichen Befehle, nur wenige Bedienten mitzubringen. *Abensberg*, der, wie die Sage geht, 32 Söhne hatte, lieſs dieselbe uniformiren und gab jedem von ihnen einen Bedienten, so daſs er in Begleitung von 64 Reitern, auſser seinen eignen Bedienten, vor dem Kaiser erschien. Dieser, alle für Diener des Grafen haltend, bezeigte sich höchst unwillig darüber, daſs man seinem Befehle so wenig nachgekommen war. Aber bald klärte sich das Miſsverständniſs auf, und der groſsmüthige Fürst sorgte wahrhaft königlich für alle Söhne seines Vasallen.

**) *chíldren.* Der Graf soll auſser diesen 32 Söhnen, noch 8 Töchter gehabt haben.

mántic nàmes *) ín the fámily; bút Ì sólemnly protést Ì hád nò hánd ín ít. Mòses wás òur néxt, ánd, àfter án ínterval óf twélve yèars, wè hád twò sóns mòre.

Ít wóuld bè frùitless tó denỳ mỳ exultátion whén Ì sàw mỳ líttle ónes abòut mè; bút the vánity ánd the satisfáction óf mỳ wífe wère èven greàter thán mìne. Whén òur vísitors wóuld sày, „Wéll," upón mỳ wórd, Mrs Prímrose, yòu háve the fínest chíldren ín the whòle cóuntry." — „Ày, nèighbour," shè wóuld ánswer, „thèy àre ás Héaven màde thém — hándsome enóugh, íf thèy bè góod enóugh; fór hándsome ís, thát hándsome dóes." Ánd thén shè wóuld bíd the gírls hòld úp thèir heads; whò, tó concèal nóthing, wère cértainly véry hándsome. Mère òutside ís sò véry trífling a círcumstance wíth mè, thát Ì shóuld scàrcely háve remémbered tó méntion ít, hád ít nót béen a genèral tópic óf conversàtion ín the cóuntry. Olívia, nów abòut èighteen, **) hád thát luxúriancy óf beaùty wíth whích pàinters génerally dràw Hèbe, ***) òpen, sprìghtly, ánd commánding. Sophía's fèatures wère nót sò stríking át fírst; bút òften díd mòre cértain execútion; fór thèy wère sòft, módest, ánd allúring. The óne vánquished bỳ a síngle blòw, the óther bỳ éfforts succéssfully repèated.

The témper óf a wóman ís génerally fòrmed fróm the túrn óf hér fèatures; át lèast ít wás sò

---

*) *romántic nàmes.* In England sind die biblischen Namen weit häufiger, als bei uns.

**) *éighteen, scil. yèars.*

***) *Hèbe,* Göttin der Jugend, die den Göttern auf dem Olymp den Nektar kredenzte. Sie war die Tochter des Jupiter und der Juno und Gemahlin des Herkules. Sie wird gewöhnlich als ein überaus reizendes Mädchen dargestellt, dessen Gewand mit vielen Rosenguirlanden verziert ist.

wíth mỳ dàughters. Olívia wíshed fór mány lóvers; Sophìa tó secúre óne. Olívia wás òften affécted, fróm tòo grèat a desìre tó plèase; Sophìa èven represséd éxcellence, fróm hér fèars tó offénd. The óne entertàined mè wíth hér vivácity whén Ì wás gày, the óther wíth hér sense when Ì wás sèrious. Bút thèse quálities wère néver cárried tó excéss ín éither, ánd Ì háve òften sèen thém exchànge cháracters fór a whòle dày togéther. A sùit óf mòurning hás transfòrmed mỳ coquét ínto a prùde, ánd a nèw sét óf ríbbons hás gíven hér yóungest síster mòre thán nàtural vivácity. Mỳ éldest són, Geòrge, wás bréd át Óxford, *) ás Ì inténded hím fór óne óf the leárned proféssions. **) Mỳ sécond bòy, Mòses, whóm Ì desìgned fór búsiness, recèived a sòrt óf miscellàneous educàtion át hòme. Bút ít ís nèedless tó attémpt descrìbing the partícular cháracters óf yóung pèople thát hád sèen bút véry líttle óf the wórld. Ín shòrt, a fámily lìkeness prevàiled thròugh àll; ánd, própérly spèaking, thèy hád bút óne cháracter — thát óf bèing àll èqually génerous, crédulous, símple, ánd inofféensive.

---

*) *Oxford*, Hauptstadt von *Oxfordshire* in England, wo die berühmteste Universität des ganzen Reichs ist, die schon im 13. Jahrhundert gestiftet seyn soll.

**) — *proféssions.* Auf den englischen Universitäten wählt man nicht gleich ein Brotstudium; sondern der Unterricht daselbst schliefst sich unmittelbar an den auf Schulen ertheilten an, und der Student bleibt ganz im Gange seiner bisherigen Beschäftigungen. Erst nach 4 Jahren pflegt er sich einer gewissen *proféssion* zu widmen.

## CHAPTER II.

*Fámily misfórtunes — The lóss óf fórtune ònly sérves tó incrèase the pride óf the wòrthy.*

The témporal concérns óf òur fámily wère chièfly commítted tó mỳ wife's mánagement; ás tó the spíritual, Ì tóok thém entìrely únder mỳ òwn diréction. The prófits óf mỳ líving, whích amòunted tó abòut thírty-five pòunds a yèar, Ì màde òver tó the órphans ánd wídows óf the clérgy óf òur dìocese: fór, háving a suffícient fòrtune óf mỳ òwn, Ì wás càreless óf tempòrálities, ánd félt a sècret pléasure ín dòing mỳ dùty withòut rewàrd. Ì álso sét a resolùtion óf kèeping nò cùrate, *) ánd óf bèing acquàinted wíth évery mán ín the párish, exhòrting the márried mén tó témperance, ánd the báchelors tó mátrimony; sò thát ín a fèw yèars ít wás a cómmon sàying, thát thère wère thrèe strànge wánts **) át Wàkefield — a pàrson wánting prìde, yoúng mén wánting wìves, and àlehouses wánting cústomers.

Mátrimony, wás álways óne óf mỳ fàvourite tópics, ánd Ì wròte séveral sérmons tó pròve íts háppiness: bút thère wás a pecúliar ténet which Ì

---

*) *cùrate,* Unterpfarrer, Gehülfe oder Stellvertreter des Pfründners. Es ist nämlich in England nichts Seltnes, daſs Pfarrer oder Rectors nur einige Male des Jahrs ihre Pfarren besuchen, die übrige Zeit aber in der Hauptstadt zubringen, während der *cùrate* für eine geringe Summe alle Amtsgeschäfte versehen muſs. Dasselbe thun auch wohl die *Vicars;* siehe diesen Art. im Wörterb.

**) *strànge wánts;* daſs es in *Wakefield* drei Seltenheiten gäbe: einen Pfarrer ohne Stolz, junge Burschen, die keine Weiber gehabt hätten, und Bierhäuser ohne Gäste.

màde a pòint óf suppòrting; fór Ì maintàined, wíth Whíston, *) thát ít wás unlàwful fór a prìest óf the Chúrch óf Éngland, **) àfter the dèath óf hís fírst wìfe, tó tàke a sécond: ór, tó expréss ít ín óne wórd, Ì válued myself upón bèing a stríct monógamist. ***)

Ì wás éarly initiàted ínto thís impòrtant dispùte, ón whích sò mány labòrious vólumes háve béen wrítten. Ì públished sóme tràcts upón the súbject mysélf, whích, ás thèy néver sòld, Ì háve the consolàtion óf thínking wère réad ònly bỳ the háppy *féw*. Sóme óf mỳ friénds càlled thís mỳ wèak sìde; bút, alás! thèy hád nót, lìke mè, màde ít the súbject óf lóng contemplàtion. The mòre Ì reflécted upón ít, the mòre impòrtant ít appèared. Ì èven wént a stép beyónd Whíston ín displàying mỳ prínciples. Ás hè hád engràven upón hís wìfe's tòmb thát shè wás the *ònly* wìfe óf Wílliam Whíston; sò Ì wròte a símilar épitaph fór mỳ wìfe,

---

*) *Whíston*, ein berühmter Mathematiker und Physiker Englands, geb. 1667 zu North in Leicester. Er war Theologe und zog sich dadurch, daſs er die Lehre von der Dreieinigkeit verdächtig machte, viel Verdruſs zu.

**) *Chúrch óf Éngland*, die Kirche Englands, auch Episkopalkirche (bischöfliche Kirche) genannt, weil sie unter der Aufsicht von Erzbischöfen und Bischöfen steht. Ihr Lehrbegriff kommt dem der Reformirten am nächsten; ihr Cultus aber dem der katholischen Kirche.

***) *monógamist*, einer, der nur die erste Ehe für erlaubt hält. In England wurde in der Mitte des vorigen Jahrhunderts der Streit wieder aufgeregt, der schon in den ersten Jahrhunderten der christlichen Kirche von einigen Häretikern gegen die herrschende Parthei geführt war, nämlich ob die zweite Ehe, vorzüglich für den Geistlichen, erlaubt sey. Die dies bejahten hieſsen Deuterogamisten, die andern aber Monogamisten.

thòugh stíll líving, ín whích Ì extòlled hér prùdence, ecónomy, ánd obèdience tíll déath; ánd háving gót ít cópied fàir, wíth án élegant fráme, ít wás plàced òver the chímney-pièce, whère ít ánswered séveral véry ùseful púrposes. Ít admónished mỳ wìfe óf hér dùty tó mè, ánd mỳ fidélity tó hér; ít inspìred hér wíth a pássion fór fàme, ánd cónstantly pút hér ín mìnd óf hér énd.

Ít wás thús, perháps, fróm hèaring márriage sò òften recomménded, thát mỳ éldest són, júst upón lèaving cóllege, *) fíxed hís afféctions upón the dàugther óf a nèighbouring clérgyman, whò wás a dígnitary **) ín the chúrch, ánd ín círcumstances tó gíve hér a làrge fòrtune; bút fòrtune wás hér smàllest accómplishment. Míss***) Arabélla Wílmot wás allówed bỳ àll (excépt mỳ twò dàugthers) tó bè complètely prétty. Hér yòuth, héalth, ánd ínnocence, wère stíll heìghtened bỳ a compléxion sò transpàrent, ánd súch a háppy sensibílity óf lóok, ás èven àge cóuld nót gàze ón wíth indífference. Ás Mr Wílmot knèw thát Ì cóuld màke a véry hándsome séttlement ón mỳ són, hè wás nót avérse tó the mátch; sò bòth fámilies líved togéther ín àll thát hàrmony whích génerally precèdes án ex-

*) *cóllege*, Collegium, Universität. In Oxford giebt es nämlich 20 *Cólleges*, oder Gebäude, worin eine Anzahl Studenten unentgeldlich wohnen. Das gröſste dieser Collegien, das *christ-chúrch-cóllege*, bewohnen allein 200 Studenten.

**) *dígnitary*; Prälat; einer der zur höhern Geistlichkeit gehört. Dahin gehören die Erzbischöfe, Bischöfe, Dechanten, Archidiakonen, (letztere sind die Gehülfen der Bischöfe, wie in der katholischen Kirche die Weihbischöfe). Rectors und Vicars gehören zur niedern Geistlichkeit.

***) *Miss*, die Tochter jedes *géntleman* wird *Miss* (Mamsell, Jungfer, Fräulein) genannt.

péeted allìance. Bèing convínced, bŷ expèrience, thát the dàys óf còurtship àre the mòst háppy óf òur lives, Ì wás wílling enoúgh tó léngthen the pèriod; ánd the vàrious amùsements whích the yoúng coúple évery dày shàred ín èach óther's cómpany, sèemed tó incrèase thèir pássion. Wè wère géneralIy awàked ín the mòrning bŷ mùsic, ánd ón fine dàys ròde a húnting. The hòurs betwèen breàkfast ánd dínner the làdies devòted tó dréss ánd stúdy; thèy ùsually réad a pàge, ánd thén gàzed át themsélves ín the glàss, whích èven philósophers mìght òwn òften presénted the pàge óf greàtest beaùty. Át dínner mŷ wife tóok the lèad; fór, ás shè àlways insísted upón càrving évery thíng hersélf, ít bèing hér móther's wày, shè gàve ús, upón thèse occàsions, the hístory óf évery dísh. Whén wè hád dìned, tó prevènt the làdies lèaving*) ús, Ì génerally òrdered the tàble tó bè remòved; ánd sómetimes, wíth the mùsic-màster's assístance, the gírls wóuld gíve ús a véry agrèeable cóncert. Wàlking òut, drínking tèa, coúntrydánces, ánd fórfeits, shòrtened the rést óf the dày, withòut the assístance óf càrds, às Ì hàted àll mánner óf gàming, excépt báckgammon, át which mŷ òld friénd ánd Ì sómetimes tóok a twó-penny**) hít. Nór cán Ì hère páss òver án óminous círcumstance thát háppened the làst tìme wè plàyed togéther; Ì ònly wánted tó flíng a quàtre, ánd yét Ì thrèw deúceàce five tìmes rúnning.***)

---

*) *lèaving.* Es ist Sitte in England, daſs sich die Damen nach den Toasts oder Trinksprüchen von der Tafel erheben. Sogar wenn Mann und Frau allein essen, sagt Johanna Schopenhauer in ihrer Reise durch England und Schottland, geht die Frau fort, und läſst ihren Eheherrn allein hinter der Flasche.

**) *twò-penny.* sprich: töppeni.

***) Er brauchte nur 4 zu werfen, um das Spiel gewonnen, um zugemacht zu haben, wie der Kunst-

Sóme mónths wère elápsed ín thís mánner, till át làst ít wás thòught convènient tó fíx a dày fór the núptials óf the yoúng coúple, whò sèemed éarnestly tó desìre ít. Dùring the preparàtions fór the wédding, Ì nèed nót descrìbe the búsy impòrtance óf mỳ wìfe, nór the slỳ lóoks óf mỳ dàughters; ín fáct, mỳ atténtion wás fíxed ón anóther óbject, the complèting a tráct whích Ì inténded shòrtly tó públish, ín defénce óf mỳ fávourite príncíple. Ás Ì lóoked upón thís ás a màsterpiece bòth fór àrgument ánd stỳle, Ì cóuld nót, ín the prìde óf mỳ hèart, avóid shèwing ít tó mỳ òld friénd, Mr Wílmot, ás Ì màde nò dòubt óf recèiving hís approbàtion; bút, nót tíll tòo làte, Ì discóvered thát hè wás mòst vìolently attáched tó the cóntrary opínion, ánd wíth góod rèason; fór hè wás át thát tìme áctually còurting a fòurth wìfe. Thís, ás mày bè expécted, prodùced a dispùte atténded wíth sóme ácrimony, whích thréatened tó interrúpt òur inténded allìance; bút ón the dày befòre thát appóinted fór the céremony, wè agrèed tó discúss the súbject át làrge.

Ít wás mánaged wíth próper spírit ón bòth sìdes: hè assérted thát Ì wás héterodox; Ì retòrted the chàrge: hè replìed, ánd Ì rejóined. Ín the mèan tìme, whìle the cóntroversy wás hóttest, Ì wás càlled òut bỳ óne óf mỳ relàtions, whò, wíth a fàce óf concérn, advìsed mè tó gíve úp the dispùte, át lèast tíll mỳ són's wédding wás òver. „Hów!“ crìed Ì, „relínquish the càuse óf trùth, ánd lét hím bè a húsband, àlready dríven tó the véry vérge óf absúrdity? Yòu mìght ás wéll advìse mè tó gíve úp mỳ fòrtune ás mỳ àrgument.“ — „Yòur fòrtune,“ retúrned mỳ friénd, „Ì ám nów sórry tó infòrm

---

ausdruck lautet. Statt dessen warf er aber 5 Mal hinter einander 2 und 1.

yòu, ís àlmost nóthing. The mérchant ín tówn,*) ín whòse hánds yòur móney wás lódged, hás góne óff, tó avòid a státute óf bánkruptcy**), ánd ís thòught nót tó háve léft a shílling ín the pòund.***) Ì wás unwílling tó shóck yòu ór the fámily wíth the accòunt, tíll àfter the wédding; bút nów ít mày sérve tó móderate yòur wármth ín the àrgument; fór Ì suppòse yòur òwn prùdence wíll enfòrce the necéssity óf dissémbling, át lèast tíll yòur són hás the yoúng làdy's fòrtune secùre." — „Wéll," retúrned Ì, „íf whát yòu téll mè bè trùe, ánd íf Ì ám tó bè a béggar, ít sháll néver màke mè a ráscal, ór indùce mè tó disavów mỳ príncipleś. Ìll gò thís mòment, ánd infòrm the cómpany óf mỳ círcumstances; ánd ás fór the àrgument, Ì èven hère retráct mỳ fòrmer concéssions ín the òld géntleman's****) fàvour, nór wíll Ì allów hím nów tó bè a húsband ín ány sénse óf the expréssion."

Ít wóuld bè éndless tó descrìbe the dífferent sensàtions óf bòth fámilies, whén Ì divúlged the nèws óf òur misfòrtune; bút whát óthers félt wás slìght tó whát the lóvers appèared tó endùre. Mr Wílmot, whò sèemed befòre suffíciently inclìned tó brèak óff the mátch, wás bỳ thís blòw sòon detérmined; óne vírtue hè hád ín perféction, whích wás

*) *ín tówn*, in London; *tówn* steht *κατ' ἐξοχὴν* für London, wie *urbs* für Rom und *ἄστυ* für Athen.

**) *tó avòid a státute of bánkruptcy*, um der Strafe des Gesetzes, das über Bankerotte bestimmt, zu entgehn.

***) *a shílling in the pòund*, ein Schilling ist der 20. Theil von einem Pfunde, folglich ist der Sinn: er hat nicht so viel übrig gelassen, daſs seine Gläubiger 5 vom Hundert, oder den zwanzigsten Theil ihrer Forderung bekommen werden.

****) *géntleman* s. d. Wörterb.

prùdence — tòo òften the ònly óne thát ís léft ús át séventy-twò.*)

## CHAPTER III.

*A Migràtion — The fòrtunate circumstances óf òur lìves àre génerally fòund át làst tó bè óf òur òwn procùring.*

The ònly hòpe óf òur fámily nòw wás, thát the repòrt óf òur misfòrtune mìght bè malícious ór prematùre; bút a létter fróm mỳ àgent ín tówn sòon càme wíth a confirmàtion óf évery partícular. The lóss óf fòrtune tó mysélf alòne wóuld háve béen trìfling; the ònly unèasiness Ì félt wás fór mỳ fámily, whò wère tó bè hùmbled, withòut án educàtion tó rénder thém càllous tó contémpt.

Nèar a fòrtnight hád pássed befòre Ì attémpted tó restràin thèir afflíction; fór prematùre consolàtion ís bút the remémbrancer óf sórrow. Dùring thís ínterval, mỳ thòughts wère emplòyed ón sóme fùture mèans óf suppòrting thém; ánd át làst a smàll cùre**) óf fífteen pòunds a-yèar wás óffered mè ín a dístant nèighbourhood, whère Ì cóuld stíll enjòy mỳ príncìples withòut molestàtion. Wíth thís propòsal Ì jòyfully clòsed, háving detérmined tó incrèase mỳ sálary bỳ mánaging a líttle fàrm.

Háving tàken thís resolùtion, mỳ néxt càre wás tó gét togéther the wrécks óf mỳ fòrtune; ánd, àll débts colléeted ánd pàid, òut óf fòurteen thóusand

---

*) *át séventy-twò, scil. yèars*, in einem Alter von 72 Jahren.

**) *cùre*, das Amt, die Stelle eines *cùrate*, s. d. Anm. zu *cùrate* S. 10.

pòunds wè hád bút fòur húndred remàining. Mỳ chièf atténtion, thèrefore, wás nów tó bríng dówn the prìde óf mỳ fámily tó thèir círcumstances; fór Ì wéll knèw thát aspìring béggary ís wrétchedness itsélf. „Yòu cánnot bè ígnorant, mỳ chíldren,“ cried Ì, „thát nò prùdence óf òurs cóuld háve prevénted òur làte misfòrtune; bút prùdence mày dò múch ín disappòinting íts efféets. Wè àre nów pòor, mỳ fóndlings, ánd wísdom bíds ús confòrm tó òur húmble situàtion. Lét ús thén, withòut repìning, gíve úp thòse spléndours wíth whích númbers àre wrétched, ánd sèek, ín húmble círcumstances, thát pèace wíth whích àll mày bè háppy. The pòor lìve pléasantly withòut òur hélp; whỳ thén shóuld nót wè léarn tó lìve withòut thèirs? Nò, mỳ chíldren, lét ús fróm thís mòment gíve úp àll preténsions tó gentílity; wè háve still enoúgh léft fór háppiness, íf wè àre wìse, ánd lét ús dràw upón contént *) fór the defíciencies óf fòrtune.“

Ás mỳ éldest són wás bréd a schólar, Ì detérmined tó sénd hím tó tówn, whère hís abílities mìght contríbute tó òur suppòrt ánd hís òwn. The separàtion óf friénds ánd fámilies ís, perháps, óne óf the mòst distréssful círcumstances atténdant ón pénury. The dày sòon arrìved ón whích wè wère tó dispérse fór the fírst tìme. Mỳ són, àfter tàking lèave óf hís móther ánd the rést, whò míngled thèir tèars wíth thèir kísses, càme tó àsk a bléssing fróm mè. Thís Ì gàve hím fróm mỳ heàrt, ánd whích, ádded tó fìve guíneas, wás àll the pátrimony Ì hád nów tó bestòw. „Yòu àre gòing, mỳ bòy,“ cried Ì, „tó Lóndon ón fóot, ín the mánner

---

*) *lét ús dràw upón etc.* laſst uns in der Zufriedenheit suchen, was uns an Vermögen, an Glücksgütern abgeht: S. *dràw* im Wörterb.

Hòoker*), yòur greàt áncestor, trávelled thère befòre yòu. Tàke fróm mè the sàme hórse thát wás gíven hím bỳ the góod Bíshop Jèwel**) — thís stáff; ánd tàke thís bóok tòo, ít wíll bè yòur cómfort ón the wày; thèse twò lìnes ín ít àre wórth a míllion — *Ì háve béen yoúng, ánd nów ám òld; yét néver sàw Ì the rìghteous mán forsàken, nór his séed bégging thèir bréad.****) Lét thís bè yòur consolàtion ás yòu trável ón. Gò, mỳ bòy. Whatéver bè thỳ fòrtune, lét mè sèe thèe ónce a-yèar; stíll kèep a góod heàrt, ánd fàrewell." Ás hè wás posséssed óf intégrity ánd hónour, Ì wás únder nò apprehénsions fróm thròwing hím nàked ínto the amphithèatre óf life; fór Ì knèw hè wóuld áct a góod pàrt, whéther vánquished ór victòrious.

Hís depàrture ònly prepàred the wày fór òur òwn, which arrìved a fèw dàys àfterwards. The lèaving a nèighbourhood†) ín whích wè hád enjòyed sò mány hòurs óf tranquíllity, wás nót withòut a tèar, whích scàrcely fòrtitude itsélf cóuld suppréss. Besìdes, a jóurney óf séventy miles††) tó a fámily

---

*) *Hòoker*, huhker; Professor der Theologie zu Oxford, bekannt durch verschiedne Schriften, vorzüglich über Kirchenverfassung. Er starb 1600.

**) *Jèwel*, dschuh-el, (*Jóhn*) Bischof von Salisbury, st. 1571.

***) *J háve béen etc.* Worte aus *Ps.* 37, 25.

†) *The lèaving a nèighbourhood.* Da das erste Particip oft als Substantiv gebraucht wird, so kann man auch den bestimmenden Artikel *the* davorsetzen. In diesem Falle pflegt man jetzt fast allgemein auch das Vorwort *of* zu setzen. Hiernach müſste also unsere Stelle heiſsen: *the lèaving óf a nèighbourhood.* Steht aber der Artikel *the* nicht, so darf auch *of* nicht stehn: z. B. *by assísting the pòor*, durch Unterstützung der Armen. Man findet jedoch bei den besten Schriftstellern *the* häufig ohne folgendes *of.*

††) *miles*, 14 englische Meilen sind gleich 3 deutschen.

thát hád hítherto néver béen abóve tén fróm hòme, fílled ús wíth apprehénsion, ánd the críes óf the pòor, whò fóllowed ús fór sóme mìles, contríbuted tó incrèase ít. The fírst dày's jóurney bròught ús ín sàfety withín thírty mìles óf òur fúture retrèat, ánd wè pút úp fór the nìght át án obscùre ínn, ín a víllage bỳ the wày. Whén wè wère shèwn a ròom, Ì desìred the lándlord, ín mỳ ùsual wày, tó lét ús háve hís cómpany*), wíth whích hè complìed, ás whát hè dránk wóuld incrèase the bíll néxt mòrning. Hè knèw, howéver, the whòle nèighbourhood tó whích Ì wás remòving, partícularly Squire Thòrnhill, whò wás tó bè mỳ lándlord, ánd whò líved withín a fèw mìles óf the plàce. Thís géntleman hè descrìbed ás óne whò desìred tó knòw líttle mòre óf the wórld thán íts pléasures, bèing partícularly remàrkable fór hís attáchment tó the fàir séx. Hè obsérved, thát nò vírtue wás àble tó resíst hís àrts ánd assidùity, ánd thát thère wás scàrcely a fàrmer's dàughter withín tén mìles ròund bút whát hád fòund hím succéssful ánd fàithless. Thòugh thís accòunt gàve mè sóme pàin, ít hád a véry dífferent efféct upón mỳ dàughters, whòse fèatures sèemed tó brìghten wíth the expectàtion óf án appròaching trìumph; nór wás mỳ wìfe léss plèased ánd cónfident óf thèir allùrements ánd vírtue. Whìle òur thòughts wère thús emplòyed, the hòstess éntered the ròom tó infòrm hér húsband, thát the strànge géntleman, whò hád béen twò dàys ín the hòuse, wánted móney, ánd cóuld nót sátisfy thém fór hís réckoning. „Wánt móney!“

---

*) *cómpany.* Die englischen Wirthe sollen gern die Aufforderung des Gastes annehmen, mit ihm ein Glas Wein oder Bier zu trinken, und diesen Landesbrauch sogar als Ehrensache für ihre Person und ihren Kellner betrachten. Bornemann: Einblicke in England und London im J. 1818.

replìed the hòst, „thát múst bè impóssible; fór ít wás nò làter thán yésterday hè pàid thrèe guíneas tó òur bèadle tó spàre àn òld bròken sòldier thát wás tó bè whípped thròugh the tówn fór dóg-stèaling.“ *) The hòstess, howéver, stíll persísting ín hér fírst assértion, hè wás prepàring tó lèave the ròom, swèaring thát hè wóuld bè sátisfied óne wày ór anóther, whén Ì bégged the lándlord wóuld introdùce mè tó a strànger óf sò múch chárity ás hè descrìbed. Wíth thís hè complied, shèwing ín a géntleman whò sèemed tó bè abòut thírty, dréssed ín clòthes thát ónce wère làced. Hís pérson wás wéll-fòrmed, ánd hís fàce màrked wíth the lìnes óf thínking. Hè hád sómething shòrt ánd drỳ ín hís addréss, ánd sèemed nót tó understánd céremony, ór tó despìse ít. Upón the lándlord's lèaving the ròom, Ì cóuld nót avòid expréssing mỳ concérn tó the strànger, át sèeing a géntleman ín súch círcumstances, ánd óffered hím mỳ púrse tó sátisfy the présent demánd. „Ì tàke ít wíth àll mỳ hèart, sír**),“ replìed hè, „ánd ám glád thát a làte òver-

---

*) *dóg-stealing.* Ehemals wurden Uebelthäter für geringe Verbrechen, z. B. Hundediebstahl, hinter einen fahrenden Karren gebunden, und vom Büttel, meist nach seiner Willkühr stärker oder schwächer, eine bestimmte Strecke weit mit einer Geiſsel gepeitscht. Man nannte dies, beiläufig gesagt, *to have air and exercise,* freie Luft und Motion haben. **Rr. Schaub.**

**) *sír,* Titel des niedern Adels, und wird dem Taufnamen vorgesetzt. Auſserdem gebraucht man es wie unser deutsches Herr bei der Anrede. Das Wort *sír,* sagt Moritz in seinen Reisen eines Deutschen in England, hat einen mannigfaltigen Gebrauch. Mit *sír* redet der Engländer seinen König, seinen Freund, seinen Feind, seinen Sohn, seinen Bedienten und seinen Hund an; er bedient sich desselben, um auf eine höfliche Weise zu fragen, und der Redner im Parlamente, den Uebergang damit zu machen, wenn er

sight, ín gíving whát móney Ì hád abòut mè, hás shèwn mè, thát thère àre stíll sóme mén lìke yòu. Ì múst howéver, prèviously entrèat bèing infòrmed óf the nàme ánd résidence óf mỳ benefáctor, ín òrder tó repày hím ás sòon ás póssible.“ Ín thís Ì sátisfied hím fúlly, nót ònly méntioning mỳ nàme, ánd làte misfòrtune, bút the plàce tó whích Ì wás gòing tó remòve. „Thís,“ crìed hè, háppens stíll mòre lúcky thán Ì hòped fór, ás Ì ám gòing the sàme wày mysélf, háving béen detàined hère twò dàys bỳ the flóods, whích, Ì hòpe, bỳ tó-mórrow wíll bè fòund pássable.“ Ì téstified the pléasure Ì shóuld háve ín hís cómpany, ánd mỳ wìfe ánd dàughters jòining ín entrèaty, hè wás prevàiled upón tó stày súpper. The strànger's conversàtion, whích wás át ónce plèasing ánd instrúctive, indùced mè tó wísh fór a contínuance óf ít; bút ít wás nów hìgh tìme tó retìre, ánd tàke refrèshment agáinst the fatìgues óf the fóllowing dày.

The néxt mòrning wè àll sét fórward togéther: mỳ fámily ón hórseback, whìle Mr Búrchell, òur nèw compánion, wàlked alóng the fóot-páth bỳ the ròad-sìde, obsérving, wíth a smìle, thát ás wè wère íll mòunted, hè wóuld bè tòo génerous tó attémpt lèaving ús behìnd. Ás the flóods wère nót yét subsìded, wè wère oblìged tó hìre a guìde, whò trótted ón befòre, Mr Búrchell ánd Ì brínging úp the rèar. Wè lìghtened the fatìgues óf the ròad wíth philosóphical dispùtes, whích hè sèemed tó

---

nicht weiter kann. So heiſst also *sir* in einem fragenden Tone: was befehlen Sie! *sír!* in einem demüthigen Tone: gnädigster König! — *sír!* in einem trotzigen Tone: es stehen ein Paar Ohrfeigen zu Dienste! — Zu einem Hunde gesagt, bedeutet es eine Tracht Prügel — und in den Parlamentsreden, mit einer Pause begleitet, heiſst es: ich kann mich nicht sogleich besinnen. *Moritz* am angef. O. S. 262.

understánd pérfectly. Bút whát surprised mè mòst wás, thát, thòugh hè wás a móney-bórrower, hè defénded hís opínions wíth ás múch óbstinacy ás íf hè hád béen mỳ pàtron. Hè nów ánd thén àlso infòrmed mè tó whóm the dífferent sèats belónged thát lày ín òur vièw ás wè trávelled the ròad. „Thát," crìed hè, pòinting tó a véry magnífìcent hòuse whích stóod át sóme dístance, „belóngs tó Mr Thòrnhill, a yóung géntleman whò enjòys a làrge fòrtune, thòugh entìrely depéndant on the wíll óf hís úncle, Sír Wílliam Thòrnhill, a géntleman whò, contént wíth a líttle himsélf, permíts hís néphew tó enjòy the rést, ánd chièfly resìdes ín tówn." — „Whát!" crìed I, „ís mỳ yóung lándlord, thén, the néphew óf a mán, whòse vírtues, generósity, ánd singulárities, àre sò univérsally knòwn? I háve héard Sír Wílliam Thòrnhill represénted ás óne óf the mòst génerous, yét whímsical mén ín the kíngdom; a mán óf consúmmate benévolence." — „Sómething, perháps, tòo múch sò," replìed Mr Búrchell: „át lèast hè cárried benévolence tó án excéss whén yóung; fór hís pássions wère thén stróng, ánd ás thèy wère àll upón the sìde óf vírtue, thèy léd ít úp tó a romántic extrème. Hè éarly begán tó àim át the qualificàtion óf the sòldier ánd the schólar; wás sòon distínguished ín the àrmy, ánd hád sóme reputàtion amóng mén óf leárning. Adulàtion éver fóllows the ambítious; fór súch alòne recèive mòst plèasure fróm fláttery. Hè wás surròunded wíth crówds, whò shèwed hím ònly óne sìde óf thèir cháracter; sò thát hè begán tó lòse a regàrd fór prìvate ínterest ín univérsal sýmpathy. Hè lóved àll mankìnd; fór fòrtune prevénted hím fróm knòwing thát thère wère ráscals. Physícians téll ús óf a disòrder ín whích the whòle bódy ís sò exquísitely sénsible, thát the slìghtest toúch gíves pàin: whát sóme háve thús súffered ín thèir pérsons, thís géntleman félt ín hís mìnd. The slìghtest distréss,

whéther rèal ór fictítious, toúched hím tó the quíck, ánd hís sòul làboured únder a síckly sensibility of the míseries óf óthers. Thús dispòsed tó reliève, ít wíll bè èasily conjéctured hè fòund númbers dispòsed tó solícit. Hís profùsion begán tó impàir hís fòrtune, bút nót hís góod-nàture; thát, indèed, wás sèen tó incrèase ás the óther sèemed tó decày; hè grèw impróvident, ás hè grèw pòor; ánd thòugh hè tàlked lìke a mán óf sénse, hís áctions wère thòse óf a fòol. Stíll, howéver, bèing surròunded wíth importùnity, ánd nò lónger àble tó sátisfy évery requést thát wás màde hím, instéad óf *móney* hè gàve *prómises*; thèy wère àll hè hád tó bestòw, ánd hè hád nót resolùtion enoúgh tó gíve ány mán pàin bỳ a denìal. Bỳ thís hè drèw ròund hím crówds óf depéndants, whóm hè wás sùre tó disappòint, yét wíshed tó reliève. Thèse húng upón hím fór a tìme, ánd léft hím wíth mérited repròaches ánd contémpt. Bút ín propòrtion ás hè becàme contémptible tó óthers, hè becàme déspicable tó himsélf. Hís mìnd hád lèaned upón thèir adulàtion, ánd, thát suppòrt tàken awày, hè cóuld fìnd nò pléasure ín the applàuse óf hís heàrt, whích hè hád néver leárned tó réverence. The wórld nów begán tó weàr a dífferent áspect; the fláttery óf hís friénds begán tó dwíndle ínto símple approbàtion. Approbàtion sòon tóok the mòre friéndly fòrm óf advìce; ánd advìce, whén rejécted, prodùced thèir repròaches. Hè nów, thèrefore, fòund thát súch friénds ás bénefits hád gáthered ròund hím, wère líttle éstimable; hè nów fòund thát a mán's òwn heàrt múst bè éver gíven tó gàin thát óf anóther. Ì nów fòund thát — thát — Ì forgét whát Ì wás gòing tó obsérve: ín shòrt, sír, hè resólved tó respéct himsélf, ánd làid dówn à plán óf restòring hís fállen fòrtune. Fór thís púrpose, ín hís òwn whímsical mánner, hè trávelled thròugh Eùrope ón fóot; ánd nów,

thòugh hè hás scàrcely attàined the àge óf thírty, hís círcúmstances àre mòre áffluent thán éver. Át présent hís bòunties àre mòre rátional ánd móderate thán befòre; bút stíll hè presérves the cháracter óf a hùmourist, ánd finds mòst pléasure ín eccéntric vírtues.“

Mỳ atténtion wás sò múch tàken úp bỳ Mr Búrchell's accòunt, thát Ì scàrcely lóoked fórward ás wè wént alóng, tíll wè wère alàrmed bỳ the crìes óf mỳ fámily; whén, túrning, Ì percèived mỳ yóungest dàughter ín the mídst óf a rápid strèam, thròwn fróm hér hórse, ánd strúggling wíth the tórrent. Shè hád súnk twìce, nór wás ít ín mỳ pówer tó disengàge mysélf ín tìme tó bríng hér relièf. Mỳ sensàtions wère èven tòo vìolent tó permít mỳ attémpting hér réscue: shè múst háve cértainly pérished, hád nót mỳ compánion, percèiving hér dánger, ínstantly plúnged ín tó hér relièf, ánd, wíth sóme dífficulty, bròught hér ín sàfety tó the ópposite shòre. Bỳ tàking the cúrrent a líttle fàrther úp*), the rést óf the fámily gót sàvely òver, whère wè hád àn opportùnity óf jòining òur acknówledgments tó hérs. Hér grátitude màỳ bè mòre rèadily imágined thán descrìbed; shè thánked hér delíverer mòre wíth lóoks thán wórds, ánd contínued tó lèan upón hís àrm, ás íf stíll wílling tó recèive assístance. Mỳ wìfe àlso hòped óne dày tó háve the pléasure óf retúrning hís kìndness át hér òwn hòuse. Thús, àfter wè wère refréshed át the néxt ínn, ánd hád dìned togéther, ás Mr Búrchell wás gòing tó a dífferent pàrt óf the cóuntry, hè tóok lèave; ánd wè pursùed òur jóurney, mỳ wìfe obsérving, ás wè wént, thát shè lìked hím extrèmely, ánd protésting, thát íf hè

---

*) *bỳ tàking the cúrrent a líttle fàrther úp*, „indem wir etwas mehr stromaufwärts, den Strom weiter hinaufgingen,“ wo das Waſser folglich seichter war.

hád bírth ánd fòrtune tó entìtle hím tó mátch ínto súch a fámily ás òurs, shè knèw nò mán shè wóuld sòoner fíx upón. Ì cóuld nót bút smìle tó hèar hér tàlk ín thís lófty stràin; bút Ì wás néver múch displèased wíth thòse hàrmless delùsions thát ténd tó màke ús mòre háppy.

## CHAPTER IV.

*A Pròof thát èven the húmblest Fòrtune mày gránt Háppiness, which depénds nót ón circumstances, bút constitùtion.*

The plàce óf òur retrèat wás ín a líttle nèighbourhood, consísting óf fàrmers, whò tílled thèir òwn gròunds, ánd wère èqual stràngers tó ópulence ánd póverty. Ás thèy hád àlmost àll the convèniences óf lìfe withín themsélves, thèy séldom vísited tówns ór cíties*) ín séarch óf superflùities. Remòte fróm the polìte, thèy stíll retàined the primèval simplícity óf mánners; ánd frùgal bỳ hábit, thèy scàrcely knèw thát témperance wás a vírtue. Thèy wròught wíth chèerfulness ón dàys óf làbour, bút obsérved féstivals ás íntervals óf ìdleness ánd pléasure. Thèy képt úp the Chrístmas cárol **), sént trùe lóve-knóts ón Válentine

---

*) *tówns ór cíties.* Jeder Ort, welcher einen regelmäſsigen Markt hat, wird *tówn* genannt; *cíty* hingegen ist eine Stadt mit einem bischöflichen Sitze.

**) *Chrístmas* (kriſsmäs) *cárol*, Weihnachtslied. In England ist es, besonders auf dem Lande, Sitte, daſs arme Kinder in den Tagen vor Weihnachten, Lieder, die sich auf das Fest beziehn, absingen, wofür ihnen eine Kleinigkeit gereicht wird. Auch Erwachsene thun es mitunter. Etwas Aehuliches haben wir ja auch in Deutschland, nämlich am Tage der heiligen 3 Könige.

mòrning*), àte páncakes ón Shròvetide, shèwed thèir wít ón the fírst óf Àpril, ánd relígiously crácked núts ón Míchaelmas-ève. Bèing apprìzed óf òur appròach, the whòle nèighbourhood càme òut tó mèet thèir mínister, dréssed ín thèir finest clòthes, ánd precèded bỳ a pìpe ánd tàbor; a fèast àlso wás provided fór òur recéption, át whích wè sát chèerfully dówn; ánd whát the conversàtion wánted ín wít, wás màde úp ín làughter.

Òur líttle habitàtion wás sítuated át the fóot óf a slòping híll, shéltered wíth a beaùtiful únderwood behìnd, ánd a práttling rívulet befòre; ón óne sìde a méadow, ón the óther a grèen. Mỳ fàrm consísted óf abòut twénty àcres óf éxcellent lánd, háving gíven a húndred pòunds fór mỳ predecéssor's góod-wíll.**) Nóthing cóuld excèed the nèatness óf mỳ líttle enclòsures, the élms ánd hédge-ròws appèaring wíth inexpréssible beaùty. Mỳ hòuse consísted óf bút óne stòry, ánd wás cóvered wíth thátch, whích gàve ít án àir óf greàt snúgness; thé wàlls ón the ínside wère nícely whìte-wáshed, ánd mỳ dàughters undertóok tó adòrn thém wíth píctures óf thèir òwn desìgning. Thòugh the sàme ròom sérved ús fór pàrlour ánd kítchen, thát ònly màde ít the wàrmer. Besìdes, ás ít wás képt wíth the útmost nèatness, the díshes, plàtes, ánd cóppers, bèing wéll scòured, ánd àll dispòsed ín bright

---

*) *Válentine mòrning*, am Morgen des Valentinstages. (14. Febr.) An demselben pflegte man derjenigen unverheiratheten Person des andern Geschlechts ein kleines Geschenk zu überschicken, der man zuerst begegnete. Der Aberglaube bezeichnete dieselbe zugleich als die künftige Geliebte.

**) *góod-wíll*, guter Wille; dafür, daſs sein Vorgänger die Ländereien eher abtrat, als er es nach seinem Pachtkontrakt nöthig hatte; für die frühere Abtretung, für den Abstand also.

ròws ón the shélves, the èye wás agrèeably relièved, ánd díd nót wánt rích fúrniture. Thère wère thrèe óther apàrtments, óne fór mỳ wìfe ánd mè, anóther fór òur twò dàughters, withín òur òwn, ánd the thírd, wíth twò béds, fór the rést óf the chíldren.

The líttle repúblic tó whích Ì gàve làws, wás regulàted ín the fóllowing mánner: bỳ súnrise wè àll assémbled ín òur cómmon apàrtment, the fìre bèing prèviously kíndled bỳ the sérvant; àfter wè hád salùted èach óther wíth próper céremony, (fór Ì àlways thòught fít tó kèep úp sóme mechánical fòrms óf góod brèeding, withòut whích frèedom éver destròys friéndship) wè àll bént ín grátitude tó thát Bèing whò gàve ús anóther dày. Thís dùty bèing perfórmed, mỳ són ánd Ì wént tó pursùe òur ùsual índustry abròad, whíle mỳ wìfe ánd dàughters emplòyed themsélves ín provìding breàkfast*), whích wás àlways réady át a cértain tìme. Ì allówed hàlf án hòur fór thís mèal, ánd án hòur fór dínner; whích tìme wás tàken úp ín ínnocent mírth betwèen mỳ wìfe ánd dàughters, ánd ín philosóphical àrguments betwèen mỳ són ánd mè.

Ás wè ròse wíth the sún, sò wè néver pursùed òur làbour àfter ít wás góne dówn, bút retúrned hòme tó the expécting fámily; whère smìling lóoks, a nèat héarth, ánd pléasant fìre, wère prepàred fór òur recéption. Nór wère wè withòut guésts; sómetimes Fàrmer Flámborough, òur tàlkative nèighbour, ánd òften the blìnd pìper, wóuld pày ús a vísit, ánd tàste òur gòoseberry-wìne; fór the màking óf whích wè hád lòst nèither the recèipt nór

---

*) Eine interessante Beschreibung eines englischen Frühstücks findet man in Johanna Schopenhauer's Reisen durch England und Schottland, II, 154 ff., so wie auch in Niemeyer's Beobachtungen auf Reisen I, 126 ff.

the reputàtion. Thèse hàrmless pèople hád séveral wàys óf bèing góod cómpany; fór while óne plàyed, the óther wóuld síng sóme sòothing bállad, Jóhnny Àrmstrong's làst Góod-nìght, ór the crùelty óf Bárbará Állen.*) The nìght wás conclùded ín the mánner wè begán the mòrning, mỳ yoúngest bòys bèing appòinted tó rèad the léssons óf the dày; ánd hè thát réad lòudest, distínctest, ánd bést, wás tó háve a hàlfpenny ón Súnday, tó pút ínto the pòor's bóx.

Whén Súnday càme, ít wás indèed a dày óf finery, whích àll mỳ súmptuary èdicts cóuld nót restràin. Hów wéll soéver Ì fáncied mỳ léctures agáinst prìde hád cónquered the vánity óf mỳ dàughters, yét Ì stíll fóund thém sècretly attáched tó àll thèir fòrmer finery; thèy stíll lóved làces, ríbbons, búgles, ánd cátgut; mỳ wìfe hersélf retàined a pássion fór hér crímson páduasoy, becàuse Ì fòrmerly háppened tó sày ít becàme hér.

The fírst Súnday, ín partícular, thèir behàviour sérved tó mórtify mè. Ì hád desìred mỳ gírls the precèding nìght tó bè dréssed éarly the néxt dày; fór Ì àlways lóved tó bè át chúrch a góod whìle befòre the rést óf the congregàtion. Thèy púnctually obèyed mỳ diréctions; bút whén wè wère tó assémble ín the mòrning át breàkfast, dówn càme mỳ wìfe ánd dàughters, dréssed òut ín àll thèir fòrmer splén dor, thèir hàir plàistered úp wíth pomàtum, thëir fàces pátched tó tàste, thèir tràins búndled úp ínto a hèap behìnd, ánd rústling át évery mòtion. Ì cóuld nót hélp smìling át thèir vánity, partícularly thát óf mỳ wìfe, fróm whóm Ì expécted mòre discrétion. Ín thís éxigence, thère-

---

*) *Jóhnny Àrmstrong's làst góod nìght* und *the crùelty óf Barbara Allen*, zwei Balladen, deren Verfasser unbekannt sind.

fore, mỳ ònly resòurce wás tó òrder mỳ són, wíth án impòrtant àir, tó càll òur còach. The gírls wère amàzed át the commánd; bút Ì repèated ít wíth mòre solémnity thán befòre. „Sùrely, mỳ dèar, yòu jést," crìed mỳ wìfe, „wè cán wàlk ít pérfectly wéll; wè wánt nò còach tó cárry ús nów." — „Yòu mistàke, chìld," retúrned Ì, „wè dò wánt a còach; fór íf wè wàlk tó chúrch ín thís trím, the véry chíldren ín the párish wíll hòot àfter ús." — „Indèed," replìed mỳ wìfe, „Ì àlways imágined thát mỳ Chàrles wás fónd óf sèeing hís chíldren nèat ánd hándsome abòut hím." — „Yòu mày bè ás nèat ás yòu plèase," interrúpted Ì, „ánd Ì shàll lóve yòu the bétter fór ít; bút àll thís ís nót nèatness, bút fríppery. Thèse rúfflings, ánd pínkings, ánd pátchings*), wíll ònly màke ús hàted bỳ àll the wìves óf òur nèighbours. Nò, mỳ chíldren," contínued Ì, mòre gràvely, „thòse gówns mày bè àltered ínto sómething óf a plàiner cút; fór fínery ís véry unbecóming ín ús, whò wánt the mèans óf dècency. Ì dò nót knòw whéther súch flòuncing ánd shrédding**) ís becóming èven ín the rích, íf wè consíder, upón a móderate calculàtion, thát the nàkedness óf the índigent wórld mày bè clòthed fróm the trímmings óf the vàin."

Thís remónstrance hád the próper efféct; thèy wént wíth greàt compòsure, thát véry ínstant, tó chànge thèir dréss; ánd the néxt dày Ì hád the

---

*) *thèse rúfflings, ánd pínkings, ánd pátchings*, dieser Faltenkram, dies Manschettenwerk und diese Schönpflästerchen.

**) *súch flòuncing ánd shrédding*, solch Befalbeln, Betroddein und solcher Besatz. Diese Ausdrücke für den Firlefanz des weiblichen Putzes sind absichtlich verdreht. Er sagt im Unwillen, was ihm in den Mund kommt, ohne die rechte Benennung zu wissen, oder ohne sich darauf besinnen zu wollen.

satisfáction óf finding mỳ dàughters, át thèir òwn requést, emplòyed ín cútting úp thèir tràins ínto Súnday wàistcoats fór Díck ánd Bíll, the twò líttle ónes, ánd, whát wás stíll mòre satisfáctory, the gówns sèemed impròved bỳ thís curtàiling.

## CHAPTER V.

*A nèw ánd greàt Acquàintance introdùced. Whàt wè plàce mòst hòpes upón, génerally pròves mòst fátal.*

Át a smàll dístance fróm the hòuse, mỳ predecéssor hád màde a sèat, overshàded bỳ a hédge óf hàwthorn ánd hóneysuckle. Hère, whén the wéather wás fine, ánd òur làbour sòon fínished, wè ùsually sát togéther, tó enjòy án exténsive lándscape ín the càlm óf the èvening. Hère tòo wè dránk tèa, whích nów wás becóme án occàsional bánquet; ánd ás wè hád ít bút séldom, ít diffùsed a nèw jòy, the preparàtion fór ít bèing màde wíth nò smàll shàre óf bústle ánd céremony. Ón thèse occàsions, òur twò líttle ónes àlways réad tó ús, ánd thèy wère régularly sérved àfter wè hád dóne. Sómetimes, tó gíve a varìety tó òur amùsements, the gírls sáng tó the guítar; ánd whìle thèy thús fòrmed a líttle cóncert, mỳ wìfe ánd Ì wóuld stròll dówn the slòping fièld, thát wás embéllished wíth blùebells ánd céntaury, tàlk óf òur chíldren wíth ráptųre, ánd enjòy the brèeze thát wáfted bòth héalth ánd hàrmony.

Ín thís mánner wè begán tó find thát évery situàtion ín lìfe mày bríng íts òwn pecùliar pléasures; évery mòrning wàked ús tó a repetítion óf tòil; bút the èvening repàid ít wíth vàcant hilárity.

Ít wás abòut the begínning óf àutumn, ón a hòliday, fór Ì képt súch ás íntervals óf relaxàtion fróm làbour, thát Ì hád dràwn òut mỳ fámily tó

òur ùsual plàce óf amùsement, ánd òur yoúng musícians begán thèir ùsual cóncert.*) Ás wè wère thús engàged, wè sàw a stág bòund nímbly bỳ, withín abòut twénty pàces óf whère wè wère sítting, ánd, bỳ íts pánting, ít sèemed préssed bỳ the húnters. Wè hád nót múch tìme tó refléct upón the pòor ánimal's distréss, whén wè percèived the dógs ánd hórsemen cóme swèeping alóng át sóme dístance behìnd, ánd màking the véry pàth ít hád tàken. Ì wás ínstantly fór retúrning ín wíth mỳ fámily; bút èither curiósity ór surprìse, ór sóme mòre hídden mòtive, héld mỳ wìfe ánd dàughters tó thèir sèats. The húntsman, whò ròde fòremost, pàssed ús wíth greàt swíftness, fóllowed bỳ fòur ór fìve pérsons mòre, whò sèemed ín èqual hàste. Át làst, a yoúng géntleman óf a mòre gentèel appèarance thán the rést, càme fórward, ánd fór a whìle regàrding ús, instéad óf pursùing the chàse, stópped shòrt, ánd gíving hís hórse tó a sérvant whò atténded, appròached ús wíth a càreless supèrior àir. Hè sèemed tó wánt nò introdúction, bút wás gòing tó salùte **) mỳ dàughters ás óne cértain óf a kìnd recéption; bút thèy hád éarly léarned the lésson óf lóoking presúmption òut óf còuntenance.

---

*) *cóncert.* Obgleich in England der Sonntag in der gröſsten Stille zugebracht werden muſs, so ist dagegen an Festtagen, ja selbst am Charfreitage, Jagen und Musiciren erlaubt.

**) *salùte*, grüſsen, begrüſsen, nämlich mit einem Kuſs. Diese Sitte, die ehemals in England selbst unter Fremden Statt fand, ist jetzt ganz abgekommen. — Die Umarmungen und Küsse unter Männern erscheinen den Männern wie Unnatur, und man würde sich, wenn man gar öffentlich auf der Straſse der deutschen Sitte folgte, den Insulten des Volkes aussetzen. Niemeyer's Beobachtungen auf Reisen. 1. Bd. S. 157.

Upón which hè lét ús knòw thát hís nàme wás Thòrnhill, ánd thát hè wás the òwner óf the estàte thát lày fór sóme extént ròund ús. Hè agáin, thèrefore, óffered tó salùte the fèmale pàrt óf the fámily, ánd súch wás the pówer óf fòrtune ánd fine clòthes, thát hè fòund nò sécond repúlse. Ás hís addréss, thòugh cónfident, wás èasy, wè sòon becàme mòre famíliar; ánd percèiving mùsical ínstruments lỳing nèar, hè bĕgged tó bè fàvoured wíth a sóng. Ás Ì díd nót appròve óf súch dispropòrtioned acquàintance, Ì wínked upón mỳ dàughters, ín òrder tó prevént thèir complìance; bút mỳ hínt wás counterácted bỳ óne fróm thèir móther, sò thát wíth a chèerful àir thèy gàve ús a fàvourite sóng óf Drỳden's. *) Mr Thòrnhill sèemed hìghly delìghted wíth thèir perfòrmance ánd chòice, ánd thén tóok úp the guítar himsélf. Hè plàyed bút véry indífferently; howéver, mỳ éldest dàughter repàid hís fòrmer applàuse wíth ínterest, ánd assùred hím thát hís tònes wère lòuder thán èven thòse óf hér màster. Át thís cómpliment hè bówed, which shè retúrned wíth a coúrtesy. Hé pràised hér tàste, ánd shè comméndcd hís understánding; án àge cóuld nót háve màde thèm bétter acquàinted; whìle the fónd móther tòo, èqually háppy, insísted upón hér lándlord's stépping ín, ánd tàsting a gláss óf hér gòoseberry. The whòle fámily sèemed éarnest tó plèase hím; mỳ gírls attémpted tó entertàin hím wíth tópics thèy thòught mòst módern, whìle Mòses, ón the cóntrary, gàve hím a quéstion ór twò fróm the àncients, fór which hè hád the satisfáction óf bèing làughed át; mỳ líttle ónes wère nò léss búsy, ánd fóndly stúck clòse tó the strànger. Àll mỳ endéavours could scàrcely kèep thèr dírty fíngers fróm hándling ánd tàrnishing the làce ón hís clòthes,

---

*) *Dryden,* s. S. 1[illegible]7 d. Anm.

116

ánd lífting úp the fláps óf hís pócket-hòles, tó sèe whát wás thère. Át the appròach óf èvening hè tóok lèave; bút nót tíll hè hád requésted permíssion tó renèw hís vísit, whích, ás hè wás òur lándlord, wè mòst réadily agrèed tó.

Ás sòon às hè wás góne, mỳ wife càlled a còuncil ón the cónduct óf the dày. Shè wás óf opínion, thát ít wás a mòst fòrtunate hít; fór shè hád knòwn èven strànger thíngs thán thát bròught tó beàr. *) Shè hòped agáin tó sèe the dày in whích wè mìght hòld úp òur héads wíth the bést **) of thém; ánd conclùded, shè protésted, shè cóuld sèe nò rèason whỳ the twò Miss Wrínklers shóuld márry greàt fòrtunes, ánd hér chíldren gét nóne. Ás thís làst àrgument wás dirécted tó mè, Ì protésted Ì cóuld sèe nò rèason fór ít nèither, nór whỳ Mrs Símpkins gót the tén thòusand pòund prìze ín the lóttery, ánd wè sát dòwn wíth a blánk. „Ì protést, Chàrles,“ crìed mỳ wìfe, „thís ís the wày yòu àlways dámp mỳ girls ánd mè, whén wè àre ín spírits. Téll mè, Sóph, mỳ dèar, whát dó yòu thínk of òur nèw vísitor? Dòn't yòu thínk hè sèemed tó bè góod-nàtured?“ — „Imménsely sò, indèed, mammà,“ replìed shè; „Ì thínk hè hás a greàt dèal tó sày upón évery thíng, ánd ís néver át a lóss; ánd the mòre trìfling the súbject, the mòre hè hás tó sày.“ — „Yés,“ crìed Olívia, „hè ís wéll enóugh fór a mán; bùt, fór mỳ pàrt, Ì dòn't múch lìke hím, hè ís sò extrèmely ímpudent ánd famíliar; bùt ón the guítar hè ís shócking.“ Thèse twò làst spèeches Ì interprèted bỳ cóntraries. Ì fòund bỳ thís, thát Sophìa intérnally despísed, ás

*) *fór shè hád knòwn etc.* denn sie wüſste, sie hätte schon die Erfahrung gemacht, daſs selbst seltsamere Dinge, als das, gelungen wären.

**) *bést,* Besten, Vornehmsten.

múch ás Olívia sècretly admìred hím. „Whatéver mày bè yòur opínions óf hím, mỳ chíldren,“ crìed Ì, „tó confèss a trúth, hè hás nót prepossésssed mè ín hís fàvour. Disproportioned friéndships éver términate ín disgúst; ánd Ì thòught, nothwithstánding àll hís èase, thát hè sèemed pérfectly sénsible óf the dístance betwèen ús. Lét ús kèep tó compánions óf òur òwn ránk. Thère ís nò cháracter mòre contémptible thán a mán thát ís a fòrtunehúnter; ánd Ì cán sèe nò rèason whỳ fòrtunehúnting wómen shóuld nót bè contémptible tòo. Thús, át bést, wè shàll bè contémptible íf hís vièws bè hónourable; bút íf thèy bè ótherwise! Ì shóuld shúdder bút tó thínk óf thát. Ít ís trùe, Ì háve nò apprehénsions fróm the cónduct óf mỳ chíldren; bút Ì thínk thère àre sóme fróm hís cháracter.“ — Ì wóuld háve procèeded, bút fór the interrùption óf a sérvant fróm the Squìre, whò, wíth hís cómpliments, sént ús a sìde óf vénison, ánd a prómise tó dìne wíth ús sóme dàys àfter. Thís wéll-tìmed présent plèaded mòre pówerfully ín hís fàvour thán ány thíng Ì hád tó sày cóuld óbviate. Ì thèrefore contínued sìlent, sátisfied wíth júst háving pòinted òut dànger, ánd lèaving ít tó thèir òwn discrétion tó avòid ít. Thát vírtue whích requìres tó bè éver guàrded, ís scàrcely wórth the séntinel.

## CHAPTER VI.

*The Háppiness óf a Cóuntry Fìre-side.*

Ás wè cárried ón the fórmerdispùte wíth sóme degrèe of wàrmth, ín órder tó accómmodate máttters, ít wás univérsally agrèed, thát wè shóuld háve a pàrt óf the vénison fór súpper, ánd the gírls untertóok the tásk wíth alácrity. „Ì ám sór-

ry,“ cried Ì, „thát wè háve nò nèighbour ór stràngèr tó tàke pàrt ín thís góod chèer: fèasts óf thís kìnd acquìre a doúble relísh fróm hospitálity.“—„Bléss mè!“ crìed mỳ wife, „hère cómes òur góod friénd Mr Búrchell, thát sàved òur Sophìa, ánd thát rún yòu dówn fàirly ín the àrgument.“—„Confûte mè ín àrgument, chìld!“ crìed Ì; „yòu mistàke thère, mỳ dèar. Ì believe thère àre bút fèw thát cán dò thát. Ì néver dispùte yòur abílities át màking a gòose-pìe, ánd Ì bég yòu'll lèave àrgument *) tó mè.“ Ás Ì spòke, pòor Mr Búrchell éntered the hòuse, ánd wás wélcomed bỳ the fámily, whò shóok hím heàrtily bỳ the hánd, whìle líttle Díck offíciously rèached hím a chàir.

Ì wás plèased wíth the pòor mán's friéndship fór twò rèasons; becàuse Ì knèw thát hè wánted mìne, ànd Ì knèw hím tó bè friéndly ás fàr ás hè wás àble. Hè wás knòwn ín òur nèighbourhood bỳ the cháracter óf the pòor géntleman thát wóuld dò nò góod whén hè wás yoúng, thoúgh hè wás nót yét thírty. Hè wóuld át íntervals tàlk wíth greàt góod sénse; bút ín géneral hè wás fóndest óf the cómpany óf chíldren, whòm hè ùsed tó càll hàrmless líttle mén. Hè wás fàmous, Ì fòund, fór sínging thém bállads, ánd télling thém stòries; ánd séldom wént òut withòut sómething ín hís póckets fór thém — a pièce óf gíngerbread, ór a hàlfpenny whístle. Hè génerally càme fór a fèw dàys ínto òur nèighbourhood ónce a-yèar, ànd líved upón the nèighbours' hospitálity. Hè sát dówn tó súpper amóng ús, ánd mỳ wìfe wás nót spàring óf hér gòoseberry-wìne. The tàle wént ròund; hè súng ús òld sóngs, ánd gàve the chíldren the stòry óf the Búck of Bèverland, wíth the Hístory óf Pàtient Gríssel, the Advéntures óf Cátskin, ánd thén Fàir

*) *àrgument*, das (gute) Disputiren.

Ròsamond's Bówer. *) Òur cóck, which àlways crèw át eléven, nów tòld ús ít wás tìme fór repòse; bùt án unforesèen difficulty stàrted abòut lódging the stránger; àll òur béds wère alréady tàken úp, ánd ít wás tòo làte tó sénd hím tó the néxt àlehouse. Ìn thís dilémma, líttle Díck óffered hím bís pàrt óf the béd, íf hís bróther Mòses wóuld lét hím lìe wíth hím. „Ánd Ì," crìed Bíll, „wíll gíve Mr Búrchell mỳ pàrt, íf mỳ sísters wíll tàke mè tó thèirs."—„Wéll dóne, mỳ góod chíldren," crìed Ì, „hospitálity ís óne óf the fírst Chrístian dùties. The bèast retìres tó hís shélter, ánd the bírd flìes tó íts nést; bút hélpless mán cán ònly fìnd refùge fróm hís féllow-crèatures. The greàtest strànger ín thís wórld wás Hè thát càme tó sàve ít; hè néver hád a hòuse, ás íf wílling tó sèe whát hospitálity wás léft remàining amóngst ús.—Debòrah, mỳ dèar," crìed Ì tó mỳ wìfe, „gíve thòse bòys a lúmp óf sùgar èach; ánd lét Díck's bè the làrgest, becàuse hè spòke fírst."

Ìn the mòrning éarly, Ì càlled òut mỳ whòle fámily tó hélp át sàving án àfter-gròwth óf hày, ánd òur guést óffering hís assístance, hè wás accépted amóng the númber. Òur làbours wént ón lìghtly; wè túrned the swàth tò the wínd; Ì wént fòremost, ánd the rést fóllowed ín dùe succéssion. Ì cóuld nót avòid, howéver, obsérving the assidùity

*) *the Búck óf Bèverland etc.* lauter Volksgesänge. *Rosamond's Bówer.* Rosamunde, Geliebte *Heinrich II.* von England (1154 — 1189), wurde zu *Woodstock* vor der Königin Eleonore verborgen gehalten, und zwar in einem Gebäude *(bówer)*, welches durch labyrinthische Gänge jedem dem Zutritt zu ihr unmöglich machen sollte. Aber der listigen und eifersüchtigen Eleonore gelang es doch, vermöge des Fadens von einem seidnen Knäuel, den der König einst unbewuſst nach sich gezogen hatte, den Weg nach ihrem Zimmer zu finden, und sie durch Gift zu tödten.

óf Mr Búrchell ín assísting mỳ dàughter Sophìa ín hér pàrt óf the tàsk.—Whén hè hád fínished hís òwn, hè wóuld jòin ín hér's, ánd énter ínto a clòse conversàtion; bút Ì hád tòo góod án opínion óf Sophìa's understánding, ánd wás tòo wéll convínced óf hér ambítion, tó bè únder ány unèasiness fróm a mán óf bròken fòrtune. Whén wè wère fínished fór the dày, Mr Búrchell wás invìted, ás ón the nìght befòre; bút hè refùsed, ás hè wás tó lìe thát nìght át a nèighbour's, *) tó whòse chìld hè wás cárrying a whístle. Whén góne, òur conversàtion át súpper túrned upón òur làte unfòrtunate guést. „Whát a stróng ínstance," sáid Ì, „ís thát pòor mán, óf the míseries atténding a yòuth óf lévity ánd extrávagance! Hè bỳ nò mèans wánts sénse, whích ònly sérves tó ággravate hís fòrmer fólly. Pòor forlòrn crèature! whère àre nów the révellers, the flátterers, thát hè cóuld ónce inspìre ánd commánd? Góne, perháps, tó atténd the bágnio pánder, gròwn rích bỳ hís extrávagance. Thèy ónce pràised hím, ánd nów thèy applàud the pánder; thèir fórmer ráptures át hís wít, àre nów convérted ínto sarcásms át hís fólly. Hè ís pòor, ánd perháps desérves póverty; fór hè hás nèither the ambítion tó bè indepéndent, nór the skíll tó bè ùseful." Prómpted perháps bỳ sóme sècret rèasons, Ì delívered thís observàtion wíth tòo múch ácrimony, whích mỳ Sophìa géntly repròved. „Whatsoéver hís fòrmer cónduct mày háve béen, papà, hís círcumstances shóuld exémpt hím fróm cénsure nów. Hís présent índigence ís a suffícient púnishment fór fòrmer fólly; ánd Ì háve héard mỳ papà himsélf sày, thát wè shóuld néver strìke óne

*) *át a nèighbour's scil. hòuse.* Ebenso wird auch bekanntlich beim Genitiv *chúrch* (Kirche) und *shóp* (Laden) ausgelassen.

unnécessary blòw át a víctim òver whóm Próvidence hòlds the scòurge óf íts reséntment.“—„Yòu àre rìght, Sóphy,“ crìed mỳ són Mòses, „ánd óne óf the àncients fínely represénts só malícious a cónduct, bỳ the attémpts óf a rústic tó flày Màrsyas, *) whòse skín, the fàble téllѕ ús, hád béen whòlly strípped óff bỳ anóther; besìdes, Ì dòn't knòw íf thís pòor mán's situàtion bè sò bád ás mỳ fàther wóuld represént ít. Wè àre nót tó júdge óf the fèelings óf óthers bỳ whát wè mìght fèel íf ín thèir plàce. Howéver dàrk the habitàtion óf the mòle tó òur èyes, yét the ánimal itsélf fínds the apàrtment suffíciently lìghtsome. Ánd, tó conféss a trùth, thís mán's mìnd sèems fítted tó hís stàtion; fór Ì néver héard ány óne mòre sprìghtly thán hè wás tó-dày, whén hè convérsed wíth yòu.“ Thís wás sáid withòut the lèast desìgn; howéver, ít excìted a blúsh, whích shè stròve tó cóver bỳ án affécted làugh; assùring hím thát shè scàrcely tóok ány nòtice óf whát hè sáid tó hér; bút thát shè belìèved hè mìght ónce háve béen a véry fìne géntleman. The réadiness wíth whích shè undertóok tó víndicate hersélf, ánd hér blúshing, wère sýmptoms Ì díd nót intérnally appròve; bút Ì représsed mỳ suspícions.

Ás wè expécted òur lándlord the néxt dày, mỳ wìfe wént tó màke the vénison-pàsty. Mòses sát rèading, whìle Ì tàught the líttle ónes; mỳ dàughters sèemed èqually búsy wíth the rést; ánd Ì obsérved thém fór a góod whìle cóoking sómething òver the fìre. Ì át fírst suppòsed thèy wère assísting their móther; bút líttle Díck infòrmed mè, ín a whísper, thát thèy wère màking a wàsh fór the

*) *Màrsyas;* ein Satyr, welcher einst den Apollo zum Wettstreit in der Musik aufforderte. Er wurde besiegt, und Apollo zog ihm für seine Verwegenheit die Haut ab. S. *Ovid. Metam. VI,* 382. ff.

face. Wáshes óf àll kìnds Ì hád a nàtural antipathy tó; fór Ì knèw thát, instéad óf ménding the complèxion, thèy spòiled ít. Ì thèrefore appròached mỳ chàir bỳ slòw degrèes tó the fire, ánd grásping the pòker, ás íf ít wánted ménding, sèemingly bỳ áccident, overtúrned the whòle composítion, ánd ít wás tòo làte tó begín anóther.

## CHAPTER VII.

*A Tówn Wit descrìbed. — The dúllest féllows mày léarn tó bè cómical fór a nìght òr twò.*

Whén the mòrning arrìved ón whích wè wère tó entertàin òur yóung lándlord, ít mày bè èasily suppòsed whát provísions wère exhàusted tó màke án appèarance. Ít mày àlso bè conjéctured, thát mỳ wìfe ánd dàughters expánded thèir gàyest plùmage ón thís occàsion. Mr Thòrnhill càme wíth a cóuple óf friénds, hís cháplain ánd fèeder. The sérvants, whò wère nùmerous, hè politely òrdered tó the néxt àlehouse; bút mỳ wìfe, ín the trìumph of hér heàrt, insísted ón entertàining thém àll; fór whích, bỳ the bỳ, òur fámily wás pínched fór thrèe wèeks àfter. Ás Mr Búrchell hád hínted tó ús, the dày befòre, thát hè wás màking sóme propòsals óf márriage tó Miss Wìlmot, mỳ són Geòrge's fòrmer místress, thís a góod dèal dámped the heàrtiness óf his recéption; bút áccident, ín sóme méasure, relièved òur embárrassment; fór óne óf the cómpany háppening tó méntion hér nàme, Mr Thòrnhill obsérved, wíth án òath, thát hè néver knèw ány thíng mòre absúrd thán càlling súch a frìght a beaùty: „Fór strìke mè úgly," contínued hè, „íf Ì shóuld nót fínd ás múch pléasure ín chòosing mỳ místress bỳ the informàtion óf a lámp únder

the clóck óf St Dúnstan's." *) Át thís hè làughed, ánd sò díd wè: the jésts óf the rích àre éver succéssfull. Olívia tòo cóuld nót avòid whíspering, lòud enoúgh tó bè héard, thát hè hád án ínfinite fúnd óf hùmour.

Àfter dínner, Ì begán wíth mỳ ùsual tòast—the Chúrch; fór thís Ì wás thánked bỳ the chúplain, ás hè sáid the Chúrch wás the ònly místress óf hís afféctions. „Cóme, téll ús hónestly, Fránk," sáid the Squìre, wíth hís ùsual àrchness, „suppòse the Chúrch, yòur présent místress, dréssed ín làwn slèeves, **) ón óne hánd, ánd Míss Sophìa, wíth nò làwn abòut hér, ón the óther, whích wóuld yòu bè fór?"—„Fór bòth, tó bè sùre," crìed the cháplain.—„Rìght, Frank," crìed the Squìre: „fór mày thís glàss suffocàte mè, bút a fine gírl is wórth àll the prièstcraft ín the creàtion; fór whát àre tỳthes ánd trícks bút án imposítion, àll a confòunded impòsture, ánd Ì cán pròve ít."—„Ì wish yòu wóuld," crìed mỳ són Mòses; „ánd Ì thínk," contínued hè, „thát Ì shóuld bè àble tó ánswer yòu."—„Véry wéll, sír," crìed the Squìre, whò immèdiately smòked hím, ánd wínked ón the rést óf the cómpany, tó prepàre ús fór the spòrt; „íf yòu àre fór

---

*) *óf St Dúnstan's, scil. chúrch. Dúnstan*, ein englischer Geistlicher, geb. 925, zeichnete sich vorzüglich in der Malerei und Musik aus. Er wurde 961 Erzbischof von *Canterbury* und päpstlicher Legat in England. Ihm zu Ehren wurde eine Kirche in *Flèetstrèet* zu London *St Dúnstan's* genannt. Das Zifferblatt der Uhr an dieser Kirche geht weit hin auf die Straſse, in deren Nähe berüchtigte Weiber wohnen sollen. Eine Beschreibung und eine Abbildung findet man im „*Mirror*" (*Londoner Journal*) *September-Heft* 1829.

**) *slèeves;* Anspielung auf die Geistlichen der bischöflichen Kirche, welche, wie die katholischen Priester, weiſse leinene Chorhemden tragen.

a còol àrgument upón the súbject, Ì ám réady tó accépt the chállenge. Ánd fírst, whéther àre yòu fór mánaging ít analógically, ór dialógically?“— „Ì ám fór mánaging ít rátionally,“ crìed Mòses, quìte háppy át bèing permítted tó dispùte. — „Góod agáin,“ crìed the Squìre: „ánd, fírstly, óf the fírst. *) Ì hòpe yòu'll nót denỳ thát whatéver ís, ís; íf yòu dòn't gránt mè thát Ì cán gò nò fúrther.“ — „Whỳ,“ retúrned Mòses, „Ì thínk Ì mày gránt thát, ánd màke the bést óf ít.“ — „Ì hòpe tòo,“ retúrned the óther, „yoù wíll gránt thát a pàrt ís léss thán the whòle.“ — „Ì gránt thát tòo,“ crìed Mòses, „ít ís bút júst ánd rèasonable.“ — „Ì hòpe,“ crìed the Squìre, „yoù wíll nót denỳ, thát the thrèe ángles óf a trìangle àre èqual tó twò rìght ónes.“ — „Nóthing cán bè plàiner,“ retúrned t'óther, **) ánd lóoked ròund hím wíth hís ùsual impòrtance. — „Véry wéll,“ crìed the Squìre, spèaking véry quíck; „the prémises bèing thús séttled, Ì procèed tó obsérve, thát the concatenàtion óf sélf-exístences, procèeding ín a recíprocal dùplicate ràtio, nàturally prodùce a problemàtical diálogism, whìch ín sóme méasure pròves thát the éssence óf spirituálity mày bè reférred tó the sécond prédicable.“ — „Hòld, hòld,“ crìed the óther, „Ì denỳ thát. Dò yòu thínk Ì cán thús tàmely submít tó súch héterodox dóctrines?“ — „Whát!“ replìed the Squìre, ás íf ín a pássion, „nót submít! Ánswer mè óne plàin quéstion. Dò yòu thínk Áristotle ***) rìght whén hè

*) *fírstly.* Ueber dieses Adverb., von einer Ordnungszahl gebildet s. *Lloyd's* Gramm. pag. 123.

**) *t'óther* statt *the óther.* Beim schnellen Sprechen wird zwar häufig das *e* verschluckt, und auch in der Schrift weggelassen; allein wohl nicht füglich beim Artikel *the.* Nur beim gemeinen Volke ist eine solche Contraction üblich.

***) *Aristotle,* Aristoteles, einer der berühmtesten Philosophen Griechenlands und Stifter einer eignen philo-

sàys, thát rélatives àre relàted?" —„Undòubtedly," replied the óther.—„If sò, thén," crièd the Squìre, „ánswer mè diréctly tó whát Ì propòse: Whéther dò yòu júdge the analýtical investigàtion óf the fírst pàrt óf mỳ énthymem defícient secundum quoad, ór quoad minus? *) ánd gíve mè yòur rèasons, gíve mè yòur rèasons, Ì sày, diréctly." — „Ì protést," crièd Mòses, „Ì dòn't rìghtly comprehénd the fòrce of yòur rèasoning; bút íf ít bè redùced tó óne síngle propoſítion, Ì fáncy ít mày thén háve àn ánswer." **) — „Ò, sír," crièd the Squìre, „Ì ám yòur mòst húmble sérvant; ***) Ì find yòu wánt mè tò fúrnish yòu wíth árgument ánd íntellects tòo. Nò, sír, thère Ì protést, yòu àre tòo hàrd fór mè." Thís efféctually ràised the làugh agáinst pòor Mòses, whò sát the ònly dísmal fígure ín a gròup óf mérry fàces; nór díd hè òffer a síngle sýllable mòre dùring the whòle entertàinment.

Bút thòugh àll thís gàve mè nò pleásure, ít hád a véry dífferent efféct upón Olívia, whò mistóok ít fór hùmour, thòugh bút a mère áct óf the mémory. Shè thòught hím thèrefore a véry fine géntleman; ánd súch ás consíder whát pówerful ingrèdients a góod fígure, fine clòthes, ánd fòrtune, àre ín thát cháracter, wíll èasily forgíve hér. Mr Thòrnhill, notwithstánding hís rèal ígnorance, tàlked wíth èase, ánd cóuld expàtiate upón the cómmon

sophischen Schule, nämlich der peripatetischen. Er starb 322 v. Chr.

*) *secundum quoad ór quoad minus*, hinsichtlich des Vordersatzes oder Nachsatzes.

**) *it may then etc.* so möchte ich wohl darauf antworten, etwas entgegnen können.

***) *Yòur mòst húmble sérvant*, Ihr ganz unterthäniger Diener, d. h. ich bedanke mich dafür, das werde ich wohl bleiben lassen.

tópics óf conversàtion wíth flùency. Ít ís nót surprìsing, thén, thát súch tálents shóuld wín the afféctions óf a gírl, whò bỳ educàtion wás tàught tó válue án appèarance ín hersélf, ánd, cónsequently, tó sét a válue upón ít ín anóther.

Upón hís depàrture, wè agáin éntered ínto a debàte upón the mérits óf òur yoúng lándlord. Ás hè diréctcd hís lóoks ánd conversàtion tó Olívia, ít wás nò lónger dòubted bút thát shè wás the óbject thát indùced hím tó bè òur vísitor. Nór díd shè sèem tó bè múch displèased át the ínnocent ráillery óf hér bróther ánd síster upón thís occàsion. Èven Debòrah hersélf sèemed tó shàre the glòry óf the dày, ánd exúlted ín hér dàughter's víctory, ás íf ít wère hér òwn. „Ánd nów, mỳ dèar,“ crìed shè tó mè, „Ì'll fàirly òwn, thát ít wás Ì thát instrúcted mỳ gírls tó encoúrage òur lándlord's addrésses. Ì hád àlways sóme ambítion, ánd yòu nów sèe thát Ì wás rìght; fór whò knòws hów thís mày énd?“ — „Ày, whò knòws thát indèed!“ ánswered Ì, wíth a gròan; „fór mỳ pàrt, Ì dòn't múch lìke ít; ánd Ì cóuld háve béen bétter plèased wíth óne thát wás pòor ánd hónest, thán thís fine géntleman, wíth hís fòrtune ánd infidélity; fór, depénd ón't, *) íf hè bè whát Ì suspéct hím, nò frèe-thínker shául éver háve a chìld óf mìne.“

„Sùre, fàther,“ crìed Mòses, „yòu àre tòo sevère ín thís; fór Héaven wíll néver arràign hím fór whát hè thínks, bút fór whát hè dóes. Èvery mán hás a thòusand vícious thòughts, whích arìse withòut hís pówer tó supprés. Thínking frèely óf relígion mày bè invóluntary wíth thís géntleman; sò thát allówing hís séntiments tó bè wróng, yét, ás hè ís pùrely pássive ín hís assént, hè ís nò mòre tó bè blàmed fór hís érrors, thán the góver-

*) *ón't* statt *ón ít.*

nor óf a cíty withòut wàlls fór the shélter hè ís oblìged tó affòrd án invàding énemy.“

„Trùe, mỳ són,“ crìed Ì; „bút íf the góvernor invìtes the énemy thère, hè ís jústly cúlpable; ánd súch ís àlways the càse wíth thòse whò embràce érror. The vìce dóes nót lìe ín assènting tó the pròofs thèy sèe; bùt ín bèing blìnd tó mány óf the pròofs thát óffer. Sò thát, thóugh òur erròneous opínions bè invóluntary whén fòrmed, yét, ás wè háve béen wílfully corrúpt, ór véry négligent ín fòrming thém, wè desérve púnishment fór òur vìce, ór contémpt fór òur fólly.“

Mỳ wìfe nów képt úp the convérsàtion, thòugh nót the àrgument; shè obsérved, thát séveral véry prùdent mén óf òur acquàintance wère frèe-thínkers, ánd màde véry góod húsbands; ánd shè knèw sóme sénsible gírls thát hád skíll enoúgh tó màke cónverts óf thèir spòuses: — „Ánd whò knòws, mỳ dèar,“ contínued shè, „whát Olívia mày bè àble tó dò? The gírl hás a grèat dèal tó sày upón évery súbject, ánd tó mỳ knówledge ís véry wéll skílled ín cóntroversy.“

„Whỳ, mỳ dèar, whát cóntroversy cán shè háve réad?“ crìed Ì. „Ít dóes nót occúr tó mè thát Ì éver pút súch bóoks ínto hér hánds; yòu cértainly òver-ràte hèr mérit.“ — „Indèed, papà,“ replìed Olívia, „shè dóes nót; Ì háve réad a greàt dèal óf cóntroversy. Ì háve réad the dispùtes betwèen Thwáckum ánd Squàre; *) the cóntroversy betwèen Róbinson Crùsoe ánd Frìday, **) the sávage; ánd Ì

*) *Squàre*, ein Philosoph in Fielding's Romane „*Tom Jones*,“ der öfter Disputationen über religiöse Gegenstände mit einem Geistlichen, Namens *Thwackum*, führt.

**) *Robinson Crusoe*, der Held einer bekannten, auf sehr verschiedene Weise dargestellten Geschichte.

ám nów emplòyed ín rèading the cóntroversy ín Relígious Còurtship.“—„Véry wéll,“ crìed Ì, „thát's a góod gírl; Ì find yòu àre pérfectly quálified fór màking cónverts, ánd sò gò hélp yòur móther tó màke the gòoseberry-pìe.“

## CHAPTER VIII.

*An Amoùr which prómises líttle góod fòrtune, yét mày bè prodúctive óf múch.*

The néxt mòrning wè wère agáin vísited bỳ Mr Búrchell, thòugh Ì begán, fór cértain rèasons, tó bè displèased wíth the frèquency óf hís retúrn; bút Ì cóuld nót refùse hím mỳ cómpany ánd fìreside. Ìt ís trùe, hís làbour mòre thán requited hís entertàinment; fór hè wròught amóngst ús wíth vígour, ánd, èither ín the méadow ór át the hàyríck, pút hímself fòremost. Besìdes, hè hád àlways sómething amùsing tó sày thát léssened òur tòil, ánd wás át ónce sò òut óf the wày, ánd yét sò

---

Derselben liegt folgendes Wahre zum Grunde. Im Jahre 1705 wurde der Oberbootsmann Selkirk, aus Largo in Schottland gebürtig, auf einer Fahrt des bekannten englischen Seefahrers Dampier in die Südsee wegen Widerspänstigkeit gegen seine Vorgesetzten auf der wüsten Insel Juan Fernandez ausgesetzt, von der er erst 1709 wieder abgeholt wurde. Er schrieb nun seine Abentheuer nieder, und übergab sie einem Schriftsteller der damaligen Zeit, dem Daniel de Foe zur Durchsicht. Dieser aber benutzte sie zu einem Roman, worin er blos den Namen änderte, die Geschichte ins 17te Jahrh. verlegte, und auch den Schauplatz auf eine der Karaiben am Ausflusse des Orinoko verlegte. — In diesem englischen Robinson kommen religiöse Gespräche zwischen dem Helden der Geschichte und dem Wilden Freitag vor, auf die hier hingedeutet wird.

sénsible, thát Ì lóved, làughed át, ánd pítied hím. Mỳònly dislike aròse fróm án attáchment hè discóvered tó mỳ dàugther: hè wóuld, ín a jésting mánner, càll hér hís líttle místress, ánd whén hè bòught èach óf the gírls a sét óf ríbbons, hérs wás the finest. Ì knèw nót hów, bút hè évery dày sèemed tò becóme mòre àmiable, hís wít tó impròve, ánd hís simplícity tó assùme the supèrior àirs óf wísdom.

Our fámily dìned ín the fièld, ánd wè sát, ór ráther reclìned, ròund a témperate repàst; oùr clòth spréad upón the hày, whìle Mr Búrchell gàve chèerfulness tó the fèast. Tó heìghten òur satisfáction, twò bláckbirds ánswered èach óther fróm ópposite hédges; the famíliar réd-bréast càme ánd pícked the crúmbs fróm òur hánds, ánd évery sòund sèemed bút the écho óf tranquíllity. „Ì néver sít thús," sàys Sophìa, „bút Ì thínk óf the twò lóvers, sò swèetly descrìbed bỳ Mr Gày, *) whò wère strúck déad ín èach óther's àrms. Thère ís sómething sò pathétic ín the descríption, thát Ì háve réad ít a húndred tìmes wíth nèw rápture." — „Ín mỳ opínion," crìed mỳ són, „the fìnest stròkes ín thát descríption àre múch belòw thòse ín thè Àcis ánd Gálatea óf Óvid. **) The Ròman pòet understánds

---

*) *Gày, John,* 1688 in Devonshire geb., widmete sich von Jugend auf der Poesie, obgleich sein Vater diese seine Neigung zu unterdrücken suchte. Er war ein vertrauter Freund *Pope's*, dem er auch seine *Rural Sports* zueignete. Den gröfsten Beifall fand seine *Beggar's Opera*. Er starb 1732. In der Westminsterabtei in *London* ist ihm neben *Milton*, *Dryden*, *Goldsmith* und *Thomson* ein Denkmahl errichtet mit folgender Grabschrift, die er sich selbst verfertigt haben soll:

*Life is a Jest and all Things shew it,*
*I thought so once, but now I know it.*

**) *Acis and Galatea;* Galatea, Tochter des Nereus und der Doris, liebte den Schäfer *Acis* in Sicilien,

the ùse *óf cóntrast* bétter; ánd upón thát fígure, àrtfully mánaged, àll stréngth ín the pathétic depénds.“ — „Ít ís remàrkable,“ críed Mr Búrchell, „thát bòth the pòets yòu méntion háve èqually contríbuted tó introdùce a fàlse tàste ínto thèir respéctive coúntries, bỳ lòading àll thèir lìnes wíth épithets. Mén óf líttle gènius fòund thém mòst èasily imitàted ín thèir deféets; ánd Énglish pòetry, lìke thát ín the látter émpire óf Ròme, ís nóthing át présent bút a combinàtion óf luxùriant ímages, withòut plót ór connéction—a stríng óf épithets thát impròve the sòund withòut cárrying ón the sénse. Bút, perháps, mádam, whìle Ì thús reprehènd óthers, yòu'll thínk ít júst thát Ì shóuld gíve thém án opportùnity tó retáliate; ánd indèed, Ì háve màde thís remàrk ònly tó háve án opportùnity óf introdùcing tó the cómpany a bállad, whích, whatéver bè íts óther deféets, ís, Ì thínk, át lèast frèe fróm thòse Ì háve méntioned.“

## A BÁLLAD.

„Túrn géntle hérmit óf the dàle,
  Ánd guìde mỳ lònely wày,
Tó whère yón tàper chèers the vàle
  Wíth hóspitable rày.

„Fór hère forlòrn ánd lòst Ì tréad,
  Wíth fàinting stéps ánd slòw;
Whère wìlds, imméasurably spréad,
  Sèem léngth'ning ás Ì gò.“

---

der aber von dem Cyklopen Polyphem, welcher vergebens die Liebe der reizenden Nymphe zu gewinnen trachtete, mit einem Felsstück einst zerschmettert wurde. *Acis* wurde, während *Galatea* ins Meer sich geflüchtet hatte, in einen Bach verwandelt. *Ovid Metam. XIII,* 750. *Ovid*, römischer Dichter, geb. 43 v. Chr.

„Forbeàr, mỳ són,“ the hérmit crìes,
„Tó témpt the dàngerous glòom;
Fór yónder fàithless phántom flìes
Tó lùre thèe tó thỳ dòom.

„Hère tó the hòuseless chìld óf wánt
Mỳ dòor ís òpen stíll;
Ánd thòugh mỳ pòrtion ís bút scánt,
Ì gíve ít wíth góod wíll.

„Thén túrn tó-nìght, ánd frèely shàre
Whaté'er mỳ céll bestòws;
Mỳ rúshy cóuch, ánd frùgal fàre,
Mỳ bléssing ánd repòse.

„Nò flócks thát rànge the válley frèe,
Tó slàughter Ì condémn;
Tàught bỳ thát Pówer thát píties mè
Ì léarn tó píty thém.

„Bút fróm the mòuntain's grássy sìde
A guíltless fèast Ì bríng;
A scríp wíth hérbs ánd frùit supplìed,
Ánd wàter fróm the spríng.

„Thén, pílgrim, túrn, thỳ càres foregò;
Àll éarth-bòrn càres àre wróng:
Mán wánts bút líttle hère belòw,
Nór wánts thát líttle lóng.“ —

Sòft ás the dèw fróm héaven descénds,
Hís géntle áccents féll:
The módest strànger lòwly bénds,
Ánd fóllows tó the céll.

Fàr ín a wílderness obscùre,
The lònely mánsion lày;
A refùge tó the nèighbouring pòor,
Ánd stràngers léd astrày.

Nò stòres benéath íts húmble thátch
Requìred a màster's càre;
The wícket, òpening wíth a látch,
Recèived the hàrmless pàir.

Ánd nów, whén wórldly crówds*) retìre
Tó révels, ór tó rést,
The hérmit trímm'd hís líttle fire,
Ánd chèer'd hís pénsive guést;

Ánd spréad hís végetable stòre,
Ánd gàily préss'd, ánd smiled;
Ánd, skíll'd ín légendary lòre,
The líng'ring hòurs beguìled.

Aròund ín sympathétic mírth
Íts trícks the kítten trìes,
The crícket chírrups ín the héarth,
The cráckling fággot flìes.

Bút nóthing cóuld a chàrm impàrt
Tó sòothe the strànger's wòe;
Fór, grièf wás héavy át hís heàrt,
Ánd tèars begán tó flòw.

---

*) *wórldly crówds etc.* In den meisten Editt. heiſst es statt dessen:

*And nów whén búsy crówds retire,*
*Tó tàke thèir èvening rést.*

*Wórldly* bildet einen stärkern Gegensatz, als *búsy;* — (die Weltmenschen, sie, die sich in alle Lustbarkeiten stürzen — und er, der dem Geräusch der Welt gänzlich sich entzogen hat.) Das ungewöhnliche „*retire tó révels*," fällt zwar auf, aber man denke es sich so: sie ziehn sich zurück nach Hause, um sich selbst zu Schmausereien, zu Gelagen einzufinden, oder sich der Ruhe hinzugeben.

Hís rìsing càres the hérmit spìed,
  Wíth ánswering càre oppréss'd:
„Ánd whénce, unháppy yòuth,“ hè crìed,
  „The sórrows óf thỳ bréast?

„Fróm bétter habitàtions spúrn'd,
  Relúctant dóst thòu ròve?
Ór griève fór friéndship unretúrn'd,
  Ór unrequìted *) lóve?

„Alás! the jòys thát fòrtune bríngs
  Àre trìfling, ánd decày;
Ánd thòse whò prìze súch pàltry thíngs,
  Mòre trìfling stíll thán thèy.

„Ánd whát ís friéndship bút a nàme,
  A chàrm thát lúlls tó slèep;
A shàde thát fóllows wéalth ór fàme,
  Bút lèaves the wrétch tó wèep?

„Ánd lóve ís stíll án émptier sòund,
  The módern fàir óne's jést;
Ón éarth unsèen, ór ònly fòund
  Tó wàrm the túrtle's nést.

„Fór shàme, fónd yòuth! thỳ sórrows húsh,
  Ánd spúrn the séx,“ hè sáid:
Bút whìle hè spòke, a rìsing blúsh
  Hís lóve-lòrn guést betrày'd.

Surprìsed hè sèes nèw beaùties rise,
  Swíft mántling tó the vìew;
Lìke cólours ò'er the mòrning skìes;
  Ás brìght, ás tránsient tòo.

---

*) *unrequited*, in andern Ausgaben *unregarded*.

The báshful lóok, the rìsing bréast,
Altérnate spréad alàrms:
The lóvely strànger stánds confést
A Màid, ín àll hér chàrms!

Ánd, „Àh! forgíve a strànger rùde,
A wrétch forlòrn,“ shè cried;
„Whòse fèet unhállow'd thús intrùde
Whère héaven ánd yòu resìde:

„Bút lét a màid thỳ píty shàre,
Whóm lóve hás taught tó stràỳ;
Whò sèeks fór rést, bút fìnds despàir
Compánion óf hér wàỳ.

„Mỳ fàther líved besìde the Tỳne,*)
A wéalthy lòrd wás hè;
Ánd àll hís wéalth wás màrk'd ás mine,
Hè hád bút ònly mè.

„Tó wín mè fróm hís ténder àrms,
Unnúmber'd sùitors càme;
Whò pràised mè fór impùted chàrms,
Ánd félt ór fèign'd a flàme.

„Èach hòur a mércenary crówd
With ríchest próffers stròve;
Amóngst the rést yoúng Édwin bów'd,
Bút néver tàlk'd óf lóve.

„Ín húmble, símplest hábit clád,
Nò wéalth nór pówer hád hè;
Wísdom ánd wórth wère àll hè hád,
Bút thèse wère àll tó mè.

---

*) *Tỳne*, (tein) Fluſs in Northumberland.

Ánd whén, besìde mè ín the dàle,
Hè cárol'd lǎys óf lóve,
Hís bréath lént frágrance tó the gàle.
Ánd mùsic tó the gròve.*)

„The blóssom òpening tó the dày.
The dèws óf héav'n refined,
Cóuld nòught óf pùrity displày,
Tó émulate hís mìnd.

„The dèw, the blóssom ón the trèe,
With chàrms incónstant shine;
Thèir chàrms wère hís, bút, wòe tó mè.
Thèir cónstancy wás mìne!

„Fór stíll Ì trìed èach fíckle àrt,
Impòrtunate ánd vàin;
Ánd while hís pássion toúch'd mỳ heàrt,
Ì trìumph'd ín hís pàin:

„Tíll quìte dejécted wíth mỳ scòrn.
Hè léft mè tó mỳ prìde,
Ánd sòught a sólitude forlòrn,
Ín sècret whère hè dìed!

„Bút mìne the sórrow, mìne the fàult,
Ánd wéll mỳ life shàll pàỳ;
Ì'll sèek the sólitude hè sòught,
Ánd strétch mè whère hè lày,

„Ánd thère forlòrn, despàiring, híd,
Ì'll lày mè dówn ánd dìe;
'Twás sò fór mè thát Édwin díd,
Ánd sò fór hím wíll Ì."—

*) *And when, beside me etc.* *W. Scott* erhielt diese Strophe von *Richard Archdal Esq.*, der sie vom Author selbst bekommen hatte.

„Forbíd ít, héaven!“ the hérmit crìed,
Ánd clásp'd hér tó hís bréast:
The wónd'ring fàir óne túrn'd tó chìde,
'Twás Édwin's sélf thát préss'd!

„Túrn, Àngelina, éver dèar,
Mỳ chàrmer, túrn tó sèe
Thỳ òwn, thỳ lóng-lòst Édwin hère,
Restòred tó lóve ánd thèe!

„Thús lét mè hòld thèe tó mỳ heàrt,
Ánd évery càre resìgn!“
„Ánd shául wè néver, néver pàrt,
Mỳ lìfe — mỳ àll thát's mìne?“

„Nò, néver fróm thís hòur tó pàrt,
Wè'll líve ánd lóve sò trùe;
The sìgh thát rénds thỳ cónstant heàrt
Shául breàk thỳ Édwin's tòo.“

While thís bállad wás rèading, Sophìa sèemed tó míx án àir óf ténderness wíth hér approbàtion. Bút òur tranquíllity wás sòon distúrbed bỳ the repòrt óf a gún júst bỳ ús; ánd, immèdiately àfter, a mán wás sèen búrsting thròugh the hédge, tó tàke úp the gàme hè hád kílled. Thís spòrtsman wás the Squìre's cháplain, whò hád shót óne óf the bláckbirds thát sò agrèeably entertàined ús. Sò lòud a repòrt, ánd sò nèar, stàrtled mỳ dàughters; ánd Ì cóuld percèive thát Sophìa, ín the frìght, hád thròwn hersélf ínto Mr Búrchell's àrms fór protéction. The géntleman càme úp, ánd àsked pàrdon fór hàving distúrbed ús, affírming thát hè wás ígnorant óf òur bèing sò nèar. Hè thèrefore sát dòwn bỳ mỳ yóungest dàughter, ánd, spòrtsman-like, óffered hér whát hè hád kílled thát mòrning. Shè wás gòing tó refùse, bút a prìvate lóok fróm

hér móther sòon indùced hér tó corréct the mistàke, ánd accépt hís présent, thòugh wíth sóme relúctance. Mỳ wìfe, ás ùsual, discóvered hér prìde ín a whísper; obsérving, thát Sóphy hád màde a cónquest óf the cháplain, ás wéll ás hér síster hád óf the Squìre. Ì suspécted, howéver, wíth mòre probabílity, thát hér afféctions wère plàced upón a dífferent óbject. The cháplain's érrand wás tó infòrm ús, thát Mr Thòrnhill hád provìded mùsic ánd refréshments, ánd inténded thát nìght gíving the yoúng làdies a bàll bỳ mòonlight ón the grássplót befòre òur dòor. „Nór cán Ì denỳ,“ contínued hè, „bút Ì háve án ínterest ín bèing fírst tó delíver thís méssage, ás Ì expéct fór mỳ rewàrd tó bè hónoured wíth Míss Sophìa's hánd ás a pàrtner.“ Tó thís mỳ gírl replìed, thát shè shóuld háve nò objéction, íf shè cóuld dò ít wíth hónour. „Bút hère,“ contínued shè, „ís a géntleman,“ lóoking át Mr Búrchell, „whò hás bèen mỳ compánion ín the tàsk fór the dày, ánd ít ís fít hè shóuld shàre ín íts amùsements.“ Mr Búrchell retúrned hér a cómpliment fór hér inténtions, bút resìgned hér úp tó the cháplain, ádding, thát hè wás tó gò thát nìght fìve mìles, bèing invìted tó a hàrvest súpper. Hís refùsal appèared tó mè a líttle extraòrdinary, nór coúld Ì concèive hów sò sénsible a gírl ás mỳ yoúngest, coúld thús prefér a mán óf bròken fòrtunes tó óne whòse expectàtions wère múch greàter. Bút ás mén àre mòst càpable óf distínguishing mérit ín wómen, sò the làdies òften fòrm the trùest júdgments óf ús. The twò séxes sèem plàced ás spìes upón èach óther, ánd àre fúrnished wíth dífferent abílities, adápted fór mùtual inspéction.

## CHAPTER IX.

*Twò Làdies óf greàt distinction introdùced — Supèrior finery éver sèems tó confér supèrior brèeding.*

Mr Búrchell hád scàrcely tàken lèave, ánd Sophia consénted tó dánce wíth the cháplain, whén mỳ líttle ónes càme rúnning òut tó téll ús, thát the Squìre wás cóme wíth a crówd óf cómpany. Upón òur retúrn, wè fòund òur lándlord wíth a coúple óf únder-géntlemen ánd twò yoúng làdies ríchly dréssed, whóm hè introdùced ás wómen óf véry greàt distínction ánd fáshion fróm tówn. Wè háppened nót tó háve chàirs enoúgh fór the whòle cómpany; bút Mr Thòrnhill immèdiátely propòsed thát évery géntleman shóuld sít ín a làdy's láp. Thís I pósitively objécted tó, nothwithstánding a lóok óf disapprobàtion fróm mỳ wife. Mòses wás thèrefore dispátched tó bórrów a coúple óf chàirs; ánd, ás wè wère ín wánt óf làdies tó màke úp a sét óf coúntry-dáncers, the twò géntlemen wént wíth hím ín quést óf a coúple óf pàrtners. Chàirs ánd pàrtners wère sòon provìded. The géntlemen retúrned wíth mỳ nèighbour Flámborough's ròsy dàugthers, fláunting wíth réd tóp-knóts. Bút án unlúcky círcumstance wás nót advérted tó; thòugh the Míss Flámboroughs wère réckoned the véry bést dáncers ín the párish, ánd understóod the jíg ánd the ròundabout tó perféction, yét thèy wère tòtally unacquàinted wíth coúntry dánces. Thís át fírst discompòsed ús; howéver, àfter a líttle shóving ánd drágging, thèy át làst wént mérrily ón. *)

---

*) *thèy wént mérrily ón*, am Ende gings mit ihnen ganz lustig vorwärts.

Òur mùsic consísted óf twò fíddles, wíth a pìpe ánd tàbor. The mòon shòne brìght; Mr Thòrnhill ánd mỳ éldest dàugther léd úp the bàll, tó the greàt delìght óf the spectàtors; fór the nèighbours, hèaring whát wás gòing fórward, càme flócking abòut ús. Mỳ gírl mòved wíth sò múch gràce ánd vivácity, thát mỳ wìfe coúld nót avòid discóvering the prìde óf hér heàrt, bỳ assùring mè, thát thòugh the líttle chít díd ít sò cléverly, àll the stéps wère stòlen fróm hersélf. The làdies óf the tówn stròve hàrd tó bè èqually èasy, bút withòut succéss. Thèy swám,*) spràwled, lánguished, ánd frísked; bút àll wóuld nót dò: the gàzers, indèed, òwned thát ít wás fìne; bút nèighbour Flámborough obsérved, thát Míss Lívy's fèet sèemed ás pát tó the mùsic ás íts écho. Àfter the dánce hád contínued abòut án hòur, the twò làdies, whò wère apprehénsive óf cátching còld, mòved tó breàk úp the bàll. Óne óf thém, Ì thòught, expréssed hér séntiments upón thís occàsion ín a véry còarse mánner, whén shè obsérved, thát, bỳ the líving jíngo, shè wás àll óf a múck óf swéat. Upón òur retúrn tó the hòuse, wè fòund a véry élegant còld súpper, whích Mr Thòrnhill hád òrdered tó bè bròught wíth hím. The conversàtion, át thís tìme, wás mòre resérved thán befòre. The twò làdies thrèw mỳ gírls quìte ínto the shàde; fór thèy wóuld tàlk óf nóthing bút hìgh lìfe, ánd hìgh-líved cómpany, wíth óther fáshionable tópics; súch ás píctures, tàste, Shàkspeare, ánd the mùsical glásses. **) 'Tís trùe, thèy ónce ór twìce mórtified ús sénsibly bỳ slípping òut án òath; bút thát appèared tó mè ás the sùrest sýmptom óf thèir dis-

---

*) *swám*, schwammen, d. h. sie zerarbeiteten sich, bemühten sich aus allen Kräften, gut zu tanzen.

**) *mùsical glásses*, s. *mùsical* im Wörterb.

tínction, thòugh Ì ám síncе infòrmed thát swèaring ís pérfectly unfáshionable. Thèir finery, howéver, thrèw a vèil òver ány gróssness ín thèir conversàtion. Mỳ dàughters sèemed tó regàrd thèir supèrior accómplishments wíth énvy; ánd whatéver appèared amíss, wás ascrìbed tó típtop quálity brèeding. Bút the condescénsion óf the làdies wás stíll supèrior tó thèir óther accómplishments. Óne óf thém obsérved, thát hád Miss Olívia sèen a líttle mòre óf the wórld, ít wóuld greàtly impròve hér. Tó which the óther ádded, thát a síngle wínter ín tówn wóuld màke hér líttle Sophìa quite anóther thíng. Mỳ wìfe wàrmly asséntеd tó bòth, ádding, thát thère wás nóthing shè mòre àrdently wíshed thán tó gíve hér gírls a síngle wínter's pólishing. —Tó thís Ì cóuld nót hélp replỳing, thát thèir brèeding wás àlready supèrior tó thèir fòrtune; ánd thát greàter refínement wóuld ònly sérve tó màke thèir póverty ridìculous, ánd gíve thém a tàste fór pléasures thèy hád nò rìght tó posséss. „Ánd whát pléasures," crìed Mr Thòrnhill, „dò thèy nót desérve tó posséss, whò háve sò múch ín thèir pówer tó bestòw? Ás fór mỳ pàrt," contínued hè; „mỳ fòrtune ís prétty làrge; lóve, líberty, ánd pléasure àre mỳ máxims; bút cúrse mè, íf a séttlement óf hàlf mỳ estàte cóuld gíve mỳ chàrming Olívia pléasure, ít shóuld bè hérs, ánd the ònly fàvour Ì wóuld àsk ín retúrn, wóuld bè tó ádd mysélf tó the bénefit." Ì wás nót súch a strànger tó the wórld ás tó bè ígnorant thát thís wás the fáshionable cánt tó disguìse the ínsolence óf the bàsest propòsal; bút Ì màde án effòrt tó suppréss mỳ reséntment. „Sír," crìed Ì, „the fámily which yòu nów condescénd tó fàvour wíth yòur cómpany, hás béen bréd wíth ás nìce a sénse óf hónour ás yòu. Ány attémpts tó injùre thát, mày bè atténded wíth véry dàngerous cónsequences. Hónour, sír, ís òur ònly posséssion át présent, ánd óf thát làst tréasure

wè múst bè particularly càreful.“ Ì wás sòon sórry fór the wàrmth wíth whích Ì hád spòken thís, whén the yoùng géntleman, grásping mỳ hánd, swòre hè comméndcd mỳ spírit, thòugh hè disappròved mỳ suspícions. „Ás tó yòur présent hínt,“ contínued hè, „Ì protést nóthing wás fàrther fróm mỳ heàrt thán súch a thòught. Nò, bỳ àll thát’s témpting, the vírtue thát wíll stánd a régular siège wás néver tó mỳ tàste; fór àll mỳ amoùrs àre cárried bỳ a *coup de main.*“ *)

The twò làdies, whò affécted tó bè ígnorant óf the rést, sèemed hìghly displèased wíth thís làst stròke óf frèedom, ánd begán a véry discrèet ánd sèrious dìalogue upón vírtue; ín thís, mỳ wìfe, the cháplain, ánd Ì, sòon jòined; ánd she Squìre himsélf wás át làst bròught tó conféss a sénse óf sórrow fór hís fòrmer excésses. Wè tàlked óf the pléasures óf témperance, ánd óf the súnshine ín the mìnd unpollùted wíth guílt. Ì wás sò wéll plèased, thát mỳ líttle ónes wère képt úp beyónd the ùsual tìme, tó bè édified bỳ sò múch góod conversàtion. Mr Thòrnhill èven wént beyónd mè, ánd demánded íf Ì hád ány objéction tó gíving pràyers. Ì jòyfully embràced the propòsal; ánd ín thís mánner the nìght wás pàssed ín a mòst cómfortable wày, tíll át léngth the cómpany begán tó thínk óf retúrning. The làdies sèemed véry unwílling tó pàrt wíth mỳ dàughters, fór whóm thèy hád concèived a partícular affèction, ánd jòined ín a requést tó háve the pléasure óf thèir cómpany hòme. The Squìre séconded the propòsal, ánd mỳ wìfe ádded hér entrèaties; the gírls tòo lóoked upón mè ás íf thèy wíshed tó gò. In thís perpléxity Ì màde twò ór thrèe excùses, whích mỳ dàugthers ás réadily remòved; sò thát át làst Ì wás oblìged tó gíve a

*) *coup de main,* franz., Ueberrumpelung.

péremptory refùsal; fór which wè hád nóthing bút súllen lóoks ánd shòrt ánswers the whòle dày ensùing.

## CHAPTER X.

*The Fámily endéavour tó còpe with thèir bétters. —The miseries óf the pòor, whén thèy attémpt tó appèar abóve thèir circumstances.*

Ì nów begán tó find thát àll mỳ lóng ánd pàinful léctures upón témperance, simplícity, ánd conténtment, wère entìrely disregàrded. The distínctions làtely pàid ús bỳ òur bétters, awàkened thát prìde whích I hád làid aslèep, bút nót remòved. Our wíndows agáin, ás fòrmerly, wère fílled wíth wáshes fór the néck ánd fàce. The sún wás dréaded ás án énemy tó the skín withòut dòors, ánd the fìre ás a spòiler óf the compléxion withín. Mỳ wife obsérved, thát rìsing tòo eárly wóuld húrt hér dàughter's eỳes, thát wórking àfter dínner wóuld rédden thèir nòses, ánd shè convínced mè thát the hánds néver lóoked sò whìte ás whén thèy díd nóthing. Instéad, thèrefore, óf fínishing Geòrge's shírts, wè nów hád thém nèw-módelling thèir òld gàuzes, ór flóurishing upón cát-gut. The pòor Míss Flámboroughs, thèir fòrmer gày compánions, wère càst óff ás mèan acquàintance, ánd the whòle conversàtion nów féll upón hìgh life ánd hìgh-lìved cómpany, wíth píctures, tàste, Shàkspeare, ánd the mùsical glásses.

Bút wè cóuld háve bòrne *) àll thís, hád nót a fòrtune-télling gípsey cóme tó ràise ús ínto pér-

*) *bòrne* oder *bòrn*, spr. bohrn, zum Unterschied von *bòrn*, bahrn, geboren.

fect sublímity. The tàwny síbyl nò sòoner appèared, thán mỳ gírls càme rúnning tó mè fór a shílling a-pièce, tó cróss hér hánd wíth sílver. Tó sày the trùth, Ì wás tìred óf bèing àlways wise, ánd cóuld nót hélp grátifying thèir requést, becàuse Ì lóved tó sèe thém háppy. Ì gàve èach óf thém a shílling; thòugh, fór the hónour óf the fámily, ít múst bè obsérved, thát thèy néver wént withòut móney themsélves, ás mỳ wife àlways génerously lét thém háve a guínea èach, tó kèep ín thèir póckets; bùt wíth stríct injúnctions néver tó chànge ít. Àfter thèy hád bèen clósetcd úp wíth the fòrtune-téller fór sóme tìme, Ì knèw bỳ thèir lóoks, upón thèir retúrning, thát thèy hád bèen prómised sómething greàt. „Wéll, mỳ gírls, hów háve yòu spéd? Téll mè, Lívy, hás the fòrtune-téller gíven thèe a pénny-wórth?“—„Ì protést, papà,“ sàys the gírl, „Ì belìève shè dèals wíth sómebódy thát's nót rìght; fór shè pósitively declàred, thát Ì ám tó bè márried tó a Squìre ín léss thán a twélvemonth!“—„Wéll nów, Sóphy, mỳ chíld,“ sáid Ì, „ánd whát sòrt óf a húsband àre yòu tó háve?“—„Sír,“ replìed shè, „Ì ám tó háve a lòrd sòon àfter mỳ síster hás márried the Squìre.“—„Hów!“ crìed Ì, „ís thát àll yòu àre tó háve fór yòur twò shíllings?—Ònly a lòrd ánd a Squìre fór twò shíllings!—Yòu fòols, Ì cóuld háve prómised yòu a prínce ánd a nàbob *) fór hàlf the móney.“

Thís curiósity óf thèirs, howéver, wás atténded wíth véry sèrious efféets: wè nów begán tó thínk oursélves destìned bỳ the stàrs tó sómething exàlted, ánd àlready antícipated òur fùture grándeur.

---

*) *nàbob*, Benennung eines ostindischen Fürsten; dann jeder, der sich in Ostindien bereichert hat, ein steinreicher Mann.

Ìt hás béen a thòusand tìmes obsérved, ánd Ì múst obsérve ít ónce mòre, thát the hòurs wè pàss wíth háppy próspects ín vìew, àre mòre plèasing thán thòse crówned wíth frùition. Ìn the fírst càse, wè cóok the dísh tó òur òwn áppetite: ín the látter, nàture cóoks ít fór ús. Ìt ís impóssible tó repèat the tràin óf agrèeable réveries wè càlled úp fór òur entertàinment. Wè lóoked upón òur fòrtunes ás ónce mòre rìsing; ánd ás the whòle párish assérted thát the Squìre wás ín lóve wíth mỳ dàughter, shè wás áctually sò wíth hím; fór thèy persuàded hér ínto the pássion. Ìn thís agrèeable ínterval, mỳ wìfe hád the mòst lúcky drèams ín the wórld, whích shè tóok càre tó téll ús évery mòrning, wíth greàt solémnity ánd exáctness. Ìt wás óne nìght a cóffin ánd cróss-bònes, the sìgn óf án appròaching wédding; át anóther tìme, shè imágined hér dàughters póckets fílled wíth fàrthings—a cértain sìgn thèy wóuld shòrtly bè stúffed wíth gòld. The gírls themsélves hád thèir òmens: thèy félt strànge kísses ón thèir líps—thèy sàw rings ín the cándle—pùrses bòunced fróm the fire—ánd trùe lóve-knóts *) lùrked ín the bóttom óf évery tèa-cùp. **)

Tòwards the énd óf the wèek, wè recèived a càrd fróm the tówn làdies; ín whích, wíth thèir cómpliments, thèy hòped tó sèe àll òur fámily át chúrch the Súnday fóllowing. Àll Sáturday mòrning Ì cóuld percèive, ín cónsequence óf thís, mỳ wìfe ánd dàughters ín clòse cónference togéther,

---

*) *trùe lóve-knóts*, treue Liebesknoten, künstlich verschlungne Bänder, wie man sie sich am Valentinstage zu schenken pflegte.

**) *tèa-cùp*; aus dem Thee oder Kaffeesatz in der Tasse pflegen sich auch noch bei uns wohl mitunter abergläubische Leute wahrsagen zu lassen.

ánd nów ánd thén gláncing át mè wíth lóoks thát betràyed a làtent plót. Tó bè sincère, Ì hád stróng suspícions thát sóme absúrd propòsal wás prepàring fór appèaring wíth spléndor the néxt dày. Ín the èvening, thèy begán thèir operàtions ín a véry régular mánner, ánd mỳ wìfe undertóok tó condúct the siège. Àfter tèa, whén Ì sèemed ín spírits, shè begán thús:—„Ì fáncy, Chàrles, mỳ dèar, wè shàll háve a grèat dèal óf góod cómpany át òur chúrch tò-mórrow.“—„Perháps wè mày, mỳ dèar,“ retúrned Ì; „thòugh yòu nèed bè únder nò unèasiness abòut thát;—yòu sháll háve a sérmon whéther thère bè ór nót.“—„Thát ís whát Ì expéct,“ retúrned shè; „bút thínk, mỳ dèar, wè òught tó appèar thère ás dècently ás póssible, fór whò knòws whát mày háppen?“—„Yòur precàutions,“ replìed Ì, „àre hìghly comméndable. Á dècent behàviour ánd appèarance át chúrch ís whát chàrms mè. Wè shóuld bè devòut ánd húmble, chèerful ánd serène.“—„Yés,“ cried shè, „Ì knòw thát; bút Ì mèan, wè shóuld gò thère ín ás próper a mánner ás póssible; nót altogéther lìke the scrúbs abòut ús.“—„Yòu àre quìte rìght, mỳ dèar,“ retúrned Ì; „ánd Ì wás gòing tó màke the véry sàme propòsal. The próper mánner óf gòing ís, tó gò thère ás éarly ás póssible, tó háve tìme fór meditàtion befòre the sérvice begíns.“—„Phòo, Chàrles,“ interrúpted shè, „àll thát ís véry trùe, bút nót whát Ì wóuld bè át. Ì mèan, wè shóuld gò thère gentèelly. Yòu knòw the chúrch ís twò mìles óff, ánd Ì protést Ì dòn't lìke tó sèe mỳ dàughters trúdging úp tó thèir pèw àll blówzed ánd réd wíth wàlking, ánd lóoking fór àll the wórld ás íf thèy hád béen wínners át a smóck-ràce. Nów, mỳ dèar, mỳ propòsal ís thís—thère àre òur twò plòugh-hórses, the còlt thát hás béen ín òur fámily thèse nìne yèars, ánd hís compánion Bláckberry, thát hás scàrcely dóne án éarthly thíng fór thís

mónth pàst; thèy àre bòth gròwn fát ánd làzy: whỳ shóuld nót thèy dò sómething ás wéll ás wè? Ánd, lét mè téll yòu, whén Mòses hás trímmed thém a líttle, thèy wíll cút a véry tólerable fígure.“

Tó thís propòsal Ì objécted, thát wàlking wóuld bè twénty tìmes mòre gentèel thán súch a pàltry convèyance, ás Bláckberry wás wàll-èyed, ánd the còlt wánted a tàil; thát thèy hád néver béen bròke tó the rèin, bút hád a húndred vícious trícks; ánd thát wè hád bút óne sáddle ánd píllion ín the whòle hòuse. Àll thèse objéctions, howéver, wère overrùled; sò thát Ì wás oblìged tó complỳ. The néxt mòrning Ì percèived thém nót a líttle búsy ín colléeting súch matèrials ás mìght bè nécessary fór the expedítion; bút, ás Ì fòund ít wóuld bè a búsiness óf tìme, Ì wàlked ón tó the chúrch befòre, ánd thèy prómised spèedily tó fóllow. Ì wàited nèar án hòur ín the rèading-désk*) fór thèir arrìval; bút nót fìnding thém cóme ás expécted, Ì wás oblìged tó begín, ánd wént thròugh the sérvice, nót withòut sóme unèasiness át fìnding thém ábsent. Thís wás incrèased whén àll wás fínished, ánd nò appèarance óf the fámily. Ì thèrefore wàlked báck bỳ the hòrse-wày, whích wás fìve mìles ròund, thòugh the fóotway wás bút twò; ánd whén gót abòut hàlf wày hòme, percèived the procéssion màrching slòwly fórward tòwards the chúrch—mỳ són, mỳ wìfe, ánd the twò líttle ónes exàlted ón óne hórse, ánd mỳ twò dàughters ón the óther. Ì

*) *rèading-désk*, Lesepult unter der Kanzel, vor welchem die Liturgie vorgelesen wird, wie in manchen Kirchen Deutschlands vor dem kleinen Altar. Unter diesem *rèading-désk* ist dann noch ein Platz für den *Clerc* (Küster), der auf das, was der Prediger liest, jedesmal antwortet, indeſs die ganze Gemeine leise mit einstimmt; vgl. *Moritz* a. a. O. S. 148 und *Niemeyer* Band II. S. 370 ff.

demánded the càuse óf thèir delày; bút Ì sòon fòund bỳ thèir lóoks thèy hád mét wíth a thòusand misfòrtunes ón the ròad. The hórses hád át fírst refùsed tó mòve fróm the dòor, tíll Mr Búrchell wás kìnd enoúgh tó bèat thém fórward fór abòut twò húndred yàrds wíth hís cúdgel. Néxt the stráps óf mỳ wìfe's píllion bròke dówn, ánd thèy wère oblìged tó stóp tó repàir thém befòre thèy cóuld procèed. Àfter thát, óne óf the hórses tóok ít ínto hís héad tó stánd stíll, ánd nèither blòws nór entrèaties cóuld prevàil wíth hím tó procèed. Ít wás júst recóvering fróm thís dísmal situàtion whén Ì fòund thém; bút percèiving évery thíng sàfe, Ì òwn thèir présent mortificàtion díd nót múch displèase mè, ás ít wóuld gíve mè opportùnities óf fùture trìumph, ánd tèach mỳ dàughters mòre humílity.

## CHAPTER XI.

*The Fámily still resólve tó hòld úp thèir héads.*

Mícʜᴀᴇʟᴍᴀs-Èᴠᴇ háppening ón the néxt dày, wè wère invìted tó búrn núts *) ánd plày trícks át nèighbour Flámborough's. Our làte mortificàtions hád húmbled ús a líttle, ór ít ís próbable wè mìght háve rejécted súch án invitàtion wíth contémpt; howéver, wè súffered oursélves tó bè háppy. Our hónest nèighbour's gòose ánd dúmplings wère fìne; ánd the lámb's wòol, èven ín the opínion óf mỳ

*) *tó búrn núts.* Es stellen 2 Nüsse, die man ans Feuer legt, den Geliebten und die Geliebte vor. Verbrennen sie zu gleicher Zeit, so deutet dies auf Vereinigung, das Gegentheil aber auf Trennung der Liebenden.

wife, whò wás a connoisseùr, wás éxcellent. Ít ís trùe, hís mánner óf télling stòries wás nót quìte sò wéll. Thèy wère véry lóng ánd véry dúll, ánd àll abòut himsélf, ánd wè hád làughed át thém tén tìmes befòre; howèver, wè wère kìnd enoúgh tó làugh át thém ónce mòre.

Mr Búrchell, whò wás óf the pàrty, wás àlways fónd óf sèeing sóme ínnocent amùsement gòing fórward, ánd sét the bòys ánd gírls tó blìndman's búff. Mỳ wife tòo wás persuàded tó jòin ín the divérsion, ánd ít gàve mè pléasure tó thínk shè wás nót yét tòo òld. Ín the mèan tìme, mỳ nèighbour ánd Ì lóoked ón, làughed át évery fèat, ánd pràised òur òwn dextérity whén wè wère yoúng. Hót-cóckles *) succèeded néxt, quéstions ánd commánds fóllowed thát, ánd, làst óf àll, thèy sát dówn tó húnt the slípper. Ás évery pérson mày nót bè acquàinted wíth thís primèval pàstime, ít mày bè nécessary tó obsérve, thát the cómpany, ín thís plày, plánt themsélves ín a ríng upón the gròund, àll excépt óne, whò stánds ín the míddle, whòse búsiness ít ís tó cátch a shòe, whích the cómpany shóve abòut únder thèir háms fróm óne tó anóther, sómething lìke a wèaver's shúttle. Ás ít ís impóssible, ín thís càse, fór the làdy whò ís úp tó fàce àll the cómpany át ónce, the greàt beaùty óf the plày lìes ín hítting hér a thúmp wíth the hèel óf the shòe ón thát sìde lèast càpable óf màking defénce. Ít wás ín thís mánner thát mỳ éldest dàughter wás hémmed ín ánd thúmped abòut, àll blówzed, ín spírits, ánd bàwling fór fàir plày, wíth a vòice thát mìght déafen a bállad-sínger, whén, confùsion ón confùsion, whò shóuld énter the ròom bút òur twò greàt acquàintances fróm tówn, Làdy Blárney ánd Míss Carolìna Wilelmìna

---

*) *hót-cóckles,* s. d. Wörterb.

Amèlia Skéggs! Descríption wóuld bút béggar, thèrefore ít ís unnécessary tó descrìbe, thís nèw mortificàtion.—Déath! tó bè sèen bỳ làdies óf súch hìgh brèeding ín súch vúlgar áttitudes! Nóthing bétter cóuld ensùe fróm súch a vúlgar plày óf Mr Flámborough's propòsing. Wè sèemed strúck tó the gròund fór sóme tìme, ás íf áctually pétrified wíth amàzement.

The twò làdies hád béen át òur hòuse tó sèe ús, ánd, finding ús fróm hòme, càme àfter ús híther, ás thèy wère unèasy tó knòw whát áccident cóuld háve képt ús fróm chúrch the dày befòre. Olívia undertóok tó bè òur prolocùtor, ánd delívered the whòle ín a súmmary wày, ònly sàying, „Wè wère thròwn fróm òur hórses." Át whích accòunt the làdies wère greàtly concérned; bút bèing tòld the fámily recèived nò húrt, thèy wère extrèmely glád; bút bèing infòrmed thát wè wère àlmost kílled bỳ the fright, thèy wère vàstly sórry; bút hèaring thát wè hád a véry góod nìght, thèy wère extrèmely glád agáin. Nóthing cóuld excèed thèir complaisánce tó mỳ dàughters, thèir proféssions the làst èvening wère wàrm, bút nów thèy wère àrdent. Thèy protésted a desìre óf mòre làsting acquàintance. Làdy Blárney wás partícularly attáched tó Olívia; Míss Carolìna Wilelmìna Amèlia Skéggs (Ì lóve tó gíve the whòle nàme) tóok a greàter fáncy tó hér síster. Thèy suppòrted the conversàtion betwèen themsélves, whìle mỳ dàughters sát sìlent, admìring thèir exàlted brèeding. Bút ás évery rèader, howéver béggarly himsélf, ís fónd óf hìgh-líved dìalogues, wíth ánecdotes óf lòrds,*)

*) *lòrd*, Lord. Dies ist ein Titel des hohen Adels, (der *nobility*) der Herzöge, Marquis, Grafen, Earls, Viscount und Barone. Sie alle sind *Peers* des Reichs und haben Sitz und Stimme im Oberhause des Parlaments, welches Recht jedoch der schottische und

làdies, *) ánd knìghts óf the gàrter, **) Ì múst bég lèave tó gíve hím the conclùding pàrt óf the présent conversàtion.

„Àll thát Ì knòw óf the mátter,“ crìed Míss Skéggs, „ís thís, thát ít mày bè trùe, ór ít mày nót bè trùe; bút thís Ì cán assùre yòur làdyship, thát the whòle ròut ***) wás ín amàze; hís lòrdship túrned àll mánner óf cólours, mỳ làdy féll ínto a swòon; bút Sír Tómkyn, dràwing hís swòrd, swòre hè wás hérs tó the làst dróp óf hís blóod.“

„Wéll,“ replìed òur pèeress, „thís Ì cán sày, thát the dúchess néver tòld mè a sýllable óf the mátter, ánd Ì belìeve hér gràce wóuld kèep nóthing a sècret fróm mè. Thís yòu mày depénd ón ás a fáct, thát the néxt mòrning my lòrd †) dùke

---

irländische Adel nur durch Deputationen ausübt. Auch die Erzbischöfe und Bischöfe haben für ihre Person den Rang und die Rechte des hohen Adels. Dem Könige steht das Recht zu, die Zahl der Lord's beliebig zu vermehren. Im J. 1820 gab es deren 363, worunter 28 Geistliche.

*) *làdy*, Titel der Gemahlin eines Lords, Baronets oder Ritters.

**) *knìght óf the gàrter*, s. *knight* im Wörterb.

***) *ròut*, Gesellschaft, zu der man sich nach Mitternacht versammelt und bis zum hellen Tage zusammen bleibt. Mehrere hundert Personen einzuladen, ohne Rücksicht auf die Beschränktheit der Zimmer, (in London sind bekanntlich fast alle Privatwohnungen sehr enge) ist Mode. Man räumt dann alle Stuben, und drängt die Geräthschaften in das engste Lokal zusammen. — Darin besonders, sagt Bornemann, liegt der Triumph einer *ròut*, wenn jeder Winkel im Hause von Gästen vollgepfropft ist, und es den Kommenden stundenlang unmöglich wird, einzudringen, um der Dame vom Hause einige schöne Worte zu sagen — Vgl. Niemeyer, a. a. O. II, 27.

†) *my lòrd*, spr. m y l a h r d; ebenso *my làdy*, m y l e h d y. In der geschwinden Aussprache des gemeinen Leben

criéd òut thrèe tìmes tó hís valet-de-chambre, Jérnigan! Jérnigan! Jérnigan! bríng mè mỳ gàrters.“

Bút prèviously Ì shóuld háve méntioned the véry impolìte behàviour óf Mr Búrchell, whò, dùring thís discòurse, sát wíth hís fàce túrned tó the fìre, ánd át the conclùsion óf évery séntence, wóuld crỳ òut *Fúdge!* án expréssion whích displèased ús àll, ánd ín sóme mèasure dámped the rìsing spírit óf the conversàtion.

„Besìdes, mỳ déar Skéggs,“ contínued òur pèeress, „thère ís nóthing óf thís ín the cópy óf vérses thát Dr Búrdock màde upón the occàsion.“ *Fúdge!*

„Ì ám surprìsed át thát,“ críed Míss Skéggs; „fór hè séldom lèaves ány thíng òut, ás hè wrìtes ònly fór hís òwn amùsement. Bút cán yòur làdyship fàvour mè wíth a sìght óf thém?“ *Fúdge!*

„Mỳ dèar crèature,“ replied òur pèeress, „dò yòu thínk Ì cárry súch thíngs abòut mè? Thòugh thèy àre véry fìne, tó bè sùre, ánd Ì thínk mysélf sómething óf a júdge; át lèast Ì knòw whát plèases mysélf. Indèed, Ì wás éver án admìrer óf àll Dr Búrdock's líttle pièces; fór, excépt whát hè dóes, ánd òur dèar còuntess át Hánnover-squàre,*) thère's nóthing cómes òut bút the mòst lòwest stúff ín nàture—nót a bít óf hìgh lìfe amóng thém.“ *Fúdge!*

„Yòur làdyship shóuld excépt,“ sàys t'óther, „yòur òwn thíngs ín the Làdy's Magazìne. Ì hòpe yòu'll sày thère's nóthing lòw-líved thère? Bút Ì

---

wird auch sonst *my* und *thy*, wie my und dh'y ausgesprochen, was aber die Sprache des feinen Umgangs vermeidet. Seebohms Lehrgeb. S. 82.

*) *Squàre.* Die Squares sind groſse viereckige Plätze, an denen die prächtigsten Gebäude Londons stehn. Mitten auf denselben befindet sich gemeiniglich ein grüner Rasenplatz mit einem Geländer umgeben und mit einer Statue geschmückt.

suppòse wè àre tó háve nò mòre fróm thát quàrter?“ *Fúdge!*

„Whỳ mỳ dèar,“ sàys the làdy, „yòu knòw mỳ rèader ánd compánion hás léft mè tó bè márried tó Cáptain Ròach, ánd ás mỳ pòor èyes wòn't súffer mè tó wrìte mysélf, Ì háve béen fór sóme tìme lóoking òut fór anóther. A próper pérson ís nò èasy mátter tó find, ánd tó bè sùre thírty pòunds a-yèar ís a smàll stípend fór a wéll-bréd gírl óf cháracter, thát cán rèad, wrìte, ánd behàve ín cómpany; ás fór the chíts abòut tówn, thère ís nò beàring thém abòut óne.“ *Fúdge!*

„Thát Ì knòw,“ crìed Míss Skéggs, „bỳ expèrience; fór óf the thrèe compánions Ì hád thís làst hàlf-yèar, óne óf thém refùsed tó dò plàin wórk án hòur ín the dày; anóther thòught twéntyfive guíneas a-yèar tòo smàll a sálary; ánd Ì wás oblìged tó sénd awày the thírd, becàuse Ì suspécted án intrìgue wíth the cháplain. Vírtue, mỳ dèar Làdy Blárney, vírtue ís wórth ány prìce; bút whère ís thát tó bè fòund?“ *Fúdge!*

Mỳ wife hád béen fór a lóng tìme àll atténtion tó thís discòurse, bút wás partícularly strúck wíth the látter pàrt óf ít. Thírty pòunds ánd twéntyfive guíneas a-yèar màde fífty-síx pòunds, five shíllings, Énglish móney; àll whích wás, ín a mánner, gòing a bégging, ánd mìght èasily bè secùred ín the fámily. Shè fór a mòment stúdied mỳ lóoks fór approbàtion; ánd, tó òwn a trùth, Ì wás óf opínion, thát twò súch plàces wóuld fít òur twò dàughters exáctly. Besìdes, íf the Squìre hád ány rèal afféction fór mỳ éldest dàughter, thís wóuld bè the wày tó màke hér évery wày quálified fór hér fòrtune. Mỳ wífe, thèrefore, wás resólved thát wè shóuld nót bè deprìved óf súch advántages fór wánt óf assùrance, ánd undertóok tó harángue fór the fámily. „Ì hòpe,“ crìed shè, „yòur làdyships wíll pàrdon mỳ présent presúmption. Ít ís trùe,

wè háve nò right tó preténd tó súch favours, bút yét ít ís nàtural fór mè tó wísh pútting mỳ chíldren fórward ín the wórld. Ánd Ì wíll bè bòld tó sày, mỳ twò gírls háve hád a prétty góod educàtion ánd capácity; át lèast the coúntry cán't shèw bétter. Thèy cán rèad, wrìte, ánd cást accòunts; thèy understánd thèir nèedle, bròadstitch, cróss-ánd-chànge, ánd àll mánner óf plàin wórk; thèy cán pínk, pòint, ánd fríll; *) ánd knòw sómething óf mùsic; thèy cán dò úp smàll clòthes, ánd wórk upón cátgut; mỳ éldest cán cút pàper, ánd mỳ yoúngest hás a véry prétty mánner óf télling fòrtunes upón the càrds.“ *Fúdge!*

Whén shè hád delívered thís prétty pièce óf éloquence, the twò làdies lóoked át èach óther a fèw mínutes ín silence, wíth án àir óf dòubt ánd impòrtance. Át làst Míss Carolìna Wilelmìna Amèlia Skéggs condescénded tó obsérve, „thát the yoúng làdies, fróm the opínion shè cóuld fòrm óf thém fróm sò slìght án acquàintance, sèemed véry fít fór súch emplòyments; bút a thíng óf thís kìnd, mádam,“ crìed shè, addréssing mỳ spòuse, „requìres a thórough examinàtion ínto cháracters, ánd a mòre pérfect knówledge óf èach óther. Nót, mádam,“ contínued shè, „thát Ì ín the lèast suspéct the yoúng làdies' vírtue, prùdence, ánd discrétion; bút thère ís a fòrm in thèse thíngs, mádam, thère ís a fòrm.“ *Fúdge!*

---

*) *bròadstitch—fríll.* Es ist schwer, eine wörtliche Uebersetzung aller dieser Kunstausdrücke weiblicher Arbeiten zu geben. Man kann etwa sagen: sie verstehn sich auf ihre Nadel, können den Plattstich, Kreuz- und Springstich, und alle Arten von weiſs oder fein Nähen; sie können sticken, merken (zeichnen) und Filetmachen, und verstehn etwas von der Musik; sie können Wäsche plätten und brodiren (eine besondere Art zu sticken, die ehemals Mode war.)

My wife appròved hér suspícions véry múch, obsérving, thát shè wás véry ápt tó bè suspícious hersélf; bút reférred hér tó àll the nèighbours fór a cháracter: bút thís òur pèeress declìned, ás unnécessary, alléging thát hér coúsin Thòrnhill's recommendàtion wóuld bè sufficient; ánd upón thís wè résted òur petítion.

## CHAPTER XII.

*Fòrtune sèems resólved tó húmble the fámily óf Wàkefield—mortificàtions àre óften mòre pàinful thán rèal calámities.*

When wè wère retúrned hòme, the nìght wás dedicàted tó schèmes óf fùture cónquest. Debòrah exérted múch sagácity ín conjécturing which óf the twò gírls wás lìkely tó háve the bést plàce, ánd mòst opportùnities óf sèeing góod cómpany. The ònly óbstacle tó òur preférment wás ín obtàining the Squìre's recommendàtion; bút hè hád àlready shèwn ús tòo mány ínstances óf hís friéndship tó dòubt óf ít nów. Èven ín béd mỳ wìfe képt úp the ùsual thème: „Wéll, fàith, mỳ dèar Chàrles, betwèen oursélves, Ì thínk wè háve màde án éxcellent dày's wórk óf ít.“—„Prétty wéll,“ crìed Ì, nót knòwing whát tó sày.—„Whát, ònly prétty wéll?“ retúrned shè: „Ì thínk ít ís véry wéll. Suppòse the gírls shóuld cóme tó màke acquàintance óf tàste ín tòwn! Thís Ì ám assùred óf, thát Lóndon ís the ònly plàce ín the wórld fór àll mánner óf húsbands. Besìdes, mỳ dèar, strànger thíngs háppen évery dày; ánd ás làdies óf quálity àre sò tàken wíth mỳ dàughters, whát

will nót mén óf quálity bè? — *Entre nous,* *) Ì protést Ì lìke my lády Blárney vàstly; sò véry oblìging. Howéver, Míss Carolìna Wilelmìna Amèlia Skéggs hás mỳ wàrm heàrt. Bút yét, whén thèy càme tó tàlk óf plàces ín tówn, yòu sàw át ónce hów Ì nàiled thém. Téll mè, mỳ dèar, dòn't yòu thínk Ì díd fór mỳ chíldren thère?" **) — „Ày," retúrned Ì, nót knòwing wéll whát tó thínk óf the mátter; „héaven gránt thèy mày bè bóth the bétter fór ít thís dày thrèe mónths!" Thís wás óne óf thòse observàtions Ì màde tó impréss mỳ wìfe wíth án opínion óf mỳ sagácity: fór íf the gírls succèeded, thén ít wás a pìous wísh fulfílled; bút íf ány thíng unfòrtunate ensùed, thén ít mìght bè lóoked upón ás a próphecy. Àll thís conversàtion, howéver, wás ònly prepáratory tó anóther schème, ánd indèed Ì dréaded ás múch. Thís wás nóthing léss thán, ás wè wère nów tó hòld úp òur héads a líttle hìgher ín the wórld, ít wóuld bè próper tó séll the còlt, whích wás gròwn òld, át a nèighbouring fàir, ánd buỳ ùs a hórse thát wóuld cárry síngle ór dóuble upón án occàsion, ánd màke a prétty appèarance át chúrch, ór upón a vísit. Thís át fírst Ì oppòsed stòutly, bút ít wás ás stòutly defénded. Howéver, ás Ì wèakened, mỳ antágonists gàined stréngth, tíll át làst ít wás resólved tó pàrt wíth hím.

Ás the fàir háppened ón the fóllowing dày, Ì hád inténtions óf gòing mysélf; bút mỳ wìfe persuàded mè thát Ì hád gót a còld, ánd nóthing cóuld prevàil upón hér tó permít mè fróm hòme. „Nò, mỳ dèar," sáid shè, „òur són Mòses ís a

---

*) *Entre nous*, franz., unter uns (gesagt), wie oben *betwèen oursélves.*

**) *Ì díd fór mỳ chíldren thère?* daſs ich für meine Kinder viel ausgewirkt, gethan habe?

discrèet bòy, ánd cán buỳ ánd séll tó véry góod advántage; yòu knòw àll òur greàt bàrgains àre óf hís púrchasing. Hè àlways stánds òut ánd híggles, ánd áctually tìres thém tíll hè géts a bàrgain.“

Ás Ì hád sóme opínion óf mỳ són's prùdence, Ì wás wílling enoúgh tó entrúst hím wíth thís commíssion: ánd the néxt mòrning Ì percèived hís sísters mìghty búsy ìn fítting òut Mòses fór the fàir; trímming hís hàir, brúshing hís búckles, ánd cócking hís hát wíth píns. The búsiness óf the tòilet bèing òver, wè hád át làst the satisfáction óf sèeing hím mòunted upón the còlt, wíth a dèal-bóx befòre hím tó bríng hòme gròceries ín. Hè hád ón a còat màde óf thát clòth thèy càll thúnder-ánd-lìghtning, whích, thòugh gròwn tòo shòrt, wás múch tòo góod tó bè thròwn awày. Hís wàistcoat wás óf gósling grèen; ánd hís sísters hád tìed hís hàir wíth a bròad bláck ríbbon. Wè àll fóllowed hím séveral pàces fróm the dòor, bàwling àfter hím, „Góod lúck! góod lúck!“ tíll wè cóuld sèe hím nò lónger.

Hè wás scàrcely góne, whén Mr Thòrnhill's bútler càme tó congrátulate ús upón òur góod fòrtune, sàying, thát hè overhéard hís yoúng màster méntion òur nàmes wíth greàt commendàtion.

Góod fòrtune sèemed resólved nót tó cóme alòne. Anóther fóotman fróm the sàme fámily fóllowed, wíth a càrd fór mỳ dàughters, impòrting, thát the twò làdies hád recèived súch plèasing accòunts fróm Mr Thòrnhill óf ús àll, thát, àfter a fèw prèvious inquìries, thèy hòped tó bè pérfectly sátisfied. „Ày,“ crìed mỳ wífe, „Ì nów sèe ít ís nò èasy máttcr tó gét ínto the fámilies óf the greàt; bút whén óne ónce géts ín, thén, ás Mòses sàys, óne mày gò tó slèep.“ *) — Tó thís pìece óf

*) *óne mày gò tó slèep*, so kann man sich zur Ruhe begeben, d. h. so hat man sich für nichts weiter zu sorgen; man ist dann geborgen.

húmour, fór shè inténded ít fór wít, *) mỳ dàughters asséntcd wíth a lòud làugh óf pléasure. Ín shòrt, súch wás hér satisfáction át thís méssage, thát shè áctually pút hér hánd ín hér pócket, ánd gàve the méssenger séven-pénce hàlfpenny. **)

Thís wás tó bè òur vísiting dày. The néxt thát càme wás Mr Búrchell, whò hád béen át the fàir. Hè bròught mý líttle ónes a pénnyworth óf gínger-bréad èach, whích mỳ wìfe untertóok tó kèep fór thém, ánd gíve thém bỳ létters ***) át a tìme. Hè bròught mỳ dàughters àlso a cóuple óf bóxes, ín whích thèy mìght kèep wàfers, snúff, pátches ór èven móney, whén thèy gót ít. Mỳ wìfe wás ùsually fónd óf a wèasel-skín púrse, ás bèing the mòst lúcky; bút thís bỳ the bỳ. Wè hád stíll a regàrd fór Mr Búrchell, thòugh hís làte rùde behàviour wás ín sóme méasure displèasing; nór cóuld wè nów avòid commùnicating òur háppiness tó hím, ánd àsking hís advìce: althòugh wè séldom fóllowed advìce, wè wère àll réady enóugh tó àsk ít. Whén hè réad the nòte fróm the twò làdies, hè shóok hís héad, ánd obsérved, thát án affàir óf thís sòrt demánded the útmost circumspéction. Thís àir óf díffidence hìghly displèased mỳ wìfe. „Ì néver dòubted, sír," críed shè, „yòur réadiness tó bè agáinst mỳ dàughters ánd mè. Yòu háve mòre circumspéction thán ís wánted. Howéver, Ì fáncy whén wè cóme tó àsk advìce, wè shàll applỳ tó

---

*) *fór shè inténded ít fór wít,* denn ihrer Meinung nach sollte es ein Witz seyn.

**) *séven pénce hàlfpenny,* sieben Pence (etwa 5 Sgr. 10 Pf.) in halben Pennistücken (4 Pf.), also lauter kleine Münze.

***) *bỳ létters;* der Pfefferkuchen war in die Form von Buchstaben gebacken, die man den Kindern einzeln gab, um ihnen die Gestalt derselben recht einzuprägen.

pérsons whò sèem tó háve màde ùse óf ít themsélves.“ — „Whatéver mỳ òwn cónduct mày háve béen, mádam,“ replìed hè, „ís nót the présent quéstion; thòugh, ás Ì háve màde nò ùse óf advìce mysélf, Ì shóuld ín cónscience gíve ít tó thòse thát wíll.“ Ás Ì wás apprehénsive thís ánswer mìght dràw ón a repartèe, màking úp bỳ abùse whát ít wánted ín wít, Ì chànged the súbject, bỳ sèeming tò wónder whát cóuld kèep òur són sò lóng át the fàir, ás ít wás nów àlmost nìght-fàll. „Néver mìnd òur són,“ crìed mỳ wìfe; „depénd upón ít hè knòws, whát hè ís abòut. Ì'll wárrant wè'll néver sèe hím séll hís hén ón a ràiny dày*) Ì háve sèen hím buỳ súch bàrgains ás wóuld amàze óne. Ì'll téll yòu a góod stòry abòut thát, thát wíll màke yòu splít yòur sìdes wíth làughing. Bút ás Ì líve, yónder cómes Mòses, withòut a hórse, ánd the bóx át hís báck.“

Ás shè spòke, Mòses càme slòwly ón fóot, ánd swéating únder the dèal-bóx, whích hè hád strápped ròund hís shòulders lìke a pédlar „Wélcome! wélcome, Mòses! wéll mỳ bòy, whát háve yòu bròught ús fróm the fàir?“—„Ì háve bròught yòu mysélf,“ crìed Mòses, wíth a slỳ lóok, ánd résting the bóx ón the drésser. „Aỳ, Mòses,“ crìed mỳ wìfe, „thát wè knòw, bút whère ís the hórse?“ — „Ì háve sòld hím,“ crìed Mòses, „fór thrèe pòunds fìve shíllings ánd twò-pénce.“ **) — „Wéll dóne, mỳ góod bòy,“ retúrned shè, „Ì knèw yòu wóuld tóuch

---

*) *séll hís hén ón a ràiny dày*, wir werden es nie erleben, daſs er seine Henne an einem regnichten Tage verkauft, d. h. er wird seinen Vortheil schon im Auge haben. Wenn das Huhn naſs ist, sieht es magrer aus, weſshalb es nicht vortheilhaft ist, es dann zu verkaufen.

**) *twò-pénce*, spr. tŏppens.

thém óff. Betwèen oursélves, thrèe pòunds five shillings ánd twò-pénce ís nò bád dày's wórk. Cóme, lét ús háve ít thén.“—„Ì háve bròught báck nò móney,“ crìed Mòses agáin. „Ì háve làid ít àll òut ín a bàrgain, ánd hère ít ís,“ púlling òut a búndle fróm hís bréast: „hère thèy àre; a gróss óf grèen spéctacles, wíth sílver ríms ánd shagrèen càses.“ — „A gróss óf grèen spéctacles!“ repèated mỳ wìfe, ín a fàint vòice. „Ánd yòu háve pàrted wíth the còlt, ánd bròught ús báck nóthing bút a gróss óf grèen pàltry spéctacles!“—„Dèar móther,“ crìed the bòy, „whỳ wòn't yòu lísten tó rèason? Ì hád thém a déad bàrgain, ór Ì shóuld nót háve bòught thém. The sílver ríms alòne wíll séll fór dóuble the móney.“—„A fíg fór the sílver ríms!“ crìed mỳ wìfe, ín a pássion: „Ì dàre swèar thèy wòn't séll fór abóve hàlf the móney, át the ràte óf bròken sílver, fìve shíllings án òunce.“— „Yòu nèed bè únder nò unèasiness,“ crìed Ì, „abòut sélling the ríms, fór thèy àre ònly cópper, várnished òver.“ — „Whát,“ crìed mỳ wìfe, „nót sílver! the ríms nót sílver!“—„Nò,“ crìed Ì, „nò mòre sílver thán yóur sàucepan.“ — „Ánd sò,“ retúrned shè, „wè háve pàrted wíth the còlt, ánd háve ònly gót a gróss óf grèen spéctacles, wíth cópper ríms ánd shagrèen càses! A múrrain tàke súch trúmpery. The blóckhead hás béen impòsed upón, ánd shòuld háve knòwn hís cómpany bétter!“ — „Thère, mỳ dèar,“ crìed Ì, „yòu àre wróng: hè shóuld nót háve knòwn thém át àll.“ — „Márry, háng the ídiot!“ retúrned shè, „tó bríng mè súch stúff; íf Ì hád thém, Ì wóuld thròw thém ín the fire.“—„Thère agáin yòu àre wróng, mỳ dèar,“ crìed Ì; „fór thòugh thèy bè cópper, wè wíll kèep thém bỳ ús, ás cópper spéctacles, yòu knòw, áre bétter thán nóthing.“

Bỳ thís tìme the unfòrtunate Mòses wás undecèived. Hè nów sàw thát hè hád indèed béen im-

pòsed upón bỳ a prówling shàrper, whò obsérving hís fígure, hád màrked hím fór án èasy prèy. I thèrefore àsked hím the círcumstances óf hís decéption. Hè sòld the hórse, ít sèems, ánd wàlked the fàir ín séarch óf anóther. A réverend-lóoking mán bròught hím tó a tént, únder preténce óf háving óne tó séll. „Hère,“ contínued Mòses, „wè mét anóther mán, véry wéll dréssed, whò desired tó bórrow twénty pòunds upón thèse, sàying thát hè wánted móney, ánd wóuld dispòse óf thém fór a thírd óf the válue. The fírst géntleman, whò preténded tó bè mỳ friénd, whíspered mè tó buỳ thém, ánd càutioned mè nót tó lét sò góod án óffer pàss. Ì sént fór Mr Flámborough; ánd thèy tàlked hím úp ás fínely ás thèy díd mè, ánd sò át làst wè wère persuàded tó buỳ the twò gróss betwèen ús.“

## CHAPTER XIII.

*Mr Burchell is fòund tó bè án énemy; fór hè hás the cónfidence tó give disagrèeable advíce.*

Our fámily hád nów màde séveral attémpts tó bè fíne; bút sóme unforesèen disàster demólished èach ás sòon ás projécted. Ì endéavoured tó tàke the advántage óf évery disappòintment, tó impròve thèir góod sénse, ín propòrtion ás thèy wère frústrated ín ambítion. „Yòu sèe, mỳ chíldren,“ críed Ì, „hów líttle ís tó bè gót bỳ attémpts tó impòse upón the wórld, ín còping wíth òur bétters. Súch ás àre pòor, ánd wíll assòciate wíth nóne bút the rích, àre hàted bỳ thòse thèy avòid, ánd despísed bỳ thòse thèy fóllow. *) Unèqúal combinàtions

*) *thèy fóllow,* denen sie folgen, nachgehn, deren Umgang sie suchen.

àre àlways disadvántageous tó the wèaker sìde; the rích háving the pléasure, ánd the pòor the inconvèniencies, thát resúlt fróm thém. Bút cóme, Díck, mỳ bòy, ánd repèat the fàble yòu wère rèading tódày, fór the góod óf the cómpany.“

„Ónce upón a tìme,“ crìed the chìld, „a gìant ánd a dwàrf wère friénds, ánd képt togéther. Thèy màde a bàrgain thát thèy néver wóuld forsàke èach óther, bút gò sèek advéntures. The fírst báttle thèy fòught wás wíth twò Sáracens; ánd the dwàrf, whò wás véry couràgeous, déalt óne óf the chámpions a mòst ángry blòw. Ít díd the Sáracen bút véry líttle ínjury, whò, lífting úp hís swòrd, fàirly strúck óff the pòor dwàrf's àrm. Hè wás nów ín a wòeful plìght; bút the gìant cóming tó hís assístance, ín a shòrt tìme léft the twò Sáracens déad ón the plàin, ánd the dwàrf cút óff the déad mán's héad òut óf spìte. Thèy thén trávelled ón tó anóther advénture. Thís wás agáinst thrèe blóodymìnded sàtyrs, whò wère cárrying awày a dámsel ín dístress. The dwàrf wás nót quìte sò fìerce nów ás befòre; bút fór àll thát strúck the fírst blòw, whích wás retúrned bỳ anóther thát knócked òut hís eỳe; bút the gìant wás sòon úp wíth thém, ánd, hád thèy nót fléd, wóuld cértainly háve kílled thém évery óne. Thèy wère àll véry jòyful fór thís víctory, ánd the dámsel whò wás relièved féll ín lóve wíth the gìant, ánd márried hím. Thèy nów trávelled fàr, ánd fàrther thán Ì cán téll, tíll thèy mét wíth a cómpany óf róbbers. The gìant, fór the fírst tìme, wás fòremost nów; bút the dwàrf wás nót fàr behìnd. The báttle wás stòut ánd lóng. Wherévcr the gìant càme, àll féll befòre hím; bút the dwàrf hád lìke tó háve béen kílled mòre thán ónce. Át làst the víctory declàred fór the twò advénturers; bút the dwàrf lòst hís lég. The dwàrf hád nów lòst án àrm, a lég, ánd án eỳe, whìle the gìant wás withòut a síngle wòund. Upón whích

hè crìed òut tó hís líttle compánion, „Mỳ líttle hèro, thís ís glòrious spòrt; lét ús gét óne víctory mòre, ánd thén wè shàll háve hónour fór éver.“— „Nò,“ crìes the dwàrf, whò bỳ thís tìme wás gròwn wìser, „nò; Ì declàre óff; Ì'll fìght nò mòre: fór Ì fìnd ín évery báttle, thát yòu gét àll the hónour ánd rewàrds, bút áll the blòws fàll upón mè.“

Ì wás gòing tó móralize upón thís fàble, whén òur atténtion wás càlled óff tó a wàrm dispùte betwèen mỳ wìfe ánd Mr Búrchell, upón mỳ dàughters' inténded expedítion tó tówn. Mỳ wìfe véry strénuously insísted upón the advántages thát wóuld resúlt fróm ít. Mr Búrchell, ón the cóntrary, dissuàded hér wíth greàt àrdour, ánd Ì stóod neùter. Hís présent dissuàsions sèemed bút the sécond pàrt óf thòse whích wère recèived wíth sò íll a gràce ín the mòrning. The dispùte grèw hìgh, whìle pòor Debòrah, instéad óf rèasoning stróngcr, tàlked lòuder, ánd át làst wás oblìged tó tàke shélter fróm a defèat ín clámour. The conclùsion óf hér harángue, howéver, wás hìghly displèasing tó ús àll: shè knèw, shè sáid, óf sóme whò hád thèir sècret rèasons fór whát thèy advìsed; bút fór hér pàrt, shè wíshed súch tó stày awày fróm hér hòuse fór the fùture.—„Mádam,“ crìed Búrchell, wíth lóoks óf greàt compòsure, whích ténded tó inflàme hér the mòre, „ás fór sècret rèasons, yòu àre rìght; Ì háve sècret rèasons, whích Ì forbeàr tó méntion, becàuse yòu àre nót àble tó ánswer thòse óf whích Ì màke nò sècret: bút Ì fìnd mỳ vísits hère àre becóme troúblesome; Ì'll táke mỳ lèave thèrefore nów, ánd perháps cóme ónce mòre tó tàke a fìnal fàrewell whén Ì ám quítting the coúntry.“ Thús sàying, hè tóok úp hís hát, nór cóuld the attémpts óf Sophìa, whòse lóoks sèemed tó upbràid hís precípitancy, prevént hís gòing.

Whén góne, wè àll regàrded èach óther fór

sóme mínutes wíth confùsion. Mỳ wìfe whò knèw hersélf tó bè the càuse, stròve tó hìde hér concérn wíth a fòrced smìle, ánd án àir óf assùrance, whích Ì wás wílling tó repròve: „Hów, wóman,“ crìed Ì tó hér, „ís ít thús wè trèat stràngers? Ís ít thús wè retúrn thèir kìndness? Bè assùred, mỳ dèar, thát thèse wère the hàrshest wórds, ánd tó mè the mòst unplèasing, thát éver escàped yòur líps.“ „Whỳ wóuld hè provòke mè thén?“ replìed shè; „bút Ì knòw the mòtives óf hís advìce pérfectly wéll. Hè wóuld prevént mỳ gírls fróm gòing tó tówn, thát hè mày háve the pléasure óf mỳ yoúngest dàughter's cómpany hère át hòme. Bút whatéver háppens, shè sháll chòose bétter cómpany thán súch lòw-líved féllows ás hè.“—„Lòw-líved, mỳ dèar, dò yòu càll hím?“ crìed Ì; „Ít ís véry póssible wè mày mistàke thís mán's cháracter; fór hè sèems, upón sóme occàsions, the mòst fínished géntleman Ì éver knèw.—Téll mè, Sophìa, mỳ gírl, hás hè éver gíven yòu ány sècret ínstances óf hís attách-ment?“—„Hís conversàtion wíth mè, sír,“ replìed mỳ dàughter, „hás éver béen sénsible, módest, ánd plèasing. Ás tó àught élse; nò, néver. Ónce, indèed, Ì remémber tó háve héard hím sày, hè néver knèw a wóman whò cóuld fínd mérit ín a mán thát sèemed pòor.“—„Súch, mỳ dèar,“ crìed Ì, „ís the cómmon cánt of àll the unfòrtu-nate ór ìdle. Bút Ì hòpe yòu háve béen tàught tó júdge próperly óf súch mén, ánd thát ít wóuld bè èven mádness tó expéct háppiness fróm óne whò hás béen sò véry bád án ecónomist óf hís òwn.—Yòur móther ánd Ì háve nów bétter próspects fór yòu. The néxt wínter, whích yòu wíll próbably spénd ín tówn, wíll gíve yòu opportùnities óf màk-ing a mòre prùdent chòice.“

Whát Sophìa's refléxions wère upón thís oc-càsion, Ì cánnot pretént tó detérmine; bút Ì wás nót displèased át the bóttom, thát wè wère ríd óf

a guést fróm whóm Ì hád múch tó fèar. Òur brèach óf hospitàlity wént tó mỳ cónscience a líttle; bút Ì quíckly sìlenced thát mònitor bỳ twò ór thrèe spècious rèasons, whích sérved tó sátisfy ánd reconcìle mè tó mysélf. The pàin whích cónscience gíves the mán whò hás àlready dóne wróng, ís sòon gót òver. Cónscience ís a cóward, ánd thòse fàults ít hás nót stréngth enoúgh tó prevént, ít séldom hás jústice enoúgh tó accùse.

## CHAPTER XIV.

*Frésh mortificàtions, ór a demonstràtion thát seeming calámities mày bè rèal bléssings.*

The joúrney óf mỳ dàughters tó tówn wás nów resólved upón, Mr Thórnhill háving kìndly prómised tó inspéct thèir cónduct himsélf, ánd infòrm ús bỳ létter óf thèir behàviour. Bút ít wás thòught indispénsably nécessary thát thèir appèarance shóuld èqual the greàtness óf thèir expectàtions, whích coúld nót bè dóne withòut expénce. Wè debàted, thèrefore, ín fúll còuncil, whích wère the èasiest méthods óf ràising móney; ór, mòre própérly spèaking, whát wè cóuld mòst convèniently séll. The deliberàtion wás sòon fínished; ít wás fòund thát òur remàining hórse wás útterly ùseless fór the plòugh, withòut hís compánion, ánd èqually unfít fór the ròad, ás wánting án eỳe: ít wás thèrefore detérmined, thát wè shóuld dispòse óf hím, fór the púrpose abóvementioned, át the nèighbouring fàir, ánd, tó prevént imposítion, thát Ì shóuld gò wíth hím mysélf. Thòugh thís wás óne óf the fìrst mércantile transáctions ín mỳ lífe, yét Ì hád nò dòubt óf acquítting mysélf wíth reputàtion. The opínion a

mán fórms óf hís ówn prùdence ís méasured bỳ thát óf the cómpany hè kèeps, ánd ás mine wás mòstly ín the fámily wày, Ì hád concèived nò unfàvourable séntiments óf mỳ wórldly wísdom. Mỳ wìfe, howéver, néxt mòrning, át pàrting, àfter Ì hád gót sóme pàces fróm the dòor, càlled mè báck tó advìse mè, ín a whísper, tó háve àll mỳ eỳes abòut mè.

Ì hád, ín the ùsual fòrms, whén Ì càme tó the fàir, pút mỳ hórse thròugh àll hís pàces; *) bút fór sóme tìme hád nò bídders. Át làst a chápman appròached, ánd àfter hè hád fór a góod whìle exámined the hórse ròund, fìnding hím blìnd óf óne eỳe, hè wóuld háve nóthing tó sày tó hím; a sécond càme úp, bút obsérving hè hád a spávin, declàred hè wóuld nót tàke hím fór the drìving hòme; a thírd percèived hè hád a wíndgall, ánd wóuld bíd nò móney; a fòurth knèw bỳ hís eỳe thát hè hád the bóts; a fífth wóndered whát a plàgue Ì cóuld dò át the fàir wíth a blìnd, spávinced, gàlled háck, thát wás ònly fít tó bè cút úp fór a dóg-kénnel. Bỳ thís tìme Ì begán tó háve a mòst heàrty contémpt fór the pòor ánimal mysélf, ánd wás àlmost ashàmed át the appróach óf évery cústomer; fór thòugh Ì díd nót entìrely belìeve àll the féllows tòld mè, yét Ì refléctcd thát the númber óf wítnesses wás a stróng presúmption thèy wère rìght; ánd St Grégory **) upón góod wórks, profésses himsélf tó bè óf the sàme opínion.

---

*) *thròugh àll hís pàces:* durch alle seine Schritte, alle Arten der Bewegung; er hatte es im Schritt, im Trabe und im Galopp geritten.

**) *St. Grégory.* Es hält schwer, genau zu bestimmen, welcher Gregor unter den vielen Päpsten, Kirchenvätern und andern Geistlichen dieses Namens in der katholischen Kirche gemeint sei. Zwar beschränkt das Wort *saint* (*St.*) die grofse Zahl der Gregore

Ì wás ín thís mórtifying situàtion, whén a bróther clérgyman, án òld acquàintance, whò hád àlso búsiness át the fàir, càme úp, ánd shàking mè bỳ the hánd, propòsed adjoúrning tó a públic-hòuse, ánd tàking a gláss óf whatéver wè cóuld gét. Ì réadily clòsed wíth the óffer, ánd éntering án àlehouse, wè wère shòwn ínto a líttle báck ròom, whère thère wás ònly a vénerable òld mán, whò sát whòlly intént òver a làrge bóok, whích hè wás rèading. Ì néver ín mỳ lìfe sàw a fígure thàt prepossésséd mè mòre fàvourably. Hís lócks óf sílver gràỳ vénerably shàded hís témples, ánd hís grèen òld àge sèemed tó bè the resúlt óf héalth ánd benévolence, Howéver, hís présence díd nót interrúpt òur conversàtion: mỳ friénd ánd Ì dis-còursed ón the vàrious túrns óf fòrtune wè hád mét; the Whistònian cóntroversy, mỳ làst pámphlet, the archdèacon's*) replỳ, ánd the hàrd méasure thát wás déalt mè. Bút òur atténtion wás ín a shòrt tìme

auf drei, unter denen wir die Wahl hätten, nämlich: 1) Papst *Gregor II*, welcher 715 den päpstlichen Thron bestieg; 2) *Gregorius*, Patriach von Armenien, lebte im 3ten Jahrhundert, und 3) *Gregorius* von Neu-Cäsarea, gewöhnlich der Wunderthäter genannt, ebenfalls aus dem 3ten Jahrhundert; aber von diesen hat keiner ein Buch über gute Werke geschrieben, und es bleibt uns nichts übrig, als anzunehmen, Goldsmith habe das *Epitheton ornans* (*saint*) einem Gregor beigelegt, dem es die Kirche nicht zuerkannt hat, welcher Irrthum bei der groſsen Zahl der Gregore und bei der noch gröſsern der Heiligen sehr leicht Statt finden konnte. Ist dies der Fall, so ist es sehr wahrscheinlich, daſs Papst *Gregor I.* oder der Groſse gemeint sei, der unter andern Lehren auch die von der Verdienstlichkeit guter Werke durch seine Schriften in Aufnahme gebracht hat. Gewöhnlich hat man, doch ohne allen Grund, *Gregor* von *Nazianz* verstanden wissen wollen.

*) *archdèacon*, s. d. Anm. zu *dignitary*. S. 11.

tàken óff bỳ the appèarance óf a yòuth, whò, éntering the ròom, respéctfully sáid sómething sòftly tó the òld strànger. „Màke nò apólogies, mỳ chìld,“ sáid the òld mán: „tó dò góod ís a dùty wè òwe tó àll òur féllow-crèatures, Tàke thís, Ì wísh ít wère mòre; bút five pòunds wíll relièvè yòur distréss, ánd yòu àre wélcome.“ The módest yòuth shèd tèars óf grátitude, ánd yét hís grátitude wás scàrcely èqual tó mìne. Ì cóuld háve húgged the góod òld mán ín mỳ àrms, hís benévolence plèased mè sò. Hè contínued tó rèad, ánd wè resùmed òur convérsàtion, untíl mỳ compánion, àfter sóme tìme, recolléçting thát hè hád búsiness tó transáct ín the fàir, prómised tó bè sòon báck; ádding, thát hè àlways desìred tó háve ás múch óf Dr Prímrose's cómpany ás póssible. The òld géntleman hèaring mỳ nàme méntioned, sèemed tó lóok át mè wíth atténtion fór sóme tìme, ánd whén mỳ friénd wás góne, mòst respéctfully demánded íf Ì wás ány wày relàted tó the greàt Prímrose, thát coúrageous monógamist, whò hád béen the búlwark óf the chúrch. Néver díd mỳ heàrt fèel sincèrer rápture, thán át thát mòment. „Sír,“ crìed Ì, „the applàuse óf sò góod a mán ás Ì ám sùre yòu àre, ádds tó thát háppiness ín mỳ bréast whích yòur benévolence hás àlready excìted. Yòu behòld befòre yòu, sír, thát Dr Prímrose, the monógamist, whóm yòu háve béen plèased tó càll greàt. Yòu hère sèe thát unfòrtunate divìne, whò hás sò lóng, ánd ít wóuld íll becóme mè tó sày succéssfully, fòught agáinst the deuterógamy óf the àge.“—„Sír,“ crìed the strànger, strúck wíth àwe, „Ì fèar Ì háve béen tòo famíliar; bút yòu'll forgíve mỳ curiósity, sír; Ì bég pàrdon.“—„Sír,“ crìed Ì, grásping hís hánd, „yòu àre sò fàr fróm displèasing mè bỳ yòur familiárity, thát Ì múst bég yòu'll accépt mỳ friéndship, ás yòu álready háve mỳ estèem.“—„Thén wíth

grátitude Ì accépt the óffer, crìed hè, squèezing mè bỳ the hánd, „thòu glòrious píllar óf unshàken órthodoxy! ánd dò Ì behòld—“ Ì hère interrúpted whát hè wás gòing tó sày; fór thòugh, ás án àuthor, Ì cóuld digést nò smàll shàre óf fláttery, yét nów mỳ módesty wóuld permít nò mòre. Howéver, nò lóvers ín románce éver ceménted a mòre instantàneous friéndship. Wè tàlked upón séveral súbjects; át fírst, Ì thòught hím ráther devòut thán léarned, ánd begán tó thínk hè despìsed àll hùman dóctrines ás dróss. *) Yét thís nò wày léssened hím ín mỳ estèem; fór Ì hád fór sóme tìme begún prìvately tó hàrbour súch án opíñion mysélf. Ì thèrefore tóok occàsion tó obsérve, thát the wórld ín géneral begán tó bè blàmeably indífferent ás tó dóctrinal mátters, ánd fóllowed hùman speculàtion tòo múch. „Ày, sìr,“ replìed hè, ás íf hè hád resérved àll hís léarning tó thát mòment,—„Ày, sír, the wórld ís ín íts dòtage, ánd yét the cosmógony ór creàtion óf the wórld hás púzzled philósophers óf àll àges. Whát a médley óf opínions háve thèy nót bròached upón the creàtion óf the wórld? Sanchoniàthon, **) Mánetho, ***) Beròsus, †) ánd

*) *hè despìsed àll etc.* Er hielt ihn wahrscheinlich für einen Methodisten, deren es in England viele giebt, und die bekanntlich alle Gelehrsamkeit verachten. S. Niemeyer II, 380 ff.

**) *Sanchoniàthon*, ein phönizischer Schriftsteller, soll nach einigen vor dem trojanischen Kriege, oder zur Zeit desselben, nach andern aber im vierten Jahrhundert vor Chr. gelebt haben. Einige bezweifeln sogar seine Existenz.

***) *Mánetho*, Oberpriester zu Heliopolis in Egypten und Verfasser einer Chronik dieses Landes, lebte im 3ten Jahrhundert vor Chr. Ihm ist ein Gedicht über den Einfluſs der Gestirne und eine Geschichte der Könige von Egypten untergeschoben.

†) *Beròsus*, ein Chaldäer, lebte im 4ten Jahr. vor Chr., und schrieb eine Geschichte seines Vaterlandes.

Océllus Lucànus, *) háve àll attémpted ít ín vàin. The látter hás thèse wórds: *Anarchon ara kai atelutaion to pan*, **) whích implỳ thát àll thíngs háve nèither begínning nór énd. Mánetho àlso, whò líved abòut the tìme óf Nebuchàdon-Ásser ***) —Ásser bèing a Sýriac wórd, ùsually applied ás a súrname tó the kíngs óf thát coúntry, ás Téglat Phàel-Ásser, †) Nàbon-Ásser ††) — hè, Ì sày, fòrmed a conjécture èqually absúrd; fór ás wè ùsually sày, *ek to biblion kubernetes*, †††) whích implìes thát bóoks wíll néver tèach the wórld; sò hè attémpted tó invéstigate — Bút, sír, Ì àsk pàrdon — Ì ám stràying fróm the quéstion.“ Thát hè áctually wás; nór cóuld Ì, fór mỳ life, sèe hów the creàtion óf the wórld hád ány thíng tó dò wíth the búsiness Ì wás tàlking óf; bút ít wás suffícient tó

---

*) *Ocellus Lucanus*, lebte um 500 vor Chr., und soll ein Schüler des Pythagoras gewesen seyn. Unter seinem Namen besitzen wir ein Buch über die Natur der Dinge, (περὶ τῆς τοῦ παντὸς φύσεως) aus welchem die folgende Stelle genommen ist.

**) *Anarchon etc.* soll heiſsen: ἄναρχον ἄρα καὶ ἀτελεύτητον τό πᾶν, ohne Anfang und ohne Ende ist das Weltall.

***) *Nebuchadon-Asser*, Nebukadnezar, König von Babylon, reg. v. 606 — 573 v. Chr. Er führte bekanntlich die Juden ins babylonische Exil. 588.

†) *Teglat Phael-Asser*, wohl *Tiglath Pilesar*, König von Assyrien, um 740 v. Chr.

††) *Nabon-Asser*, Nabonassar, König von Babylon. Mit ihm beginnt eine neue Zeitrechnung, v. 747 vor Chr.

†††) *ek to biblion kubernetes*, ist ohne Sinn, und soll vielleicht heiſsen: ἐκ τῶν βιβλίων κυβερνήτης, ein Steuermann, der sich aus Büchern die ihm nöthigen Kenntnisse verschafft hat, ohne die See gesehn, und Erfahrung gesammelt zu haben.

shèw mè thát hè wás a mán óf létters, ánd Ì nów révérenced hím the mòre. Ì wás resólved thèrefore tó bríng hím tó the tóuch-stòne; bút hè wás tòo mìld ánd tòo géntle tó conténd fór víctory. Whenéver Ì màde ány observàtion. thát lóoked lìke a chállenge tó cóntroversy, hè wóuld smìle, shàke hís héad, ánd sày nóthing; bỳ whích Ì understóod hè cóuld sày múch íf hè thòught próper. The sùbject thèrefore insénsibly chàngéd fróm the búsiness óf antíquity tó thát whích bròught ús bòth tó the fàir; mìne, Ì tòld hím, wás tó séll a hórse, ánd, véry lúckily indèed, hís wás tó bùy óne fór óne óf hís ténants. Mỳ hórse wás sòon prodùced, ánd ín fìne wè strúck a bàrgain. Nóthing nów remàined bút tó pày mè, ánd hè accòrdingly púlled òut a thírty pòund nòte ánd bíd mè chànge ít. Nót bèing ín a capácity óf complỳing wíth hís demánd, hè òrdered hís fóot-mán tó bè càlled úp, whò màde hís appèarance ín a véry gentèel lívery. „Hère, Àbraham," crìed hè, „gò ánd gét gòld fór thís; yòu'll dò ít át nèighbour Jáckson's, ór ány whère." Whìle the féllow wás góne, hè entertàined mè wíth a pathétic harángue ón the greàt scàrcity óf sílver, whích Ì undertóok tó impròve, bỳ deplòring àlso the greàt scàrcity óf gòld; sò thát bỳ the tìme Àbraham retúrned, wè hád bòth agrèed thát móney wás néver sò hàrd tó bè cóme át ás nów. Àbraham retúrned tó infòrm ús, thát hè hád béen òver the whòle fàir, ánd cóuld nót gét chànge, thòugh hè hád óffered hàlf-a-crówn *) fór dòing ít. Thís wás a véry greàt disappòintment tó ús àll; bút the òld gén-

*) *hàlf-a-crówn*, halbe Krone, eine englische Silbermünze. Es giebt nämlich halbe und ganze Kronen. Letztere beträgt so viel als 5 engl. Schillinge, oder ungefähr 1 Thlr. 20 Gr.

tleman háving pàused a líttle, àsked mè íf Ì knèw óne Sólomon Flámborough ín mỳ pàrt óf the coúntry: upón replỳing thát hè wás mỳ néxt dòor nèighbour, „Íf thát bè the càse thén,“ retúrned hè, „Ì belìeve wè shàll dèal. Yòu shàll háve a dràft upón hím pàyable át sìght; ánd lét mè téll yòu, hè ís ás wàrm a mán ás ány wíthin five mìles ròund hím. Hónest Sólomon ánd Ì háve béen acquàinted fór mány yèars togéther. Ì remémber Ì àlways béat hím át thrèe júmps; bút hè còuld hóp upón óne lég fárther thán Ì.“ A dràft upón mỳ nèighbour wás tó mè the sàme ás móney; fór Ì wás sufficiently convínced óf hís abílity. The dràft wás sìgned ánd pút ínto mỳ hánds, ánd Mr Jénkinson, the òld géntleman, hís mán Àbraham, ánd mỳ hórse, òld Bláckberry, trótted óff véry wéll plèased wíth èach óther.

Àfter a shòrt ínterval, bèing léft tó refléction, Ì begán tó recolléct thát Ì hád dóne wróng ín tàking a dràft fróm a strànger, ánd sò prùdently resólved upón fóllowing the púrchaser, ánd háving báck mỳ hórse. Bút thís wás nów tòo làte; Ì thèrefore màde diréctly hòmewárds, resólving tó gét the dráft chànged ínto móney át mỳ friénd's ás fást ás póssible. Ì fòund mỳ hónest nèighbour smòking hís pìpe át hís òwn dòor, ánd infòrming hím thát Ì hád a smàll bíll upón hím, hè réad ít twìce òver. „Yóu cán rèad the nàme, Ì suppòse,“ crìed Ì, „Éphraim Jénkinson.“ — „Yés,“ retúrned hè, „the nàme ís wrítten plàin enoúgh, ánd Ì knòw the géntleman tòo—the greàtest rásca1 únder the cánopy óf héaven. Thís ís the véry sàme rògue whò sòld ús the spéctacles. Wás hè nót a véner-able-lóoking mán, wíth grày hàir, ánd nò fláps tó hís pócket-hòles? Ánd díd hè nót tàlk a lóng stríng óf léarning abòut Grèek, ánd cosmógony, ánd the wórld? Tó this Ì replìed wíth a gròan, „Ày,“ contínued hè, „hè hás bút thát óne pièce óf léarn-

ing ín the wórld, *) ánd hè àlways tàlks ít awày whenéver hè finds a schólar ín cómpany; bút I knòw the rògue, ánd wíll cátch hím yét.“

Thòugh I wás àlready sufficiently mórtified, mỳ greàtest strúggle wás tó cóme, ín fàcing mỳ wife ánd dàughters. Nò trùant wás éver mòre afràid óf retúrning tó schòol, thère tó behòld the màster's vísage, thán I wás óf gòing hòme. I wás detérmined, howéver, tó antícipate thèir fùry, bỳ fírst fàlling ínto a pássion mysélf.

Bút, alás! upón éntering, I fòund the fámily nò wày dispòsed fór báttle. Mỳ wìfe ánd gírls wère àll ín tèars, Mr Thòrnhill hàving béen thère thát dày tó infòrm thém, thát thèir jóurney tó tówn wás entìrely òver. The twò làdies hàving héard repòrts óf ús fróm sóme malícious pérson abóut ús, wère thát dày sét òut fór Lóndon. Hè cóuld nèither discóver the téndency, nór the àuthor óf thèse; bút whatéver thèy míght bè, ór whoéver míght hàve bròached thém, hè contínued tó assùre òur fámily óf hís friéndship ánd protéction. I fòund, thèrefore, thát thèy bòre mỳ disappòintment wíth greàt resignàtion, ás ít wás eclípsed ín the greàtness óf thèir òwn. Bút whát perpléxed ús mòst, wás tó thínk whò cóuld bè sò bàse ás tó aspérse the cháracter óf a fámily sò hàrmless ás òurs — tòo húmble tó excìte énvy, ánd tòo inofféensive tó creàte disgúst.

---

*) *ín the wórld*, in der Welt; ein Flickwort, das häufig vorkommt.

## CHAPTER XV.

*Àll Mr Búrchell's villany át ónce detécted. The fólly óf bèing òver-wise.*

Thát èvening, ánd pàrt óf the fóllowing dày, wás emplòyed ín frùitless attémpts tó discóver òur énemies: scàrcely a fámily ín the nèighbourhood bút incúrred òur suspícions, ánd èach óf ús hád rèasons fór òur opínion bést knòwn tó oursélves. Ás wè wère ín thís perpléxity, óne óf òur líttle bòys, whò hád béen plàying abròad, bròught ín a létter-càse, whích hè fòund ón the grèen. Ít wás quíckly knòwn tó belóng tó Mr Búrchell, wíth whóm ít hád béen sèen; ánd, upón examinàtion, contàined sóme hínts upón dífferent súbjects; bút whát partícularly engàged òur atténtion, wás a sèaled nòte, superscrìbed, „The cópy óf a létter tó bè sént tó the làdies át Thòrnhill-Cástle.“ Ít instantly occúrred, thát hè wás the bàse infòrmer, ánd wè delíberated whéther the nòte shóuld nót bè bròke òpen. Ì wás agáinst ít; bút Sophìa, whò sáid shè wás sùre thát óf àll mén hè wóuld bè the làst tó bè guílty óf sò múch bàseness, insísted upón íts bèing réad. Ín thís shè wás séconded bỳ the rést óf the fámily, ánd át thèir jòint solicitàtion Ì réad ás fóllows:

„Làdies, — The beàrer wíll suffíciently sátisfy yòu ás tó the pérson fróm whóm thís cómes: óne át lèast the friénd óf ínnocence, ánd réady tó prevént its bèing sedùced. Ì ám infòrmed fór a trùth, thát yòu háve sóme inténtion óf brínging twò yoúng làdies tó tówn, whóm Ì háve sóme knówledge óf, únder the cháracter óf compánions. Ás Ì wóuld nèither háve simplícity impòsed upón, nór vírtue contaminàted, Ì múst óffer ít ás mỳ

opínion thát the improprìety óf súch a stép wíll bè attended wíth dàngerous cónsequences. It hás néver béen mỳ wày tó trèat the ínfamous ór the lèwd wíth sevérity; nór shóuld Ì nów háve tàken thís méthod óf explàining mysélf, ór repròving fólly, díd ít nót àim át guílt. Tàke thèrefore the admonítion óf a friénd, ánd sèriously refléct ón the cónsequences óf introdùcing ínfamy ánd vìce ínto retrèats, whère pèace ánd ínnocence háve hítherto resìded.“

Òur dòubts wère nów át án énd. Thère sèemed indèed sómething ápplicable tó bòth sìdes ín thís létter, ánd íts cénsures mìght ás wéll bè reférred tó thòse tó whóm ít wás wrítten, ás tó ús; bút the malícious mèaning wás óbvious, ánd wè wént nò fàrther. Mỳ wìfe hád scàrcely pàtience tó hèar mè tó the énd, bút ràiled át the wrìter wíth unrestàined reséntment. Olívia wás èqually sevère ánd Sophìa sèemed pérfectly amàzed át hís bàseness. Ás mỳ pàrt, ít appèared tó mè óne óf the vìlest ínstances óf unprovòked ingrátitude Ì hád éver mét wíth; nòr cóuld Ì accòunt fór ít ín ány óther mánner thán bỳ impùting ít tó hís desìre óf detàining mỳ yóungest dàughter ín the cóuntry tó háve the mòre frèquent opportùnities óf án ínterview. Ín thís mánner wè áll sát rùminating upón schèmes óf véngeance', whén òur óther líttle boỳ càme rúnning ín tó téll ús, thát Mr Búrchell wás appròaching át the óther énd óf the fièld. Ít ís èasier tó concèive thán describe the complicáted sensàtions whích àre félt fróm the pàin óf a rècent ínjury, ánd the pléasure óf appròaching véngeance. Thòugh òur inténtions wère ònly tó upbràid hím wíth hís ingrátitude, yét ít wás resólved tó dò ít ín a mánner thát wóuld bè pérfectly cútting. Fór thís púrpose wè agrèed tó mèet hím wíth òur ùsual smìles, tó chát ín the begínning wíth mòre thán òrdinary kìndness, tó

amùse hím a líttle; ánd thén, ín the mídst òf the fláttering càlm, tó búrst upón hím lìke án eárthquàke, ánd overwhélm hím wíth the sènse óf hís òwn bàseness. Thís bèing resólved upón, mỳ wìfe undertóok tó mánage the búsiness herséIf, ás shè rèally hád sóme tálents fór súch án undertàking. Wè sàw hím appròach: hè éntered, drèw a chàir, ánd sát dówn. „A fine dày, Mr Búrchell.“ — „A véry fine dày, dóctor; thòugh Ì fáncy wè shâll háve sóme ràin, bỳ the shòoting óf mỳ còrns.“ — „The shòoting óf yòur hòrns,“ *) crìed mỳ wìfe, ín a lòud fít óf làughter, ánd thén àsked pàrdon fór bèing fónd óf a jòke. Dèar mádam,“ replìed hè, „Ì pàrdon yòu wíth àll mỳ heàrt; fór Ì protést Ì shóuld nót háve thòught ít a jòke, hád yòu nót tòld mè.“ — „Perháps nót, sír,“ crìed mỳ wìfe, wínking át ús; „ánd yét Ì dàre sày yòu cán téll ús hów mány jòkes gò tó án òunce.“ — „Ì fáncy, mádam,“ retúrned Búrchell, „yòu háve béen rèading a jést-bóok thís mòrning, thát òunce óf jòkes ís sò véry góod a concèit: ánd yét, mádam, Ì hád ráther sèe hàlf án òunce óf understánding.“ — „Ì belìeve yòu mìght,“ crìed mỳ wìfe, stíll smìling át ús, thòugh the laùgh wás agáinst hér; „Ánd yét Ì háve sèen sóme mén preténd tó understánding, thát háve véry líttle.“ — „Ánd nò dòubt,“ replìed hér antágonist, „yòu háve knòwn làdies sét úp fór wít thát hád nóne.“ Ì quíckly begán tó fínd, thát mỳ wìfe wás lìkely tó gàin bút líttle át thís búsiness; sò Ì resólved tó trèat hím ín a stỳle óf mòre sevérity mysélf. „Bòth wít ánd understánding,“ crìed Ì, „àre trìfles withòut intégrity; ít ís thát whích gíves válue tó évery

---

*) *óf yòur hòrns.* **Dies Wortspiel liefse sich vielleicht im Deutschen durch „Leichdornen“ und „Leibdornen“ wiedergeben.**

chàracter. The ígnorant péasant withòut fault, ís greàter thán the philósopher wíth mány; fór whát ís gènius ór coúrage withòut a heàrt?

„Án hónest mán's*) the nòblest wórk óf Gód."

„Ì àlways héld thát háckneyed máxim óf Pòpe,"**) retúrned Mr Búrchell, „ás véry unwórthy a mán óf gènius, ánd a bàse desértion óf hís òwn superiórity. Ás the reputàtion óf bóoks ís ràised, nót bỳ thèir frèedom fróm deféct, bút the greàtness óf thèir beaùties; sò shóuld thát óf mén bè prìzed, nót fór thèir exémption fróm fàult, bút the sìze óf thòse vírtues thèy àre posséssed óf. The schólar mày wánt prùdence; the stàtesman mày háve pride, ánd the chámpion ferócity; bút shál wè prefér tó thèse the lòw mechánic, whò labòriously plóds ón throùgh life withòut cénsure ór applàuse? Wè mìght ás wéll prefér the tàme córrect pàintings óf the Flémish schòol,***) tó the erròneous, bùt sublìme animàtions óf the Ròman péncil." †)

„Sír," replìed Ì, „yòur présent observàtion ís jùst, whén thère àre shìning vírtues ánd minùte deféets; bút whén ít appèars thát greàt vìces àre oppòsed ín the sàme mìnd tó ás extraòrdinary vírtues, súch a cháracter desérves contémpt."

---

*) *mán's* statt *mán ís.*

**) *Pòpe,* ein sehr berühmter englischer Dichter, geb. zu *London* 1688, gest. zu *Twickenham* 1744, wo ihm vom Bischof *Warburton* ein Denkmahl gesetzt ist. Diese Stelle findet sich übrigens in seinem *Essay on Man.*

***) *the Flémish schòol,* die niederländische Malerschule, in der sich *Rubens, van Dyk* und *Lucas van Leyden* vorzüglich auszeichneten. Richtige, aber schlecht gewählte Zeichnung ist ihr eigen.

†) *the Ròman péncil,* der römische Pinsel, d. i. die römische Malerschule, deren Meister *Raphael Sanzio* ist (st. 1520.)

„Perháps,“ crìed hè, „thère mày bè sóme súch mónsters ás yòu describe, óf greàt vices jòined tó greàt vírtues; yét ín mỳ prógress throùgh life, Ì néver yét fòund óne ínstance óf thèir exístence: ón the cóntrary, Ì háve éver percèived, thát whère the mìnd wás capàcious, the afféctions wère góod. Ànd indèed Próvidence sèems kìndly òur friénd ín thís partícular, thús tó debílitate the understánding, whère the heàrt ís corrúpt, ánd díminish the pówer, whère thère ís the wìll tó dò míschief. Thís rùle sèems tó exténd èven tó óther ánimals; the líttle vérmin ràce àre éver tréacherous, crùel, ánd cówardly; whìlst thòse endówed wíth stréngth ánd pówer, àre génerous, bràve, ánd géntle.“

„Thèse observàtions sòund wéll,“ retúrned Ì, „ánd yét ít wóuld bè èasy thís mòment tó pòint òut a mán,“ ánd Ì fíxed mỳ eỳe stéadfastly upón hím, „whòse héad ánd heàrt fòrm a mòst detést-able cóntrast. Ày, sír,“ contínued Ì, ràising mỳ vòice, „ánd Ì ám glád tó háve thís opportùnity óf detécting hím ín the mídst óf hís fáncied secùrity. Dò yòu knòw thís, sír—thís pócket-bóok?—„Yés, sír,“ retúrned hè, wíth a fàce óf impénetrable assùrance; „thát pócket-bóok ís mìne, ánd Ì ám glád yòu háve fòund ít.“— „Ánd dò yòu knòw,“ cried Ì, „thís létter? Nảy, néver fàlter, mán; bút lóok mè fúll ín the fàce: Ì sày, dò yòu knòw thís létter?—„Thát létter,“ replìed hè; „yés, ít wás Ì thát wròte thát létter.“—„Ánd hów cóuld yòu,“ sáid Ì, „sò básely, sò ungràtefully presùme tó wrìte thís létter?“—„Ánd hów càme yòu,“ replìed hè, wíth lóoks óf unpáralleled effróntery, „sò bàsely tó presùme tó breàk òpen thís lètter? Dòn’t yòu knòw, nów, Ì cóuld háng *) yòu àll fór thís?

---

*) *háng.* In England steht auf dem geringsten Vergehn, z. B. auf absichtlicher Verletzung eines Baumes,

Àll thát Ì háve tó dò, ís tó sweàr át the néxt jústice's, *) thát yòu háve béen guílty óf breàking òpen the lóck óf mỳ pócket-bóok, ánd sò háng yòu àll úp át thís dòor.“ Thís pièce óf unexpécted ínsolence ràised mè tó súch a pítch thát Ì cóuld scàrcely góvern mỳ pássion. „Ungràteful wrétch! bè góne, ánd nò lónger pollùte mỳ dwélling wíth thỳ bàseness. Bè góne! ánd néver let mè sèe thèe agàin: gó fróm mỳ dòor, ánd the ònly púnishment Ì wísh thèe ís án alàrmed cónscience, whích will bè a sufficient torméntor!“ Sò sàying, Ì thrèw hím hís pócket-bóok, whích hè tóok úp wíth a smile, ánd shútting the cláps wíth the útmost compòsure, léft ús quìte astónished át the serénity óf hís assùrance. Mỳ wìfe wás partícularly enràged thát nóthing cóuld màke hím ángry, ór màke hím sèem ashàmed óf hís víllanies. „Mỳ dèar,“ cried Ì, wílling tó càlm thòse pássions thát hád béen ràised tòo hìgh amóng ús, „wè àre nót tó bè surprìsed thát bád mén wánt shàme; thèy ònly blúsh át bèing detécted ín dòing góod, bút glòry ín thèir vìces.

---

oder eines Stück Viehes, die Todesstrafe. — Doch ist man in neuern Zeiten, wie Bornemann anführt, mit dem Hängen nicht mehr so liberal wie vormals, sondern schickt klüglich die Galgen- und Zuchthaus-Candidaten in die Verbrecher-Colonien nach Neusüdwales.

*) *jústice's, scil. óf the pèace*, Friedensrichter. Es giebt deren in jeder Grafschaft mehrere, (in ganz England über 2000) die alle ihr Amt ohne Besoldung führen. Ihr Geschäft besteht darin, dafs sie bei allen Vergehen die Verdächtigen zuerst vernehmen; alle gewaltsamen Störungen des Besitzes untersuchen; alle Bettler und Landstreicher bestrafen etc. Alle Vierteljahr halten sämmtliche Friedensrichter der Grafschaft Sessionen, wo unter dem Vorsitz eines, aus ihrer Mitte von ihnen selbst gewählten Präsidenten kleine Vergehungen bestraft werden.

„Guílt ánd Shàme (sàys the állegory), wère át first compánions, ánd ín the begínning óf thèir joúrney inséparably képt togéther. Bút thèir ùnion wás sòon fòund tó bè disagrèeable ánd inconvènient tó bòth: Guílt gàve Shàme frèquent unèasiness, ánd Shàme òften betràyed the sècret conspíracies óf Guílt. Àfter lóng disagrèement, thèrefore, thèy át léngth consénted tó pàrt fór éver. Guílt bòldly wàlked fòrward alòne, tó overtàke Fàte, thát wént befòre ín the shàpe óf án execùtioner; bút Shàme, bèing nàturally tímorous, retúrned báck tó kèep cómpany wíth Vírtue, whích ín the begínning óf thèir joúrney thèy hád léft behìnd. — Thús, mỳ chíldren, áfter mén háve trávelled thròugh a fèw stàges ín vìce, Shàme forsàkes thém, ánd retúrns báck tó wàit upón the fèw vírtuous thát àre stíll remàining.“ *)

## CHAPTER XVI.

*The Fámily ùse àrt, which ís oppòsed bỳ still greàter.*

Whatéver mìght háve béen Sophìa's sensàtions, the rést óf the fámily wère èasily consòled fór Mr Búrchell's ábsence, bỳ the cómpany óf òur lándlord, whòse vísits nów becàme mòre frèquent ánd lónger. Thòugh hè hád béen disappòinted ín procùring mỳ dàughters the amùsements óf the tówn, ás hè desìgned, hè tóok évery opportùnity óf supplỳing thém

*) *the fèw vírtuous thát àre stíll remàining.* In der Scottschen Ausgabe steht statt dessen: *the fèw vírtues thèy háve stíll remàining*, worin schwerlich ein guter Sinn zu bringen ist. Doch hat auch die aufgenommene Lesart etwas gegen sich, nämlich, daſs nur wenige Menschen tugendhaft seyn sollen.

wíth thòse líttle recreàtions whích òur retìrement wóuld admít óf. Hè ùsually càme ín the mòrning, ánd while mỳ són ánd Ì fóllowed òur occupàtions abròad, hè sát wíth the fámily át hòme, ánd amùsed thém bỳ describing the tówn, wíth évery pàrt óf whích hè wás particularly acquàinted. Hè cóuld repèat àll the observàtions thát wère retàiled ín the átmosphere óf the plày-hòuses, ánd hád àll the góod thíngs óf the hìgh wíts bỳ ròte, lóng befòre thèy màde thèir wày ínto the jést-bóoks. The íntervals betwèen conversàtion wère emplòyed ín tèaching mỳ dàughters piquét, ór sómetimes ín sétting mỳ twò líttle ónes tó bóx,*) tó màke thém *shàrp*, ás hè càlled ít; bút the hòpes óf háving hím fór a són-ín-law, ín sóme méasure blìnded ús tó àll hís imperféctions. Ít múst bè òwned, thát mỳ wífe làid a thòusand schèmes tó entráp hím; ór tó spèak mòre ténderly, ùsed évery àrt tó mágnify the mérit óf hér dàughter. Íf the càkes át tèa àte shòrt ánd crísp, thèy wère màde bỳ Olívia; íf the gòoseberry-wìne wás wéll knít, the gòoseberries wère óf hér gáthering; ít wás hér fíngers whích gàve the píckles thèir pecùliar grèen; ánd ín the composítion óf a púdding, ít wás hér júdgment thát míxed the ingrèdients. Thén the pòor wóman wóuld sómetimes téll the Squìre, thát shè thòught hím ánd Olívia extrèmely óf a sìze, ánd wóuld bíd bòth stánd úp tó sèe whích wás the tàllest. Thèse ínstances óf cúnning, whích shè thòught impénetrable, yét whích évery bódy sàw thròugh, wère véry plèasing tó òur benefáctor, whò gàve évery dày sóme nèw pròofs óf hís pássion, whích, thòugh thèy hád nót arísen tó propòsals óf máriage, yét wè thòught féll bút líttle shòrt óf ít; ánd hís slòwness wás attríbuted sómetimes tó nàtive báshfulness, ánd sómetimes tó

---

*) *bóx.* Ueber das Boxen s. Bornemann a. a. O. S. 55. ff.

hís fèar óf offénding hís úncle. Án occúrrence, howéver, whích háppened sòon àfter, pút ít beyónd a dòubt thát hè desìgned tó becóme óne óf òur fámily: mỳ wìfe èven regàrded ít ás án ábsolute prómise.

Mỳ wìfe ánd dàughters háppening tó retúrn a vísit tó nèighbour Flámborough's, fòund thát fámily hád làtely gót thèir píctures dràwn bỳ a límner, whò trávelled the coúntry, ánd tóok lìkenesses fór fífteen shíllings a héad. Ás thís fámily ánd òurs hád lóng a sòrt óf rìvalry ín pòint óf tàste, òur spírit tóok the alàrm át thís stòlen màrch upón ús, ánd, notwithstánding àll Ì cóuld sày, ánd Ì sáid múch, ít wás resólved thát wè shóuld háve òur píctures dóne tòo. Háving, thèrefore, engàged the límner, (fór whát cóuld Ì dò?) òur néxt delibe-ràtion wás, tó shèw the superiórity óf òur tàste ín the áttitudes. Ás fór òur nèighbour's fámily, thère wère séven óf thém, ánd thèy wère dràwn wíth séven óranges — a thíng quìte òut óf tàste, nò va-rìety ín lìfe, nò composítion ín the wórld. *) Wè desìred tó háve sómething ín a brìghter stỳle, ánd, àfter mány debàtes, át léngth càme tó án unánim-ous resolùtion óf bèing dràwn togéther, ín óne làrge históricál fámily-pièce. Thís wóuld bè chèaper, sínce óne fràme wóuld sérve fór àll, ánd ít wóuld bè infínitely mòre gentèel; fór àll fámilies óf ány tàste wère nów dràwn ín the sàme mánner. Ás wè díd nót immèdiately recolléct án históricál súbject tó hít ús, wè wère conténted èach wíth bèing dràwn ás indepéndent históricál fígures. Mỳ wìfe desìred tó bè represénted ás Vènus, ánd the pàinter wás

---

*) *nò variety ín lìfe, composítion ín the wórld* — *ín lìfe* und *ín the wórld*, etwa unser deutsches: nichts auf der Welt Gottes, nicht die bloſse Idee, nicht die Probe von. Keine Idee von Abwechselung, nichts auf der Welt Gottes von künstlerischer Composition.

requésted nót tó bè tòo frùgal óf hís diamonds ín hér stómacher ánd hàir. Hér twò líttle ónes wère tó bè ás Cùpids bỳ hér side, whìle Ì, ín mỳ gówn ánd bánd,*) wás tó presént hér wíth mỳ bóoks ón the Whistònian cóntroversy. Olívia wóuld bè dràwn ás án Ámazon, sítting upón a bánk óf flówers, dréssed ín a grèen jòseph, ríchly làced wíth gòld, ánd a whíp ín hér hánd. Sophìa wás tó bè a Shépherdess, wíth ás mány shèep ás the pàinter cóuld pút ín fór nóthing; ánd Mòses wás tó bè dréssed òut wíth a hát ánd whìte féather.

Òur tàste sò múch plèased the Squire, thát hè insísted ón bèing pút ín ás óne óf the fámily, ín the cháracter óf Alexánder the Grèat, **) át Olívia's fèet. Thís wás consídered bỳ ús àll ás án indicàtion óf hís desìre tó bè introdùced ínto the fámily, nór cóuld wè refùse hís requést. The pàinter wás thèrefore sét tó wórk, ánd, ás hè wròught wíth assidùity ánd expedítion, ín léss thán fòur dàys the whòle wás complèted. The pièce wás làrge, ánd ít múst bè òwned hè díd nót spàre hís cólours, fór whích mỳ wìfe gàve hím greàt encòmiums. Wè wère àll pérfectly sátisfied wíth hís perfòrmance; bút án unfòrtunate círcumstance, whích hád nót occúrred tíll the pícture wás fínished, nów strúck ús wíth dismày. Ít wás sò véry làrge, thát wè hád nò plàce ín the hòuse tó fíx ít. Hów wè àll càme tó disregàrd sò matèrial a pòint ís inconcèivable; bút cértain ít ís, wè hád àll béen greàtly remíss. Thís pícture, thèrefore, instéad óf grátifying òur vánity, ás wè hòped, lèaned ín a mòst

---

*) *gówn ánd bánd* — *gówn* ist der schwarze Priesterrock der englischen Geistlichen; *bánd* aber ein kleiner oft kaum sichtbarer Priesterkragen, der um die Halskrause gebunden wird.

**) *Alexánder the Greàt*, Alexander der Groſse, Sohn Philipp's, Königs von Macedonien; st. 323 vor Chr.

mórtifying mánner agáinst the kítchen wàll, whère the cánvass wás strétched ánd pàinted, múch tòo làrge tó bè gót thròugh ány óf the dòors, ánd the jést óf àll òur nèighbours. Óne compàred ít tó Róbinson Crùsoe's lóng-bòat, tòo làrge tó bè remòved; anóther thòught ít mòre resémbled a rèel ín a bóttle; *) sóme wóndered hów ít cóuld bè gót òut, bút stíll mòre wère amàzed hów ít éver gót ín.

Bút thòugh ít excìted the rídicule óf sóme, ít efféctually ràised mòre malícious suggéstions ín mány. The Squìre's pòrtrait bèing fòund united wíth òurs, wás án hónour tòo greàt tó escàpe énvy. Scándalous whíspers begán tó círculate át òur expénce, ánd òur tranquíllity wás contínually distúrbed bỳ pérsons whò càme ás friénds tó téll ús whát wás sáid óf ús bỳ énemies. — Thèse repòrts wère àlways resénted wíth becóming spírit; bút scándal éver impròves bỳ opposítion.

Wè ónce agáin, thèrefore, éntered ínto consultàtion upón obviàting the málice óf òur énemies, ánd át làst càme tó a resolùtion whích hád tòo múch cúnning tó gíve mè entìre satisfáction. Ít wás thís: ás òur príncipal óbject wás tó discóver the hónour óf Mr Thòrnhill's addrésses, mỳ wífe undertóok tó sòund hím, bỳ preténding tó àsk hís advìce ín the chòice óf a húsband fór hér éldest dàughter. Íf thís wás nót fòund suffícient tó indùce hím tó a declaràtion, ít wás thén resólved tó térrify hím wíth a rìval. Tó thís làst stép, howéver, Ì wóuld bỳ nò mèans gíve mỳ consént, tíll

---

*) *a rèel ín a bóttle*, ein Haspel in einer Flasche. Man sieht oft Flaschen, in denen sich allerlei Sachen befinden, die gröſser als die Oeffnung sind. Sie werden entweder theilweise hineingebracht und dann zusammengesetzt, oder auch wohl fertig mit einem Glase auf der Glashütte umgeben.

Olívia gàve mè the mòst sólemn assùrances thát shè wóuld márry the pérson provìded tó rìval hím upón thís occàsion, íf hè díd nót prevént ít bỳ tàking hér himsélf. Súch wás the schème làid, which thòugh Ì díd nót strènuously oppòse, Ì díd nót entìrely appròve.

The néxt tìme, thèrefore, thát Mr Thòrnhill càme tó sèe ús, mỳ gírls tóok càre tó bè òut óf the wày, ín òrder tó gíve thèir mammà án oppor-tùnity óf pútting hér schème ín execùtion; bút thèy ònly retìred tó the néxt ròom, fróm whénce thèy cóuld overhèar the whòle conversàtion. Mỳ wife àrtfully introdùced ít bỳ obsérving, thát óne óf the Míss Flámboroughs wás like tó háve a véry góod mátch óf ít ín Mr Spánker. Tó thís the Squìre assénting, shè procèeded tó remàrk, thát thèy whò hád wàrm fòrtunes wère àlways sùre óf gétting góod húsbands: — „Bút Héaven hélp," continúed shè, „the gírls whò háve nóne! Whát sígnifies beaùty, Ms Thòrnhill? ór whát sígnifies àll the vírtue ánd àll the qualificàtions ín the wórld, ín thís àge óf sélf-interest? Ít ís nót, Whát ís shè? bút whát hás shè? ís àll the crỳ."

„Mádam," retúrned hè, „Ì híghly appròve the jústice, ás wéll ás the nóvelty, óf yòur remàrks: ánd íf Ì wère a kíng, ít shóuld bè ótherwise. Ít shóuld thén, indèed, bè fine tìmes fór the gírls withòut fòrtunes; òur twò yoúng làdies shóuld bè the fírst fór whóm Ì wóuld provide."

„Àh! sír," retúrned mỳ wífe, „yòu àre plèased tó bè facètious: bút Ì wísh Ì wère a quèen, ánd thén Ì knòw whère mỳ éldest dàughter shóuld lóok fór a húsband. Bút nów thát yòu háve pút ít ínto mỳ héad, sèriously, Mr Thòrnhill, cán't yòu recom-ménd mè a próper húsband fór hér? shè ís nów nìneteen yèars òld, wéll gròwn, ánd wéll educàt-ed, ánd, ín mỳ húmble opínion, dóes nót wánt fór pàrts."

„Mádam,“ replìed hè, „íf Ì wère tó chòose, Ì wóuld find òut a pérson possésséd óf évery accómplishment thát cán màke án àngel háppy. Óne wíth prùdence, fòrtune, tàste, ánd sincérity: súch, mádam, wóuld bè, ín mỳ opínion, the próper húsband.“ — „Ày, sír,“ sáid shè, „bút dò yòu knòw óf ány súch pérson?“ — „Nò, mádam,“ retúrned hè, „ít ís impóssible tó knòw ány pérson thát desérves tó bè hér húsband: shè's tòo greàt a tréasure fór òne mán's posséssion; shè ís a góddess. Upón mỳ sòul, Ì spèak whát Ì thínk, shè ís án àngel.“ — „Àh, Mr Thòrnhill, yòu ònly flátter mỳ pòor gírl: bút wè háve béen thínking óf márrying hér tó óne óf yòur ténants, whòse móther ís làtely déad, ánd whò wánts a mánager; yòu knòw whóm Ì mèan, Fàrmer Wílliams; a wàrm mán, Mr Thòrnhill, àble tó gíve hér góod bréad; ánd whò hás séveral tìmes màde hér propòsals;“ (whích wás áctually the càse.) „Bút, sír,“ conclùded shè, „Ì shóuld bè glád tó háve yòur approbàtion óf òur chòice.“ — „Hów, mádam,“ replìed hè, „*mỳ* approbàtion! Mỳ approbàtion óf súch a chòice? Néver. Whát! sácrifice sò múch beaùty, ánd sénse, ánd góodness, tó a crèature insénsible óf the bléssing! Excùse mè, Ì cán néver appròve óf súch a pièce óf injústice! Ánd Ì háve mỳ rèasons —“ — „Indèed, sír,“ cried Debòrah, „íf yòu háve yòur rèasons, thát's anóther affàir; bút Ì shóuld bè glád tó knòw thòse rèasons.“ — „Excùse mè, mádam,“ retúrned hè, „thèy lìe tòo dèep fór discóvery,“ (làying hís hánd upón hís bósom,) „thèy remàin búried, rívetted hère.“

Àfter hè wás góne, upón a géneral consultàtion, wè cóuld nót téll whát tó màke óf thèse fine séntiments. Olívia consídered thém ás ínstances óf the mòst exàlted pássion; bút Ì wás nót quìte sò sánguine: ít sèemed tó mè prétty plàin, thát thèy hád mòre óf lóve thán mátrimony ín thém: yét,

whatéver thèy might porténd, ít wás resólved tó prosecùte the schème óf Fàrmer Wílliams, whò, fróm mỳ dàughter's first appèarance ín the coúntry, hád pàid hér hís addrésses.

## CHAPTER XVII.

*Scàrcely ány Virtue fóund tó resist the pówer óf lòng ánd plèasing Temptàtion.*

Ás Ì ònly stúdied mỳ chìld's rèal háppiness, the assidùity óf Mr Wílliams plèased mè, ás hè wás ín èasy círcumstances, prùdent, ánd sincère. Ít requìred bút véry líttle encoúragement tó revive hís fòrmer pássion; sò thát ín án èvening ór twò hè ánd Mr Thòrnhill mét át òur hòuse, ánd survèyed èach óther fór sóme tìme wíth lóoks óf ánger; bút Wílliams òwed hís lándlord nò rént, ánd líttle regàrded hís indignàtion. Olívia, ón hér sìde, ácted the cóquet tó perféction, íf thát mìght bè càlled ácting whích wás hér rèal cháracter, preténding tó lávish àll hér ténderness ón hér nèw lóver. Mr Thòrnhill appèared quite dejécted át thís préference, ánd, wíth a pénsive àir, tóok lèave; thòugh Ì òwn ít púzzled mè tó fínd hím sò múch ín pàin ás hè appèared tó bè, whén hè hád ít ín hís pówer sò èasily tó remòve the càuse, bỳ declàring án hónourable pássion. Bút whatéver unèasiness hè sèemed tó endúre, ít cóuld èasily bè percèived thát Olívia's ánguish wás múch greàter. Áfter ány óf thèse ínterviews betwèen hér lóvers, óf whích thère wère séveral, shè ùsually retired tó sólitude, ánd thère indúlged hér grìef. Ít wás ín súch a situàtion Ì fòund hér óne èvening, àfter shè hád béen fór sóme tìme suppòrting a fictítious gàiety. „Yòu nów sèe, mỳ chìld," sáid Ì, „thát yòur cónfidence

ín Mr Thòrnhill's pássion wás àll a drèam; hè permíts the rìvalry óf anóther, évery wày hís inferior, thòugh hè knòws ít lies ín hís pówer tó secùre yòu tó himsélf bỳ a cándid declaràtion.“ —„Yés, papà,“ retúrned shè, „bút hè hás hís rèasons fór thís delày; Ì knòw hè hás. The sincérity óf hís lóoks ánd wórds convínces mè óf hís rèal estèem. A shòrt tìme, Ì hòpe, wíll discóver the generósity óf hís séntiments, ánd convínce yòu thát mỳ opínion óf hím hás béen mòre júst thán yòurs.“—„Olívia, mỳ dàrling,“ retúrned Ì, „évery schème thát hás béen hítherto pursùed tó compél hím tó a declaràtion, hás béen propòsed ánd plánned bỳ yoursélf, nór cán yòu ín the lèast sày thát Ì háve constràined yòu. Bút yòu múst nót suppòse, mỳ dèar, thát Ì wíll éver bè instruméntal ín súffering hís hónest rìval tò bè the dùpe óf yòur íll-plàced pássion. Whatéver tìme yòu requìre tó bríng yòur fáncied admìrer tó án explanàtion, shàll bè gránted; bút át the expiràtion óf thát térm, íf hè ís stíll regàrdless, Ì múst absolùtely insíst thát hónest Mr Wílliams shàll bè rewàrded fór hís fidélity. The cháracter whích Ì háve hítherto suppòrted ín life demánds thís fróm mè, ánd mỳ ténderness ás a pàrent shàll néver ínfluence mỳ intégrity ás a mán. Nàme thén yòur dày; lét ít bè ás dístant ás yòu thínk próper, ánd ín the mèantime tàke càre tó lét Mr Thòrnhill knòw the exáct tìme ón whích Ì desìgn delívering yòu úp tó anóther. Ìf hè rèally lóves yòu, hís òwn góod sénse wíll réadily suggést thát thère ís bút óne méthod alòne tó prevént hís lòsing yòu fór éver.“ Thís propòsal, whích shè cóuld nót avòid consídering ás pérfectly júst, wás réadily agrèed tó. Shè agáin renèwed hér mòst pósitive prómise óf márrying Mr Wílliams, ín càse óf the óther's insensibílity; ánd át the néxt opportùnity, ín Mr Thòrnhill's présence, thát dày mónth wás fíxed upón fór hér núptials wíth hís rìval.

Súch vígorous procèedings sèemed tó redoúble Mr Thòrnhill's anxìety: bút whát Olívia rèally félt gàve mè sóme unèasiness. Ín thís strúggle betwèen prùdence ánd pássion, hér vivácity quite forsóok hér, ánd évery opportùnity óf sólitude wás sòught, ánd spént ín tèars. Óne wèek pàssed awày; bút Mr Thòrnhill màde nò éfforts tó restràin hér núptials. The succèeding wèek hè wás stíll assíduous, bút nót mòre òpen. Ón the thírd, hè discontínued hís vísits entìrely, ánd instéad óf mỳ dàughter téstifying ány impàtience, ás Ì expécted, shè sèemed tó retàin a pénsive tranquíllity, whích Ì lóoked upón ás resignàtion. Fór mỳ òwn pàrt, Ì wás nów sincèrely plèased wíth thínking thát mỳ child wás gòing tó bè secùred ín a contínuance óf cómpetence ánd pèace, ánd frèquently applàuded hér resolùtion, ín preférring háppiness tó ostentàtion.

Ìt wás withín abòut fòur dàys óf hér inténded núptials, thát mỳ líttle fámily át nìght wère gáthered ròund a chàrming fire, télling stòries óf the pàst, ánd làying schèmes fór the fùture; búsied ín fòrming a thòusand prójects, ánd làughing át whatéver fólly càme úppermost. „Wéll, Mòses," cried Ì, „wè shàll sòon, mỳ bòy, háve a wédding ín the fámily; whát ís yòur opínion óf mátters ánd thíngs ín géneral?" — „Mỳ opínion, fàther, ís, thát àll thíngs gò ón véry wéll; ánd Ì wás júst nów thínking, thát whén sister Lívy ís márried tó Fàrmer Wílliams, wè shàll thén háve the lòan óf his cỳderpréss ánd brèwing-túbs fór nóthing." — „Thát wè shàll, Mòses," cried Ì, „ánd hè wíll síng ús *Déath ánd the Làdy*, tó ràise òur spírits, ínto the bàrgain." — „Hè hás tàught thát sóng tó òur Díck," cried Mòses, „ánd Ì thínk hè gòes thròugh ít véry préttily." — „Dóes hè sò?" cried Ì, „thén lét ús háve ít: whère ís líttle Díck? lét hím úp wíth ít bòldly." „Mỳ bróther Díck," cried Bill, mỳ yóungest, „ís júst góne òut wíth sister Lívy; bút Mr

Wílliams hás tàught mè twò sóngs, ánd Ì'll síng thém fór yòu, papà. Whích sóng dò yòu chòose — *The Dỳing Swán,* *) *ór the Élegy ón the Déath óf a Mád Dóg?*" „The élegy, child, bỳ àll mèans," sáid Ì, „Ì néver héard thát yét—ánd Debòrah, mỳ life, grief yòu knòw ís drỳ, lét ús háve a bóttle óf the bést gòoseberry-wìne, tó kèep úp òur spirits. Ì háve wépt sò múch át àll sòrts óf élegies óf làte, thát, withòut án enlìvening glǽss, Ì ám sùre this wíll overcóme mè. Ánd Sóphy, lóve, tàke yòur guítar, ánd thrúm ín wíth the bòy a líttle."

## ÁN ÉLEGY

### *ón the Déath óf a Mád Dóg.*

Góod pèople àll, óf évery sòrt,
  Gíve èar únto mỳ sóng;
Ánd íf yòu fínd ít wóndrous shòrt,
  Ít cánnot hōld yòu lóng.

Ín Ìslington thère wás a mán,
  Óf whóm the wórld mìght sày,
Thát stíll a gódly ràce hè rán,
  Whéne'er hè wént tó prày.

A kìnd ánd géntle heàrt hè hád,
  Tó cómfort friénds ánd fòes;
The nàked évery dày hè clád,
  Whén hè pút ón hís clòthes.

Ánd ín thát tówn a dóg wás fòund,
  Ás mány dógs thère bè,
Bòth móngrel, púppy, whélp, ánd hòund,
  Ánd cúrs óf lòw degrèe.

*) *The dỳing swán — déath ánd the làdy,* beides englische Volkslieder.

Thís dóg ánd mán át fírst wère friénds;
  Bút whén a pìque begán,
The dóg, tó gàin sóme prìvate énds,
  Wént mád, ánd bít the mán!

Aròund fróm àll the nèighb'ring strèets
  The wónd'ring nèighbours rán;
Ánd swòre the dóg hád lòst hís wíts,
  Tó bìte sò góod a mán.

The wòund ít sèem'd bòth sòre ánd sád,
  Tó évery Christian eỳe;
Ánd whìle thèy swòre the dóg wás mád,
  Thèy swòre the mán wóuld dìe.

Bút sòon a wónder càme tó lìght,
  Thát shòw'd the rògues thèy lìed;
The mán recóver'd óf the bìte,
  The dóg ít wás thát dìed.

„A véry góod bòy, Bíll, upón mỳ wórd; ánd án élegy thát mày trùly bè càlled trágical—Cóme, mỳ children, hère's Bíll's héalth, ánd mày hè óne dày bè a bíshop!" *)

„Wíth àll mỳ heàrt," crìed mỳ wìfe; „ánd íf hè bút prèaches ás wéll ás hè síngs, Ì màke nò dòubt óf hím. The mòst óf hís fámily, bỳ the móther's sìde, cóuld síng a góod sóng; ít wás a cómmon sàying, ín òur cóuntry, thát the fámily óf the Blénkinsops cóuld néver lóok stràight befòre thém; nór the Húgginsons blòw òut a cándle; thát thère wère nóne óf the Grògrams bút cóuld síng

*) *bíshop.* Der Bischöfe giebt es in England 21, von denen 17 unter dem Erzbischof von *Canterbury*, 4 aber unter dem Erzbischof von *York* stehn. Ihre Einkünfte sind sehr beträchtlich und steigen bei einigen auf 9—10,000 Pfund.

a sóng, ór óf the Màrjorams bút cóuld téll a stòry.“ —„Howéver thát bè,“ crìed Ì, „the mòst vúlgar bállad óf thém àll génerally plèases mè bétter thán the fine módern òdes, ánd thíngs thát pétrify ús ín a síngle stánza: prodúctions thát wè át ónce detést ánd pràise. Pút the gláss tó yòur bróther, Mòses. The greàt fàult óf thèse elegiasts ís, thát thèy àre ín despàir fór grièfs thát gíve the sénsible pàrt óf mankìnd véry líttle pàin. A làdy lòses hér múff, hér fán, ór hér láp-dóg, ánd sò the sílly pòet rúns hòme tó vérsify the disàster.“

„Thát mày bè the mòde,“ crìed Mòses, „ín sublìmer composítions; bút the Ránelagh *) sóngs thát cóme dówn tó ús àre pérfectly famíliar, ánd àll càst ín the sàme mòuld: Cólin mèets Dólly, **) ánd thèy hòld a dìalogue togéther; hè gíves hér a fàiring tó pút ín hér hàir, ánd shè presénts hím wíth a nòse-gày; ánd thén thèy gò togéther tó chúrch, whère thèy gíve góod advìce tó yoúng nýmphs ánd swàins tó gét márried ás fást ás thèy cán.“

„Ánd véry góod advìce tòo,“ crìed Ì; ánd Ì ám tòld thère ís nót a plàce ín the wórld whère advìce cán bè gíven wíth sò múch proprìety ás thère: fór, ás ít persuàdes ús tó márry, ít àlso fúrnishes ús wíth a wìfe; ánd sùrely thát múst bè án éxcellent màrket, mỳ bòy, whère wè àre

*) *Ranelagh*, ein Belustigungsort, unweit London. *Ranelagh sóngs* sind Gesänge, die in *Ranelagh* zuerst gesungen sind, und die sich dann in den Provinzen verbreiten. Dasselbe ist ja auch in Deutschland der Fall mit den Walzern und andern Musikstücken, welche an Badeörtern gespielt werden. Eine gute Beschreibung von *Ranelagh* s. bei Joh. Schopenh. II. 249.

**) *Cólin*, der französische Name von *Nicolaus*, *Clas*; *Cólin mèets Dólly* ist unser deutsches: „Hans begegnet Gretchen.“

tòld whát wè wánt, ánd supplied wíth ít whén wánting.“

„Yés, sír,“ retúrned Mòses, „ánd Ì knòw bút óf twò súch màrkets fór wìves ín Eùrope — Ránelagh ín Éngland, ánd Fontaràbia *) ín Spàin. The Spánish màrket ís òpen ónce a-yèar, bút òur English wìves àre sàleable évery nìght.“

„Yòu àre rìght, mỳ bòy,“ crìed hís móther; „Òld Éngland ís the ònly plàce ín the wórld fór húsbands tó gét wìves.“—„Ánd fór wìves tó mánage thèir húsbands,“ interrúpted Ì. „Ìt ís a próverb abròad, thát íf a brídge wère buílt acróss the sèa, àll the làdies óf the cóntinent wóuld cóme òver tó tàke páttern fróm òurs; fór thère àre nò súch wìves ín Eùrope ás òur òwn. Bút lét ús háve óne bóttle mòre, Debòrah, mỳ life—ánd, Mòses, gíve ús a góod sóng. Whát thánks dò wè nót òwe tó héaven fór thús bestòwing tranquíllity, héalth, ánd cómpetence! Ì thínk mysélf háppier nów thàn the greàtest mónarch upón éarth. Hè hás nò súch fìre-sìde, nór súch pléasant fàces abòut ít. Yés, Debòrah, wè àre nów gròwing òld; bút the èvening óf óur life ís likely tó bè háppy. Wè àre descénded fróm ancéstors thát knèw nò stàin, ánd wé shàll lèave a góod ánd vírtuous ràce óf chíldren behìnd ús. While wè líve thèy wíll bè òur suppòrt ánd òur pléasure hère, ánd whén wè dìe, thèy wíll transmít òur hónour untàinted tó postérity. Cóme, mỳ són, wè wàit fór a sóng; lét ús háve a chòrus.—Bút whère ís mỳ dàrling Olívia? Thát líttle chérub's vòice ís àlways swèetest ín the cóncert.“

Júst ás Ì spòke, Dìck càme rúnning ín—„Ò papà, papà, shè ís góne fróm ús—shè ís góne fróm

---

*) *Fontarabia*, ein Städtchen in Spanien, am biscayischen Meere, mit einem Hafen und einem bedeutenden jährlichen Markte.

ús, mỳ sister Lívy ís góne fróm ús fór éver!“ — „Góne, child!“ — „Yés, shè ís góne óff wíth twò géntlemen ín a pòst-chàise—and óne óf thém kíssed hér, ánd sáid hè wóuld dìe fór hér; ánd shè crìed véry múch, ánd wás fór cóming báck; bút hè persuàded hér agáin, ánd shè wént ínto the chàise, ánd sáid, ‚Oh! whát wíll mỳ pòor papà dò whén hè knòws Ì ám undóne?‘ “ — „Nów, thén,“ cried Ì, „mỳ chíldren, gò ánd bè míserable: fór wè shàll néver enjòy óne hòur mòre. Ánd, Ò, mày héaven's everlàsting fùry lìght upón hím ánd hís! Thús tó rób mè óf mỳ chìld! — Ánd sùre ít wíll —fór tàking báck mỳ swèet ínnocent thát Ì wás lèading úp tó héaven! Súch sincérity ás mỳ child wás posséssed óf! Bút àll òur - éarthly háppiness ís nów òver! Gò, mỳ chíldren, gò ánd bè míserable ánd ínfamous—fór mỳ heàrt ís bròken withín mè!“ — „Fàther,“ crìed mỳ són, „ís thís yòur fórtitude?“ — „Fórtitude, child! — Yés, hè shàll sèe Ì háve fórtitude—bríng mè mỳ pístols — Ì'll pursùe the tràitor—whìle hè ís ón éarth, Ì'll pursùe hìm!—Òld ás Ì ám, hè shàll find Ì cán stíng hím yét—the víllain—the pérfidious víllain!“ Ì hád bỳ thís tìme rèached dówn mỳ pístols, whén mỳ pòor wífe, whòse pássions wère nót sò stróng ás mìne, càught mè ín hér àrms. „Mỳ dèarest húsband,“ crìed shè,“ „the Bìble ís the ònly wéapon thát ís fít fór yòur òld hánds nów. Òpen thát, mỳ lóve, ánd rèad òur ánguish ínto pàtience, fór shè hás vìlely decèived ús.“ — „Indèed, sír,“ resùmed mỳ són, áfter a pàuse, „yòur ràge ís tòo vìolent ánd unbecóming. Yòu shóuld bè mỳ móther's cómforter, ánd yòu incrèase hér pàin. Ít íll sùited yòu ánd yòur reverend cháracter, thús tó cúrse yòur greàtest énemy; — yóu shóuld nót háve cúrsed hím, víllain ás hè ís.“ — „Ì díd nót cúrse hím, chíld, díd Ì?“ — „Indèed, sír, yòu cúrsed hím twíce.“ — „Thén mày Héaven forgíve mè ánd hím íf Ì

did. And nów, mỳ són, Ì sèe ít wás mòre thán hùman benévolence, thát fírst tàught ús tó bléss òur énemies:—Bléssed bè hís hòly nàme fór àll the góod hè háth gíven, ánd fór àll thát hè háth tàken awày! *) Bút ít ís nót—ít ís nót a smàll distréss thát cán wríng tèars fróm thèse òld eỳes, thát háve nót wépt fór sò mány yèars. Mỳ chìld —tó undò mỳ dàrling! Mày confùsion sèize— Héaven forgíve mè;—whát ám Ì abòut tó sày?— Yòu mày remémber, mỳ lóve, hów góod shè wás, ánd hów chàrming; tíll thís vìle mòment, àll hér càre wás tó màke ús háppy. Hád shè bút dìed— Bút shè ís góne; the hónour óf òur fámily ís contaminàted, ánd Ì múst lóok òut fór háppiness ín óther wórlds thán hère. Bùt, mỳ chìld, yòu sàw thém gò óff; perháps hè fòrced hér awày. Íf hè fòrced hér, shè mày yét bè ínnocent.“—„Àh, nò, sír,“ crìed the chìld; „hè ònly kíssed hér, ánd càlled hér hís àngel, ánd shè wépt véry múch, ánd lèaned upón hís àrm, ánd thèy dròve óff véry fàst.“—„Shè's án ungràteful crèature,“ crìed mỳ wìfe, whò cóuld scàrcely spèak fór wèeping, „tó ùse ús thús: shè néver hád the lèast constràint pút upón hér afféctions. The vìle strúmpet hás bàsely desérted hér pàrents withòut ány provocàtion—thús tó bríng yòur gràY hàir tó the gràve, ánd Ì múst shòrtly fóllow.“

Ín thís mánner thát nìght, the fírst óf òur rèal misfòrtunes, wás spént ín the bítterness óf complàint, ánd íll-suppòrted sállies óf enthùsiasm. **) Ì detérmined, howéver, tó fínd òut òur betràyer, wherévr hè wás, ánd repròach hís bàseness. The

*) *Bléssed bè etc.* **Worte Hiobs Cap. 1, V. 21.**

**) *íll-suppòrted sállies óf enthùsiasm*, **Aufwallungen von Entschlossenheit ohne Haltung, Entschlieſsungen, die nicht ausgeführt wurden.**

néxt mòrning wè míssed òur wrétched chìld át breàkfast, whère shè ùsed tó gíve lìfe ánd chèerfulness tó ús àll. Mỳ wìfe, ás befòre, attémpted tó èase hér heàrt bỳ repròaches. „Néver," crìed shè, „shàll thát vìlest stàin óf òur fámily agáin dàrken thèse hàrmless dòors. Ì wíll néver càll hér dàughter mòre. Nò! lét the strúmpet líve wíth hèr vìle sedùcer: shè màỳ bríng ús tó shàme, bút shè shàll néver mòre decèive ús."

„Wìfe," sáid Ì, „dò nót tàlk thús hàrdly; mỳ detestàtion óf hér guílt ís ás greàt ás yòurs; bút éver shàll thís hòuse ánd thís heàrt bè òpen tó a pòor retúrning repéntant sínner. The sòoner shè retúrns fróm hèr transgréssion, the mòre wélcome shàll shè bè tó mè. Fór the fírst tìme the véry bést màỳ érr; àrt màỳ persuàde, ánd nóvelty spréad òut íts chàrms. The fírst fàult ís the chìld óf simplícity; bút évery óther the óffspring óf guílt. Yés, the wrétched crèature shàll bè wélcome tó thís heàrt ánd thís hòuse, thòugh stàined wíth tén thòusand vìces. Ì wíll agáin heàrken tó the mùsic óf hér vòice, agáin wíll Ì háng fóndly ón hér bósom, if Ì find bút repéntance thère. — Mỳ són, bríng híther mỳ Bìble ánd mỳ stáff; Ì wíll pursùe hér, wherèver shè ís; ánd thòugh Ì cánnot sàve hér fróm shàme, Ì màỳ prevént the contínuance óf hér iníquity."

## CHAPTER XVIII.

*The pursùit óf a Fàther tó reclàim a lòst Chìld tó Virtue.*

Thòugh the chìld cóuld nót describe the géntleman's pérson whò hánded hís síster ínto the pòst-chàise, yét mỳ suspícions féll entìrely upón òur yoúng lándlord, whòse cháracter fór súch in-

trìgues wás bút tòo wéll knòwn. Ì thèrefore diréctcd mỳ stéps tòwards Thòrnhill-Cástle, resólving tó upbràid hím, ànd, íf póssible, tó bríng báck mỳ dàughter; bút befòre Ì hád rèached hís sèat, Ì wás mét bỳ óne óf mỳ paríshioners, whò sáid hè sàw à yoúng làdy, resémbling mỳ dàughter, ín a pòst-chàise wíth a géntleman, whóm, bỳ the descríption, Ì còuld ònly guéss tó bè Mr Búrchell, ánd thát thèy dròve véry fást. Thís informàtion, howéver, díd bỳ nò mèans sátisfy mè; Ì thèrefore wènt tó the yoúng Squìre's, ánd thòugh ít wás yét éarly, insísted upón sèeing hím immèdiately. Hè sòon appèared wíth the mòst òpen famíliar àir, ánd sèemed pérfectly amàzed át mỳ dàughter's elòpement, protésting upón hís hónour thát hè wás quìte a strànger tó ít. Ì nów thèrefore condémned mỳ fòrmer suspícions, ánd cóuld túrn thém ònly ón Mr Búrchell, whò, Ì recolléctcd, hád óf làte séveral prìvate cónferences wíth hér; bút the appèarance óf anóther wítness léft mè nò ròom tó dòubt óf hís víllainy, whò avérred thát hè ánd mỳ dàughter wère áctually góne tòwards the Wélls,*) abòut thírty mìles óff, whère thère wás a greàt dèal óf cómpany. Bèing dríven tó thát stàte óf mìnd ín whích wè àre mòre réady tó áct precípitately thán tó rèason rìght, Ì néver debàted wíth myséif, whéther thèse accòunts mìght nót háve béen gíven bỳ pérsons púrposely plàced ín mỳ wày, tó mislèad mè, bút resólved tó pursùe mỳ dàughter ánd hér fáncied delùder thíther. Ì wàlked alóng

---

*) *the Wélls.* Die Badeörter werden in England vom July bis Weihnachten stark besucht. In dieser Zeit ist London wie ausgestorben. Die feinere Welt, die Müſsigen, die Reichen, die Glücksritter, alles flüchtet dann aufs Land oder in's Bad. Wer in dieser Zeit in London sich aufhält, gehört zu den sogenannten N i e m a n d s *(Nobody's)*.

wíth éarnestness, ánd inquìred óf séveral bŷ the wày; bút recèived nò accòunts, tíll éntering the tówn Ì wás mét bŷ a pérson ón hórseback, whóm Ì remémbered tó háve sèen át the Squìre's, ánd hè assùred mè, thát if Ì fóllowed thém tó the ràces,*) whích wère bút thírty mìles fàrther, Ì mìght depénd upón overtàking thém; fór hè hád sèen thém dánce thère the nìght befòre, ánd the whòle assémbly sèemed chàrmed wíth mŷ dàughter's perfòrmance. Éarly the néxt dày Ì wàlked fórward tó the ràces, ánd abòut fòur **) ín the àfternoon Ì càme upón the còurse. The cómpany màde a véry brílliant appèarance, àll éarnestly emplòyed ín óne pursùit, thát óf pléasure: hów dífferent fróm mìne, thát óf reclàiming a lòst chìld tó vírtue! Ì thòught Ì percèived Mr Búrchell át sóme dístance fróm mè; bút ás íf hè dréaded án ínterview, upón mŷ appròaching hím, hè míxed amóng a crówd, ánd Ì sàw hím nò mòre.

Ì nów reflécted, thát ít wóuld bè tó nò púrpose tó contínue mŷ pursùit fúrther; ánd resólved tó retúrn hòme tó án ínnocent fámily, whò wánted mŷ assístance. Bút the agitàtions óf mŷ mìnd, ánd the fatìgues Ì hád undergóne, thrèw mè ínto a fèver, the sýmptoms óf whích Ì percèived befòre Ì càme óff the còurse. Thís wás anóther unexpécted stròke, ás Ì wás mòre thán séventy mìles

---

*) *ràces*, Pferderennen, Wettrennen, deren es in England gegen 500 jährlich giebt. Es sind dies Feste, an welcher Leute aus allen Ständen Theil nehmen und für sie eben so eingenommen sind, wie die Spanier für ihre Stiergefechte. Jeder Eigenthümer eines Pferdes, das den Wettlauf mitmachen soll, mufs eine gewisse Summe Geldes erlegen, dessen Gesammtbetrag dem Sieger als Prämie zufällt. Ueber dies Volksfest s. Joh. Schopenhauer, I, 285.

**) *fòur scil. O'clóck*, um 4 Uhr.

dístant fróm hòme; howéver, Ì retìred tó a líttle àle-hòuse, bỳ the ròadside, ánd ín thís plàce, the ùsual retrèat óf índigence ánd frugálity, Ì làid mè dówn pàtiently tó wàit the íssue óf mỳ disòrder. Ì lánguished hère fór nèarly thrèe wèeks; bút át làst mỳ constitùtion prevàiled, thòugh Ì wás unprovìded wíth móney tó defrày the expénses óf mỳ entertàinment. Ít ís póssible the anxìety fróm thís làst círcumstance alòne mìght háve bròught ón a relápse, hád Ì nót béen supplìed bỳ a tráveller whò stópped tó tàke a cúrsory refréshment. Thís pérson wás nò óther thán the philánthropic bóokseller *) ín St Pàul's Chúrch-yàrd, whò hás wrítten sò mány líttle bóoks fór chíldren; hè càlled himsélf thèir friénd: bút hè wás the friénd óf àll mankìnd. Hè wás nò sòoner alìghted, bút hè wás ín hàste tò bè góne, fór hè wás éver ón búsiness óf the útmost impòrtance, ánd wás át thát tìme áctually compìling matèrials fór the hístory óf óne Mr Thómas Tríp. **) Ì immèdiately recollécted thís góod-nàtured mán's réd pímpled fàce; fór hè hád públished fór mè agáinst the Deuterógamists óf the àge; ánd fróm hím Ì bórrowed a fèw pièces, tó bè pàid át mỳ retúrn. Lèaving the ínn, thèrefore, ás Ì wás yét bút wèek, Ì resólved tó retúrn hòme bỳ èasy jóurneys óf tén miles a-dày.

Mỳ héalth ánd ùsual tranquíllity wère àlmost restòred, ánd Ì nów condémned thát prìde which hád màde mè refráctory tó the hánd óf corréction. Mán líttle knòws whát calámities àre beyónd hís pàtience tó bèar, tíll hè trìes thém. Ás ín ascénding the hèights óf ambítion, which lóok brìght fróm

*) *bóokseller.* Dies ist *John Newbery*, an den *Goldsmith* seinen *Vicar* für 60 Pfund verkaufte.

**) *Thómas Tríp,* der Held einer abentheuerlichen und possierlichen Geschichte.

belòw, évery stép wè arìse shèws ús sóme nèw ánd glòomy próspect óf hídden disappointment; sò ín òur descént fróm the súmmits óf plèasure, thòugh the vàle óf mísery belòw mày appèar át fírst dàrk ánd glòomy, yét the búsy mìnd, stíll atténtive tó íts ówn amùsement, fínds, ás wè descénd, sómething tó flátter ánd tó plèase. Stíll ás wè appròach, the dàrkest óbjects appèar tó brìghten, ánd the méntal eỳe becómes adápted tó íts glòomy situàtion.

Ì nów procèeded fórward, ánd hád wàlked abòut twò hòurs, whén Ì percèived whát appèared át a dístance lìke a wággon, whích Ì wás resólved tó overtàke; bút whén Ì càme úp wíth ít, fòund ít tó bè a stròlling cómpany's càrt, thát wás cárrying thèir scènes ánd óther theátrical fúrniture tó the néxt víllage, whère thèy wère tó exhíbit.

The càrt wás atténded ònly bỳ the pérson whò dròve ít, ánd óne óf the cómpany; ás the rést óf the plàyers wère tó fóllòw the ensùing dày. „Góod cómpany upón the ròad," sàys the próverb, „ís the shòrtest cút." *) Ì thèrefore éntered ínto conversàtion wíth the pòor plàyer; ánd ás Ì ónce hád sóme theátrical pówers mysélf, Ì descánted **) ón súch tópics wíth mỳ ùsual frèedom; bút ás Ì wás bút líttle acquàinted wíth the présent stàte óf the stàge, Ì demánded whò wère the présent theátrical

---

*) *Góod cómpany upón the ròad ís the shòrtest cút.* Ein ähnliches Sprichwort ist: *góod cómpany ín a jóurney ís wórth a còach.*

**) *descánted.* In mehrern Ausgaben findet man statt dieses Wortes *dissérted.* Wohl hat men das Substantiv. *dissertàtion*, aber kein Verbum *dissert.* Herr Pleſsner hat im Text seiner Ausgabe ganz richtig *descánted*, aber im Wörterbuche findet man statt dessen *dissert.*

wrìters ín vògue, whò the Drỳdens*) ánd Ótways**) óf the dày? — „Ì fáncy, sír,“ crìed the plàyer, „fèw óf òur módern drámatists wóuld thínk themsélves múch hónoured bỳ bèing compàred tó the wrìters yòu méntion. Drỳden ánd Ròwe's***) mánner, sír, àre quìte òut óf fáshion; òur tàste hás góne báck a whòle céntury; Flétcher, †) Bén Jónson, ††) ánd àll the plàys óf Shàkspeare, †††) àre the ònly thíngs thát gò dówn.“ — „Hów!“

---

*) *Drỳden*, dreid'n, *Jóhn*, einer der besten englischen Dichter, geb. 1631 in einem kleinen Flecken in *Northamptonshire*. Er wurde unter Jacob II, (1685 — 1688) Historiograph des Königs, nachdem er zuvor zur katholischen Kirche übergetreten war. Groſse Verdienste erwarb er sich durch seine Uebersetzung des Persius und Juvenal, vorzüglich aber durch die des Virgil. Er starb 1701.

**) *Otway*, att'weh, ein ausgezeichneter englischer Tragödiendichter, st. 1685 im 31sten Lebensjahre.

***) *Ròwe*, rohw, *Nicolas*, englischer Dichter, geb. 1673, gest. 1718. Seine vorzüglichsten Stücke sind sein „*Tamerlan, the fàir Pénitent, Jàne Gràу.*“

†) *Flétcher*, *Jóhn*, dsjann flettscher, ein ausgezeichneter englischer Schauspieldichter, geb. zu London 1576, st. daselbst 1625. Er bearbeitete seine Schauspiele gröſstentheils mit seinem Freunde *Francis Beaumont*, von denen wir mehrere in einer deutschen Uebersetzung von Kannegieſser besitzen.

††) *Ben Jónson*, dsjannsen, Benjamin Johnson, ein engl. dramatischer Dichter, geb. 1574, st. 1637. Er war so beliebt, daſs man auf seinen Leichenstein die Inschrift setzte: „O seltner Ben Johnson!“ (*O rare Ben Jonson.*)

†††) *Shàkspeare* schäckspihr, William, geb. 1564 zu Stratford, einem Flecken in Warwickshire, st. ebendaselbst 1616. Eine schöne und zugleich äuſserst billige Ausgabe der Werke dieses gefeierten Dichters veranstaltet Hr. Fleischer in Leipzig, wovon bereits der erste Band (die Hälfte des Ganzen) erschienen ist.

crìed Ì, „ís ít póssible the présent àge cán bè plèased wíth thát antiquàted dìalect, thát óbsolete hùmour, thòse overchàrged cháracters, whích abòund ín the wórks yòu méntion?“—„Sír,“ retúrned mỳ compánion, „the públic thínk nóthing abòut dìalect ór hùmour, ór cháracter; fór thát ís nóne óf thèir búsiness; thèy ònly gò tó bè amùsed, ánd find themsélves háppy whén thèy cán enjòy a pánto-mime, únder the sánction óf Jónson's ór Shàkspeare's nàme.“—„Sò thén, Ì suppòse,“ crìed Ì, „thát òur módern drámatists àre ráther imitàtors óf Shàkspeare thán óf nàture.“ — „Tó sày the trùth,“ retúrned mỳ compánion, „Ì dòn't knòw thát thèy ímitate ány thíng át àll; nór indèed dóes the públic requìre ít óf thém; ít ís nót the composítion óf the piëce, bút the númber óf stàrts ánd áttitudes thát mày bè introdùced, thát élicits applàuse. Ì háve knòwn a pièce wíth nót óne jést ín the whòle, shrúgged ínto populárity, *) ánd anóther sàved bỳ the pòet's thròwing ín a fít óf the grìpes. Nò, sír, the wórks óf Cóngreve **) ánd Fàrquhar ***) háve tòo múch wít ín thém fór the présent tàste; òur módern dìalect ís múch mòre nàtural.“

Bỳ thís tìme the équipage óf the stròlling cóm-pany wás arrìved át the víllage, whích, ít sèems, hád béen apprìzed óf òur appròach, ánd wás cóme òut tó gàze át ús; fór mỳ compánion obsérved thát stròllers àlways háve mòre spectàtors withòut dòors thán wíthin. Ì díd nót consíder the impro-

---

*) *shrúgged ínto populárity*, eig. durch Achselzucken beim Volke beliebt gemacht, also ein Lieblingsstück des Publikums, zum Kassenstück geworden.

**) *Cóngreve*, (William) ein guter dramatischer Dichter Englands, st. 1729.

***) *Fàrquhar*, George, englischer Dramatiker, 1678 in Irland geboren.

priety óf mỳ bèing ín súch cómpany, tíll Ì sàw a mób gáther abòut mè. Ì thèrefore tóok shélter, ás fàst ás póssible, ín the fírst àle-hòuse thát óffered, ánd bèing shèwn ínto the cómmon ròom, wás accósted bỳ a véry wéll-dréssed géntleman, whò demánded, whéther Ì wás the rèal cháplain óf the cómpany, ór whéther ít wás ònly tó bè mỳ masqueràde cháracter ín the plày? Upón mỳ infòrming hím óf the trùth, ánd thát Ì díd nót belóng ín ány sòrt tó the cómpany, hè wás condescénding enoúgh tó desìre mè ánd the plàyer tó partàke ín a bòwl óf púnch, òver whích hè discússed módern pólitics wíth greàt éarnestness ánd ínterest. Ì sét hím dówn ín mỳ mìnd fór nóthing léss thán a pàrliament-mán át lèast; bút wás àlmost confírmed ín mỳ conjéctures, whén, upón àsking whát thère wás ín the hòuse fór súpper, hè insísted thát the plàyer ánd Ì shóuld súp wíth hím át hís hòuse; wíth whích requést, àfter sóme entrèaties, wè wère prevàiled ón tó complỳ.

## CHAPTER XIX.

*The Description óf a Pérson disconténded with the présent Góvernment, ánd apprehénsive óf the lóss óf òur Liberties.*

The hòuse whère wè wère tó bè entertàined, lỳing át a smàll dístance fróm the víllage, òur invìtor obsérved, thát ás the còach wás nót réady, hè wóuld condúct ús ón fóot; ánd wè sòon arrìved át óne óf the mòst magníficent mánsions Ì hád sèen ín thát pàrt óf the coúntry. The apàrtment ínto whích wè wère shèwn wás pérfectly élegant ánd módern; hè wént tó gìve òrders fór súpper, whíle the plàyer, wíth a wínk, obsérved thát wè wère pérfectly ín lúck. Òur entertàiner sòon re-

túrned, án élegant súpper wás bròught ín, twò ór thrèe ládies ín án èasy dishabílle wère introdùced, ánd the conversàtion begán wíth sóme sprìghtliness. Pólitics, howéver, wás the súbject ón whích òur entertàiner chièfly expàtiated; fór hè assérted thát líberty wás át ónce hís bòast ánd hís térror. Àfter the clòth wás remòved, hè àsked mè íf Ì hád sèen the làst Mónitor; tó whích replỳing ín the néga-tive „Whát, nór the Àuditor, Ì suppòse?" crìed hè.—„Nèither, sír," retúrned Ì.—„Thát's strànge, véry strànge," replìed mỳ entertàiner. „Hów, Ì rèad àll the pólitics thát cóme òut. The Dàily, the Públic, the Lédger, the Chrónicle, the Lóndon Èvening, the Whìtehall Èvening, *) the séventeen Mágazìnes, ánd the twò Revièws; ánd thòugh thèy hàte èach óther, Ì lóve thém àll. Líberty, sír, líberty ís the Bríton's bòast; ánd bỳ àll mỳ còal-mìnes ín Cornwall, **) Ì réverence íts guàrdians."—„Thén ít ís tó bè hòped," crìed Ì, „yòu réverence the kíng."—„Yés," retúrned mỳ entertàiner, „whén hè dóes whát wè wóuld háve hím; bút íf hè gòes ón ás hè hás dóne óf làte, Ì'll néver troúble mysélf mòre wíth hís mátters. Ì sày nóthing. Ì thínk ònly, Ì cóuld háve diréeted sóme things bétter. Ì dòn't thínk thère hás béen a suffícient númber óf advìsers; hè shóuld advìse wíth évery pérson wílling tó gíve hím advìce, ánd thén wè shóuld háve thíngs dóne ín anóther guéss mánner." ***)

---

*) *Whitehall Evening*, Abendzeitung von *Whitehall*. *Whitehall* ist ein Anbau am *St James Palace*, den aber der König nicht bewohnt. Vor den Fenstern desselben wurde Carl I. im Jahre 1649 hingerichtet.

**) *Cornwall*, die südwestlichste Provinz Englands, voll unfruchtbarer Berge, aber reich an Kohlen-, Kupfer- und Zinngruben.

***) *ín anóther guéss mánner*, auf eine andere leicht zu errathende Weise; auf eine, wie man leicht denken kann, ganz andere Art.

„Ì wísh,“ crìed Ì, „thát súch intrùding advìsers wère fíxed ín the píllory. Ìt shóuld bè the dùty óf hónest mén tó assíst the wèaker síde óf òur constitùtion, thát sàcred pówer thát hás fór sóme yèars béen évery dày declìning, ánd lòsing íts dùe shàre óf ínfluence ín the stàte. Bút thèse ígnorants stíll contínue the crỳ óf líberty, ánd íf thèy háve ány wèight, bàsely thròw ít ínto the subsìding scàle.“

„Hów!“ crìed óne óf the làdies, „dò Ì líve tó sèe óne sò bàse, sò sórdid, ás tó bè án énemy tó líberty, ánd a defénder óf tỳrants! Líberty, thát sàcred gíft óf héaven, thát glòrious prívilege óf Brítons?“

„Cán ít bè póssible,“ crìed òur entertàiner, „thát thère shóuld bè ány fòund, át présent, ádvocates fór slàvery? Ány whò àre fór mèanly gíving úp the prívilege óf Brítons? Cán ány, sír, bè sò ábject?“

„Nò, sír,“ replìed Ì, „Ì ám fór líberty, thát áttribute óf góds! Glòrious líberty! thát thème óf módern declamàtion. Ì wóuld háve àll mén kíngs. Ì wóuld bè a kíng mysélf. Wè háve àll nàturally án èqual rìght tó the thròne; wè àre àll oríginally èqual. Thís ís mỳ opínion, ánd wás ónce the opínion óf a sét óf hónest mén whò àre càlled lévellers. *) Thèy trìed tó eréct themsélves ínto a commùnity, whère àll shóuld bè èqually frèe. Bút alás! ít wóuld néver ánswer; fór thère wère sóme amóng thém strónger, ánd sóme mòre cúnning thán óthers, ánd thèse becàme màsters óf the rést; fór ás sùre ás yòur gròom rìdes yòur

---

*) *lévellers*, Gleichmacher. So wurde eine Partei im Heere Cromwells genannt, der man zur Last legte, eine allgemeine Gleichheit und Gemeinschaft der Güter einführen zu wollen, die aber nur die Rechte des Volks gegen die Regierung vertheidigte.

hórses, becàuse hè ís a cúnninger ánimal thán thèy, sò sùrely wíll the ánimal thát ís cúnninger ór strónger thán hè, sít upón hís shòulders ín túrn. Síncc, thén, ít ís entàiled upón humánity tó submít, ánd sóme àre bòrn tó commánd, ánd óthers tó obèy, the quéstion ís, ás thère múst bè tỳrants, whéther ít ís bétter tó háve thém ín the sàme hòuse wíth ús, ór ín the sàme víllage, ór, stíll fàrther óff, ín the metrópolis. Nów, sír, fór mỳ òwn pàrt, ás Ì nàturally hàte the fàce óf a tỳrant, the fàrther óff hè ís remòved fróm mè, the bétter plèased ám Ì. The generálity óf mankind àlso àre óf mỳ wày óf thínking, ánd háve unánimously creàted óne kíng, whòse eléction át ónce dimínishes the númber óf tỳrants, ánd púts týranny át the greàtest dístance fróm the greàtest númber óf pèople. Nów the greàt, whò wère tỳrants themsélves, befòre the eléction óf óne tỳrant, àre nàturally avérse tó a pówer ràised òver thém, ánd whòse wèight múst éver lèan héaviest ón the subòrdinate òrders. Ít ís the ínterest óf the greàt, thèrefore, tó dimínish kíngly pówer ás múch ás póssible; becàuse whatéver thèy tàke fróm thát, ís nàturally restòred tó themsélves; ánd àll thèy háve tó dò ín the stàte, ís tó undermìne the síngle tỳrant, bỳ which thèy resùme thèir primèval authórity. Nów the stàte mày bè sò círcumstanced, ór íts làws mày bè sò dispòsed, ór íts mén óf ópulence sò mìnded, ás àll tó conspìre ín cárrying ón thís búsiness óf undermìning mónarchy. Fór, ín the fírst plàce, íf the círcumstances óf òur stàte bè súch, ás tó fàvour the accumulàtion óf wéalth, ánd màke the ópulent stíll mòre rích, thís wíll incrèase thèir ambítion. Án accumulàtion óf wéalth, howéver, múst nécessarily bè the cónsequence, whén, ás át présent, mòre ríches flòw ín fróm extérnal cómmerce thán arìse fróm intérnal índustry; fór extérnal cómmerce cán ònly bè mánaged tó

advántage bỳ the rích, ánd thèy háve àlso át the sàme tìme àll the emóluments arising fróm intérnal índustry; sò thát the rích, wíth ús, háve twò sòurces óf wéalth, whereás the pòor háve bút óne. Fór thís rèason, wéalth, ín àll commércial stàtes, ís fòund tó accùmulate; ánd àll súch háve hítherto ín tìme becóme aristocrátical. Agáin, the véry làws àlso óf thís coúntry mày contríbute tó the accumulàtion óf wéalth; ás whén, bỳ thèir mèans, the nàtural tìes thát bìnd the rích ánd pòor togéther àre bròken; ánd ít ís ordàined thát the rích sháll ònly márry wíth the rích: ór whén the léarned àre héld unquálified tó sérve thèir coúntry ás còunsellors, mèrely fróm a deféct óf ópulence; ánd wéalth ís thús màde the óbject óf a wìse mán's ambítion; bỳ thèse mèans, Ì sày, ánd súch mèans ás thèse, ríches wíll accùmulate. Nów the posséssor óf accumulàted wéalth, whén fúrnished wíth the nécessaries ánd pléasures óf life, hás nò óther méthod tó emplòy the superfluity óf hís fòrtune, bút ín púrchasing pówer; thát ís, dífferently spèaking, ín màking depéndants, bỳ púrchasing the líberty óf the nèedy, ór the vènal, óf mén whò àre wílling tó beàr the mortificàtion óf contíguous týranny fór bréad. Thús èach véry ópulent mán génerally gáthers ròund hím a círcle óf the pòorest óf the pèople; ánd the pólity abòunding ín accùmulated wéalth mày bè compàred tó a Cartèsian sýstem,*) èach órb wíth a vórtex óf íts òwn. Thòse,

---

*) *Cartèsian sýstem*, System des Cartesius. Cartesius (sein rechter Name war *des Cartes*), ein französischer Philosoph, Mathematiker und Physiker, (st. 1650) stellte die Hypothese von den himmlischen Wirbeln auf, oder den ungeheuren Strömungen ätherischer Materie, durch welche die Planeten bewegt würden. Nach ihm wird auch, beiläufig gesagt, der ontologische Beweis über das Dasein Gottes der cartesianische genannt.

howéver, whò àre wílling tó mòve ín a greàt mán's vórtex, àre ònly súch ás múst bè slàves, the rábble óf mankìnd, whòse sòuls ánd whòse educàtion àre adápted tó sérvitude, ánd whò knòw nóthing óf líberty excépt the nàme. Bút thère múst still bè a làrge númber óf the pèople withòut the sphère óf the ópulent mán's ínfluence, nàmely, thát òrder óf mén whích subsísts betwèen the véry rích ánd the véry rábble; thòse mén whò àre posséssed óf tòo làrge fòrtunes tó submít tó the nèighbouring mán ín pówer, ánd yét àre tòo pòor tó sét úp fór týranny themsélves. Ín thís míddle òrder óf mankind, àre génerally tó bè fòund àll the àrts, wísdom, ánd vírtues óf socìety. Thís òrder alòne ís knòwn tó bè the trûe presérver óf frèedom, ánd mày bè càlled, the pèople. Nów ít mày háppen, thát thís míddle òrder óf mankind mày lòse àll íts ínfluence ín a stàte, ánd íts vòice bè ín a mánner drównned ín thát óf the rábble; fór íf the fòrtune suffícient fór quálifying a pérson át présent tó gíve hís vòice ín stàte affàirs, bè tén tìmes léss thán wás júdged suffícient upón fòrming the constitùtion, ít ís évident, thát greàter númbers óf the rábble wíll thús bè introdùced ínto the polítical sýstem, ánd thèy, éver mòving ín the vórtex óf the greàt, wíll fóllow whère greàtness shàll diréct. Ín súch a stàte, thèrefore, àll thát the míddle òrder hás léft, ís tó presérve the prerógative ánd prívileges óf the óne príncipal góvernor wíth the mòst sàcred circumspéction. Fór hè divídes the pówer óf the rích, ánd càlls óff the greàt fróm fàlling wíth ténfold wèight ón the míddle òrder plàced benèath thém The míddle òrder mày bè compàred tó a tówn, óf whích the ópulent àre fòrming the siège, ánd óf whích the góvernor fróm withòut ís hàstening the relièf. Whìle the besiègers àre ín dréad óf án énemy òver thém, ít ís bút nàtural tó óffer the tównsmen the mòst spècious térms; tó flátter thém

wíth sòunds, ánd amùse thém wíth prívileges; bút íf thèy ónce defèat the góvernor fróm behìnd, the wàlls óf the tówn wíll bè bút smàll defénce tó íts inhábitants. Whát thèy mày thén expéct, mày bè sèen bỳ túrning òur eỳes tó Hólland, Gènoa, ór Vénice, whère the làws góvern the pòor, ánd the rích góvern the làws. Ì ám thén fór, ánd wóuld die fór, mónarchy, sàcred mónarchy; fór íf thère bè ány thíng sàcred amóngst mén, ít múst bè the anoìnted *sóvereign* óf hís pèople; ánd évery dimi-nùtion óf hís pówer, ín wàr ór pèace, ís án in-fríngement upón the rèal líberties óf the súbject. The sòunds óf líberty, patriotísm, ánd Brìtons, háve àlready dóne múch; ít ís tó bè hòped, thát the trùe sóns óf frèedom wíll prevént thèir éver dòing mòre. Ì háve knòwn mány óf thòse preténded chámpions fór líberty ín mỳ tìme, yét dò Ì nót remémber óne thát wás nót ín hís heàrt ánd ín hís fámily a tỳrant.“

Mỳ wàrmth, Ì fòund, hád léngthened thís harán-gue beyónd the rùles óf góod-brèeding; bút the impàtience óf mỳ entertàiner, whò òften stròve tó interrúpt ít, cóuld bè restràined nò lónger. „Whát!“ crìed hè, „thén Ì háve béen àll thís whìle enter-tàining a jésuit ín pàrson's clòthes? Bút bỳ àll the còal-mines óf Cornwall, òut hè shàll páck, íf mỳ nàme bè Wílkinson.“ — Ì nów fòund Ì hád góne tòo fàr, ánd àsked pàrdon fór the wàrmth wíth whích Ì hád spòken. — „Pàrdon!“ retúrned hè ín a fùry. „Ì thínk súch príncíples demánd tén thòu-sand pàrdons. Whát! gíve úp líberty, próperty, ánd ás the Gazettèer sàys, lìe dówn tó bè sáddled wíth wóoden shòes!*) Sír, Ì insíst upón yòur màrch-

*) *wóoden shòes*, Holzschuhe. Sie werden in England nicht getragen, sondern nur in einigen Gegenden Frankreichs und in Westphalen. Sie sind dem Eng-

ing òut óf thís hòuse immèdiately, tó prevént wórse cónsequences, Sír, Ì insíst upón ít.“ Ì wás gòing tó repèat mỳ remónstrances; bút júst thén wè héard a fóotman's ráp *) át the dòor, ánd the twò làdies cried òut, „Ás sùre ás déath, thère ís òur màster ánd místress cóme hòme!“ — Ít sèems mỳ entertàiner wás àll thís whìle ònly the búttler, whò, ín hís màster's ábsence, hád a mìnd tó cút a fígure, ánd bè fór a whìle the géntleman himsélf; ánd, tó sày the trùth, hè tàlked pólitics ás wéll ás mòst cóuntry géntleman dò. — Bút nóthing cóuld nów excèed mỳ confùsion upón sèeing the géntleman ánd hís làdy énter; nór wás thèir surprìse, át finding súch cómpany ánd góod chèer, léss thán òurs. —„Géntlemen,“ crìed the rèal màster óf the hòuse tó mè ánd mỳ compánion, „mỳ wìfe ánd Ì àre yòur mòst húmble sérvants; bút Ì protést thís ís sò unexpécted a fàvour, thát wè àlmost sínk únder the obligàtion.“ Howéver unexpécted òur cómpany mìght bè tó thém, thèirs, Ì ám sùre, wás stíll mòre sò tó ús, ánd Ì wás strúck dúmb wíth the apprehénsions óf mỳ òwn absúrdity; whén whóm shóuld Ì néxt sèe énter the ròom bút mỳ dèar Míss Ara-

---

länder sehr verhasst und werden von ihm als eine Last und ein Zeichen von Sklaverei betrachtet; daher auch in unserer Stelle: „beladen mit hölzernen Schuhen.“

*) *ráp*, Schlag an die Thür. Nach Stand und Würden richtet sich das Anklopfen im längern und stärkern Schwingen des Klöpfels. Mit Klingeln und Hämmern zugleich sich anzukündigen, geziemt eigentlich blos der Hausfrau. Alles, was zur Dienerschaft oder zur gemeinen Klasse gehört, darf nur mit einem einzigen Anschlage sich melden, und mufs, stände die Thüre auch sperrweit offen, dennoch an der Schwelle warten, bis einer der Hausbewohner den Eingang vergönnt. Der brittische Wahlspruch: *Mỳ hòuse ís mỳ cástle* (mein Haus ist meine Burg) steht damit in engster Verbindung. Bornemann: Einblicke etc.

béllа Wílmot, whò wás fòrmerly desígned tó bè márried tó mỳ són Geòrge; bút whòse mátch wás bròken óff, ás àlready relàted. Ás sòon ás shè sàw mè, shè flèw tó mỳ àrms wíth the útmost jòy. „Mỳ dèar sír," crìed shè, „tó whát háppy áccident ís ít thát wè òwe sò unexpécted a vísit? Ì ám sùre mỳ úncle ánd áunt wíll bè ín ráptures, whén thèy fìnd thèy háve gót the góod Dóctor Prímrose fór thèir guést." Upón hèaring mỳ nàme, the òld géntleman ánd làdy véry polìtely stépped úp, ánd wélcomed mè wíth the mòst còrdial hospitálity. Nór cóuld thèy forbeár smìling upón bèing infòrmed óf the nàture óf mỳ présent vísit, bút the unfòrtunate búttler, whóm thèy át fírst sèemed dispòsed tó túrn awày, wás át mỳ intercéssion forgíven.

Mr Àrnold ánd hís làdy, tó whóm the hòuse belónged, nów insísted upón háving the pléasure óf mỳ stày fór sóme dàys; ánd ás thèir nièce, mỳ chàrming pùpil, whòse mìnd, ín sóme méasure, hád béen fòrmed únder mỳ òwn instrúctions, jòined ín thèir intrèaties, Ì complìed. Thát nìght Ì wás shèwn tó a magnífícent chàmber, ánd the néxt mòrning éarly Míss Wílmot desìred tó wàlk wíth mè ín the gàrden, whích wás decoràted ín the módern mánner. Àfter sóme tìme spént ín pòinting òut the beaùties óf the plàce, shè inquìred, wíth sèeming uncon-cérn, whén làst Ì hád héard fróm mỳ són Geòrge. „Alás! mádam," crìed Ì, „hè hás nów béen nèarly thrèe yèars ábsent, withòut éver wrìting tó hís friénds ór mè. Whère hè ís, Ì knòw nót; perháps Ì shàll néver sèe hím ór háppiness mòre. Nò, mỳ dèar mádam, wè shàll néver mòre sèe súch plèasing hòurs ás wère ónce spént bỳ òur fìre-sìde át Wàke-field. Mỳ líttle fámily àre nów dispérsing véry fàst, ánd póverty hás bròught nót ònly wánt, bút ínfamy upón ús." The góod-nàtured gírl lét fàll a tèar át thís accòunt; bút ás Ì sàw hér possésséd óf tòo mùch sensibílity, Ì forbòre a mòre minùte detàil

óf òur súfferings. Ít wás, howéver, sóme consolàtion tó mè, tó find thát tìme hád màde nò alteràtion ín hér afféctions, ánd thát shè hád rejécted séveral óffers thát hád béen màde hér sínce òur lèaving hér pàrt óf the coúntry. Shè léd mè ròund àll the exténsive impròvements óf the plàce, pòinting tó the séveral wàlks ánd àrbours, ánd át the sàme tìme cátching fróm évery óbject a hínt fór sóme nèw quéstion rélative tó mỳ són. Ín thís mánner wè spént the fòrenoon, tíll the béll *) súmmoned ús ín tó dínner, whère wè fòund the mánager óf the stròlling cómpany thát Ì méntioned befòre, whò wás cóme tó dispòse óf tíckets fór the Fàir Pénitent, **) whích wás tó bè ácted thát èvening; the pàrt óf Horàtio bỳ a yoúng géntleman whò hád néver appèared ón ány stàge. Hè sèemed tó bè véry wàrm ín the pràises óf the nèw perfòrmer, ánd avérred, thát hè néver sàw ány óne whò bíd sò fàir fór éxcellence. Ácting, hè obsérved, wás nót léarned ín a dày. „Bút thís géntleman,“ contínued hè, „sèems bòrn tó tréad the stàge. Hís vòice, hís fígure, ánd áttitudes, àre àll ádmirable. Wè càught hím úp accidéntally, ín òur joúrney dówn.“ Thís accòunt, ín sóme méasure, excìted òur curiósity; ánd, át the entrèaty óf the làdies, Ì wás prevàiled upón tó accómpany thém tó the plày-hòuse, whích wás nò óther thán a bàrn. Ás the cómpany wíth whích Ì wént wás incontéstably the chièf óf the plàce, wè wère recèived wíth the greàtest respéct, ánd plàced ín the frónt sèat óf the

---

*) *béll*, Glocke, womit man in England am Morgen gegen 9 Uhr zum Kaffee oder Thee, und 7 bis 8 Stunden später zum Mittagessen eingeladen wird.

**) *the Fàir Pénitent*, die schöne Büſsende, Trauerspiel von Nicolas Rowe, das noch jetzt mitunter auf der englischen Bühne gern gesehn wird.

thèatre; whère wè sát fór sóme tìme wíth nò smàll impàtience tó sèe Horàtio màke hís appèarance. The nèw perfòrmer advánced át làst; ánd lét pàrents thínk óf mỳ sensàtions bỳ thèir òwn, whén I fòund ít wás mỳ unfòrtunate són. Hè wás gòing tó begín; whén, túrning hís eỳes upón the àudience, hè percèived Míss Wílmot ánd mè, ánd stóod át ónce spèechless ánd immòveable.

The áctors behìnd the scène, whò ascrìbed thís pàuse tó hís nàtural timidity, attémpted tó encoúrage hím; bút instéad óf gòing ón, hè búrst ínto a flóod óf tèars, ánd retìred óff the stàge. Ì dòn't knòw whát wère mỳ fèelings ón thís occàsion; fór thèy succèeded wíth tòo múch rapídity fòr descríption; bút Ì wás sòon awàked fróm thís disagrèeable réverie bỳ Míss Wílmot; whò, pàle ánd wíth a trémbling voice, desired mè tó condúct hér báck tó hér úncle's. Whén gót hòme, Mr Àrnold, whò wás ás yét a stràngcr tó òur extraòrdinary behàviour, bèing infòrmed thát the nèw perfòrmer wás mỳ són, sént hís còach, ánd án invitàtion fór hím; ánd, ás hè persísted ín hís refùsal tó appèar agáin upón the stàge, the plàyers pút anóther ín hís plàce, ánd wè sòon hád hím wíth ús. Mr Àrnold gàve hím the kìndest recéption, ánd Ì recèived hím wíth mỳ ùsual tránsport, fór Ì cóuld néver coúnterfeit fàlse resèntment. Míss Wílmot's recéption wás míxed wíth sèeming negléct, ánd yét Ì cóuld percèive shè ácted a stúdied pàrt. The tùmult ín hér mìnd sèemed nót yét abàted; shè sáid twénty gíddy thíngs thát lóoked lìke jòy, ánd thén làughed lòud át hér òwn wánt óf mèaning. Át íntervals shè wóuld tàke a slỳ pèep át the gláss, ás íf háppy ín the cónsciousness óf irresístible beaùty; ánd òften wóuld àsk quéstions, withòut gíving ány mánner óf atténtion tó the ánswers.

# CHAPTER XX.

*The history óf a Philosóphic Vágabond, pursùing Nóvelty, bút lòsing Contént.*

Àfter wè hád súpped, Mrs Àrnold polìtely óffered tó sénd a coúple óf hér fóotmen fór mỳ són's bággage, which hè át fírst sèemed tó declìne; bút upón hér préssing the requést, hè wás oblìged tó infòrm hèr, thát a stíck ánd a wállet wère àll the mòveable thíngs upón thís éarth whích hè cóuld bòast óf. „Whỳ, ày, mỳ són," crìed Ì, „yòu léft mè bút pòor; ánd pòor, Ì find, yòu àre cóme bác: ánd yét, Ì màke nò dòubt yòu háve sèen a greàt dèal óf the wórld."—„Yés, sír," replìed mỳ són; „bút trávelling àfter fòrtune ís nót the wày tó secùre hér; ánd, indèed, óf làte, Ì háve desísted fróm the pursùit." — „Ì fáncy, sír," crìed Mrs Àrnold, „thát the accòunt óf yòur advéntures wóuld bè amùsing; the fírst pàrt óf thém Ì háve òften héard fróm mỳ nièce; bút cóuld the cómpany prevàil fór the rést, ít wóuld bè án addítional obligàtion." — „Mádam," replìed mỳ són, „Ì prómise yòu the pléasure yòu háve ín hèaring wíll nót bè hàlf sò greàt ás mỳ vánity ín repèating thém; ánd yét ín the whòle nárrative Ì cán scàrcely prómise yòu óne advénture, ás mỳ accòunt ís ráther óf whát Ì sàw, thán whát Ì díd. The fírst misfòrtune óf mỳ lìfe, whích yòu àll knòw, wás greàt; bút thòugh ít distréssed, ít cóuld nót sínk mè. Nò pérson éver hád a bétter knáck át hòping thán Ì. The léss kìnd Ì fòund Fòrtune át óne tìme, the mòre Ì expécted fróm hér át anóther; ánd bèing nów át the bóttom óf hér whèel, évery nèw revolùtion mìght líft, bút cóuld nót depréss mè. Ì procèeded, thèrefore, tòwards Lóndon, ín a fine

mòrning, nò wày unèasy abòut tó-mórrow, bút chèerful ás the birds thát cároled bỳ the ròad; ánd cómforted mysélf wíth refléctiug thát Lóndon wás the màrt whère abílities óf évery kìnd wère sùre óf mèeting distínction ánd rewàrd.

„Upón mỳ arrìval ín tówn, sír, mỳ fírst càre wás tó delíver yòur létter óf recommendàtion tó òur coúsin, whò wás himsélf ín líttle bétter círcumstances thán Ì. Mỳ fírst schème, yòu knòw, sír, wás tó bè úsher *) át án acádemy, **) ánd Ì àsked hís advìce ón the affàir. Òur coúsin recèived the propòsal wíth a trùe Sardònic grín. ***) ‚Ày,' cried hè, ‚thís ís indèed a véry prétty carèer thát hás béen chàlked òut fór yòu. Ì háve béen án úsher át a bòarding-schòol mysélf; ánd mày Ì dìe bỳ án ánodyne nécklace, bút Ì hád ráther bè án undertúrnkey ín Nèwgate! †) Ì wás úp éarly ánd làte —Ì wás bròw-béat bỳ the màster ††) — hàted fór mỳ úgly fàce bỳ the místress—wórried bỳ the bòys withín — ánd néver permítted tó stír òut tó mèet

---

*) *úsher*, Unterlehrer in einer Akademie oder Kostschule. Ein solcher ist gemeiniglich ein geplagtes Geschöpf.

**) *acádemy*, Akademie, Pensionsanstalt. So nennt man in England besonders die Pensionsanstalten für Knaben, sonst auch *bòarding-schòols* genannt. Es giebt dieser Privatanstalten in England sehr viele, der öffentlichen Schulen aber verhältniſsmäſsig nur wenige.

***) *Sardònic grín*, s. *sardònic* im Wörterb.

†) *Nèwgate*, das berüchtigtste aller Gefängnisse in London. Es hat seinen Namen von einem ehemaligen in der Nähe gelegenen Thore.

††) *màster*, Meister, Rector einer Kostschule (in öffentlichen Erziehungsanstalten gewöhnlich *Héad-Màster* genannt).

civílity abròad. Bút àre yòu sùre yòu àre fít fór a schòol? Lét mè exámine yòu a líttle. Háve yòu béen bréd appréntice tó the búsiness?' — Nò. — ,Thén yòu wòn't dò fór a schòol. Cán yòu dréss the bòys' hàir?' — Nò. — ,Thén yòu wòn't dò fór a schòol. Háve yòu hád the smàll-póx?' — Nò. — Thén yòu wòn't dò fór a schòol. Cán yòu lìe thrèe ín a béd? — Nò. — ,Thén yòu wíll néver dò fór a schòol. Háve yóu gót a góod stómach?' — Yés. — ,Thén yòu wíll bỳ nò mèans dò fór a schòol. Nò, sír; íf yòu àre fór a gentèel, èasy proféssion, bìnd yoursélf séven yèars ás án appréntice tó túrn a cútler's whèel; bút avòid a schòol bỳ ány mèans. Yét cóme,' contínued hè, ,Ì sèe yòu àre a lád óf spírit ánd sóme léarning; whát dò yòu thínk óf comméncing áuthor líke mè? Yòu háve réad ín bóoks, nò dòubt, óf mén óf gènius stàrving *) át the tràde; át présent Ì'll shèw yòu fòrty véry dúll féllows abòut tówn thát líve bỳ ít ín ópulence; àll hónest jóg-trót mén, whò gò ón smòothly ánd dúlly, ánd wrìte hístory ánd pólitics, ánd àre pràised. Mén, sír, whò, hád thèy béen bréd cóbblers, wóuld àll thèir lìves háve ònly ménded shòes, bút néver màde thém.'

„Fìnding thát thère wás nò grèat degrèe óf gentílity affíxed tó the cháracter óf án úsher, Ì resólved tó accépt hís propòsal; ánd háving the

---

*) *stàrving*, verhungernd. Man denke hierbei nur an einen Milton, der in der Verbannung lebte ohne Obdach; an einen Butler, der auf den Straſsen etwas für seinen Magen suchte; an einen Otway, welcher bettelte, und einst so hungrig war, daſs er ein ihm zugeworfnes Stück Brod mit einer Hast herunterschlang, die ihn auf der Stelle tödtete; an einen Johnson, der ebenfalls in Elend starb. Auch Dryden und selbst der Verfasser unsers Vicar wuſsten in ihrem Leben oft nicht, woher sie ihr tägliches Brod nehmen sollten.

hìghest respéct fór lìterature, hàiled the Antiqua Mater *) ófGrúb-strèet**) wíth réverence. Ì thòught ít mỳ glòry tó pursùe a tráck whích Drỳden ánd Ótway tród befòre mè. Ì consídered the góddess óf thís règion ás the pàrent óf éxcellence; ánd howéver án íntercourse wíth the wórld mìght gíve ús góod sénse, the póverty shè entàiled Ì suppòsed tó bè the núrse óf gènius. Bíg wíth thèse refléctions, Ì sát dówn, ánd fínding thát the bést thíngs remàined tó bè sáid, ón the wróng sìde, Ì resólved tó wrìte a bóok thát shóuld bè whòlly nèw. Ì thèrefore dréssed úp thrèe páradoxes wíth sóme ingenùity. Thèy wère fàlse, indèed, bút thèy wère nèw. The jèwels óf trùth háve béen sò òften impòrted bỳ óthers, thát nóthing wás léft fór mè tó impòrt bút sóme spléndid thíngs thát át a dístance lóoked évery bít ás wéll. Wítness, yòu pówers, whát fáncied impòrtance sát pérched upón mỳ quíll whìle Ì wás wrìting! The whòle léarned wórld, Ì màde nò dòubt, wóuld rìse tó oppòse mỳ sýstems; bút thén Ì wás prepàred tó oppòse the whòle léarned wórld. Lìke the pórcupine, Ì sát sélf-colléctcd, wìth a quíll pòinted agáinst évery oppòser.“

„Wéll sáid, mỳ bòy,“ crìed Ì; „ánd whát súbject díd yòu trèat upón? Ì hòpe yòu díd nót pàss òver the impòrtance óf monógamy. Bút Ì interrúpt — gò ón. Yòu públished yòur páradoxes; wéll, ánd whát díd the léarned wórld sày tó yòur páradoxes?“

„Sír,“ replìed mỳ són, „the léarned wórld sáid nóthing tó mỳ páradoxes; nóthing át àll, sír. Évery

---

*) *Antiqua mater,* gewöhnliche Benennung der Universitäten, als Pflegerinnen der Wissenschaften.

**) *Grúb-strèet,* eine Strafse in London, wo viele arme Schriftsteller wohnten.

mán óf thém wás employed ín praising hís friénds ánd himsélf, ór condémning hís énemies; ánd unfòrtunately, ás Ì hád nèither, Ì súffered the crùellest mortificàtion—negléct.

„Ás Ì wás meditàting óne dày, ín a cóffee-hòuse, ón the fàte óf mỳ páradoxes, a líttle mán, háppening tó énter the ròom, plàced himsélf ín the bóx *) befòre mè; ánd àfter sóme prelíminary discòurse, fínding mè tó bè a schólar, drèw òut a búndle óf propòsals, bégging mè tó subscrìbe tó a nèw edítion hè wás gòing tó gíve thé wórld óf Propértius, **) wíth nòtes. Thís demánd nécessarily prodùced a replỳ, thát Ì hád nò móney; ánd thát concéssion léd hím tó inquìre ínto the nàture óf mỳ expectàtions. Fìnding thát mỳ expectàtions wère júst ás grèat ás mỳ púrse—‚Ì sèe,' crìed hè, ‚yòu àre unacquàinted wíth the tówn. Ì'll tèach yòu a pàrt óf ít.—Lóok át thèse propòsals; upón thèse véry propòsals Ì háve subsísted véry cómfortably fór twélve yèars. The mòment a nòbleman retúrns fróm hís trávels, a Creòlian arrìves fróm Jamàica, ***) ór a dówager fróm hér coúntry-sèat, Ì strìke fór a subscríption. Ì fírst besiège thèir heàrts wíth fláttery, ánd thén pòur ín mỳ propòsals át the brèach. Íf thèy subscrìbe réadily the fírst tìme, Ì renèw mỳ requést tó bég a dedicàtion fèe; íf thèy lét mè háve thát, Ì smìte thém ónce mòre fór engràving thèir còat óf àrms át the tóp. Thús,"

---

*) *bóx*, Verschlag. Die Sitze und Tafeln in den Kaffeehäusern Londons sind durch fast mannshohe Scheidewände von Mahagonyholz von einander geschieden, wo man ungestört die Neuigkeiten des Tages lesen kann. Niemeyer a. a. O.

**) *Propértius*, römischer Elegiendichter, st. 16 n. Chr.

***) *Jamàica*, eine der grofsen Antillen. Sie ist die wichtigste Besitzung der Engländer in Westindien.

continúed hè, „Ì líve bỳ vánity, ánd làugh át ít. Bút, betwèen oursélves, Ì ám nów tòo wéll knòwn; Ì shóuld bè glád tó bórrow yòur fàce a bít; a nòbleman óf distínction hás júst retúrned fróm Ítaly; mỳ fàce ís famíliar tó hís pòrter; bút íf yòu bríng thís cópy óf vérses, mỳ lìfe fór ít yòu succèed, ánd wè divìde the spòil.‘“

„Bléss ús, Geòrge,“ crìed Ì, „ánd ís thís the emplòyment óf pòets nów? Dò mén óf thèir exàlted tálents thús stòop tó béggary? Cán thèy sò fàr disgràce thèir càlling ás tó màke a vìle tráffic óf pràise fór bréad?“

„Ò nò, sír,“ retúrned hè; „a trùe pòet cán néver bè sò bàse fór wherévér thère ís gènius thère ís prìde. The crèatures Ì nów describe àre ònly béggars ín rhỳme. The rèal pòet, ás hè bràves évery hàrdship fór fàme, sò ís hè èqually a cóward tó contémpt; ánd nóne bút thòse whò àre unwórthy protéction, condescénd tó sólicit ít.

„Háving a mìnd tòo pròud tó stòop tó súch indígnities, ánd yét a fòrtune tòo húmble tó házard a sécond attémpt fór fàme, Ì wás nów oblìged tó tàke a míddle còurse, ánd wrìte fór bréad. Bút Ì wás unquálified fór a proféssion whère mère índustry alòne wás tó ensùre succéss. Ì cóuld nót suppréss mỳ lúrking pássion fór applàuse; bút ùsually consùmed thát tìme ín éfforts àfter éxcellence whích tàkes úp bút líttle ròom, whén ít shóuld háve béen mòre advantàgeously emplòyed ín the diffùsive prodúctions óf frùitful medíócrity. Mỳ líttle pièce wóuld, thèrefore, cóme fòrth ín the mídst óf periódical publicàtions, unnòticed ánd unknòwn. The públic wère mòre impòrtantly emplòyed thán tó obsérve the èasy simplícity óf mỳ stỳle, ór the hàrmony óf mỳ pèriods. Shèet àfter shèet wás thròwn óff tó oblívion. Mỳ essàys wère búried amóng the essàys upón líberty, èastern tàles, ánd cùres fór the bìte óf a mád dóg; whìle Philàutos,

Philalèthes, Philelùtheros, ánd Philánthropos, *) àll wròte bétter, becàuse thèy wròte fáster, thán Ì.

„Nów, thèrefore, Ì begán tó assòciate wíth nóne bút disappòinted àuthors lìke mysélf, whò pràised, deplòred, ánd despìsed èach óther. The satisfáction wè fòund ín évery célebrated wrìter's attémpts wás invérsely ás thèir mérits. Ì fòund thát nò gènius ín anóther cóuld plèase mè. Mỳ unfòrtunate páradoxes hád entìrely drìed úp thát sòurce óf cómfort. Ì cóuld nèither rèad nór wrìte wíth satisfáction; fór éxcellence ín anóther wás mỳ avérsion, ánd wrìting wás mỳ tràde.

„Ín the mídst óf thèse glòomy refléctions, ás Ì wás óne dày sítting ón a bénch ín St. Jàmes's Pàrk, **) a yóung géntleman óf distínction, whò hád béen mỳ íntimate acquàintance át the univérsity, appròached mè. Wè salùted èach óther wíth sóme hesitàtion—hè àlmost ashàmed óf bèing knòwn tó óne whò màde sò shábby án appèarance, ánd Ì afràid óf a repúlse. Bút mỳ suspícions sòon vánished; fór Néd Thòrnhill wás át the bóttom a véry góod-nàtured féllow."

„Whát díd yòu sày, Geòrge?" interrúpted Ì. — Thòrnhill! wás nót thát hís nàme? Ít cán cértainly bè nò óther thán mỳ lándlord."—„Bléss mè!" crìed Mrs Àrnold, „ís Mr Thòrnhill sò nèar a nèighbour óf yòurs? Hè hás lóng béen a friénd

---

*) *Philàutos etc.* Selbstlieb, Wahrheitsfreund, Freiheitsfreund und Menschenfreund; erdichtete Namen von Schriftstellern.

**) *St. Jàmes's Pàrk,* die Lieblingspromenade der Londoner, nahe am *St. James Palace.* Er besteht aus einer schönen groſsen Wiese, von Fuſssteigen und einem Kanale durchschnitten. Hier und da stehen Gruppen schöner Bäume. Am westlichen Ende desselben liegt Buckinghamhouse, früher von Georg III. und seiner Gemahlin bewohnt. An diesen Park stöſst der *Hyde-Park* und der *Green-Park.*

ín òur fámily, ánd wè expéct a vísit fróm hím shòrtly.“

„Mỳ friénd’s fírst càre,“ contínued mỳ són, „wás tó àlter mỳ appèarance bỳ a véry fine sùit óf hís òwn clòthes, ánd thén Ì wás admítted tó hís tàble upón the fóoting óf hàlf friénd, hàlf únderling. Mỳ búsiness wás tó atténd hím át àuctions, tó pút hím ín spírits whén hè sát fór hís pícture, tó tàke the léft hánd ín hís cháriot whén nót fílled bỳ anóther, ánd tó assíst át táttering a kíp, ás the phràse wás, whén hè hád a mìnd fór a frólic. Besìdes thís, Ì hád twénty óther líttle emplòyments ín the fámily. Ì wás tó dò mány smàll thíngs withòut bídding; tó cárry the còrkscrèw; tó stánd gódfather tó àll the búttler’s chíldren; tó síng whén Ì wás bíd; tó bè néver òut óf hùmour; àlways tó bè húmble; ánd, íf Ì cóuld, tó bè véry háppy.

„Ín thís hónourable pòst, howéver, Ì wás nót withòut a rìval. A cáptain óf marìnes, whò wás fòrmed fór the plàce bỳ nàture, oppòsed mè ín mỳ pàtron’s afféctions. Hís móther hád béen láundress tó a mán óf quálity, ánd thús hè éarly acquìred a tàste fór pímping ánd pédigree. Ás thís géntleman màde ít the stúdy óf hís life tó bè acquàinted wíth lòrds, thòugh hè wás dismíssed fróm séveral fór hís stupídity, yét hè fòund mány óf thém, whò wère ás dúll ás himsélf, thát permítted hís assidùities. Ás fláttery wás hís tràde, hè práctised ít wíth the èasiest addréss imáginable; bùt ít càme àwkward ánd stíff fróm mè; ánd ás évery dày mỳ pàtron’s desìre óf fláttery incrèased, sò évery hòur, bèing bétter acquàinted wíth hís defécts, Ì becàme mòre unwílling tó gíve ít. — Thús Ì wás ónce mòre fàirly gòing tó gíve úp the fièld tó the cáptain, whén mỳ friénd fòund occàsion fór mỳ assístance. Thís wás nóthing léss thán tó fìght a dùel fór hím wíth a géntleman whòse síster ít wás preténded

hè hád ùsed íll. Ì réadily complìed wíth hís request, ánd thòugh Ì sèe yòu àre displèased át mỳ condúct, yét ás ít wás a débt indispénsably dùe tó friéndship, Ì cóuld nót refùse. Ì undertóok the affàir, disàrmed mỳ antágonist, ánd sòon àfter hád the pléasure óf finding thát the làdy wás ònly a wóman óf the tówn, ánd the féllow hér búlly ánd a shàrper. Thís pièce óf sérvice wás repàid wíth the wàrmest proféssions óf grátitude; bút ás mỳ friénd wás tó lèave tówn ín a fèw dàys, hè knèw nò óther méthod óf sérving mè bút bỳ recomménding mè tó hís úncle, Sír Wílliam Thòrnhill, ánd anóther nòbleman óf greàt distínction, whò enjòyed a pòst únder góvernment. Whén hè wás góne, mỳ fírst càre wás tó cárry hís recomméndatory létter tó hís úncle, a mán whòse cháracter fór évery vírtue wás univérsal, yét júst. Ì wás recèived bỳ hís sérvants wíth the mòst hóspitable smìles; fór the doméstics éver transmít thèir màster's benévolence. Bèing shèwn ínto a gránd apàrtment, whère Sír Wílliam sòon càme tó mè, Ì delívered mỳ méssage ánd létter, whích hè réad, ánd àfter pàusing sóme mínutes — ‚Pràỳ, sír,‘ crìed hè, ‚infòrm mè whát yòu háve dóne fór mỳ kínsman, tó desérve thís wàrm recommendàtion? Bút Ì suppòse, sír, Ì guéss yòur mérits; yòu háve fòught fór hím; ánd sò yòu wóuld expéct a rewàrd fróm mè fór bèing the ínstrument óf hís vìces. Ì wísh, sincèrely wísh, thát mỳ présent refùsal mày bè sóme púnishment fór yòur guílt; bút stíll mòre thát ít mày bè sóme índùcement tó yòur repéntance.‘ The sevérity óf thís rebùke Ì bòre pàtiently, becàuse Ì knèw ít wás júst. Mỳ whòle expectàtion nów, thèrefore, lày ín mỳ létter tó the greàt mán. Ás the dòors óf the nobílity àre àlmost éver besét wíth béggars, àll réady tó thrúst ín sóme slỳ petítion, Ì foùnd ít nò èasy máttter tó gàin admíttance. Howéver, àfter bribing the sérvants wíth hàlf mỳ wórdly fòrtune, Ì wás

át làst shèwn ínto a spècious apàrtment, mỳ létter bèing prèviously sént úp fór hís lòrdship's inspéction. Dùring thís ánxious ínterval, Ì hád fúll tìme tó lóok aròund mè. Évery thíng wás gránd ánd óf háppy contrìvance; the pàintings, the fúrniture, the gíldings, pétrified mè wíth àwe, ánd ràised mỳ idèa óf the òwner. Àh! thòught Ì tó mysélf, hów véry greàt múst the possèssor óf àll thèse thíngs bè, whò cárries ín hís héad the búsiness óf the stàte, ánd whòse hòuse displàys hàlf the wéalth óf a kíngdom; sùre hís gènius múst bè unfáthomable! Dùring thèse àwful refléctions, Ì héard a stép cóme héavily fórward. Àh, thís ís the greàt mán himsélf! Nò, ít wás ònly a chàmbermaid. Anóther fóot wás héard sòon àfter. Thís múst bè hè! Nò, ít wás ònly the greàt mán's valet-de-chambre. Át làst hís lòrdship áctually màde hís appèaranc, ‚Àre yòu,' crìed hè, ‚the beàrer óf thís hère létter?' Ì ánswered wíth a bów. ‚Ì léarn bỳ thís,' contínued hè, ‚ás hów thát—' Bút júst át thát ínstant a sérvant delívered hím a càrd; ánd, withòut tàking fàrther nòtice, hè wént òut óf the ròom, ánd léft mè tó digést mỳ òwn háppiness át lèisure. Ì sàw nò mòre óf hím, tíll tòld bỳ a fóotman thát hís lòrdship wás gòing tó hís còach át the dòor. Dówn Ì immèdiately fóllowed, ánd jòined mỳ vòice tó thát óf thrèe ór fòur mòre, whò càme lìke mè tó petítion fór fàvours. Hís lòrdship, howéver, wént tòo fàst fór ús, ánd wás gàining hís cháriot-dòor, wíth làrge strìdes, whén Ì hallòoed òut tó knòw if Ì wás tó háve ány replỳ. Hè wás bỳ thís tìme gót ín, ánd múttered án ánswer, hàlf óf whích Ì ònly héard, the óther hàlf wás lòst ín the ráttling óf hís cháriot-whèels. Ì stóod fór sóme tìme wíth mỳ néck strétched òut, ín the pòsture óf óne thát wás lístening tó cátch the glòrious sòunds, tíll, lóoking ròund mè, Ì fòund mysélf alòne át hís lòrdship's gàte.

„Mỳ pàtience,“ contínued mỳ són, „wás nów quìte exhàusted. Stúng wíth the thòusand indígnities Ì hád mét wíth, Ì wás wílling tó càst mysélf awày, ánd ònly wánted the gúlph tó recèive mè. Ì regàrded mysélf ás óne óf thòse vìle thíngs thát Nàture desìgned shóuld bè thròwn bỳ ínto hér lúmber-ròom, thère tó pérish ín obscùrity. Ì hád stíll, howéver, hàlf-a-guínea léft, ánd óf thát Ì thòught Fòrtune hersélf shóuld nót deprìve mè; bút, ín òrder tó bè sùre óf thís, Ì wás resólved tó gò ínstantly ánd spénd ít whìle Ì hád ít, ánd thén trúst tó occúrrences fór the rést. Ás Ì wás gòing alóng wíth thís resolùtion, ít háppened thát Mr Críspe's óffice *) sèemed invìtingly òpen tó gíve mè a wélcome recéption. Ín thís óffice Mr Críspe kìndly óffers àll hís májesty's súbjects a génerous prómise óf 30*l.* a yèar, fór whích prómise àll thèy gíve ín retúrn ís thèir líberty fór lìfe, ánd permíssion tó lét hím transpòrt thém tó América ás slàves. Ì wás háppy át fínding a plàce whère Ì cóuld lòse mỳ fèars ín desperàtion, ánd éntered thís céll, fór ít hád the appèarance óf óne, wíth the devòtion óf a monástic. Hère Ì fòund a númber óf pòor crèatures, àll ín círcumstances lìke mysélf, expécting the arrìval óf Mr Críspe, présenting a trùe epítome óf Énglish impàtience. Èach untráctable sòul át vàriance wíth fòrtune, wrèaked hér ínjuries ón thèir òwn heàrts; bút Mr Críspe át làst càme dówn, ánd àll òur múrmurs wère húshed. Hè dèigned tó regàrd mè wíth án àir óf pecùliar approbàtion, ánd indèed hè wás the fírst mán, whò fór a mónth pàst hád tàlked tó mè wíth smìles. Àfter a fèw quéstions, hè fòund Ì wás fít fór évery thíng ín the wórld. Hè pàused a whìle upón the própercst mèans óf

---

*) *Crispe's office*, Crispe's Comptoir, wo Soldaten für die englische Armee in Amerika angeworben wurden.

providing fór mè, ánd slápping hís fòrehead, ás íf hè hád fòund ít, assùred mè, thát thère wás át thát tìme án émbassy tàlked óf fróm the sýnod óf Pénnsylvania *) tó the Chíckasaw Índians, **) ánd thát hè wóuld ùse hís ínterest tó gét mè màde sécretary. Ì knèw ín mỳ òwn heàrt thát the féllow lìed, ánd yét hís prómise gàve mè pléasure, thère wás sómething sò magnífícent ín the sòund. Ì fàirly, thèrefore, divìded mỳ hàlf-guínea, óne hàlf óf whích wént tó bè ádded tó hís thírty thòusand pòunds, ánd wíth the óther hàlf Ì resólved tó gò tó the néxt távern, tó bè thère mòre háppy thán hè.

„Ás Ì wás gòing òut wíth thát resolùtion, Ì wás mét át the dòor bỳ the cáptain óf a shíp, wíth whóm Ì hád fórmerly sóme líttle acquàintance, ánd hè agrèed tó bè mỳ compánion òver a bòwl óf púnch. Ás Ì néver chòse tő màke a sècret óf mỳ círcumstances, hè assùred mè thát Ì wás ón the véry pòint óf rùin, ín lístening tó the óffice-kèeper's prómises; fór thát hè ònly desìgned tó séll mè tó the plantàtions. „Bút," contínued hè, „Ì fáncy yòu mìght bỳ a múch shòrter vòyage bé véry èasily pút ínto a gentèel wày óf bréad. Tàke mỳ advìce, mỳ shíp sàils tó-mórrow fór Ámsterdam; whát íf yòu gò ín hér ás a pássenger? The mòment yòu lánd, àll yòu háve tó dò ís tó tèach the Dútchmen Énglish, ánd Ì wárrant yòu'll gét pùpils ánd móney enoúgh. Ì suppòse yòu understánd

---

*) *Pénnsylvania*, eine Provinz der vereinigten Staaten Nordamerika's, die vormals den Engländern gehörte; *synod of Pénnsylvania*, (geistliche) Synode der Presbyterianer zu Philadelphia. Von einer andern Versammlung (etwa der Pflanzer, wie Ebers meint) ist hier wohl nicht die Rede, sonst wäre das Wort *sýnod* nicht gebraucht.

**) *Chíckasaw Indians*, Völkerstamm in Nordamerika.

Énglish," ádded hè, „bỳ thís tìme, ór the deùce ís ín ít." *) Ì cónfidently assùred hím óf thát; bút expréssed a dòubt whéther the Dútch wóuld bè wílling tó léarn Énglish. Hè affírmed wíth án òath, thát thèy wère fónd óf ít tó distráction; ánd upón thát affirmàtion Ì agrèed wíth hís propòsal, ánd embàrked the néxt dày tó tèach the Dútch Énglish ín Hólland. The wínd wás fàir, òur voỳage shòrt, ánd àfter háving pàid mỳ pássage wíth hàlf mỳ mòveables, Ì fòund mysélf fàllen ás fróm the skìes, a stràngcr ín óne óf the príncipal strèets óf Ámsterdam. Ín thís situàtion Ì wás unwílling tó lét ány tìme pàss unemplòyed ín tèaching. Ì addréssed mysélf, thèrefore, tó twò ór thrèe óf thòse Ì mét, whòse appèarance sèemed mòst prómising; bút ít wás impóssible tó màke oursélves mùtually understóod. Ít wás nót tíll thís véry mòment Ì recolléctcd, thát ín òrder tó tèach the Dútchmen Énglish, ít wás nécessary thát thèy shóuld fírst tèach mè Dútch. Hów Ì càme tó overlóok sò óbvious án objéction, ís tó mè amàzing; bút cértain ít ís, Ì overlóoked ít.

„Thís schème thús blòwn úp, Ì hád sóme thòughts óf fàirly shípping báck tó Éngland agáin; bút drópping ínto cómpany wíth án Ìrish stùdent, whò wás retúrning fróm Lòuvain, òur conversàtion túrning upón tópics óf líterature, (fór bỳ the wáy, ít màỳ bè obsérved, thát Ì àlways forgót the mèanness óf mỳ círcumstances whén Ì cóuld convérse ón súch súbjects;) fróm hím Ì léarned, thát thère wère nót twò mén ín hís whòle univérsity whò understóod Grèek. Thís amàzed mè; Ì ínstantly

---

*) *ór the deùce ís ín ít*, oder der Teufel ist darin; oder es müſste ja mit dem Teufel zugehn; *deuce* oder *deuse* wird übrigens nur im Scherz gebraucht, wie wir anstatt Teufel „Teuxel" sagen. Sonst bedient man sich des Ausdrucks *devil.*

resólved tó trável tó Loùvain, ánd thère líve bỳ tèaching Grèek; ánd ín thís desìgn Ì wás heàrtened bỳ mỳ brótherstùdent, whò thrèw òut sóme hínts thát a fòrtune mìght bè gót bỳ ít.

„Ì sét bòldy fórward the néxt mòrning. Évery dày léssened the búrthen óf mỳ mòveables, lìke Aèsop *) ánd hís bàsket óf brèad; fór Ì pàid thém fór mỳ lódging tó the Dútch ás Ì trávelled ón. Whén Ì càme tó Loùvain, Ì wás resólved nót tó gò snèaking tó the lòwer proféssors, bút òpenly téndered mỳ tálents tó the príncipal himsélf. Ì wént, hád admíttance, ánd óffered hím mỳ sérvice ás a màster óf the Grèek lánguage, whích Ì hád béen tòld wás a desideràtum ín hís univérsity. The príncipal sèemed, át fírst, tó dòubt óf mỳ abílities; bút óf thèse Ì óffered tó convínce hím, bỳ túrning a pàrt óf ány Grèek àuthor hè shóuld fíx upón ínto Látin. Fìnding mè pérfectly éarnest ín mỳ propòsal, hè addréssed mè thús: ‚Yòu sèe mè, yoúng mán: Ì néver léarned Grèek, ánd Ì dòn't fínd thát Ì háve éver míssed ít. Ì háve hád a dóctor's cáp ánd gówn **) withòut Grèek; Ì háve

---

*) *Aèsop*, ein bekannter Fabeldichter, aus Phrygien gebürtig, lebte gröſstentheils beim Crösus und st. 560 vor Chr. Er wurde einst, so heiſst es, mit andern Sklaven ausgeschickt, wobei jeder etwas zu tragen hatte. *Aesop* wählte die schwerste Last und wurde deſshalb von den übrigen verlacht. Aber er hatte am besten gewählt; denn der Brodkorb, den er trug, wurde mit jeder Tagereise leichter.

**) *dóctor's cáp ánd gówn*, Ornat eines englischen Doktors der Theologie. *Gówn* ist eine Art von Chormantel mit aufgeschlitzten Aermeln aus Scharlach mit schwarzen Sammtaufschlägen. Doch wird ein solcher nur bei feierlichen Gelegenheiten getragen. Die gewöhnlichen Mäntel sind dagegen schwarz. *Cáp*, ein Hut ohne Krempen, mit einem viereckigen Deckel, in dessen Mitte ein Troddel befestigt ist.

tén thòusand flórins a-yèar withòut Grèek; Ì èat heàrtily withòut Grèek; ánd, ín shòrt,' continued hè, ‚ás Ì dòn't knòw Grèck, Ì dò nót believe thère ís ány góod ín ít.'

„Ì wás nów tòo fàr fróm hòme tò thínk óf retúrning, sò Ì resólved tó gò fórward. Ì hád sóme knówledge óf mùsic, wíth a tólerable vòice; Ì nów túrned whát wás ónce mỳ amùsement ínto a présent mèans óf subsístence. Ì pàssed amóng the hàrmless péasants óf Flánders, ánd amóng súch óf the Frénch ás wère pòor enoúgh tó bè véry mérry; fór Ì éver fòund thém sprìghtly ín propòrtion tó thèir wánts. Whenéver Ì appròached a péasant's hòuse tòwards nìghtfall, Ì plàyed óne óf mỳ mòst mérry tùnes, ánd thát procùred mè nót ònly a lódging, bút subsístence fór the néxt dày. Ì ónce ór twìce attémpted tó plày fór pèople óf fáshion; bút thèy àlways thòught mỳ perfòrmance òdious, ánd néver rewàrded mè èven wíth a trìfle. Thís wás tó mè the mòre extraòrdinary, ás whenéver Ì ùsed ín bétter dàys tó plày fór cómpany, whén plàying wás mỳ amùsement, mỳ mùsic, néver fàiled tó thròw thém ínto ráptures, ánd the làdies espècially; bút, ás ít wás nów mỳ ònly mèans, ít wás recèived wíth contémpt, — a pròof hów réady the wórld ís tó únder-ràte thòse tálents bỳ whích a mán ís suppòrted.

„Ín thís mánner Ì procèeded tó Páris, wíth nò desìgn bút júst tó lóok abòut mé, ánd thén tó gò fórward. The pèople óf Páris àre múch fónder óf stràngers thát háve móney thán óf thòse thát háve wít. Ás Ì cóuld nót bòast múch óf èither, Ì wás nò greát fàvourite. Àfter wàlking abòut the tówn fòur ór fìve dàys, ánd sèeing the òutsides óf the bést hòuses, Ì wás prepàring tó lèave thís retrèat óf vènal hospitálity; whén pàssing thròugh óne óf the prìncipal strèets, whóm shóuld Ì mèet bút òur coúsin, tó whóm yòu fírst recomménded mè. Thís

mèeting wás véry agrèeable tó mè, ánd Ì belìeve nót displèasing tó hím. Hè inquìred ínto the nàture óf mỳ jóurney tó Páris, ánd infòrmed mè óf hís òwn búsiness thère, whích wás tó colléct píctures, médals, intáglios, ánd antìques óf àll kìnds, fór a géntleman ín Lóndon, whò hád júst stépt ínto tàste ánd a làrge fòrtune. Ì wás the mòre surprìsed át sèeing òur cóusin pítched upón fór thís óffice, ás hè himsélf hád òften assùred mè hè knèw nóthing óf the mátter. Upón àsking hów hè hád béen tàught the àrt óf a *cognoscento* sò véry súddenly, hè assùred mè thát nóthing wás mòre èasy. The whòle sècret consísted ín a stríct adhèrence tó twò rùles; the óne, àlways tó obsérve, thát the pícture mìght háve béen bétter íf the pàinter hád tàken mòre pàins; ánd the óther, tó pràise the wórks óf Pietro Perugino. *) „Bút,“ sàys hè, „ás Ì ónce tàught yòu hów tó bè án àuthor ín Lóndon, Ì'll nów undertàke tó instrúct yòu ín the àrt óf pícture-buying át Páris.“

„With thís propòsal Ì véry rèadily clòsed, ás ít wás líving; ánd nów àll mỳ ambítion wás tó líve. Ì wént thèrefore tó hís lódgings, impròving mỳ dréss bỳ hís assístance; ánd àfter sóme tìme accómpanied hím tó àuctions óf píctures, whère the Énglish géntry**) wère expécted tó bè púrchasers.

*) *Pietro Perugino*, hiefs eigentlich *Pietro Vanucci*, nahm aber, als er das Bürgerrecht von Perugia erhalten hatte, den Namen *Perugino* an. Er war 1446 zu *citta della Pieve* geboren und wurde der Stifter der römischen Malerschule und Lehrer Raphaels.

**) *gentry*, der niedere Adel. Dazu gehören alle, welche von adliger Herkunft sind: alle, welche durch Aemter oder Würden einen persönlichen Adel erlangt haben und den Titel *Esquire* führen dürfen, namentlich alle, welche ein Staatsamt bekleiden, und zwar vom Friedensrichter aufwärts; alle Doktoren, Künstler u. s. w.

Ì wás nót a líttle surprìsed wíth hís íntimacy wíth pèople óf the bést fáshion, whò reférred themsélves tó hís júdgment upón évery pícture ór médal, ás tó án unérring stándard óf tàste. Hè màde véry góod ùse óf mỳ assístance upón thèse occàsions, fór whén àsked hís opínion, hè wóuld gràvely tàke mè asìde ánd àsk mìne, shrúg, lóok wìse, retúrn, ánd assùre the cómpany thát hè cóuld gíve nò opínion upón án affàir óf sò múch impòrtance. Yét thère wás sómetimes án occàsion fór a mòre suppòrted assùrance. Ì remémber tó háve sèen hím, àfter gíving hís opínion thát the cólouring óf a pícture wás nót méllow enoúgh, véry delíberately tàke a brúsh wíth brówn vàrnish thát wás accidéntally lỳing bỳ, ánd rúb ít òver the pièce wíth greàt compòsure befòre the whòle cómpany, ánd thén àsk íf hè hád nót impròved the tínts.

„Whén hè hád fínished hís commíssion ín Páris, hè léft mè stróngly recomménded tó séveral mén óf distínction, ás a pérson véry próper fór a trávelling tùtor; *) ánd àfter sóme tìme Ì wás emplòyed ín thát capácity bỳ a géntleman whò bròught hís wàrd tó Páris, ín òrder tó sét hím fórward ón hís tòur thròugh Eùrope. Ì wás tó bè the yoúng géntleman's góvernor, bút wíth a provìso thát hè shóuld àlways góvern himsélf. Mỳ pùpil, ín fáct, understóod the àrt óf guìding ín móney concérns múch bétter thán Ì. Hè wás hèir tó a fòrtune óf abòut twò húndred thòusand poùnds, léft hím bỳ án úncle ín the Wést Índies; ánd hís guàrdians, tó quálify hím fór the mánagement óf ít, hád bòund hím apprèntice tó án attórney. Thús ávarice wás hís prevàiling pássion: àll hís quéstions ón the ròad wère, hów múch móney mìght bè sàved;

---

*) *tr..velling tùtor.* Vornehme Engländer pflegen ihren Söhnen auf Reisen einen Hofmeister zu geben.

which wás the lèast expénsive còurse óf trávelling: whéther ány thíng cóuld bè bòught thát wóuld túrn tó accòunt whén dispòsed óf agáin ín Lóndon. Súch curiósities ón the wày ás cóuld bè sèen fór nóthing, hè wás réady enoúgh tó lóok át; bút íf the sìght óf thém wás tó bè pàid fór, hè ùsually assérted thát hè hád béen tòld thát thèy wère nót wórth sèeing Hè néver pàid a bíll thát hè wóuld nót obsérve, hów amàzingly expénsive trávelling wás ánd àll thís, thòugh hè wás nót yét twénty-óne. Whén arrìved át Léghorn, ás wè tóok a wàlk tó lóok át the pòrt ánd shípping hè inquìred the expénce óf the pássage bỳ sèa hòme tó Éngland. Thís hè wás infòrmed wás bút a trìfle, compàred tó hís retúrning bỳ lánd: hè wás thèrefore unàble tó withstánd the temptàtion; sò pàying mè the smàll pàrt óf mỳ sálary thát wás dùe, hè tóok lèave ánd embàrked wíth ònly óne atténdant fór Lóndon.

„Ì nów thèrefore wás léft ónce mòre upón the wórld át làrge; bút thén ít wás a thíng Ì wás ùsed tó. Howéver, mỳ skíll ín mùsic cóuld avàil mè nóthing ín a coúntry whère évery péasant wás a bétter musícian thán Ì; bút bỳ thís tìme Ì hád acquìred anóther tálent whích ánswered mỳ púrpose ás wéll, ánd thís wás a skíll ín disputàtion. Ín àll the fóreign univérsities ánd cónvents, thère àre, upón cértain dàys, philosóphical thèses maintàined agáinst évery adventítious dísputant; fór whích, íf the chámpion oppòses wíth ány dextérity, hè cán clàim a gratùity ín móney, a dínner, ánd a béd fór óne nìght. Ín thís mánner, thèrefore, Ì fòught mỳ wày tòwards Éngland; wàlked alóng fróm cíty tó cíty; exámined mankìnd mòre nèarly, ánd if Ì mày sò expréss ít, sàw bòth sìdes óf the pícture. Mỳ remàrks, howéver, àre bút fèw; Ì fòund thát mónarchy wás the bést góverment fór the pòor tó lìve ín, ánd cómmonwéalths fór the rích. Ì fòund

thát ríches ín géneral wère ín évery coúntry anóther nàme fór frèedom; ánd thát nò mán ís sò fónd óf líberty himsélf, ás nót tó bè desìrous óf subjécting the wíll óf sóme indivíduals ín society tó hís òwn.

„Upón mỳ arrìval ín Éngland, Ì resólved tó pày mỳ respécts fírst tó yòu, ánd thén tó enlíst ás a voluntèer ín the fírst expedítion thát wás gòing fórward; bút ón mỳ joúrney dówn, mỳ resolùtions wère chànged bỳ mèeting án òld acquàintance, whò Ì fòund belónged tó a cómpany óf comèdians thát wère gòing tó màke a súmmer campàign ín the coúntry. The cómpany sèemed nót múch tó disappròve óf mè fór án assòciate. Thèy àll, howéver, apprìzed mè óf the impòrtance óf the tàsk át whích Ì àimed; thát the públic wás a mány-héaded mónster, ánd thát ònly súch ás hád véry góod héads cóuld plèase ít; thát ácting wás nót tó bè leárnt ín a dày; ánd thát withòut sóme tradítional shrúgs, whích hád béen ón the stàge, ánd ònly ón the stàge, thèse húndred yèars, Ì cóuld néver preténd tó plèase. The néxt dífficulty wás ín fítting mè wíth pàrts, ás àlmost évery cháracter wás ín kèeping. Ì wás dríven fór sóme tìme fróm óne cháracter tó anóther, tíll át làst Horàtio wás fíxed upón, whích the présence óf the présent cómpany hás háppily híndered mè fróm ácting.

## CHAPTER XXI.

*The shòrt continuance óf Friéndship amóngst the Vìcious, which is coèval ònly with mùtual satisfáction.*

Mỳ són's accòunt wás tòo lóng tó bè delívered át ónce; the fírst pàrt óf ít wás begún thát nìght, ánd hè wás conclùding the rést àfter dínner the

néxt dày, whén the appèarance óf Mr Thòrnhill's équipage át the dòor sèemed tó màke a pàuse ín the géneral satisfáction. The bútler, whò wás nów becóme mỳ friénd ín the fámily, infòrmed mè, wíth a whísper, thát the Squìre hád àlready màde sóme òvertures tó Míss Wílmot, ánd thát hér áunt ánd úncle sèemed highly tó appròve the mátch. Upón Mr Thòrnhill's éntering, hè sèemed, át sèeing mỳ són ánd mè, tó stàrt báck; bút Ì réadily impùted thát tó surprìse, ánd nót displéasure. Howéver, upón òur adváncing tó salùte hím, hè retúrned òur grèeting wíth the mòst appàrent cándour; ánd àfter a shòrt tìme hís présence sèemed ònly tó incrèase the géneral góod hùmour.

Àfter tèa hè càlled mè asìde, tó inquìre àfter mỳ dàughter; bút upón mỳ infòrming hím thát mỳ inquìry wás unsuccéssful, hè sèemed greàtly surprìsed; ádding, thát hè hád béen sínce frèquently át mỳ hòuse, ín òrder tó cómfort the rést óf mỳ fámily, whóm hè léft pérfectly wéll. Hè thén àsked íf Ì hád communicàted hér misfòrtune tó Míss Wílmot, ór mỳ són; ánd upón mỳ replỳing, thát Ì hád nót tòld thém ás yét, hè greàtly appròved mỳ prùdence ánd precàution, desìring mè bỳ àll mèans tó kèep ít a sècret. „Fór át bést,“ crìed hè, „ít ís bút divúlging óne's òwn ínfamy; ánd perháps Míss Lívy mày nót bè sò guílty ás wè àll imágine.“ Wè wère hère interrúpted bỳ a sérvant, whò càme tó àsk the Squìre ín tó stánd úp át coúntry-dánces; sò thát hè léft mè quìte plèased wíth the ínterest hè sèemed tó tàke ín mỳ concérns. Hís addrésses, howéver, tó Míss Wílmot, wère tòo óbvious tó bè mistàken; ánd yét shè sèemed nót pérfectly plèased, bút bòre thém ráther ín complìance tó the wíll óf hér áunt, thán fróm rèal inclinàtion. Ì hád èven the satisfáction tó sèe hér lávish sóme kìnd lóoks upón mỳ unfòrtunate són, whích the óther cóuld nèither extòrt bỳ hís

fòrtune nór assidùity. Mr Thòrnhill's sèeming compòsure, howéver, nót a líttle surprìsed mè; wè hád nów contínued hère a wèek át the préssing ínstances óf Mr Àrnold; bút èach dày the mòre ténderness Míss Wílmot shèwed mỳ són, Mr Thòrnhill's friéndship sèemed propòrtionably tó incrèase fór hím.

Hè hád fòrmerly màde ús the mòst kìnd assùrances óf ùsing hís ínterest tó sérve the fámily, bút nów hís generósity wás nót confìned tó prómises alòne. The mòrning Ì desìgned fór mỳ depàrture, Mr Thòrnhill càme tó mè wíth lóoks óf rèal pléasure, tó infòrm mè óf a pièce óf sérvice hè hád dóne fór hís friénd Geòrge. Thís wás nóthing léss thán hís háving procùred hím án énsign's commíssion ín óne óf the régiments thát wás gòing tó the Wést Índies, fór whích hè hád prómised bút óne húndred pòunds, hís ínterest háving béen suffícient tó gét án abàtement óf the óther twò. *) „Ás fòr thís trìfling pièce óf sérvice,“ contínued the yoúng géntleman, „Ì desìre nò óther rewàrd bút the pléasure óf háving sérved mỳ friénd; ánd ás fór the húndred pòunds tó bè pàid, íf yòu àre unàble tó ràise ít yoursélves, Ì wíll advánce ít, ánd yòu sháll repày mè át yòur lèisure.“ Thís wás a fàvour wè wánted wórds tó expréss òur sénse óf; Ì rèady, thèrefore, gàve mỳ bónd fór the móney, ánd téstified ás múch grátitude ás íf Ì néver inténded tó pày.

Geòrge wás tó depàrt fór tówn the néxt dày, tó secùre hís commíssion, ín pursùance óf hís génerous pàtron's diréctions, whò júdged ít hìghly expèdient tó ùse dispátch, lést ín the mèantime anóther shóuld stép ín wíth mòre advantàgeous propòsals. The néxt mòrning, thèrefore, òur yoúng sòldier wás

---

*) *óf the óther twò, scil. húndred pòunds.*

éarly prepàred fór hís depàrture, ánd sèemed the ònly pérson amóng ús thát wás nót affécted bỳ ít. Nèither the fatìgues ánd dàngers hè wás gòing tó encòunter, nór the friénds ánd místress (fór Míss Wílmot áctually lóved hím,) hè wás lèaving behìnd, ány wày dámped hís spírits. Àfter hè hád tàken lèave óf the rést óf the cómpany, Ì gàve hím àll thát Ì hád—mỳ bléssing. „Ánd nów, mỳ bòy,“ crìed Ì, „thòu àrt gòing tó fìght fór thỳ coúntry, remémber hów thỳ bràve grándfather foùght fór hís sàcred kíng, whén lòyalty amóng Brítons wás a vírtue. Gò, mỳ bòy, ánd ímitate hím ín àll bút hís misfòrtunes; íf ít wás a misfòrtune tó dìe wíth Lòrd Fàlkland. *) Gò, mỳ bòy, ánd íf yòu fàll, thòugh dístant, expòsed, ánd unwépt **) bỳ thòse thát lóve yòu, the mòst précious tèars àre thòse wíth whích Héaven bedèws the unbúried héad óf a sòldier.“

The néxt mòrning Ì tóok lèave óf the góod fámily, thát hád béen kìnd enoúgh tó entertàin mè sò lóng, nót withòut séveral expréssions óf grátitude tó Mr Thòrnhill fór hís làte bòunty. Ì léft thém ín the enjòyment óf àll thát háppiness whích áffluence ánd góod-brèeding procùre, ánd

---

*) *Lòrd Fàlkland*, (Vikomte) Staatssecretär von England. Er fiel im Kriege Karl's I. (reg. v. 1625 — 1649) gegen Cromwell als ein treuer Anhänger seines Königs im Treffen bei Newbury 1643.

**) *dístant expòsed, ánd unwépt bỳ thòse thát lóve yòu.* Diese Stelle ist offenbar dem Griechischen nachgebildet; s. z. B. Homer. Jl. XXII, 386:

*κεῖται πὰρ νήεσσι νέκυς ἄκλαυστος, ἄθαπτος.*

oder V. 508 u. 509:

*νῦν δέ σε κὲν παρὰ νηυσὶ πορωνίσι, νόσφι τοκήων,*
*αἰόλαι εὐλαὶ ἔδονται, ἐπεὶ κε κύνες κορέσωνται,*
*γυμνόν·*

*expòsed*, ausgesetzt, hingestellt, Preis gegeben, näml. den Vögeln, daher: unbeerdigt. Vgl. noch Jl. XI, 817.

retúrned tòwards hòme, despàiring óf éver finding mỳ dàughter mòre, bút sénding a sìgh tó héaven tó spàre ánd tó forgíve hér. Ì wás nów cóme withín abòut twénty mìles óf hòme, háving hìred a hórse tó cárry mè, ás Ì wás yét bút wèak, ánd cómforted mysélf wíth the hòpes óf sòon sèeing àll Ì héld dèarest upón éarth. Bút the nìght cóming ón, Ì pút úp át a líttle públichòuse bỳ the ròad-sìde, ánd àsked fór the lándlord's cómpany òver a pìnt óf wìne. Wè sát besìde hís kítchen fìre, whích wás the bést ròom ín the hòuse, ánd chátted ón pólitics ánd the nèws óf the coúntry. Wè háppened, amóng óther tópics, tó tàlk óf yoúng Squìre Thòrnhill, whò, the hòst assùred mè, wás hàted ás múch ás hís úncle, Sír Wílliam, whò sómetimes càme dówn tó the coúntry, wás lóved. Hè wént ón tó obsérve, thát hè màde ít hís whòle stúdy tó betrày the dàughters óf súch ás recèived hím tó thèir hòuses, ánd àfter a fòrtnight ór thrèe wèek's posséssion túrned thém òut unrewàrded ánd abándoned tó the wórld. Ás wè contínued òur discòurse ín thís mánner, hís wife, whò hád béen òut tó gét chànge, retúrned, ánd percèiving thát hér húsband wás enjòying a pléasure ín whích shè wás nót a shàrer, shè àsked hím, ín án ángry tòne, whát hè díd thère? tó whích hè ònly replìed ín án irónical wày, bỳ drínking hér héalth, „Mr Sýmonds,“ crìed shè, „yòu ùse mè véry íll, ánd Ì'll beàr ít nò lónger. Hère thrèe pàrts óf the búsiness ís léft fór mè tó dò, ánd the fòurth léft unfínished, whìle yòu dò nóthing bút sòak wíth the guésts àll dày lóng; whereás, íf a spòonful óf líquor wère tó cùre mè óf a fèver, Ì néver toúch a dróp.“ Ì nów fòund whát shè wóuld bè át, ánd immèdiately pòured hér òut a glàss, whích shè recèived wíth a coúrtesy, ánd drínking tòwards mỳ góod héalth, „Sír,“ resùmed shè, „ít ís nót sò múch fór the válue óf the líquor Ì ám ángry, bút óne cánnot

hélp ít whén the hòuse ís gòing òut óf the wíndows. Íf the cústomers ór guésts àre tó bè dúnned, àll the búrden lìes upón mỳ báck; hè'd *) ás lièf èat thát gláss ás búdge àfter thém himsélf. Thère nów abóve stàirs, wè háve a yoúng wóman whò hás cóme tó tàke úp hér lódgings hère, ánd Ì dòn't believe shè hás gót ány móney, bỳ hér òver-civílity. Ì ám cértain shè ís véry slòw óf pàyment, ánd Ì wísh shè wère pút ín mìnd óf ít.“ — “Whát sígnifies mìnding hér?“ crìed the hòst; „íf shè bè slòw, shè ís sùre“—„Ì dòn't knòw thát,“ replied the wife, „bút Ì knòw thát Ì ám sùre shè hás béen hère a fòrtnight, ánd wè háve nót yét sèen the cróss óf hér móney.“ —„Ì suppòse, mỳ dèar,“ crìed hè, „wè shâll háve ít àll ín a lúmp.“—„In a lúmp!“ crìed the óther, „Ì hòpe wè mày gét ít ány wày; ánd thát Ì ám resólved wè wíll thís véry nìght, ór òut shè trámps, bág ánd bággage.“ —„Consíder, mỳ dèar,“ crìed the húsband, „shè ís a géntlewoman, **) ánd desérves mòre respéct.“— „Ás fór the máttcr óf thát,“ retúrned the hòstess, „géntle ór símple, òut shè shâll páck wíth a sássarara. Géntry mày bè góod thíngs whère thèy tàke; bút fór mỳ pàrt Ì néver sàw múch góod óf thém át the sìgn óf the Hárrow.“ Thús sàying, shè rán úp a nárrow flìght óf stàirs thát wént fróm the kítchen tó a ròom òver-héad, ánd Ì sòon percèived bỳ the lòudness óf hér vòice, ánd the bítterness óf hér repròaches, thát nò móney wás tó bè hád fróm hér lódger. Ì cóuld hèar hér remónstrances véry distínctly. „Òut, Ì sày, páck òut thís mòment! trámp, thòu ínfamous strúmpet, ór

---

*) *hè'd*, zusammengezogen aus *hè hád.*

**) *géntlewoman*, die Frau eines *géntleman* heifst *géntlewoman*, überhaupt, jede wohlgekleidete Dame wird *géntlewoman* genannt.

Ì'll gíve thèe a màrk thòu wòn't bè the bétter fór thèse thrée mónths. *) Whát! yòu trúmpery, tó cóme ánd tàke úp án hónest hòuse, withòut cróss ór còin**) tó bléss yoursélf wíth! cóme alóng, Ì sày," — „Ò dèar mádam," crìed the stràngcr, „píty mè, píty a pòor abándoned crèature, fór óne nìght, ánd déath wíll sòon dò the rést." Ì ínstantly knèw the vòice óf mỳ pòor rùined chìld Olívia. Ì flèw tó hér réscue, whìle the wóman wás drágging hér alóng bỳ the hàir, ánd Ì càught the dèar forlòrn wrétch ín mỳ àrms.—„Wélcome, ány wày wélcome, mỳ dèarest lòst óne, mỳ tréasure, tó yòur pòor òld fáther's bósom. Thòugh the vícious forsàke thèe, thère ís yét óne ín the wórld thát wíll néver forsàke thèe; thòugh thòu hádst tén thòusand crìmes tó ánswer fór, hè wíll forgíve thém àll." — „Ò mỳ òwn dèar" — fór mínutes shè cóuld sày nò mòre, —„mỳ òwn dèarest góod papà! Cóuld àngels bè kìnder? Hów dò Ì desérve sò múch? The víllain! Ì hàte hím, ánd mysélf, tó bè a repròach tó sò múch góodness. Yòu cán't forgíve mè; Ì knòw yòu cánnot." — „Yés, mỳ chìld, fróm mỳ heàrt Ì dò forgíve thèe; ònly repént, ánd wè bòth shàll yét bè háppy. Wè shàll sèe mány pléasant dàys yét, mỳ Olívia." — „Àh! néver, sír, néver. The rést óf mỳ wrétched lìfe múst bè ínfamy abròad, ánd shàme át hòme. Bút, alás! papà, yòu lóok múch pàler thán yòu ùsed tó dò. Cóuld súch a thíng ás Ì ám gíve yòu sò múch unèasiness? Sùrely yòu háve tòo múch wísdom tó tàke the míseries

---

*) *ór I'll gíve thèe a màrk etc.*, wörtlich: ich will dir ein Zeichen geben, das dir (wahrlich) in den nächsten 3 Monaten nichts helfen soll. Der Sinn ist: ich will dich so zeichnen, daſs du ein ganzes Vierteljahr dran denken sollst.

**) *withòut cróss ór còin,* ohne Heller noch Pfennig.

óf mỳ guílt upón yoursélf.“—„Òur wísdom, yoúng wóman,“ replìed Ì — —„Àh, whỳ sò còld a nàme, papà?“ crìed shè. „Thís ís the fírst tìme yòu éver càlled mè bỳ sò còld a nàme.“ — „Ì àsk pàrdon, mỳ dàrling,“ retúrned Ì; „bút Ì wás gòing tó obsérve, thát wísdom màkes bút a slòw defénce agáinst troúble, thòugh át làst a sùre óne.“

The lándlady nów retúrned, tó knòw íf wè díd nót chòose a mòre gentèel apàrtment; tó whích asssénting, wè wère shèwn tó a ròom whère wè cóuld convérse mòre frèely. Àfter wè hád tàlked oursélves ínto sóme degrèe óf tranquíllity, Ì cóuld nót avòid desìring sóme àccount óf the gradàtions thát léd tó hér présent wrétched situàtion, „Thát víllain, sír,“ sáid shè, „fróm the fírst dày óf òur mèeting, màde mè hónourable thòugh prìvate propòsals.“

„Víllain, indèed!“ crìed Ì; „ánd yét ít ín sóme méasure surprìses mè, hów a pérson óf Mr Búrchell's góod sénse ánd sèeming hónour cóuld bè guílty óf súch delíberate bàseness, ánd thús stép ínto a fámily tó undò ít.“

„Mỳ dèar papà, retúrned mỳ dàughter, „yòu làbour únder a strànge mistàke. Mr Búrchell néver attémpted tò decèive mè. Instéad óf thát, hè tóok évery opportùnity óf prìvately admónishing mè agáinst the àrtifices óf Mr Thòrnhill, whò, Ì nów fínd, wás èven wórse thán hè represénted hím.“ „Mr Thòrnhill!“ interrúpted Ì, „cán ít bè?“ — „Yés, sír,“ retúrned shè, „ít wás Mr Thòrnhill whò sedùced mè; whò emplòyed the twò làdies, ás hè càlled thém, bút whò ín fáct wère abándoned wómen óf the tówn, withòut brèeding ór píty, tó decòy ús úp tó Lóndon. Thèir àrtifices, yòu mày remémber, wóuld háve cértainly succèeded, bút fór Mr Búrchell's létter, whò diréčted thòse repròaches át thém, whích wè àll applìed tó oursélves. Hów hè càme tó háve sò múch ínfluence ás tó defèat

thèir inténtions, stíll remàins a sècret tó mè; bút Ì ám convínced hè wás éver òur wàrmest, sincèrest friénd.“

„Yòu amàze mè, mỳ dèar,“ crìed Ì; „bút nów Ì find mỳ fírst suspícions óf Mr Thòrnhill’s bàseness wère tòo wéll gròunded: bút hè cán trìumph ín secùrity; fór hè ís rích, ánd wè àre pòor. Bút téll mè, mỳ chìld; súre ít wás nò smàll temptàtion thát cóuld thús oblíterate àll the impréssions óf súch án educàtion, ánd sò vírtuous a disposítion ás thìne?“

„Indèed, sír,“ replìed shè, „hè òwes àll hís trìumph tó the desìre Ì hàd óf màking hím, ánd nót mysélf háppy. Ì knèw thát the céremony óf òur márriage, whích wás prìvately perfòrmed bỳ a pòpish prièst, wás nò wày bìnding, ánd thát Ì hád nóthing tó trúst tó bút hís hónour.“ — „Whát!“ interrúpted Ì, „ánd wère yòu indèed márried bỳ a prièst ín òrders?“—„Indèed, sír, wè wère,“ replìed shè, „thòugh wè wère bòth swòrn tó concèal hís nàme.“ — „Whỳ thén, mỳ chìld, cóme tó mỳ àrms agáin; ánd nów yòu àre a thòusand tìmes mòre wélcome thán befòre; fòr yòu àre nów hís wìfe tó àll inténts ánd púrposes; nór cán àll the làws óf mán, thòugh wrítten upón tàbles óf ádamant, léssen the fòrce óf thát sàcred connéxion.“

„Alás! papà,“ replìed shè, „yòu àre bút líttle acquàinted wíth hís víllanies: hè hás béen márried àlready, bỳ the sàme prièst, tó síx ór èight wìves mòre, whóm, lìke mè, hè hás decèived ánd abándoned.“

„Hás hè sò?“ cried Ì, „thén wè múst háng the prièst, ánd yòu shàll infòrm agáinst hím tómórrow.“—„Bút, sír,“ retúrned shè, „wíll thát bè rìght, whén Ì ám swòrn tó sècrecy?“—„Mỳ dèar,“ Ì replìed, „íf yòu háve màde súch a prómise, Ì cánnot, nór wíll Ì témpt yòu tó brèak ít. Èven thòugh ít mày bénefit the públic, yòu múst nót

infòrm agáinst hím. Ín àll hùman institùtions a smàller èvil ís allówed tó procùre a greàter góod; ás ín pólitics, a próvince mày bè gíven awày tó secùre a kíngdom; ín médicine, a límb mày bè lópped óff tó presérve the bódy. Bút ín relígion the làw ís wrítten, ánd infléxible, *néver* tó dò èvil. Ánd thís làw, mỳ chìld, ís rìght; fór óther-wise, íf wè commít a smàller èvil tó procùre a greàter góod, cértain guílt wóuld bè thús incúrred, ín expectàtion óf contíngent advántage. Ánd thòugh the advántage shóuld cértainly fóllow, yét the ínterval betwèen commíssion ánd advántage, whích ís allówed tó bè guílty, mày bè thát ín which wè àre càlled awày tó ánswer fór the thíngs wè háve dóne, ánd the vólume óf hùman áctions ís clòsed fór éver.—Bút Ì interrúpt yòu, mỳ dèar, gò ón.“

„The véry néxt mòrning,“ contínued shè, „Ì fòund whát líttle expectàtion Ì wás tó háve fróm hís sincérity. Thát véry mòrning hè introdùced mè tó twò unháppy wómen mòre, whóm, lìke mè, hè hád decèived, bút whò líved ín conténted prostitùtion. Ì lóved hím tòo ténderly tó bèar súch rìvals ín hís afféctions, ánd stròve tó forgét mỳ ínfamy ín a tùmult óf pléasures. Wíth thís vièw Ì dánced, dréssed, ánd tàlked; bút stíll wás unháppy. The géntlemen whò vísited thère tòld mè évery mòment óf the pówer óf mỳ chàrms, ánd thís ònly contríbuted tó incrèase mỳ mélancholy, ás Ì hád thròwn àll thèir pówer quìte awày. Thús èach dày Ì grèw mòre pénsive, ánd hè mòre ínsolent, tíll át làst the mónster hád the assùrance tó óffer mè tó a yoúng báronet óf hís acquàintance. Nèed Ì descrìbe, sir, hów hís ingrátitude stúng mè? Mỳ ánswer tó thís propòsal wás àlmost mádness. Ì desìred tó pàrt. Ás Ì wás gòing, hè óffered mè a púrse, bút Ì flúng ít át hím wíth indignàtion, ánd búrst fróm hím ín a ràge thát fór a whìle képt mè insénsible óf the míseries óf mỳ situàtion. Bút Ì

sòon lóoked ròund mè, ánd sàw mysélf a vìle, ábject, guílty thíng, withòut óne friend ín the wórld tó applỳ tó. Júst ín thát ínterval, a stàge-còach *) háppening tó pàss bỳ, Ì tóok a plàce, ít bèing mỳ ònly àim tó bè dríven át a dístance fróm a wrétch Ì despìsed ánd detésted. Ì wás sét dówn hère; whère, síncc mỳ arrìval, mỳ òwn anxìety, ánd thís wóman's unkìndness, háve béen mỳ ònly compánions. The hòurs óf pléasure thát Ì háve pàssed wíth mỳ mammà ánd síster nów gròw pàinful tó mè. Thèir sórrows àre múch; bút mìne àre greàter thán thèirs; fór mìne àre míxed wíth guílt ánd ínfamy."

„Háve pàtience, mỳ chìld," crìed Ì, „ánd Ì hòpe thíngs wíll yét bè bétter. Tàke sóme repòse tonìght ánd tó-mórrow Ì'll cárry yòu hòme tó yòur móther, ánd the rést óf the fámily, fróm whóm yòu wíll recèive a kìnd recéption. Pòor wóman! thís hás góne tó hér heàrt; bút shè lóves yòu stíll, Olívia, ánd wíll forgét ít.

## CHAPTER XXII.

*Offénces àre èasily pàrdoned whère thère ís lóve át bóttom.*

The néxt mòrning Ì tòok mỳ dàughter behìnd mè, ánd sét òut ón mỳ retúrn hòme. Ás wè trávelled alóng, Ì stròve bỳ évery persuásion tó càlm hér sórrows ánd fèars, ánd tó àrm hér wíth reso-

---

*) *stàge-còach*, Postkutsche. Sie hat inwendig Raum für 6 Personen und aufserdem noch oben, so wie vorn und hinten Sitze für 8 — 10 Reisende. Diese äufsern Sitze nennt man *the Outside.* Eine nähere Beschreibung und eine Abbildung dieser Postwagen findet man bei Niemeyer I, 90 ff.

lùtion tó beàr the présence óf hér offénded móther. Ì tóok évery opportùnity, fróm the próspect óf a fìne coúntry, thròugh whích wè pàssed, tó obsérve hów múch kìnder Héaven wás tó ús thán wè tó èach óther; ánd thát the misfòrtunes óf nàture's màking wère bút véry fèw. Ì assùred hér, thát shè shóuld néver percèive ány chànge ín mỳ afféctions, ánd thát dùring mỳ lìfe, whích yét mìght bè lóng, shè mìght depénd upón a guàrdian ánd án instrúctor. Ì àrmed hér agáinst the cénsures óf the wórld, shèwed hér thát bóoks wère swèet unrepròaching compánions tó the míserable; ánd thát íf thèy cóuld nót bríng ús tó enjòy lìfe, thèy wóuld át lèast tèach ús tó endùre ít.

The hìred hórse thát wè ròde wás tó bè pút úp thát nìght át án ínn bỳ the wày, withín abòut fìve mìles fróm mỳ hòuse; ánd ás Ì wás wílling tó prepàre mỳ fámily fór mỳ dàughter's recéption, Ì detérmined tó lèave hér thát nìght át the ínn, ánd tó retúrn fór hér, accómpanied bỳ mỳ dàughter Sophìa, éarly the néxt mòrning. Ít wás nìght befòre wè rèached òur appòinted stàge; howéver, àfter sèeing hér provìded wíth a dècent apàrtment, ánd háving òrdered the hòstess tó prepàre próper refréshments, Ì kíssed hér, ánd procèeded tòwards hòme. Ánd nów mỳ heàrt càught nèw sensàtions óf pléasure, the nèarer Ì appròached thát pèaceful mánsion. Ás a bírd thát hád béen frìghtened fróm íts nést, mỳ afféctions outwént mỳ hàste, ánd hóvered ròund mỳ líttle fìre-sìde wíth àll the rápture óf expectàtion. Ì càlled úp the mány fónd thíngs Ì hád tó sày, ánd antícipated the wélcome Ì wás tó recèive. Ì alréady félt mỳ wìfe's ténder embràce, ánd smìled át the jòy òf mỳ líttle ónes. Ás Ì wàlked bút slòwly, the nìght wàned apàce; the làbourers óf the dày wère àll retìred tó rést — the lìghts wère òut ín évery cóttage; nò sòunds wère héard bút óf the shrílling cóck, ánd the dèep-

mòuthed wátch-dóg, át hóllow dístance. — Ì approàched mỳ líttle abòde óf pléasure, ánd befòre Ì wás withín a fúrlong óf the plàce, òur hónest màstiff càme rúnning tó wélcome mè.

Ít wás nów nèar mídnight thát Ì càme tó knóck át mỳ dòor: àll wás stíll ánd sìlent — mỳ heàrt dilàted wíth unútterable háppiness, whén, tó mỳ amàzement, Ì sàw the hòuse búrsting òut ínto a blàze óf fire, ánd évery apérture réd wíth conflagràtion! Ì gàve a lòud convúlsive òutcry, ánd féll upón the pàvement inséusible. Thís alàrmed mỳ són, whò hád, tíll thís, béen aslèep, ánd hè percèiving the flàmes, ínstantly awàked mỳ wife ánd dàughter, ánd àll rúnnig òut, nàked, ánd wìld wíth apprehénsion, recàlled mè tó life wíth thèir ánguish. Bút ít wás ònly tó óbjects óf nèw térror, fór the flàmes hád bỳ thís time càught the ròof óf òur dwélling, pàrt àfter pàrt contínuing tó fàll ín, whìle the fámily stóod wíth sìlent ágony lóoking ón, ás íf thèy enjòyed the blàze. Ì gàzed upón thém ánd upón ít bỳ túrns, ánd thén lóoked ròund mè fór mỳ twò líttle ónes; bút thèy wère nót tó bè sèen. O mísery!" „Whère," crìed Ì, „whère àre mỳ líttle ónes?" — „Thèy àre búrnt tó déath ín the flàmes," sáid mỳ wife càlmly, „ánd Ì wíll dìe wíth thém." Thát mòment Ì héard the crỳ óf the bàbes withín, whò wère júst awàked bỳ the fire, ánd nóthing cóuld háve stópped mè. „Whère, whère àre mỳ chíldren?" crìed Ì, rúshing thròugh the flàmes ánd búrsting the dòor óf the chàmber ín whích thèy wère confined. — „Whère àre mỳ líttle ónes?" — „Hère, dèar papà, hère wè àre!" crìed thèy togéther, whìle the flàmes wère júst cátching the béd whère thèy lày. Ì càught thém bòth ín mỳ àrms, ánd convèyed thém thròugh the fire ás fást ás póssible, whìle, júst ás Ì wás gót òut, the ròof súnk ín. „Nów," crìed Ì, hòlding úp mỳ chíldren, „nów lét the flàmes búrn

ón, ánd àll mỳ possèssions pérish; hère thèy àre — Ì háve sàved mỳ tréasure: hère, mỳ dèarest, hère àre òur tréasures, ánd wè shàll bè háppy.“ Wè kíssed òur líttle dàrlings a thòusand tìmes; thèy clásped ús ròund the néck, ánd sèemed tó shàre òur tránsports, whìle thèir móther làughed ánd wépt bỳ túrns.

Ì nów stóod a càlm spectàtor óf the flàmes, ánd àfter sóme tìme begán tó percèive thát mỳ àrm tó the shòulder wás scòrched ín a térrible mánner. Ít wás, thèrefore, òut óf mỳ pówer tó gíve mỳ són ány assístance, èither ín attémpting tó sàve òur góods, ór prevénting the flàmes spréading tó òur còrn. *) Bỳ thís tìme the nèighbours wère alàrmed, ánd càme rúnning tó òur assístance; bút àll thèy cóuld dò wás tó stánd, lìke ús, spectàtors óf the calámity. Mỳ góods, amóng whích wère the nòtes Ì hád resérved fór mỳ dàughters' fòrtunes, wère entìrely consùmed, excépt a bóx wíth sóme pàpers, thát stóod ín the kítchen, ánd twò ór thrèe thíngs mòre, óf líttle cónsequence, whích mỳ són bròught awày ín the begínning. The nèighbours contríbuted, howéver, whát thèy cóuld tó lìghten òur distréss. Thèy bròught ús clòthes, ánd fúrnished óne óf òur òut-hòuses wíth kítchen ùtensils; sò thát bỳ dàylìght wè hád anóther, thòugh a wrétched dwélling, tó retìre tó. Mỳ hónest néxt nèighbour ánd hís chíldren wère nót the lèast assíduous ín provìding ús wíth évery thíng nécessary, ánd óffering whatéver consolàtion untùtored benévolence cóuld suggést.

---

*) *còrn*, Getreide, das in England neben den Wohnungen der Landleute hoch in Garben aufgethürmt wird. Kreuzböcke, etwa 4 Fuſs hoch vom Boden, dienen als Untergestelle. Man drischt nach Erforderniſs des Verbrauchs und Verkaufs, und erspart so die Kosten für den Bau und die Erhaltung der Scheunen. Bornemann, a. a. O.

Whén the fèars óf mỳ fámily hád subsìded, curiósity tó knòw the càuse óf mỳ lóng stày begán tó tàke plàce. Háving, thèrefore, infòrmed thém óf évery partícular, Ì procèeded tó prepàre thém fór the recéption óf òur lòst óne; ánd thòugh wè hád nóthing bút wrétchedness nów tó impàrt, Ì wás wílling tó procùre hér a wélcome tó whát wè hád. Thís tàsk wóuld háve béen mòre dífficult bút fór òur òwn rècent calámity, whích hád húmbled mỳ wìfe's prìde, ánd blúnded ít bỳ mòre poignant afflíctions. Bèing unàble tó gò fór mỳ pòor chìld mysélf, ás mỳ àrm grèw véry pàinful, Ì sént mỳ són ánd dàughter, whò sòon retúrned, suppòrting the wrétched delínquent, whò hád nót the cóurage tó lóok úp át hér móther, whóm nò instrúctions óf mìne cóuld persuàde tó a pérfect reconciliàtion; fór wómen háve a múch strónger sénse óf fèmale érror thán mén. „Àh, mádam!“ crìed hér móther, „thís ís bút a pòor plàce yòu àre cóme tó àfter sò múch fínery. Mỳ dàughter Sóphy ánd Ì cán affòrd bút líttle entertàinment tó pérsons whò háve képt cómpany ònly wíth pèople óf distínction; yés, Miss Lívy, yoùr pòor fàther ánd Ì háve súffered véry múch óf làte; bút Ì hòpe Héaven wíll forgíve yòu.“ Dùring thís recéption, the unháppy víctim stóod pàle ánd trémbling, unàble tó wèep ór replỳ; bút Ì cóuld nót contínue a sìlent spectàtor óf hér distréss; whèrefore, assùming a degrèe óf sevérity ín mỳ vòice ánd mánner, whích wás éver fóllowed wíth ínstant submíssion, „Ì entrèat, wóman, thát mỳ wórds mày bè nów màrked ónce fór àll; Ì háve hère bròught yòu báck a pòor delùded wánderer; hér retúrn tó dùty demánds the revìval óf òur ténderness; the rèal hàrdships óf lìfe àre nów cóming fást upón ús; lét ús nót, thèrefore, incrèase thém bỳ dissénsions amóng èach óther. Ìf wè lìve harmòniously togéther, wè mày yét bè conténted, ás thère àre enóugh óf ús tó shút òut the cénsuring

wórld, ánd kêep èach óther ín còuntenance. The kìndness óf Héaven ís prómised tó the pénitent, ánd lét òurs bè diréctecl bỳ the exámple. Héaven, wè àre assùred, ís múch mòre plèased tó vièw a repéntant sínner, thán nìnety-nìne pérsons whò háve suppòrted a còurse óf undèviating réctitude; *) ánd thís ís rìght; fór thát síngle effòrt bỳ whích wè stóp shòrt ín the dównhill pàth tó perdítion, ís óf itsélf a greàter exértion óf vírtue, thán a húndred ácts óf jústice.“

## CHAPTER XXIII.

*Nóne bùt the Guilty cán bè lóng ánd complètely miserable.*

Sóme assidùity wás nów requìred tó màke òur présent abòde ás convènient ás póssible, ánd wè wère sòon agáin quálified tó enjòy òur fòrmer seréníty. Bèing disàbled mysélf fróm assísting mỳ són ín òur ùsual occupàtions, I réad tó mỳ fámily fróm the fèw bóoks thát wère sàved, ánd partícularly fróm súch ás, bỳ amùsing the imaginàtion, contríbuted tó èase the heàrt. Òur góod nèighbours, tòo, càme évery dày wíth the kìndest condòlence, ánd fíxed a tìme ín whích thèy wère àll tó assíst ín repàiring mỳ fòrmer dwélling. Hónest fàrmer Wílliams wás nót làst amóng thèse vísitors, bút heàrtily óffered hís friéndship. Hè wóuld èven háve renèwed hís addrésses tó mỳ dàughter; bút shè rejécted thém ín súch a mánner ás tòtally reprèssed hís fùture solicitàtions. Hér grièf sèemed fòrmed fór contínuing, ánd shè wás the ònly pérson ín òur líttle socìety thát a wèek díd nót restòre tó chèerfulness.

---

*) *Héaven etc. Luc.* 15, 7.

Shè hád nów lòst thát unblúshing ínnocence whích ónce tàught hér tó respéct herséłf, ánd tó sèek pléasure bỳ plèasing. Anxìety nów hád tàken stróng posséssion óf hér mìnd; hér beaùty begán tó bè impàired wíth hér constitùtion, ánd negléct stíll mòre contríbuted tó dimínish ít. Évery ténder épithet bestòwed ón hér síster, bròught a páng tó hér heàrt ánd a tèar tó hér eỳe; ánd ás óne vìce, thòugh cùred, éver plánts óthers whère ít hás béen, sò hér fòrmer guílt, thòugh dríven òut bỳ repéntance, léft jéalousy ánd énvy behìnd. Ì stròve a thòusand wàys tó léssen hér càre, ánd èven forgót mỳ òwn pàin ín a concérn fór hérs, colléćting súch amùsing pássages óf hístory ás a stróng mémory ánd sóme rèading cóuld suggést. „Òur háppiness, mỳ dèar," Ì wóuld sày, „ís ín the pówer óf Óne, whò cán bríng ít abòut a thòusand unforesèen wàys, thát móck òur fòresight. Íf exámple bè nécessary tó pròve thís, Ì'll gíve yòu a stòry, mỳ chíld, tòld ús bỳ a gràve, thòugh sómetimes a románcing, històrian.

„Matílda wás márried véry yóung tó a Neapòlitan nòbleman óf the fírst quálity, ánd fòund herséłf a wídow ánd a móther át the àge óf fífteen. Ás shè stóod óne dày caréssing hér ínfant són ín the òpen wíndow óf án apàrtment, whích húng òver the ríver Voltúrna, the chíld, wíth a súdden spríng, lèaped fróm hér àrms ínto the flóod belòw, ánd disappèared ín a mòment. The móther, strúck wíth ínstant surprìse, ánd màking án effòrt tó sàve hím, plúnged ín àfter; bút fàr fróm bèing àble tó assíst the ínfant, shè herséłf wíth greàt dífficulty escàped tó the ópposite shòre, júst whén sóme Frénch sòldiers wère plúndering the cóuntry ón thát sìde, whò immèdiately màde hér thèir prísoner.

„Ás the wàr wás thén cárried ón betwèen the Frénch ánd the Itálians wíth the útmost inhumánity, thèy wère gòing át ónce tó pérpetrate thòse twò

extrèmes suggésted bỳ áppetite ánd crùelty. Thís bàse resolùtion, howéver, wás oppòsed bỳ a yoúng ófficer, whò, thòugh thèir retrèat requìred the útmost expedítion, plàced hér behìnd hím, ánd bròught hér ín sàfety tó hís nàtive cíty. Hér beaùty át fírst càught hís eỳe; hér mérit sòon àfter hís heàrt. Thèy wère márried; hè ròse tó the hìghest pòsts; thèy líved lóng togéther, ánd wère háppy. Bút the felícity óf a sòldier cán néver bè càlled pérmanent; àfter án ínterval óf séveral yèars, the tròops whích hè commánded háving mét wíth a repúlse, hè wás oblìged tó tàke shélter ín the cíty whère hè hád líved wíth hís wife. Hère thèy súffered a sìège, ánd the cíty át lénght wás tàken. Fèw hístories cán prodùce mòre vàrious ínstances óf crùelty, thán thòse whích the Frénch ánd Itálians át thát tìme éxercised upón èach óther. Ít wás resólved bỳ the víctors, upón thís occàsion, tó pút àll the Frénch prísoners tó déath; bút partícularly the húsband óf the unfòrtunate Matílda, ás hè wás príncipally instruméntal ín protrácting the sìège. Thèir determinàtions wère, ín géneral, execùted àlmost ás sòon ás resólved upón. The cáptive sòldier wás léd fòrth, ánd the execùtioner, wíth hís swòrd, stóod réady, while the spectàtors, ín glòomy sìlence, awàited the fátal blòw, whích wás ònly suspénded tíll the géneral, whò presìded ás júdge, shóuld gíve the sígnal. Ít wás ín thís ínterval óf ánguish ánd expectàtion thát Matílda càme tó tàke hér làst farewéll óf hér húsband ánd delíverer, deplòring hér wrétched situàtion, ánd the crùelty óf hér fàte thát hád sàved hér fróm périshing bỳ a prematùre déath ín the ríver Voltúrna, tó bè the spectàtor óf stíll greàter calámities. The géneral, whò wás a yoúng mán, wás strúck wíth surprìse át hér beaùty, ánd píty át hér distréss; bút wíth stíll strónger emòtions whén hè héard hér méntion hér fòrmer dàngers. Hè wás hér són, the

ínfant fór whóm shè hád encòuntered sò múch dànger; hè acknówledged hér át ónce ás hís móther, ánd féll át hér fèet. The rést mày bè èasily suppòsed; the cáptive wás sét frèe, ánd àll the háppiness thát lóve, friéndship, ánd dùty, cóuld confér ón éarth, wère unìted.“

Ín thís mánner Ì wóuld attémpt tó amùse mỳ dàughter; bút shè lístened wíth divìded atténtion; fór hér òwn misfòrtunes engróssed àll the píty shè ónce hád fór thòse óf anóther, ánd nóthing gàve hér èase. Ín cómpany shè dréaded contémpt; ánd ín sólitude shè ònly fòund anxìety. Súch wás the cólour óf hér wrétchedness, whén wè recèived cértain informàtion thát Mr Thòrnhill wás gòing tó bè márried tó Míss Wílmot, fór whóm Ì àlways suspécted hè hád a rèal pássion, thòugh hè tóok évery opportùnity befòre mè tó expréss hís contémpt bòth óf hér pérson ánd fòrtune. Thís nèws ònly sérved tó incrèase pòor Olívia's afflíction; súch a flágrant brèach óf fidélity wás mòre thán hér cóurage cóuld suppòrt. Ì wás resólved, howéver, tó gét mòre cértain informàtion ánd tó defèat, íf póssible, the complètion óf hís desìgns, bỳ sénding mỳ són tó òld Mr Wílmot's, wíth instrúctions tó knòw the trùth óf the repòrt, ánd tó delíver Míss Wílmot a létter, íntimating Mr Thòrnhill's cónduct ín mỳ fámily. Mỳ són wént, ín pursùance óf mỳ diréctions, ánd ín thrèe dàys retúrned, assùring ús óf the trùth óf the accòunt; bút thát hè hád fòund ít impóssible tó delíver the létter, whích hè wás thèrefore oblìged tó lèave, ás Mr. Thòrnhill ánd Míss Wílmot wère vísiting ròund the cóuntry. Thèy wère tó bè márried, hè sáid, ín a fèw dàys, háving appèared togéther át chúrch the Súnday befòre hè wás thère, ín greàt spléndour, the brìde atténded bỳ síx yóung làdies, ánd hè bỳ ás mány géntlemen. Thèir appròaching núptials fílled the whòle cóuntry wíth rejòicing, ànd thèy ùsually ròde òut togéther ín

the grándest équipage thát hád béen sèen ín the coúntry fór mány yèars. Àll the friénds óf bŏth fámilies, hè sáid, wère thère, partícularly the squìre's úncle, Sír Wílliam Thòrnhill, whò bòre sò góod a cháracter. Hè ádded, thát nóthing bút mírth ánd fèasting wère gòing fórward; thát àll the coúntry pràised the yoúng brìde's beaùty, ánd the brìde-gròom's fine pérson, ánd thát thèy wère imménsely fónd óf èach óther; conclùding thát hè cóuld nót hélp thínking Mr Thòrnhill óne óf the mòst háppy mén ín the wórld.

„Whỳ, lét hím íf hè cán," retúrned Ì, „bút, mỳ són, obsérve thís béd óf stràw ánd unshéltering ròof; thòse mòulderiug wàlls ánd hùmid flòor; mỳ wrétched bódy, thús disàbled bỳ fire, ánd mỳ chíldren wèeping ròund mè fór bréad: yòu háve cóme hòme, mỳ chìld, tó àll thís; yét hère, èven hère, yòu sèe a mán thát wóuld nót fór a thòusand wórlds exchànge situàtions. O, mỳ chíldren, íf yòu cóuld bút léarn tó commùne wíth yòur òwn heàrts, ánd knòw whát nòble cómpany yòu cán màke thém, yòu wóuld líttle regàrd the élegance ánd spléndour óf the wórthless. Àlmost àll mén háve béen taùght tò càll lìfe a pássage, ánd themsélves the trávellers. The simílitude stíll mày bè impròved, whén wè obsérve thát the góod àre jòyful ánd serène, like trávellers thát àre gòing tòwards hòme; the wícked bút bỳ íntervals háppy, like trávellers thát àre gòing ínto éxile."

Mỳ compássion fór mỳ pòor dàughter, overpówered bỳ thís nèw disàster, interrúpted whát Ì hád fàrther tó obsérve. Ì bàde hér móther suppòrt hér, ánd àfter a shòrt tìme shè recóvered. Shè appèared fróm thát tìme mòre càlm, ánd Ì imágined hád gàined a nèw degrèe óf resolùtion; bút appèarances decèived mè, fór hér tranquíllity wás the lánguor óf òver-wròught reséntment. A supplỳ óf provísions, cháritably sént ús bỳ mỳ kind

parishioners, sèemed tó diffùse nèw chèerfulness amóng the rést óf mỳ fámily, nór wás Ì displèased át sèeing thém ónce mòre sprìghtly ánd át èase. Ìt wóuld háve béen unjúst tó dámp thèir satisfáctions, mèrely tó condòle wíth résolute mélancholy, ór tó búrden thém wíth a sádness thèy díd nót fèel. Thús, ónce mòre, the tàle wént ròund, ánd the sóng wás demánded, ánd chèerfulness condescénded tó hóver ròund òur líttle habitàtion.

## CHAPTER XXIV.

### *Frésh Calámities.*

The néxt mòrning the sún aròse wíth pecùliar wàrmth fór the sèason, sò thát wè agrèed tó breàkfast togéther ón the hóneysuckle bánk; whère, whìle wè sát, mỳ yoúngest dàughter, át mỳ requést, jòined hér vòice tó the cóncert ón the trèes abòut ús. Ìt wás ín thát plàce mỳ pòor Olívia fírst mét hér sedùcer, ánd évery óbject sérved tó recàl hér sádness. Bút thát mélancholy, whích ís excìted bỳ óbjects óf pléasure, ór inspìred bỳ sòunds óf hàrmony, sòoths the heàrt instéad óf corròding ít. Hér móther, tòo, upón thís occàsion, félt a plèasing distréss, ánd wépt, ánd lóved hér dàughter ás befòre. „Dò, mỳ prétty Olívia,“ crìed shè, „lét ús háve thát líttle mélancholy àir yòur papà wás sò fónd óf; yòur síster Sóphy hás alrèady oblìged ús. Dò, chìld, ít wíll plèase yòur òld fáther.“ Shè complìed ín a mánner sò éxquisitely pathétic, ás mòved mè.

When lóvely wóman stòops tó fólly,
  Ánd fínds, tòo làte, thát mén betrày,
Whát chàrm cán sòoth hér mélancholy,
  Whát àrt cán wásh hér guílt awày?

The ònly àrt hér guílt tó cóver,
Tó hìde hér shàme fróm év'ry eỳe,
Tó gíve repéntance tó hér lóver,
Ánd wríng hís bósom, ís—tó dìe.

Ás shè wás conclùding the làst stánza, tó whích án interrúption ín hér vòice, fróm sórrow, gàve pecùliar sòftness, the appèarance óf Mr Thòrnhill's équipage át a dístance alàrmed ús àll, bút partícularly incrèased the unèasiness óf mỳ éldest dàughter, whò, desìrous óf shúnning hér betràyer, retúrned tó the hòuse wíth hér síster. Ín a fèw mínutes hè wás alíghted fróm hís cháriot, ánd màking úp tó the plàce whère Ì wás stíll sítting, inquìred àfter mỳ héalth wíth hís ùsual àir óf familiárity. „Sír," replìed Ì, „yòur présent assùrance ònly sérves tó ággravate the bàseness óf yòur cháracter; ánd thère wás a tìme whén Ì wóuld háve chastìsed yòur ínsolence, fór presùming thús tó appèar befòre mè. Bút nów yòu àre sàfe; fór àge hás còoled mỳ pássions, ánd mỳ càlling restràins thém."

„Ì vów, mỳ dèar sír," retúrned hè, „Ì ám amàzed át àll thís; nór cán Ì understánd whát ít mèans.—Ì hòpe yòu dò nót thínk yòur dàughter's làte excúrsion wíth mè hád ány thíng críminal ín ít."

„Gò," crìed Ì, „thòu àrt a wrétch, a pòor, pítiful wrétch, ánd évery wày a lìar; *) bút yòur mèanness secùres yòu fróm mỳ ánger! Yét, sír, Ì ám descénded fróm a fámily thát wóuld nót háve bòrne thís!—Ánd sò, thòu vìle thíng, tó grátify a mòmentary pássion, thòu hást màde òne pòor

---

*) *a lìar*, ein Lügner. Es wird in England für die gröſste Beleidigung gehalten, wenn man zu jemandem sagt: *thòu líest!* (du lügst.) *Thòu àrt a lìar!* (du bist ein Lügner) ist noch stärker, aber das Beleidigendste von allen ist: *thòu àrt a dámned lìar!* (du bist ein verdammter Lügner).

crèature wrétched fór life, ánd pollùted a fámily thát hád nóthing bút hónour fór thèir pòrtion."

„If shè ór yòu," retúrned hè, „àre resólved tó bè míserable, Ì cánnot hélp ít. Bút yòu mày still bè háppy; ánd whatéver opínion yòu mày háve fòrmed óf mè, yòu shàll éver find mè réady tó contríbute tó ít. Wè cán márry hér tó anóther ín a shòrt tìme; ánd whát ís mòre, shè mày kèep hér lóver besìde; fór Ì protést, Ì shàll éver contínue tó háve a trùe regàrd fór hér."

Ì fòund àll mỳ pássions alàrmed át thís nèw degràding propòsal; fór thòugh the mìnd mày òften bè càlm únder greàt ínjuries, líttle víllainy cán át ány tìme gét withín the sòul, ánd stíng ít ínto ràge. — „Avòid mỳ sìght, thòu réptile," crìed Ì, „nór contínue tó insúlt mè wíth thỳ présence! Wère mỳ bràve són át hòme, hè wóuld nót súffer thís; bút Ì ám òld ánd disàbled, ánd évery wày undóne."

„Ì find," crìed hè, „yòu àre bént upón oblìging mè tó tàlk ín a hàrsher mánner thán Ì inténded. Bút, ás Ì háve shèwn yòu whát mày bè hòped from mỳ friéndship, ít mày nót bè impróper tó represént whát mày bè the cónsequence óf mỳ reséntment. Mỳ attórney, *) tó whóm yòur làte bónd hás béen tranférred, thréatens hàrd; nór dò Ì knòw hów tó

---

*) *attórney*, derjenige, welcher eines andern Geschäft übernimmt, und dazu bevollmächtigt ist: also ein Bevollmächtigter, ein Anwalt. Diese Männer sind gleichsam die Handlanger der Rechtsgelehrten, indem sie denselben vorarbeiten, Thatsachen sammeln und in Ordnung bringen, Aussagen und Zeugen vorbereiten, die Instrumente untersuchen, kurz, die mannigfaltigen Materialien zusammentragen, die ein *Special-pleader* (d. i. ein Advokat, der einen Prozeſs ausarbeitet und einleitet) braucht, um einen weitläufigen Proceſs auszuarbeiten. Wer einen Proceſs anfangen will, besonders auf dem Lande, wendet sich an einen *Attorney*, der ihm dann sagt, vor welchem Gerichtshofe die Sache zu betreiben sey. — Auſser-

prevént the còurse óf jústice, excépt bỳ pàying the móney mysélf, whích, ás Ì háve béen át sóme expénses làtely, prèvious tó mỳ inténded márriage, ís nót sò èasy tó bè dóne. Ánd thén mỳ stèward tàlks óf drìving fór the rént;*) ít ís cértain hè knòws hís dùty; fór Ì néver troúble mysélf wíth affàirs óf thát nàture. Yét stíll Ì cóuld wísh tó sérve yóu, ánd èven tó háve yòu ánd yòur dàughter présent át mỳ márriage, whích ís shòrtly tó bè sólemnized wíth Míss Wílmot; ít ís èven the requést óf mỳ chàrming Arabélla hersélf, whóm Ì hòpe yòu wíll nót refùse."

„Mr Thòrnhill," replied Ì, „hèar mè ónce fór àll; ás tó yòur márriage wíth ány bút mỳ dàughter, thát Ì néver wíll consént tó; ánd thòugh yòur friéndship cóuld ràise mè tó a thròne, ór yòur reséntment sínk mè tó the gràve, yét wóuld Ì despìse bòth. Thòu hást ónce wòefully, irréparably decèived mè. Ì repòsed mỳ heàrt upón thìne hónour, ánd háve fòund íts bàseness. Néver mòre, thèrefore, expéct friéndship fróm mè. Gò, ànd possés what fòrtune hás gíven thèe—beaùty, ríches, héalth, ánd pléasure. Gò, ánd lèave mè tó wánt, ínfamy, disèase, ánd sórrow. Yét, húmbled ás Ì ám, shàll mỳ heàrt stíll víndicate íts dígnity; ánd thòugh thòu hást mỳ forgíveness, thòu shált éver háve mỳ contémpt.

„Íf sò," retúrned hè, „depénd upón ít, yòu shàll fèel the efféct óf thís ínsolence, ánd wè shàll shòrtly sèe which ís the fíttest óbject óf scòrn, yòu ór mè." **) Upón which hè depàrted abrúptly.

---

dem werden sie von Groſsen und Reichen häufig zu *Stewards* oder Agenten gebraucht, welche ihre Ländereien verpachten, Renten einziehn u. dgl. m. Küttner: Beiträge zur Kenntniſs von England.

*) *tó drive fór the rént*, eig. das Vieh forttreiben, um durch dessen Verkauf den schuldigen Pachtzins zu erhalten, folglich auspfänden.

**) *yòu ór mè.* Man sehe über diesen *Accus. Cloyd's* Grammatik S. 157.

Mỳ wìfe ánd són, whò wère présent át thís ínterview, sèemed térrified wíth apprehénsion. Mỳ dàughters àlso, finding thát hè wás góne, càme òut tó bè infòrmed óf the resúlt óf òur cónference; whích, whén knòwn, alàrmed thém nót léss thán the rést. Bút ás tó mysélf, Ì disregàrded the útmost strétch óf hís malévolence: hè hád alréady strúck the blòw, ánd Ì nów stóod prepàred tó repél évery nèw éffort; lìke óne óf thòse ínstruments ùsed ín the àrt óf wàr, *) whích, howéver thròwn, stíll presénts a pòint tó recèive the énemy.

Wè sòon, howéver, fòund thát hè hád nót thréatened ín vàin; fór the véry néxt mòrning hís stèward càme tó demánd mỳ ánnual rént, whích, bỳ the tràin óf áccidents alréady relàted, Ì wás unàble tó pày. The cónsequence óf mỳ incapácity wás hís drìving mỳ cáttle thát èvening, ánd thèir bèing appràised ánd sòld the néxt dày fór léss thán hàlf thèir válue. Mỳ wife ánd chíldren nów, thèrefore, entrèated mè tó complỳ upón ány térms, ráther thán incúr cértain destrúction. Thèy èven bégged óf mè tó admít hís vísits ónce mòre, ánd ùsed àll thèir líttle éloquence tó pàint the calámities Ì wás gòing tó endùre; the térrors óf a príson ín sò rígorous a sèason ás the présent, wíth the dànger thát thréatened mỳ héalth fróm the làte áccident thát háppened bỳ the fire. — Bút Ì contínued infléxible.

„Whỳ, mỳ tréasures,“ crìed Ì, „whỳ wìll yòu thús attémpt tó persuàde mè tó the thíng thát is nót rìght? — Mỳ dùty hás tàught mè tó forgíve hím,

---

**) *thòse ínstruments ùsed ín the àrt óf wàr.* Es läſst sich schwer bestimmen, welche Kriegswaffe Goldsmith meint. Morgensterne, welche Ebers und Plessner angeben, scheinen mir unpassend. Denn eben so gut könnte man ja jede andere Waffe annehmen.

bút mỳ cónscience wíll nót permít mè tó appròve. Wóuld yòu háve mè applàud tó the wórld whát mỳ heàrt múst intérnally condémn? Wóuld yòu háve mè tàmely sít dówn ánd flátter òur ínfamous betràyer; ánd, tó avòid a príson, contínually súffer the mòre gàlling bónds óf méntal confinement? Nò, néver. Íf wè àre tó bè tàken fróm thís abòde, ònly lét ús hòld tó the rìght, ánd wherévcr wè àre thròwn, wè cán stíll retìre tó a chàrming apàrtment, whén wè cán lóok ròund òur òwn heàrts wíth intrepídity ánd pléasure.“

Ín thís mánner wè spént thát èvening. Éarly the néxt mòrning, ás the snòw hád fállen ín greàt abúndance ín the nìght, mỳ són wás emplòyed ín clèaring ít awày, ánd òpening a pássage befòre the dòor. — Hè hád nót béen thús engàged lóng, whén hè càme rúnning ín, wíth lóoks àll pàle, tó téll ús thát twò stràngers, whóm hè knèw tó bè ófficers óf jústice, wère màking tòwards the hòuse.

Júst ás hè spòke thèy càme ín, ánd, appròaching the béd whère Ì lày, àfter prèviously infòrming mè óf thèir emplòyment ánd búsiness, màde mè thèir prísoner, bídding mè prepàre tó gò wíth thém tó the còunty jàil, *) whích wás elévcn mìles óff.

„Mỳ friénds,“ sáid Ì, „thís ís sevère wéather ín whích yòu àre cóme tó tàke mè tó a príson; ánd ít ís partícularly unfòrtunate át thís tìme, ás óne óf mỳ àrms hás làtely béen búrnt ín a térrible mánner, ánd ít hás thròwn mè ínto a slìght fèver, ánd Ì wánt clòthes tó cóver mè ánd Ì ám nów tòo wèak ánd òld tó wàlk fàr ín súch dèep snòw; bút íf ít múst bè—“

Ì thén túrned tó mỳ wife ánd chíldren, ánd diréeted thém tó gét togéther whát fèw thíngs wère

---

*) *còunty jàil,* Gefängniſs der Grafschaft. England ist in 40 Grafschaften eingetheilt, deren jede ein Gefängniſs besitzt.

léft ús, ánd tó prepàre immèdiately fór lèaving thís plàce. I entrèated thém tó bè expedítious; ánd desìred mỳ són tó assíst hís éldest síster, whò, fróm a cónsciousness thát shè wás the càuse óf àll òur calámities, wás fàllen, ánd hád lòst ánguish ín insensibílity. I encoúraged mỳ wìfe, whò, pàle ánd trémbling, clásped òur affrìghted líttle ónes ín hér àrms, thát clúng tó hér bósom ín sìlence, dréading tó lóok ròund át the stràngers. Ín the mèan tìme mỳ yoúngest dàughter prepàred fór òur depàrture, ánd ás shè recèived séveral hínts tó ùse dispátch, ín abòut án hòur wè wère réady tó depàrt.

## CHAPTER XXV.

*Nò situàtion, howéver wrétched it sèems, bút hás sóme sòrt óf cómfort atténding it.*

Wè sét fórward fróm thís pèaceful nèighbourhood, ánd wàlked ón slòwly. Mỳ éldest dàughter bèing enfèebled bỳ a slòw fèver, whích hád begún fór sóme dàys tó undermìne hér constitùtion, óne óf the ófficers, whò hád a hórse, kìndly tóok hér behìnd hím; fór èven thèse mén cánnot entìrely divést themsélves óf humánity. Mỳ són léd óne óf the líttle ónes bỳ the hánd, ánd mỳ wìfe the óther; whìle I lèaned upón mỳ yoúngest gírl, whòse tèars féll, nót fór hér òwn, bút mỳ distrésses.

Wè wère nów gót fróm mỳ làte dwélling abòut twò mìles, whén wè sàw a crówd rúnning ánd shòuting behìnd ús, consísting óf abòut fífty óf mỳ pòorest paríshioners. Thèse, wíth dréadful imprecàtions, sòon sèized upón the twò ófficers óf jústice, ánd, swèaring thèy wóuld néver sèe thèir mínister gò tó a jàil, whìle thèy hád a dróp óf blóod

tó shéd ín hís defénce, wère gòing tó ùse thém wíth greàt sevérity. The cónsequence mìght háve béen fátal, hád Ì nót immèdiately interpòsed, ánd wíth sóme dífficulty rescùed the ófficers fróm the hánds óf the enràged múltitude. Mỳ chíldren, whò lóoked upón mỳ delívery nów ás cértain, appèared transpòrted wíth jòy, ánd wère incàpable óf contàining thèir ráptures. Bút thèy wère sòon undecèived, upón hèaring mè addréss the pòor delùded pèople, whò càme, ás thèy imágined, tó dò mè sérvice.

„Whát! mỳ friénds,“ cried Ì, „ánd ís thís the wày yòu lóve mè? Ís thís the mánner yòu obèy the instrúctions Ì háve gíven yòu fróm the púlpit? Thús tó flỳ ín the fàce óf jústice, ánd bríng dówn rùin ón yoursélves ánd mè? Whích ís yòur ríngleader? Shèw mè the mán thát hás thús sedúced yòu. Ás sùre ás hè líves, hè shàll fèel mỳ reséntment. Alás! mỳ dèar delùded flóck, retúrn báck tó the dùty yòu òwe tó Gód, tó yòur cóuntry, ánd tó mè. Ì shàll yét, perháps, óne dày sèe yòu ín greàter felícity hère, ánd contríbute tó màke yòur lives mòre háppy. Bút lét ít át lèast bè mỳ cómfort, whén Ì pén mỳ fòld fór immortálity, thát nót óne hère shàll bè wánting.“

Thèy nów sèemed àll repéntance, ánd mélting intq tèars, càme, óne àfter the óther, tó bíd mè farewéll. Ì shóok èach ténderly bỳ the hánd, ánd lèaving thém mỳ bléssing, procèeded fórward withòut mèeting ány fúrther interrúption. Sóme hòurs befòre nìght wè rèached the tówn, ór ráther víllage; fór ít consísted bút óf a fèw mèan hòuses, háving lòst àll íts fòrmer ópulence, ánd contàining nò màrks óf íts àncient superiórity bút the jàil.

Upón éntering wè pút úp át the ínn, whère wè hád súch refréshments ás coúld mòst réadily bè procùred, ánd Ì súpped wíth mỳ fámily wíth mỳ ùsual chèerfulness. Àfter sèeing thém próperly accóm-

modated fór thát nìght, Ì néxt atténded the shériff's *) ófficers tó the príson, whích hád fòrmerly béen built fór the púrposes óf wàr, ánd consísted óf óne làrge apàrtment, stróngly gràted, ánd pàved wíth stòne, cómmon tó bòth félons ánd débtors át cértain hòurs ín the fòur ánd-twénty. Besìdes thís, évery prísoner hád a séparate céll, whère hè wás lócked ín fór the nìght.

Ì expécted upón mỳ éntrance tó find nóthing bút lamentàtions, ánd vàrious sòunds óf mísery; bút ít wás véry dífferent. The prísoners sèemed àll emplòyed ín óne cómmon desìgn, thát óf forgétting thòught ín mérriment ór clàmour. Ì wás apprìzed óf the ùsual pérquisite **) requìred upón thèse occàsions, ánd immèdiately complìed wíth the demánd, thòugh the líttle móney Ì hád wás véry nèar bèing àll exhàusted. Thís wás immèdiately sént awày fór líquor, ánd the whòle príson wás sòon filled wíth rìot, làughter, ánd profàneness.

---

*) *shériff.* Der Sheriff ist der erste Beamte der Grafschaft, wenn er gleich dem Lord-Lieutenant, welcher die Landmiliz befehligt, an Range nachsteht. Er hat die oberste vollziehende Gewalt in der Grafschaft; an ihn ergehen alle höhere Befehle, z. B. zu den Parlamentswahlen und alle gerichtliche Befehle u. s. w. Er ist oberster Friedenshalter, läſst Störer der öffentlichen Ruhe verhaften, darf sich aber dabei nicht in den Gang der Gerechtigkeit mischen (z. B. nicht als Ankläger auftreten). Er läſst durch *Under-sheriffs* und *Bailiffs* (Amtleute), die er selbst ernennt, die Urtheile vollstrecken. Er führt sein Amt ohne Besoldung, und muſs oft bedeutenden Aufwand machen, weſshalb auch keiner gezwungen werden kann, in 4 Jahren dieses Amt zwei Mal zu übernehmen. Ohne hinlänglichen Grund darf sich aber niemand demselben entziehn.

**) *perquisite*, das Geld, welches jeder neue Ankömmling in einem Gefängniſs entrichten muſs. *(a súm càlled gàrnish* (Willkomm), *exácted fróm évery néw prísoner.*

„Hów!“ crìed Ì tó mysélf, „sháll mén sò véry wícked bè chèerful, ánd sháll Ì bè mélancholy? Ì fèel ònly the sàme confinement wíth thém, ánd Ì thínk Ì háve mòre rèason tó bè háppy.“

Wíth súch refléctions Ì làboured tó becóme chèerful; bút chèerfulness wás néver yét prodùced bỳ effòrt, whích ís itsélf pàinful. Ás Ì wás sítting, thèrefore, ín a còrner óf the jàil, ín a pénsive pòsture, óne óf mỳ féllow-prísonners càme úp, ánd, sítting bỳ mè, éntered ínto conversàtion. Ít wás mỳ cónstant rùle ín lìfe néver tó avòid the conversàtion óf ány mán whò sèemed tó desìre ít; fór íf góod, Ì mìght prófit bỳ hís instrúction; íf bád, hè mìght bè assísted bỳ mìne. Ì fòund thís tó bè a knòwing mán, óf stróng unléttered sénse, bút a thórough knówledge óf the wórld, ás ít ís càlled, ór mòre próperly spèaking, óf hùman nàture ón the wróng sìde. Hè àsked mè íf Ì hád tàken càre tó provìde mysélf wíth a béd, whích wás a círcumstance Ì hád néver ónce atténded tó.

„Thát's unfòrtunate,“ crìed hè, „ás yòu àre allówed hère nóthing bút stràw, ánd yòur apàrtment ís véry làrge ánd còld. Howéver, yòu sèem tó bè sómething óf a géntleman, ánd ás Ì háve béen óne mysélf ín mỳ tìme, pàrt óf mỳ bédclothes àre heàrtily át yòur sérvice.“

Ì thánked hím, proféssing mỳ surprìse át fìnding súch humánity ín a jàil, ín misfòrtunes; ádding, tó lét hím sèe thát Ì wás a schólar, thát the sàge àncient sèemed tó understánd the válue óf cómpany ín afflíction, whén hè sáid, *ton kosmon aire, ei dos ton etairon* *); „ánd, ín fáct,“ con-

---

*) *τον κοσμον* etc. *τὸν κόσμον αἶρε, εἰ δῷ ͑ τὸν ἑταῖρον*, nimm mir die Welt (alles), wenn du den Freund mir (nur) lässest. Bei Epikern ist *εἰ* mit dem *Conjunct.* nichts Ungewöhnliches. — Wer übrigens dieser Weise der Vorzeit ist, läſst sich nicht angeben.

tínued Ì, „whát ís the wórld íf ít affòrds ònly sólitude?“

„Yòu tàlk óf the wórld, sír,“ retúrned mỳ féllow-prísoner; „the wórld is ín íts dòtage, ánd yét the cosmógony, ór creàtion óf the wórld, hás púzzled the philosóphers óf évery àge. Whát a médley óf opínions háve thèy nót bròached upón the creàtion óf the wórld? Sanchoniàthon, Mánetho, Beròsus, ánd Océllus Lucànus, háve àll attémpted ít ín vàin. The látter hás thèse wórds: *Anarchon ara kai atelutaion to pan*, whích implỳ*) —“ — Ì àsk pàrdon, sír,“ crìed Ì, „fór interrúpting sò múch léarning; bút Ì thínk Ì háve héard àll thís befòre. Háve Ì nót hád the pléasure óf ónce sèeing yòu át Wélbridge-fàir, ánd ís nót yòur nàme Éphraim Jénkinson?“ Át thís demánd hè ònly sìghed. — „Ì suppòse yòu múst recolléct,“ resùmed Ì, „óne Dóctor Prímrose, fróm whóm yòu bòught a hórse.“

Hè nów át ónce recolléctcd mè, fór the glòominess óf the plàce ánd the appròaching nìght hád prevénted hís distínguishing mỳ fèatures befòre. „Yés, sír,“ retúrned Mr Jénkinson, „Ì remémber yòu pérfectly wéll; Ì bòught a hórse, bút forgót tó pày fór hím. Yòur nèighbour Flámborough ís the ònly prosecùtor Ì ám ány wày afràid óf át the néxt assìzes**); fór hè inténds tó

*) — — *whích implỳ.* s. die Anmerk. S. 85.

**) *assizes* sind die Gerichtstage, welche von den 12 Mitgliedern der drei obersten englischen Gerichtshöfe, des Oberhofgerichts, des Oberlandgerichts und des Kammergerichts jährlich zwei Mal in den 40 Grafschaften gehalten werden. Aufserdem finden sich dazu ein die Friedensrichter und alle Personen, welche vom Sheriff zu Geschwornen vorgeschlagen sind. Diese letztern haben über die Frage zu entscheiden, was bei jedem Procefs für bewiesen zu achten ist. — Alle, welche aus irgend einer Ursache sich in den Gefängnissen befinden, werden in den Assisen zur Untersuchung und zur Strafe gezogen.

swear*) pósitively agáinst mè ás a còiner.**) Ì ám heàrtily sórrry, sír, Ì éver decèived yòu, ór indèed ány mán; fór yòu sèe, contínued hè, pòinting tó hís sháckles, „whát mỳ trícks háve bròught mè tó.“

„Wéll, sír,“ replìed Ì, „yòur kìndness ín óffering mè assístance, whén yòu could expéct nò retúrn, sháll bè repàid wíth mỳ endéavours tó sòften ór tòtally suppréss Mr Flámborough's évidence, ánd Ì wíll sénd mỳ són tó hím fór thát púrpose the fírst opportùnity; nór dò Ì ín the lèast dòubt bút hè wíll complỳ wíth mỳ requést; ánd ás tó mỳ òwn évidence, yòu nèed bè únder nò unèasiness abòut thát.“

„Wéll sír,“ crìed hè, „àll the retúrn Ì cán màke sháll bè yòurs. Yòu sháll háve mòre thán hàlf mỳ béd-clòthes tó-nìght, ánd Ì'll tàke càre tó stánd yòur friénd ín the príson, whère Ì thínk Ì háve sóme ínfluence.“

Ì thánked hím, ánd cóuld nót avòid bèing surprìsed át the présent yòuthful chànge ín hís áspect; fór át the tìme Ì hád sèen hím befòre, hè appèared át lèast síxty. „Sír,“ ánswered hè, yòu àre líttle acquàinted wíth the wórld. Ì hád át thát tìme fàlse hàir, ánd háve leárned the àrt óf còunterfeiting évery àge fróm séventeen tó séventy. Àh, sír! hád Ì bút bestòwed hàlf the pàins ín léarning a tràde, thát Ì háve ín léarning tó bè a scòundrel, Ì mìght

---

*) *swear* etc. Jede Klage muſs vom Kläger beschworen werden.

**) *coiner*, Münzer, Falschmünzer. Falschmünzerei, besonders aber die Verfertigung oder Verbreitung von falschen Banknoten, gehört zu den gröbsten und unverzeihlichsten Verbrechen. Doch sind Nachsuchungen falscher Gold- und Silbermünzen in England nicht erlaubt, weil das Gesetz nur von Kupfermünzen redet. Niemeyer a. a. O. II, 222.

háve béen a rích mán át thís dày. Bút rògue ás Ì ám, stíll Ì mày bè yòur friénd, ánd thát, perháps, whén yòu lèast expéct ít.“

Wè wère nów prevénted fróm fúrther conversà-tion bỳ the arrìval óf the jàilor's sérvants, whò càme tó càll òver the prísoners' nàmes, ánd lóck úp fór the nìght. A féllow àlso wíth a búndle óf stràw fór mỳ béd atténded, whò léd mè alóng a dàrk nárrow pássage ínto a ròom pàved lìke the cómmon príson, ánd ín óne còrner óf thís Ì spréad mỳ béd, ánd the clòthes gíven mè bỳ mỳ féllow-prísoner; whích dóne, mỳ condúctor, whò wás cívil enóugh, bàde mè a góod nìght. Àfter mỳ ùsual meditàtions, ánd háving pràised mỳ héavenly Corréctor, Ì làid mysélf dówn, ánd slépt wíth the útmost tranquíllity tíll mòrning.

## CHAPTER XXVI.

*A reformàtion ín the Jàil. Tó màke Làws complète, thèy shóuld rewàrd ás wéll ás púnish.*

The néxt mòrning éarly Ì wás awàkened bỳ mỳ fámily, whóm Ì fòund ín tèars át mỳ bédside. The glòomy appèarance óf évery thíng abòut ús, ít sèems, hád dàunted thém. Ì géntly rebùked thèir sórrow, assùring thém Ì hád néver slépt wíth greàter tranquíllity; ánd néxt inquìred àfter mỳ éldest dàughter, whò wás nót amóng thém. Thèy infòrmed mè thát yésterday's unèasiness ánd fatìgue hád incrèased hér fèver, ánd ít wás júdged próper tó lèave hér behìnd. Mỳ néxt càre wás tó sénd mỳ són tó procùre a ròom ór twò tó lódge mỳ fámily ín, ás nèar the príson ás convèniently cóuld bè fòund. Hè obèyed, bút cóuld ònly fìnd óne apàrtment, whích wás hìred át a smàll expénce, fór hís

móther ánd sísters, the jàilor wíth humánity consénting tó lét hím ánd hís twò líttle bróthers bè ín the príson wíth mè. A béd wás thèrefore prepàred fór thém ín a còrner óf the ròom, which Ì thòught ánswered véry convèniently. Ì wás wílling, howéver, prèviously tó knòw whéther mỳ líttle chíldren chòse tó lìe in a plàce whích sèemed tó frìght thém upón éntrance.

,,Wéll,“ crìed Ì, ,,mỳ góod bòys, hów dò yòu lìke yòur béd? Ì hòpe yòu àre nót afràid tó lìe ín thís ròom, dàrk ás ít appèars?“

,,Nò, papà,“ sàys Díck; ,,Ì ám nót afràid tó lìe ány whère whère yòu àre.“

,,Ánd Ì,“ sàys Bíll, whò wás yét bút fòur yèars òld, ,,lóve évery plàce bést thát mỳ papà ís ín.“

After thís Ì allótted tó èach óf the fámily whát thèy wère tó dò: Mỳ dàughter wás partícularly diréeted tó wátch hér declìning síster's héalth; mỳ wìfe wás tó atténd mè; mỳ líttle bòys wère tó rèad tó mè. ,,Ánd ás fór yòu, mỳ són, contínued Ì, ,,ít ís bỳ the làbour óf yòur hánds wè múst àll hòpe tó bè suppòrted. Yòur wàges, ás a dày-làbourer, wíll bè fúlly suffícient, wíth próper frugálity, tó maintàin ús àll, ánd cómfortably tòo. Thòu àrt nów síxteen yèars òld, hást stréngth, ánd ít wás gíven thèe, mỳ són, fór véry ùseful púrposes; fór ít múst sàve fróm fámine yòur hélpless pàrents ánd fámily. Prepàre thén thís èvening, tó lóok òut fór wórk agáinst tó-mórrow, ánd bríng hòme évery nìght whát móney yòu éarn fór òur suppòrt.“

Háving thús instrúcted hím, ánd séttled the rést, Ì wàlked dówn tó the cómmon príson, whère Ì cóuld enjòy mòre àir ánd ròom. Bút Ì wás nót lóng thère, whén the execràtions, lèwdness, ánd brutálity, thát invàded mè ón évery sìde, dròve mè báck tó mỳ apàrtment agáin. Hère Ì sát fór sóme tìme, póndering upón the strànge infatuàtion óf wrétches, whò fínding àll mankìnd ín òpen

àrms agáinst thém, wère làbouring tó màke themsélves a fùture ánd a treméndous énemy.

Thèir insensibílity excìted mỳ highest compássion, ánd blótted mỳ òwn unèasiness fróm mỳ mìnd. Ít èven appèared a dùty incúmbent upón mè tó attémpt tó reclàim thém. Ì resólved, thèrcfore, ónce mòre tó retúrn, ánd ín spìte óf thèir contémpt, tó gíve thém mỳ advìce, ánd cónquer thém bỳ persevèrance. Gòing thèrefore amóng thém agáin, Ì infòrmed Mr Jénkinson óf mỳ design; át whích hè làughed heàrtily, bút commùnicated ít tó the rést. The propòsal wás recèived wíth the greàtest góod hùmour, ás ít prómised tó affòrd a nèw fúnd óf entertàinment tó pérsons whò hád nów nò óther resòurce fór mírth, bút whát cóuld bè derìved fróm rídicule ór debàuchery.

Ì thèrefore réad thém a pòrtion óf the sérvice*) wíth a lòud unafféctcd vòice, ánd fòund mỳ àudience pérfectly mérry upón the occàsion. Lèwd whíspers, gròans óf contrítion burlésqued, wínking ánd còughing, altérnately excìted làughter. Howéver, Ì contínued wíth mỳ nàtural solémnity tó rèad ón, sénsible thát whát Ì díd mìght aménd sóme, bút cóuld itsélf recèive nò contaminàtion fróm ány.

*) *sérvice*, Liturgie. Sie ist in dem *common brayer-book* (allgemeinem Gebetbuche) enthalten und hat nächst der Bibel das höchste Ansehn. Sie beginnt beim öffentlichen Gottesdienst mit einigen Bibelstellen aus den Psalmen. Dann folgt das allgemeine Sündenbekenntniſs, was die ganze Versammlung knieend, Satz für Satz, dem Geistlichen nachspricht, worauf die Absolution erfolgt. Hierauf kommen Gebete, welche jedesmal die Gemeinde mit Amen beschlieſst — das Unser Vater — kurze Sätze mit Antworten. Dann wieder ein feststehender Psalm — ein Capitel aus dem A. oder N. T. — Das apostolische Glaubensbekenntniſs — wieder das Unser Vater und zuletzt der Segen. Gesungen wird im Ganzen wenig. Diese Liturgie dauert eine volle Stunde. Niemeyer a. a. O. II, 371.

Àfter rèading, Ì éntered upón mỳ exhortàtion, whích wás ráther cálculated át first tó amùse thém thán tó repròve. Ì prèviously obsérved thát nò óther mòtive bút thèir wélfare cóuld indùce mè tó thís; thát Ì wás thèir féllow-prísoner, ánd nów gót nóthing bỳ prèaching. Ì wás sórry, Ì sáid, tó hèar thém sò véry profáne; becàuse thèy gót nóthing bỳ ít, ánd mìght lòse a greàt dèal: „Fór, bè assùred, mỳ friénds,“ cried Ì, „fór yòu àre mỳ friénds, howéver the wórld mày disclàim yòur friéndship, thòugh yòu swòre twélve thòusand òaths ín a dày, ít wóuld nót pút óne pénny ín yòur púrse. Thén whát sígnifies càlling évery mòment upón the dévil, ánd còurting hís friéndship, sínce yòu fìnd hów scúrvily hè ùses yòu? Hè hás gíven yòu nóthing hère, yòu fìnd, bút a mòuthful óf òaths ánd án émpty bélly; ánd bỳ the bést accòunts Ì háve óf hím, hè wíll gíve yòu nóthing thát's góod hereàfter.

„Íf ùsed íll ín òur dèalings wíth óne mán, wè nàturally gò élsewhere. Wère ít nót wórth yòur while, thén, júst tó trỳ hów yòu mày líke the ùsage óf anóther màster, whò gíves yòu fàir prómises, át lèast, tó cóme tó hím? Sùrely, mỳ friénds, óf àll stupídity ín the wórld, hís múst bè the greàtest, whò, àfter róbbing a hòuse, rúns tó the thìef-tàkers fór protéction. Ánd yét hów àre yòu mòre wise? Yòu àre àll sèeking cómfort fróm óne thát hás alréady betràyed yòu, applỳing tó a mòre malícious bèing thán ány thìef-tàker óf thém àll; fór thèy ònly decòy, ánd thén háng yòu; bút hè decòys ánd hángs, ánd whát ís wórst óf àll, wíll nót lét yòu lòose àfter the hángman hás dóne.“

Whén Ì hád conclùded, Ì recèived the cómpliments óf mỳ àudience, sóme óf whóm càme ánd shóok mè bỳ the hánd, sweàring thát Ì wás a véry hónest féllow, ánd thát thèy desìred mỳ fúrther acquàintance. Ì thèrefore prómised tó repèat mỳ léctureṇéxt dày, ánd áctually concèived sóme hòpes

óf màking a reformàtion hère; fór ít hád éver béen mỳ opínion, thát nò mán wás pàst the hòur óf améndment, évery heàrt lỳing òpen tó the sháfts óf repròof, íf the àrcher cóuld bút tàke a próper àim. Whén Ì hád thús sátisfied mỳ mìnd, Ì wént báck tó mỳ apàrtment, whère mỳ wìfe prepàred a frùgal mèal, while Mr Jénkinson bégged lèave tó ádd hís dínner tó òurs, ánd partàke óf the pléasure, ás hè wás kìnd enoúgh tó expréss ít, óf mỳ conversàtion. Hè hád nót yét sèen mỳ fámily, fór ás thèy càme tó mỳ apàrtment bỳ a dòor ín the nárrow pássage alréady described, bỳ thís mèans thèy avòided the cómmon prísón. Jénkinson át the fírst ínterview, thèrefore, sèemed nót a líttle strúck wíth the beaùty óf mỳ yoúngest dàughter, whích hér pénsive àir contríbuted tó hèighten, ánd mỳ líttle ónes díd nót pàss unnòticed.

„Alás, dóctor,“ crìed hè, „thèse chíldren àre tòo hándsome ánd tòo góod fór súch a plàce ás thís!“

„Whỳ, Mr Jénkinson,“ replìed Ì, „thánk Héaven, mỳ chíldren àre prétty tólerable ín mórals, ánd íf thèy bè góod, ít mátters líttle fór the rést.“

„Ì fáncy, sír,“ retúrned mỳ féllow-prísoner, „thát ít múst gíve yòu greàt cómfort tó háve thís líttle fámily abòut yòu.“

„A cómfort, Mr Jénkinson!“ replìed Ì; „yés, ít ís indèed a cómfort, ánd Ì wóuld nót bè withòut thém fór àll the wórld; fór thèy cán màke a dúngeon sèem a pálace. Thère ís bút óne wày ín thís lìfe óf wòunding mỳ háppiness, ánd thát ís bỳ ínjuring thém.“

„Ì ám afràid thén, sír,“ crìed hè, „thát Ì ám ín sóme méasure cúlpable; fór Ì thínk Ì sèe hère (lóoking át mỳ són Mòses) óne thát Ì háve ínjured, ánd bỳ whóm Ì wísh tó bè forgíven.“

Mỳ són immèdiately recolléctéd hís vòice ánd fèatures, thòugh hè hád befòre sèen hím ín disguìse.

ánd tàking hím bỳ the hánd, wíth a smìle, forgàve hím. — „Yét,“ contínued hè, Ì cán't hélp wóndering át whát yòu cóuld sèe ín mỳ face, tó thínk mè a próper màrk fór decéption.“

„Mỳ dèar sír,“ retúrned the óther, „ít wás nót yòur face, bút yòur white stóckings ánd the bláckríbbon ón yòur hàir, thát allùred mè. Bút, nò dispáragement tó yòur pàrts, Ì háve decèived wìser mén thán yòu ín mỳ tìme; ánd yét, wíth àll mỳ trícks, the blóckheads háve béen tòo mány fór mè át làst.“

„Ì suppòse,“ cried mỳ són, „thát the nárrative óf súch a lìfe ás yòurs múst bè extrèmely instrúctive ánd amùsing.“

„Nót múch óf èither,“ retúrned Mr Jénkinson. — „Thòse relàtions whích describe the trícks ánd vìces ònly óf mankìnd, bỳ incrèasing òur suspícion ín life, retàrd òur succéss. The tráveller thát distrústs évery pérson hè mèets, ánd túrns báck upón the appèarance óf évery mán thát lóoks lìke a róbber, séldom arrìves ín tìme át hís jóurney's énd.

„Indèed Ì thínk, fróm mỳ òwn expèrience, thát the knòwing óne ís the sílliest féllow únder the sún. Ì wás thòught cúnning fróm mỳ véry childhood; whén bút séven yèars òld, the làdies wóuld sày thát Ì wás a pérfect líttle mán; át fòurteen Ì knèw the wórld, cócked mỳ hát, ánd lóved the làdies; át twénty, thòugh Ì wás pérfectly hónest, yét évery óne thòught mè sò cúnning, thát nò óne wóuld trúst mè. Thús Ì wás át làst oblìged tó túrn shàrper ín mỳ òwn defénce, ánd háve líved éver since, mỳ héad thróbbing wíth schèmes tó decèive, ánd mỳ heàrt pálpitating wíth fèars óf detéction. Ì ùsed òften tó làugh át yòur hónest símple nèighbour Flámborough, ánd óne wày ór óther génerally chèated hím ónce a-yèar. Yét stíll the hónest mán wént fórward withòut suspícion, ánd grèw rích, whíle Ì stíll contínued tríckish ánd cúnning, ánd

wás pòor withòut the consolàtion óf bèing hónest. Howéver,“ contínued hè, „lét mè knòw yòur càse, ánd whát hás bròught yòu hère; perháps, thòugh Ì háve nót skíll tó avòid a gàol myséłf, Ì mày éxtricate mỳ friénds.“

Ín compliance wíth hís curiósity, Ì infòrmed hím óf the whòle tràin óf áccidents ánd fóllies thát hád plúnged mè ínto mỳ présent troúbles, ánd mỳ útter inabílity tó gét frèe.

Àfter hèaring mỳ stòry, ánd pàusing sóme mínutes, hè slápt hís fòrehead, ás íf hè hád hít upón sómething matèrial, ánd tóok hís lèave, sàying, hè wóuld trỳ whát cóuld bè dóne.

# CHAPTER XXVII.

*The sàme Súbject contínued.*

The néxt mòrning Ì commùnicated tó mỳ wife ánd chíldren the schème Ì hád plánned óf refòrming the prísoners, whích thèy rccèived wíth univérsal disapprobàtion, allèging the impossibílity ánd impropriety óf ít; ádding thát mỳ endéavours wóuld nò wày contríbute tó thèir améndment, bút mìght pròbably disgràce mỳ càlling.

„Excùse mè,“ retúrned Ì; „thèse pèople, howéver fàllen, àre stíll mén; ánd thát ís a véry góod tìtle tó mỳ afféctions. Góod cònnsel rejécted, retúrns tó enrích the gíver's bósom; ánd thòugh the instrúction Ì commùnicate mày nót ménd thém, yét ít wíll assùredly ménd myséłf. Íf thòse wrétches, mỳ chìldren, wère prínces, thère wóuld bè thòusands réady tó óffer thèir mínistry; bút, ín mỳ opínion, the heàrt thát ís búried ín a dúngeon, ís ás precíous ás thát sèated upón a thròne. Yés, mỳ tréasures, íf Ì cán ménd thém, Ì wíll: perháps thèy wíll nót àll despíse mè: perháps Ì mày cátch úp

èven óne fróm the gúlph, ánd thát wíll bè greàt gàin; fór ís thère upón éarth a gém sò précious ás the hùman sòul?"

Thús sàying, Ì léft thém, ánd descénded tó the cómmon príson, whère Ì fòund the prísoners véry mérry, expécting mỳ arrìval; ánd èach prepàred wíth sóme gàol-tríck tó plày upón the Dóctor. Thús, ás Ì wás gòing tó begín, óne túrned mỳ wíg awrỳ ás íf bỳ áccident, ánd thén àsked mỳ pàrdon. A sécond, whò stóod át sóme dístance, hád a knáck óf spítting thròugh hís tèeth, whích féll ín shówers upón mỳ bóok. A thírd wóuld crỳ, „Amén!" ín súch án afféeted tòne ás gàve the rést greàt delìght. A fòurth hád slìly pícked mỳ pócket óf mỳ spéctacles. Bút thère wás óne whòse tríck gàve mòre univérsal pléasure thán àll the rést; fór, obsérving the mànner ín whích Ì hád dispòsed mỳ bóoks ón the tàble befòre mè, hè véry déxtrously displàced óne óf thém, ánd pút án obscène jést-bóok óf hís òwn ín the plàce. Howéver, Ì tóok nò nòtice óf àll thís míschievous gròup óf líttle bèings cóuld dò, bút wént ón, pérfectly sénsible thát whát wás ridículous ín mỳ attémpt wóuld excìte mírth ònly the fírst ór sécond tìme, whìle whát wás sèrious wóuld bè pérmanent. Mỳ desìgn succèeded, ánd ín léss thán síx dàys sóme wère pénitent, ánd àll atténtive.

Ít wás nów thát Ì applàuded mỳ persevèrance ánd addréss, át thús gíving sensibílity tó wrétches divésted óf évery móral fèeling, ánd nów begán tó thínk óf dòing thém témporal sérvices àlso, bỳ réndering thèir situàtion sómewhat mòre cómfortable. Thèir tìme hád hítherto béen divìded betwèen fámine ánd excéss, tumúltuous rìot, ánd bítter repìning. Thèir ònly emplòyment wás quárrelling amóng èach óther, plàying át críbbage, ánd cútting tobácco-stóppers. Fróm thís làst mòde óf ìdle índustry Ì tóok the hínt óf sétting súch ás chòse tó

wórk, át cútting pégs fór tobácconists ánd shòemakers, the próper wóod bèing bòught bỳ a géneral subscríption, ánd whén manufáctured, sòld bỳ mỳ appòintment; sò thát èach éarned sómething évery dày; a trìfle indèed, bút sufficient tó maintàin hím. Ì díd nót stóp hère, bút institùted fines fór the púnishment óf immorálity, ánd rewàrds fór pecùliar índustry. Thús ín léss thán a fòrtnight, Ì hád fòrmed thém ínto sómething sòcial ánd humàne, ánd hád the pléasure óf regàrding mysélf ás a législator, whò hád bròught mén fróm thèir nàtive ferócity, ínto friéndship ánd obèdience.

Ánd ít wère hìghly tó bè wíshed, thát législative pówer wóuld thús diréct the làw ráther tó refor-màtion thán sevérity; thát ít wóuld sèem convínced thát the wórk óf erádicating crìmes ís nót bỳ màking púnishments famíliar, bút fórmidable. Thén, instéad óf òur présent prísons, whích fínd ór màke mén guílty, whích inclòse wrétches fór the com-míssion óf óne crìme, ánd retúrn thém, íf retúrned alìve, fítted fór the perpetràtion óf thòusands — ít wère tó bè wíshed wè hád, ás ín óther pàrts óf Eùrope, plàces óf pénitence ánd sólitude, whère the accùsed mìght bè atténded bỳ súch ás cóuld gíve thém repentance, íf guílty, ór nèw mòtives tó vírtue, íf ínnocent. Ánd thís, bút nót the incrèasing púnishments, ís the wày tó mènd a stàte: nór cán Ì avòid èven quéstioning the valídity óf thát rìght whích sòcial combinàtions háve assùmed, óf cápitally púnishing offénces óf a slìght nàture. Ín càses óf múrder thèir rìght ís óbvious, ás ít ís the dùty óf ús àll, fróm the làw óf sélf-defénce, tó cút óff thát mán whò hás shèwn a disregàrd fór the life óf anóther. Agáinst súch àll nàture rìses ín àrms; bút ít ís nót sò agáinst hím whò stèals mỳ próperty. Nàtural làw gíves mè nò rìght tó tàke awày hís life, ás bỳ thát the hórse hè stèals ís ás múch hís próperty ás mìne. Íf thén Ì háve ány rìght, ít

múst bè fróm a cómpact màde betwèen ús, thát hè whò deprìves the óther óf hís hórse, shàll dìe. Bút thís ís a fàlse cómpact; becáuse nò mán hás a rìght tó bàrter hís lìfe, ány mòre thán tàke ít awày, ás ít ís nót hís òwn. Ánd besìdes, the cómpact ís inádequate, ánd wóuld bè sét asìde èven ín a còurt óf módern équity, ás thère ís à greàt pénalty fór a trìfling inconvènience, sínce ít ís fàr bétter thát twò mén shóuld lìve, thán thát óne mán shóuld rìde. Bút a cómpact thát ís fàlse betwèen twò mén ís èqually sò betwèen a húndred ór a húndred thòusand; fór ás tén míllions óf círcles cán néver màke a squàre, sò the unìted vòice óf mýriads cánnot lénd the smàllest foundàtion tó fàlsehood. It ís thús thát rèason spèaks, ánd untùtored nàture sàys the sàme thing. Sávages, thát àre diréctcd bỳ nàtural làw alòne, àre ténder óf the lìves óf èach óther; thèy séldom shéd blóod bút tó retáliate fòrmer crùelty.

Our Sáxon áncestors,*) fìerce ás thèy wère ín wàr, hád bút fèw execùtions ín tìmes óf pèace; ánd ín àll comméncing góverments, thát háve the prínt óf nàture still stróng upón thém, scàrcely ány crìme ís héld cápital.

It ís amóng the cítizens óf refìned commùnity, thát pènal làws, whích àre ín the hánds óf the rích, àre làid upón the pòor. Góverment, whìle ít gròws òlder, sèems tó acquìre the moròseness óf àge; ánd ás íf òur próperty wère becóme dèarer ín propòrtion ás ít incrèased; ás ís the mòre en-

---

*) *Sáxon áncestors*, sächsische Vorfahren. Die Angelsachsen wurden im Jahre 419 vor Chr. von den Engländern gegen die Picten und Scoten zu Hülfe gerufen, und blieben, da ihnen das neue Land besser gefiel, als ihre Heimath, selbst da noch, als schon alle Feinde der Ureinwohner besiegt waren. Sie stifteten 7 Reiche (Heptarchie), die unter Egbert 827 zu Einem vereinigt wurden.

órmous òur wéalth, the mòre exténsive òur fèars —àll òur posséssions àre pàled úp wíth nèw èdicts évery dày, ánd húng ròund wíth gíbbets, tó scàre évery invàder.

I cánnot téll whéther ít ís fróm the númber óf òur pènal làws, ór the licéntiousness óf òur pèople, thát thís coúntry shóuld shèw mòre cónvicts ín a yèar thán hàlf the domínions óf Eùrope unìted. Perháps ít ís òwing tó bòth; fór thèy mùtually prodùce èach óther. Whén bỳ indiscríminate pènal làws a nàtion behòlds the sàme púnishment affíxed tó dissímilar degrèes óf guílt, fróm percèiving nò distínction ín the pénalty, the pèople àre léd tó lòse àll sénse óf distínction ín the crìme, ánd thís distínction ís the búlwark óf àll morálity: thús the múltitude óf làws prodùce nèw vìces, ánd nèw vìces càll fór frésh restràints.

Ít wère tó bè wíshed, thén, thát pówer, instéad óf contrìving nèw làws tó púnish vìce; instéad óf dràwing hàrd the còrds óf socìety tíll a convúlsion cóme tó búrst thém; instéad óf cútting awày wrétches ás ùseless, befòre wè háve trìed thèir utílity; instéad óf convérting corréction ínto véngeance, — ít wère tó bè wíshed thát wè trìed the restríctive àrts óf góvernment, ánd màde làw the protéctor, bút nót the tỳrant óf the pèople. Wè shóuld thén fínd, thát crèatures whòse sòuls àre héld ás dróss, ònly wánted the hánd óf a refìner; wè shóuld thén fínd, thát wrétches, nów stúck úp fór lóng tòrtures, lést lúxury shóuld fèel a mòmentary páng, mìght, íf próperly trèated, sérve tó sínew the stàte ín tìmes óf dànger; thát ás thèir fàces àre lìke òurs, thèir heàrts àre sò tòo; thát fèw mìnds àre sò bàse, ás thát persevèrance cánnot aménd; thát a mán mày sèe hís làst crìme withòut dỳing fór ít; ánd thát véry líttle blóod wíll sérve to cemént òur secùrity.

# CHAPTER XXVIII.

*Háppiness ànd Misery ráther th  resúlt óf Prùdence thán óf Virtue in this lìfe; e témporal èvils ór felicities bèing regàrded bỳ Héaven ás things mèrely in themsélves trìfling, ánd unwórthy its ·care in the distribùtion.*

Ì hád nów béen confined mòre thán a fòrtnight, bút hád nót síncе mỳ arrìval béen vísited bỳ mỳ dèar Olívia, ánd ì greàtly lónged tó sèe hér. Háving commùnicated mỳ wíshes tó mỳ wiſe, the néxt mòrning the pòor gírl éntered mỳ apàrtment, lèaning ón hér síster's àrm. The chànge whích Ì sàw ín hér còuntenance strúck mè. The nùmberless gràces thát ónce resìded thère wère nów fléd, ánd the hánd óf déath sèemed tó háve mòulded évery fèature tó alàrm mè. Hér témples wère súnk, hér fòrehead wás tènse, ánd a fátal pàleness sát upón hér chèek.

„Ì ám glád tó sèe thèe, mỳ dèar," crìed Ì; „bút whỳ thís dejéction, Lívy? Ì hòpe, mỳ lóve, yòu háve tòo greàt a regàrd fór mè, tó permít disappoìntment thús tó undermìne a lìfe whích Ì prìze ás mỳ òwn. Bè chèerful, mỳ chìld, ánd wè mày yét sèe háppier dàys."

„Yòu háve éver, sír," replìed shè, „béen kìnd tó mè, ánd ít ádds tó mỳ pàin, thát Ì shàll néver háve án opportùnity óf shàring thát háppiness yòu prómise. Háppiness, Ì fèar, ís nò lónger resérved fór mè hère, ánd Ì lóng tó bè ríd óf a plàce whère Ì háve ònly fòund distréss. Indèed, sír, Ì wísh yòu wóuld màke a próper submíssion tó Mr Thòrnhill: ít mày, ín sóme méasure, indùce hím tó píty yòu, ánd ít wíll gíve mè relièf ín dỳing."

„Néver, chìld," replìed Ì, „néver wíll Ì bè bròught tó acknówledge mỳ dàughter a próstitute; fór thòugh

the wórld mày lóok upón yòur offénce wíth scòrn, lét ít bè mìne tó regàrd ít ás a màrk óf credùlity, nót óf guílt. Mỳ dèar, Ì ám nò wày míserable ín thís plàce, howéver dísmal ít mày sèem; ánd bè assùred, thát while yòu contínue tó bléss mè bỳ líving, hè shàll néver háve mỳ consént tó màke yòu mòre wrétched bỳ márrying anóther.“

Àfter the depàrture óf mỳ dàughter, mỳ féllow-prísoner, whò wás bỳ át thís ínterview, sénsibly enóugh expóstulated upón mỳ óbstinacy, ín refùsing submíssion which prómised tó gíve mè frèedom. Hè obsérved, thát the rést óf mỳ fámily wère nót tó bè sácrificed tó the pèace óf óne chìld alòne, ánd shè the ònly óne whò hád offénded mè. „Besìdes,“ ádded hè, „Ì dòn't knòw íf ít bè júst thús tó obstrúct the ùnion óf mán ánd wìfe, which yòu dò át pré-sent, bỳ refùsing tó consént tó a mátch which yòu cánnot hínder, bút mày rénder unháppy.“

„Sír,“ replìed Ì, „yòu àre unacquàinted wíth the mán thát opprésses ús. Ì ám véry sénsible thát nò submíssion Ì cán màke cóuld procùre mè líberty èven fór án hòur. Ì ám tòld, thát, èven ín thís véry ròom, a débtor óf hís, nò làter thán làst yèar, dìed fór wánt. Bút thòugh mỳ submíssion ánd appro-bàtion cóuld transfér mè fróm hénce tó the mòst beaùtiful apàrtment hè ís posséssed óf, yét Ì wóuld gránt nèither, ás sómething whíspers mè, thát ít wóuld bè gíving a sánction tó adúltery. While mỳ dàughter líves, nò óther márriage óf hís shàll éver bè légal ín mỳ eỳe. Wère shè remòved, indèed, Ì shóuld bè the bàsest óf mén, fróm ány reséntment óf mỳ òwn, tó attémpt pútting asúnder thòse whò wísh fór a ùnion. Nò, víllain ás hè ís, Ì shóuld thén wísh hím márried, tó prevént the cónsequences óf hís fùture debàucheries. Bút nów, shóuld Ì nót bè the mòst crùel óf àll fàthers, tó sìgn án ín-strument which múst sénd mỳ chìld tó the gràve, mèrely tó avòid a príson mysélf; ánd thús, tó escàpe

óne páng, brèak mỳ chíld's heàrt wíth a thòusand?"
Hè acquiésced ín the jústice óf thís ánswer, bút cóuld nót avòid obsérving, thát hè fèared mỳ dàughter's life wás alréady tòo múch wàsted tó kèep mè lóng a prísoner. „Howèver," contínued hè, „thòugh yòu refùse tó submít tó the néphew, Ì hòpe yòu háve nò objéction tó làying yòur càse befòre the úncle, whò hás the fírst cháracter ín the kíngdom fór évery thíng thát ís júst ánd góod. Ì wóuld advìse yòu tó sénd hím a létter bỳ the pòst, íntimating àll hís néphew's íll ùsage, ánd mỳ life fór ít, thát ín thrèe dàys yòu shàll háve án ánswer."
Ì thánked hím fór the hínt, ánd ínstantly sét abòut complỳing; bút Ì wánted pàper, ánd unlúckily àll òur móney hád béen làid òut thát mòrning ín provísions; howéver, hè supplied mè.

Fór thrèe ensùing dàys Ì wás ín a stàte óf anxiety, tó knòw whát recéption mỳ létter mìght mèet wíth; bút ín the mèantime wás frèquently solícited bỳ mỳ wìfe tó submít tó ány condítions ráther thán remàin hère, ánd évery hòur recèived repèated accòunts óf the declìne óf mỳ dàughter's héalth. The thírd dày ánd the fòurth arrìved, bút Ì recèived nò ánswer tó mỳ létter; the complàints óf a strànger agáinst a fàvourite néphew, wère nò wày lìkely tó succèed; sò thát thèse hòpes sòon vánished, lìke àll mỳ fòrmer. Mỳ mìnd, howéver, stíll suppòrted itsélf, thòugh confìnement ánd bád àir begán tó màke a vísible alteràtion ín mỳ héalth, ánd mỳ àrm thát hád súffered ín the fìre grèw wórse. Mỳ chíldren, howéver, sát bỳ mè, ánd, whìle Ì wás strétched ón mỳ stràw, réad tó mè bỳ túrns, ór lístened ánd wépt át mỳ instrúctions. Bút mỳ dàughter's héalth declìned fàster thán mìne, évery méssage fróm hér contríbuted tó incrèase mỳ apprehénsions ánd pàin. The fífth mòrning àfter Ì hád wrítten the létter whìch wás sént tó Sír Wílliam Thòrnhill, Ì wás alàrmed wíth án accòunt thát shè wás

spèechless. Nów ít wás thát confinement wás trùly pàinful tó mè; mỳ sòul wás búrsting fróm íts príson, tó bè nèar the píllow óf mỳ chìld, tó cómfort, tó stréngthen hér, tó recèive hér làst wíshes, ánd tèach hér sòul the wày tó héaven. Anóther accòunt càme — shè wás expìring, ánd yét Ì wás debàrred the smàll cómfort óf wèeping bỳ hér. Mỳ féllow-prísoner, sóme tìme àfter, càme wíth the làst accòunt. Hè bàde mè bè pàtient — shè wás déad! The néxt mòrning hè retúrned, ánd fòund mè wíth mỳ twò ònly compánions, whò wère ùsing àll thèir ínnocent éfforts tó cómfort mè. Thèy entrèated tó rèad tó mè, ánd bàde mè nót crỳ, fór Ì wás nów tòo òld tó wèep. „Ánd ís nót mỳ síster án àngel nów, papà?“ crìed the éldest, „ánd whỳ thén àre yòu sórry fór hér? Ì wísh Ì wère án àngel, òut óf thís frìghtful plàce, íf mỳ papà wère wíth mè.“ — „Yés,“ ádded mỳ yóungest dàrling, „héaven, whère mỳ síster ís, ís a fìner plàce thán thís, ánd thère àre nóne bút góod pèople thère, ánd the pèople hère àre véry bád.“

Mr Jénkinson interrúpted thèir hàrmless práttle, bỳ obsérving, thát, nów mỳ dàughter wás nò mòre, Ì shóuld sèriously thínk óf the rést óf mỳ fámily, ánd attémpt tó sàve mỳ òwn life, whích wás évery dày declìning fór wánt óf nécessaries ánd whòlesome àir. Hè ádded, thát ít wás nów incúmbent ón mè tó sácrifice ány prìde ór reséntment óf mỳ òwn tó the wélfare óf thòse whò depénded ón mè fór suppòrt; ánd thát Ì wás nów, bòth bỳ rèason ánd jústice, oblìged tó trỳ tó reconcìle mỳ lándlord.

„Héaven bè pràised,“ replìed Ì, „thère ís nò prìde léft mè nów. Ì shóuld detést mỳ òwn heàrt, íf Ì sàw èither prìde ór reséntment lúrking thère. Ón the cóntrary, ás mỳ oppréssor hás béen ónce mỳ paríshioner, Ì hòpe óne dày tó presént hím úp án unpollùted sòul át the etérnal tribùnal. Nò, sír, Ì háve nò reséntment nów, ánd thòugh hè hás tàken

fróm mè whát Ì héld dèarer thán àll hís tréasures, thòugh hè hás wrúng mỳ heàrt, fór Ì ám síck almòst tó fàinting, véry síck, mỳ féllow-prísoner, yét thát sháll néver inspìre mè wíth véngeance. Ì ám nów wílling tó appròve hís márriage, ánd íf thís submíssion cán dò hím ány pléasure, lét hím knòw, thát íf Ì háve dóne hím ány ínjury, Ì ám sórry fór ít.“ Mr Jénkinson tóok pén ánd ínk, ánd wròte dówn mỳ submíssion nèarly ás Ì hád expréssed ít, tó whích Ì sìgned mỳ nàme. Mỳ són wás emplòyed tó cárry the létter tó Mr Thòrnhill, whò wás thén át hís sèat ín the coúntry. Hè wént, ánd ín abòut síx hòurs retúrned wíth a vérbal ánswer. Hè hád sóme dífficulty, hè sáid, tó gét a sìght óf hís lándlord, ás the sérvants wère ínsolent ánd suspícious; bút hè accidéntally sàw hím ás hè wás gòing òut upón búsiness, prepàring fór hís márriage, whích wás tó bè ín thrèe dàys. Hè contínued tó infòrm ús, thát hè stépt úp ín the húmblest mánner, ánd delívered the létter, whích, whén Mr Thòrnhill hád réad, hè sáid thát àll submíssion wás nów tòo làte ánd unnécessary; thát hè hád héard óf òur applicàtion tó hís úncle, whích mét wíth the contémpt ít desérved; ánd ás fór the rést, thát àll fùture applicàtions shóuld bè diréctcd tó hís attórney, nót tó hím. Hè obsérved, howéver, thát ás hè hád a véry góod opínion óf the discrétion óf the twò yoúng làdies, thèy mìght háve béen the mòst agrèeable intercéssors.

„Wéll, sír,“ sáid Ì tó mỳ féllow-prísoner, „yòu nów discóver the témper óf the mán whò opprésses mè. Hè cán át ónce bè facètious ánd crùel; bút lét hím ùse mè ás hè wíll, Ì sháll sòon bè frèe, ín spìte óf àll hís bòlts tó restràin mè. Ì ám nów dràwing tòwards án abòde thát lóoks brìghter ás Ì appròach ít; thís expectàtion chèers mỳ afflíctions, ánd thòugh Ì lèave a hélpless fámily óf órphans behìnd mè, yét thèy wíll nót bè útterly forsàken;

sóme friénd, perháps, wíll bè fòund tó assíst thém fór the sàke óf thèir pòor fàther, ánd sóme mày cháritably reliève thém fór the sàke óf thèir Héavenly Fàther."

Júst ás Ì spòke, mỳ wìfe, whóm Ì hád nót sèen thát dày befòre, appèared wíth lóoks óf térror, ánd màking éfforts, bút unàble, tó spèak. „Whỳ, mỳ lóve," crìed Ì, „whỳ wíll yòu thús incrèase mỳ afflíctions bỳ yòur òwn? Whát thòugh nò submíssion cán túrn òur sevère màster, thòugh hè hás dòomed mè tó dìe ín thís plàce óf wrétchedness, ánd thòugh wè háve lòst a dàrling chìld, yét stíll yòu wíll fínd cómfort ín yòur óther chíldren, whén Ì sháll bè nò mòre." — „Wè háve indèed lòst," retúrned shè, „a dàrling chìld! — Mỳ Sophìa, mỳ dèarest, ís góne — snátched fróm ús, cárried óff bỳ rúffians!"

„Hów, mádam!" crìed mỳ féllow-prísoner. „Míss Sophìa cárried óff bỳ víllains! Sùre ít cánnot bè?"

Shè cóuld ònly ánswer wíth a fíxed lóok, ánd a flóod óf tèars. Bút óne óf the prísoners' wìves, whò wás présent, ánd càme ín wíth hér, gàve ús a mòre distínct accòunt. Shè infòrmed ús, thát ás mỳ wìfe, mỳ dàughter, ánd hersélf, wère tàking a wàlk togéther, ón the greàt ròad, a líttle wày òut óf the víllage, a pòst-chàise ánd pàir dròve úp tó thém, ánd ínstantly stópped; upón whích a wéll-dréssed mán, bút nót Mr Thòrnhill, stépping òut, clásped mỳ dàughter ròund the wàist, ánd fòrcing hér ín, bíd the postíllion drìve ón, sò thát thèy wère òut óf sìght ín a mòment.

„Nów," crìed Ì, „the súm óf mỳ míseries ís màde úp, nór ís ít ín the pówer óf ány thíng ón éarth tó gíve mè anóther páng. Whát! nót óne léft! nót lèave mè óne! The mónster! The chìld thát wás néxt mỳ heàrt! shè hád the beaùty óf án àngel, ánd almòst the wísdom óf án àngel. Bút suppòrt thát wóman, nór lét hér fáll — Nót tó lèave mè óne!"

—„Alás, mỳ húsband!“ sáid mỳ wife, „yòu sèem tó wánt cómfort èven mòre thán Ì. Our distrésses àre greàt; bút Ì cóuld beàr thís ánd mòre, íf Ì sàw yòu bút èasy. Thèy mày tàke awày mỳ chíldren, ánd àll the wórld, íf thèy lèave mè bút yòu.“

Mỳ són, whò wás présent, endéavoured tó móderate hér grièf; hè bàde ús tàke cómfort, fór hè hòped thát wè mìght stíll háve rèason tó bè thánkful. — „Mỳ chìld,“ crìed Ì, „lóok ròund the wórld, ánd sèe íf thère bè ány háppiness léft mè nów. Ís nót évery rày óf cómfort shút òut, whìle àll òur brìght próspects ònly lìe beyónd the gràve?“ — „Mỳ dèar fáther,“ retúrned hè, „Ì hòpe thère ís stíll sómething thát wíll gíve yòu án ínterval óf satisfáction; fór Ì háve a létter fróm mỳ bróther Geòrge.“ — „Whát óf hím, mỳ chìld?“ interrúpted Ì; „dóes hè knòw òur mísery? Ì hòpe mỳ bòy ís exémpt fróm ány pàrt óf whát hís wrétched fámily súffers. — „Yés, sír,“ retúrned hè, „hè ís pérfectly gày, chèerful, ánd háppy. Hís létter bríngs nóthing bút góod nèws; hè ís the fàvourite óf hís cólonel,*) whò prómises tó procùre hím the véry néxt lieuténancy **) thát becómes vàcant.“

„Bút àre yòu sùre óf àll thís?“ crìed mỳ wìfe, „àre yòu sùre thát nóthing íll hás befàllen mỳ bòy?“ —„Nóthing, indèed, mádam,“ retúrned mỳ són; „yòu shàll sèe the létter, whìch wíll gíve yòu the hìghest pléasure; ánd íf ány thíng cán procùre yòu cómfort, Ì ám sùre thát wíll.“ — „Bút àre yòu sùre,“ stíll repèated shè, „thát the létter ís fróm himsélf, ánd thát hè ís rèally sò háppy?“ — „Yés, mádam,“ replìed hè, „ít ís cértainly hís, ánd hè wíll óne dày bè the crédit ánd the suppòrt óf òur

---

*) *cólonel*, spr. *köll'nel.* Nach der Aussprache des gemeinen Volks lautet es wie **k ö r n e l**.

**) *liftennenſsi.*

fámily.“ — „Thén, Ì thánk Próvidence,“ crìed shè, „thát mỳ làst létter tó hím hás miscárried. — Yés, mỳ dèar,“ contínued shè, túrning tó mè, „Ì wíll nów conféss, thát thòugh the hánd óf Héaven ís sòre upón ús ín óther ínstances, ít hás béen fàvourable hère. Bỳ the làst létter Ì wròte mỳ són, whích wás ín the bítterness óf ánger, Ì desìred hím, upón hís móther's bléssing, ánd íf hè hád the heàrt óf a mán, tó sèe jústice dóne hís fàther ánd síster, ánd avénge òur càuse. Bút thánks bè tó Hím whò diréct s àll thíngs, — ít hás miscárried, ánd Ì ám át rést.“ — „Wóman,“ cried Ì, „thòu hást dóne véry íll, ánd át anóther tìme mỳ repròaches mìght háve béen mòre sevère. Oh! whát a treméndous gúlph hást thòu escàped, thát wóuld háve búried bòth thèe ánd hím ín éndless rùin! Próvidence, indèed, hás hère béen kìnder tó ús thán wè tó oursélves. Ít hás resérved thát són tó bè the fàther ánd protéctor óf mỳ chíldren, whén Ì shàll bè awày. Hów unjústly díd Ì complàin óf bèing strípped óf évery cómfort, whén stíll Ì hèar thát hè ís háppy ánd insénsible óf òur afflíctions; stíll képt ín resérve tó suppòrt hís wídowed móther, ánd tó protéct hís bróthers ánd sísters! — Bút whát sísters hás hè léft? hè hás nò sísters nów! thèy àre àll góne, róbbed fróm mè, ánd Ì ám undóne!“ — Fàther,“ interrúpted mỳ són, „Ì bég yòu wíll gíve mè lèave tó rèad thís létter; Ì knòw ít wíll plèase yòu.“ Upón which, with mỳ permíssion, hè réad ás fóllows: —

„Hónoured Sír,

„Ì háve càlled óff mỳ imaginàtion a féw mòments fróm the pléasures thát surròund mè, tó fíx ít upón óbjects thát àre stíll mòre plèasing, the dèar líttle fìre-sìde át hòme. Mỳ fáncy dràws thát hàrmless gròup ás lístening tó évery lìne óf thís wíth greàt compòsure. Ì vièw thòse fàces wíth

delìght, whích néver félt the defórming hánd óf ambítion ór distréss. Bút whatéver yòur háppiness mày bè át hòme, Ì ám sùre ít wíll bè sóme addítion tó ít, tó hèar thát Ì ám pérfectly plèased wíth mỳ situàtion, ánd évery wày háppy hère.

„Our régiment ís countermánded, ánd ís nót tó lèave the kíngdom; the cólonel, whò profésses himsélf mỳ friénd, tàkes mè wíth hím tó àll cómpanies whère hè ís acquàinted, ánd, àfter mỳ fírst vísit, Ì génerally fìnd mysélf recèived wíth incrèased respéct upón repèating ít. Ì dánced làst nìght wíth Làdy G —, ánd, cóuld Ì forgét yòu knòw whóm, Ì mìght bè perháps succéssful. Bút ít ís mỳ fàte stíll tó remémber óthers, while Ì ám mysélf forgótten bỳ mòst óf mỳ ábsent friénds; ánd ín thís númber, Ì fèar, sír, thát Ì múst consíder yòu, fór Ì háve lóng expécted the pléasure óf a létter fróm hòme tó nò púrpose. Olívia ánd Sophìa, tòo, prómised tó wrìte, bút sèem tó háve forgótten mè. Téll thém thát thèy àre twò árrant líttle bággages, ánd thát Ì ám át thís mòment ín a mòst vìolent pássion wíth thém; yét stíll, Ì knòw nót hów, thòugh Ì wánt tó blúster a líttle, mỳ heàrt ís respóndent ònly tó sòfter emòtions. Thén téll thém, sír, thát àfter àll, Ì lóve thém afféctionately; ánd bè assùred óf mỳ éver remàining yòur dùtiful són.“

„Ín àll òur míseries,“ crìed Ì, „whát thánks háve wè nót tó retúrn, thát óne át lèast óf òur fámily ís exémpted fróm whát wè súffer! Héaven bè hís guàrd, ánd kèep mỳ bòy thús háppy tó bè the suppòrter óf hís wídowed móther, ánd the fàther óf thèse twò bàbes, which ís àll the pátrimony Ì cán nów bequèath hím! Mày hè kèep thèir ínnocence fróm the temptàtions óf wánt, ánd bè thèir condúctor ín the pàths óf hónour!“ Ì hád scàrcely sáid thèse wórds, whén a nòise lìke thát óf a tùmult sèemed tó procèed fróm the príson belòw; ít

died awày sòon àfter, ánd a clánking óf fétters wás héard alóng the pássage thát léd tó mỳ apàrtment. The kèeper óf the príson éntered, hòlding a mán àll blóody, wòunded, ánd féttered wíth the héaviest irons. Ì lóoked wíth compássion upón the wrétch ás hè appròached mè, bút wíth hórror whén Ì fòund ít wás mỳ òwn són. „Mỳ Geòrge! mỳ Geòrge! ánd dò Ì behòld thèe thús? wòunded! féttered! Ís thís thỳ háppiness? Ís thís the mánner yòu retúrn tó mè? Ò thát thís sìght wóuld brèak mỳ heàrt át ónce, ánd lét mè die!“

„Whère, sír, ís yòur fòrtitude?“ retúrned mỳ són, wíth án intrépid vòice; „Ì múst súffer, mỳ life ís fórfeited, ánd lét thém tàke ít.“

Ì trìed tó restràin mỳ pássions fór a fèw mínutes ín sìlence, bút Ì thòught Ì shóuld háve dìed wíth the éffort. — „Ò, mỳ bòy, mỳ heàrt wèeps tó behòld thèe thús, ánd Ì cánnot, cánnot hélp ít. Ín the mòment thát Ì thòught thèe blés-sed, ánd pràyed fòr thỳ sàfety, tó behòld thèe thús agáin, chàined, wòunded! Ánd yét, the déath óf the yòuthful ís háppy. Bút Ì ám òld, a véry òld mán, ánd háve líved tó sèe thís dày; tó sèe mỳ chíldren àll untìmely fàlling abòut mè, whìle Ì contínue a wrétched survìvor ín the mídst óf rùin! Mày àll the cúrses thát éver súnk a sòul, fàll héavy upón the múrderer óf mỳ chíldren! Mày hè líve lìke mè tó sèe—“

„Hòld, sír,“ replìed mỳ són, „ór Ì shàll blúsh fór thèe. Hów, sír! forgétful óf yòur àge, yòur hòly càlling, thús tó árrogate the jústice óf Héaven, ánd flíng thòse cúrses úpward, thát múst sòon des-cénd tó crúsh thỳ òwn gràỳ héad wíth destrúction! Nò, sír, lét ít bè yòur càre nów tó fít mè fór thát vìle déath Ì múst shòrtly súffer, tó àrm mè wíth hòpe ánd resolùtion, tó gìve mè cóurage tó drínk óf thát bítterness whích múst shòrtly bè mỳ pòrtion.“

„Mỳ child, yòu múst nót dìe! Ì ám sùre nò offénce óf thìne cán desérve sò vìle a púnishment. Mỳ Geòrge cóuld néver bè guílty óf ány crìme tó màke hís áncestors ashàmed óf hím.“

„Mìne, sír,“ retúrned mỳ són, „ís, Ì fèar, án unpàrdonable óne. Whén Ì recèived mỳ móther's létter fróm hòme, Ì immèdiately càme dówn, detérmined tó púnish the betràyer óf òur hónour, ánd sént hím án òrder tó mèet mè, whích hè ánswered, nót ín pérson, bút bỳ dispátching fòur óf hís doméstics tó sèize mè. Ì wòunded óne whò fírst assàulted mè, ánd Ì fèar désperately; bút the rést màde mè thèir prísoner. The cóward ís detérmined tó pút the làw ín execùtion agáinst mè; the pròofs àre undenìable; Ì háve sént a chállenge, ánd ás Ì ám the fírst transgréssor, upón the stàtute, *) Ì sèe nò hòpes óf pàrdon. Bút yòu háve òften chàrmed mè wíth yòur léssons óf fòrtitude; lét mè nów, sír, fínd thém ín yòur exámple.

„Ánd, mỳ són, yòu sháll fínd thém. Ì ám nów ràised abóve thís wórld, ánd àll the pléasures ít cán prodùce. Fróm thís mòment Ì breàk fróm mỳ heàrt àll the tìes thát héld ít dówn tó éarth, ánd wíll prepàre tó fít ús bòth fór etérnity. Yés, mỳ són, Ì wíll pòint òut the wày, ánd mỳ sòul sháll

---

*) *the fírst transgréssor, upón the stàtute,* der zuerst das Gesetz übertrat, das vielleicht erst vor kurzer Zeit über den Zweikampf gegeben war. In der Ausgabe von W. Scott heiſst es statt *transgressor* „*aggressor*,“ wobei aber *fírst* ein Pleonasmus wäre. Einige haben *aggressor upon the statute* durch: „der angreifende Theil nach dem Gesetz“ übersetzen wollen, was aber nicht angeht, da *upón* so nicht gebraucht werden kann. Es müſste dann *according to the statute* stehn. Aber auch *transgressor upon* ist unrichtig. Es sollte *transgressor of the statute* heiſsen. Vielleicht dachte der Verfasser, als er *upon* setzte, an ein anderes Wort, welches mit *upon* construirt wird.

guíde yòurs ín the ascént, fór wè wíll tàke òur flight togéther. Ì nów sèe ánd ám convínced, yòu cán expéct nò pàrdon hère, ánd Ì cán ònly exhòrt yòu tó sèek ít át thát greàtest tribùnal, whère wè bòth shánll shòrtly ánswer. Bút lét ús nót bè níggardly ín òur exhortàtion, bút lét àll òur féllow-prísoners háve a shàre. Góod gàoler, lét thém bè permítted tó stánd hère, whìle Ì attémpt tó impròve thém.“ — Thús sàying, Ì màde án éffort tó rìse fróm the stràw, bút wánted stréngth, ánd wás àble ònly tó reclìne agáinst the wàll. The prísoners assémbled accòrding tó mỳ diréctions, fór thèy lóved tó hèar mỳ còunsel; mỳ són ánd hís móther suppòrted mè ón èither sìde; Ì lóoked ánd sàw thát nóne wère wánting, ánd thén addréssed thém wíth the fóllowing exhortàtion.

## CHAPTER XXIX.

*The èqual dèalings óf Próvidence demónstrated with regàrd tó the Háppy ánd the Míserable hère belòw. Thát fróm the nàture óf pléasure ánd pàin, the wrétched múst bè repàid the bálance óf thèir súfferings ín the lìfe hereàfter.*

„Mỳ friénds, mỳ chíldren, ánd féllow-súfferers, whén Ì refléct ón the distribùtion óf góod ánd èvil hère belòw, Ì fìnd thát múch hás béen gíven mán tó enjòy, yét stíll mòre tó súffer. Thòugh wè shóuld exámine the whòle wórld, wè shàll nót fìnd óne mán sò háppy ás tó háve nóthing léft tó wísh fór; bút dàily sèe thòusands whò bỳ sùicide shèw ús thèy háve nóthing léft tó hòpe. Ín thís lífe, thén, ít appèars thát wè cánnot bè entìrely bléssed; bút yét wè mày bè complètely míserable.

„Whỳ mán shóuld thús fèel pàin; whỳ òur wrétchedness shóuld bè réquisite ín the formàtion

óf univérsal felícity; whỳ, whén àll óther sỳstems àre màde pérfect bỳ the perféction óf thèir subòrdinate pàrts, the greàt sýstem shóuld requìre fór íts perféction, pàrts thàt àre nót ònly subòrdinate tó óthers, bút impérfect ín themsélves — thèse àre quéstions thát néver cán bè explàined, ánd mìght bè ùseless íf knòwn. Ón thís súbject Próvidence hás thòught fít tó elùde òur curiósity, sátisfied wíth gránting ús mòtives tó consolàtion.

„Ín thís situàtion, mán hás càlled ín the friéndly assístance óf philósophy; ánd Héaven, sèeing the incapácity óf thát tó consòle hím, hás gíven hím the àid óf relígion. The consolàtions óf philósophy àre véry amùsing, bút òften fallàcious. Ít télls ús thát life ís filled wíth cómforts, íf wè wíll bút enjòy thém; ánd ón the óther hánd, thát thòugh wè unavòidably háve míseries hère, lífe ís shòrt, ánd thèy wíll sòon bè òver. Thús dò thèse consolàtions destròy èach óther; fór íf lífe ís a plàce óf cómfort, íts shòrtness múst bè mísery; ánd íf ít bè lóng, òur grièfs àre protrácted. Thús philósophy ís wèak; bút relígion cómforts ín a hìgher stràin. Mán ís hère, ít télls ús, fítting úp hís mìnd, ánd prepàring ít fór anóther abòde. Whén the góod mén lèaves the bódy ánd ís àll a glòrious mìnd, hè wíll fínd hè hás béen màking himsélf a héaven óf háppiness hère, whìle the wrétch thát hás béen màimed ánd contáminated, bỳ hís vìces, shrínks fróm hís bódy wíth térror, ánd finds thát hè hás antícipated the véngeance óf Héaven. Tó relígion, thén, wè múst hòld ín évery círcumstance óf lífe, fór òur trùest cómfort; fór íf alrèady wè àre háppy, ít ís a pléasure tó thínk thát wè cán màke thát háppiness unénding; ánd íf wè àre míserable, ít ís véry consòling tó thínk thát thère ís a plàce óf rést. Thús, tó the fórtunate, relígion hòlds òut a contínuance óf blíss: tó the wrétched a chànge fróm pàin.

„Bút thòugh relígion ís véry kìnd tó àll mén, ít hás prómised pecùliar rewàrds tó the unháppy; the síck, the nàked, the hòuseless, the héavy-làden, ánd the prísoner, háve éver mòst frèquent prómises ín òur sàcred làw. The àuthor óf òur relígion évery whère profésses himsélf the wrétch's friénd; ánd, unlike the fàlse ónes óf thís wórld, bestòws àll hís carésses upón the forlòrn. The unthínking háve cénsured thís ás partiálity, ás a préference withòut mérit tó desérve ít. Bút thèy néver refléct, thát ít ís nót ín the pówer èven óf Héaven itsélf tó màke the óffer óf uncèasing felícity ás greàt a gíft tó the háppy ás tó the míserable. Tó the fírst, etérnity ís bút a síngle bléssing, síncc, át mòst, ít bút incrèases whát thèy alréady possés. Tó the látter, ít ís a doúble advántage; fór ít dimínishes thèir pàin hère, ánd rewàrds thém wíth héavenly blíss hereàfter.

„Bút Próvidence ís ín anóther respéct kìnder tó the pòor thán tó the rích; fór ás ít thús màkes the lìfe àfter déath mòre desìrable, sò ít smòoths the pássage thère. The wrétched háve hád a lóng familiárity wíth évery fàce óf térror. The mán óf sórrow lày himsélf quìetly dówn, wíth nò possés-sion tó regrét ánd bút fèw tìes tó stóp hís de-pàrture; hè fèels ònly nàture's páng ín the fìnal separàtion, ánd thís ís nò wày greàter thán hè hás òften fàinted únder befòre; fór àfter a cértain degrèe óf pàin, évery nèw brèach thát déath òpens ín the constitùtion, nàture kìndly cóvers wíth in-sensibílity.

„Thús Próvidence hás gíven tó the wrétched twò advántages òver the háppy ín thís life — greàter felícity ín dỳing, ánd ín Héaven àll thát superiórity óf pléasure which arìses fróm contrásted enjòyment. Ánd thís superiórity, mỳ friénds, ís nò smàll advántage, ánd sèemes tó bè óne óf the

pléasures óf the pòor mán ín the párable; *) fór thòugh hè wás alréady ín héaven, ánd félt àll the ráptures ít cóuld gíve, yét ít wás méntioned, ás án addítion tó hís háppiness, thát hè hád ónce béen wrétched, ánd nów wás cómforted; thát hè hád knòwn whát ít wás tó bè míserable, ánd nów félt whát ít wás tó bè háppy.

„Thús, mỳ friénds, yeu sèe relígion dóes whát philósophy cóuld néver dc: ít shèws the èqual dèalings óf Héaven tó the háppy ánd the unháppy, ánd lévels àll hùman enjòyments tó nèarly the sàme stándard. Ít gíves tó bcth rích ánd pòor the sàme háppiness hereàfter, ánd èqual hòpes tó aspìre àfter ít; bút íf the rích háve the advántages óf enjòying pléasure hère, the pòor háve the éndless satisfáction óf knòwing whát ít wás ónce tó bè míserable, whén crówned wíth éndless felícity hereàfter; ánd èven thòugh thís shóuld bè càlled a smàll advántage, yét, bèing án etérnal óne, ít múst màke úp, bỳ duràtion, whát the témporal háppiness óf the greàt mày háve excèeded bỳ inténseness.

„Thèse àre, thèrefore, the consolàtions whích the wrétched háve pecùliar tó themsélves, ánd ín whích thèy àre abóve the rést óf mankìnd; ín óther respécts thèy àre belòw thém. Thèy whò wóuld knòw the míseries óf the pòor, múst sèe lìfe ánd endùre ít. Tó declàim ón the témporal advántages thèy enjòy, ís ònly repèating whát nóne èither belìeve ór práctise. The mén whò háve the nécessaries óf líving, àre nót pòor; ánd thèy whò wánt, múst bè míserable. Yés, mỳ friénds, wè múst bè míserable. Nò vàin éfforts óf a refíned imaginàtion cán sòoth the wánts óf nàture, cán gíve elástic swèetness tó the dàrk vàpour óf a dúngeon, ór èase

*) *párable*, Luc. 16, 19 — 31.

the thróbbings óf a bròken heàrt. Lét the philósopher, fróm hís còuch óf sòftness, téll ús wè cán resíst àll thèse. Alás! the éffort bỳ whích wè resíst thém ís still the greàtest pàin. Déath ís slìght, ánd ány mán màỳ sustàin ít; bút tòrments àre dréadful, ánd thèse nò cán endùre.

„Tó ús thén, mỳ friénds, the prómises óf háppiness in héaven shóuld bè pecùliarly dèar, fór íf òur rewàrd bè ín thís lìfe alòne, wè àre, indèed, óf àll mén the mòst míserable. Whén Ì lóok ròund thèse glòomy wàlls, màde tó térrify, ás wéll ás tó confìne ús; thís lìght, thát ònly sérves tó shèw the hórrors óf the plàce; thòse shácklcs, thát týranny hás impòsed, ór crìme màde nécessary; whén Ì survèy thèse emàciated lóoks, ánd hèar thòse gròans, — ò, mỳ friénds, whát a glòrious exchànge wóuld héaven bè fór thèse! Tó flỳ thròugh règions unconfined ás àir — tó bàsk ín the súnshine óf etérnal blíss — tó cárol òver éndless hýmns óf pràise — tó háve nò màster tó thréaten ór insúlt ús, bút the fòrm óf góodness himsélf fór éver ín òur eỳes; whén Ì thínk óf thèse thíngs, déath becómes the méssenger óf véry glád tìdings; whén Ì thínk óf thèse thíngs, hís shàrpest árrow becómes the stáff óf mỳ suppòrt; whén Ì thínk óf thèse thíngs, whát ís thère ín lìfe wórth háving? whén Ì thínk óf thèse thíngs, whát ís thère thát shóuld nót bè spúrned awàỳ? Kings ín thèir pálaces shóuld gròan fór súch advántages, bút wè, húmbled ás wè àre, shóuld yeárn fór thém.

„Ánd shàll thèse thíngs bè òurs? Òurs thèy wíll cértainly bè, if wè bút trỳ fór thém; ánd whát ís a cómfort, wè àre shút òut fróm mány temptàtions thát wóuld retàrd òur pursùit. Ònly lét ús trỳ fór thém, ánd thèy wíll cértainly bè òurs; ánd whát ís still a cómfort, shòrtly tòo; fór íf wè lóok báck ón pàst lìfe, ít appèars bút a véry shòrt spán, ánd whatéver wè màỳ thínk óf

the rést óf life, ít wíll yét bè fòund óf léss duràtion; ás wè gròw òlder, the dàys sèem tó gròw shòrter, ánd òur íntimacy wíth time éver léssens the percéption óf hís stày. Thén lét ús tàke cómfort nów, fór wè shàll sòon bè át òur jóurney's énd; wè shàll sòon lày dówn the héavy búrden làid bỳ Héaven upón ús; ánd thòugh déath, the ònly friénd óf the wrétched, fór a líttle while mócks the wèary tráveller wíth the vièw ánd, lìke the horìzon, stíll flìes befòre hím; yét the tìme wíll cértainly ánd shòrtly cóme, whén wè shàll cèase fróm òur tòil; whén the luxùrious greàt ónes óf the wórld shàll nò mòre tréad ús tó the éarth; whén wè shàll thínk wíth pléasure ón òur súfferings belòw; whén wè shàll bè surròunded wíth àll òur friénds, ór súch ás desérved òur friéndship; whén òur blíss shàll bè unútterable, ánd stíll, tó crówn àll, uménding."

## CHAPTER XXX.

*Háppier próspects begín tó appèar. Lét ús bè infléxible, ánd Fòrtune wíll át làst chànge ín òur fàvour.*

Whén Ì hád thús fínished ánd mỳ àudience wás retìred, the jàilor, whò wás óne óf the mòst humàne óf hís proféssion, hòped Ì wóuld nót bè displèased, ás whát hè díd wás bút hís dùty; obsérving, thát hè múst bè oblìged tó remòve mỳ són ínto a strónger céll, bút hè shóuld bè permítted tó vísit mè évery mòrning. Ì thánked hím fór hís clémency, ánd grásping mỳ bòy's hánd, bàde hím farewéll, ánd bè mìndfull óf the greàt dùty thát wás befòre hím.

Ì agáin, thèrefore, làid mè dówn, ánd óne óf mỳ líttle ónes sát bỳ mỳ béd-sìde rèading, whén

Mr Jénkinson éntering, infòrmed mè thát thère wás nèws óf mỳ dàughter; fór thát shè wás sèen bỳ a pérson abòut twò hòurs befòre ín a strànge géntleman's cómpany, ánd thát thèy hád stópped át a nèighbouring víllage fór refréshment, ánd sèemed ás íf retúrning tó tówn. Hè hád scàrcely delívered thís nèws, whén the jàilor càme wíth lóoks óf hàste ánd pléasure, tó infòrm mè thát mỳ dàughter wás fòund. Mòses càme rúnning ín a mòment àfter, crỳing òut thát hís síster Sóphy wás belòw, ánd cóming úp wíth òur òld friénd Mr Búrchell.

Júst ás hè delívered thís nèws, mỳ dèarest gírl éntered, ánd wíth lóoks almòst wìld wíth pléasure, rán tó kíss mè ín a tránsport óf afféction. Hér móther's tèars ánd sìlence àlso shèwed hér pléasure.

„Hère, papà,“ crìed the chàrming gírl, „hère ís the bràve mán tó whóm Ì òwe mỳ delívery; tó thís géntleman's intrepídity Ì ám indébted fór mỳ háppiness ánd sàfety.“ — A kíss fróm Mr Búrchell, whòse pléasure sèemed èven greàter thán hérs, interrúpted whát shè wás gòing tó ádd.

„Àh, Mr Búrchell!,“ crìed Ì, „thís ís bút a wrétched habitàtion yòu fìnd ús ín; ánd wè àre nów véry dífferent fróm whát yòu làst sàw ús. Yòu wère éver òur friénd: wè háve lóng discóvered òur érrors wíth regàrd tó yòu, ánd repénted óf òur ingrátitude. Àfter the vìle ùsage yòu thén recèived át mỳ hánds, Ì ám almòst ashàmed tó behòld yòur fàce; yét Ì hòpe yòu'll forgíve mè, ás Ì wás decèived bỳ a bàse ungénerous wrétch, whò, únder the màsk óf fríéndship, hás undóne mè.“

„Ít ís impóssible,“ replìed Mr Búrchell, „thát Ì shóuld forgíve yòu; ás yòu néver desérved mỳ resóntment. Ì pàrtly sàw yòur delùsion thén, ánd ás ít wás òut óf mỳ pówer tó restràin, Ì cóuld ònly píty ít.“

„Ít wás éver mỳ conjécture,“ crìed Ì, „thát

yòur mind wás nòble; bùt nów Ì find ít sò. — Bút téll mè, mỳ dèar child, hów thòu hást béen relièved, ór whò the rúffians wère thát cárried thèe awày?"

„Indèed, sír," replied shè, „ás tó the víllain whò cárried mè óff, Ì ám yét ígnorant. Fór ás mỳ mammà ánd Ì wère wàlking òut, hè càme behìnd ús, ánd almòst befòre Ì cóuld càll fór hélp, fòrced mè ínto the pòst-chàise, ánd ín án ínstant the hórses dròve awày. Ì mét séveral ón the ròad, tó whóm Ì crìed òut fór assístance; bút thèy disregàrded mỳ entrèaties. Ìn the mèantime the rúffian himsélf ùsed évery àrt tó hínder mè fróm crỳing òut: hè flàttered ánd thréatened mè bỳ túrns, ánd swòre thát íf Ì, contínued bút sìlent hè inténded nò hàrm. Ín the mèantime, Ì hád bròken the cánvas thát hè hád dràwn úp, ánd whóm shóuld Ì percèive át sóme dístance, bút yòur òld friénd Mr Búrchell, wàlking alóng wíth hís ùsual swíftness, wíth the grèat stíck fór whích wè ùsed sò múch tó rídicule hím! Ás sòon ás wè càme withín hèaring, I càlled òut tó hím bỳ nàme, ánd entrèated hís hélp. Ì repèated mỳ exclamàtion séveral tìmes, upón whích, wíth a véry lòud vòice, hè bíd the postíllion stóp; bút the bòy tóok nó nòtice, bút dròve ón wíth stíll greàter spèed. Ì nów thòught hè cóuld néver overtàke ús, whén, ín léss thán a mínute, Ì sàw Mr Búrchell càme rúnning ùp bỳ the sìde óf the hórses, ánd wíth óne blòw knòcked the postíllion tó the gròund. The hórses, whén hè wás fàllen, sòon stópped óf themsélves, ánd the rúffian stéppig òut, wíth òaths ánd ménaces, drèw hís swòrd, ánd òrdered hím át hís péril tó retìre; bút Mr Búrchell rúnning úp, shívered hís swòrd tó pìeces, ánd thén pursùed hím fór nèar a quàrter óf a mìle; bút hè màde hís escàpe. Ì wás át thís tìme cóme òut mysélf, wíll-ing tó assíst mỳ delíverer; bút hè sòon retúrned tó mè ín trìumph. The postíllion, whò wás re-

córered, wás gòing tó màke hís escàpe tòo; bút Mr Búrchell òrdered hím át hís péril tó mòunt agáin, ánd drìve báck tó tówn. Fìnding ít impóssible tó resíst, hè relúctantly complìed, thòugh the wòund hè hád recèived sèemed tó mè át lèast tó bè dàngerous. Hè contínued tó complàin óf the pàin ás wè dròve alóng, sò thát hè át làst excìted Mr Búrchell's compássion; whò, át mỳ requést, exchànged hím fór anóther át án ínn whère wè càlled ón òur retúrn."

„Wélcome, thén," crìed Ì, „mỳ chìld, ánd thòu, hér gállant delíverer, a thòusand wélcomes! Thòugh òur chèer ís bút wrétched, yét òur heàrts àre réady tó recèive yòu. Ánd nów, Mr Búrchell, ás yòu háve delívered mỳ gírl, íf yòu thínk hér a récompense, shè ís yòurs; íf yòu cán stòop tó án allìance wíth a fámily sò pòor ás mìne, tàke hér; obtàin hér consént, ás Ì knòw yòu háve hér heàrt, ánd yòu háve mìne. Alás lét mè téll yòu, sír, thát Ì gíve yòu nò smàll tréasure; shè hás béen célebrated fór beàuty, ít ís trùe; bút thát ís nót mỳ mèaning — Ì gíve yòu úp a tréasure ín hér mìnd."

„Bút Ì suppòse, sír," crìed Mr Búrchell, „thát yòu àre apprìzed óf mỳ círcumstances, ánd óf mỳ incapácity tó suppòrt hér ás shè desérves?"

„Íf yòur présent objéction," replìed Ì, „bè méant ás án evàsion óf mỳ óffer, Ì desíst; bút Ì knòw nò mán sò wórthy tó desérve hér ás yòu; ánd íf Ì cóuld gíve hér thòusands, ánd thòusands sòught hér fróm mè, yét mỳ hónest bràve Búrchell shóuld bè mỳ dèarest chòice."

Tó àll thís, hís sìlence alòne sèemed tó gíve a mórtifying refúsal; ánd withòut the lèast replỳ tó mỳ óffer, hè demánded íf wè cóuld nót bè fúrnished wíth refréshments fróm the néxt ínn; tó which bèing ánswered ín the affírmative, hè òrdered thém tó sént ín the bést dínner thát cóuld

bè provìded upón súch shòrt nòtice. Hè bespòke àlso a dózen*) óf thèir bést wìne, ánd sóme còrdials fór mè; ádding wíth a smìle, thát hè wóuld strétch a líttle fór ónce; ánd, thòugh ín a príson, assérted hè wás néver mòre dispòsed tó bè mérry. The wàiter sòon màde hís appèarance, wíth preparàtions fór dínner; a tàble wás lént ús bỳ the jàiler, whò sèemed remàrkably assíduous; the wìne wás dispòsed ín òrder, ánd twò véry wéll-dréssed díshes wère bròught ín.

Mỳ dàughter hád nót yét héard óf hér pòor bróther's mélancholy situàtion, ánd wè àll sèemed unwílling tó dámp hér chèerfulness bỳ the relàtion. Bút ít wás ín vàin thát Ì attémpted tó appèar chèerful; the círcumstances óf mỳ unfòrtunate són bròke thròugh àll éfforts tó dissémble; sò thát Ì wás át làst oblìged tó dámp òur mírth, bỳ relàting hís misfòrtunes, ánd wíshing hè mìght bè permítted tó shàre wíth ús ín thís líttle ínterval óf satisfáction. Àfter mỳ guésts wère recóvered fróm the consternàtion mỳ accòunt hád prodùced, Ì requésted àlso thát Mr Jénkinson, a féllow-prísoner, mìght bè admítted, ánd the jàiler gránted mỳ requést wíth án àir óf unùsual submíssion. The clánking óf mỳ són's ìrons wás nò sòoner héard alóng the pássage, thán hís síster rán impàtiently tó mèet hím; whìle Mr Búrchell, ín the mèan tìme, àsked mè íf mỳ són's nàme wás Geòrge; tó whích replỳing ín the affírmative, hè stíll contínued sìlent. Ás sòon ás mỳ bòy éntered the ròom, Ì cóuld percèive hè regàrded Mr Búrchell wíth a lóok óf astónishment ánd révereence. — „Cóme ón," críed Ì, „mỳ són; thòugh wè àre fállen véry lòw, yét Próvidence hás béen plèased tó gránt ús sóme smàll relaxàtion fróm pàin. Thỳ síster ís restòred tó ús,

*) *a dózen*, ein Dutzend, nämlich Flaschen.

ánd thère ís hér delíverer; tó thát bràve mán ít ís thát Ì ám indébted fór yét háving a dàughter; gíve hím, mỳ bòy, the hánd óf friéndship — hè desérves òur wàrmest grátitude.“

Mỳ són sèemed àll thís while regàrdless óf whát Ì sáid, ánd stíll contínued fíxed át a respéctful dístance. „Mỳ dèar bróther,“ crìed hís síster, „whỳ dòn't yòu thánk mỳ góod delíverer? the bràve shóuld éver lóve èach óther.“

Hè stíll contínued hís sìlence ánd astónishment; tíll òur guést át làst percèived himsélf tó bè knòwn, ánd assùming àll hís nàtive dígnity, desìred mỳ són tó cóme fórward. Néver befòre hád Ì sèen ány thíng sò trùly majéstic ás the àir hè assùmed upón thís occàsion. The greàtest óbject ín the ùniverse, sàys a cértain philósopher, ís a góod mán strúggling wíth advérsity: yét thère ís stíll a greàter, whích ís the góod mán thát cómes tó relìève ít. Àfter hè hád regàrded mỳ són fór sóme time wíth a supèrior àir, „Ì agáin fínd,“ sáid hè, „unthínking bòy, thát the sàme críme — —“ Bút hère hè wás interrúpted bỳ óne óf the jàiler's sérvants, whò càme tó infòrm ús thát a pérson óf distínction, whò hád drívеn ínto tówn wíth a cháriot ánd séveral atténdants, sént hís respécts tó the géntleman thát wás wíth ús, ánd bégged tó knòw whén hè shóuld thínk próper tó bè wàited upón? „Bíd the féllow wàit,“ crìed òur guést, „tíll Ì shàll háve lèisure tó recèive hím;“ ánd thén túrning tó mỳ són, „Ì agáin fínd, sír,“ procèeded hè, „thát yòu àre guílty óf the sàme offénce fór whích yòu ónce hád mỳ repròof, ánd fór whích the làw ís nów prepàring íts jústest púnishments. Yòu imágine perháps, thát a contémpt fór yòur òwn lífe gíves yòu a rìght tó tàke thát óf anóther; bút whère, sír, ís the dífference betwèen a dùelist, whò házards a lífe óf nò válue, ánd the múrderer whò ácts wíth greàter secùrity? Ís ít ány diminùtion óf the

gàmester's fràud, whén hè alléges thát hè stàked a còunter?"

„Alás, sír!" crìed Ì, „whoéver yòu àre, píty the pòor misguìded crèature; fór whát hè hás dóne wás ín obèdience tó a delùded móther, whò, ín the bítternees óf hér reséntment, requìred hím, upón hér bléssing, tó avénge hér quárrel. Hère, sír, ís the létter, whích wíll sérve tó convínce yòu óf hér imprùdence, ánd dimínish hís guílt."

Hè tóok the létter, ánd hàstily réad ít òver. — „Thís," sáid hè, „thòugh nót a pérfect excùse, ís súch a pallìàtion óf hís fàult ás indùces mè tó forgíve hím. Ánd nów, sír," contínued hè, kìndly tàking mỳ són bỳ the hánd, „Ì sèe yòu àre surprìsed át fínding mè hère; bút Ì háve òften vísited prísons upón occàsions léss interésting. Ì ám nów cóme tó sèe jústice dóne a wórthy mán, fór whóm Ì háve the mòst sincère estèem. Ì háve lóng béen a disguìsed spectàtor óf thỳ fàthers benévolence, Ì háve át hís líttle dwélling enjòyed respéct, uncontáminated bỳ fláttery, ánd háve recèived thát háppiness thát còurts cóuld nót gíve, fróm the amùsing simplícity ròund hís fíre-sìde. Mỳ néphew hás béen apprìzed óf mỳ inténtions óf cóming hère, ánd Ì fínd hè ís arrìved; ít wóuld bè wrónging hím ánd yòu, tó condémn hím, withòut examinàtion; if thère bè ínjury, thère shâll bè redréss; ánd thís Ì mày sày, withòut bòasting, thát nóne háve éver táxed the jústice *) óf Sír Wílliam Thòrnhill."

Wè nów fòund thát the pérsonage whóm wè hád sò lóng entertàined ás a hàrmless, amùsing compánion, wás nò óther thán the célebrated Sír Wílliam Thòrnhill, tó whòse vírtues ánd singulárities scàrcely ány wère stràngers. The pòor Mr Búr-

---

*) *jústice.* In allen Ausgaben, auſser der von Scott besorgten, findet man *injústice* statt *jústice.* Der Sinn bleibt derselbe.

chell wás ín reálity a mán óf làrge fòrtune ánd greàt ínterest, tó whóm sénates lístened wíth applàuse, ánd whóm pàrty héard wíth convíction; whò wás the friénd óf hís coúntry, bút lòyal tó hís kíng. Mỳ pòor wìfe, recollécting hér fòrmer familiárity, sèemed tó shrínk wíth apprehénsion: bút Sophìa, whò, a fèw mòments befòre, thòught hím hér òwn, nów percèiving the imménse dístance tó whích hè wás remòved bỳ fòrtune, wás unàble tó concèal hér tèars.

„Àh, sír!“ críed mỳ wìfe, wíth a píteous áspect, „hów ís ít póssible thát Ì cán éver háve yòur forgíveness? The slìghts yòu recèived fróm mè the làst tìme Ì hád the hónour óf sèeing yòu át òur hòuse, ánd the jòkes whích Ì audàciously thrèw òut — thèse, sír, Ì fèar, cán néver bè forgíven.“

„Mỳ dèar góod làdy,“ retúrned hè, wíth a smìle; „íf yòu hád yòur jòke, Ì hád mỳ ánswer. Ì'll lèave ít tó àll the cómpany íf mìne wère nót ás góod ás yòurs. Tó sày the trùth, Ì knòw nòbody whóm Ì ám dispòsed tó bè ángry wíth át présent, bút the féllow whò sò frìghtened mỳ líttle gírl hère. Ì hád nót èven tìme tó exámine the ráscal's pérson, sò ás tó descrìbe hím ín án advertìsement. — Cán yòu téll mè, Sophìa, mỳ dèar, whéther yòu shóuld knòw hím agáin?“

„Indèed, sír,“ replìed shè, „Ì cánnot bè pósitive; yét nów Ì recolléct, hè hád a làrge màrk òver óne óf hís eỳe-brówѕ.“ — „Ì àsk pàrdon, mádam,“ interrúpted Jénkinson, whò wás bỳ „bút bè sò góod ás tó infòrm mè íf the féllow wòre hís òwn réd hàir?“ — „Yés, Ì thínk sò,“ críed Sophìa. — „Ánd díd yòur hónour, contínued hè, túrning tó Sír Wílliam, „obsérve the léngth óf hís légs?“ — „Ì cán't bè sùre óf thèir léngth,“ críed the Báronet, „bút Ì ám convínced óf thèir swíftness; fór hè òut-rán mè, whích ís whát Ì thòught fèw mén ín the kíngdom cóuld háve dóne.“ —

„Plèase yòur hónour,“ crìed Jénkinson, „Ì knòw the mán; ít ís cértainly the sàme, the bést rúnner ín Éngland — hè hás bèaten Pinwìre *) óf Nèwcastle; **) Timòthy Báxter ís hís nàme; Ì knòw hím pérfectly, ánd the véry plàce óf hís retrèat át thís mòment. Íf yòur hónour wíll bíd Mr Jàiler lét twò óf hís mén gò wíth mè, Ì'll engàge tó prodùce hím tó yòu ín án hòur át fàrthest.“ Upón thís the jàiler wás càlled, whò ínstantly appèaring, Sír Wílliam demánded íf hè knèw hím? — „Yés, plèase yòur honour,“ replìed the jàiler, „Ì knòw Sír Wílliam Thòrnhill wéll; ánd évery bódy thát knòws ány thíng óf hím, wíll desìre tó knòw mòre óf hím.“ — „Wéll, thén,“ sáid the Báronet,“ „mỳ requést ís, thát yòu wíll permít thís mán ánd twò óf yòur sérvants tó gò upón a méssage, bỳ mỳ authórity; ánd ás Ì ám ín the commíssion óf the pèace, Ì undertàke tó secùre yóu.“ — „Yòur prómise ís suffícient,“ replìed the óther, „ánd yòu mày, át a mínute's wàrning, sénd thém òver Éngland whenéver yòur hónour thínks fít.“

Ín pursùance óf the jàiler's complìance, Jénkinson wás dispátched ín séarch óf Timòthy Báxter, whìle wè wère amùsed wíth the assidùity óf òur yóungest bòy, Bíll, whò hád júst cóme ín, ánd clìmbed úp tó Sír Wílliam's néck, ín òrder tó kíss hím. Hís móther wás immèdiately gòing tó chastìse hís familiárity, bút the wórthy mán prevénted hér, ánd tàking the chìld, àll rágged ás hè wás, upón hís knèe; „Whát, Bíll, yòu chúbby rògue!“ crìed hè, „dò yòu remémber yòur òld friénd Búrchell? Ánd Díck, tòo, mỳ hónest véteran, àre yòu

---

*) *Pinwire*, wahrscheinlich ein berühmter Wettläufer der damaligen Zeit.

**) *Newcastle*, njubkăſs'l, Hauptstadt von Northumberlandshire in England.

hère? yòu shàll find Ì háve nót forgót yòu.“ Sò sàying, hè gàve èach a làrge pièce óf gíngerbread, whích the pòor féllows àte véry heàrtily, ás thèy hád gót thát mòrning bút a véry scánty breàkfast.

Wè nów sát dówn tó dínner, whích wás almòst còld; bút prèviously, mỳ àrm stíll contínuing pàinful, Sír Wílliam wròte a prescríption, fór hè hád màde the stúdy óf phýsic hís amùsement, ánd wás mòre thán móderately skílled ín the proféssion; thís bèing sént tó án apóthecary, whò líved ín the plàce, mỳ àrm wás dréssed, ánd Ì fòund almòst instantàneous relièf. Wè wère wàited upón át dínner bỳ the jàiler himsélf, whò wás wílling tó dò òur guést àll the hónour ín hís pówer. Bút befòre wè hád wéll dìned, anóther méssage wás bròught fróm hís néphew, desìring permíssion tó appèar, ín òrder tó víndicate hís ínnocence ánd hónour; wíth whích requést the Bároneť complìed, ánd desìred Mr Thòrnhill tó bè introdùced.

## CHAPTER XXXI.

*Fòrmer Benévolence nów repàid wíth unexpécted Ínterest.*

Mr thornhill màde hís éntrance wíth a smìle, whích hè séldom wánted, ánd wás gòing tó embràce hís úncle, whích the óther repúlsed wíth án àir óf disdàin. „Nò fàwning, sír, át présent,“ crìed the Báronet, wíth a lóok óf sevérity; „the ònly wày tó mỳ heàrt ís bỳ the ròad óf hónour; bút hère Ì ònly sèe cómplicated ínstances óf fàlsehood, cówardice, ánd oppréssion. Hów ís ít, sír, thát thís pòor mán, fór whóm Ì knòw yòu proféssed a friéndship, ís ùsed thús hàrdly? Hís dàughter vìlely sedùced ás a récompense fór hís hospitálity, ánd hè himsélf thròwn ínto príson, perháps bút

fór resénting the ínsult? Hís són, tòo, whóm yòu fèared tó fàce ás a mán—“

„Ís ít póssible, sír,“ interrúpted hís néphew, „thát mỳ úncle shóuld objéct thát ás a crìme, whích hís repèated instrúctions alòne háve persuàded mè tó avòid?“

„Yòur rebùke,“ crìed Sír Wílliam, „ís júst; yòu háve ácted ín thís ínstance prùdently ánd wéll, thòugh nót quìte ás yòur fàther wóuld háve dóne: mỳ bróther, indèed, wás the sòul óf hónour, bút thòu—yés, yòu háve ácted ín thís ínstance pérfectly rìght, ánd ít hás mỳ wàrmest approbàtion.“

„Ánd Ì hòpe,“ sáid hís néphew, „thát the rést óf mỳ cónduct wíll nót bè fòund tó desérve cénsure. Ì appèared, sír, wíth thís géntleman's dàughter át sòme plàces óf públic amùsement; thús, whát wás lévity, scándal càlled bỳ a hàrsher nàme, ánd ít wás repòrted thát Ì hád debàuched hér. Ì wàited ón hér fàther ín pérson, wílling tó clèar the thíng tó hís satisfáction, ánd hè recèived mè ònly wíth ínsult ánd abùse. Ás fór the rést, wíth regàrd tó hís bèing hère, mỳ attórney ánd stèward cán bést infòrm yòu, ás Ì commít the mánagement óf búsiness entìrely tó thém. Íf hè hás contrácted débts, ánd ís unwílling, ór èven unàble, tó pày thém, ít ís thèir búsiness tó procèed ín thís mánner; ánd Ì sèe nò hàrdship ór injústice ín pursùing the móst lègal mèans óf redréss.“

„Íf thís,“ crìed Sír Wílliam, „bè ás yòu háve stàted ít, thère ís nóthing unpàrdonable ín yòur offénces; ánd thòugh yòur cónduct mìght háve béen mòre génerous, ín nót súffering thís géntleman tó bè opprèssed bỳ subòrdinate týranny, yét ít hás béen át lèast équitable.“

„Hè cánnot contradíct a síngle partícular,“ replìed the Squire; „Ì defỳ hím tó dò sò, ánd séveral óf mỳ sérvants àre réady tó attést whát Ì sày.—Thús, sír,“ contínued hè, fínding thát Ì wás sìlent,

fór ín fáct Ì cóuld nót contradíct hím, — „thús, sír, mỳ òwn ínnocence ís víndicated: bút thòugh át yòur entrèaty Ì ám réady tó forgíve thís géntleman évery óther offénce, yét hís attémpts tó léssen mè ín yòur estèem, excìte a reséntment thát Ì cánnot góvern; ánd thís, tòo, át a tìme whén hís són wás áctually prepàring tó tàke awày mỳ lìfe; — thís, Ì sày, wás súch guílt, thát Ì ám detérmined tó lét the làw tàke íts còurse. Ì háve hère the chállenge thát wás sént mè, ánd twò wítnesses tó pròve ít: óne óf mỳ sérvants hás béen wòunded dàngerously; ánd èven thòugh mỳ úncle himsélf shóuld dissuàde mè, whích Ì knòw hè wíll nót, yét Ì wíll sèe públic jústice dóne, ánd hè shåll súffer fór ít."

„Thòu mónster," crìed mỳ wífe, „hást thòu nót hád véngeance enóugh alréady, bút múst mỳ pòor bòy fèel thỳ crùelty? Ì hòpe thát góod Sír Wílliam wíll protéct ús, fór mỳ són ís ás ínnocent ás a chìld; Ì ám sùre hè ís, ánd néver díd hàrm tó mán."

„Mádam," replied the góod mán, „yòur wíshes fór hís sàfety àre nót greàter thán mìne; bút Ì ám sórry tó fìnd hís guílt tòo plàin; ánd íf mỳ néphew persísts —" Bút the appèarance óf Jénkinson ánd the jàiler's twò sérvants nów càlled óff òur attén-tion, whò éntered hàuling ín a tàll mán, véry gen-tèelly dréssed, ánd ánswering the descríption alréa-dy gíven óf the rúffian whò hád cárried óff mỳ dàughter. — „Hère," cried Jénkinson, púlling hím ín, „hère wè háve hím, ánd íf éver thère wás a cándidate fór Tyburn *) thís ís óne."

The mòment Mr Thòrnhill percèived the príso-ner, ánd Jénkinson whò hád hím ín cústody, hè sèemed tó shrínk báck wíth térror. Hís fàce becàme pàle wíth cónscious guílt, ánd hè wóuld háve withdràwn, bút Jénkinson, whò percèived hís

*) *Tyburn*, s. d. Wörterbuch.

design, stópped hím. „Whát, Squìre!“ crìed hè, „àre yòu ashàmed óf yòur twò òld acquàintances, Jénkinson ánd Báxter? Bút thís ís the wày thát àll greàt mén forgét thèir friénds, thòugh Ì ám resólved wè wíll nót forgét yòu. — Our prísoner, plèase yòur hónour,“ contínued hè, túrning tó Sír William, „hás alréady conféssed àll. Thís ís the géntleman repòrted tó bè dàngerously wòunded; hè declàres thát ít wás Mr Thòrnhill whò fírst pút hím upón thís affàir; thát hè gàve hím the clòthes hè nów weàrs, tó appèar like a géntleman, ánd fúrnished hím wíth a pòst-chàise. The plán wás làid betwèen thém, thát hè shóuld cárry óff the yoúng làdy tó a plàce óf sàfety, ánd thát thère hè shóuld thréaten ánd térrify hér; bút Mr Thòrnhill wás tó cóme ín, ín the mèan tìme, ás íf bỳ áccident, tó hér rescùe, ánd thát thèy shóuld fìght a whìle, ánd thén hè wás tó rún óff, bỳ whích Mr Thòrnhill wóuld háve the bétter opportùnity óf gàining hér afféctions himsélf, únder the cháracter óf hér defénder.“

Sír Wílliam remémbered the còat tó háve béen frèquently wòrn bỳ hís néphew, ánd àll the rést the prísoner himsélf confírmed, bỳ a mòre circumstántial accòunt, conclùding, thát Mr Thòrnhill hád òften declàred tó hím, thát hè wás ín lóve wíth bòth sísters át the sàme tìme.

„Héavens!“ crìed Sír Wílliam, „whát a vìper háve Ì béen fóstering ín mỳ bósom! Ánd sò fónd óf públic jústice, tòo, ás hè sèemed tó bè! Bút hè shàll háve ít — Secùre hím, Mr Jàiler — yét hòld, Ì fèar thère ís nót lègal évidence tó detàin hím.“

Upón thís, Mr Thòrnhill, wíth the útmost humílity, entrèated thát twò súch abándoned wrétches mìght nót bè admítted ás évidences agáinst hím, bút thát hís sérvants shóuld bè exámined. „Yòur sérvants!“ replìed Sír William; „wrétch, càll thém yòurs nò lónger: bút cóme, lét ús hèar whát thòse féllows háve tó sày; lèt hís bútler bè càlled.“

Whén the bútler wás introdùced, hè sòon percèived bỳ hís fòrmer màster's lóoks, thát àll hís pówer wás nów òver. „Téll mè," crìed Sír Wílliam, stérnly, „háve yòu éver sèen yòur màster, ánd thát féllow dréssed úp ín hís clòthes, ín cómpany togéther?" — „Yés, plèase yòur hónour," crìed the bútler, „a thòusand tìmes; hè wás the mán thát àlways bròught hím hís làdies." — „Hów! interrúpted yoúng Mr. Thòrnhill; „thís tó mỳ fàce?" — „Yés," replìed the bútler; „ór tó ány mán's fàce. Tó téll yòu a trùth, Màster Thòrnhill, Ì néver èither lóved yòu ór lìked yòu, ánd Ì dòn't càre íf Ì téll yòu nów a pièce óf mỳ mind." — „Nów thén" crìed Jénkinson, „téll hís hónour whéther yòu knòw ány thíng óf mè." — „Ì cán't sày," replìed the bútler, „thát Ì knòw múch góod óf yòu. The nìght thát géntleman's dàughter wás delùded tó òur hòuse, yòu wère óne óf thém." — „Sò thén," crìed Sír Wílliam, „Ì fìnd yòu háve bròught a véry fìne wítness tó pròve yòur ínnocence; thòu stàin tó humánity! tó assòciate wíth súch wrétches? — Bút," contínuing hís examinàtion, „yòu téll mè, Mr Bútler, thát thís wás the pérson whò bròught hím thís òld géntleman's dàughter." — „Nò, plèase yòur hónour," replìed the bútler, „hè díd nót bríng hér, fór the Squìre himsélf undertóok thát búsiness; bút hè bròught the prièst thát preténded tó márry thém." — „Ít ís bút tòo trùe," crìed Jénkinson, „Ì cánnot denỳ ít; thát wás the emplòyement assìgned tó mè; ánd Ì conféss ít tó mỳ confùsion."

„Góod Héavens!" exclàimed the wórthy Báronet, „hów évery nèw discóvery óf hís víllany alàrms mè! Áll hís guílt ís nów tòo plàin, ánd Ì fìnd hís présent prosecùtion wás díctated bỳ týranny, cówardice, ánd revénge! — Át mỳ requést, Mr Jàiler, sét thís yoúng óffìcer, nów yòur prísoner, frèe, ánd trúst tó mè fór the cónsequences. Ì'll màke ít mỳ búsiness tó sét the affàir ín a próper lìght tó mỳ friénd

the mágistrate, whò hás commítted hím. — Bút whère ís the unfòrtunate yoúng làdy hersélf? lét hér appèar tó confrónt thís wrétch! Ì lóng tó knòw bỳ whát àrts hè hás sedùced hér. Entrèat hér tó cóme ín. Whère ís shè?"

„Àh! sír," sáid Ì, „thát quéstion stíngs mè tó the heàrt; Ì wás ónce indèed háppy ín a dàughter, bút hér míseries—" Anóther interrúption hère prevénted mè; fór whò shóuld màke hér appèarance bút Míss Arabélla Wílmot, whò wás the néxt dày tó háve béen márried tó Mr Thòrnhill. Nóthing cóuld èqual hér surprìse át sèeing Sír Wílliam ánd hís néphew hère befòre hér; fór hér arrìval wás quìte accidéntal. Ít háppened thát shè ánd the òld géntleman, hér fàther, wère pàssing thròugh the tówn, ón thèir wày tó hér aúnt's, whò hád insísted thát hér núptials wíth Mr Thòrnhill shóuld bè consúmmated át hér hòuse; bút stópping fór refréshment, thèy pút úp át án ínn át the óther énd óf the tówn. Ít wás thère, fróm the wíndow, thát the yoúng làdy háppened tó obsérve óne óf mỳ líttle bòys plàying ín the strèet, ánd ínstantly sénding a fóotman tó bríng the child tó hér, shè léarned fróm hím sóme accòunt óf òur misfòrtunes, bút wás stíll képt ígnorant óf yoúng Mr Thòrnhill's bèing the càuse. Thòugh hér fàther màde séveral remónstrances ón the impropriety óf hér gòing tó a príson, tó vísit ús, yét thèy wère ineffèctual; shè desired the chìld tó condúct hér, whích hè díd; ánd ít wás thús shè surprìsed ús át a júncture sò unexpécted.

Nór cán Ì gò ón, withòut a refléction ón thòse accidéntal mèetings, whích, thòugh thèy háppen évery dày, séldom excìte òur surprìse bút upón sóme extraòrdinary occàsion. Tó whát a fortùitous concúrrence dò wè nót òwe évery pléasure ánd convènience óf òur lìves! Hów mány sèeming áccidents múst unìte befòre wè cán bè clòthed ór féd! The péasant múst bè dispòsed tó làbour, the shówer

múst fàll, the wínd fíll the mérchant's sàil, ór númbers múst wánt the ùsual supplỳ.

Wè àll contínued silent fór sóme mòments, while mỳ chàrming pùpil, which wás the nàme I génerally gàve thís young làdy, unìted ín hér lóoks compássion ánd astónishment, whích gàve nèw finishing tó hér beaùty. „Indèed, mỳ dèar Mr. Thòrnhill," crìed shè, tó the Squìre, whò shè suppòsed wás cóme hère tó súccour, ánd nót tó oppréss ús, „I tàke ít a líttle unkindly thát yòu shóuld cóme hère withòut mè, ór néver infòrm mè óf the situàtion óf a fámily sò dèar tó ús bòth; yòu knòw I shóuld tàke ás múch pléasure ín contríbuting tó the relièf óf mỳ réverend òld màster hère, whóm I shàll éver estèem, ás yòu cán. Bút I find thát, lìke yòur úncle, yòu tàke a pléasure ín dòing góod ín sècret."

„*Hè* find pléasure ín dòing góod!" crìed Sír Wílliam, interrúpting hér: „nò, mý dèar, hís pléasures àre ás bàse ás hè ís. Yòu sèe ín hím, mádam, ás complète a víllain ás éver disgràced humánity. A wrétch, whò, àfter háving delùded thís pòor mán's dàughter, àfter plótting agáinst the ínnocence óf hér síster, hás thròwn the fàther ínto príson, ánd the éldest són ínto fétters, becàuse hè hád the coúrage tó fàce hér betràyer! Ánd gíve mè lèave, mádam, nów tó congrátulate yòu upón án escàpe fróm the embràces óf súch a mónster."

„O góodness," crìed the lóvely girl, „hów hàve I béen decèived! Mr Thòrnhill infòrmed mè, fór cértain, thát thís géntleman's éldest són, Cáptain Prímrose, wás góne óff tó América wìth hís nèwmárried làdy."

„Mỳ swèetest míss," crìed mỳ wìfe, „hè hás tòld yòu nóthing bút fàlsehoods. Mỳ són Geòrge néver léft the kíngdom, nór éver wás márried. Thòugh yòu háve forsàken hím, hè hás àlways lóved yòu tòo wéll tó thínk óf ány bódy élse: ánd I háve

héard hím sày hè wóuld dìe a báchelor fór yòur sàke.“ Shè thén procèeded tó expàtiate upón the sincérity óf hér són's pássion; shè sét hís dùel wíth Mr Thòrnhill ín a próper lìght, fróm thénce shè màde a rápid digréssion tó the Squìre's debàucheries, hís preténded márriages, ánd énded wíth a mòst insúlting pícture óf hís cówardice.

„Góod Héavens!“ crìed Míss Wílmot, „hów véry nèar háve Ì béen tó the brínk óf rùin; bút hów grèat ís mỳ pléasure tó háve escàped ít! Tén thòusand fálsehoods hás thís géntleman tòld mè. Hè hád át làst àrt enoúgh tó persuàde mè thát mỳ prómise tó the ònly mán Ì estèemed, wás nò lónger bìnding, sínce hè hád béen unfàithful. Bỳ hís fálsehoods Ì wás tàught tó detést óne èqually bràve ánd génerous.“

Bút bỳ thís tìme mỳ són wás frèed fróm the incúmbrances óf jústice, ás the pérson suppòsed tó bè wòunded wás detécted tó bè án impóstor. Mr Jénkinson àlso, whò hád ácted ás hís valet de chambre, hád dréssed úp hís hàir, ánd fúrnished hím wíth whatéver wás nécessary tó màke a gentèel appeàrance. Hè nów, thèrefore, éntered, hándsomely dréssed ín hís regiméntals, ánd withòut vánity (fór Ì ám abóve ít) hé appèared ás hándsome a féllow ás éver wòre a mílitary dréss. Ás hè entered, hè màde Míss Wílmot a módeśt ánd dístant bów, fór hè wás nót ás yét acquàinted wíth the chànge whích the éloquence óf hís móther hád wròught ín hís fávour. Bút nò decòrums cóuld restràin the impàtience óf hís blúshing místress tó bè forgíven. Hér tèars, hér lóoks, àll contríbuted tó discóver the rèal sensàtions óf hér heàrt, fór háving forgótten hér fòrmer prómise, ánd háving súffered hersélf tó bè delùded bỳ án impóstor. Mỳ són appèared amàzed át hér condescénsion, ánd cóuld scàrcely believe ít rèal. — „Sùre, mádam,“ cried hè, „thís ís bút delùsion! Ì cán néver háve mérited

thís! Tó bè blésséd thús ís tó bè tòo háppy!“ — „Nò sír,“ replìed shè, „Ì háve béen decèived, bàsely decèived, élse nóthing cóuld háve éver màde mè unjúst tó mỳ prómise. Yòu knòw mỳ friéndship, yòu háve lóng knòwn ít; bút forgét whát Ì háve dóne, ánd ás yòu ónce hád mỳ wàrmest vóws óf cónstancy, yòu shál nów háve thém repèated; ánd bè assùred, thát íf yòur Arabélla cánnot bè yòurs, shè shál néver bè anóther's.“ — „And nò óther's yòu shál bè,“ crìed Sír Wílliam, „íf Ì háve ány ínfluence wíth yòur fàther.“

Thís hínt wás sufficient fór mỳ són Mòses, whò immèdiately flèw tó the ínn whère the òld géntleman wás, tó infòrm hím óf évery círcumstance thát hád háppened. Bút ín the mèantime the Squìre, percèiving thát hè wás ón évery side undóne, nów finding thát nò hòpes wère léft fróm fláttery ór dissimulàtion, conclùded thát hís wìsest wày wóuld bè tó túrn ánd fàce hís pursùers. Thús, làying asìde àll shàme, hè appèared the òpen ánd hàrdy víllain. „Ì fínd thén,“ crìed hè, „thát Ì ám tó expéct nò jústice hère; bút Ì ám resólved ít shál bè dóne mè. — Yòu shál knòw, sír,“ túrning tó Sír Wílliam, „Ì ám nò lónger a pòor depéndant upón yòur fàvours. Ì scòrn thém. Nóthing cán kèep Míss Wílmot's fòrtune fróm mè, whích, Ì thánk hér fàther's assidùity, ís prétty làrge. The àrticles, ánd a bónd fór hér fòrtune, àre sìgned, ánd sàfe ín mỳ posséssion. Ít wás hér fòrtune, nót hér pérson, thát indùced mè tó wísh fór thís mátch, ánd posséssed óf the óne, lét whò wíll tàke the óther.“

Thís wás án alàrming blów; Sír Wílliam wás sénsible óf the jústness óf hís clàims, fór hè hád béen instruméntal ín dràwing úp the márriage àrticles himsélf. Míss Wílmot, thèrefore, percèiving thát hér fòrtune wás irretrièvably lóst, túrning tó mỳ són, shè àsked íf the lóss óf fòrtune cóuld léssen hér válue tó hím? „Thòugh fòrtune,“ sáid shè,

„ís òut óf mỳ pówer, át lèast Ì háve mỳ hánd tó give.“

„Ánd thát, mádam,“ crìed hér rèal lóver, „wás indèed àll thát yòu éver hád tó gíve; át lèast, àll thát Ì éver thòught wórth the accéptance. Ánd Ì nów protést, mỳ Arabélla, bỳ àll thát's háppy, yòur wánt óf fòrtune thís mòment incrèases mỳ pléasure, ás ít sérves tó convínce mỳ swèet gírl óf mỳ sincérity.“

Mr Wílmot nów éntering, hè sèemed nót a líttle plèased át the dànger hís dàughter hád júst escàped, ánd réadily consénted tó a dissolùtion óf the mátch. Bút finding thát hér fòrtune, whích wás secùred tó Mr Thòrnhill bỳ bónd, wóuld nót bè gíven úp, nóthing cóuld excèed hís disappòintment. Hè nów sàw thát hís móney múst àll gò tó enrích óne whò hád nò fòrtune óf hís òwn. Hè cóuld beàr hís bèing a ráscal, bút tó wánt án equívalent tó hís dàughter's fòrtune wás wórmwood. Hè sát, thèrefore, fór sóme mínutes, emplòyed ín the mòst mórtifying speculàtions, tíll Sír Wílliam attémpted tó léssen hís anxìety. „Ì múst conféss, sír,“ crìed hè, „thát yòur présent disappòintment dóes nót entìrely displèase mè. Yòur immóderate pássion fór wéalth ís nów jústly púnished. Bút thòugh the yoúng làdy cánnot bè rích, shè hás stíll a cómpetence suffícient tó gíve contént. Hère yòu sèe án hónest yoúng sòldier, whò ís wílling tó tàke hér, withòut fòrtune; thèy háve lóng lóved èach óther; ánd fór the friéndship Ì beàr hís fáther, mỳ ínterest shául nót bè wánting ín hís promòtion. Lèave thén thát ambítion whích disappòints yòu, ánd fór ónce admít thát háppiness whích còurts yòur accéptance.“

„Sír Wílliam,“ replìed the òld géntleman, „bè assùred Ì néver yét fòrced hér inclinàtions, nór wíll Ì nów. Íf shè stíll contínues tó lóve thís yoúng géntleman, lét hér háve hím wíth àll mỳ heàrt. Thère ís stíll, thánk Héaven, sóme fòrtune

léft, ánd yòur prómise wíll màke ít sómething mòre. Ònly lét mỳ òld friénd hère,“ (mèaning mè) „gíve mè a prómise óf sétting síx thòusand pòunds upón mỳ gírl, íf éver hè shóuld cóme tó hís fòrtune, ánd Ì ám réady thís nìght tó bè the first tó jòin thém togéther.“

Ás ít nów remàined wíth mè tó màke the yóung cóuple háppy, Ì réady gàve a prómise óf màking the séttlement hè requìred; whích, fróm óne whò hád súch líttle expectàtions ás Ì, wás nò greàt fàvour. Wè hád nów thèrefore the satisfáction óf sèing thém flỳ ínto èach óther's àrms ín a tránsport. „Àfter àll mỳ misfòrtunes,“ crìed mỳ són Geòrge, „tó bè thús rewàrded! Sùre thís ís mòre thán Ì cóuld éver háve presùmed tó hòpe fòr. — Tó bè posséssed óf àll thát's góod, ánd àfter súch án ínterval óf pàin! Mỳ wàrmest wíshes cóuld néver rìse sò hìgh!“— „Yés, mỳ Geòrge,“ retúrned hís lóvely brìde, „nów lét the wrétch tàke mỳ fòrtune; sínce yòu àre háppy withòut ít, sò ám Ì. Ò whát án exchànge háve Ì màde, fróm the bàsest óf mén tó the dèarest, bést! Lét hím enjòy òur fòrtune, Ì nów cán bè háppy èven ín índigence.“ — „Ánd Ì prómise yòu,“ críed the Squìre, wíth a malícious grín, „thát Ì shàll bè véry háppy wíth whát yòu despìse.“ — „Hòld, hòld, hòld, sír,“ críed Jénkinson, „thère àre twò wórds tó thát bàrgain. Ás fór thát làdy's fòrtune, sír, yòu shàll néver tóuch a síngle stìver óf ít. — Prày, yòur hónour,“ contínued hè tó Sír Wílliam, „cán the Squìre háve thís làdy's fòrtune íf hè bè márried tó anóther?“ — „Hów cán yòu màke súch a símple demánd?“ replied the Báronet; „undòubtedly hè cánnot.“ — „Ì ám sórry fór thát,“ críed Jénkinson; „fór ás thís géntleman ánd Ì háve béen òld féllow-spòrters, Ì háve a friéndship fór hím. Bút Ì múst declàre, wéll ás Ì lóve hím, thát hís cóntract ís nót wórth a tobácco-stópper, fór hè ís márried alréady.“ —

„Yòu lìe lìke a ráscal!“ retúrned the Squìre whò sèemed ròused bỳ thís ínsult; „Ì néver wás lègally márried tó ány wóman.“ — „Indèed, bégging yòur hónour's pàrdon,“ replìed the óther, „yòu wère; ánd Ì hòpe yòu wíll shèw a próper retúrn óf friéndship tó yòur òwn hónest Jénkinson, whò bríngs yòu a wìfe; ánd íf the cómpany restràin thèir curiósity a fèw mínutes, thèy shàll sèe hér.“ Sò sàying, hè wént óff wíth hís ùsual celérity, ánd léft ús àll unàble tó fòrm ány próbable conjécture ás tó hís design. „Ày, lét hím gò,“ crìed the Squìre; „whatéver élse Ì mày háve dóne, Ì defỳ hím thère. Ì ám tòo òld nów tó bè frìghtened wíth squìbs.“

„Ì ám surprìsed,“ sáid the Báronet, „whát the féllow cán inténd bỳ thís. Sóme lòw pièce óf hùmour, Ì suppòse.“ — „Perháps, sír,“ replìed Ì, „hè mày háve a mòre sèrious mèaning. Fór whén wè refléct ón the vàrious schèmes thís géntleman hás làid tó sedùce ínnocence, perháps sóme óne, mòre àrtful thán the rést, hás béen fòund àble tó decèive hím. Whén wè consíder whát númbers hè hás rùined — hów mány pàrents nów fèel wíth ánguish the ínfamy ánd the contaminàtion whích hè hás bròught ínto thèir fámilies — ít wóuld nót surprìse mè íf sóme óne óf thém — Amàzement! Dò Ì sèe mỳ lóst dàughter? Dò Ì hòld hér? Ít ís, ít ís mỳ lìfe, mỳ háppiness! Ì thòught thèe lóst, mỳ Olívia; yét stíll Ì hòld thèe; ánd stíll thòu shált líve tó bléss mè!“ The wàrmest tránsport óf the fóndest lóver wère nót greàter thán mìne, whén Ì sàw hím introdùce mỳ chìld, ánd héld mỳ dàughter ín mỳ àrms, whòse sìlence ònly spòke hér ráptures. — „Ánd àrt thòu retúrned tó mè, mỳ dàrling,“ crìed Ì, „tó bè mỳ cómfort ín àge?“ — „Thát shè ís,“ crìed Jénkinson; „ánd màke múch óf hér; fór shè ís yòur òwn hónourable chìld, ánd ás hónest a wóman ás ány ín the whòle ròom, lét the óther bè whò shè wíll. — Ánd ás fór yòu, Squíre, ás

súre ás yòu stánd thère, thís yoúng làdy ís yòur làwful wédded wìfe; ánd tó convínce yòu thát Ì spèak nóthing bút the trùth, hère ís the lìcence*) bȳ whích yòu wère márried togéther.“ Sò sàying, hè pút the lìcence ínto the Báronet's hánds, whò réad ít, ánd fòund ít pérfect ín évery respéct. — „Ánd nów, géntlemen,“ contínued hè, „Ì find yòu àre surprìsed át àll thís; bút a véry fèw wórds wíll explàin the dífficulty. Thát thère Squìre óf renówn, fór whóm Ì háve a greàt friéndship, bút thát's betwèen oursélves, hás òften emplòyed mè ín dòing ódd líttle thíngs fór hím. Amóng the rést, hè commíssioned mè tó procùre hím a fàlse lìcence, ánd a fàlse prièst, ín òrder tó decèive thís yoúng làdy. Bút ás Ì wás véry múch hís friénd, whát díd Ì dò bút wént ánd gót a trùe lìcence ánd a trùe prièst, ánd márried thém bòth ás fàst ás the clòth **) cóuld màke thém. Perháps yòu'll thínk ít wás generósity thát màde mè dò àll thís. Bút, nò. Tó mȳ shàme Ì confèss ít, mȳ ònly desìgn wás tó kèep the lìcence, ánd lét the Squìre knòw thát Ì cóuld pròve ít upón hím, whenéver Ì thòught próper, ánd sò màke hím cóme dówn whenéver Ì wánted móney.“ A búrst óf pléasure nów sèemed tó fíll the whòle apàrtment; òur jòy rèached èven tó the cómmon ròom, whère the prísoners themsélves sȳmpathized,

> Ánd shóok thèir chàins
> Ín tránsport ánd rùde hàrmony.

Háppiness wás expánded òver évery fàce, ánd èven Olivía's chèeks sèemed flúshed wíth pléasure.

---

*) *licence*, Erlaubniſsschein des Bischofs, ohne Aufgebot trauen zu dürfen.

**) *clòth*, geistliche Tracht. Das Gewand des Priesters für den Priester selbst. Daher: „so fest, als sie der Priester nur verbinden konnte.“

Tó bè thús restòred tó reputàtion, tó friénds ánd fòrtune át ónce, wás a rápture sufficient tó stóp the prógress óf decày, ánd restòre fòrmer héalth ánd vivácity. Bút perháps, amóng àll, thère wás nót óne whò félt sincèrer pléasure thán Ì. Still hòlding the dèar lóved child ín mỳ àrms, Ì àsked mỳ heàrt íf thèse tránsports wère nót delùsive. „Hów cóuld yòu," cried Ì, túrning tó Jénkinson, „hów cóuld yòu ádd tó mỳ míseries bỳ the stòry óf hér déath? Bút ít mátters nót; mỳ pléasure át finding hér agáin ís mòre thán a récompense fór the pàin."

„Ás tó yòur quéstion," replied Jénkinson, „thát ís èasily ánswered. Ì thòught the ònly próbable mèans óf frèeing yòu fróm príson, wás bỳ submítting tó the Squìre, ánd consénting tó hís márriage wíth the óther yoúng làdy. Bút thèse yòu hád vówed néver tó gránt while yòur dàughter wás líving; thère wás, thèrefore, nò óther méthod tó bríng thíngs tó beàr, bút bỳ persuàding yòu thát shè wás déad. Ì prevàiled ón yòur wife tó jòin ín the decèit, ánd wè háve nót hád a fit opportùnity óf undecèiving yòu till nów."

Ín the whòle assémbly thère nów appèared ònly twò fáces thát díd nót glòw wíth tránsport. Mr Thòrnhill's assùrance hád entìrely forsàken hím; hè nów sàw the gúlph óf ínfamy ánd wánt befòre hím, ánd trémbled tó tàke the plúnge. Hè thèrefore féll ón hís knèes befòre hís úncle, ánd ín a vòice óf pièrcing mísery implòred compássion. Sír Wílliam wás gòing tó spúrn hím awày, bút át mỳ requést hè ràised hím, ánd àfter pàusing a fèw mòments, „Thỳ vìces, crìmes, ánd ingrátitude," crìed hè, „desérve nò ténderness; yét thòu shált nót bè entìrely forsàken; a bàre cómpetence shàll bè supplìed tó suppòrt the wánts óf lìfe, bút nót íts fóllies. Thís yoúng làdy thỳ wìfe, shàll bè pút ín posséssion óf a thírd pàrt óf thát fòrtune

which ónce wás thìne; ánd fróm hér ténderness alòne thòu àrt tó expéct ány extraòrdinary supplìes fór the fùture.“ Hè wás gòing tó expréss hís grátitude fór súch kìndness ín a sét spèach; bút the Báronet prevénted hím, bỳ bídding hím nót ággravate hís mèanness, which wás alréady bút tòo appàrent. Hè òrdered hím át the sàme tìme tó bè góne, ánd fróm àll hís fòrmer doméstics tó chòose óne, ánd súch ás hè shóuld thínk próper, which wás àll thát shóuld bè gránted tó atténd hím.

Ás sòon ás hè léft ús, Sír Wílliam véry polìtely stépped úp tó hís nèw nièce wíth a smìle, ánd wíshed hér jòy. Hís exámple wás fóllowed bỳ Míss Wílmot ánd hér fàther; mỳ wife, tòo, kíssed hér dàughter wíth múch afféction, ás, tó ùse hér òwn expréssion, shè wás nów màde án hónest wóman óf. Sophìa ánd Mòses fóllowed ín túrn, ánd èven òur benefáctor Jénkinson desìred tó bè admítted tó thát hónour. Òur satisfáction sèemed scàrcely càpable óf incrèase. Sír Wílliam, whòse greàtest plèasure wás ín dòing gòod, nów lóoked ròund, wíth a còuntenance òpen ás the sún, ánd sàw nóthing bút jòy ín the lóoks óf àll excépt thát óf mỳ dàughter Sophìa, whò, fór sóme rèasons wè cóuld nót comprehénd, díd nót sèem pérfectly sátisfied. „Ì thínk nów,“ crìed hè wíth a smìle, „thát àll the cómpany, excépt óne ór twò, sèem pérfectly háppy. Thère ònly remàins án áct óf jústice fór mè tó dò. — Yòu àre sénsible, sír,“ contínued hè, túrning tó mè, „óf the obligàtions wè bòth òwe tó Mr Jénkinson; ánd ít ís bút júst wè shóuld bòth rewàrd hím fór ít. Míss Sophìa wíll, Ì ám sùre, màke hím véry háppy, ánd hè shàll háve fróm mè fìve húndred pòunds ás hér fòrtune; ánd upón thís Ì ám sùre thèy cán líve véry cómfortably togéther. Cóme, Míss Sophìa, whát sày yòu tó thís mátch óf mỳ màking? — wíll yòu háve hím?“ — Mỳ pòor gírl sèemed almòst sínking ínto

hér móther's àrms át the hídeous propòsal. „Háve hím, sír!" crìed shè fàintly; „nò, sír, néver!" — „Whát!" crìed hè agáin, „nót háve Mr Jénkinson, yòur benefáctor; a hándsome yoúng féllow, wíth five húndred pòunds, ánd góod expectàtions!" — „Ì bég, sír, retúrned shè, scàrcely àble tó spèak, „thát yòu'll desíst, ánd nót màke mè sò véry wrétched." — „Wás éver súch óbstinacy knòwn?" cried hè agáin, „tó refùse a mán whóm the fámily hás súch ínfinite obligàtions tó, whò hás presérved yòur síster, ánd whò hás five húndred pòunds? Whát, nót háve hím!" — „Nò, sír, néver," replìed shè, ángrily; „Ì'd sòoner dìe fírst!" — „Íf thát bè the càse thén," crìed hè, „íf yòu wíll nót háve hím — Ì thínk Ì múst háve yòu myséif." Ánd sò sàying, hè càught hér tó hís bréast wíth àrdour. „Mỳ lóveliest, mỳ mòst sénsible óf gírls," crìed hè, „hów cóuld yòu éver thínk yòur òwn Búrchell cóuld decèive yòu, ór thát Sír Wílliam Thòrnhill cóuld éver cèase tó admìre a místress thát lóved hím fór himsélf alòne? Ì háve fór sóme yèars sòught fór a wóman, whò, a strànger tó mỳ fòrtune, cóuld thínk Ì hád mérit ás a mán. Àfter háving trìed ín vàin, èven amóng the pért ánd the úgly, hów greàt át làst múst bè mỳ ráptnre, tó háve màde a cónquest òver súch sénse ánd súch héavenly beaùty!" Thén túrning tó Jénkinson, „Ás Ì cánnot, sír, pàrt wíth thís yoúng làdy mysélf, fór shè háth tàken a fáncy tó the cút óf mỳ fàce, àll the récompense Ì cán màke ís, tó gíve yòu hér fòrtune, ánd yòu mày càll upón mỳ stèward tó-mórrow fór five húndred pòunds." Thús wè hád àll òur cómpliments tó repèat, ánd Làdy Thòrnhill underwént the sàme ròund óf céremony thát hér síster hád dóne befòre. Ín the mèan tìme, Sír Wílliam's géntleman appèared, tó téll ús thát the équipages wère réady tó cárry ús tó the ínn, whère évery thíng wás prepàred fór òur recéption. Mỳ wìfe

ánd Ì léd the ván, ánd léft thòse glòomy mánsions óf sórrow. The génerous Báronet òrdered fòrty pòunds tó bè distríbuted amóng the prísoners, ánd Mr Wílmot, indùced bỳ hís exámple, gàve hàlf thát súm. Wè wère recèived belòw bỳ the shòuts óf the víllagers, ánd Ì sàw ánd shóok bỳ the hánd twò ór thrèe óf mỳ hónest paríshioners, whò wère amóng the númber. Thèy atténded ús tó òur ínn, whère a súmptuous entertàinment wás provìded, ánd còarser provísions distríbuted ín greàt quántities amóng the pópulace.

Àfter súpper, ás mỳ spírits wère exhàusted bỳ the alternàtion óf pléasure ánd pàin whích thèy hád sustàined dùring the dày, Ì àsked permíssion tó withdràw; ánd lèaving the cómpany ín the mídst óf thèir mírth, ás sòon ás Ì fòund mysélf alòne, Ì pòured òut mỳ heàrt ín grátitude tó the Gíver óf jòy ás wéll ás óf sórrow, ánd thén slépt undistúrbed till mòrning.

## CHAPTER XXXII.

*The Conclusion.*

THE néxt mòrning, ás sòon ás Ì awàked, Ì fòund mỳ éldest són sítting bỳ mỳ béd-sìde, whò càme tó incrèase mỳ jòy wíth anóther túrn óf fòrtune ín mỳ fávour. Fírst háving relèased mè fróm the séttlement thát Ì hád màde the dày befòre ín hís fávour, hè lét mè knòw thát mỳ mérchant, whò hád fàiled ín tòwn, wás arrésted át Ántwerp, ánd thère hád gíven úp effécts tó a múch greàter amòunt thán whát wás dùe tó hís créditors. Mỳ bòy's generósity plèased mè almòst ás múch ás thís unlóoked-fór góod fòrtune. Bút Ì hád sóme dòubts whéther Ì òught ín jústice tó accépt hís óffer. While Ì wás póndering upón thís, Sír Wílliam éntered

the ròom, tó whóm Ì commùnicated mỳ dòubts. Hís opínion wás, thát ás mỳ són wás alréady possésseḍ óf a véry áffluent fòrtune bỳ hís márriage, Ì mìght accépt hís óffer withòut ány hesitàtion. Hís búsiness, howéver, wás tó infòrm mè, thát ás hè hád the nìght befòre sént fór the lìcences, ánd expécted thém évery hòur, hè hòped thát Ì wóuld nót refùse mỳ assístance ín màking àll the cómpany háppy thát mòrning.*) A fóotman éntered while wè wère spèaking, tó téll ús thát the méssenger wás retúrned; ánd ás Ì wás bỳ thís tìme réady, Ì wént dówn, whère Ì fòund the whòle cómpany ás mérry ás áffluence ánd ínnocence cóuld màke thém. Howéver, ás thèy wère nów prepàring fór a véry sólemn céremony, thèir làughter entìrely displèased mè. Ì tòld thém óf the gràve, becóming, ánd sublìme depòrtment thèy shóuld assùme upón thís mýstical occàsion, ánd réad thém twò hómilies,**) ánd a thèsis óf mỳ òwn compòsing, ín òrder tó prepàre thém. Yét thèy stíll sèemed pérfectly refráctory ánd ungóvernable. Èven ás wè wère gòing alóng tó chúrch, tó whích Ì léd the wày, àll grávity hád quìte forsàken thém, ánd Ì wás òften témpted tó túrn báck ín indignàtion. Ìn chúrch a nèw dilémma aròse, whích prómised nò èasy solùtion. Thís wás, whích cóuple shóuld bè márried fírst; mỳ són's brìde wàrmly insísted thát Làdy Thòrnhill (thát

---

*) *mòrning.* Die Trauung muſs in England am Morgen zwischen 8 und 12 Uhr verrichtet werden.

**) *hómilies*, Predigten. Es wurde zur Zeit der Reformation in England auf Befehl der Regierung eine Sammlung von Predigten zum Vorlesen in den Kirchen veranstaltet, deren sich jedoch die Geistlichen jetzt nur selten bedienen. Das Ablesen der Predigt ist in der bischöflichen Kirche gewöhnlich, ob es gleich schon in früherer Zeit (unter Karl II. 1664) vielfach aufs strengste untersagt wurde.

wás tó bè) shóuld tàke the lèad; bút thís the óther refùsed wíth èqual àrdour, protésting, shè wóuld nót bè guílty óf súch rùdeness fór the wórld. The àrgument wás suppòrted fór sóme tìme betwèen bòth wíth èqual óbstinacy ánd góod brèeding. Bút ás Ì stóod àll thís tìme wíth mỳ bóok réady, Ì wás át làst quìte tìred óf the cóntest, ánd shútting ít, „Ì percèive,“ crìed Ì, „thát nóne óf yòu háve a mínd tó bè márried, ánd Ì thínk wè hád ás góod gò báck agáin; fór Ì suppòse thère wìll bè nò búsiness dóne hère tó dày.“ Thís át ónce redùced thém tó rèason. The Báronet ánd hís làdy wère fírst márried, ánd thén mỳ són ánd hís lóvely pàrtner.

Ì hád prèviously thát mòrning gíven òrders thát a còach shóuld bè sént fór mỳ hónest nèighbour Flámborough ánd his fámily, bỳ whích mèans, upón òur retúrn tó the ínn, wè hád the plèasure óf fìnding the twò Míss Flámboroughs alìghted befòre ús. Mr Jénkinson gàve hís hánd tó the éldest, ánd mỳ són Mòses léd úp the óther; ánd Ì háve sínce fòund, thát hè hás tàken a rèal lìking tó the gírl, ánd mỳ consént ánd bòunty*) hè shàll háve whenéver hè thínks próper tó demánd thém. Wè wère nò sòoner retúrned tó the ínn, bút númbers óf mỳ paríshioners, hèaring óf mỳ succéss, càme tó congrátulate mè; bút amóng the rést wère thòse whò ròse tó rescùe mè, ánd whóm Ì fòrmerly rebùked wíth súch shàrpness. Ì tòld the stòry tó Sír Wílliam, mỳ són-in-làw, whò wént òut ánd repròved thém wíth greàt sevérity; bút finding thém quìte dishеàrtened bỳ hís hàrsh repròof, hè gàve thém hàlf-a-guínea a-pièce tó drínk hís héalth, ánd ràise thèir dejécted spírits.

Sòon àfter thís wè wère càlled tó a véry gen-

---

*) *bòunty*, Unterstützung; eine Geldunterstützung zur Einrichtung, Schenkung bei Lebzeiten.

tèel entertàinment, whích wás dréssed bỳ Mr Thòrnhill's cóok. Ánd ít mày nót bè impróper tó obsérve, wíth respéct tó thát géntleman, thát hè nów resìdes ín quálity óf compánion át a relàtion's hòuse, bèing véry wéll lìked, ánd séldom sítting át the sìde-tàble excépt whén thère ís nò ròom át the other, fór thèy màke nò stránger óf hím. Hís tìme is prétty múch tàken úp ín kèeping hís relàtion, whò ís a líttle mélancholy, ín spírits, ánd ín léarning tó blòw the Frénch-hòrn. Mỳ éldest dàughter, howéver, stíll remémbers hím wíth regrét; ánd shè hás èven tòld mè, thòugh Ì màke a greàt sècret óf ít, thát whén hè refòrms shè mày bè bròught tó relént. Bút tó retúrn, fór Ì ám nót ápt tó digréss thús: whén wè wère tó sít dówn tó dínner, òur céremonies wère gòing tó bè renèwed. The quéstion wás, whéther mỳ éldest dàughter, ás bèing a màtron, shóuld nót sít abóve the twò yoúng brìdes; bút the debàte wás cút shòrt bỳ mỳ són Geòrge, whò propòsed thát the cómpany shóuld sít indiscríminately, évery géntleman bỳ hís làdy. Thís wás recèived wíth greàt approbàtion bỳ àll, excépting mỳ wìfe, whò Ì cóuld percèive wás nót pérfectly sátisfied, ás shè expécted tó háve hád the pléasure óf sítting át the héad óf the tàble*), ánd càrving the mèat fór àll the cómpany. Bút notwithstánding thís, ít ís impóssible tó descrìbe òur góod-hùmour. Ì cán't sày whéther wè hád mòre wít amóngst ús nów thán ùsual, bút Ì ám cértain wè hád mòre làughing, whích ánswered the énd ás wéll. One jést Ì partícularly remémber: òld Mr Wílmot drínking tó Mòses, whòse héad wás túrned anóther wày, mỳ són replìed, „Mádam, Ì thánk

---

*) *át the héad óf the tàble.* Die Frau vom Hause sitzt in England am obern Ende der Tafel in einem Lehnstuhle, ihr Mann ihr gegenüber unten am Tische.

yòu." Upón whích the òld géntleman, wínking upón the rést óf the cómpany, obsérved thát hè wás thínking óf hís místress. Át whích jést Ì thòught the twò Míss Flámboroughs wóuld háve dìed wíth làughing. Ás sòon ás dínner wás òver, accòrding tó mỳ òld cústom, Ì requésted thát the tàble mìght bè tàken awày, tó háve the pléasure óf sèeing àll mỳ fámily assémbled ónce mòre bỳ a chèerful fíreside. Mỳ twò líttle ónes sát upón èach knèe, the rést óf the cómpany bỳ thèir pàrtners. Ì hád nóthing nów ón thís sìde óf the gràve tó wísh fór — àll mỳ càres wère òver, mỳ pléasure wás unspèakable. Ít nów ònly remàined thát mỳ grátitude ín góod fòrtune shóuld excèed mỳ fòrmer submíssion ín advérsity.

# Nachtrag.

S. 9. Zu Curate. Im Jahre 1810 gab es in England überhaupt 3694 Curates, von denen nur 455 mehr als 50 Pf. St. empfingen. (350 Thaler, eine Summe, welche bei den hohen Preisen für alle höhere Lebensbedürfnisse in England weit weniger ist als bei uns.) Seit 1810 soll das niedrigste Gehalt auf 75 Pfd. gesetzt sein.

S. 30. Zu Salute.

*Squire.*

„This, Doctor Syntax, is my sister:
Why, my good Sir, you have not kiss'd her.“

*Syntax.*

„Do not suppose I'm such a brute
As to disdain the sweet salute.“

*The Tour of Dr. Syntax, Canto XIV.*

S. 49. Zu love Z. 8 v. o. — Herr Plessner sagt in einer Anmerkung zu diesem Worte: „Wird der Regel nach loww ausgesprochen; um es aber mit rove zu reimen, müsste man es hier lohw lesen.“ — Der gebildete Engländer spricht aber gegenwärtig die den zulässigen Reim bildenden Wörter mit den ihnen eigenthümlichen Lauten aus, ohne des Reims zu achten. s. Wagner's engl. Sprachl. S. 403.

S. 108. Zu Old England. — Old England das eigentliche England im Gegensatz zu den damaligen Besitzungen der Engländer in America, welche New England genannt wurden.

# Vollständiges
# WÖRTERBUCH
zum
# VICAR OF WAKEFIELD
von
# OLIVER GOLDSMITH.

# Nähere Erklärung

über

# die Bezeichnung der Aussprache.

---

*a* bezeichnet das kurz betonte *á*, wenn es unmittelbar auf *w*, *wh* und *qu* folgt, z. B. wánder, *wannder*, und lautet völlig wie das kurze *a* in Wand.

*a* bezeichnet das kurze *ó*, und zwar den Laut zwischen *a* und *o*. Es läſst sich dieser, der englischen Sprache so ganz eigenthümliche Laut nicht genau bezeichnen. Wagner bedient sich im Bailey-Fahrenkrügerschen Wörterbuche zur Bezeichnung desselben stets des *o*, z. B. módel, *moddel*, das Muster.

*a'* bezeichnet in gewissen Fällen das lang betonte *à*, und lautet wie das helle *aa* in Haar.

*ah* bezeichnet das lang betonte *à*, *àu*, *àw*, und lautet wie das tiefe niederdeutsche *ah* in Mahl, also zwischen *ah* und *oh*.

*ai* lautet fast wie das *ai* in Kaiser, nur muſs dabei das *a* tief, wie das niederdeutsche *ah* gehört, das *i* jedoch nur eben berührt werden, so daſs sie völlig wie ein zusammenschmelzendes *ah-i* lauten.

g' Der Apostroph soll andeuten, daſs das g mit einem weichen Nachhall ausgesprochen werden müsse, wie wir z. B. Aug' um Auge sprechen.

*s'* Der Apostroph bezeichnet ebenfalls den sanften Nachhall des *s*, wie in unserm deutschen weis' und Reis', statt weise und Reise.

*th'* bezeichnet das englische *th*, und zwar, wenn es scharf oder gelispelt ausgesprochen werden muſs.

*dh'* dagegen, wenn es ganz weich auszusprechen ist. Der Apostroph soll blos an den Zischlaut des *th* erinnern; daſs es nicht wie *t* ausgesprochen werden dürfe, wie dies in einigen Wörtern wirklich der Fall ist. Ueber die richtige Aussprache des *th* sehe man Seebohms Lehrgebäude der englischen Aussprache, Pyrmont, bei Uslar.

*'w* und *'wh*. Der Apostroph soll andeuten, daſs vor *w* ein halbes oder vielmehr geschwindes *u* gehört werden müsse; z. B. wínd, *'winnd*, fast wie *uwinnd*. Einige haben das *w* auch wirklich so bezeichnet; andere dagegen blos durch *u*, z. B. wéll, *uell*. S. Seebohm a. a. O. pag. 52.

# A.

**A**, *e*, art. indef. ein, einer, eine. Vor Substantivis abstractis hat der nicht bestimmende Artikel oft die Bedeutung von einiger, e, es, z. B. Wè hád stíll a regàrd fór Mr. Búrchell, wir hatten noch einige Achtung vor Herrn Burchell; fór whóm Ì knòw yòu proféssed a friéndship (einige Freundschaft). Auſserdem ist *a* mitunter durch der, die, das zu übersetzen, z. B. thèy protésted a desìre, sie äuſserten das Verlangen; fìve shìllings an òunce, fünf Schilling die Unze; fífteen pòunds a yèar, fünfzehn Pfund das Jahr.

A, *e*, prepos. verdorben aus ón, óf, to, in oder át, steht vorzüglich vor dem partic. praes. z. B. wè ròde a húnting, wir ritten auf die Jagd, st. to hunting; tó fàll a slèep (auch asleep) einschlafen, st. in sleep.

to Abándon, *äbännd'n*, v. a. verlassen.

Abándoned, adj. verlassen, ehrlos; án abándoned wrétch, ein ehrloser Schuft.

to Abàte, *äbeht*, v. a. u. n. niederreiſsen; nachlassen, vermindern, sich legen.

Abàtement, *äbehtment*, s. Verminderung; Erlassung, Nachlaſs.

Abílity, *äbilliti*, s. Fähigkeit; Zahlungsfähigkeit.

Ábject, *äbbdsjekt*, adj. verworfen, verächtlich.

Àble, *ehb'l*, adj. fähig; geschickt, passend; tó bè àble, im Stande seyn.

Abòde, *äbohd'*, s. Wohnort.

to Abòund, *äbaund*, v. n. reichlich daseyn; im Ueberfluſs besitzen.

Abòut, *äbaut*, prepos. u. adv. um, umher; ungefähr, gegen, über, auf, wegen; bei, in, durch; Ì háve nò móney abòut mè, ich habe kein Geld bei mir; abòut thát, davon; abòut the tìme, um, gegen die Zeit; abòut mè, um mich herum; abòut ús, aus unserer Umgebung, Nähe; tó bè abòut tó, im Begriff seyn zu —; vorhaben, thun, unternehmen.

Abóve, *äböww'*, prepos. u. adv. über, oben; Ì ám abóve ít, ich bin darüber hinaus; abóve méntioned, oben erwähnt.

Abròad, *äbrahd*, adv. drauſsen: auswärts, in andern Ländern; überall, weit und breit.

**Abrúptly**, *äbröpptli*, adv. plötzlich.

**Ábsence**, *äbbſsens*, s. Abwesenheit.

**Ábsent**, adj. abwesend.

**Ábsolute**, *äbbſsoljut*, adj. vollkommen; unbedingt.

**Ábsolutely**, adv. unbedingt, durchaus.

**Absúrd**, *äbſsörrd*, adj. abgeschmackt, albern.

**Absúrdity**, s. Albernheit.

**Abúndance**, *äbönndens*, s. Menge, Ueberfluſs.

**Abúse**, *äbjuhs'*, s. Miſsbrauch; Schimpf, Tadel.

**Acádemy**, *äkäddemi*, s. Akademie, Universität; Kostschule.

**Áccent**, *äckſs'nt*, s. Accent, Ton.

to **Accépt**, *äkſseppt*, aufnehmen, annehmen.

**Accéptance**, *äkſsepptens*, s. Annahme; Genehmigung.

**Áccident**, *äckſsident*, s. Zufall, Vorfall; **bỳ áccident**, zufällig.

**Accidéntal**, *äkſsidenntel*, adj. zufällig.

**Accidéntally**, adv. zufällig.

to **Accómmodate**, *äkkammodeht*, v. a. einrichten, beilegen; **tó accómmodate mátters**, den Streit beilegen.

to **Accómpany**, *äkkömmpäni*, v. a. begleiten.

**Accómplishment**, *äkkömmplischment*, s. Vorzug, Talent, Eigenschaft.

**Accómpt**, *äkkaunt*, s. *accòunt*.

**Accòrding**, *äkkahrding*, prepos. gemäſs, zufolge, nach. (mit **tó**.)

**Accòrdingly**, adv. demnach, also.

tó **Accóst**, *äkkaſst*, v. a. anreden.

**Accòunt**, *äkkaunt*, s. Rechnung, Erzählung, Nachricht; **tó túrn tó accòunt**, Gewinn bringen.

to **Accòunt**, v. a. rechnen; **tó accòunt fór**, Rechenschaft geben von —, erklären, reimen.

to **Accùmulate**, *äkjuhmjuleht*, v. a. häufen, anhäufen, aufhäufen.

**Accumulàtion**, *äkjumjulehsch'n*, s. Aufhäufung.

to **Accùse**, *äkjuhs'*, v. a. anklagen, beschuldigen.

**Àce**, *ehſs*, s. *Aſs*, Eins.

to **Acknówledge**, *äknalledsch*, v. a. erkennen, anerkennen.

**Acknówledgement**, *äknalledschement*, s. Anerkennung, Erkenntlichkeit.

to **Acquàint**, *äkkwehnt*, v. a. bekannt machen.

**Acquàintance**, *äkkwehntens*, s. Bekanntschaft, Bekannter.

**Acquàinted**, adj. bekannt.

to **Acquiésce**, *äkkwi-eſs*, mit in billigen, sich fügen, anerkennen.

to **Acquìre**, *äkkweir*, v. a. erwerben, erlangen, gewähren, annehmen.

to **Acquìt**, *äkkwitt*, sich entledigen.

**Àcre**, *ehk'r*, s. Acker, Morgen, 104 □ Ruthen.

**Acrimony**, *äkkrimonni*, s. Bitterkeit, Heftigkeit.

**Acróss**, *äkraſs*, prepos. queerüber.

**to Áct**, *äckt*, v. a. handeln, spielen, agiren.

**Áct**, s. Handlung, That.

**Ácting**, s. das Spielen, die Schauspielerei.

**Áction**, *äcksch'n*, s. Handlung, That.

**Áctive**, *äcktiw'*, adj. thätig, geschäftig.

**Actor**, *äcktör*, s. Schauspieler.

**Áctually**, *äcktsjuelli*, adv. wirklich, in der That.

**Ádamant**, *äddämänt*, s. Diamant.

**tó Adápt**, *ädäppt*, v. a. anpassen.

**Adápted**, adj. passend, tauglich.

**tó Ádd**, *ädd'*, v. a. hinzufügen, vergröſsern, vermehren.

**Addition**, *äddisch'n*, s. Zusatz, Vermehrung.

**Additional**, *ädischönäl*, adj. hinzugesetzt, neu.

**tó Addréss**, *äddreſs*, v. a. sich wenden an jemanden, anreden.

**Addréss**, s. Richtung, Benehmen, Bewerbung, Manier, Geschicklichkeit; **tó pày óne's addrésses**, sich bewerben, werben um — (tó).

**Adhèrence**, *ädhihrens*, s. Anhangen, Ankleben, Anhänglichkeit.

**tó Adjoúrn**, *äddsjörrn*, verschieben, sich wohin begeben.

**Ádmirable**, *äddmiräb'l*, adj. bewundernswürdig.

**Admiràtion**, *ädmirehsch'n*, s. Bewunderung.

**tó Admíre**, *ädmeir*, v. a. bewundern.

**Admírer**, s. Bewunderer.

**tó Admít**, *ädmitt*, v. a. zuziehn; **to admít óf**, zulassen, erlauben, annehmen.

**Admíttance**, *ädmittenss*, s. Zulassung, Zutritt; **tó gàin admíttance**, Zutritt erhalten, zugelassen werden.

**tó Admónish**, *ädmannisch*, v. a. ermahnen, ermuntern, erinnern. (mit óf, an.)

**Admonítion**, *ädmonisch'n*, s. Erinnerung, Ermahnung, Warnung.

**tó Adòrn**, *ädahrn*, v. a. schmücken, verzieren.

**Adulàtion**, *ädjulehsch'n*, s. Schmeichelei.

**Adúltery**, *ädöllteri*, s. Ehebruch.

**tó Advánce**, *ädwänns*, v. n. u. a. vorwärts gehn, herankommen, vorschieſsen.

**Adváncing**, s. Herannahen, Entgegenkommen.

**Advántage**, *ädwänntedsch*, s. Nutzen, Vortheil; **tó véry góod advántage**, mit sehr gutem Nutzen, sehr vortheilhaft; **tó tàke advántage**, Nutzen ziehn.

**Advantàgeous**, *ädwäntehdschös*, adj. vortheilhaft.

**Advantàgeously**, adv. vortheilhaft.

**Adventítious**, *ädwentischös*, adj. hinzugekommen, zufällig.

**Advénture**, *ädwenntschur*, s. Abentheuer.
**Advénturer**, s. Abentheurer.
**Advérsity**, *ädwärrsiti*, s. Widerwärtigkeit, Unglück, Elend.
**tó Advért**, *ädwärrt*, beachten, Bedacht nehmen auf — (mit tó).
**Advertìsement**, *ädwärrtisment* *), s. Bericht, Nachricht, Anzeige, Steckbrief.
**Advìce**, *ädweiss*, s. Rath; **tó àsk advìce**, um Rath fragen, bitten.
**tó Advìse**, *ädweis'*, v. a. benachrichtigen, rathen, unterweisen, sich berathen, rathschlagen.
**Advìser**, s. Rathgeber.
**Àdvocate**, *äddwoket*, s. Advokat, Anwald, Vertreter, Fürsprecher.
**Affàir**, *affähr*, s. Sache, Angelegenheit.
**tó Affáct**, *äffeckt*, v. a. bewegen, rühren, sich stellen.
**Affécted**, adj. behaftet, ergriffen, erkünstelt.
**Afféction**, *äffecksch'n*, s. Neigung, Liebe, Eigenschaft; **tó concèive àn afféction fór** —, Zuneigung fassen zu —, liebgewinnen.
**Afféctionately**, *äffeckschonetli*, adv. herzlich.
**Affínity**, *äffinniti*, s. Verwandtschaft.
**to Affírm**, *äffetrm*, v. n. versichern, bejahen.
**Affirmàtion**, *äffirmehsch'n*, s. Versicherung.
**Affírmative**, *äfferrmetiw'*, bejahend, Bejahung.
**tó Affíx**, *äffícks*, v. a. anheften, verbinden; **to affíx púnishment**, Strafe worauf setzen.
**Afflíction**, *äfflicksch'n*, s. Traurigkeit, Niedergeschlagenheit, Leiden, Trübsal.
**Àffluence**, *äffluenss*, s. Ueberfluſs.
**Àffluent**, überflüssig, sehr groſs.
**tó Affòrd**, *äffohrd*, v. a. gewähren, geben.
**tó Affrìght**, *äffreit*, v. a. erschrecken.
**Afràid**, *äfrehd*, adj. bange, ängstlich; **tó bè afràid óf**, bange seyn vor. —
**Àfter**, *a'fter*, prep., adv. u. conj. nach, hinterdrein, zufolge, nachher, nachdem; **àfter hím**, hinter ihm her; **àfter àll**, nach allem, am Ende.
**Àftergrowth**, *a'fter-grohth'*, s. Nachwachs, **àftergrowth óf hày**, Spätheu, Grummet.
**Àfternoon**, *a'fternuhn*, s. Nachmittag.
**Àfterwards**, *a'fter'wards*,**) adv. nachher.
**Agáin**, *egenn*, adv. wiederum, noch einmal; **góod agáin**, gut denn, auch gut.
**Agáinst**, *egennst*, prep. gegen, wider, auf; **agáinst**

*) Dies Wort wird auch *ädwerteis'ment* gesprochen.
**) Nach einigen wie: *a'fter'werds*.

to - mórrow, gegen morgen.

Àge, *ehdsch*, s. Alter; Zeitalter, Jahrhundert; òld-àge, Alter, Greisenalter.

Àgent, *ehdschent*, s. Agent, Geschäftsträger.

tó Àggravate, *äggreweht*, v. a. vergröſsern, erschweren; schlimmer machen.

Aggréssor, *äggressör*, s. der Angreifende, angreifende Theil.

Agitàtion, *ädschitehsch'n*, s. Erschütterung, Aufwallung.

Ágony, *äggoni*, s. Seelenangst.

Agrèeable, *egrihäb'l*, adj. angenehm.

Agrèeably, adv. angenehm, passend.

to Agrèe, *ägrih*, v. n. übereinkommen; tó agrèe tó oder wíth, bewilligen, etwas eingehn.

Àh, *eh*, interj. ach!

Àid, *ehd*, s. Hülfe, Beistand.

Àim, *ehm*, s. Ziel, Richtung, Zweck, Absicht; tó tàke àim, zielen.

tó Àim, zielen auf — mit át; streben; tó bè àimed át, abgesehn seyn auf. —

Àir, *ähr*, s. Luft, Miene, Ansehn, Arie; àir óf assùrance, zuversichtliche, kecke, dreiste Miene.

Alácrity, *äläkkriti*, s. Lebhaftigkeit, Munterkeit.

Alàrm, *äla'rm*, s. Unruhe; tó tàke the alàrm, in Angst gerathen, rege werden.

tó Alàrm, v. a. erschrekken, beunruhigen, aufschrekken, aufregen, in Bewegung setzen.

Alàrmed, adj. aufgeregt, unruhig.

Alás, *äläſs*, interj. ach!

Àle, *ehl*, s. Bier, Waizenbier.

Àle-hòuse, *ehlhaus'*, s. Bierhaus, Schenke.

tó Alìght, *äleit*, v. n. absteigen, aussteigen.

Alìve, *äleiw'*, adj. am Leben, lebendig.

Àll, *ahl*, adj. alle, alles, ganz; át àll durchaus; nót át àll, ganz und gar nicht; nóthing át àll, gar nichts.

tó Allédge, *ällеddsch*, v. a. anführen.

tó Allége, *älledsch*, s. allédge.

Állegory, *älligori*, s. Allegorie, bildliche Rede.

Allìance, *älleienss*, s. Verbindung, Bündniſs.

tó Allót, *ällatt*, v. a. zutheilen.

tó Allów, *ällau*, v. a. zugeben, einräumen; erlauben, zugestehn.

tó Allùre, *äljuhr*, v. a. anlocken.

Allùrement, s. Lokkung, Reiz.

Allùring, adj. lockend, anziehend.

Àlmost, *ahlmost*, adv. fast, beinahe.

Alòne, *älohn*, adj. allein.

Alóng, *älanng'*, prepos u. adv. längs, entlang, fort' weiter.

Alréady, *ahlreddi*, adv. schon, bereits.

Àlso, *ahlſso*, adv. auch, dazu, noch.

tó Álter, *ahller*, v. a. verändern.

Alteràtion, *ahlterehsch'n*, s. Veränderung.

Altérnate, *ahllärrnet*, adj. wechselweise.

Altérnately, adv. abwechselnd, eins ums andere.

tó Altérnate, *ahllärrnet*, v. a. abwechseln.

Alternàtion, *ahlternehsch'n*, s. Wechselfolge, Ablösung, Abwechselung.

Althóugh, *ahldh'oh*, conj. obgleich, obschon.

Altogéther, *ahltugedd'her*, adv. zusammen, ganz und gar.

Always, *ahlwehs*, adv. immer.

tó Amàze, *ämehs'*, staunen, mit át, über; in Erstaunen setzen.

Amàze, *ämehs'*, s. Schreck, Staunen; tó bè ín amàze, bestürzt seyn.

Amàzement, *ämehs'ment*, s. Staunen, Erstaunen; als Ausruf des Schrekkens und der Verwunderung: Himmel!

Amàzing, adj. erstaunlich.

Amàzingly, adv. zum Staunen, erstaunlich, seltsam.

Amazon, *ämmes'n*, s. Amazone.

Ambítion, *ämbiſssch'n*, s. Ehrgeiz, Ehrbegier, Ehrsucht, Begier.

Ambítious, *ämbiſsschös*, adj. ehrgeizig.

Amèlia, *ämihliä*, s. Amalie.

Amén, *ehmenn*, adv. Amen.

to Aménd, *ämennd'*, v. a. bessern, verbessern.

Améndment, s. Besserung.

América, *amerrikä*, Amerika.

Àmiable, *ehmiäb'l*, adj. liebenswürdig.

Amíss, *ämiſs*, adv. unrecht, verkehrt.

Amóng, *ämönng'*, prepos. unter.

Amóngst, prepos. unter, zwischen.

Amòunt, *ämaunt*, s. Betrag; tó amúch greàter amòunt, von einem weit gröſseren Betrage.

to Amòunt, *ämaunt*, v. n. sich belaufen.

Amòur, *ämuhr*, s. Liebschaft.

Amphithèatre, *ämfith'ihäter*, s. Amphitheater, Ringbühne.

tó Amùse, *ämjuhs'*, v. a. ergötzen, unterhalten.

Amùsement, s. Unterhaltung, Zeitvertreib, Ergötzung, Freude.

Amùsing, adj. ergötzend, angenehm.

Án, *en*, art. ein, eine.

Analógically, *anäladdschikälli*, adv. analogisch, gleichförmig.

Analýtical, *änälytlikäl*, adj. analytisch, zerlegend.

Áncestor, *ännſsestör*, s. Vorfahr.

Àncient, *ehnschent*, adj. u. s. alt; àncients, die Alten, die Klassiker der Griechen und Römer.

Ánd, *ännd'*, conj. und.

Ánecdote, *ännekdoht*, s. Annekdote, Geschichtchen.

Ángel, *ehndschel*, s. Engel.

Angelìna, *ändscheleinä*, Angelina.

Ánger, *ännger*, s. Zorn, Verdrufs.

Ángle, *änng'l*, s. Winkel.

Ángrily, *änngrili*, adv. zornig.

Ángry, adj. böse, zornig, unzufrieden, heftig; tó bè ángry with óne, einem böse seyn; tó màke óne ángry with the wórld, jemanden aufbringen gegen die Welt, unzufrieden machen mit der Welt, mit den Menschen.

Ánguish, *änngwisch*, s. Angst.

Ánimal, *ännimäl*, s. Thier.

Animàtion, *änimehsch'n*, s. Belebung, Beseelung.

Ánnual, *ännjuäl*, adj. jährlich.

Ánodyne, *ännodein*, schmerzstillend; an ánodyne nécklace, ein schmerzstillendes Halsband, Halsband für Kinder, welche Zähne bekommen, hier so viel als „Strick."

tó Anòint, *änaint*, v. a. salben.

Anóther, *änödd'her*, adj. ein anderer, andere, anderes.

Ánswer, *ännſser*, s. Antwort.

to Ánswer, v. n. antworten, beantworten, erfüllen, fördern, entsprechen, gut seyn, gelingen, gehn; tó ánswer fór, verantworten, Rechenschaft geben von —; it ánswers the púrpose, es dient zur Sache; thát ánswers the énd ás wéll, das kommt am Ende auf eins heraus.

Ánswering, adj. entsprechend, gleich.

Antágonist, *äntäggonist*, s. Gegner.

tó Antícipate, *äntissipeht*, vorgreifen, vorausgenieſsen, zuvorkommen.

Antípathy, *äntippäth'i*, s. Widerwillen (mit tó.)

Antiqua mater, gewöhnliche Benennung der Universitäten in England.

Ántiquated, *änntikwehted*, adj. veraltet.

Antìque, *äntihk*, s. Antike, Alterthumsstück, Kunstwerk aus dem Alterthum.

Antíquity, *äntikkwili*, s. Vorzeit, Alterthum.

Ántwerp, s. Antwerpen.

Anxìety, *ängseieti*, s. Angst.

Ánxious, *ännkschös*, adj. ängstlich, angstvoll.

Ány, *enni*, adj. irgend einer, e; jeder, e, es; einige; ány óne, irgend einer; ány thing, irgend etwas; ány wày, auf irgend eine Weise, irgend, auf jede Weise, ganz und gar; ány whère, irgendwo; ány mòre, ein wenig mehr; with ány bút —, mit einer andern, als —.

Apàce, *äpehss*, adv. schnell, zusehends.

Apàrtment, *äpa'rtment*, s. Zimmer; cómmon apàrtment, Wohnzimmer, Gaststube.

**Áperture**, *äppertschur*, s. Oeffnung.

**Apólogy**, *äpallodschi*, s. Vertheidigung, Schutzrede, Entschuldigung; **màke nò apólogies**, keine Entschuldigung!

**Apóthecary**, *äpath'ekäri*, s. Apotheker.

**Appàrent**, *äppehrent*, adj. augenscheinlich, offenbar, sichtbar, scheinbar.

**tó Appèar**, *äppihr*, v. n. erscheinen, scheinen, sich zeigen.

**Appèarance**, *äppihrenss*, s. Erscheinung, Auftreten, Ansehn, Aeufsere; Schein; **tó màke an appèarance**, Aufsehn erregen; **tó màke a prétty appèarance**, hübsch aussehn; **the cómpany màde a véry brilliant appèarance**, die Gesellschaft war sehr brilliant, glänzend; **hè màde his appèarance**, er erschien.

**Áppetite**, *äppiteit*, s. Appetit, Hunger, Begierde.

**tó Applàud**, *äpplahd*, v. Beifall geben, beistimmen, loben.

**Applàuse**, *äpplahs'*, s. Beifall, Lob.

**Ápplicable**, *äpplikäb'l*, adj. anwendbar, passend.

**Applicàtion**, *äpplikehsch'n*, s. Gesuch, Bitte.

**tó Applỳ**, *äpplei*, v. a. brauchen, anwenden; sich wenden an —, mit **tó**.

**to Appòint**, *äppaint*, v. a. festsetzen, bestimmen, ansetzen, anweisen.

**Appòintment**, s. Bestimmung, Veranstaltung.

**tó Appràise**, *äpprehs'*, v. a. schätzen, taxiren.

**Apprehénsion**, *äpprihennsch'n*, s. Furcht, Besorgnifs, Vorstellung; **tó bè únder nò apprehénsion**, nicht fürchten, unbesorgt, unbekümmert seyn.

**Apprehénsive**, *äpprihennsiw'*, adj. furchtsam, besorgt, **tó bè apprehénsive of**, bange seyn vor. —

**Appréntice**, *äpprenntiss*, s. Lehrling; **tó bind appréntice**, in die Lehre geben; **to bè bréd appréntice**, als Lehrling erzogen werden.

**to Apprìse**, *äppreis'*, v. a. benachrichtigen.

**to Apprìze**, *äppreis'*, s. **apprise**.

**Appròach**, *äpprohtsch*, s. Annäherung, Ankunft.

**tó Appròach**, v. a. u. n. herannahen, sich nähern, näher bringen, näher rücken (**a chair**).

**Approbàtion**, *äpprobehsch'n*, s. Billigung, Zustimmung.

**tó Appròve**, *äppruhw'*, v. a. billigen, bessern, erbauen.

**Àpril**, *ehpril*, April.

**Ápt**, *äppt*, adj. geschickt, tauglich; **tó bè ápt**, geneigt seyn, gern thun.

**Àrbour**, *a'rbör*, s. Laube.

**Archdèacon**, *a'rtschdihken*, s. Archidiakonus, Weihbischof.

**Àrcher**, *a'rtscher*, s. Bogenschütz.

**Àrchness**, *a'rtschnefs*, s. Schalkheit.

**Àrdènt**, *a'rdent*, adj. brennend.

**Àrdently**, adv. feurig, eifrig.

**Àrdor** und **àrdour**, *a'rdör*, s. Wärme, Inbrunst, Heftigkeit, Eifer.

**Àrgument**, *a'rgument*, s. Beweis, Streit, Schluſs, Behauptung, Inhalt, Streitfrage, Disputiren.

**tó Arìse**, *äreis'*, v. n. entstehen, entspringen, sich erheben, steigen, aufwärtssteigen.

**Arísen**, *äriss'n*, Partic. v. tó arìse.

**Aristocrátical**, *äristokrättikäl*, adj. aristokratisch.

**Àrm**, *a'rm*, s. Arm, Waffe; **àrms**, Waffen; **hè fìnds àll ìn òpen àrms agáinst hím**, er findet alle als seine Widersacher, in allen seine Feinde.

**tó Àrm**, v. a. bewaffnen.

**Àrmy**, *a'rmi*, s. Armee.

**Aròse**, *ärohs'*, Imperf. v. tó arìse.

**Aròund**, *äraund*, adv. ringsum.

**tó Arràign**, *ärrehn*, v. a. ordnen, stellen, beschuldigen, anklagen.

**Àrrant**, *ärränt*, adj. arg, schlimm.

**tó Arrést**, *ärreſst*, v. a. verhaften, arretiren.

**Arrìval**, *ärreiwäl*, s. Ankunft.

**tó Arrìve**, *ärreiw'*, v. n. ankommen, nahen, sich zutragen; **tó arrìve át**, zu etwas gelangen, es erreichen.

**tó Árrogate**, *ärrogeht*, v. a. sich anmaſsen.

**Árrow**, *ärrö*, s. Pfeil.

**Àrt**, *a'rt*, s. Kunst, List.

**Àrtful**, *a'rtful*, adj. listig.

**Àrtfully**, adv. kunstvoll, geschickt.

**Àrticle**, *a'rtik'l*, s. Artikel, Punkt, Bedingung.

**Àrtifice**, *a'rtifiss*, s. Kunstgriff, List.

**Ás**, *äs'*, conj. wie, als, da, weil, so wie, so, ebenso, daſs; **ás — ás**, so — wie; **ás, wéll — ás**, sowohl — als auch; **súch — ás**, solche, — welche, diejenigen — welche; **ás fór** und **ás tó**, was anbetrifft, hinsichtlich, über; **ás Ì lìve**, so wahr ich lebe!

**tó Ascénd**, *äſsennd*, v. a. u. n. ersteigen, hinaufsteigen, hinansteigen.

**Ascént**, s. Aufsteigen, Auffahrt, Erhebung, Höhe.

**tó Ascrìbe**, *äskreib'*, v. a. zuschreiben.

**Ashàmed**, *äschehm'd*, beschämt; **tó bè ashàmed óf**, sich einer Sache schämen.

**Asìde**, *äſseid'*, adv. bei Seite.

**tó Àsk**, *a'ſsk*, v. a. fragen, bitten, fordern; **tó àsk pàrdon**, um Verzeihung bitten; **tó àsk ìn**, hereinnöthigen, hereinrufen.

**Aslèep**, *äſslihp*, adv. schlafend, im Schlafe; **tó lày aslèep**, einschläfern; **tó fàll aslèep**, einschlafen.

**Áspect**, *äſspekt*, s. Anblick, Ansehn, Gesicht.

**tó Aspérse**, *äſspärrss*, v. a. verläumden.

**tó Aspìre**, *äſspeir*, v. n.

mit àfter, át und tó, wornach streben.

Aspìring, adj. aufstrebend, hochfahrend, groſsthuerisch.

tó Assàult, *äsſsahlt,* v. a. anfallen, angreifen.

tó Assémble, *äsſsemmb'l,* v. a. u. n. versammeln, sich versammeln.

Assémbly, *äsſsemmbli,* s. Versammlung.

Assént, *äsſsennt,* s. Beipflichtung, Beifall.

tó Assént, v. n. beipflichten, beistimmen.

tó Assért, *äsſsürrt,* v. a. sagen, behaupten.

Assértion, *äsſsürrsch'n,* s. Aussage, Behauptung.

Assidùity, *äſsidjuhiti,* s. Emsigkeit, Unverdrossenheit, Fleiſs; assidùities, unermüdliche Bewerbungen.

Assíduous, *äſsiddsjuös,* adj. emsig, unverdrossen.

tó Assìgn, *äsſsein,* v. a. anweisen, übertragen.

tó Assíst, *äsſsist,* v. a. beistehn, helfen, unterstützen.

Assístance, *äsſsisstens,* s. Beistand, Hülfe.

Assìze, *äsſseis',* s. Landgericht.

Assòciate, *äsſsohschieht,* s. Gefährte, Genosse.

tó Assòciate, sich verbinden, zugesellen.

tó Assúme, *ässjuhm,* v. a. annehmen, sich anmaſsen.

Assùrance, *äsſsjuhrens,* s. Zuversicht, Vertrauen, Muth, Dreistigkeit; Versicherung; tó màke assùrances, Versicherungen geben.

tó Assùre, *äsſsjuhr,* v. a. versichern.

Assùredly, *äsſsjuhr'dli,* adv. sicherlich, gewiſs.

Astónished, *ästannischd,* adj. part. erstaunt.

Astónishment, s. Staunen, Erstaunen.

Astràу, *ästreh,* adv. verkehrt, irre.

Asúnder, *äſsönnder,* adv. entzwei, auseinander.

Át, *ätt,* prepos. bei, an, auf, in, über, zu; át chúrch, in der Kirche; át hòme, zu Hause; át thát tìme, zu jener Zeit; s. auch tó bè.

Àte, *eht,* Imperf. v. to èat.

Átmosphere, *ättmosfihr,* s. Atmosphäre.

tó Attách, *ättättsch,* v. a. anheften, fesseln.

Attáched, partic. gebunden, gekettet, ergeben; tó bè attáched tó án opínion, einer Meinung anhangen, ergeben seyn.

Attáchment, s. Anhänglichkeit, Liebe.

tó Attàin, *ättehn,* erreichen.

Attémpt, *ättemmt,* s. Versuch, Angriff, Anschlag.

tó Attémpt, v. a. versuchen.

tó Atténd, *ättennd,* v. a. u. n. begleiten, folgen, bedienen; tó atténd tó, beachten.

Atténdant, *ättenndent,* s. u. adj. begleitend, mit ón; Begleiter, Diener.

Atténtion, *ättennsch'n,*

s. Aufmerksamkeit, shè hás béen àll atténtion, sie ist ganz Ohr gewesen.

Atténtive, *ättentiw'*, adj. aufmerksam.

tó Attést, *ättefst*, v. a. bezeugen.

Áttitude, *ättitjud'*, s. Stellung.

Attórney, *ättörrni*, s. Anwald, Sachwalter.

Áttribute, *ättribjut*, s. Eigenschaft, Attribut.

tó Attríbute, *ättribb-jut*, v. a. zuschreiben, beilegen.

Àuction, *ahksch'n*, s. Auktion, Versteigerung.

Audàciously, *ahdehschösli*, adv. verwegen, dreist.

Àudience, *ahdjenss*, s. Zuhörer, Auditorium.

Àuditor, *ahditör*, s. Zuhörer; hier „Titel einer Zeitschrift."

Àught, *aht*, pron. etwas, irgend etwas.

Àunt, *ännt*, s. Muhme, Tante.

Àuthor, *ahth'ör*, s. Schriftsteller, Author; Urheber, Stifter.

Àukward, *ahkwärd*,*) s. àwkward.

Authórity, *ahth'arriti*, s. Ansehn, Auktorität; Macht; bỳ mỳ authórity, auf meine Verantwortung.

Àutumn, *athöm*, s. Herbst.

tó Avàil, *äwehl*, v. a. u. n. nützen, frommen.

Àvarice, *äwwäriss*, s. Geiz, Habsucht.

tó Avénge, *äwenndsch*, v. a. rächen, ahnden.

tó Avér, *äwärr*, v. a. behaupten; versichern.

Avérse, *äwärrs*, adj. abgeneigt, zuwider.

Avérsion, *äwärrsch'n*, s. Widerwille, Abscheu.

tó Avòid, *äwaid*, v. a. n. vermeiden, hindern; Ì cánnot avòid, ich kann nicht umhin, ich kann nicht unterlassen; (mit folgendem ersten Part.)

tó Awàit, *ä'weht*, v. a. erwarten,

tó Awàke, *ä'wehk*, v. a. u. n. aufwecken; aufregen, aufwachen.

tó Awàken, erwecken, erwachen.

Awày, *ä'weh*, adv. weg, hinweg, fort; tó bè awày, fort seyn, euphemist. für: todt seyn.

Àwe, *ah*, s. Scheu, Ehrfurcht, strúck with àwe, von Ehrfurcht ergriffen.

Àwful, *ahful*, adj. ehrfurchtsvoll.

Àwkward, *ahk'wärd*, adj. linkisch, ungeschickt.

Awrỳ, *ärei*, adv. schief.

Ày, *ai*, adv. u. interj. ja, je, ach!

Aye, *ai*, adv. je, ja.

---

*) Das w in *àukward* nicht hören zu lassen, ist nch Walker gemein.

# B.

**Bàbe**, *behb'*, s. Bube, kleiner Knabe.

**Báchelor**, *bättschelör*, s. Junggeselle, Hagestolz.

**Báck**, *bäck*, s. u. adv. Rücken; zurück.

**Backgámmon**, *bäckgämmön*, s. Trictrac, Toccadille.

**Báckroom**, *bäckruhm*, s. Hintergemach, Hinterstube.

**Báckward**, *bäck'würd*, adv. rückwärts.

**Bád**, *bädd'*, adj. schlecht, schlimm.

**Báde**, *bäd*, Imp. v. tó bíd.

**Bág**, *bägg'*, s. Sack, Beutel; bág ánd bággage, Sack und Pack.

**Bággage**, *bäggedsch*, s. Gepäck; Weibstück, Mädchen, Dirne.

**Bágnio**, *bännjo*, s. Bordell.

**Bágnio-pánder**, *bännjopännder*, s. Bordellwirth.

**Bálance**, *bällänss*, s. Ueberschufs.

**Bàll**, *bahl*, s. Ball, Tanz.

**Bállad**, *bälläd*, s. Ballade.

**Bállad-singer**, s. Balladensänger, Bänkelsänger.

**Bánd**, *bännd*, s. Kragen.

**Bánk**, *bännk*, s. Bank.

**Bánkruptcy**, *bännkröpſsi*, s. Bankerott.

**Bánquet**, *bännkwet*, s. Gastmahl, Schmaus.

**Bárbara**, *bärrbärä*, s. Barbara.

**Bàre**, *bähr*, adj. nackt, bloſs, arm, dürftig.

**Bàrgain**, *ba'rgen*, s. Handel, Kauf; Vertrag; tò buy oder màke a bàrgain, einen Handel abschlieſsen, einen Vertrag machen; ínto the bàrgain, in den Kauf, obenein; s. auch tó gét.

**Bàrn**, *ba'rn*, s. Scheune.

**Báronet**, *bärronet*, s. Baronet; niedrigste Stufe des Erbadels. Er bekommt mit den Rittern (Knights) den Titel Sir vor dem Taufnamen. König Jakob I. errichtete diese Würde im J. 1611, um Geld zu bekommen.

**tó Bàrter**, *ba'rter*, vertauschen.

**Bàse**, *behs*, adj. niederträchtig.

**Bàsely**, adv. niederträchtig, auf eine schändliche Weise.

**Bàseness**, *behs'neſs*, s. Niederträchtigkeit.

**Báshful**, *bäschful*, adj. verschämt, schüchtern.

**Báshfulness**, *bäschfulneſs*, s. Verschämtheit, Blödigkeit.

**tó Bàsk**, *ba'ſsk*, v. a. sich wärmen.

**Bàsket**, *ba'ſsket*, s. Korb.

**Báttle**, *bätt'l*, s. Schlacht, Gefecht, Kampf.

**tó Bàwl**, *bahl*, s. n. schreien.

**tó Bè**, *bih*, v. n. seyn, werden; **tó bè** in Verbindung mit einem Infinitiv ist bald durch **wollen**, bald durch **sollen** oder **müssen**, bald aber auch durch **können** zu übersetzen; z. B. **hè wás tó lìe thát night át a nèighbour's**, er wollte die Nacht bei einem Nachbar schlafen; **thèy fíxed a tìme ín which thèy wère àll tó assíst át repàiring mỳ fórmer dwélling**, sie setzten eine Zeit fest, wo sie alle helfen wollten u. s. w.; **Ì ám tó háve a Lòrd**, ich soll einen Lord haben; **Ì wás tó dò**; ich mufste thun; **ít ís tó bè hòped fór thát**— man kann (darf) hoffen, dafs u. s. w.; **Ì ám tó expéct**, ich darf erwarten; **thát wás tó bè**, das sollte sie werden, die Zukünftige, (die **Làdy in spe** Cap. 32.); **íf ít wère tó cùre mè**, wenn es mich auch kuriren könnte; **tó bè fór**, wählen, wofür stimmen; **shè wás fór cóming báck**, sie wollte zurückgehn; **tó bè bỳ**, bei der Hand seyn, zugegen seyn; **thát ís nót, whát Ì wóuld bè át**, das ist es nicht, was ich (sagen) wollte; **tó bè òut**, nicht zu Hause seyn; **tó bè òver**, vorbei seyn; dahin seyn; beendet seyn; **thèir jóurney wás entìrely òver**, mit ihrer Reise war's ganz vorbei; **tó bè úp**, aufrecht stehn; **tó bè úp wíth óne**, einem gewachsen seyn, mit einem fertig werden.

**Bèadle**, *bihd'l*, s. Pedell, Büttel.

**tó Beàr**, *behr*, v. a. u. n. tragen; ertragen, dulden; **tó bríng tó beàr**, gelingen machen, **things**, eine Sache ins Reine bringen; **thère ís nò beàring thém**, sie sind unerträglich; **hè beàrs a góod cháracter**, er steht in dem Rufe eines guten Mannes; **tó beàr friéndship**, Freundschaft hegen.

**Beàrer**, s. Träger, Ueberbringer.

**Bèast**, *bihst*, s. Thier.

**tó Bèat**, *biht*, v. a. schlagen; ausstechen, besiegen.

**Bèaten**, *biht'n*, Partic. v, **tó bèat**.

**Beaùtiful**, *bjuhtiful*, adj. schön.

**Beaùty**, *bjuhti*, s. Schönheit.

**Becàme**, *bikehm*, Imperf. v. **tó becóme**.

**Becàuse**, *bikahs'*, conj. weil.

**tó Becóme**, *bikömm*, v. n. u. a. werden; gut stehn, kleiden, schicklich seyn, sich schicken.

**Becóming**, *bikömming*, adj. schicklich, passend, gehörig, anständig.

**Béd**, *bedd'*, s. Bett.

**Bédclothes**, *bedd'-klohs*, s. Bettzeug, Bettdecken.

**tó Bedèw**, *bedjuh*, v. a. bethauen, befeuchten.

**Béd-sìde**, *bedd'sseid'*, s. Bettseite, **bỳ the béd-sìde**, am Bette.

**tó Befàll,** *bifahl,* v. n. befallen, zustoſsen.

**Befàllen,** *bifahl'n,* Part. v. **tó befàll.**

**Befòre,** *bifohr,* adv. prepos. u. conj. bevor, ehe, als, vorher, voran, vor, in Gegenwart; **the dày befòre,** am Tage zuvor.

**tó Bég,** *begg',* v. a. betteln, bitten.

**Begán,** *bigünn,* Imp. v. **to begín.**

**Béggar,** *begger,* s. Bettler.

**to Bèggar,** v. a. zum Bettler machen, erschöpfen; **description woúld bút béggar,** jede Beschreibung würde nur mangelhaft ausfallen.

**Béggarly,** *beggerli,* adj. bettelhaft, lumpig, armselig.

**Béggary,** s. Bettelei.

**Bégging,** bittend, bettelnd, Betteln; **tó gò a bégging,** betteln gehn, nicht beachtet werden; **àll which wás, ín a mánner, gòing a bégging,** was alles gewissermaſsen gering geschätzt, als eine Kleinigkeit angesehn wurde und daher leicht gewonnen werden konnte.

**tó Begín,** *beginn,* v. a. u. n. beginnen, anfangen.

**Begínning,** s. Anfang.

**Begóne,** *bigann,* interj. fort! weg! dahin.

**tó Beguìle,** *begeil,* v. a. betrügen; **tó beguìle the tìme,** die Zeit vertreiben.

**Begún,** *begönn,* Part. v. **tó begín.**

**tó Behàve,** *behehw',* v. n. sich benehmen.

**Behàviour,** *behewjör,* s. Betragen.

**Behìnd,** *beheind,* prep. u. adv. hinten, zurück, dahinter, hinter.

**tó Behòld,** *behohld,* v. a. schauen, sehen.

**Bèing,** *bihing,* s. Wesen.

**tó Belìève,** *belihw',* v. a. u. n. glauben, wofür halten.

**Béll,** *bell,* s. Glocke, Glockenblume.

**Bélly,** *belli,* s. Bauch.

**tó Belóng,** *belanng',* v. n. gehören.

**Belòw,** *beloh,* prep. u. adv. unter, unten; **hère belòw,** hienieden.

**Bénch,** *bennsch,* s. Bank.

**tó Bénd,** *bennd,* biegen, sich beugen, sich verbeugen; **tó bè bént upón,** geneigt seyn zu —.

**Benèath,** *benihth',* prep. unter.

**Benefáctor,** *benifäcktör,* s. Wohlthäter.

**Bénefit,** *bennifit,* s. Wohlthat.

**tó Bénefit,** v. a. Nutzen bringen, heilsam seyn.

**Benévolence,** *benewwolenss,* s. Wohlwollen, Wohlthätigkeit.

**Benévolent,** adj. wohlwollend, gütig.

**Bént,** *bennt,* Imp. und Part. v. **tó bénd.**

**tó Bequèath,** *bekwihdh',* v. a. vermachen.

**tó Besét,** *beſsett,* v. a. besetzen.

**Besìde,** *beſseid',* an, neben, nebenbei.

**Besìdes,** auſserdem, überdies.

tó Besiège, *beſsihdsch*, v. a. belagern.

Besièger, s. Belagerer.

tó Bespèak, *beſspikk*, v. a. bestellen.

Bespòke, *beſsbohk*, Imp. v. bespèak; Part. bespòken.

Bést, *beſst*, adj. u. adv. Superl. v. góod, beste, am besten; át bést, im glücklichsten Falle; Ì màke the bést óf ít, ich mache den besten Gebrauch davon, oder: ich stehe mich ganz gut dabei. Cap. VII.

tó Bestòw, *bestoh*, v. a. mit ín, ón u. upón, gewähren, darbieten, beilegen, geben, anwenden, verwenden.

tó Betràv, *betreh*, v. a. verrathen, verführen, betrügen.

Betràyer, s. Verräther, Verführer.

Bétter, *better*, Compar. v. góod; besser; the bétter, desto besser, um so mehr; yòur bétters, Vornehmere als ihr; thèy mày bè bòth the bétter fór ít, möchten sie beide um so glücklicher seyn, möchte ihnen beiden dadurch geholfen werden; Ì'll gíve thèe a màrk thòu wón't bè the bétter fór thèse thrèe mónths, ich will dich so zeichnen, daſs du ein ganzes Vierteljahr daran denken sollst; (daſs du den Himmel für einen Dudelsack ansehn sollst.)

Betwèen, *betwihn*, prep. zwischen, unter.

Beyónd, *bejönnd*, prep. über, überhin, weiter als —, jenseits; beyónd mè, weiter als ich; beyónd a dóubt, auſser Zweifel.

Bìble, *beib'l*, s. Bibel.

tó Bíd, *bidd'*, v. a. gebieten, befehlen, bitten, bieten, anbieten; tó bíd fàir fór éxcellenc, schöne Hoffnungen, groſse Erwartungen geben; tó bíd farewéll, Lebewohl sagen; tó bíd a góod night, gute Nacht wünschen.

Bídder, *bieler*, s. Käufer.

Bídding, s. Befehl, Geheiſs; withòut bídding, ohne Geheiſs, ungeheiſsen.

Bíg, *bigg'*, adj. dick, voll; tó bè bíg wíth, mit etwas umgehn, voll von etwas seyn.

Bíll, *bill*, Wilhelm, Wilhelmchen, abgekürzt statt William.

Bíll, s. Rechnung, Wechsel.

tó Bìnd, *beind'*, v. a. binden, vermiethen; tó bìnd ónes sélf an appréntice, sich als Lehrling vermiethen, in die Lehre gehen; s. auch appréntice.

Bìnding, partic. bindend, verpflichtend.

Bírd, *berrd'*, s. Vogel. (das i lautet fast wie ö.)

Bírth, *berrth'*, s. Geburt.

Bíshop, *bischop*, s. Bischof.

Bít *bitt*, s. Bissen, Biſschen, Biſs; nót a bít, nicht ein Biſschen; évery bít, in jeder Hinsicht, durchaus, ganz und gar.

Bít, Imp. u. Part. v. tó bìte.

Bìte, *beit*, s. Biſs.

tó Bìte, v. a. beiſsen.

**Bitter**, *bitter*, adj. bitter, traurig.

**Bitterness**, s. Bitterkeit.

**Blàck**, *bläck*, adj. schwarz.

**Bláckberry**, s. Schwarzbeer, Brombeer.

**Bláckbird**, *bläckberd*, s. Amsel.

tó **Blàme**, *blehm*, v. a. tadeln.

**Blàmeably**, *blehmebli*, adv. auf eine tadelnswerthe Weise.

**Blánk**, *blännk*, s. Niete.

**Blàze**, *blehs'*, s. Flamme.

tó **Bléss**, *bleſs*, v. a. segnen, loben, beglücken, erfreuen; tó **bléss one' sélf**, sich rechtfertigen; **bléss mè**, behüte Gott!

**Bléssing**, s. Segen, Wohlthat, Segnung.

**Blést**, *blèssed*, partic. gesegnet, glücklich.

**Blìnd**, *bleind*, adj. blind.

tó **Blìnd**, v. a. blind machen, blenden.

**Blìndman**, s. der Blinde.

**Blíss**, *bliſs*, s. Seligkeit.

**Blóckhead**, *blackhed'*, s. Dummkopf.

**Blóod**, *blödd'*, s. Blut.

**Blóody**, *blöddi*, adj. blutig.

**Blóody-mìnded**, *blöddimeinded*, adj. blutdürstig.

**Blòoming**, *bluhming*, adj. blühend.

**Blóssom**, *blössöm*, s. Blüthe.

tó **Blót**, *blatt*, v. a. vernichten, auslöschen; entfernen.

**Blòw**, *bloh*, s. Schlag, Streich, Hieb; tó **dèal a blòw**, einen Hieb versetzen.

tó **Blòw**, v. a. blasen; tó **blòw òut**, ausblasen; tó **blòw úp**, wegblasen, sprengen.

**Blòwn**, *blohn*, Part. v. tó **blów**; Imperf. **blèw**.

**Blówzed**, *blaus'd*, aufgedunsen, erhitzt.

**Blùe**, *bljuh*, adj. blau.

**Blùe-béll**, blaue Glokkenblume.

tó **Blúnt**, *blönnt*, v. a. abstumpfen.

**Blúsh**, *blösch*, s. Röthe, Erröthen.

tó **Blúsh**, v. n. erröthen, sich schämen.

**Blúshing**, partic. u. s. erröthend, das Erröthen, Röthe.

tó **Blúster**, *blöſster*, v. n toben, zanken.

**Bòarding-schòol**, *bohrdingsskuhl*, s. Kostschule.

**Bòast**, *bohst*, s. Ruhm, Stolz.

tó **Bòast**, sich rühmen,

**Bòasting**, Rühmen, Prahlerei.

**Bódy**, *baddi*, s. Körper; **évery bódy**, jedermann; **ány bódy**, irgend einer, e, es; **nò bódy**, niemand.

**Bòld**, *bohld*, adj. kühn, dreist; **Ì wíll bè bòld tó sày**, ich wage zu behaupten.

**Bòldly**, adv. kühn, dreist.

**Bòlt**, *bohlt*, s. Riegel; Fessel.

**Bónd**, *bannd*, s. Band, Verschreibung, Handschrift; **bónds**, Fessel, Kette.

**Bòne**, s. **cróss-bònes**.

**Bóok**, *buck*, s. Buch.

**Bóokseller**, *buckſseller*, s. Buchhändler.

Bòot, *buht*, s. Stiefel.
Bòre, *bohr*, Imp. v. tó beàr.
Bòrn, *bahrn*, Part. v. tó beàr; geboren.
Bòrne, *bohrn*, Part. v. tò beàr, getragen.
tó Bórrow, *borro*, v. a. borgen.
Bórrower, s. Borger; móney-bórrower, Geldborger.
Bósom, *bus's'öm*, s. Busen, Brust.
Bóts, *batts*, s. Wurm in Pferden, eine Krankheit.
Bòth, *bohth'*, adj. u. conj. beide; bòth-ánd, sowohl — als auch.
Bóttle, *batt'l*, s. Bouteille, Flasche.
Bóttom, *battöm*, s. Grund; át the bóttom, am Ende, genau besehn, im Grunde.
Bòught, *baht*, Imp. u. Part. v. tó bùy.
tó Bòunce, *baunss*, v. n. zerspringen.
Bòund, *baund*, Imp. u. Part. v. tó bìnd.
tó Bòund, v. n. springen, tó bòund bỳ, vorbeispringen, vorbeijagen.
Bòunty, *baunti*, s. Güte, Gabe; mỳ consént ánd bòunty, meine Einwilligung und Unterstützung (an Gelde).
Bów, *bau*, s. Bückling, Verbeugung.
tó Bów, sich bücken, sich verbeugen.
Bówer, *bauer*, s. Laube; Gebäude, festes Schloſs.
Bówl, *bohl*, s. Bohle, Napf, Schale.

Bòx, *backs*, s. Büchse, Dose; Kiste; Sitz, Loge, Verschlag.
tó Bóx, v. n. sich boxen.
Boy, *bai*, s. Knabe, Jüngling.
Bràve, *brehw'*, adj. tapfer, brav.
tó Bràve, v. a. trotzen.
Brèach, *brihtsch*, s. Bruch, Loch, Bresche.
Bréad, *bredd'*, s. Brod.
tó Breàk, *brehk*, v. a. u. n. brechen, reiſsen; tó breàk dówn, zerreiſsen; tó breàk óff, abbrechen; tó breàk òpen, aufbrechen, erbrechen; tó breàk úp, aufbrechen; abbrechen, beenden; tó breàk tó the rèin, zureiten (a hórse.)
* Breàkfast, *breckfäst*, s. Frühstück.
tó Breàkfast, v. n. frühstücken.
Bréast, *brefst*, s. Brust.
Bréath, *breth'*, s. Athem.
Bréd, *bredd'*, Imp. u. Part. v. tó brèed.
tó Brèed, *brihd*, v. a. erziehn; hè wás bréd a schólar, er hatte studirt; tó bè bréd, wozu erzogen werden; hád thèy béen bréd cóbblers, wären sie Schuhflicker geworden, so —.
Brèeding, s. Erziehung; Lebensart.
Brèeze, *brihs'*, s. frische Luft.
Brèwing-túb, *bruhing-több'*, s. Brauwanne, Brauzuber.
tó Bribe, *breib'*, v. a. bestechen.

**Bride**, *breid'*, s. Braut.
**Bridegroom**, *breid'gruhm*, s. Bräutigam.
**Brídge**, *briddsch*, s. Brücke.
**Bright**, *breit*, adj. leuchtend, hell; prächtig, glänzend.
**tó Brighten**, v. n. u. a. glänzen, erhellen.
**Brílliant**, *brilljent*, adj. glänzend.
**tó Bríng**, *brinng'*, v. a. bringen, wohin bringen, bewegen; **tó bríng abòut**, bewerkstelligen; **tó bring dówn**, herunterbringen; demüthigen; **tó bríng dówn rùin ón óne**, Verderben über jemanden bringen; **tó bring in**, mitbringen; hereinbringen; **tó bríng ón**, herbeiführen; **tó bríng úp**, aufbringen, erziehn, groſsziehn; anführen. s. auch **tó beàr**.
**Brínk**, *brinnk*, s. Rand.
**Bríton**, *britt'n*, s. Britte.
**tó Bròach**, *brohtsch*, v. a. aufbringen, äuſsern.
**Bròad**, *brahd*, adj. breit.
**Bròad-stitch**, *brahdstittsch*, s. Plattstich.
**Bróke**, *brohk*, Imp. u. Part. v. **tó breàk**.
**Bròken**, *brohk'n*, Part. v. **tó breàk**, gebrochen, geschwächt, abgedankt, alt; **bròken sòldier**, Invalide; **a mán óf bròken fòrtune**, ein Mann von ruinirten Vermögensumständen; **bròken sílver**, altes Silber.
**Bróther**, *bröddh'er*, s. Bruder; **bróther clérgyman**, ein Bruder Geistlicher, ein Amtsbruder.
**Bròught**, *braht*, Imp. u. Part. v. **tó bríng**.
**tó Brów-bèat**, *braubihd*, v. a. finster ansehn; Part. **brów-bèaten**.
**Brówn**, *braun*, adj. braun.
**tó Brúsh**, *brösch*, v. a. bürsten.
**Brúsh**, s. Pinsel.
**Brutálity**, *bruttälliti*, s. Grobheit, Unmenschlichkeit.
**Búck**, *böck*, s. Bock.
**Búckle**, *böck'l*, s. Schnalle.
**tó Búdge**, *böddsch*, v. n. sich regen; fortgehn; **tó búdge àfter óne**, hinter jemanden herseyn.
**Búff**, *böff*, s. Büffel; **blìndman's búff**, Blindekuh.
**Bùgle**, *bjuhg'l*, s. Glaskoralle.
**tó Buíld**, *bild'*, v. a. bauen.
**Buílt**, *billt*, Imp. u. Part v. **tó buíld**.
**Búlly**, *bulli*, s. Kuppler, Raufbold, Eisenfresser.
**Búllwark**, *bull'wärk*, s. Bollwerk.
**Búndle**, *bönnd'l*, s. Päckchen, Bündel, Bund.
**tó Búndle**, v. a. binden; **tó búndle úp**, aufbinden.
**Búrden**, *börrd'n*, s. Last.
**tó Búrden**, v. a. beladen.
**tó Burlésque**, *börlesk*, v. a. lächerlich machen, possierlich nachmachen.
**tó Búrn**, *börrn*, v. a. u. n. brennen, verbrennen; **tó búrn ón**, fortbrennen.

**tó Búrst**, *börrſst*, v. n. u. a. bersten, springen, brechen, losbrechen, ausbrechen, zerreiſsen, einrennen; **tó búrst into a flóod óf tèars**, in einen Strom von Thränen ausbrechen; **tó búrst upón óne**, auf jemanden losfahren; **tó búrst óut**, ausbrechen; **tó búrst throùgh**, brechen durch —; Imperf. und Part. **búrst**.

**Búrst**, s. Ausbruch.

**Búrthen**, *börrdh'en*, s. Last, Bürde.

**tó Búry**, *berri*, v. a. begraben, vergraben.

**Búsied**, *bissid'*, adj. beschäftigt.

**Búsiness**, *bissineſs*, s. Geschäft, Sache, Angelegenheit, Handel, Handlung; **ít ís a búsiness óf tìme**, es erfordert lange Zeit, ein Geschäft, das viel Zeit erfordert; **upón** und **ón búsiness**, in Geschäften; **thère will bè nò búsiness dóne hère tó-dày**, hier wird heute nichts zu thun seyn.

**Bústle**, *böſs'l*, s. Lärm, Getöse.

**Búsy**, *bissi*, adj. geschäftig.

**Bút**, *bött*, conj. aber, sondern, nur, anders als; **nót bút**, auſser daſs, auſser, als; **bút fór**, wenn nur nicht; **bút thát**, daſs, nur daſs; **Ì dò nót dòubt bút**, ich zweifle nicht, daſs —; **mày thìs gláss súffocate mè bút a fìne gírl** etc. möge dies Glas mich ersticken, wenn nicht ein schönes Mädchen u. s. w.; **nór cán Ì dený bút Ì háve** etc. auch kann ich nicht läugnen, daſs ich u. s. w.; **thère wère nóne óf the Grógrams bút coúld síng a sóng**, es gab keinen unter den Grograms, der nicht u. s. w.; **thís tàsk wóuld háve béen mòre dífficult bút fór** etc. dies Geschäft würde schwieriger gewesen sein, wenn nicht u. s. w.; **whò knòws bút thís mán's situàtion** etc., wer weiſs, ob nicht dieses Mannes Lage u. s. w.

**Bútler**, *böttler*, s. Kellermeister, Kellner.

**Bútterfly**, *bötterflei*, s. Schmetterling.

**tó Buý**, *bey*, v. a. kaufen; s. auch **bàrgain**.

**Bỳ**, *bei*, prep. bei, durch, neben, mit, an, von, nach, zufolge, um, gegen, auf, vorbei, **bỳ thát**, nach demselben, demzufolge; **bỳ thís**, auf diese Weise, so; **bỳ íts pánting**, nach seinem Keuchen zu urtheilen; **Ì knèw bỳ thèir lóoks**, ich sah an ihren Blicken; **bỳ àll thát's témpting**, bei allem, was verführerisch ist, (betheure ich); **bỳ thís tìme**, mittler Weile; **bỳ the bỳ** oder **bỳe**, beiläufig, im Vorbeigehn gesagt.

**Bỳe**, bei, s. v. a. **bỳ**.

# C.

**Càke**, *kehk*, s. Kuchen.

**Calámity**, *kalämmiti*, s. Elend, Trübsal.

**tó Cálculate**, *källkjulcht*, v. a. berechnen.

**Calculátion**, *källkjulehsch'n*, s. Berechnung.

**tó Càll**, *kahl*, v. a. rufen, nennen; **tó càll awày**, abrufen; **tó càll aside**, bei Seite nehmen, bei Seite ziehn; **tó càll fór**, nach etwas rufen, fordern; **tó càll ín**, hereinrufen; **tó càll óff**, abrufen, abziehn; **tó càll ón**, einsprechen, vorsprechen, einkehren; **tó càll òut**, herausrufen; holen lassen, zusammenberufen; **to càll òut tó óne** jemanden anrufen; **tó càll òver**, verlesen; **tó càll úp**, aufrufen, aufbieten, hervorrufen, herrufen, ins Gedächtnifs zurückrufen, sich besinnen; **tó càll upón**, anrufen, ansprechen, mahnen, anfordern.

**Càlling**, *kahling*, s. Beruf, Stand.

**Cállous**, *källös*, adj. verhärtet, unempfindlich.

**Càlm**, *ka'm*, s. Ruhe, Stille; adj. ruhig, stille.

**tó Càlm**, v. a. beruhigen, zur Ruhe bringen.

**Càlmly**, adv. ruhig, kalt.

**Càme**, *kehm*, Imp. v. **tó cóme**.

**Campàign**, *kämpehn*, s. Feldzug, Fahrt.

**tó Cán**, *känn*, v. n. können, vermögen.

**Cándid**, *känndid*, adj. redlich, offen.

**Cándidate**, *känndideht*, s. Candidat, Bewerber.

**Cándle**, *kännd'l*, s. Licht.

**Cándor** und **cándour**, *känndör*, s. Offenheit, Biederkeit.

**Cánopy**, *kännopi*, s. Baldachin; **cánopy óf héaven**, Firmament, gestirnte Himmel.

**Càn't**, *ka'nt*, abgekürzt aus **cánnot**, kann nicht.

**Cánt**, *kännt*, s. Gerede, Geschwätz.

**Cánvass**, *kännwäſs*, s. Kannevafs, Segeltuch, Leinewand; Schiebebrett, Vorhang an Kutschen, Kutschfenster.

**Cáp**, *käpp*, s. Kappe; **dóctor's cáp**, Doktorhut.

**Càpable**, *kehpäb'l*, adj. fähig.

**Capàcious**, *käpehschös*, adj. umfassend, grofs.

**Capácity**, *käpässiti*, s. Fähigkeit, Eigenschaft, Rücksicht, Art; **tó bè ín a capácity**, im Stande seyn.

**Cápital**, *käppitäl*, adj. peinlich; **cápital crìme**, Todesverbrechen.

**Cápitally**, *käppitelli*, adv. auf den Tod; **cápitally pùnishing**, das Bestrafen mit dem Tode.

Cáptain, *käppt'n*, s. Capitain, Hauptmann.

Cáptive, *käpptiw'*, adj. gefangen, s. Gefangner.

Càrd, *ka'rd*, s. Karte; upón the càrds, nach, aus den Karten.

Càre, *kähr*, s. Sorge; tó tàke càre fór oder óf, Sorge tragen für, wofür sorgen.

tó Càre, v. n. sich kümmern um —, sorgen für —.

Carèer, *kärihr*, s. Laufbahn.

Càreful, *kährful*, adj. besorgt; tó bè càreful óf — besorgt seyn um —.

Càreless, *kährleſs*, adj. sorgenlos, unbesorgt, mit óf; unbefangen.

Caréss, *käreſs*, s. Liebkosung.

tó Caréss, v. a. liebkosen.

Cárol, *kärrol*, s. Rundtanz, Gesang, heiliger Sang.

tó Cárol, v. n. singen.

Carolìna, *käroleinä*, Karoline.

tó Cárry, *kärri*, v. a. fahren, bringen, treiben, tragen, führen; tó cárry awày, fortschleppen; hè cárries abòut hím, er führt bei sich; tó cárry óff, wegführen, entführen; tó cárry ón, fortsetzen, fördern, befördern, erheben; tó cárry single ór doúble, einen oder zwei tragen; hè cárried benévolence tó án excéss, er trieb's mit seinem Wohlwollen, seiner Wohlthätigkeit zu weit.

Cárt, *ka'rt*, s. Karren, Wagen.

Cartèsian, *kartihsch'n*, adj. cartesianisch, den Cartesius betreffend.

tó Càrve, *ka'rw'*, vorschneiden.

Càse, *kehſs'*, s. Fall, Umstand; in càse, gesezt, — Futteral.

tó Cást, *kaſst*, v. a. gieſsen, modeln; tó cást óff, verwerfen; tó cást accòunts, rechnen; tó cást one's sélf awày, sich zu Grunde richten, sich umbringen.

Cástle, *kaſs'l*, s. Castell, Schloſs.

Cát, *kätt*, s. Katze.

tó Cátch, *kettsch*, v. a. fangen, haschen, fassen, nehmen, drücken, auffangen, ergreifen, fesseln; tó cátch còld, sich erkälten; tó cátch úp, auffangen.

Cátgut, *kättgöt*, s. Marli, Blonden; tó wórk upón cátgut, auf Marli sticken, vielleicht: „brodiren."

Cáttle, *kätt'l*, s. Vieh.

Càught, *kaht*, Imp. u. Part. v. tó cátch.

Càuse, *kahs*, s. Sache, Ursache.

tó Càuse, *kahs'*, v. a. verursachen.

tó Càution, *kahsch'n*, v. a. warnen.

tó Cèase, *ſsihs'*, aufhören, ablassen.

tó Célebrate, *ſsellebreht*, v. a. verherrlichen, preisen.

Célebrated, adj. gerühmt, gefeiert, berühmt.

Celérity, *ſselerriti*, s. Schnelligkeit.

Céll, *ſsell*, s. Zelle.

**tó Cemént**, *ſsemennt*, v. a. verbinden, befestigen.

**Cénsure**, *ſsennschur*, s. Tadel, Verweis. (das u fast wie ö.)

**tó Cénsure**, v. a. tadeln.

**Cénsuring**, adj. tadelnd, tadelsüchtig.

**Céntaury**, *ſsenntari*, s. Tausendgüldenkraut.

**Céntury**, *ſsenntjuri*, s. Jahrhundert.

**Céremony**, *ſserremoni*, s. Ceremonie, Feierlichkeit, Ehrenbezeigung.

**Cértain**, *ſsärrt'n*, adj. gewiſs, bestimmt.

**Cértainly**, adv. gewiſs.

**Chàce**, *tschehs*, s. chàse.

**Chàin**, *tschehn*, s. Kette, Fessel.

**tó Chàin**, v. a. fesseln.

**Chàir**, *tschähr*, s. Sessel, Stuhl.

**Chàise**, *schehs'*, s. Chaise, Wagen.

**tó Chàlk**, *tschahk*, v. a. entwerfen; **tó chàlk òut**, vorzeichnen.

**Chállenge**, *tschällendsch*, s. Herausforderung.

**Chàmber**, *tschehmber*, s. Kammer, Zimmer.

**Chàmbermaid**, *tschehmbermehd*, s. Kammermädchen.

**Chámpion**, *tschämmpiön*, s. Krieger, Kämpe, Streiter.

**Chànge**, *tschehndsch*, s. Veränderung, Wechsel, kleine Münze; **tó gét chànge**, gewechselt bekommen, kleine Münze bekommen.

**Chànge**, s. eine Art zu nähen, etwa **Springstich**.

**tó Chànge**, v. a. u. n. verändern, sich verändern, vertauschen, wechseln.

**Cháplain**, *tschäppl'n*, s. Caplan, Hauspriester.

**Chápman**, *tschäppmän*, s. Kunde, Käufer.

**Chápter**, *tschäppter*, s. Capitel.

**Cháracter**, *kärräkter*, s. Charakter, Gemüthsart, Schilderung, Zeugniſs, Würde, Ruf, Rolle im Schauspiel.

**Chàrge**, *tscha'rdsch*, s. Last, Beschuldigung.

**Chári ot**, *tschärriot*, s. Wagen.

**Chári ot-dòor**, *tschärriotdohr*, s. Wagenschlag, Wagenthür.

**Cháritably**, *tschärritäbli*, adv. gütig.

**Cbárity**, s. Milde, Erbarmen, christliche Liebe, Mildthätigkeit.

**Chàrles**, *tscha'rls*, Karl.

**Chàrm**, *tscha'rm*, s. Reiz, Zauber.

**tó Chàrm**, v. a. bezaubern, erfreuen.

**Chàrmer**, s. Zauberin, Zaubermädchen, Engel.

**Chàrming**, adj. reizend, angenehm.

**Chàse**, *tschehs*, s. Jagd.

**tó Chastìse**, *tschästeis'*, v. a. züchtigen, bestrafen.

**tó Chát**, *tschätt*, v. n. plaudern, schwatzen.

**Chèap**, *tschihp*, adj. wohlfeil.

**Chèar**, *tschihr*, s. Mahl, Bewirthung.

**tó Chèar**, v. a. erheitern, erquicken.

**Chèarful**, *tschihrful*, adj.

fröhlich, heiter; **chèarfully**, adv. vergnügt.

**Chèarfulness**, s. Heiterkeit, Frohsinn.

**tó Chèat**, *tschiht*, v. a. betrügen.

**Chèek**, *tschihk*, s. Wange.

**Chèer, chèerful, chèerfulness** s. **chèar.**

**Chérub**, *tscherröb*, s. Cherub, Engel höherer Art bei den Hebr. (plur. **Cherubim.**)

**tó Chìde**, *tscheid'*, v. n. schelten.

**Chièf**, *tschihf*, adj. erste, vornehmste, vorzüglich.

**Chièfly**, adv. hauptsächlich.

**Chìld**, *tscheild*, s. Kind.

**Chìldhood**, *tscheildhudd'*, s. Kindheit.

**Chímney**, *tschimmni*, s. Kamin.

**Chímney-pièce**, *pihſs*, s. Kaminstück.

**tó Chírrup**, *tscherröp*, v. n. zirpen.

**Chít**, *tschitt*, s. Kätzchen, Päppchen.

**Chòice**, *tschaiſs*, s. Wahl, **tó màke a chòice**, eine Wahl treffen.

**tó Chòose**, *tschuhs'*, v. a. n. wählen, mögen, wollen.

**Chórus**, *kohrös*, s. Chor.

**Chòse**, *tschohs'*, Imp. v. **tó chòose**; Part. **chòse** und **chòsen.**

**Chrístian**, *kriſstjen*, adj. christlich.

**Chrístmas**, *kriſsmäss*, s. Weihnachten.

**Chrónicle**, *krannik'l*, s. Chronik.

**Chúbby**, *tschöbbi*, adj. pauſsbäckig, dickköpfig.

**Chúrch**, *tschörrtsch*, s. Kirche.

**Chúrch-yàrd**, *tschörrtschja'rd*, s. Kirchhof.

**tó Chùse**, *tschuhs'*, s. **chòose.**

**Cìder**, *ſseider*, s. Aepfelwein.

**Cìder-press**, s. Aepfelweinpresse.

**Círçle**, *ſserrk'l*, s. Zirkel, Kreis.

**tó Círculate**, *ſserrkjuleht*, v. n. cirkuliren, umlaufen.

**Circumspéction**, *ſserkömspecksch'n*, s. Vorsicht.

**Círcumstance**, *ſserrkömstänss*, s. Umstand, plur. Vermögensumstände.

**Círcumstanced**, adj. beschaffen.

**Circumstántial**, *ſserkömstännschel*, adj. umständlich.

**Cítizen**, *ſsittis'n*, s. Bürger.

**Cíty**, *ſsitti*, s. Stadt, (eine groſse Stadt mit einem Bischofssitze und einer Cathedrale.)

**Cívil**, *ſsiwwil*, adj. höflich.

**Civílity**, *ſsiwilliti*, s. Höflichkeit.

**Clád**, *klädd'*, gekleidet; Part. v. **tó clòthe.**

**Clàim**, *klehm*, s. Anspruch.

**tó Clàim**, v. a. Anspruch machen, fordern.

**Clàmour**, *klehmör*, s. Geschrei, Schreien.

**tó Clánk**, *klännk*, v. n. rasseln, klirren.

**Clánking**, s. Geraſsel, Klirren.
**Cláſp**, *kläſsp*, s. Schnalle, Schloſs.
**tó Cláſp**, v. a. drücken, umſchlieſsen, umklammern, umfaſsen.
**tó Clèar**, *klihr*, v. a. reinigen, aufklären; **tó clèar awày**, wegſchaffen.
**Clémency**, *klemmenſsi*, s. Güte, Gnade.
**Clérgy**, *klerrdschi*, s. Geiſtlichkeit.
**Clérgyman**, *klerrdschimän*, s. Geiſtlicher.
**Cléverly**, *klewwerli*, adv. munter, gewandt.
**tó Climb úp**, *kleim*, v. n. hinaufklettern.
**to Cling**, *klinng'*, v. n. anhängen, ſich ſchmiegen.
**Clòath**, s. clòth.
**Clóck**, *klack*, s. Glocke, Uhr.
**tó Clòſe**, *klohs'*, v. a. ſchlieſsen, enden, **tó clòſe with**, beitreten; annehmen, z. B. **the óffer**; **the propòſal**.
**Clòſe**, verſchloſsen, verborgen, dicht, enge.
**tó Clóſet úp**, *klasset*, v. a. einſchlieſsen.
**Clòth**, *klohth'*, s. Tuch, Decke, Kleid, Tiſchtuch, geiſtliches Gewand; (auch **bláck clòth.**)
**tó Clòthe**, *klohdh'*, v. a. kleiden, bekleiden. Imp. u. Part. **clád.**
**Clòthes**, *klohs*, Kleider; **ſmàll clòthes**, Beinkleider; feine Wäſche.
**Clúng**, *klönng'*, Imp. u. Part v. **tó cling.**
**Còach**, *kohtsch*, s. Kutſche.
**Còal-mine**, *kohlmein*, s. Kohlenbergwerk.
**Còarſe**, *kohrss*, adj. grob, gemein.
**Còat**, *koht*, s. Rock; **còat óf àrms**, Wappenſchild.
**Cóbler**, *kabbler*, s. Schuhflicker.
**Cóck**, *kack*, s. Hahn.
**tó Cóck**, v. a. aufſtutzen (**a hát.**)
**Coèval**, *ko-ihw'l*, s. Zeitgenoſse, Altersgenoſse.
**Cóffee-hòuſe**, *kaffihaus*, s. Kaffeehaus.
**Cóffin**, *kaffin*, s. Sarg.
**Còin**, *kain*, Geld; **withòut cróſs ór còin**, ohne Heller und Pfennig.
**Còiner**, *kainer*, s. Münzer, Falſchmünzer.
**Còld**, *kohld'*, adj. kalt, s. Erkältung, Schnupfen; **tó gét còld** oder **cátch còld**, ſich erkälten.
**Colin**, franz. Nikolas, Klas.
**tó Collèct**, *kolleckt*, v. a. ſammeln.
**Cóllege**, *kalledsch*, s. Univerſität, Collegium.
**Cólonel**, *köll'nel*, (beim gemeinen Volke: körnel) s. Oberſt.
**Cólour**, *köllör*, s. Farbe, Anſtrich.
**Cólouring**, *köllöring*, s. Colorit, Gemiſch der Farben.
**Còlt**, *kohlt*, s. Füllen, Zelter, Paſsgänger.
**Combinàtion**, *kombinehsch'n*, s. Verbindung, Zuſammenfügung.
**tó Cóme**, *kömm*, v. n. kommen, geſchehen; **tó cóme alóng**, fortgehn, fort-

machen; **to cóme át**, erreichen, wozu kommen; **tó cóme dówn**, herunterkommen, von oben herabkommen, von der Hauptstadt in die Provinz, wie *καταβαίνειν*; **tó màke óne cóme dówn**, jemanden freigebig machen; **tó cóme fòrth**, ans Licht treten; **tó cóme ín**, hereinkommen, herbeikommen, hereintreten; **tó cóme ón**, herbeikommen, heraukommen; **tó come òut**, herauskommen (**a bóok**), aussteigen; **tó cóme òver**, herüberkommen; **tó cóme úp**, herankommen, näher kommen; **to cóme úp with**, erreichen, einholen. **Suppòse the girls shoúld cóme, tó màke acquàintances óf tàste in tówn**, gesetzt, es ereignete sich, dafs die Mädchen in der Stadt Bekanntschaften mit Leuten von Geschmack machten.

**Comèdian**, *komihdien*, s. Komödiant.

**Cómfort**, *kömmfort*, s. Trost, Tröstung, Lebensgenufs, Gemächlichkeit; **tó tàke cómfort**, sich trösten.

**tó Cómfort**, v. a. trösten.

**Cómfortable**, *kömmfortäb'l*, adj. tröstlich, erträglich, behaglich, gemächlich.

**Cómfortably**, adv. tröstlich, behaglich.

**Cómforter**, s. Tröster.

**Cómical**, *kömmikel*, adj. komisch, lustig.

**tó Commánd**, *kommännd*, befehlen, kommandiren, befehligen.

**Commánd**, Befehl.

**tó Comménce**, *kommennſs*, v. a. u. n. anfangen; **tó comménce án àuthor**, ein Schriftsteller werden.

**tó Comménd**, *kommennd*, v. a. empfehlen, loben, billigen.

**Comméndable**, *kommenndäb'l*, adj. empfehlungswerth, lobenswerth.

**Commendàtion**, *kommendehsch'n*, s. Empfehlung.

**Cómmerce**, *kammerſs*, s. Handel.

**Commércial**, *kommärrschel*, adj. handeltreibend.

**Commíssion**, *kommiſssch'n*, s. Auftrag, Stelle, Begehung, Verübung; **tó bè ín the commíssion óf the pèace**, Friedensrichter seyn.

**tó Commíssion**, v. a. beauftragen.

**tó Commít**, *kommitt*, v. a. anvertrauen, überlassen, begehen, verhaften.

**Cómmon**, *kömmön*, adj. allgemein, gewöhnlich, gemeinschaftlich; **cómmon ròom** Wohnzimmer, Gaststube.

**Cómmonwealth**, *kommön'welth'*, s. Freistaat.

**tó Commùne**, *kommjuhn*, mittheilen, sich mittheilen, vertraut umgehn.

**tó Commùnicate**, *komjuhnikeht*, v. a. mittheilen.

**Commùnity**, *komjuhniti*, s. Gemeinschaft, Gemeine, Gemeinheit.

**Cómpact**, *kommpäkt*, s. Vertrag, Vergleich.

**Compánion**, *kom-*

*pännjen*, s. Gefährte, Freund, Gesellschafter, Gesellschafterin.

Cómpany, *kömmpäni*, s. Gesellschaft, Bande, Schauspielertruppe.

tó Compàre, *kömpähr*, v. a. vergleichen, compàred tó —, im Vergleich mit —.

Compássion, *kompäſsschʼn*, s. Mitleid.

tó Compél, *kompell*, v. a. treiben, zwingen.

Cómpetence, *kammpetenss*, s. Auskommen.

tó Compìle, *kompeil*, v. a. sammeln.

tó Complàin, *komplehn*, v. n. sich beklagen.

Complàint, s. Klage.

Complaisánce, *kompläsännſs*, s. Gefälligkeit, Höflichkeit.

tó Complète, *kompliht*, v. a. vollenden.

Complète, adj. vollständig, vollendet.

Complètely, adv. völlig, durchaus.

Complètion, *komplihschʼn*, s. Erfüllung, Vollendung.

Compléxion, *compleckschʼn*, s. Gesichtsfarbe, Teint.

Complìance, *kompleienſs*, s. Willfährigkeit, Willfahrung; in complìance with, um zu willfahren.

Cómplicated, *kammplikehted*, partic. verwickelt, vermischt, gemischt.

Cómpliment, *kammpliment*, s. Artigkeit, Höflichkeit, Höflichkeitsbezeigung, Gruſs, Compliment.

tó Complỳ, *komplei*, v. n. einwilligen, willfahren; tó complỳ with a demánd, ein Gesuch, eine Bitte erfüllen.

tó Compòse, *kompohsʼ*, v. a. zusammensetzen, ausarbeiten.

Compòsing, s. Verfertigen; óf mỳ òwn compòsing, von eigner Arbeit.

Composition, *komposisschʼn*, s. Composition, Zusammenstellung, Verfertigung, Machwerk, Zusammenhang.

Compòsure, *kompohschur*, s. Fassung, Ruhe.

tó Comprehénd, *komprihennd*, v. a. begreifen.

Concatenàtion, *konkätinehschʼn*, s. Verkettung.

tó Concèal, *konſsihl*, v. a. verhehlen, verschweigen, verbergen, zurückhalten.

Concèit, *konſsiht*, s. Gedanke, Einfall.

tó Concèive, *konſsihwʼ*, v. a. u. n. begreifen, fassen, bekommen.

tó Concérn, *konſsärrn*, v. a. beunruhigen, betrüben; tó bè concérned, besorgt, betrübt seyn.

Concérn, s. Angelegenheit, Geschäft, Sorge, Unruhe, Kummer, Betrübniſs (át, über); móney concérns, Geldangelegenheiten.

Cóncert, *kannſsert*, s. Conzert.

Concéssion, *konſsesschʼn*, s. Einräumung, Bewilligung.

tó Conclùde, *kon-*

*kljuhd'*, v. a. beschlieſsen, schlieſsen, folgern, urtheilen, denken.

Conclùding, partic. schlieſsend, beschlieſsend; the conclùding pàrt, letzte Theil, Schluſs.

Conclùsion, *konkljuhsch'n*, s. Schluſs, Beschluſs.

Concúrrence, *konkörrenss*, s. Zusammentreffen, Zusammenkunft.

tó Condémn, *kondemm*, v. a. verurtheilen, verdammen, vorwerfen, tadeln.

tó Condescénd, *kondeſsennd*, v. n. sich herablassen, sich erniedrigen, herabsteigen.

Condescénsion, *kondeſsennsch'n*, s. Herablassung.

Condítion, *kondissch'n*, s. Bedingung.

tó Condòle, *kondohl*, v. n. Beileid bezeigen, mittrauren.

Condòlence, *kondohlenss*, s. Beileidsbezeigung.

Cónduct, *kanndökt*, s. Betragen, Aufführung.

tó Condúct, *kondöckt*, v. a. leiten, führen.

Condúctor, *kondöcktör*, s. Führer.

tó Confér, *konförr*, v. a. geben, verleihen.

Cónference, *konnferenſs*, s. Berathschlagung, Unterredung.

tó Conféss, *konfeſs*, v. a. bekennen, gestehen.

Conféssion, *konfessch'n*, s. Bekenntniſs, Geständniſs.

Conféſt, *konfeſst*, erkannt, entdeckt.

Cónfidence, *kannfidennſs*, s. Vertrauen, Dreistigkeit.

Cónfident, adj. gewiſs, zuversichtlich.

Cónfidently, adv. zuversichtlich.

tó Confìne, *konfein*, v. a. beschränken, einschlieſsen.

Confìnement, *konfeinment*, s. Einschränkung, Gefangenschaft.

tó Confírm, *konferrm*, v. a. bestärken, bestätigen.

Confirmàtion, *konfirmehsch'n*, s. Bestätigung.

Conflagràtion, *konflägrehsch'n*, s. Brand, Feuersbrunst.

tó Confòrm, *konfahrm*, v. n. sich bequemen, sich richten.

tó Confòund, *konfaund*, v. a. vermischen, verwirren.

Confòunded, adj. abscheulich.

tó Confrónt, *konfrönnt*, v. a. gegenüber stellen, gegenüberstehen.

Confùsion, *konfjuhsch'n*, s. Verwirrung, Beschämung; Verderben, Untergang; confùsion ón confùsion, Bestürzung über Bestürzung!

tó Confùte, *konfjuht*, v. a. widerlegen.

tó Congrátulate, *kongrättjuleht*, v. a. Glück wünschen.

Congregàtion, *kongregehsch'n*, s. Versammlung.

Conjécture, *kondsjeckt-*

*schur*, s. Muthmaſsung, Vermuthung.

tó Conjécture, muthmaſsen, vermuthen.

Conjécturing, Vermuthen, Muthmaſsung.

Connéction, s. connéxion.

Connéxion, *konnecksch'n*, s. Verbindung.

Connoissèur, *konnessöhr*,*) Kenner, Kennerin.

Connoscénto, *konnoſsennto*, italiänisch, eig. connoscente, Kenner, Kunstkenner.

tó Cónquer, *kannker*, v. a. besiegen, gewinnen.

Cónquest, *kannkwest*, s. Eroberung.

Cónscience, *konnschenss*, s. Gewissen; ín cónscience, mit gutem Gewissen, wahrhaftig; tó gò tó cónscience, zu Gewissen gehen, das Gewissen beunruhigen, aufregen.

Cónscious, *kannschös*, adj. bewuſst.

Cónsciousness, *kannschösneſs*, s. Bewuſstseyn.

Consént, *konſsennt*, s. Zustimmung, Einwilligung.

tó Consént, v. n. einwilligen, übereinkommen.

Cónsequence, *kannsekwenſs*, Folge, Belang, Wichtigkeit; ín cónsequence óf thís, diesem zufolge.

Cónsequently, adv. folglich.

tó Consíder, *konſsidder*, betrachten, ansehn, bedenken.

tó Consíst, *konſsiſst*, v. n. bestehn; óf, aus.

Consolàtion, *konsolehsch'n*, s. Trost.

tó Consòle, *konſsohl*, v. a. trösten.

Conspíracy, *konspirräſsi*, s. Verschwörung.

tó Conspíre, *konſspeir*, v. n. sich verschwören.

Cónstancy, *kannstänſsi*, s. Beständigkeit, Treue.

Cónstant, adj. beständig, fest, treu.

Cónstantly, adv. beständig, standhaft.

Consternàtion, *konsternehsch'n*, s. Bestürzung.

Constitútion, *konstitjuhsch'n*, s. Beschaffenheit, Gemüthsbeschaffenheit, Leibesbeschaffenheit, Staatsverfassung.

tó Constràin, *konstrehn*, v. a. zwingen, einengen.

Constràint, *konstrehnt*, s. Zwang; tó pút constràint upón óne, jemandem Zwang anlegen.

Consultàtion, *konsöltehsch'n*, s. Berathschlagung.

tó Consúme, *konsjuhm*, v. a. u. n. verschwenden, verwenden, verzehren, schwinden.

tó Consúmmate, *konſsömmeht*, v. a. vollziehn.

Consúmmate, adj. vollkommen.

tó Contàin, *kontehn*, enthalten, beibehalten, zähmen, zügeln.

---

*) Connoissèur wird auch *konnischuhr* gesprochen.

**tó Contáminate**, *kontämmineht*, v. a. beflecken.

**Contaminàtion**, *kontäminehsch'n*, s. Befleckung, Verunehrung.

**Contemplàtion**, *kontemplehsch'n*, s. Betrachtung.

**Contémpt**, *kontemmt*, s. Verachtung.

**Contémptible**, *kontemmtib'l*, adj. verächtlich.

**tó Contén d**, *kontennd*, streiten, kämpfen (**fór**, um etwas).

**Contént**, *kontennt*, adj. zufrieden, s. Zufriedenheit, Vergnügsamkeit.

**Contented**, adj. zufrieden, willig.

**Contentment**, *kontenntment*, s. Zufriedenheit.

**Cóntest**, *kanntest*, s. Streit.

**Contíguous**, *kontiggjuös*, adj. angränzend, nahe.

**Cóntinent**, *kanntinent*, s. Continent, festes Land.

**Contíngent**, *kontinndschent*, adj. zufällig.

**Contínually**, *kontinnjuälli*, adv. fortwährend.

**Contínuance**, *kontinnjuänss*, s. Fortsetzung, Fortdauer, Dauer, Beharrlichkeit; **in a contínuance óf cómpetence ánd pèace**, bei fortwährend gutem Auskommen, und in beständigem Frieden.

**tó Contínue**, *kontinnju*, v. a. u. n. fortsetzen, bleiben, fortfahren, beharren bei etwas, zubringen, verleben, anhalten, dauern; **tó contínue síngle**, ehelos bleiben; **tó contínue sílent**, still schweigen, kein Wort weiter sagen.

**Cóntract**, *kannträkt*, s. Vertrag, Ehekontrakt.

**tó Contráct**, *konträckt*, v. a. zusammenziehen; **tó contráct débts**, Schulden machen.

**tó Contradíct**, *konträdickt*, v. a. widersprechen.

**Cóntrary**, *kannträri*, entgegengesetzt, Gegentheil; **ón the cóntrary**, im Gegentheil, dagegen; **bý cóntraries**, umgekehrt.

**Cóntrast**, *kanntrâſst*, s. Contrast, Abstich, Gegensatz.

**tó Contrást**, *konträſst*, kontrastiren, entgegensetzen.

**tó Contríbute**, *kontribbjut*, beitragen.

**Contrítion**, *kontrissch'n*, s. Zerknirschung.

**Contrìvance**, *kontreiwänss*, s. Erfindsamkeit, Scharfsinn, Anschlag, Erfindung.

**tó Contrìve**, *kontreiw'*, v. a. ersinnen, entwerfen.

**Contrìver**, *kontreiwer*, s. Schaffner, Anordner.

**Cóntroversy**, *kanntrowersi*, s. Streit, Religionsstreitigkeit, Streitschrift.

**Convènience**, *konwihnienss*, s. Bequemlichkeit.

**Convènìency**, s. Schicklichkeit, Bequemlichkeit.

**Convènient**, *konwihnjent*, adj. angemessen, passend, bequem.

**Convèniently**, adv. passend.

**Cónvent**, *kannwent*, s. Kloster.

**Conversàtion**, *konwerſsehsch'n*, s. Unterhaltung.

tó Convérse, *konwärrss'*, v. n. sich unterhalten, unterreden.

tó Convért, *konwärrt.* v. a. verwandeln, bekehren.

Cónvert, *könnwert*, s. Bekehrter.

tó Convèy, *konweh*, v. a. führen, bringen.

Convèyance, *konwehänss*, s. Fuhrwerk.

Cónvict, *kannwikt*, s. Ueberwiesener, Missethäter.

Convíction, *konwicktsch'n*, s. Ueberzeugung.

tó Convínce, *konwinnſs*, v. a. überzeugen, überführen.

Convúlsion, *konwöllsch'n*, s. Krampf, Convulsion.

Convúlsive, *konwöllsiw'*, adj. krampfhaft.

Cóok, *kuck*, s. Koch.

tó Cóok, v. a. kochen.

Cóokery, *kuckeri*, s. Kocherei, Kochkunst.

Còol, *kuhl*, adj. kühl, ruhig.

tó Còol, v. a. abkühlen.

tó Còpe, *kohp*, v. n. wetteifern.

Cópper, *kapper*, s. u. adj. Kupfer, Kupfergeschirr, Kessel, kupfern.

tó Cópy, *kappi*, v. a. abschreiben, abzeichnen.

Cópy, s. Abschrift, Copie.

Coquét, *kokett*, gefallsüchtig, Kokette.

Còrd, *kahrd*, s. Seil, còrds, Bande.

Còrdial, *kahrdsjäl*, adj. u. s. herzlich, Herzstärkung.

Còrk-scrèw, *kahrkſskruh*, s. Korkzieher.

Còrn, *kahrn*, s. Getraide, Leichdorn, Hühnerauge.

Còrner, *kahrner*, s. Winkel, Ecke.

tó Corréct, *korreckt*, v. a. verbessern.

Corréct, adj. richtig, fehlerfrei.

Corréction, *korrecksch'n*, s. Verbesserung, Züchtigung.

Corréctor, *korrecktör*, Verbesserer, Züchtiger.

tó Corròde, *korrohd'*, v. a. zernagen, zerknirschen.

tó Corrúpt, *korröppt*, v. a. verderben.

Corrúpt, adj verdorben, verderbt.

Cosmógony, *kosmaggoni*, s. Weltschöpfung, Lehre von der Weltschöpfung.

Cóttage, *kattedsch*, s. Hütte.

Còuch, *kautsch*, Lager.

tó Còugh, *kahf*, nach andern köff, v. n. husten.

Cóuld, *kudd'*, Imp. v. tó cán.

Còuncil, *kaunſsil*, s. Versammlung, Rathsversammlung, tó càll a còuncil, eine Rathsversammlung zusammen berufen.

Còunsel, *kaunſsel*, s. Rath, Berathschlagung.

Còunsellor, *kaunſsellör*, s. Rathgeber.

Còunt, *kaunt*, s. Graf.

Còuntenance, *kauntenänſs*, s. Fassung, Gemüthsruhe, Gesicht; tó bè òut óf còuntenance, aufser Fassung seyn; tó kèep èach óther in còuntenance, sich gegenseitig aufrichten, trösten.

Còunter, *kaunter*, s. Rechenpfennig.

tó Counteráct, *kaunterackt*, v. a. entgegenhandeln, entgegenwirken, verhindern.

tó Còunterfeit, *kaunterfit*, v. a. erlügen, fälschlich vorgeben, nachmachen.

tó Countermánd, *kauntermännd*, v. a. abbestellen, das Befohlene widerrufen, einen Gegenbefehl geben.

Còuntess, *kauntess*, s. Gräfin.

Coúntry, *könntri*, s. u. adj. Land, Gegend, Vaterland. coúntry dánce, Bauerntanz, dann auch: Contretanz, — ländlich.

Coúntry-seat, *ſsiht*, s. Landsitz.

Còunty, *kaunti*, s. Grafschaft.

Còunty-jàil, *kauntidsjehl*, s. Gefängniſs der Grafschaft.

Coup de main, franz. Ueberrumpelung.

Coúple, *köpp'l*, s. Paar.

Coúrage, *körridsch*, s. Muth.

Couràgeous, *körehdschös*, adj. muthig.

Còurse, *kohrſs*, s. Lauf, Weg, Wettlauf, Rennbahn, Lebenswandel, Wandel, còurse óf trávelling, Reiseroute; tó tàke a còurse, einen Weg einschlagen; tó lét the làw tàke its còurse, das Gesetz seinen Gang gehen lassen.

Còurt, *kohrt*, s. Hof, Gerichtshof.

tó Còurt, v. a. werben, sich bewerben, um jemanden, durch den Accus.

Coúrtesy, *körrt'ſsi*, s. Höflichkeit, Knicks.

Còurtier, *kohrtsjer*, s. Höfling, Hofmann.

Còurtship, *kohrtschip*, s. Bewerbung, Brautstand.

Coúsin, *köss'n*, s. Vetter.

tó Cóver, *köwwer*, v. a. bedecken, verbergen.

Cóward, *kauärd*, s. Feigling.

Cówardice, *kauerdiſs*, s. Feigheit.

Cówardly, adj. u. adv. feige, auf eine feige, verzagte Art.

tó Cráck, *kräck*, v. a. knacken.

Cráckling, partic. knarrend, knisternd.

tó Createàte, *kri-eht*, v. a. hervorbringen, verursachen, ernennen.

Creàtion, *kri-ehsch'n*, s. Schöpfung, Erschaffung.

Crèature, *krihtsjur*, s. Geschöpf; mý dèar crèature, etwa: mein liebes Kind!

Crédit, *kreddit*, s. Ehre, Glaube, Credit.

Créditor, *kredditör*, s. Gläubiger.

Credùlity, *kredjuhliti*, s. Leichtgläubigkeit.

Crédulous, *kreddjulös*, adj. leichtgläubig.

Creòlian, *kriohlien*, s. Creole, ein von europäischen Eltern in Amerika Geborner.

Crèw, *kruh*, Imp. v. to cròw.

Críbbage, *kribbedsch*, s. Cribbage, ein Kartenspiel.

**Crícket**, *kricket*, s. Heimchen, Grille.

**Crìme**, *kreim*, s. Verbrechen.

**Críminal**, *krimminäl*, adj. strafbar.

**Crímson**, *krimms'n*, adj. karmosin.

**Crísp**, *kriſsp*, adj. knascherig, knapperig, braun gebraten, so daſs es unter den Zähnen knuppert.

**tó Cróss**, *kraſs*, v. a. kreuzigen, segnen; **tó cróss hér hánd wíth sílver**, die Hand mit Geld schmieren, oder waschen.

**Cróss**, adj. kreuzweise gelegt.

**Cróss**, s. die eine Seite der Münze, Gepräge, Kreuzer; — Kreuzstich.

**Cróssbones**, *kraſsbohns*, Todtenknochen, die ins Kreuz unter einen Todtenkopf gelegt sind.

**tó Cròw**, *kroh*, v. n. krähen; Imp. **crèw**, Part. **cròwed** oder **cròwn**.

**Crówd**, *kraud*, s. Haufe, Menge.

**Crówn**, *kraun*, s. Krone, Kronthaler, (5 Schilling) ungefähr 1 Thlr. 20 Slbgr.

**tó Crówn**, v. a. krönen.

**Crùel**, *kruhel*, adj. grausam.

**Crùelty**, s. Grausamkeit.

**Crúmb**, *krömm*, s. Krume, Brosame.

**tó Crúsh**, *krösch*, v. a. zermalmen, zerschmettern.

**tó Crỳ**, *krei*, v. n. a. schreien, rufen, sagen, weinen; **tó crỳ òut**, ausrufen, laut schreien; **tó crỳ òut fór assístance**, um Hülfe rufen.

**Crỳ**, s. Geschrei, Klaggeschrei.

**Cúdgel**, *köddschel*, s. Knittel, Stock.

**Cúlpable**, *köllpäb'l*, adj. strafbar.

**Cúnning**, *könning*, adj. u. s. listig, Verschlagenheit, Feinheit, Verschmitztheit.

**Cúp**, *köpp*, s. Tasse.

**Cùpid**, *kjuhpid*, s. Cupido, (Liebesgott).

**Cúr**, *körr*, s. Köter, Bauernhund.

**Cùrate**, *kjuhret*, s. Unterpfarrer, Pfarrgehülfe.

**Cùre**, *kjuhr*, s. Heilung, Arznei, — Pfarre.

**tó Cùre**, v. a. heilen, kuriren.

**Curiósity**, *kjuriassiti*, s. Neugierde; **curiósities**, Seltenheiten.

**Cúrrent**, *körrent*, s. Strom.

**Cúrse**, *körrſs*, s. Fluch,

**tó Cúrse**, v. a. u. n. fluchen, verfluchen, verwünschen; **cúrse mè!** ich will verdammt seyn!

**Cúrsory**, *körrſsori*, adj. flüchtig, eilfertig.

**Curtàiling**, *körtehling'*, Abkürzen, Zustutzen.

**Cúrtsy**, *körrtſsi*, s. **coúrtesy**.

**Cústard**, *köſstärd*, s. Eierrahm, (dickgekochte Eier mit Milch und Zucker.)

**Cústody**, *köſstodi*, Bewachung, Gewahrsam.

**Cústom**, *köſstöm*, s Brauch, Gebrauch, Gewohnheit.

**Cústomer**, s. Kunde, Käufer.

tó **Cút**, *kött*, v. a. schneiden, zerschneiden, aufschneiden; tó cút awày, aus dem Wege schaffen; tó cút óff, abschneiden, vertilgen; tó cút úp, todtstechen, zerschneiden; tó cút shórt kurz abfertigen, abmachen; tó cút a véry tólerable figure, eine ganz erträgliche Figur schneiden, ganz leidlich aussehn.

**Cút**, s. Schnitt, Weg, Art.

**Cútler**, *köttler*, s. Messerschmidt.

**Cútting**, *kötting*, adj. beiſsend, scharf.

**Cỳder**, s. cider.

**Cỳder-préss**, s. cider-préss.

# D.

**Dàily**, *dehli*, adj. u. adv. täglich.

**Dàle**, *dehl*, s. Thal.

tó **Dámp**, *dämmp*, v. a. dämpfen, niederschlagen.

**Dámsel**, *dämmsel*, s. Fräulein, ein junges Frauenzimmer von Stande (nur noch bei Dichtern.)

**Dánce**, *dännſs*, s. Tanz.

tó **Dánce**, v. n. tanzen.

**Dáncer**, s. Tänzer.

**Dànger**, *dehndscher*, s. Gefahr.

**Dàngerous**, *dehndscherös*, adj. gefährlich.

**Dàngerously**, adv. gefährlich.

**Dánk**, *dännk*, adj. dumpfig, feucht, mulstrig.

tó **Dàre**, *dähr*, v. n. dürfen, wagen; Ì dàre sweàr, ich will schwören.

**Dàrk**, *da'rk*, adj. finster, trübe.

tó **Dàrken**, v. a. verdunkeln.

**Dàrling**, *da'rling*, adj. u. s. herzig, theuer, Liebling, Augapfel.

**Dàughter**, *dahter*, s. Tochter.

tó **Dàunt**, *dahnt*, v. a. erschrecken, muthlos machen.

**Dày**, *deh*, s. Tag; tódày, heute; óne dày, einmal, künftig; thís dày thrèe mónths, heute über 3 Monat; thát dày mónth, an dem Tage über einen Monat; àll dày lóng, den heilen, ausgeschlagenen Tag, den ganzen langen lieben Tag.

**Dày-làbourer**, *dehlehbörer*, s. Tagelöhner.

**Dày-light**, s. Tageslicht, befòre dày-light, vor Tagesanbruch.

**Déad**, *dedd'*, adj. todt; (gestorben?) Cap. 16. unnütz; a déad bàrgain, um einen Spottpreis.

tó **Déafen**, *deff'n*, v. a. taub machen.

tó **Dèal**, *dihl*, v. a. n. mittheilen, versetzen, geben, Gemeinschaft haben, handeln, um den Handel eins werden, fertig werden; tó dèal a blòw, einen Hieb versetzen.

**Dèal**, s. Theil; a greàt

oder góod dèal, viel, sehr; — Tannenbrett; a dèal bóx, eine Schachtel.

Dèaling, s. Verfahren, Umgang, Verkehr, Gemeinschaft.

Déalt, *dellt*, Imp. u. Part. v. tó dèal.

Dèar, *dihr*, adj. theuer, lieb; mỳ dèar, meine Liebe; dèar-lóved, innig geliebt.

Déath, *deth'*, s. Tod; déath! Ausruf der Verwunderung und des Schreckens, etwa: Himmel!

tó Debàr, *diba'r*, v. a. beschränken, ausschlieſsen; Ì wás debàrred, mir war versagt.

Debàte, *dibeht*, s. Streit, Debatte.

tó Debàte, v. a. n. streiten, rathschlagen, überlegen; tó debàte with óne's sélf, mit sich zu Rathe gehn, bei sich überlegen.

tó Debàuch, *dibahtsch*, v. a. verführen.

Debàuchery, *dibahtscheri*, s. das wüste Leben, Schwelgerei, Ausschweifung.

tó Debílitate, *dibilliteht*, v. a. schwächen.

Déborah, *debborä*, Deborah.

Débt, *dett*, s. Schuld.

Débtor, *dettör*, s. Schuldner.

Decày, *dikeh*, s. Verfall, Hinschwinden.

tó Decày, v. n. verfallen, verwelken, abnehmen.

Decèit, *diſsiht*, s. Betrug.

tó Decèive, *diſsihw'*, v. a. betrügen, täuschen.

Dècency, *dihſsenſsi*, s. Wohlanstand, Wohlanständigkeit, Anstand.

Dècent, adj. anständig, schicklich.

Dècently, adv. anständig.

Decéption, *diſseppsch'n*, s. Betrug.

tó Declàim, *diklehm*, v. n. laut reden, deklamiren.

Declamàtion, *deklemehsch'n*, s. Deklamation, feierliche Rede.

Declaràtion, *deklärehsch'n*, s. Erklärung.

tó Declàre, *diklähr*, v. a. u. n. erklären, sich erklären; declàre óff, sich wogegen erklären.

Declìne, *diklein*, s. Abnahme.

tó Declìne, v. n. u. a. abnehmen, sinken, ablehnen.

Declìning, partic. abnehmend, sinkend, dahinschwindend.

tó Décorate, *dekkoreht*, v. a. zieren, schmükken.

Decòrums, *dikohröms*, s. Gesetze des Anstandes.

tó Decòy, *dikai*, v. a. locken.

tó Dédicate, *deddikeht*, v. a. widmen, zueignen.

Dedicàtion, *dedikehsch'n*, s. Widmung, Weihung, Zueignung.

Dèep, *dihp*, adj. tief.

Dèep-mòuthed, *dihpmauth'd*, adj. von starker Stimme, stark bellend.

Defèat, *difiht*, s. Niederlage.

tó Defèat, v. a. überwinden, vereiteln.

**Defect**, *difeckt*, s. Fehler, Mangel.

**Defence**, *difennſs*, s. Vertheidigung; **in defence**, zur Vertheidigung; **to make a defence**, sich vertheidigen.

**to Defend**, *difennd*, v. a. vertheidigen.

**Defender**, s. Vertheidiger.

**Deficiency**, *difisschenſsi*, s. Mangel; Fehlendes.

**Deficient**, adj. mangelhaft, fehlerhaft.

**Deforming**, *difahrming*, partic. entstellend.

**to Defray**, *difreh*, v. a. bezahlen, bestreiten.

**to Defy**, *difei*, v. a. auffordern; trotzen, verhöhnen, verachten.

**Degrading**, *digrehding*, entwürdigend.

**Degree**, *digrih*, s. Stufe; Grad; Schritt; Art; **by degrees** stufenweise, nach und nach, allmählig.

**to Deign**, *dehn*, v. n. geruhen, würdigen.

**to Deject**, *didsjeckt*, v. a. niederschlagen.

**Dejected**, adj. niedergeschlagen, traurig, trostlos (**with**, über).

**Dejection**, *didsjecksch'n*, s. Niedergeschlagenheit.

**Delay**, *dileh*, s. Verzug.

**Deliberate**, *dilibberet*, adj. überlegt; vorsichtig.

**to Deliberate**, *dilibbereht*, v. n. berathschlagen.

**Deliberately**, adv. überlegt, mit Bedacht.

**Deliberation**, *dilibberehsch'n*, s. Berathschlagung.

**to Delight**, *dileit*, v. a. ergötzen, erfreuen (**with**)

**Delight**, Ergötzen; s. **to my great delight**, zu meinem groſsen Vergnügen.

**Delinquent**, *dilinnkwent*, s. Verbrecher, Verbrecherin.

**to Deliver**, *diliwwer*, v. a. überliefern, übergeben, abgeben, äuſsern, erzählen, ausrichten, befreien; **to deliver up to another**, einem andern übergeben; **to deliver an observation**, eine Bemerkung machen.

**Deliverer**, s. Befreier, Retter.

**Delivery**, *diliwweri*, s. Befreiung.

**to Delude**, *diljuhd'*, v. a. verführen, täuschen.

**Deluded**, partic. betrogen.

**Deluder**, s. Betrüger.

**Delusion**, *diljuhsch'n*, s. Täuschung, Verblendung.

**Demand**, *dimännd*, s. Forderung, Bitte, Frage; **to make a demand**, eine Frage thun, fragen.

**to Demand**, v. a. fragen, fordern, bitten.

**to Demolish**, *dimalisch*, v. a. zerstören.

**to Demonstrate**, *dimonnstreht*, v. a. darthun, beweisen.

**Demonstration**, *dimonstrehsch'n*, s. Beweis, Erweis.

**Denial**, *dineiel*, s. abschlägliche Antwort, Verneinung.

**to Deny** *dinei*, v. a. läugnen, verläugnen.

**tó Depàrt**, *dipa'rt*, v. n. scheiden, weggehn.

**Depàrture**, *dipa'rtsjur*, s. Abreise.

**tó Depénd**, *dipennd*, v. n. mit ón und upón, abhängen von —, sich verlassen auf —.

**Depéndant** u. **depéndent**, adj. abhängig, unterworfen; s. Abhängling (ón u. upón).

**tó Deplóre**, *diplohr*, v. a. beklagen.

**Depòrtment**, *dipohrtment*, s. Betragen, Benehmen.

**tó Depréss**, *diprefs*, v. a. niederdrücken, niederschlagen, unterdrücken.

**tó Deprìve**, *dipreiw'*, v. a. berauben.

**tó Derìde**, *direid'*, v. a. verlachen, verspotten, höhnen.

**tó Derìve**, *direiw'*, v. a. herleiten.

**tó Descánt**, *defskännt*, v. n. reden, trätschen (ón).

**tó Descénd**, *difsennd*, herabsteigen, fallen; **tó bè descénded**, abstammen.

**Descént**, *difsennt*, s. Herabsteigen.

**tó Descrìbe**, *difskreib'*, v. a. beschreiben.

**Descríption**, *difskrippsch'n*, s. Beschreibung.

**tó Desért**, *disärrt*, v. a. verlassen.

**Desértion**, *aisärrsch'n*, s. Verlassen, Abtrünnigkeit.

**tó Desérve**, *disärrw'*, v. a. verdienen.

**Desideràtum**, *desiderehtöm*, s. Bedürfnifs, etwas, was fehlt.

**Desìgn**, *difsein*, s. Absicht.

**tó Desìgn**, v. a. bestimmen, vorhaben.

**Desìgning**, s. Zeichnen, Malen.

**Desìrable**, *diseiräb'l*, adj. wünschenswerth.

**Desìre**, *diseir*, s. Wunsch, Begierde.

**tó Desìre**, v. a. wünschen, bitten, fordern.

**Desìrous**, *diseiröfs*, adj. wünschend, begierig.

**tó Desíst**, *difsifst*: v. n. abstehn.

**Désk**, *defsk*, s. Pult; **rèading-désk**, Lesepult.

**Despàir**, *difspähr*, s. Verzweiflung.

**tó Despàir**, v. n. verzweifeln.

**Désperately**, *defsperetli*, adv. verzweifelt, gefährlich.

**Desperàtion**, *defsperehsch'n*, s. Verzweiflung.

**Déspicable**, *defspikäb'l*, adj. verächtlich.

**tó Despìse**, *defspeis'*, v. a. verachten.

**tó Destròy**, *distrai*, v. a. zerstören.

**Destrúction**, *diströcksch'n*, s. Vernichtung, Verderben.

**Detàil**, *ditehl*, s. umständliche Darstellung, Erzählung.

**tó Detàin**, *ditehn*, v. a. zurückhalten, aufhalten, gefangen halten.

**tó Detéct**, *diteckt*, v. a. entdecken, entlarven.

**Detéction**, *ditecksch'n*, s. Entdeckung.

**Determinàtion**, *de-*

*terminehsch'n*, s. Entschluſs, Beschluſs.

tó Detérmine, *diterr-min*, v. a. bestimmen, beschlieſsen; tó bè detérmined, entschlossen seyn.

tó Detést, *diteſst*, v. a. verabscheuen.

Detéstable, *diteſstäb'l*, adj. abscheulich.

Detestàtion, *deteſstehsch'n*, s. Verabscheuung, Abscheu.

Deúce u. deúse, *djuhſs*, s. Teufel; Teutschel, Teupel; (im Scherz gebraucht.)

Deúce, s. Zwei.

Deuterógamist, djuteraggämist, s. Deuterogamist, der die zweite Ehe für erlaubt hält, zum zweiten Mal heirathet.

Deuterógamy, Deuterogamie, s. zweite Ehe.

Dévil, *deww'l*, s. Teufel.

tó Devòte, *diwoht*, v. a. widmen.

Devòtion, *diwohsch'n*, s. Ergebung.

Devòut, *diwaut*, adj. andächtig, fromm.

Dèw, *djuh*, s. Thau.

Dèwce, *djuhſs*, s. deuce.

Dextérity, *deksterriti*, s. Behendigkeit, Geschicklichkeit, Gewandtheit.

Déxterously, *deckströsli*, adv. geschickt, flink.

Dìalect, *deielekt*, s. Dialekt, Sprache.

Dialógically, *deieladdschikälli*, adv. dialogisch.

Diálogism, *deiällodschism*, s. Dialogismus, Gesprächkunst.

Dìalogue, *deielohgh'*, s. Dialog, Gespräch, Zwiesprach.

Dìamond, *deiämond*,*) s. Diamant.

Díck, *dick*, abgek. aus *Richard*, Richard.

tó Díctate, *dickteht*, v. a. vorsagen, eingeben.

Díd, *didd'*, Imp. v. tó dò.

tó Dìe, *dei*, v. n. sterben; tó dìe awày, aufhören.

Dífference, *differenſs*, s. Unterschied.

Dífferent, adj. verschieden, anderer, anders.

Dífferently, adv. anders; dífferently spèaking, mit andern Worten.

Dífficult, *diffikölt*, adj. schwer, schwierig.

Dífficulty, *diffikölti*, s. Schwierigkeit, Mühe.

Díffidence, *diffidenſs*, s. Miſstrauen.

tó Diffùse, *difjuhs'*, v. a. ausgieſsen, verbreiten.

Diffùsive, *difjuhsiw'*, adj. weitläuftig.

tó Digést, *didscheſst*, v. a. verdauen.

Dígnitary, *diggnitäri*, s. Prälat, geistlicher Obere, einer der zur obern Geistlichkeit gehört, (Bischöfe, Dechanten, Archidiakonen.)

Dígnity, *diggniti*, s. Würde.

tó Digréss, *digreſs*, v. n. abschweifen.

---

*) Dìamond ist nach *Walker* dreisylbig, doch wird das *a* gemeiniglich nicht gehört und *deimond* gesprochen.

Digréssion, *digressch'n*, s. Abschweifung.

tó Dilàte, *dileht*, v. a. u. n. erweitern, sich erweitern.

Dilémma, *deilemmä*, s. Verlegenheit.

tó Diminish, *diminnisch*, v. a. verringern.

Diminùtion, *diminjuhsch'n*, s. Verringerung, Verkleinerung.

tó Dìne, *dein*, v. n. zu Mittag essen.

Dinner, *dinner*, s. Mittagsmahl.

Diocess u. diocese, *deioſseſs*, s. Diöcese, Kirchsprengel.

tó Diréct, *direckt*, v. a. richten, leiten, regieren, anordnen, einrichten, befehligen, heiſsen, anweisen.

Diréction, *direcksch'n*, Leitung, Veranstaltung, Befehl, Anweisung, Rath.

Diréctly, *direcktli*, adv. sogleich.

Dirty, *derrti*, adject. schmutzig.

Disàbled, *dis'ehb'ld*, adj. unfähig.

Disadvantàgeous, *diſsädwäntehdschös*, adject. unvortheilhaft, schädlich.

Disagrèeable, *diſsägrihäb'l*, adj. unangenehm.

Disagrèement, *diſsägrihment*, s. Verschiedenheit der Meinungen u. Gesinnungen, Uneinigkeit, Miſshelligkeit, Streit.

tó Disappèar, *diſsäppihr*, v. n. verschwinden.

tó Disappòint, *diſsäppaint*, v. a. täuschen, vereiteln, verhindern, schwächen.

Disappòintment, *diſsäppaintment*, s. Miſsgeschick, Unfall, Verlegenheit.

Disapprobàtion, *diſsäpprobehsch'n*, s. Miſsbilligung.

tó Disappròve, *diſsäppruhw'*, v. a. miſsbilligen, verwerfen, (mit óf).

tó Disàrm, *dis'a'rm*, v. a. entwaffnen.

Disàster, *dis'a'ſter*, s. Unstern, Unglück.

tó Disavów, *diſsäwau*, v. a. verläugnen, läugnen, miſsbilligen, verwerfen.

tó Disclàim, *diſsklehm*, v. a. aufgeben, fahren lassen.

tó Discompòse, *diſskompohs'*, v. a. verwirren, beunruhigen, verstimmen.

Disconténted, *diſskontennted*, adj. unzufrieden, miſsvergnügt.

tó Discontínue, *diſskontinnju*, einstellen.

Discòurse, *diſskohrſs*, Unterredung, Gespräch.

tó Discòurse, v. n. reden, sich unterhalten.

tó Discóver, *diſsköwwer*, v. a. entdecken, verrathen.

Discóvery, *diſsköwweri*, s. Entdeckung.

Discrèet, *diſskriht*, adj. klug, verständig.

Discrétion, *diſskressch'n*, s. Besonnenheit, Klugheit, Verständigkeit, Bescheidenheit.

tó Discúss, *diſsköſs*, v. a. untersuchen, erörtern, tó discúss a súbject

**át làrge**, einen Gegenstand umständlich, genau abhandeln.

**Disdàin**, *dis'dehn*, s. Widerwille, Verachtung.

**Disèase**, *dis'ihs'*, s. Ungemächlichleit, Krankheit.

**tó Disengàge**, *diſsengehdsch*, v. a. u. n. loswikkeln, befreien, sich loswickeln.

**tó Disgràce**, *dis'grehſs'*, v. a. schänden, entwürdigen.

**Disguìse**, *dis'geis'*, s. Verkleidung.

**tó Disguìse**, v. a. verkleiden, verbergen.

**Disgúst**, *dis'göſst*, s. Ekel, Widerwille, Aerger.

**Dísh**, *disch*, s. Schüssel, Gericht.

**Dishabílle**, *diſsäbill*, s. Nachtgewand, Hauskleidung.

**Disheàrtened**, *diſsha'rt'ned*, adj. entmuthigt, niedergeschlagen.

**Dislìke**, *diſsleik*, s. Miſsfallen.

**Dísmal**, *diſsmäl*, adj. traurig, elend.

**Dismày**, *dismeh*, s. Bangigkeit, Furcht; **tó strìke wíth dismày**, mit Bangigkeit erfüllen, Schrecken einjagen.

**tó Dismíss**, *dismiſs*, entlassen, verabschieden.

**Disòrder**, *dis'ahrder*, s. Unordnung, Zerrüttung der Gesundheit, Krankheit.

**Dispáragement**, *diſspärridschment*, s. Herabsetzung, Verunglimpfung; **nò dispáragement tó Yòur pàrts**, ohne Sie herabsetzen zu wollen.

**Dispátch**, *diſspättsch*, s. Absendung, Eile; **tó ùse dispátch**, Eile gebrauchen, eilen.

**tó Dispátch**, v. a. abschicken.

**tó Dispérse**, *diſspärrſs*, v. a. zerstreuen.

**tó Displàce**, *diſsplehſs*, v. a. verlegen, verschieben.

**tó Displày**, *diſspleh*, v. a. entfalten, zeigen, darstellen, zur Schau stellen.

**tó Displèase**, *diſsplihs'*, miſsfallen, ungehalten seyn; **tó bè displèased wíth**, unzufrieden womit seyn.

**Displèasing**, adj. miſsfällig.

**Displéasure**, *diſsplessjur*, s. Miſsfallen, Verdruſs.

**tó Dispòse**, *diſspohs'*, v. a. ordnen, aufstellen; **tó dispòse óf**, losschlagen, verkaufen.

**Dispòsed**, part. u. adj. eingerichtet, geneigt, aufgelegt.

**Disposítion**, *diſsposiſssch'n*, s. Einrichtung, Sinnesart, Gesinnung, Denkart.

**Dispropòrtioned**, *diſsproporrsch'ned*, adj. unverhältniſsmäſsig.

**Dísputant**, *diſspjutänt*, s. Disputant, Streitredner.

**Disputàtion**, *diſspjutehsch'n*, s. Disputation, Dsputiren.

**Dispùte**, v. n. u. a. disputiren, abdisputiren, absprechen, streitig machen.

**Disregàrd**, *diſsriga'rd*,

s. Geringschätzung, Nichtachtung.

tó Disregàrd, v. a. außer Acht lassen, nicht berücksichtigen.

tó Dissémble, *dissemmb'l*, v. n. a. sich verstellen.

Dissémbling, Verstellen, Verstellung.

Disséension, *dissennsch'n*, s. Uneinigkeit.

Dissímilar, *dissimmilär*, adj. ungleichartig.

Dissimulàtion, *dissimjulehsch'n*, s. Verstellung.

Dissolùtion, *dissoljuhsch'n*, s. Auflösung.

tó Dissuàde, *disswehd'*, v. a. abrathen.

Dissuàsion, *disswehsch'n*, s. Abrathung.

Dístance, *diſstänſs*, s. Entfernung, Weite, Abstand; át a dístance, in einiger Entfernung, von weitem, entfernt.

Dístant, *diſstänt*, adj. fern, entfernt.

Distínct, *diſstinnkt*, adj. deutlich.

Distínction, *diſstinnksch'n*, s. Unterscheidung, Unterschied, Vorzug, Auszeichnung; óf gre t distínction, vornehm.

Distínctly, *distinnktli*, adv. genau, deutlich.

Distínguish, *diſstinngwisch*, v. a. unterscheiden, auszeichnen.

Distráction, *diſsträcksch'n*, s. Wahnsinn, Tollwerden; tó distráction, bis zum Tollwerden, rasend.

Distréss, *diſstress*, s. Noth, Verlegenheit, Elend, Leiden.

tó Distréss, v. a. unglücklich machen, betrüben.

Distréssful, *disstressful*, adj. unglücklich, traurig.

tó Distríbute, *disstribbjut*, v. a. vertheilen.

Distribùtion, *disstribjusch'n*, s. Vertheilung.

tó Distrúst, *disströssl*, misstrauen.

tó Distúrb, *disstörrb*, v. a. beunruhigen, stören.

Divérsion, *diwärrsch'n*, s. Belustigung, Zerstreuung.

tó Divést, *diwesst*, v. a. entblößen, losmachen.

tó Divìde, *diwoid'*, v. a. theilen, vertheilen.

Divìne, *diwein*, s. Geistlicher, Theolog.

tó Divúlge, *diwölldsch*, v. a. kundmachen, entdecken,

tó Dò, *duh*, v. a. n. thun, machen, handeln, passen; dò! wohlan, oder: bitte! tó dò fór, taugen zu —; tó dò úp, falten, in Falten legen, bügeln, plätten; it wóuld nót dò, es wollte nicht helfen.

Dóctor, *dacktör*, s. Doktor.

Dóctrinal, *dacktrinäl*, adj. zur Lehre gehörig, belehrend, was den Glauben anbetrifft.

Dóctrine, *dacktrin*, s. Lehre, Gelehrsamkeit.

Dóg, *dagg'*, s. Hund.

Dóg-kénnel, *dagg' kennel*, s. Hundestall.

Dólly, *dalli*, (auch Dól) Dorchen, abgek. aus Dorothy od. Dorothea.

**Doméstic**, *domesstik*, s. Bediente.

**Domínion**, *dominnjen*, s. Herrschaft, Gebiet, Staat.

**Dóne**, *dönn*, part. v. tó dò.

**Dòn't**, *dohnt*, statt dò nót.

**Dòom**, *duhm*, s. Verderben.

**tó Dòom**, v. a. verurtheilen.

**Dòor**, *dohr*, s. Thür; withín dòors, im Hause; withòut dòors, außerhalb des Hauses, draußen; òut óf dòors, aus dem Hause.

**Dòtage**, *dohtedsch*, s. Kindischwerden, Faseln.

**Doúble**, *döbb'l*, adj. doppelt, zwiefach.

**Dòubt**, *daut*, s. Zweifel; tó màke nò dòubt, nicht zweifeln; I hàd sóme dòubts, ich trug einigermaßen Bedenken; nò dòubt, ohne Zweifel.

**tó Dòubt**, *daut*, v. a. n. zweifeln, mit óf, woran; bezweifeln (Accus.)

**Dówager**, *dauädscher*, s. Standeswittwe, reiche Wittwe.

**Dówn**, *daun*, hernieder, herunter, herab, ab; tó sít dówn, dasitzen; ín òur joúrney dówn, auf unsrer Reise (von der Hauptstadt) hierher.

**Dównhill**, adj. abhängig, jäh, abschüssig.

**Dózen**, *döss'n*, s. Dutzend.

**Dr.** abgekürzt aus Dóctor, Doktor.

**Dràft**, s. dràught.

**tó Drág**, *drägg'*, v. a. ziehen; tó drág alóng, fortschleppen.

**Drámatist**, *drämmätist*, s. Schauspieldichter, Dramatiker.

**Dránk**, *dränk*, Imp. v. tó drínk.

**Dràught**, *drahft*, s. Zug, Wechsel.

**tó Dràw**, *drah*, v. a. n. ziehen, herbeiziehen, anziehen, hernehmen, schildern, malen; tó dràw ón, veranlassen, nachsichziehen; tó dràw òut, hervorziehn, hinausführen; tó dràw tòwards, gegen etwas hinsteuern, auf etwas losgehn; tó dràw úp, aufziehn, in die Höhe schieben oder ziehn, entwerfen, aufsetzen; tó dràw upón, ziehen, um sich haben, einen Wechsel auf jemand ausstellen; lét ús dràw upón contént fór the defíciencies óf fòrtune, laßt uns in der Zufriedenheit suchen, was uns an Vermögen abgeht; hè drèw ròund hím, er versammelte rund um sich her.

**Dràwn**, *drahn*, Part. v. tó dràw.

**Dréad**, *dredd'*, s. Furcht.

**tó Dréad**, v. a. fürchten.

**Dréadful**, *dreddful*, adj. schrecklich, furchtbar.

**Drèam**, *drihm*, s. Traum.

**tó Dréss**, *dreſs*, v. a. kleiden, bekleiden, sich putzen, verbinden, anrichten; tó dréss the hàir, das Haar frisiren; tó dréss òut, anputzen, ausstaffiren;

tó dréss úp, aufstutzen, herausputzen.

Dréss, s. Anzug, Kleidung, Putz.

Drésser, *dresser*, s. Anrichtetisch, Küchentisch

Drést, *dreſst*, Part. v. tó dress.

Drèw, *druh*, Imp. v. tó dràw.

tó Drínk, *drinnk*, trinken; tó drínk tó óne, einem zutrinken.

Drínking, *drinnking'*, Part. u. s. trinkend, Trinken.

tó Drìve, *dreiw'*, v. a. n. treiben, forttreiben, fahren; tó drìve awày, wegfahren, fortfahren; tó drìve fór, worauf dringen, beitreiben; tó drìve óff, davonfahren; tó drìve ón u. alóng, weiterfahren; tó drìve òut, heraustreiben, tilgen; tó drìve úp tó óne, auf jemand losfahren, heranfahren.

Dríven, *driwiw'n*, Part. v. tó drìve.

Drìving, *dreiwing*, Treiben.

Dróp, *drapp*, s. Tropfen.

tó Dróp, unerwartet kommen.

Dróss, *draſs*, s. Auswurf, Unrath.

Dròve, *drohw'*, Imp. v. tó drìve.

tó Drówn, *draun*, v. a. ersäufen.

Drỳ, *drei*, adj. trocken, derb.

tó Drỳ, v. a. u. n. trocknen; tò drỳ úp austrocknen.

Dùe, *djuh*, adj. schuldig, gebührend, gehörig, zahlbar, fällig.

Dùel, *djuhel*, s. Duell, Zweikampf.

Dùellist, *djuhellist*, s. Duellant, Zweikämpfer.

Dùke, *djuhk*, s. Herzog.

Dúll, *döll*, adj. dumm, abgeschmackt, schwach.

Dúlly, adv. dumm, dämisch.

Dúmb, *dömm*, adj. stumm; tó strìke dúmb, stumm machen, betäuben.

Dúmpling, *dömmpling*, s. Kloſs.

tó Dún, *dönn*, v. a. mahnen.

Dúngeon, *dönndsch'n*, s. Kerker.

Dùpe, *djuhp*, s. Narr; tó bè the dùpe, sich anführen lassen, sich bei der Nase herumführen lassen.

Dùplicate, *djuhplikeht*, adj. doppelt.

Duràtion, *djurehsch'n*, s. Dauer.

Dùring, *djuhring*, prep. während.

Dútch, *döttsch*, adj. u. s. holländisch, Holländer.

Dútchess, *döttschefs*, s. Herzogin.

Dútchman, *döttschmän*, s. Holländer.

Dùtiful, *djuhtiful*, adj. gehorsam.

Dùty, *djuhti*, s. Pflicht, Schuldigkeit.

Dwàrf, *dwa'rf*, s. Zwerg.

Dwélling, *dwelling'*, s. Wohnung.

Dwíndle, *dwinnd'l*,

v. n. verschwinden; tó dwíndle ínto, ausarten in —.

tó Dŷe, *dei*, v. tó díe.

Dŷing, *deiing*, partic. u. s. sterbend, Sterben.

# E.

Èach, *ihtsch*, pron. jeder, e, es; èachóther, einander.

Èar, *ihr*, s. Ohr; tó gíve èar, das Ohr leihen, lauschen.

Éarly, *ärrli*, adj. u. adv. früh, frühzeitig.

tó Éarn, *ärrn*, v. a. erwerben, verdienen.

Éarnest, *ärrnest*, adj. u. s. ernstlich, eifrig, Ernst; thèy sèemed éarnest, sie schienen ernstlich darauf bedacht zu seyn.

Éarnestly, adv. ernstlich.

Éarnestness, *ärrnestneſs*, s. Eifer, Emsigkeit.

Éarth, *ärrth'*, s. Erde.

Éarth-bòrn, *ärrth'bahrn*, adj. irdisch.

Éarthly, *ärrth'li*, adj. irdisch; án éarthly thíng, irgend etwas auf der Welt.

Éarthquàke', *ärrth'kwehk*, s. Erdbeben.

Èase, *ihs*, s. Ruhe, Behaglichkeit, Beruhigung, Leichtigkeit, ungezwungenes Benehmen; át èase, behaglich; tó gíve éase, Ruhe geben, beruhigen.

tó Èase, *ihſ*, v. a. beruhigen, erleichtern.

Èasily, adv. leicht.

Èastern, *ihstern*, adj. morgenländisch.

Èasy, *ihsi*, adj. leicht, gefällig, bequem, klein, kurz, ruhig; ín èasy círcumstances, in guten Vermögensumständen, wohlhabend.

tó Èat, *iht*, v. a. n. essen, sich essen lassen, z. B. íf the càkes át tèa àte shòrt ánd crísp. Chap. 16.

Eccéntric, *ekssenntrik*, adj. excentrisch, überspannt, ungewöhnlich.

Écho, *ekko*, s. Echo, Wiederhall.

tó Eclípse, *eklips*, v. a. verdunkeln, in Schatten stellen.

Ecónomist, *ekannomist*, s. Haushälter.

Ecónomy, *ekannomi*, s. Sparsamkeit.

Èdict, *ihdikt*, s. Gebot, Verordnung, Edikt.

tó Édify, *eddifei*, v. a. bauen, erbauen, belehren.

Edítion, *edissch'n*, s. Ausgabe.

tó Éducate, *eddjukeht*, v. a. erziehen.

Educàtion, *eddjukehsch'n*, s. Erziehung.

Efféct, *effeckt*, s. Wirkung, Erfolg; efféct**s**, Güter, Effecten.

Efféctually, *effectsjuälli*, adv. wirklich; wirksam, kräftig.

Éffort, *effohrt*, s. An-

strengung, Mühe, Bemühung, (àfter, um etwas); tó màke án éffort, sich Gewalt anthun, sich Mühe geben, versuchen.

Effróntery, *effrannteri*, s. Frechheit, Unverschämtheit.

Èighteen, *ehtihn*, achtzehn.

Èither, *ihd'her*, pron. jeder (von beiden), einer von beiden, beide; Conj. entweder; èither-ór, entweder, oder; nót múch óf èither, keines von beiden sonderlich.

tó Elápse, *eläpps*, v. n. verfliefsen.

Elástic, *eläſstik*, adj. elastisch, kräftig.

Élder, *ellder*, Comp. v. òld.

Éldest, älteste, sup. v. òld.

Eléction, *elecksch'n*, s. Wahl.

Élegance, *elegänſs*, s. Schmuck, Schönheit.

Élegant, adj. niedlich, artig, nett.

Elegiast, *eledscheiäst*, s. Elegiendichter.

Élegy, *elledschi*, s. Elegie.

Eléven, *elewwen*, eilf; át eléven, scil. o' clóck, um eilf Uhr.

tó Elícit, *elissit*, v. a. herauslocken.

Élm, *ellm*, s. Alme, Rüster.

Elòpement, *elohpment*, s. Entweichung.

Éloquence, *ellokwenſs*, s. Beredsamkeit.

Élse, *ellſs*, pron. und adv. anderer, e, es; sonst.

Élsewhere, *ellſs'währ*, adv. anderswo.

tó Elùde, *eljuhd'*, v. a. ausweichen, täuschen.

tó Emàciate, *emehschjeht*, v. a. ausmergeln.

tò Embàrk, *imbá'rk*, v. a. sich einschiffen.

Embárrasment, *embärräsment*, s. Verlegenheit.

Émbassy, *emmbäſsi*, s. Gesandtschaft.

tó Embéllish, *imbellisch*, v. a. verschönern, ausschmücken.

Embràce, *embrehss*, s. Umarmung.

tó Embràce, v. a. umarmen, ergreifen, annehmen; tó embràce érror, dem Irrthum huldigen, den Irrthum ergreifen.

Emólument, *emalljument*, s. Nutzen, Vortheil.

Emòtion, *emohsch'n* s. Regung, Rührung.

Émpire, *emmpeir*, s. Reich, Regierung, Kaiserthum, Herrschaft.

tó Emplòy, *emplai*, v. a. beschäftigen, anwenden, verwenden, anstellen, gebrauchen, sich bedienen.

Emplòyment, *emplaiment*, s. Beschäftigung, Geschäft.

Émpty, *emmti*, adj. leer, nichtig.

tó Émulate, *emmjuhleht*, wetteifern, gleichkommen.

tó Enclòse, *inklohs'* v. a. einschliefsen, einzäunen.

Enclòsure, *inklohsjur*, s. Umzäunung, Umgebung, Bezirk.

Encòmium, *enkohmiöm*, s. Lob, Lobrede.

tó Encòuntre, *enkaunter*, v. a. n. begegnen, entgegengehn.

tó Encoúrage, *enkörridsch*, v. a. anfeuern. Muth machen.

Encoúragement, *enkörridschment*, s. Anfeuerung, Aufmunterung.

tó Encrèase, *inkrihs'*, v. a. u. n. vergröſsern, wachsen, zunehmen.

Encrèase, s. Zuwachs.

Encúmbrance, *enkömmbränss*, s. Beschwerde, haftende Schuld; encúmbrances óf jústice, gerichtlicher Verhaft.

Énd, *ennd'*, s. Ende, (Tod), Absicht, Ziel, Zweck; tó bè át án énd, am Ende, zu Ende seyn.

tó Énd, v. a. n. enden, schlieſsen.

Endéavour, *endewwer*, s. Bemühung.

tó Endéavour, sich bemühen.

Éndless, *enndless*, adj. endlos, unendlich, zwecklos.

tó Endów, *indau*, v. a. aussteuern, begaben, ausrüsten.

tó Endùre, *endjuhr*, v. a. u. n. leiden, ertragen.

Énemy, *ennemi*, s. Feind.

Enfèebled, *infib'ld*, geschwächt, entkräftet.

tó Enfòrce, *infohrss*, v. a. einschärfen, darthun, beweisen.

tó Engàge, *ingehdsch*, verbindlich machen; geneigt machen, beschäftigen, anwerben.

Éngland, *inngländ*, s. England.

Énglish, *innglisch*, adj. englisch.

tó Engràve, *ingrehw'*, v. a. eingraben, einstechen.

tó Engròss, *ingrohss*, s. ingross.

tó Enhánce, *enhännss*, v. a vergröſsern.

tó Enjóy, *indsjai*, v. a. u. n. genieſsen, haben, sich freuen.

Enjòyment, *indsjaiment*, s. Genuſs.

tó Enlíst, s. inlist.

Enlìvening, *inleiwening*, part. belebend, erquickend.

Enórmous, *enarrmöss*, adj. ungeheuer.

Enoúgh, *enöff*, adv. genug.

tó Enquìre, s. inquìre.

Enquìry, s. inquìry.

tó Enràge, *inrehdsch*, v. a. in Wuth setzen, aufbringen; enràged, wüthend.

tó Enrích, *inrittsch*, v. a. bereichern.

Énsign, *ennſsein*, s. Fähnrich; énsign's commíssion, Fähnrichsstelle.

tó Ensùe, *enſsjuh*, v. a. n. folgen, erfolgen.

Ensùing, part. folgend.

tó Ensùre, *insjuhr*, v. a. versichern.

tó Entàil, *intehl*, verleihen; tó bè entàiled upón, zu Theil geworden, zugefallen sein.

tó Énter, *ennter*, v. a.

u. n. eintreten, hineingehn; anfangen, beginnen, tó énter ínto a debàte, sich in einen Streit einlassen; tó énter ínto consultàtion, sich berathschlagen; tó énter upón, vornehmen.

Éntercourse, *innterkohrſs*, s. intercourse

Éntering, *ennterìng*, Eintreten, Eintritt.

tó Entertàin, *entertehn*, v. a. unterhalten, bewirthen.

Entertàiner, s. Unterhalter, Wirth.

Entertàinment, *entertehnment*, s. Unterhaltung, Bewirthung, Gastmahl.

Enthúsiasm, *enthjuhsiäsm*, s. Enthusiasmus, Begeisterung, Eifer, Entschlossenheit.

Énthymeme, *ennth'imihm*, s. Enthymema, verkürzter Schluſs.

Entìre, *enteir*, adject. ganz, völlig.

Entìrely, adv. gänzlich, völlig.

tó Entìtle, *inteit'l*, v. a. betiteln, berechtigen.

Éntrance, *enntränſs*, s. Eintritt; hè màde hís éntrance, er trat ein.

tó Entráp, *enträpp*, v. v. fangen.

Entre nous, franz. unter uns, unter uns gesagt.

tó Entrèat, *entriht*, v. a. bitten, ersuchen.

Entrèaty, *entrihti*, s. Bitte, Gesuch, Nöthigen.

tó Entrúst, *introſst*, v. a. (with a thing) etwas anvertrauen.

Énvy, *ennwi*, s. Neid.

Épitaph, *eppitäf*, s. Grabschrift.

Épithet, *eppith'et*, s. Beiwort.

Epitome, *epittomi*, s. Auszug, Inbegriff.

Èqual, *ihkwäl*, adject. gleich, unpartheiisch.

tó Équal, gleichkommen.

Èqually, *ihkwälli*, adv. auf gleiche Weise; èqually — ánd, ebenso — wie.

Équipage, *ekkwipedsch*, s. Gepäck, Fuhrwerk, Wagen, Equipage.

Équitable, *ekkwitäb'l*, adj. billig, gerecht.

Équity, *ekkwiti*, s. Billigkeit, Unpartheilichkeit.

Equívalent, *ekwiwowälent*, s. ein gleicher Werth, einè gleiche Summe.

tó Erádicate, *eräddikeht*, v. a. ausrotten.

tó Eréct, *ereckt*, v. a. erheben.

tó Érr, *ürr*, v. a. irren.

Érrand, *ürränd*, s. Bothschaft, Auftrag.

Erròneous, *errohniös*, adj. irrig, fehlerhaft.

Érror, *ürrör*, s. Irrthum, Fehltritt.

Escàpe, *eskehp*, Flucht, Entgehen, Entrinnen, Entkommen; hè màde his escàpe, er entwischte.

tó Escàpe, v. a. n. entschlüpfen, entgehen, entkommen.

Espécially, *eſspesschälly*, adv. besonders, vorzüglich.

Essày, *esseh*, s. Probe,

Versuch, schriftlicher Aufsatz, Entwurf.

**Éssence**, *essenſs*, s. Wesen, Essenz.

**Estàte**, *ehsteht*, s. Landgut, Grundstück, Vermögen.

**Estèem**, *estihm*, s. Achtung.

**tó Estèem**, v. a. achten, schätzen, hochachten.

**Éstimable**, *eſstimäb'l*, adj. schätzbar.

**Etérnal**, *etärrnäl*, adj. ewig.

**Etérnity**, *etärrnity*, s. Ewigkeit.

**Eùrope**, *juhrop*, s. Europa.

**Evàsion**, *ewehsch'n*, s. Ausflucht.

**Ève**, *ihw'*, s. Abend, heiliger Abend, Vorabend.

**Èven**, *ihw'n*, adv. selbst, sogar, **nót èven**, selbst nicht, nicht einmal.

**Èvening**, s. *ihw'ning*, Abend.

**Éver**, *ewwer*, adv. immer, jemals; **fór éver**, auf immer; **éver dèar**, ewig theuer.

**Everlàsting**, *ewwerla'ſsting*, adj. immer dauernd.

**Évery**, *eww'ri*, adj. jeder, jede, jedes; **évery óne und évery bódy**, jedermann, jeder; **évery dày**, täglich; **évery whère**, überall.

**Évidence**, *ewwidenſs*, s. Zeugniſs, handgreiflicher Beweis, Zeuge.

**Évident**, adj. einleuchtend, klar.

**Èvil**, *ihw'l*, s. Uebel.

**Exáct**, *egsäckt*, adject. genau, vollkommen, bestimmt.

**Exáctly**, *egsäcktly*, adv. genau.

**Exàctness**, *egsäcktneſs*, s. Genauigkeit.

**tó Exàlt**, *egsahlt*, v. a. erheben, erhöhen.

**Exàlted**, erhaben, groſs, hoch.

**Examinàtion**, *egsäminch'schn*, s. Prüfung, Untersuchung; (**into** z. B. **chàracters**).

**tó Exámine**, *egsämmin*, v. a. untersuchen, prüfen, examiniren, verhören, (**into**).

**Exámple**, *egsämmp'l*, s. Beispiel.

**tó Excèed**, *ekſsihd*, v. a. übertreffen.

**tó Excél**, *ekſsell*, v. a. übertreffen.

**Éxcellence**, *eckſsellenſs*, s. Vortrefflichkeit, Trefflichkeit, Vorzug.

**Excellent**, adj. vortrefflich, ausgezeichnet.

**Excèpt**, *ekſseppt*, ausgenommen.

**tó Excépt**, ausnehmen.

**Excépting**, ausgenommen, mit Ausnahme.

**Excéss**, *ekſseſs*, s. Uebermaaſs; Ausschweifung.

**Exchànge**, *ekstschehndsch*, s. Austausch, Tausch.

**tó Exchànge**, v. a. auswechseln, wechseln, vertauschen, **tó exchànge situàtions**, mit einer Stelle, Lage tauschen, die Verhältnisse vertauschen.

**tó Excîte**, *ekſseit*, v. a. erregen, hervorbringen.

**tó Exclàim**, *eksklehm*, v. a. ausrufen.

**Exclamàtion**, *eksklämehsch'n*, s. Ausruf, Geschrei.

**Excúrsion**, *ekskörrsch'n*, s. Ausfahrt, Ausflug, Streifzug.

**Excùse**, *ekskjuhſs*, Entschuldigung.

**tó Excùse**, *ekskjuhs'*, v. a. entschuldigen.

**Execràtion**, *ekſsekrehsch'n*, s. Fluch, Verwünschung.

**tó Éxecute**, *ekſsekjuht*, v. a. vollführen, ausführen.

**Execùtion**, *eksseckjuhsch'n*, s. Ausführung; Erfolg, Hinrichtung; **tó dò execùtion**, Wirkung haben; **tó pút in execùtion**, in Ausführung bringen.

**Execùtioner**, *ekssekjuhschener*, s. Scharfrichter, Henker.

**tó Exémpt**, *egs'emmt*, v. a. ausnehmen, befreien.

**Exèmpt**, adj. ausgenommen.

**Exémption**, *egs'emmsch'n*, s. Ausnahme, Freiheit, Freiseyn.

**tó Éxercise**, *ekssersseis*, v. a. ausüben, üben.

**tó Exért**, *egs'ärrt*, v. a. äuſsern, zeigen.

**Exértion**, *egsärrsch'n*, s. Aeuſserung, Anstrengung.

**tó Exhàust**, *egshahst*, v. a. erschöpfen.

**tó Exhíbit**, *egshibbit*, v. a. ausstellen, darstellen, spielen, Vorstellungen geben.

**tó Exhòrt**, *egshahrt*, v. a. ermahnen.

**Exhortàtion**, *ekshortehsch'n*, s. Ermahnung.

**Éxigence**, und **éxigency**, *ekssidschenss*, s. drückende Noth, Armuth, Verlegenheit.

**Exile**, *ecksseil*, s. Exil, Verbannung.

**Éxistence**, *egsisstenss*, s. Daseyn, Existenz.

**tó Expánd**, *ekspännd*, v. a. ausbreiten.

**tó Expàtiate**, *ekspehschieht*, v. n. sich verbreiten, weitläuftig reden, (**upón**, über).

**tò Expéct**, *ekspeckt*, v. a. erwarten.

**Expectàtion**, *ekspektehsch'n*, s. Erwartung, Aussicht.

**Expèdient**, *ekspihdient*, adj. dienlich, rathsam.

**Expedítion**, *ekspedisssch'n*, s. Leichtigkeit, Schnelligkeit, Zug, Reise, Fahrt, Feldzug.

**Expedìtious**, *ekspedisschös*, adj. hurtig, schnell.

**Expénce** und **expénse**, *ekspennss*, s. Kosten, Aufwand, Ausgabe; **át òur expénce**, auf unsere Kosten, zu unserm Nachtheil; **át a smàll expénce**, mit wenigen Kosten, für ein Geringes; **tó bè àt sóme expénces**, mancherley Ausgaben haben, manches ausgeben.

**Expénsive**, *ekspennssiw'*, adj. theuer, kostbar.

**Expèrience**, *ekspihrienss*, s. Erfahrung.

**Expiràtion**, *ekspirch-sch'n*, s. Ende, Ablauf.
tó **Expìre**, *ekspeir*, v. n. verscheiden, sterben.
tó **Explàin**, *eksplehn*, v. a. erläutern, erklären; tó explàin one'sséłf, seine Meinung aussprechen.
**Explanàtion**, *eksplä-neh'sch'n*, s. Erklärung.
**Expòsed**, *ekspohs'd*, ausgesetzt, hingeworfen, (den Vögeln und Hunden zum Frafs). (unbeerdigt).
tó **Expóstulate**, *eks-passtjulehl*, v. a. zur Rede stellen; sich beschweren über (upón).
tó **Expréss**, *ekspress*, v. a. ausdrücken, an den Tag legen.
**Expréssion**, *ekspres-sch'n*, s. Ausdruck, Worte,
**Éxquisitely**, *cekskwi-sit'li*, adv. ungemein.
tó **Exténd**, *ekstennd*, v. n. sich ausdehnen, sich erstrecken.
**Exténsive**, *ekstenns-siw'*, weit ausgedehnt, grofs.
**Extént**, *ekstennt*, s. Ausdehnung, Weite, Umfang; fór sóme extént, in einiger Ausdehnung.
**Extérnal**, *ekstärrnäl*, adj. äufserlich, auswärtig.
tó **Extól**, *ekstall*, erheben, preisen.
tó **Extòrt**, *ekstahrt*, v. a. entwinden, abdringen, abnöthigen.
**Extraòrdinary**, *eks-trahrd'näri*, adj. aufserordentlich.
**Extrávagance**, *eks-träwiwägänss*, Ausschweifung, Thorheit.
**Extrèame** und **extrème**, *eksstrihm*, adj. u. s. äufserste, höchste, Extrem.
**Extrèmely**, adv. äusserst, gar sehr.
tó **Éxtricate**, *eksstri-keht*, v. a. aushelfen, aus der Verlegenheit helfen.
tó **Exúlt**, *egs'öllt*; (ín, über) v. n. frohlocken.
**Exultàtion**, *egsölteh-sch'n*, s. Frohlocken, Freude.
**Eýe**, ei, s. Auge; hè hás àll hís eýes abòut hím, er hat seine Augen bei sich, ist sehr auf seiner Hut.
**Eýe-brówg**, *eibraus*, s. Augenbraunen.

# F.

**Fàble**, *fehb'l*, Fabel.
**Fàce**, *fehss*, s. Gesicht, Gestalt; thís tó mý fàce? dies mir ins Gesicht zu sagen?
tó **Fàce**, v. a. überblikken, gegenübertreten, entgegentreten, gegenüber seyn.
**Facètious**, *fässihschös*, adj. scherzhaft; tó bè facètious, scherzen.
**Fáct**, *fäckt*, s. That, Thatsache; ín fáct, in der That.
**Fággot**, *függot*, s. dürres Holz, Reisholz.

tó Fàil, *fehl*, v. a. u. n. verfehlen; mangeln, falliren, Bankerott machen.

tó Fàint, *fehnt*, v. n. ermatten, hinsinken, unter etwas erliegen (mit únder).

Fàint, adj. schwach, matt.

Fàinting, adj. schwach wankend; s. Ohnmacht; sick tó fàinting, krank bis zur Ohnmacht.

Fàintly, adv. schwach, matt, leise.

Fàir, *fähr*, adj. schön, ehrlich; fàir óne, die Schöne; s. Jahrmarkt, Messe.

Fàiring, *fähring*, s. Jahrmarktsgeschenk.

Fàirly, *fährli*, adv. schön, hübsch, ganz, gerade, gern, aufrichtig.

Fàith, *fehth*,' s. Glaube, Treue, Wort; fàith! auf mein Wort, meiner Treue!

Fàithless, *fehth'less*, adj. treulos.

tó Fàll, *fahl*, fallen, sinken, (ohnmächtig) niedersinken; tó fàll ín lóve with óne, sich in jemand verlieben; tó fàll bút líttle shòrt óf ít, nicht weit davon seyn, nahe kommen; tó fàll upón, sich wenden auf —.

Fallàcious, *fälleh-schös*, adj. trügerisch, täuschend.

Fàllen, *fahl'n*, part. v. tó fàll; fàllen fòrtune, gesunkenes Vermögen.

Fàlse, *fahlss*, adj. falsch.

Fàlsehood, *fahlsshud'*, s. Falschheit, Lüge, Betrug.

tó Fàlter, *fahlter*, v. n. stammeln, stocken.

Fàme, *fehm*, s. Ruhm, Ruf.

Famíliar, *familljär*, adj. vertraut, bekannt, gemein.

Familiárity, *fämill-järrili*, s. Zutraulichkeit, Vertraulichkeit, Bekanntschaft.

Fámily, *fämmili*, s. Familie.

Fámily-pièce, *fämmi-lipihss*, s. Familienstück, Familiengemälde.

Fámine, *fämmin*, s. Hunger, Hungersnoth.

Fàmous, *fehmöss*, adj. berühmt, berüchtigt, (fór, wegen).

Fán, *fänn*, s. Fächer.

Fáncied, *fännssid*, eingebildet, vermeint.

Fáncy, *fännssi*, s. Einbildung, Einbildungskraft, Gedanke, Einfall, Neigung, Liebe, Geschmack; tó tàke a fáncy tó, Geschmack woran finden, hè tàkes a fáncy, es fällt ihm ein; shè toók a greàter fáncy tó hér síster, sie fand mehr Geschmack an ihrer Schwester, oder: sie faſste eine gröſsere Zuneigung —.

tó Fáncy, v. a. u. n. glauben, meinen, sich einbilden.

Fàr, *fä'r*, adj. u. adv. weit, fern; ás fàr ás, so weit, als, so viel.

Fàre, *fähr*, s. Mahl, Kost.

**Farewéll**, *) *föhr'well*, adv. und s. lebe wohl; das Lebewohl.

**Fàrm**, *fa'rm*, s. Pachtgut, Meierei.

**Fàrmer**, *fa'rmer*, s. Pächter.

**Fàrther**, *fa'rdh'er*, adj. und adv. weiter, entfernter,

**Fàrthest**, *fa'hrdh'est*, am weitesten; **át fàrthest**, spätestens.

**Fàrthing**, *fa'rdh'ing*, s. Farthing, der vierte Theil eines Penny, 2½ Pfennig.

**Fáshion**, *fässsch'n*, s. Mode, Geschmack, Rang, Stand; **a mán óf fáshion**, ein feiner Herr, ein Mann von Stande.

**Fáshionable**, *fässschonäb'l*, adj. modisch, modig.

**Fàst**, *fa'sst*, adj. und adv. fest, schnell.

**Fàt**, *fätt*, adj. fett.

**Fàtal**, *fehtäl*, adj. unglücklich, verderblich, heillos; **fàtal blòw**, Todesstreich.

**Fàte**, *feht*, s. Schicksal.

**Fatìgue**, *fätihg'*, s. Beschwerde, Strapaze.

**Fàult**, *fahlt*, s. Fehler, Fehltritt; **tó fìnd fàult wíth óne**, jemand tadeln.

**Fàvour**, *fehwörr*, s. Gunst, Begünstigung, Güte, Gabe, **ín mỳ fàvour**, zu meinen Gunsten.

**tó Fàvour**, v. a. begünstigen, beehren.

**Fàvourable**, *fehworäb'l*, adj. günstig, gnädig.

**Fàvourably**, adv. günstig.

**Fàvourite**, *fehworit*, s. Günstling, Liebling, **fàvourite tópic**, Lieblingsthema.

**Fàwning**, *fahning*, s. Schmeichelei, Gleiſsnerei.

**Fèar**, *fihr*, s. Furcht; **fróm hér fèars**, aus Furcht, weil sie befürchtete.

**tó Fèar**, v. a. u. n. fürchten.

**Fèast**, *fihst*, s. Fest, Schmaus.

**Fèasting**, *fihsting*, s. Schmausen.

**Fèat**, *fiht*, s. That, Kunststück, Posse.

**Féather**, *feddh'er*, s. Feder.

**Fèature**, *fihtsjur*, s. Zug, Gesichtsbildung.

**Féd**, *fedd'*, Imp. und part. v. **tó fèed**.

**Fèe**, *fih*, s. Lohn, Gebühre, Gabe.

**tó Fèed**, *fihd'*, v. a. nähren, speisen, füttern; Imp. u. part. **féd**.

**Fèeder**, *fihder*, s. Fütterer; eine Person, welche die, zu den Hahnengefechten bestimmten, Hähne füttert.

---

*) **Farewell** hat, als Substantiv gebraucht, den Accent auf der **ersten** Sylbe, wenn es nicht von einem Adjectiv begleitet ist, oder wenn dieses nachfolgt; auf der **letzten** hingegen wenn ein Adjectiv vorhergeht, oder wenn es von einem Verbo regiert wird, z. B. **tó tàke a fìnal farewéll**. S. Wagner's engl. Sprachlehre S. 21. (2. Auflage. Braunschw. 1827.)

**tó Fèel**, *fihl*, v. a. u. n. fühlen, empfinden.

**Fèeling**, *fihling*, s. Gefühl, Empfindung.

**Fèet**, *fiht*, Plur. v. **fóot**.

**tó Fèign**, *fehn*, v. a. erdichten, vorgeben.

**Felícity**, *felissiti*, s. Glück, Glückseligkeit.

**Féll**, *fell*, Imp. v. **tó fàll**.

**Féllow**, *fellö*, s. Kamerad, Kerl, Bursche, Herr.

**Féllow-creàture**, *fellökrihtsjur*, s. Nebenmensch, Nächster.

**Féllow-prísoner**, *fellöprissoner*, s. Mitgefangener.

**Féllow-spòrter**, *fellöſspohrter*, s. Spieſsgeselle.

**Féllow-súfferer**, *fellöſsöfferer*, s. Mitdulder, Leidensgefährte.

**Féllon**, *fellön*, s. Missethäter.

**Félt**, *fellt*, Imp. u. Part. v. **tó fèel**.

**Fèmale**, *fihmäl*, adj. weiblich.

**Ferócity**, *ferassiti*, s. Wildheit.

**Féstival**, *feſstiwäl*, s. Festtag.

**tó Fétter**, *fetter*, v. a. fesseln.

**Fétters**, s. Fesseln.

**Fèver**, *fihwer*, s. Fieber.

**Fèw**, *fjuh*, wenige; **a fèw**, einige, einige wenige.

**Fíckle**, *fick'l*, adj. leichtsinnig.

**Fictítious**, *ficctisschös*, adj. erdichtet.

**Fíddle**, *fidd'l*, s. Geige, Violine.

**Fidélity**, *fidelliti*, s. Treue.

**Fièld**, *fihld*, s. Feld.

**Fièrce**, *fihrſs*, adj. hizzig, wild.

**Fífteen**, *fifftihn*, fünfzehn.

**Fífth**, *fiffth'*, der, die, das fünfte.

**Fífty**, *fiffti*, fünfzig.

**Fíg**, *figg'*, s. Feige; **a fíg fór**, was kümmert mich —; zum Henker mit —!

**tó Fìght**, *feit*, v. n. a. fechten; **tó fìght a báttle**, eine Schlacht schlagen, liefern; **tó fìght óne's wày**, sich durchfechten, durchbetteln; Imp. u. Part. **fòught**.

**Fígure**, *figgjur*, s. Figur, Gestalt, Redefigur.

**tó Fíll**, *fill*, v. n. u. a. erfüllen, anfüllen.

**Fìnal**, *feinäl*, adj. letzt, endlich.

**tó Fìnd**, *feind*, v. a. finden, erfinden, befinden; **tó fìnd òut**, auffinden.

**Fìne**, *fein*, adj. schön, fein, vornehm; s. Ende, Strafe; **ín fìne**, endlich, kurz.

**Fìnely**, *fein'li*, adv. schön, artig.

**Fìnery**, *feineri*, s. Putz, Stattlichkeit.

**Fínger**, *finnger*, s. Finger.

**tó Fínish**, *finnisch*, v. a. endigen, beendigen, fertig machen.

**Fínished**, part. adj. vollkommen, ausgebildet, fertig.

**Fínishing**, part. u. s.

vollendend, Vollenden, Vollendung.

Fìre, *feir*, s. Feuer.

Fìre-side, *feirſeid'*, s. Heerd, Kamin; coúntry fìre-sìde, ländlicher Heerd.

First, *ferrst*, adj. u. adv. erste, zuerst; át fírst, zuerst, anfangs.

Fírstly, adv. zuerst, erstlich; fírstly óf the fírst, erstlich vom Ersten. (Lloyd's Gramm. S. 123.)

Fít, *fitt*, adj. passend, tauglich; s. Anfall, z. B. óf làughter; hè hás thòught fít, er hat es für gut befunden.

tó Fít, anpassen, sich schicken (mit d. Accus.); versehen (with); tó fít fór déath, zum Tode vorbereiten; tó fít òut, ausstaffiren, putzen; tó fít úp, geschickt machen, ausbilden.

Fítted, fähig.

Fìve, *feiw'*, fünf.

tó Fíx, *ficks*, befestigen, heften, werfen, feststellen, festsetzen, bestimmen (mit upón); tó fíx ón u. upón, auf etwas richten; tó fíx upón, sich entschlieſsen für; hè contínued fíxed, er blieb stehen.

Fíxed, starr (a fíxed lóok).

Flàgrant, *flehgränt*, adj. brennend, groſs, auffallend.

Flàme, *flehm*, s. Flamme.

Flánders, *flännders*, s. Flandern.

Fláp, *fläpp*, s. Klappe.

tó Fláp, v. a. klatschen, schlagen.

to Flátter, *flätter*, v. a. schmeicheln.

Flátterer, *flätterer*, Schmeichler.

Fláttery, *flätteri*, s. Schmeichelei.

tó Flàunt, *flahnt*, v. n. sich spreizen, sich brüsten.

tó Flày, *fleh*, v. a. schinden.

Fléd, *fledd'*, Imp. und part. v. tó flèe.

tó Flèe, *flih*, v. n. fliehen.

Flémish, *flemmisch*, adj. niederländisch.

Flésh, *flesch*, s. Fleisch.

Flèw, *fljuh*, Imp. v. tó flỳ.

Flìght, *fleit*, s. Flucht, Flug; a nárrow flìght óf stàirs, eine enge Treppe.

tó Flíng, *flinng'*, v. a. werfen, schleudern, át óne, auf, nach jemand.

tó Flóck, *flack*, v. n. sich sammeln.

Flóck, s. Heerde.

Flóod, *flödd'*, s. Fluth.

Flòor, *flohr*, s. Fuſsboden.

Flórin, *flarrin*, s. Gulden.

Flòuncing, *flaunſsing*, Befalbeln, Betrodeln; súch flòuncing and shrédding, solch Befalbeln und solcher Besatz, oder solche Fetzen.

tó Floúrish, *flörrisch*, v. a. n. verzieren, sticken.

tó Flòw, *floh*, v. n. flieſsen; tó flòw ín, einflieſsen.

**Flówer**, *flauer*, s. Blume.

**Flúency**, *fljuhenſsi*, s. Flüssigkeit, Geläufigkeit.

**Flúng**, *flönng'*, Imp. u. part. v. **tó flíng**.

**tó Flúsh**, *flösch*, v. n. u. a. erglühen, erröthen, röthen.

**tó Flỳ**, *flei*, v. n. fliegen, auffliegen, auflodern, fliehen; **tó flỳ ín óne's fàce**, einem trotzen, grob beleidigen; **tó flỳ tó óne's rescúe**, einem zu Hülfe eilen.

**Fòe**, *foh*, s. der Feind.

**Fòld**, *fohld*, s. Schaafstall, Heerde.

**tó Fóllow**, *fallo*, v. a. n. folgen, begleiten, nachgehn.

**Fóllowing**, adj. folgend.

**Fólly**, *falli*, s. Thorheit.

**Fónd**, *fannd*, adj. vernarrt, versessen auf etwas, zärtlich, angenehm, thöricht, unverständig; **tó bè fónd óf**, gern sehn, gern haben, Freund von etwas seyn; **thèy àre imménsely fónd óf èach óther**, sie haben sich aufserordentlich lieb.

**Fóndling**, *fanndling*, s. Liebling.

**Fóndly**, adv. innig, herzlich, zärtlich.

**Fóndness**, *fanndneſs*, s. Zärtlichkeit, Liebe.

**Fòol**, *fuhl*, s. Starr, Thor.

**Fóot**, *futt*, s. Fufs; **ón fóot**, zu Fufs.

**Fóoting**, *futting*, s. Fufs, Lage, Stelle.

**Fóotman**, *Futtmän*, Lakai.

**Fóot-pàth**, *futtpa'th'*, Fufsweg.

**Fór**, *farr*, prepos. für, vor, wegen, aus, auf, über, um, rücksichtlich, in Hinsicht auf, nach, seit, hindurch, lang, zu; — conj. denn; **fór a fèw dàys**, auf ein paar Tage; **fór sóme tìme**, auf einige Zeit, eine Zeit lang; **for the first tìme**, in der ersten Zeit; **fór the fùture**, in Zukunft, künftig; — **fór protéction**, um Schutz (zu suchen); **thèy càme fór a shílling**, sie kamen, um einen Schilling zu bitten; **fór wánt**, aus Mangel; **shè lóves hím fór himsélf**, sie liebt ihn um sein selbst willen, seiner Person wegen; **fór nèar a mìle**, beinahe eine Meile weit; **ás fór**, was anbetrifft, rücksichtlich; **fór àll thát**, dessenungeachtet, dennoch.

**tó Forbeàr**, *forbehr*, v. a. u. n. ablassen, vermeiden, unterlassen, umhin können.

**tó Forbíd**, *forbidd'*, v. a. verbieten; verhindern, verhüten; **forbíd ít héaven**, das wolle Gott nicht! bewahre der Himmel!

**Forbòre**, *forbohr*, Imp. v. **tó forbeàr**.

**Fòrce**, *fohrſs*, s. Kraft, Stärke.

**tó Fòrce**, v. a. zwingen, Gewalt anthun; **tó fòrce awày**, fortreifsen;

tó fòrce ín, mit Gewalt wohin bringen.

Fòrced, erzwungen.

tó Foregò, *fohrgoh*, v. a. fahren lassen, vergessen.

Fòrehead, *fohrhed'*, s. Stirn.

Fóreign, *farrin*, adj. fremd, ausländisch.

Fòremost, *fohrmohst*, adj. u. adv. voran, zuerst, vorderste.

Fòrenoon, *fohrnuhn*, s. Vormittag.

Fòresight, *fohrſeit*, s. Vorsicht.

Fórfeit, *farrfit*, s. Verbrechen, Vergehen, Pfänderspiel.

tó Fórfeit, v. a. verwirken.

Forgàve, *fohrgehw'*, Imp. v. tó forgíve.

tó Forgét, *forgett*, v. a. vergessen.

Forgétful, *forgettful*, adj. uneingedenk.

tó Forgíve, *forgiwow'*, vergeben, verzeihen; to bè forgíven, Verzeihung erhalten.

Forgíven, *forgiwow'n*, part. v. tó forgíve.

Forgíveness, *forgiwow'ness*, s. Vergebung, Verzeihung.

Forgót, *forgatt*, Imp. u. part. v. tó forgét.

Forgótten, part. v. tó forgét.

Forlòrn, *forlahrn*, adj. verloren, verlassen.

Fòrm, *fahrm*, s. Gestalt, Form, Gebrauch, Bild; ín the ùsual fòrm, nach dem gewöhnlichen Brauch.

tó Fòrm, s. a. bilden, machen; tó fòrm a júdgement, ein Urtheil fällen.

Formàtion, *formehsch'n*, s. Bildung, Hervorbringung.

Fòrmer, *fahrmer*, adj. früher.

Fòrmerly, adv. früher, vormals.

Fórmidable, *farrmidäb'l*, adj. furchtbar.

tó Forsàke, *forssehk*, v. a. verlassen.

Forsàken, *forssehk'n*, part. v. tó forsàke.

Forsóok, *forssuck*, Imp. v. tó forsàke.

Fòrth, *fohrth'*, adv. u. prepos. her, hervor, heraus, vorwärts, weiter.

Fòrtieth, *fahrtith'*, vierzigste.

Fórtitude, *farrtitjud'*, s. Standhaftigkeit, Tapferkeit.

Fòrtnight, *fahrtneit*, s. eig. fòurteen nights, vierzehn Nächte, d. i. vierzehn Tage.

Fortùitous, *fortjuhitös*, adj. zufällig.

Fòrtunate, *fahrtsjunet*, adj. glücklich.

Fòrtune, *fahrtsjun*, s. Glück, Schicksal, Vermögen, Mitgift, Brautschatz, Göttinn Fortuna; góod fòrtune, Glück; fòrtune óf mỳ òwn, eignes Vermögen.

Fòrtune-húnter, *fahrtsjunhönnter*, s. Glücksjäger.

Fòrtune-húnting, s. Jagen nach Glück.

Fòrtune-téller, s. *fahrtsjunteller*, Wahrsagerin.

**Fòrtune-telling**, part. wahrsagend, prophezeiend.

**Fòrty**, *fahrti*, vierzig.

**Fórward**, *farrward*, adv. vorwarts, weiter.

tó **Fóster**, *fasster*, v. a. nähren, pflegen.

**Fòught**, *faht*, Imp. u. part. v. **tó fight**.

**Fòund**, *faund*, Imp. u. part. v. **tó find**.

**Foundàtion**, *faundehsch'n*, s. Gründung, Grundlage.

**Fòur**, *fohr*, vier.

**Fòur-ánd-twénty**, vier und zwanzig, nämlich Stunden, **the fòur-ánd-twénty**, der Tag.

**Fòurteen**, *fohrtihn*, vierzehn.

**Fòurth**, *fohrth'*, vierte

**Fràgrance**, *frähgränss*, s. Wohlgeruch.

**Fràme**, *frehm*, s. Rahme,

**Fràud**, *frahd*, s. Betrug.

**Frèe**, *frih*, v. a. befreien.

**Frèe**, adj. frei.

**Frèedom**, *frihdöm*, s. Freiheit, Freiseyn; **frèedom fróm deféct**, Fehlerlosigkeit.

**Frèely**, *frihli*, adv. frei.

**Frèethinker**, *frihth'inker*, s. Freigeist, Freidenker.

**Frénch**, *frenntsch*, adj. u. s. französisch, Franzose.

**Frénch-hòrn**, *frenntschhahrn*, s. Waldhorn.

**Frèquency**, *frihkwenssi*, s. öftere Wiederholung, Menge.

**Frèquent**, adj. häufig, oft, zahlreich.

**Frèquently**, adv. häufig, oft.

**Frésh**, *fresch*, adject. frisch, neu.

**Friday**, *freideh*, s. Freitag.

**Friénd**, *frennd*, s. Freund.

**Friéndly**, adj. u. adv. freundlich.

**Friéndship**, *frenndschip*, s. Freundschaft.

**Fright**, *freit*, s. Furcht, Schrecken, schreckliche Gestalt, Fratze.

tó **Fright**, freit, v. a. erschrecken, Furcht einflößen.

tó **Frighten**, v. a. schrecken, scheuchen, erschrecken.

**Frìghtful**, *freitful*, adj. schrecklich.

tó **Fríll**, *frill*, in Falten legen.

**Frippery**, *fripperi*, s. Trödel, Unrath.

tó **Frísk**, *frissk.*, v. n. hüpfen, springen.

**Frólic** und **Frólick**, *frallik*, s. Spaſs, Schnurre.

**Fróm**, *frömm*, prepos. von, bei, wegen, nach, zufolge, vor, aus; **fróm this mòtive**, aus diesem Grunde.

**Frónt**, *frönnt*, s. Vorderseite; Stirn; **frónt sèat**, Vordersitz, erster, vorderster Platz.

**Frùgal**, *fruhgäl*, adj. mäſsig, frugal, einfach, sparsam; **tó bè frùgal óf** —, sparsam seyn mit —.

**Frugálity**, *frugällili*, s. Mäſsigkeit, Einfachheit, Sparsamkeit.

**Frùit**, *fruht*, s. Frucht.

**Frùitful**, *fruhtful*, adj. ergiebig; vortheilhaft.

**Fruítion**, *fruissch'n*, s. Genuſs.

**Frùitless**, *fruhtless*, adj. fruchtlos, unnütz.

tó **Frústrate**, *frösstreht*, v. a. vereiteln, täuschen.

**Fúdge**, *föddsch*, s. Trug, Wind, dummes Zeug. (hier als Interj.)

tó **Fulfíl**, *fulfill*, v. a. erfüllen.

**Fúll**, *full*, adj. u. adv. voll; lóok mè fúll in the fàce, sieh mir gerade ins Gesicht.

**Fúlly**, adv. vollkommen, völlig.

**Fúnd**, *fönnd*, Grund, Capital, Schatz, Fundgrube, Stoff.

**Fúrlong**, *förrlong*, Feldweges; der achte Theil einer englischen Meile, 220 Yards oder 660 Fuſs.

tó **Fúrnish**, *förrnisch*, v. a. versehen, darbieten.

**Fúrniture**, *förrnitsjur*, s. Geräth, Möbeln.

**Fúrther**, *förrdh'er*, adj. u. adv. weiter, ferner.

**Fùry**, *fjuhri*, s. Wuth, Zorn.

**Fùture**, *fjuhtschur*, adj. zukünftig; s. Zukunft.

**Futùrity**, *fjutjuhrili*, s. Zukunft.

# G.

**Gàiety**, *geheti*, s. gàyety

**Gàily**, s. gàyly.

**Gàin**, *gehn*, s. Gewinn.

tó **Gàin**, v. a. erlangen, erreichen.

**Gàle**, *gehl*, s. Wind.

**Gállant**, *gällänt*, adj. tapfer, brav, wacker.

**Gàlled**, *gahl'd*, part. durch Reiben verletzt, wund gerieben.

**Gàlling**, *gahling*, ärgernd, drückend.

**Gàme**, *gehm*, s. Spiel; Wildpret, Wild.

**Gàmester**, *gehmster*, s. Spieler.

**Gàming**, *gehming*, s. Spielen, Spiel.

**Gàol**, *dschehl*, s. Gefängniſs, Kerker.

**Gàoler**, s. Kerkermeister.

**Gàol-trick**, *dschehltrick*, s. Gefängniſsposse.

**Gàrden**, *ga'rd'n*, s. Garten.

**Gàrter**, *ga'rter*, s. Strumpfband, Hosenbandorden; s. *knight*.

**Gàte**, *geht*, s. Thor, Pforte.

tó **Gáther**, *gädd'her*, v. a. u. n. versammeln, sammeln, pflücken, sich versammeln.

**Gàthering**, das Einsammeln.

**Gàuze**, *gahs'*, s. Blonden, Gaze (ein florartiges Zeug.)

**Gàve**, *gehw'*, Imp. v. tó gíve.

**Gày**, *geh*, adj. froh, lustig, munter, glänzend.

**Gàyety**, *geheti*, Fröhlichkeit, Heiterkeit.

**Gàyly**, adv. froh, freudig.

**tó Gàze**, *gehs'*, anstaunen, bewundern, hinstarren; (mit **át** u. **ón.**) **hè gàzes át himsélf**, er beschaut sich.

**Gàzer**, s. Gaffer, Anstauner.

**Gazettèer**, *gäsettihr*, Zeitungschreiber.

**Gém**, *dschemm*, s. Edelstein.

**Géneral**, *dschenneräl*, adj. allgemein; s. General; **ín géneral**, im Allgemeinen.

**Generálity**, *dschenerälliti*, s. der gröſste Theil, meisten.

**Génerally**, *dschännerälli*, adv. überhaupt; gemeiniglich, meistens.

**Generósity**, *dscheneraſsiti*, s. Groſsmuth, Edelmuth.

**Génerous**, *dschenneröſs*, adj. groſsmüthig, edelmüthig.

**Génerously**, adv. groſsmüthig, freigebig.

**Gènius**, *dschihniös*, s. Geist, Genie.

**Gènoa**, *dschihnoä*, s. Genua.

**Gentèel**, *dschentihl*, adj. vornehm, edel; schicklich, anständig.

**Gentèely**, adv. fein, artig.

**Gentílity**, *dschentilliti*, s. das Vornehme, vornehmer Stand.

**Géntle**, *dschennt'l*, adj. vornehm, fromm, sanft.

**Géntleman**, *dschennt'lmän*, s. ein Mann von guter Herkunft, vornehmer, feiner Mann, Herr, Kammerdiener. — In England wird gemeiniglich jeder rechtliche, wohlgekleidete Mann **gentleman** genannt. Doch ist es auch ein Titel, der nach dem Gesetze nur dem zukommt, dessen Urgroſsvater schon das Recht hatte, ein Wappen zu führen.

**Géntlewoman**, *dschennt'l'wummen*, s. Frau von Stande, von guter Erziehung; Dame.

**Géntly**, *dschenntli*, adv. sanft.

**Géntry**, *dschenntri*, s. vornehmer Stand, die Vornehmen, der niedere Adel. — Zur **Géntry** gehören die **Báronets**, **Knights** (Ritter), **Esquires** (Gutsbesitzer), **Dígnitaries ín the chúrch** (vornehme Geistliche), **éminent Lawyers** (Rechtsgelehrte), **Officers óf the Army**, **Freeholders** (freie Güterbesitzer), **considerable Merchants and Bankers**.

**Geòrge**, *dschahrdsch*, Georg.

**Gérmany**, *dschärrmäni*, Deutschland.

**tó Gét**, *gett*, v. a. n. erhalten, bekommen, machen lassen, veranstalten, daſs etwas geschieht, lassen, sich verschaffen, zurücklegen; **tó háve gót**, haben, besitzen; gelangen, kom-

men, gewinnen; tó gét ín und ínto, hineinkommen, hineinbringen; tó gét òver, über etwas hinwegkommen, hinüberkommen, wohinkommen, vorübergehn; tó bè gót òver, vorüberseyn; tó gét òut, herauskommen, herausgelangen; tó gét tógéther, zusammenpacken, zusammenbringen; tó gét withín, wohin dringen; tó gét withín the sòul, bis in die Seele dringen; tó gét frèe, frei werden; tó gét a bàrgain, einen Handel nach Wunsch abschliefsen; tó gét gòld fór sílver, Gold für Silber einwechseln; tó gét chànge, wechseln, klein Geld bekommen; tó gét óne màde sécretary, jemanden zu einer Sekretairstelle verhelfen; whén Ì gót abòut hàlf the wày hòme, als ich ungefähr den halben Weg nach Hause zurück gelegt hatte.

Gìant, *dscheiänt*, s. Riese.

Gíbbet, *dschibbet*, s. Galgen.

Gíddy, *giddi*, adj. albern, leichtsinnig.

Gíft, *gifft*, s. Gabe, Geschenk.

Gílding, *gillding'*, s. Vergoldung.

Gíngerbread, *dschindscherbredd'*, s. Pfefferkuchen.

Gipsey, *dschippsi*, s. Zigeunerin.

Gírl, *gerrl*, s. Mädchen.

tó Gíve, *giww'*, v. a. geben; tó gíve úp, aufgeben, fahren lassen, hingeben, übergeben; anzeigen; tó gíve úp the fìeld, das Feld räumen.

Gíven, *giww'n*, part. v. tó gíve.

Gíver, *giwwer*, s. Geber.

Glád, *glädd'*, adj. vergnügt, froh, erfreulich; Ì ám glád ófsèeing Yòu, es freut mich, Sie zu sehn.

tó Glánce, *glännſs*, v. n. blicken, sehen.

Gláss, *gläſs*, s. Glas, Spiegel.

Glòom, *gluhm*, s. Dunkel.

Glòominess, *gluhmineſs*, s. Dunkelheit.

Glòomy, adj. düster, traurig.

Glòrious, *glohriös*, adj. ruhmvoll, herrlich.

Glòry, *glehri*, s. Ruhm.

tó Glòry, v. n. sich rühmen (mit ín).

Glóssy, *glassi*, adj. glänzend.

tó Glòw, *gloh*, v. n. glühen.

tó Gò, *goh*, v. n. gehen, fortgehen; Ì ám gòing tó —, ich bin im Begriff zu —; Ì wás ónce mòre fàirly gòing, ich war mehr als einmal sehr nahe daran; tó gò dówn, untergehn, zu Grunde gehn, gefallen; tó gò alóng, fortgehn, weiter gehn; tó gò fór, nach etwas gehn, holen; tó gò fórward, fortgehn, fortleben, vor sich gehn; tó gò óff, davongehn; tó gò ón, vorwärtsgehn, von Statten gehn, fortfahren; àll things

gó ón véry wéll, alles geht recht gut; tó gò ón smòothly, bequem fortleben; tó gò òut, hinausgehn, im Kreise herumgehn; the tàle wént ròund, einer erzählte nach dem andern; tó gò throùgh, durchgehen, durchlesen, durchsingen.

Gód, *gadd'*, s. Gott.

Góddess, *gaddeſs*, s. Göttin.

Gódfather, *gadd-fa'dh'er*, s. Gevatter, Pathe.

Gódly, *gaddli*, adj. gottselig, fromm.

Gódmother, *gaddmüd-dh'er*, s. Gevatterin, Pathe.

Gòing, *gohing*, gehend, Gehen, Weggehn.

Gòld, *gohld'*, s. Gold.

Góne, *gann*, part. v. tó gò, gegangen, fort; bè góne! interj. pack dich!

Góod, *gudd'*, adj. u. s. gut, Gute; góods, Güter; hè wóuld dò nò góod, er wollte nicht gut thun, er taugte nichts; fór the góod óf the cómpany, zum Besten der Gesellschaft.

Góod-hùmour, s. gute Laune.

Góodness, *gudd'neſs*, s. Güte, Herzensgüte; o góodness! lieber Himmel, guter Gott, o du meine Güte!

Gòose, *guhs*, s. Gans; plur. gèese.

Gòoseberry, s. Stachelbeere.

Gòoseberry-wìne, s. Stachelbeerwein.

Gòose-pìe, *guhspei*, s. Gänsepastete.

Góslìng, *gassling*, s. Gänschen; gósling grèen, gänsegrün.

Gót, *gatt*, Imp. u. part. v. tó gét.

Gótten, part. v. tó gét.

tó Góvern, *göwwern*, v. a. n. regieren, beherrschen.

Góvernment, *göwwernment*, s. Regierung, Regierungsform.

Góvernor, *göwwernör*, s. Gouverneur, Commandant, Hofmeister.

Gówn, *gaun*, s. Kleid, Amtshabit, Mantel.

Gràce, *grehſs*, s. Anmuth, Grazie, Gnade; hér Gràce, Ihro Gnaden; — with sò ìll a gràce, so unfreundlich.

Gradàtion, *grädehsch'n* s. Stufengang, Stufenfolge.

Grànd, *grännd*, adj. groſs, stattlich.

Grándfather, *grännd-fa'dh'er*, s. Groſsvater.

tó Gránt, *grännt*, v. a. verleihen, gewähren, zugestehn; héaven gránt! der Himmel gebe!

tó Grásp, *gräſsp*, v. a. n. ergreifen.

Gráss-plót, *gräſsplatt*, s. Rasenplatz.

Grássy, *grässi*, adj. grasig, mit Gras bewachsen.

Gràted, *grehted*, adj. vergittert.

tó Grátify, *grättifei*, willfahren, erfüllen, befriedigen.

Grátitude, *grättitjud'*, s. Dankbarkeit.

Gratùity, *gratjuhiti*, s. Geschenk.

Gràve, *grehw*, adj. ernsthaft.

Gràve, s. Grab.
Gràvely, *grehwli*, adv. ernst, nachdrücklich.
Grávity, *gräwwiti*, s. Ernst, Ernsthaftigkeit.
Grày, *greh*, adj. und s. grau, Grau.
Greàt, *greht*, adj. grofs.
Greàtly, adv. sehr.
Greàtness, *grehtneſs*, s. Gröfse.
Grèek, *grihk*, adj. und s. griechisch, das Griechische, Grieche.
Grèen, *grihn*, adj. u. s. grün, frisch, das Grün, Anger, Weide.
Grèeting, *grihting'*, s. Grufs, Begrüfsung.
Grèw, *gruh*, Imp. v. tó Gròw.
Grèy, *greh*, s. gràу.
Grièf, *grihf*, s. Kummer, Leid; fór grièfs, vor Kummer.
tó Grièvе, *grihw'*, v. a. u. n. kränken, sich grämen.
Grín, *grinn*, s. Lächeln, Schmunzeln, Grinsen.
Grìpes, *greips*, s. Bauchgrimmen, Kolik.
Gríssel, *gríssel*, s. Grishilde, Gretchen.
Gròan, s. Seufzer.
tó Gròan, seufzen, v. n. tó gròan fór, seufzen, verlangen nach —.
Gròce, *grohſs*, s. Grofs, 12 Dutzend.
Gròcery, *grohſseri*, s. Gewürz.
Gròom, *gruhm*, s. Stallknecht.
Gróss, *graſs*, Grofs, 12 Dutzend.
Gróssness, *graſsneſs*, s. Grobheit.
Gròund, *graund*, s. Grund, Boden.
Gròunded, part. adj. gegründet.
Groùp, *gruhp*, s. Gruppe, Haufen.
Gròve, *grohw'*, s. Hain.
tó Gròw, *groh*, v. n. wachsen, werden.
Gròwn, part. v. tó gròw, gewachsen; wéll gròwn, gutgewachsen.
Guàrd, *ga'rd*, s. Schutz.
tó Guàrd, v. a. bewachen.
Guàrdian, s. *ga'rdjen*, Schirmer, Beschützer, Vormund.
tó Guéss, *geſs*, v. a. n. errathen, vermuthen.
Guéss, s. Muthmafsung; in anóther guéss manner, (gemeiner Ausdruck) auf eine ganz andere Art.
Guést, *geſst*, s. Gast.
tó Guìde, *geid'*, v. a. führen, geleiten.
Guìde, s. Führer.
Guílt, *gillt*, s. Schuld, Verbrechen.
Guíltless, *gilltleſs*, adj. schuldlos.
Guílty, *gillti*, adj. schuldig.
Guínea, *ginni*, s. Guinee, 6 Thlr. 20 Slbgr.
Guitàr, *gita'r*, s. Guitarre.
Gúlf, *göllf*, s. Meerbusen, Meer, Strudel, Schlund.
Gúlph, *göllf*, s. gúlf.
Gún, *gönn*, s. Flinte.

# H.

**Hábit**, *häbbit*, s. Gewohnheit, Kleid, Gewand.

**Habitàtion**, *häbitehsch'n*, s. Wohnung.

**Hàck**, *häck*, s. Klepper.

**Hàckneyed**, *häcknied*, adj. verbraucht, abgenutzt.

**Hád**, *hädd'*, Imp. u. part. v. **tó háve**.

**tó Hàil**, *hehl*, v. a. schleppen; **tó hàle ín**, hereinschleppen.

**Hàlf**, *ha'f*, adj. u. adv. halb; s. Hälfte.

**Hàlf-penny**, *häppeni*, halber Penni, ungefähr 5 Pf., der dritte Theil eines Groschens.

**tó Hallòo**, *hälluh*, v. v. schreien; **tó hallòo òut**, laut ausrufen.

**Hàlt**, *hahlt*, adj. lahm, hinkend.

**Hám**, *hämm*, s. Kniescheibe, Kniee.

**Hánd**, *hännd'*, s. Hand; Seite; **Ì háve nò hánd ín ít**, ich bin nicht Schuld daran; **át mỳ hánds**, von meiner Seite, von mir.

**tó Hánd**, v. a. **ín** oder **ínto**, hineinhelfen, hineinheben.

**Hándling**, *hänndling'*, s. das Betasten.

**Hándsome**, *hännſsöm*, adj. schön, hübsch.

**Hándsomely**, adv. schön, hübsch, artig.

**tó Háng**, *hänng'*, v. a. u. n. hangen; aufhängen, erhenken, behängen; **tó háng upón**, anhangen.

**Hángman**, *hängmän*, s. Henker.

**tó Háppen**, *häpp'n*, v. n. sich ereignen, zufällig seyn; **Ì háppened tó sày**, ich sagte gerade, zufällig.

**Háppily**, *häppili*, adv. glücklicher Weise.

**Háppiness**, *häppineſs*, s. Glückseligkeit, Glück.

**Háppy**, adj. glücklich, froh.

**Harángue**, *häränng'*, s. Rede.

**tó Harángue**, eine Rede halten, reden.

**tó Hàrbour**, *ha'rbör*, v. a. hegen.

**Hàrd**, *ha'rd*, adj. u. adv. stark, schwer, sehr, straff, unbillig, ungerecht; **tó dràw hàrd**, straff, fest anziehn.

**Hàrdly**, *ha'rdli*, adv. hart, strenge.

**Hàrdship**, *ha'rdschip*, s. Druck, Ungemach, Beschwerde, Härte.

**Hàrdy**, *ha'rdi*, adj. kühn, stark, dreist.

**Hàrm**, *ha'rm*, s. Böses, Leid; **to dò** oder **inténd hàrm**; Leid zufügen.

**Hàrmless**, *ha'rmleſs*, adj. harmlos, unschuldig.

**Harmònious**, *harmohniös*, adj. einträchtig.

**Hàrmony**, *ha'rmoni*, s. Harmonie, Eintracht, Ebenmaaſs.

**Hárrow**, *härrö*, s. Egge.

**Hàrsh**, *ha'rsch*, rauh, barsch, hart.

**Hàrvest**, *ha'rw'st*, s. Erndte.

**Harvest-súpper**, *fsöpper*, s. Erndteschmaus.

**Hàste**, *hehst*, s. Eile; **tó bè ín hàste**, eilen.

**tó Hàsten**, v. a. u. n. eilen, herbeieilen; beschleunigen.

**Hàstily**, *hehstili*, adj. eilig, flüchtig, schnell.

**Hát**, *hätt*, s. Hut.

**tó Hàte**, *heht*, v. a. hassen.

**Hàted**, verhaſst.

**Háth**, *häth'*, 3. p. Sing. Praes. v. **tó háve**, **th** statt **s** in der dritten Person des Präsens kommt in der erhabenern Schreibart häufig vor, in der Bibel fast ausschlieſslich; so z. B. **dóeth**, statt **dóes**.

**tó Hàul**, *hahl*, v. a. schleppen; **tó hàul ín**, hereinschleppen.

**tó Háve**, *häww'*, haben, erleben; **tó háve ón**, anhaben, bekleidet seyn mit —; **tó háve báck**, zurückbekommen, wiedererhalten; **lét ús háve the sóng**, laſs uns das Lied hören, gieb uns das Lied zum besten; **Ì thínk wè háve ás góod tó gò báck agáin**, ich denke, wir thäten eben so gut daran, wenn wir wieder nach Hause gingen; **ás Ì wóuld nót háve**, da ich nicht gern sehn möchte; **tó lét ús háve hís cómpany**, unser Gesellschafter zu seyn; **wè nów hád thém nèw módelling** — nun muſsten wir sehn, wie sie umänderten u. s. w.

**Hàwthorn**, *hahth'ahrn*, s. Hagedorn, Weiſsdorn.

**Hày**, *heh*, s. Heu.

**Hàyrick**, *hehrick*, s. Heuschober.

**tó Házard**, *häs'särd*, v. a. n. wagen, aufs Spiel setzen.

**Hè**, *hih*, pron. er, derjenige; **hè whò**, derjenige, welcher, für **thát whò**.

**Héad**, *hedd'*, s. Kopf, Spitze.

**Héalth**, *helith'*, s. Gesundheit; **hère's Bíll's héalth**, dies auf Wilhelms Gesundheit.

**Héalthy**, *hellth'i*, adj. gesund.

**Hèap**, *hihp*, s. Haufen.

**Hèar**, *hihr*, v. a. n. hören, anhören.

**Héard**, *härrd'*, Imp. u. part. v. **tó hèar**.

**tó Heàrken**, *ha'rk'n*, v. n. horchen, lauschen.

**Heàrt**, *ha'rt*, s. Herz, Zuneigung, Liebe, Muth; **wíth àll mỳ heàrt**, von ganzem Herzen; **shè hás mỳ wàrm heàrt**, sie besitzt meine innigste, wärmste Liebe, ich bin ihr von Herzen gut; **tó kèep a góod heàrt**, guten Muth fassen.

**tó Heàrten**, *ha'rt'n*, v. a. bestärken, Muth einsprechen.

**Heàrth**, *ha'rth'*, s. Heerd.

**Heàrtily**, *ha'rtili*, adv. herzlich; **tó èat heàrtily**, tüchtig essen, hastig herunterschlucken.

**Heàrtiness**, *ha'rtiness*, s. Herzlichkeit.

**Heàrty**, *ha'rti*, adj. herzlich.

**Héaven**, *heww'n*, s. Himmel; **góodhéavens**, lieber Himmel!

**Héavenly**, *heww'nli*, adj. himmlisch.

**Héavily**, *hewwili*, adv. schwer, schwerfällig, langsam.

**Héavy**, *hewwi*, adj. schwer, drückend, schwermüthig, traurig.

**Héavy-làden**, *lehd'n*, schwer beladen.

**Hè'd**, *hihd*, zusammengezogen aus **hè hád**, oder **hè wóuld**.

**Hédge-rów**, *heddschroh*, s. Baumhecke.

**Hèel**, *hihl*, s. Hacke, Absatz am Schuh.

**Hèight**, *heit*, s. Höhe, Gipfel.

**tó Heìghten**, *heit'n*, v. a. erhöhen.

**Hèir**, *ähr*, s. Erbe.

**Héld**, *helld'*, Imp. und part. v. **tó hòld**.

**tó Hélp**, *hellp*, v. a. u. n. helfen, abhelfen; **I cánnot hélp**, ich kann nicht umhin; mit folgendem Part. Praes.; **óne cánnot hélp ìt**, man kann nicht dafür, man kann nicht hindern.

**Hélp**, s. Hülfe.

**Hélpless**, *hellpless*, adj. hülflos.

**tó Hém ín**, *hemm*, v. a. einschlieſsen.

**Hén**, *henn*, s. Henne; **hè wìll nót séll hìs hén ón a ràiny dày**, er wird seine Henne nicht an einem regnichten Tage verkaufen, d. h. er wird seinen Vortheil schon im Auge haben.

**Hénce**, *hennss*, adv. von hier; **fróm hénce**, von hier fort.

**Hér**, *härr*, pron. ihr, ihre, sie.

**Hérald**, *herräld*, s. Herold, Ausrufer; **the héralds óffice**, Wappenamt, eine Behörde in London, wo alle Streitigkeiten über Abstammung und Wappen geschlichtet werden.

**Hérb**, *ärrb*, s. Kraut.

**Hère**, *hihr*, adv. hier, hierher, in der letzten Bedeutung fehlerhaft statt **hìther**.

**Hereàfter**, *hihra'fter*, nach diesem; **the lìfe hereáfter**, das zukünftige Leben.

**Hérmit**, *herrmit*, s. Eremit, Einsiedler, Klausner.

**Hèro**, *hihro*, s. Held.

**Hérs**, *härrss*, pron. abs. der, die, das ihrige.

**Herséլf**, *härrssellf*, pron. sie selbst, sich selbst, sie, sich.

**Hesitàtion**, *hesitehsch'n*, s. Zögerung, Zögern, Unschlüssigkeit.

**Hèterodox**, *hetterodocks*, adj. andersgläubig, irrgläubig, heterodox.

**Híd**, *hidd'*, Imp. u. part. v. **tó hìde**.

**Hídden**, *hidd'n*, part. v. **tó hìde**.

**tó Hìde**, *heid'*, verbergen, sich verbergen.

**Hídeous**, *hiddsjös*, adj. schrecklich.

tó Híggle, *higg'l*, v. n. dingen, knickern.

High, *hei*, adj. hoch, erhaben, heftig, vornehm.

Highly, *heili*, adv. höchlichst, sehr.

Hilárity, *hilärriti*, s. s. Heiterkeit, Fröhlichkeit.

Híll, *hill*, s. Hügel.

Hím, *himm*, pron. ihm, ihn.

Himsélf, pron. er selbst, ihm selbst, ihn selbst; er, ihm, ihn.

tó Hínder, *hinnder*, v. a. verhindern (fróm).

Hínt, *hinnt*, s. Wink, Fingerzeig; tó tàke the hínt, den Wink beachten, benutzen.

tó Hínt, v. a. winken, einen Wink geben.

tó Híre, *heir*, v. a. miethen, vermiethen.

Hís, *his'*, pron. sein, seine; der, die, das seinige.

Històrian, *histhoriän*, s. Geschichtsschreiber.

Históriсal, *histarrikäl*, adj. historisch, geschichtlich.

Hístory, *hisstori*, s. Geschichte.

Hít, *hitt*, s. Streich, Glücksfall, Spiel; tò tàke a hít, eine Parthie machen; a twòpenny (*töppeni*) hít, eine Parthie um 2 Pence.

tó Hít, v. a. n. schlagen, versetzen; sich passen; tó hít upón, worauf kommen, einfallen, sich worauf besinnen; tó hít a thúmp, einen Schlag versetzen; án históriсal súbject tó hít ús, ein historischer Gegenstand, der sich für uns paſste.

Hither, *hiddh'er*, adv. hierher.

Hitherto, *hiddh'ertu*, adv. bis hieher, bis jetzt.

tó Hòld, *hohld'*, v. a. n. halten, haben; sich behaupten, sich woran halten, bleiben, wofür halten, aufhalten, fesseln; tó hòld dówn, niederhalten, fesseln; tó hòld òut, vorhalten, zeigen; tó hòld úp, aufrecht halten, emporhalten, einhalten; tó hòld góod, sich als gut, richtig bewähren; — Imp. u. part. héld.

Hòle, *hohl*, s. Loch.

Hòliday, *hohlideh*, s. Festtag, Feiertag.

Hóllow, *hallö*, adj. hohl, dumpf.

Hòly, *hohli*, adj. heilig.

Hòme, *hohm*, s. Heimath, Haus, nach Hause; át hòme, zu Haus.

Hòmewards, *hohm'wards*, adv. heimwärts, nach Hause hin.

Hómily, *hammili*, s. Predigt, Homilie.

Hónest, *annest*, adj. rechtschaffen, treu, ehrlich.

Hónestly, adv. ehrlich, aufrichtig.

Hóneysuckle, *hönnissöck'l*, s. Geiſsblatt.

Hónour, *annör*, s. Ehre; yòur hónour, Ew. Gnaden; tó dò hónour, Ehre erzeigen.

tó Hónour, v. a. ehren, beehren, honoriren, bezahlen.

Hónourable, *annöräb'l*, adj. ehrenvoll, ehrbar.

**tó Hòot**, *huht*, v. n. u. a. schreien, nachschreien.

**tó Hòp**, *happ*, v. n. hüpfen, hinken.

**Hòpe**, *hohp*, s. Hoffnung.

**tó Hòpe**, v. a. n. hoffen; **tó hòpe fór**, auf etwas hoffen.

**Horàtio**, *horehscho*, s. Horatio.

**Horìzon**, *horeison*, s. Horizont, Gesichtskreis.

**Hòrn**, *hahrn*, s. Horn.

**Hórror**, *harrör*, s. Schrecken, Entsetzen.

**Hórse**, *harss*, s. Pferd.

**Hórseback**, *harssbäck*, s. Sitz auf dem Pferde; **ón hórseback**, zu Pferde.

**Hórseman**, *harssmän*, s. Reiter.

**Hórse-way**, *harss'weh*, s. Fahrweg.

**Hóspitable**, *hasspitäb'l*, adj. gastlich, gastfrei.

**Hospitálity**, *hospitälliti*, s. Gastfreiheit, Gastfreundschaft.

**Hòst**, *hohst*, s. Wirth.

**Hòstess**, *hohstess*, s. Wirthin.

**Hót**, *hatt*, adj. heiſs, heftig, hitzig.

**Hótcóckles**, *hattkack'ls*, s. Handkläppe, ein Spiel, welches darin besteht, daſs einer aus der Gesellschaft mit verbundenen Augen denjenigen errathen muſs, der ihn in die, auf den Rücken gelegte Hand geschlagen hat; in einigen Gegenden Westphalens „**Fleisch auf den Tisch**" genannt. Franzõs.: **main chaude**.

**Hòund**, *haund*, s. Jagdhund.

**Hòur**, *aur*, s. Stunde.

**Hòuse**, *hauss*, s. Haus.

**Hòusekeeping**, *hauskihping*, s. Haushalten, Haushaltung, Bewirthung.

**Hòuseless**, *hausless*, adj. ohne Haus, obdachlos.

**tó Hóver**, *höwwer*, v. n. schweben.

**Hów**, *hau*, adv. wie! **ás hów thát**, für das einfache **thát**, daſs.

**Howéver**, *hauewwer*, adv. wie sehr auch; doch, indessen, dessenungeachtet.

**Hów wéll soéver**, *hau'well ſsoewwer*, obgleich.

**tó Húg**, *högg'*, v. a. umarmen, umschlieſsen.

**Hùman**, *juhmän*, adj. menschlich.

**Humàne**, *jumehn*, adj. menschlich, gefühlvoll, freundlich.

**Humánity**, *jumänniti*, s. Menschheit, Menschlichkeit.

**Húmble**, *ömmb'l*, adj. niedrig, eingeschränkt, demüthig, untergeben, unterthänig.

**tó Húmble**, v. a. erniedrigen, demüthigen; **húmbled ás I ám**, wie gedemüthigt ich auch bin.

**Hùmid**, *juhmid*, adj. feucht.

**Humìlity**, *jumilliti*, s. Demuth.

**Hùmour**, *juhmör*, s. Laune, Posse, Witz, Stimmung.

**Hùmourist**, *juhmörist*, s. launischer Mensch, Grillenfänger.

**Húndred**, *hönndert*, hundert.

**Húng**, *hönng'*, Imp. u. part. v. **tó háng**.

**tó Húnt**, *hönnt*, v. n. u. a. jagen; nachforschen, suchen.

**Húnter**, *hönnter*, s. Jäger.

**Húnting**, *hönnting*, s. Jagen, Jagd; **tó ride a húnting**, auf die Jagd reiten.

**Húntsman**, *hönntſsmän*, s. Jäger.

**Húrt**, *hörrt*, s. Schaden; **tó recèive húrt**, Schaden nehmen.

**tó Húrt**, v. a. schaden.

**Húsband**, *höſsbänd*, s. Ehemann.

**Húsbandman**, *höſsbändmän*, s. Landwirth.

**tó Húsh**, *hösch*, v. a. verbergen; stillen; unterdrücken.

**Hýmn**, *hymm*, s. Hymnus, Lobgesang.

# I.

**Ì**, *ei*, pron. ich.

**Ì'd**, *eid*, statt **Ì hád** u. **Ì wóuld**.

**Idèa**, *eidihä*, s. Idee, Meinung.

**Ídeot** u. **ídiot**, *iddiot*, s. Pinsel, Tropf, Dummkopf.

**Ìdle**, *eid'l*, adj. müssig.

**Ìdleness**, *eid'lneſs*, s. Müssiggang, Unthätigkeit.

**Íf**, *iff*, conj. wenn; ob; **ás íf**, als ob.

**Ígnorance**, *iggnoränſs*, s. Unwissenheit.

**Ígnorant**, adj. unwissend; **tó bè ígnorant óf**, nicht wissen; **yòu cánnot bè ígnorant**, ihr werdet wissen.

**Ì'll**, *eil*, statt **Ì wíll**.

**Íll**, *ill*, adj. u. adv. schlecht, schlimm, übel; s. Böses, Uebel.

**Íll-plàced**, *illplehſs'd*, übelangebracht.

**tó Íll-siùt**, *illschuht*, v. n. schlecht anstehn.

**Íll-suppòrted**, *illſsöppohrted*, schlecht gestützt, schlecht gegründet; ohne Kraft.

**Ímage**, *immedsch*, *) s. Bild.

**Imáginable**, *imäddschinäb'l*, adj. gedenkbar.

**Imaginàtion**, *imädschinehsch'n*, s. Einbildungskraft, Einbildung.

**tó Imágine**, *imäddschin*, v. a. sich einbilden, vorstellen, wähnen, meinen.

**tó Ìmitate**, *immiteht*, v. a. nachahmen.

**Imitàtor**, *imitehtör*, s. Nachahmer.

**Imméasurably**, *im-*

---

*) Nach *Walker* lautet das *a* in der unbetonten Endsylbe *age* wie *i*.

*messjuräbli*, adv. unermeſslich, unendlich.

**Immèdiately**, *immihdjätli*, adv. sogleich.

**Imménse**, *immenns*, adj. unermeſslich, ungeheuer.

**Imménsely**, adv. unermeſslich, unendlich.

**Immóderate**, *immadderet*, adj. unmäſsig.

**Immorálity**, *immorälliti*, s. Unsittlichkeit.

**Immortálity**, *immortälliti*, s. Unsterblichkeit.

**Immòveable**, *immuhwäb'l*, adj. unbeweglich.

**tó Impàir**, *impähr*, v. a. zu Grunde richten.

**tó Impàrt**, *impa'rt*, v. a. mittheilen, verleihen.

**Impàtience**, *impehschenſs*, s. Ungeduld.

**Impàtient**, *impehschent*, adj. ungeduldig.

**Impàtiently**, adv. ungeduldig.

**Impénetrable**, *impennetrāb'l*, adj. undurchdringlich, unerforschlich.

**Impérfect**, *imperrfect*, adj. unvollkommen.

**Imperféction**, *imperfecksch'n*, s. Unvollkommenheit.

**tó Implòre**, *implohr*, v. a. anflehn, bitten.

**tó Implý**, *implei*, v. a. in sich schlieſsen, dem Verstande nach enthalten.

**Impolìte**, *impoleit*, adj. ungeschliffen, unhöflich.

**tó Impòrt**, *impohrt*, v. a. einführen, vorführen, vorbringen; bedeuten.

**Impòrtance**, *impohrtänſs*, s. Wichtigkeit.

**Impòrtant**, adj. wichtig.

**Impòrtantly**, adv. wichtig, erheblich.

**Impòrting**, enthaltend, des Inhalts, bedeutend.

**Impòrtunate**, *impohrtsjunät*, adj. beschwerlich, lästig; ungestüm.

**Importùnity**, *importjuhniti*, s. Beschwerlichkeit, Lästigkeit.

**tó Impòse**, *impohs'*, v. a. auflegen; betrügen, mit ón oder upón; **tó bè impòsed upón**, betrogen werden.

**Imposítion**, *imposisch'n*, s. Betrug.

**Impossibílity**, *impossibilliti*, s. Unmöglichkeit.

**Impóssible**, *impassib'l*, adj. unmöglich.

**Impóstor**, *impaſstör*, s. Betrüger.

**Impósture**, *impaſstsjur*, s. Betrug.

**Imprecàtion**, *imprikehsch'n*, s. Verwünschung, Fluch.

**tó Impréss**, *impreſs*, v. a. eindrücken; Eindruck machen; **tó impréss óne with an opínion**, jemand eine Meinung von etwas beibringen.

**Impréssion**, *impreſssch'n*, s. Eindruck.

**Impróper**, *imprapper*, adj. undienlich, unzweckmäſsig, unpassend.

**Impropriety**, *impropreieti*, s. Unschicklichkeit, das Unpassende.

**tó Impròve**, *impruhw'*; v. a. u. n. verbessern; sich verbessern; vergröſsern; verfeinern.

**Impròvement**, *im-*

*pruhw'ment*, s. Verbesserung.

Impróvident, *imprawwident*, unvorsichtig.

Imprúdence, *impruhdenſs*, s. Unklugheit, Unverstand; Unvorsichtigkeit.

Imprúdent, adj. unweise, unvorsichtig.

Ímpudent, *immpjudent*, adv. unverschämt.

tó Impúte, *impjuht*, v. a. zuschreiben, beilegen.

Impúted, beigelegt, zugeschrieben, vermeint.

Ín, *inn*, prepos. u. adv. in, auf, ein, hinein, bei, an, mit; Ì ám háppy ín a dàughter, ich bin glücklich durch den Besitz einer Tochter.

Inabílity, *inäbilliti*, s. Unfähigkeit.

Inádequate, *inäddekweht*, adj. unangemessen, unvollständig.

Incàpable, *inkehpäb'l*, adj. unfähig.

Incapácity, *inkäpässiti*, Unfähigkeit, Zahlungsunfähigkeit.

Inclinàtion, *inklinehsch'n*, s. Zuneigung, Neigung.

tó Inclìne, *inklein*, v. a. u. n. neigen, geneigt seyn.

Inclìned, adj. geneigt.

tó Inclòse, *inklohſ'*, v. a. einsperren.

Inconcèivable, *inkonſsihwäb'l*, adj. unbegreiflich.

Incónstant, *inkannstänt*, adj. unbeständig.

Incontéstably, *inkonteſstäbli*, adv. unstreitig.

Inconvènience, *inkonwihnjenſs*, Unbequemlichkeit, Nachtheil.

Inconvènient, adj. unbequem, nachtheilig.

tó Íncrèase, *inkrihſ'*, v. n. zunehmen, wachsen; v. a. vermehren, vergrössern, erhöhen.

Incrèase, s. Zuwachs, Vergröſserung.

Incúmbent, *inkömmbent*, adj. obliegend; ít ís incúmbent ón oder upón mè, es liegt mir ob.

Incúmbrance, *inkömmbränſs*, s. encúmbrance.

tó Incúr, *inkörr*, v. a. auf sich ziehn, auf sich laden, sich zuziehn.

Indébted, *indetted*, adj. verpflichtet, verschuldet.

Indèed, *indihd'*, adv. in der That, freilich, zwar.

Indepéndent, adj. *independent*, unabhängig, was nicht im Zusammenhange steht.

Índian, *inndiän*, s. Indianer.

Indicàtion, *indikehsch'n*, s. Anzeige, Zeichen.

Indífference, *indiffereenſs*, s. Gleichgültigkeit.

Indífferent, adj. gleichgültig.

Indífferently, adv. leidlich.

Índigence, *inndidschenſs*, s. Armuth, Dürftigkeit.

Índigent, adj. arm, dürftig.

Indignàtion, *indignehsch'n*, s. Unwille.

Indígnity, *indiggnity*,

s. unwürdige Handlung, Niederträchtigkeit.

Indiscríminate, *indiſcrimmineht*, adv. nicht verschieden, ohne Unterschied.

Indiscríminately, adv. ohne Unterschied, durch einander.

Indispénsably, adv. *indispennsäbli*, unerläſslich.

Indivídual, *indiwiddjuäl*, s. Individuum, Person.

tó Indúce, *indjuhſs*, v. a. wohin bringen, verleiten, veranlassen, vermögen.

Indúcement, *indjuhſsment*, s. Anlaſs.

tó Indúlge, *indölldsch*, v. a. nachhängen (mit dem Accusat.).

Índustry, *indöſstri*, s. Fleiſs, Betriebsamkeit.

Ineffféctual, *ineffecktſjuäl*, adj. ohne Wirkung.

Inexpréssible, *ineksprессib'l*, adj. unaussprechlich.

Ínfamous, *innfämös*, adj. schändlich, ehrlos.

Ínfamy, *innfämi*, s. Ehrlosigkeit, Schande.

Ínfant, *innfänt*, adj. jugendlich, jung; s. Kind, Knabe.

Infatuàtion, *infätjuehsch'n*, s. Bethörung.

Infèrior, *infiriöhr*, adj. niedriger, geringer, untergeordnet; s. mỳ infèrior, der an Stande unter mir steht, der Geringere als ich.

Infidélity, *infidelliti*, s. Treulosigkeit.

Ínfinite, *innfinit*, adj. unendlich.

Ínfinitely, adv. unendlich, bei weitem.

tó Inflàme, *inflehm*, v. a. entflammen.

Infléxible, *inflecksib'l*, adj. unveränderlich, unbeweglich, standhaft.

Ínfluence, *innfluenſs*, s. Einfluſs.

tó Ínfluence, v. a. Einfluſs haben, einwirken.

tò Infòrm, *infahrm*, v. a. u. n. unterrichten, benachrichtigen; tó infòrm agáinst, angeben, verklagen.

Informàtion, *informehsch'n*, s. Unterricht, Nachricht.

Infòrmer, *infahrmer*, s. Benachrichtiger, Ankläger, Angeber.

Infríngement, *infrinndschment*, s. Bruch, Einbruch, Uebertretung.

Ingenùity, *indschenjuhiti*, s. Freimüthigkeit, Witz.

Ingrátitude, *ingrättitjud'*, s. Undankbarkeit.

Ingrèdient, *ingrihdient* s. Bestandtheil.

tó Ingróss, *ingraſs*, v. a. verschlingen, an sich ziehn.

Inhábitant, *inhäbbitänt*, s. Einwohner.

Inhumánity, *injumänüti*, Grausamkeit, Unmenschlichkeit.

Iníquity, *inikkwiti*, s. Ungerechtigkeit, Ungerechtigkeit, Schlechtigkeit, Bosheit.

tó Inítiate, *inniſs-*

*schieht*, v. a. einführen, einweihen.

**Injúnction**, *indſjönckschen*, s. Befehle, Vorschrift.

**tó Ínjure**, *inndſjur*, v. a. verletzen, beleidigen, wehe thun.

**Ínjury**, *inndſjuri*, s. Beleidigung, Nachtheil, Schade.

**Injústice**, *indſjöſsdiſs*, s. Ungerechtigkeit.

**Ínk**, *innk*, s. Dinte.

**tó Inlíst**, *inlisst*, v. a. sich anwerben lassen, Kriegsdienste nehmen.

**Ínn**, *inn*, s. Wirthshaus.

**Ínnocence**, *innossenss*, s. Unschuld.

**Ínnocent**, adj. unschuldig, Unschuldiger.

**Inoffénsive**, *inoffensiw'*, adj. nicht beleidigend, gutmüthig.

**tó Inquìre**, *inkweir*, v. n. u. a. sich erkundigen; mit **àfter** und **ínto**, nach etwas; u. **óf óne**, bei jemand.

**Inquìry**, *inkweiri*, s. Erkundigung, Nachforschung,

**Insensibílity**, *inssenssibilliti*, s. Unempfindlichkeit, Gleichgültigkeit, Bewuſstlosigkeit.

**Insénsible**, *inssenssib'l*, adj. unempfindlich, ohne Empfindung, (**óf**, gegen); unkundig.

**Insénsibly**, adv. unmerklich.

**Inséparably**, *inssepäräbli*, adv. unzertrennlich.

**Ínside**, *innsseid'*, s. Innere, Inwendige.

**tó Insíst**, *inssisst*, v. n. bestehen, wobeibleiben; **tó insíst upón**, worauf bestehen.

**Ínsolence**, *innssolenss*, s. Unverschämtheit.

**Ínsolent**, adj. unverschämt.

**tó Inspéct**, *insspeckt*, v. a. Aufsicht haben, Aufsicht übernehmen.

**Inspéction**, *insspecksch'n*, s. Aufsicht, Ansicht.

**tó Inspìre**, *insspeir*, v. a. u. n. einflöſsen, begeistern, erfüllen.

**Ínstance**, *innstänss*, s. Bitte, Beispiel, Fall, Gelegenheit.

**Ínstant**, *innstänt*, s. Augenblick.

**Ínstant**, adj. augenblicklich, unmittelbar.

**Instantàneous**, *instäntehniös*, adj. augenblicklich, schnell.

**Ínstantly**, *innstäntli*, inständig, dringend, augenblicklich, sogleich.

**Instéad**, *instedd'*, prep. anstatt (mit **óf**).

**tó Ínstitute**, *innstitjuht*, v. a. festsetzen, anordnen.

**Institùtion**, *institjuhsch'n*, s. Verordnung, Gesetz.

**tó Instrúct**, *insströckt*, v. a. unterrichten.

**Instrúction**, *insströcksch'n*, s. Unterweisung, Unterricht, Vorschrift.

**Instrúctive**, *inströcktiw'*, adj. belehrend, lehrreich.

**Instrúctor**, *inströcktör*, Belehrer, Berather.

**Ínstrument**, *innstru-*

*ment*, s. Instrument, Werkzeug, Urkunde, Beweisschrift.

Instruméntal, *instrumentäl*, adj. mitwirkend, behülflich.

Ínsult, *innssöllt*, s. Beschimpfung, Beleidigung.

tó Insúlt, *inssöllt*, v. a. beschimpfen, miſshandeln.

Insúlting, part. adj. schimpflich, beleidigend.

tó Insùre, *insjuhr*, s. ensùre.

Intáglio, *intälljo*, s. geschnittner Stein.

Intégrity, *integgriti*, s. Biederkeit, Rechtschaffenheit.

Íntellect, *intellekt*, s. Verstand; íntellects, Verstandeskräfte.

tó Inténd, *intennd*, v. a. vorhaben, beabsichtigen, bestimmen (fór).

Inténseness, *intennssness*, s. Stärke, Gröſse.

Intént, *intennt*, s. Absicht; tó àll inténts ánd púrposes, auf alle Weise, durchaus, in jeder Rücksicht

Intént, adj. aufmerksam, emsig, erpicht.

Inténtion, *intennsch'n*, s. Absicht.

Intercéssion, *interssessch'n*, s. Vermittlung, Fürbitte.

Intercéssor, *intersses-sör*, s. Vermittler, Fürsprecher.

Íntercourse, *innterkohrs*, s. Verkehr, Umgang.

Ínterest, *interest*, s. Interesse, Nutzen, Antheil, Zins, Wucher, Einfluſs; tó tàke ínterest ín, Antheil woran nehmen.

Interésting, *interesssting*, part. u. adj. anziehend, interessant.

Intérnal, *internäl*, adj. innern, im Lande, einheimisch.

Intérnally, *interrnälli*, adv. innerlich, im Innern.

tó Interpòse, *interpohs'*, v. n. dazwischen treten, sich ins Mittel schlagen.

tó Intérpret, *interrpret*, v. a. auslegen, erklären.

tó Interrúpt, *interröppt*, v. a. unterbrechen.

Interrúption, *interröppsch'n*, s. Unterbrechung.

Ínterval, *innterwäl*, s. Zwischenraum; át íntervals, bisweilen; bý íntervals, von Zeit zu Zeit.

Ínterview, *innterwjuh*, Zusammenkunft, Besuch.

Íntimacy, *inntimüssi*, s. Vertraulichkeit.

Íntimate, *inntimeht*, adj. innig, vertraut.

tó Íntimate, v. a. anzeigen, andeuten.

Ínto, *inntu*, prep. in, hinein, bis zu.

tó Intrèat, s. entrèat.

Intrèaty, s. entreaty.

Intrépid, *intreppid*, adj. unerschrocken.

Intrepídity, *intrepidditi*, s. Unerschrockenheit, Furchtlosigkeit.

Intrigue, *intrihg'*, s. List, Intrigue, Liebeshandel.

tó Introdùce, *introd-*

*juhss*, v. a. einführen, hineinführen, einleiten; tó introdúce tó a màn, mit einem Manne bekannt machen.

Introdúction, *introdöcksch'n*, s. Einführung.

tó Intrúde; *intruhd'*, v. a. u. n. eindringen, sich aufdrängen.

Intrúding, part. und adj. zudringlich.

tó Intrúst, *intrösst*, s. tó entrúst.

tó Invàde, *inwehd'*, v. anfallen, angreifen, verletzen.

Invàder, s. Angreifer.

Invàding, part. eindringend, einfallend.

Invérsely, *inwerrssli*, adv. umgekehrt.

tó Invéstigate, *inwesstigeht*, v. a. erforschen.

Investigàtion, *inwesstigehsch'n*, s. Erforschung.

Invitàtion, *inwitehsch'n*, s. Einladung.

tó Invìte, *inweit*, v. a. einladen.

Invìter, s. Einlader.

Invìtingly, adv. lokkend, einladend.

Invóluntary, *inwallöntäri*, adj. unwillkührlich.

Ìrish, *eirisch*, adj. irländisch, irisch.

Ìron, *eiern*, s. Eisen; ìrons, Ketten, Fesseln.

Irónical, *eirannikäl*, adj. ironisch.

Irréparably, *irrepäräbli*, adj. unersetzlich.

Irresìstible, *irressisstib'l*, adj. unwiderstehlich.

Irretrièvably, *irritrihwäb'l*, adv. unwiederbringlich.

Íssue, *issehu*, s. Ausgang.

Ít, *itt*, pron. es, der, die, dasselbe.

Itálian, *itälljän*, s. u. adj. Italiener, italienisch.

Ítaly, *ittäli*, s. Italien.

Íts, *itts*, pron. sein, ihr.

Itsélf, *itssellf*, pron. er, sie, es selbst; er, sie, es.

# J.

Jàil, *dsjehl*, s. Gefängnifs.

Jàiler, s. Gefangenwärter.

Jàmes, *dsjehms*, Jacob.

Jéalousy, *dsjellössi*, s. Eifersucht.

Jést, *dsjesst*, s. Scherz.

tó Jést, v. n. scherzen.

Jést-bóok, s. scherzhaftes Buch, Wademecum.

Jésting, part, und adj. scherzend, scherzhaft.

Jésuit, *dsjessuit*, s. Jesuit.

Jèwel, *dsjuhel*, s. Edelstein, Juwele.

Jíg, *dsjigg*, s. Bauerntanz, ein geschwinder Volkstanz.

Jíngo, *dsjünngo*, bỳ the líving jíngo, ein gemeiner Ausdruck, etwa: meiner Seele!

Jógtrotman, *dsjaggtrattmän*, s. Mensch von

gewöhnlichem Schlage, ein Mensch, der nach dem Schlendrian lebt.

Jóhnny, *dsjanni*, Johanna.

tó Jòin, *dsjain*, v. a. u. n. verbinden, vereinen, sich vereinigen, sich zugesellen; tó jòin in entrèaty, seine Bitte mit der eines Andern vereinigen, mitbitten; dasselbe ist tó jòin in a requést; tó jòin in the divérsion, an dem Zeitvertreib Theil nehmen.

Jòint, adj. verbunden.

Jòke, *dsjohk*, s. Scherz.

Jòseph, *dsjohsef*, s. ein Frauen-Ueberrock.

Joúrney, *dsjörrni*, s. Reise, Marsch, Tagereise.

Jòy, *dsjai*, Freude, Glück; tó wísh jòy, gratuliren, Glück wünschen.

Jòyful, *dsjaiful*, adj. freudig, vergnügt.

Jòyfully, adv. freudig.

Júdge, *dsjöddsch*, s. Richter, Beurtheiler, Kunstkenner.

tó Júdge, v. a. u. n. urtheilen, wofürhalten.

Júdgement, *dsjöddschment*, s. Urtheil, Gutachten, Scharfsinn, Verstand.

Júmp, *dsjömmp*, s. Sprung; thrèe júmps, ein Spiel, in drei Sprüngen recht weit zu springen.

Júncture, *dsjönnktschur*, s. Zusammenkunft, Vereinigung; Begegnung, Vorgang.

Júst, *dsjöſst*, adj. gerecht; recht, wahr; billig; gerade, eben, gehörig, nur, blos.

Jústice, *dsjösstiss*, s. Gerechtigkeit; Richtigkeit; Richter; ín jústice, von Rechtswegen; tó dò jústice, Gerechtigkeit widerfahren lassen.

Jústly, *dsjösstli*, adv. mit Recht; auf eine gerechte Weise.

Jústness, *dsjösstness*, s. Richtigkeit; Gerechtigkeit, Billigkeit.

# K.

tó Kèep, *kihp*, v. a. u. n. halten, haben, behaupten, behalten; erhalten, unterhalten, aufbewahren; feiern; aufhalten, zurückhalten; bleiben; vorenthalten; bewahren (fróm, vor); wè will kèep thém bý ús, wir wollen sie behalten; the cómpany hè kèeps, die Gesellschaft, die er hat, mit der er umgeht, verkehrt; ít képt mè insénsible, es machte mich unempfindlich; shè ís képt ígnorant, sie ist unwissend, unkundig geblieben, gelassen; tó kèep nothing a sècret, nichts geheim halten; the children wère képt úp, die Kinder durften aufbleiben; tó kèep cómpany with óne, Ge-

meinschaft mit einem machen, gemeinschaftlich mit einem etwas thun (reisen); tó kèep à hòliday, einen Feiertag halten, feiern; tó kéep fróm, abhalten von —; tó kèep úp, aufrecht erhalten, beibehalten; aufnehmen; fortsetzen; tó kèep togéther, zusammenhalten.

Kèeper, s. Wärter, Wächter; kèeper óf the príſson, Stockmeister, Gefangenwärter.

Kèeping, part. v. kèep; évery pàrt wás almòst in kèeping, fast jede Stelle war besetzt.

Képt, *keppt*, Imp. und Part. v. tó kèep.

Kénnel, s. dóg-kennel.

tó Kill, *kill*, v. a. tödten.

Kind, *keind'*, s. Art.

Kìnd, adj. freundlich, gütig.

tó kíndle, *kinnd'l*, v. a. anzünden.

Kìndly, *keindli*, adv. gütig, freundlich.

Kìndneſs, *keindneſs*, s. Güte, Freundlichkeit.

Kíndred, *kinnderd*, adj. verwandt, verwandtschaftlich; — s. Verwandtschaft.

Kíng, *kinng'*, s. König.

Kíngdom, *kinng'döm*, s. Königreich.

Kíngly, adj. u. adv. königlich.

Kínsman, *kinnſsmän*, s. Verwandter.

Kíp, *kipp*, s. ein irländisches Wort, Hurenhaus, Bordell; s. tó tátter.

Kíss, *kiſs*, s. Kuſs.

tó Kíss, v. a. küssen.

Kítchen, *kittsch'n*, s. Küche; kítchen-ùtensils, Küchengeräth.

Kítten, *kitt'n*, s. Kätzchen.

Knáck, *näck*, Geschicklichkeit, Kunst; tó háve a knáck át oder óf, a thíng, geschickt worin seyn.

Knèe, *nih*, s. Knie.

Knèw, *njuh*, Imp. v. tó knòw.

Knìght, *neit*, s. Ritter; knìght óf the gàrter, Ritter vom Hosenbande. Dieser Orden wurde von Edward II. (1327 — 1377) gestiftet, und besteht in einem blauen Kniebande mit dem Motto: Hony soit qui mal y pense! Auſserdem in einem silbernen Stern und dem Bildniſs des heiligen Georg.

Knít, *nitt*, part. verbunden; wéll knít, gut zubereitet. (v. tó knít)

tó Knóck, *nack*, v. n. u. a. schlagen, klopfen; tó knóck tó the gròund, zu Boden schlagen; tó knóck òut, ausschlagen.

Knót *natt*, s. Knoten; Band.

tó Knòw, *noh*, v. a. u. kennen, wissen; erkennen, sehen; erfahren; tó knòw agáin, wiedererkennen; tó bè knòwn tó, wofür bekannt seyn.

Knòwing, part. u. adj. kundig, bewandert, geschickt.

Knówledge, *nalledsch*, s. Kenntniſs, Wissen; tó

tó mỳ knówledge, so viel ich weiſs, meines Wissens.

Knòwn, *nohn*, part. v. tó knòw.

# L.

L, abgek. aus dem lateinischen Libra, das Pfund.

Labòrious, *läbohriös*, adj. arbeitsam; mühsam.

Labòriously, adv. mühsam.

Làbour, *lehbör*, s. Arbeit.

tó Làbour, v. n. u. a. arbeiten, mit etwas beschäftigt seyn; sich quälen; tó làbour únder a strànge mistàke, sich in einem seltsamen Irrthume befinden.

Làbourer, s. Arbeiter.

Làce, *lehſs*, s. Spitze, Borte, Tresse.

Làced, part. verbrämt, mit Tressen besetzt.

Lád, *lädd'*, s. Knabe, Jüngling.

Làden, *lehd'n*, part. u. adj. beladen.

Làdy, s. Frau, Dame, Herrin; Gattinn, Gemahlin.

Làdyship, *lehdischip*, s. Titel eines vornehmen Frauenzimmers; Yòur làdyship, Ew. Herrlichkeit, Ew. Gnaden.

Làid, *lehd'*, Imp. und Part. v. tó lày.

Làmbs-wóol *lämms'-wull*, ein Getränk aus süſsem Bier mit gebratenen Aepfeln.

Lamentàtion, *lämen-tehsch'n*, s. Klage, Klaggeschrei.

Lámp, *lämmp*, s. Lampe, Leuchte.

Lánd, *lännd'*, s. Land; bỳ lánd, zu Lande.

tó Lánd, v. a. u. n. landen, ans Land treten.

Lándlady, *lännlehdi*, s. Wirthin.

Lándlord, *lännlahrd*, s. Guthsherr; Gastwirth.

Lándscape, *länndſs-kehp*, s. Landschaft.

Lánguage, *länng-widsch*, s. Sprache.

tó Lánguish, *länng-wisch*, v. n. schmachten; kränkeln, sich vor Gram verzehren.

Lánguor, *länngwör*, s. Mattigkeit.

Lápp, *läpp*, s. Schooſs.

Láp-dóg, *läppdagg'*, s. Schooſshund.

Làrge, *la'rdsch*, adj. bereit, weit, groſs; át làrge, weitläuftig, umständlich; frey; upón the wórld át làrge, in der weiten Welt, auf Gottes weiter Erde.

Làst, *la'ſst*, adj. u. adv. letzte, zuletzt; neulich, unlängst; Superl. v. làte; át làst, zuletzt.

Làsting, adj. dauernd.

Látch, *lättsch*, s. Klinke (franz. loquet).

**Làte**, *leht*, adj. u. adv. spät; letzt, neulich, jüngst; **óf làte**, neulich, neu, in der letzten Zeit; **it wás nò làter thán jésterday**, erst gestern; **án élegy óf làte**, eine Elegie aus der neuern Zeit.

**Làtely**, adv. neulich, kürzlich, seit kurzem.

**Làtent**, *lehtent*, adj. verborgen, geheim.

**Látin**, *lättin*, adj. u. s. lateinisch; das Lateinische.

**Látter**, *lätter*, Comp. v. **làte**; später, letztere; neuer.

**Làugh**, *lahf*, s. Lachen.

**tó Làugh**, v. n. u. a. lachen; **tó làugh át —**, lachen über —.

**Làughing**, part. u. s. lachend; das Lachen.

**Làughter**, *lahfter*, s. Gelächter, Lachen.

**Láundress**, *länndreſs*, s. Wäscherin.

**tó Lávish**, *läwwisch*, v. a. verschwenden.

**Làw**, *lah*, s. Gesetz.

**Làwful**, *lahful*, adject. gesetzmäſsig.

**Làwn**, *lahn*, s. feine Leinewand.

**Lày**, *leh*, s. Lied, Gesang. (nur in der Poesie gebr.)

**Lày**, Imp. v. **tó lìe**.

**tó Lày**, *leh*, v. a. u. n. legen; **tó lày a schème**, einen Entwurf machen; **to lày a plán**, einen Plan machen; **tó lày asìde**, bei Seite legen, ablegen; **tó lày dówn**, zur Grundlage machen; niederlegen; **tó lày òut**, anlegen, ausgeben; z. B. **móney**; **tó lày upón**, auflegen, aufladen.

**Làzy**, *lehsi*, adj. faul, träge.

**Lèad**, *lihd*, s. Anführung; **tó tàke the lèad**, der, die, das erste seyn; Anführer seyn; das Wort führen.

**tó Lèad**, v. a. u. n. leiten, führen; wohin bringen, veranlassen; **tó lèad the wày**, vorangehn; **tó lèad fórth**, vorführen; **tó lèad úp**, führen; eröffnen; **the bàll**, vortanzen; **tó lèad úp tó**, wohinführen, aufwärts führen zu —.

**tó Lèan**, *lihn*, v. n. lehnen; sich stützen, sich lehnen; **tò lèan upón**, sich verlassen auf —.

**tó Lèap**, *lihp*, v. n. u. a. springen, hüpfen.

**tó Léarn**, *lärrn*, v. a. u. n. lernen, erfahren; ersehen. (**bỳ thìs**, hieraus.)

**Léarned**, adj. gelehrt; **the léarned**, s. die Gelehrten.

**Léarning**, s. Gelehrsamkeit; **a mán óf léarning**, ein Gelehrter.

**Lèast**, *lihst*, adj. und adv. der, das kleinste, geringste, wenigste; am wenigsten; **át lèast**, wenigstens; **nót ín the lèast**, keineswegs, durchaus nicht, nicht im geringsten.

**Lèave**, *lihw'*, s. Erlaubniſs; Abschied.

**tó Lèave**, v. a. u. n. lassen; verlassen; hinterlassen, zurücklassen, überlassen; fahren lassen; (zur

Beurtheilung) überlassen; tó lèave behind, zurücklassen; tó lèave óut, auslassen.

Leàving, part. u. s. das Verlassen; Abschied.

Lécture, *leektschur*, s. Vorlesung; Strafpredigt; Verweis.

Léd, *ledd'*, Imp. und Part. v. tó lèad.

Lédger, *leddscher*, s. Hauptbuch; (hier Titel einer Zeitung.)

Léft, *lefft*, Imp. u. Part. v. tó lèave, übrig.

Léft, *lefft*, adj. links; die linke (Hand.)

Lég, *legg'*, s. Bein.

Lègal, *lihgäl*, adj. gesetzmäſsig.

Lègally; adv. gesetzmäſsig.

Légendary, *leddschendäri*, legendenhaft, märchenhaft; légendary lòre, Nachrichten, Geschichten von Heiligen, oder: Erzählung von Mährchen.

Léghorn, *legghahrn*, Livorno, im Groſsherzogthum Toskana.

Législative, *läddschislätiw*, adj. gesetzgebend.

Législator, *leddschislehtör*, s. Gesetzgeber.

Lèisure, *lihſjuhr*, s. Muſse; át lèisure, mit Muſse; àt Yòur lèisure, wie es ihnen gerade paſst.

tó Lènd, *lennd*, v. a. leihen; ertheilen.

Léngth, *lenngth'*, s. Länge; át léngth, endlich, zuletzt.

tó Léngthen, *lenngth'n*, v. a. u. n. verlängern; länger werden.

Lént, *lennt*, Imp. und Part. v. tó lénd.

Léss, *leſs*, adj. u. adv. weniger, kleiner; Comp. v. little.

tó Léssen, *less'n*, v. a. verkürzen; verkleinern, herabsetzen, verringern.

Lésson, *less'n*, s. Unterricht, Vorlesung, Lektion, Aufgabe; ein Stück aus der Biebel, welches beim Gottesdienste, oder auch zur häuslichen Erbauung vorgelesen wird.

Lést, *leſst*, conj. damit nicht.

tó Lét, *lett*, v. a. lassen; lét hím úp wíth ít bòldly, laſs ihn nur dreist damit hervorkommen, herausrücken.

Létter, *letter*, s. Buchstabe; Brief; létters, Wissenschaften; a mán óf létters, ein Gelehrter; bỳ létter, schriftlich; bỳ létters, buchstabenweise.

Létter-càse, *letterkehs*, s. Brieftasche.

tó Lével, *lewwel*, v. a. gleichmachen.

Léveller, *lewweler*, s. Gleichmacher, der alle Stände gleich zu machen, alle Obrigkeiten auszurotten sucht.

Lévity, *lewwiti*, s. Leichtsinn.

Lèwd, *ljuhd'*, adj. liederlich, ungesittet, ausschweifend.

Lèwdness, *ljuhdness*, s. Liederlichkeit, böses Leben.

Lìar, *leier*, s. Lügner.

Líberty, *libberti*, s. Freiheit.

Lìcence u. lìcense, *leiſsenſs*, s. Erlaubniſs, Bewilligung, Erlaubniſsschein, Trauschein.

Licéntiousness, *leissenschösness*, s. Unbändigkeit, Zügellosigkeit.

tó Lìe, *lei*, v. n. liegen; — lügen; tó lìe with óne, bei jemanden schlafen; Imp. làу; Partic. làin und lìen; — tó lìe, lügen, regelm.

Lièf, *lihf*. adj. gern; hè wóuld ás lièf èat, er würde eben so gern essen.

Lieuténancy, *lewtennänſsi*, s. Lieutenantsstelle.

Lìfe, *leif*, s. Leben; hìgh lìfe, vornehmes Leben, bon ton; fór lìfe, auf Lebenszeit; fór mỳ lìfe, um alles in der Welt, wahrhaftig; mỳ lìfe fór ìt, ich will mein Leben darauf wetten.

tó Líft, *lifft*, v. a. lüften, aufheben; tó líft úp, aufmachen, aufheben, in die Höhe heben.

Lìght, *leit*, s. Licht; Tag; tó cóme tó lìght, ans Licht; an den Tag kommen, sich zeigen.

tó Lìght, v. n. antreffen, finden; fallen, mit upón und ón; ó máy héaven's everlàsting fúry lìght upón hím ánd hís, o möge des Himmels ewiger Zorn ihn und die Seinigen treffen!

tó Lìghten, *leit'n*, v. a. erleichtern.

Lìghtening, Blitz.

Lìghtly, adv. leicht; hurtig.

Lìghtsome, *leitssöm*, adj. hell.

Lìke, *leik*, adj. u. adv. gleich, ähnlich; so wie, nach Art, nach der Weise, Gewohnheit; wahrscheinlich; hè hád lìke tó háve béen kílled, er wäre beinahe getödtet.

tó Lìke, v. a. u. n. gern haben, leiden mögen, gefallen; Ì dò nót lìke hím, ich mag ihn nicht leiden.

Lìked, part. gern gesehn.

Lìkely, adj. und adv. *leikli*, wahrscheinlich, vermuthlich; hè ís lìkely tó háve, er wird wahrscheinlich haben oder bekommen.

Lìkeness, *leiknefs*, s. Aehnlichkeit; Copie, Bild, Abbild; tó tàke lìkenesses, Portraits malen.

Lìking, *leiking'*, s. Neigung; tó tàke a lìking, Neigung fassen.

Límb, *limm*, s. Glied.

Límner, *limmer*, s. Maler.

Lìne, *lein*, s. Linie; Zeile; Zug.

Língering, *linngering'*, adj. part. zögernd, schleichend.

Líp, *lipp*, s. Lippe.

Líquor, *likkör*, Flüssigkeit; Branntwein.

tó Lísten, *lifst'n*, v. n. u. a. hören, horchen, lauschen; zuhören; tó lísten tó rèason, Vernunft

gebrauchen. (Einige sprechen dies Wort wie „*liss'n*“)

Líterature, *litterätjur*, s. Litteratur; Gelehrsamkeit.

Líttle, *litt'l*, adj. und adv. wenig, klein, gering; a líttle hígher, ein wenig höher; the líttle ónes, die Kleinen, die Kinder.

tó Líve, *liww'*, v. n. u. a. leben; wohnen.

Líved, gelebt, lebte, lebend; hígh líved cómpany, vornehme Gesellschaft.

Lívery, *liwweri*, s. Liverei, Livree.

Líving, *liwwing'*, part. und adj. lebend, lebendig; s. Leben, Unterhalt; Pfarrstelle, Pfründe.

Lívy, *liwwi*, s. abgek. aus Olívia, Olivia, Lievchen,

tó Lòad, *lohd'*, v. a. beladen, überladen.

Lòan, *lohn*, s. die Darleihe, das Leihen.

Lóck, *lack*, s. Schloſs; — Locke.

tó Lóck, v. a. u. n. schlieſsen, verschlieſsen; tó lóck ín, einschlieſsen; tó lóck úp, zuschlieſsen.

tó Lódge, *laddsch*, v. a. und n. wohnen; wohnen lassen; verwahren; tó bè lódged, befindlich seyn.

Lódger, *laddscher*, s. Miethsmann.

Lódging, das Logiren, s. Wohnen; Logie, Wohnung.

Lófty, *laffti*, adj. hoch, stolz.

Lóndon, *lönndön*, s. London.

Lònely, *lohnli*, adj. einsam.

Lóng, *lonng'*, adj. lang; adv. lange.

tó Lóng, v. n. verlangen, sich sehnen, begierig seyn.

Lóngbòat, *lang'boht*, das groſse Boot, Barkasse.

Lóok, *luck*, s. Blick; Gestalt.

tó Lóok, v. n. u. a. blicken, schauen, aussehn, sich umsehn; tó lóok abòut, sich umsehn; tó lóok át, besehn; tó lóok fór, sich umsehn nach etwas, etwas suchen; tó lóok òut óf còuntenance, durch Blicke aus der Fassung bringen, verwirren; tó lóok òut fór, sich umsehen nach —; tó lóok ón, zusehn; tó lóok ròund óne, sich im Kreise herumsehn; tó lóok ròund át, sich rund umher nach etwas umsehn; tó lóok úp, aufblicken; tó lóok upón, ansehn, betrachten, wofür halten.

Lóoking, aussehend, von Ansehn.

Lòose, *luhſs*, adj. los, frey; tó lét óne lòose, jemand freigeben, loslassen.

tó Lòose, v. a. befreien.

tó Lóp, *lapp*, v. a. beschneiden; tó lóp óff, wegschneiden.

Lòrd, *lahrd*, s. Herr; Lord; òur lòrd, unser Herr (Jesus Christus).

Lòrdship, *lahrdschip*,

s. Herrlichkeit; Titel eines Lords; Yòur lòrdship, Ew. Herrlichkeit.

Lòre, *lohr*, s. Lehre; skíll'd ín légendary lòre, geschickt im Erzählen von Legenden, Geschichten von Heiligen, Mährchen.

tó Lòse, *luhs'*, v. a. u. n. verlieren; verloren gehn, wegkommen.

Lóss, *laſs*, s. Verlust; tó bè át a lóss, verlegen seyn.

Lóst, *laſst*, Imp. und Part. v. tó lòse; verſoren, verirrt.

Lóttery, *latteri*, s. Lotteri.

Lòud, *laud'*, adj. laut.

Lòudness, *laudneſs*, s, Helligkeit (der Stimme); das Schreien, Geschrei.

Loùvain, *luhwen*, s. Löwen, eine Universität in Südbraband.

Lóve, *löwo'*, s. Liebe; Schatz, liebes Kind; tó bè ín lóve wíth —, verliebt seyn in —; s. auch tó fàll.

tó Lóve, v. a. lieben, gern haben, gern thun; hè lóves évery plàce bést thát Ì ám ín, er ist da am liebsten, wo ich bin; Ì lóve tó gíve, ich gebe gern; thèy lóved tó hèar, sie hörten gern.

Lóvelorn, *löwo'lahrn*, adj. ohne Geliebte, von der Geliebten verlassen.

Lóvely, *löwoli*, adj. reizend, liebenswürdig.

Lóver, s. Liebhaber.

Lòw, loh, adj. u. adv. niedrig, tief; gemein; lòw líved, gemein, gemeiner Art.

Lòwly, adv. tief, demüthig.

Lòyal, *laiel*, adj. treu.

Lòyalty, *laielti*, s. Treue, Gehorsam.

Lúck, *löck*, s. Zufall, Glück; góod lúck, Glück; tó bè ín lúck, es gut haben, gut aufgehoben seyn.

Lúckily, *löckili*, adv. glücklicherweise.

Lúcky, *löcki*, adj. glücklich.

tó Lúll, *löll*, v. a. einlullen, einschläfern.

Lúmber-ròom, *lömmberruhm*, s. Polterkammer.

Lúmp, *lömmp*, s. Stück; àll ín a lúmp, zusammen, auf einem Brete.

tó Lùre, *ljuhr*, v. a. locken.

tó Lúrk, *lörrk*, v. n. lauern, verborgen liegen.

Luxùriance u. lùxùriancy, *lögſjuhriünſs*, s. Ueppigkeit; shè hád thát luxùriancy óf beaùty, sie besaſs jene üppige Schönheit.

Luxùriant, adj. üppig.

Luxùrios, *lögſjuhriös*, azj. üppig; verschwenderisch.

Lúxury, löckschuri, s. Ueppigkeit; Verschwendung.

tó Lẏ oder Lẏe, *lei*, s. tó lìe.

Lẏing, Part. Praes. v. tó lìe.

# M.

**Mád**, *mädd'*, adj. toll; **tó gò mád**, toll werden.

**Mádam**, *mädd'm*, s. Madame, Mamsell.

**Màde**, *mehd'*, Imp. und Part. v. **tó màke**

**Mádness**, *mäddneſs*, s. Tollheit, Wahnsinn, Raserei.

**Magazìne**, *mägäscihn*, s. Magazin; **Làdy's Magazìne**, Damen-Journal.

**Mágistrate**, *mäddschistreht*, s. obrigkeitliche Person, Bürgermeister.

**Magnificent**, *mägniffiſsent*, adj. prächtig, herrlich.

**tó Mágnify**, *mäggnifei*, v. a. groſsmachen; verherrlichen, erhöhen.

**Màid**, *mehd'*, s. Mädchen, Jungfrau, Maid.

**Màimed**, *mehm'd*, part. u. adj. lahm; verstümmelt; beschimpft.

**tó Maintàin**, *mentehn*, v. a. unterhalten, ernähren; behaupten, verfechten.

**Majéstic**, *mädsjeſstik*, adj. majestätisch.

**Májesty**, *mäddsjesti*, s. Majestät.

**tó Màke**, *mehk*, v. a. u. n. machen; ausmachen; abgeben; **hè ìs màking tówards the hóuse**, er kommt auf das Haus zu; **tó màke múch óf óne**, jemanden werthhalten, schätzen, lieb haben; **thèy màde góod húsbands**, sie gaben gute Ehemänner ab; **tó màke òver**, übermachen, übertragen; **tó màke úp**, ersetzen; vollmachen; **tó màke úp tó óne**, auf einen zugehen.

**Màking**, s. Machen, Veranstaltung; Verursachen, Hervorbringen.

**Malévolence**, *mälewwolenſs*, Uebelwollen, Bosheit.

**Malìce**, *mällifs*, s. Bosheit.

**Malícious**, *mälisschös*, adj. boshaft.

**Mammà**, *mämma*, s. Mamma, Mutter.

**Màn**, *männ*, s. Mensch, Mann; Bedienter.

**tó Mánage**, *männedsch*, v. a. führen, treiben, betreiben; verwalten; behandeln; regieren; **tó mánage a dispùte**, einen Streit führen; **tó mánage a súbject**, einen Gegenstand abhandeln.

**Mánagement**, *männedschment*, s. Verwaltung, Leitung, Aufsicht.

**Mánager**, *männedscher*, s. Verwalter, Haushälterin; Vorsteher, Direktor.

**Mankìnd**, *mänkeind*, s. Menschengeschlecht; **àll mankìnd**, alle Menschen.

**Mánner**, *männer*, s. Art, Weise; Manier, Gebehrde; **ín thís mánner**, auf diese Weise; **ín a**

mánner, gewissermaſsen; mánners, plur. Sitten.

Mánsion, *männs'jn*, s. Wohnung; Herrenhaus.

tó Mántle, *männt'l*, v. a. bedecken, verbergen; v. n. sich ausbreiten, sich verbreiten.

tó Manufácture, *männjufäktschur*, v. a. verarbeiten, verfertigen.

Mány, *menni*, adj. viele, Plur. v. múch; mány, mit nachfolgendem a, mancher, e, es; hè ís tòo mány fór mè, er ist mir zu stark.

Mány-héaded, *mannihedded*, adj. vielköpfig.

Màrch, *ma'rlsch*, s. Marsch, Vorsprung. (mit upón).

tó Màrch, v. n. u. a. marschiren; tó màrch òut, weggehen, abmarschiren, sich packen.

Marìnes, *märihns*, plur. Seetruppen.

Màrk, *ma'rk*, s. Zeichen, Spur, Ziel; Merkmahl, Kennzeichen, Strieme, Narbe.

tó Màrk, v. a. bezeichnen, erkennen, merken.

Màrket, *ma'rket*, s. Markt.

Márriage, *märridsch*, s. Ehe; Heirath, Verheirathung, Vermählung, Hochzeit.

Màrriage-àrticles, *märridsch-a'rtik'ls*, s. Ehekontrakt, Ehestiftung.

Márry, *märri*, eine gemeine Art der Betheurung; Márry, háng the ìdeot, fürwahr, zum Galgen mit dem Pinsel!

tó Márry, v. a. heirathen, verheirathen, trauen, copuliren.

Màrt, *ma'rt*, s. zusammengezog. aus màrket, Markt, Messe.

Màsk, *ma'ſsk*, s. Maske.

Mascaràde oder masqueràde, *mäskereh*d, s. Maskerade, Verkleidung; masqueràde cháracter in the plày, Rolle im Schauspiel.

Màster, *ma'ſster*, s. Meister, Lehrer, Schulmeister; Herr.

Màsterpiece, *ma'ſsterpihſs*, s. Meisterstück.

Màstiff, *ma'ſstiff*, s. Kettenhund.

Mátch, *mättsch*, s. Heirath, Partie; tó háve a góod mátch, eine gute Partie machen.

tó Mátch, v. a. heirathen, verheirathen, zur Ehe geben.

Matèrial, *mätihriäl*, adj. wichtig, wesentlich.

Matèrials, s. plur. Stoff, Materialien.

Mátrimony, *mättrimoni*, s. Ehe, Ehestand.

Màtron, *mehtrön*, s. Matrone, jede verheirathete Frau von Stande.

Mátter, *mätter*, s. Materie; Streitfrage, Sache; ít ís nò èasy mátter, es ist nichts Leichtes; ás fór the mátter óf thát, was das anbetrifft.

tó Mátter, v. n. bedeuten, daran liegen; ít màtters líttle fór the rést, das Uebrige hat wenig zu bedeuten.

**Máxim**, *mäckſsim*, s. Maxime, Grundsatz.

**tó Mày**, *meh*, v. n. mögen; können, dürfen.

**Mè**, *mih*, pron. mich, mir.

**Méadow**, *meddo*, s. Wiese.

**Mèal**, *mihl*, s. Mahl.

**Mèan**, *mihn*, adj. gemein, niedrig, gering, schlecht.

**Mèan**, adj. mittelmäſsig; dazwischenkommend (von der Zeit); **in the mèan tìme**, inzwischen, unterdessen.

**Mèan**, s. Zwischenzeit; Mittel, Hülfsmittel; am häufigsten im Plur. gebraucht, wo dann nicht selten das Adject. im Singular. steht; **mèans**, Vermögen, Mittel; **bỳ àll mèans**, vor allen Dingen; **bỳ ány mèans**, auf jeden Fall; **bỳ nò mèans**, keineswegs, auf keinen Fall; **bỳ thèir mèans**, durch sie; **bỳ this mèans**, auf diese Weise.

**tó Mèan**, v. a. u. n. meinen; andeuten; bedeuten.

**Mèaning**, *mihning*, s. Meinung, Absicht; Verstand, Sinn.

**Mèanly**, *mihnli*, adv. niederträchtig, auf eine unedle Weise.

**Mèanness**, *mihnneſs*, s. Mittelmäſsigkeit; Schlechtigkeit, Niederträchtigkeit.

**Méant**, *mennt*, Imp. u. part. v. **tó mèan**.

**Mèantime**, *mihnteim*, Zwischenzeit.

**Méasure**, *messjur*, s. Maaſs, Maſsregel; letzteres gewöhnlich im Plur.; **in sóme méasure**, einigermaſsen.

**tó Méasure**, v. a. abmessen; beurtheilen.

**Mèat**, *miht*, s. Fleisch; Speise.

**Mechánic**, *mikännik*, s. Handarbeiter, Handwerker.

**Mechánical**, *mikännikäl*, adj. mechanisch.

**Médal**, *meddäl*, s. alte Münze, Schaumünze.

**Médicine**, *meddiſsin*, s. Arzneikunde.

**Mediócrity**, *mediakkriti*, s. Mittelmäſsigkeit.

**tó Méditate**, *medditeht*, v. a. u. n. nachdenken.

**Meditàtion**, *meditehsch'n*, s. Nachsinnen, Betrachtung; Sammlung der Gedanken.

**Médley** u. **méddly**, *meddli*, s. Gemisch, Gemengsel, Mischmasch.

**tó Mèet**, *miht*, v. a. u. n. Imp. u. part. **mét**, antreffen, begegnen, entgegenkommen; feindlich begegnen; finden (**with**); erfahren, leiden; **tó mèet with óne**, einem begegnen, jemand finden.

**Mèeting**, s. das Begegnen, die Zusammenkunft.

**Mélancholy**, *mellänkoli*, s. u. adj. Schwermuth, Trübsinn; — melancholisch, schwermüthig.

**Méllow**, *mello*, adj. weich, saftig; sanft (vom Tone).

**tó Mélt**, *mellt*, v. a. u. n. zerflieſsen, zergehen.

**Mémory**, *memmori*, s. Gedächtniſs.

**Ménace**, *menniüſs*, s. Drohung.

**tó Ménd**, *mennd'*, v. a. verbessern; bessern, flicken.

**Ménding**, s. Verbessern; das Schüren (des Feuers).

**Méntal**, *menntäl*, adj. geistig, innerlich; **the méntal eye**, das Auge des Geistes.

**tó Méntion**, *mennsch'n*, v. a. erwähnen, nennen.

**Mércantile**, *) *merrkäntil*, adj. kaufmännisch.

**Mércenary**, *merrſsenäri*, apj. lohnsüchtig.

**Mérchant**, *merrtschent*, s. Kaufmann, welcher **en gros** handelt, sonst **shópkeeper** od. **tràdesman**.

**Mère**, *mihr*, adj. bloſs, allein.

**Mèrely**, adv. bloſs, allein.

**Mérit**, *merrit*, s. Verdienst; **tó fìnd mérit**, etwas Verdienstliches finden.

**tó Mérit**, v. a. verdienen.

**Mérrily**, *merrili*, adv. lustig, fröhlich.

**Mérriment**, *merriment*, s. Fröhlichkeit.

**Mérry**, adj. vergnügt, froh.

**Méssage**, *messedsch*, s. Botschaft.

**Méssenger**, *messendscher*, s. Bote, Ueberbringer.

**Mét**, *mett*, Imp. u. part. v. **tó mèet.**

**Méthod**, *meth'od*, s. Methode, Art; Weg; **tó tàke a méthod**, einen Weg einschlagen.

**Metrópolis**, *metrappolis*, s. Hauptstadt.

**Míchaelmas**, *mickelmöſs*, s. Michaelisfest.

**Míddle**, *midd'l*, adj. in der Mitte befindlich, mittel; **míddle còurse**, Mittelweg.

**Míddle**, s. Mitte.

**Mídnight**, *middneit*, s. Mitternacht.

**Mídst**, *middst*, s. Mitte; **in the mídst óf his càlm**, mitten in seiner Ruhe.

**Mìght**, *meit*, Imp. v. **tó mày**, möchte, würde.

**Mìghty**, *meiti*, adj. u. adv. mächtig, gewaltig, sehr.

**Migràtion**, *migrehsch'n*, s. Wanderung.

**Mìld**, *meild*, adj. sanft, mild, freundlich.

**Mìle**, *meil*, s. Meile, 14 englische = 3 deutschen.

**Mílitary**, *millitäri*, adj. militärisch.

**Míllion**, *milljen*, s. Million.

**Mìnd**, *meind'*, s. Gemüth, Gesinnung; Herz; Geist, Verstand; Meinung; Neigung; Gedächtniſs; **tó pút in mìnd**, erinnern; **tó háve a mìnd fór** od. **tó**, Lust haben zu etwas.

**tó Mìnd**, v. a. auf etwas merken, sich um etwas bekümmern; **tó mìnd óf**, erinnern an —; **néver**

---

*) Dies Wort wird auch *merkännteil* gesprochen.

mind our són, sei unbekümmert um unsern Sohn.

**Minded**, adj. gesinnt.

**Mindful**, *meindful*, adj. eingedenk.

**Mine**, *mein*, pron. poss. der, die, das meinige; auch statt my, wenn das folgende Wort mit einem Vocal anfängt oder stummen *h*.

tó **Mingle**, *minng'l*, v. a. mischen.

**Minister**, *minnister*, s. Prediger.

**Ministry**, s. Dienst, Amtsverrichtung.

**Mínute**, *minnit*, s. Minute.

**Minúte**, *minjuht*, adj. klein, gering; haarklein, genau.

**Mirth**, *merrth'*, s. Freude, Fröhlichkeit.

tó **Miscárry**, *miſskärri*, v. n. miſslingen, verunglücken, verloren gehn.

**Miscellàneous**, *misſellehniös*, adj. gemischt.

**Mischief**, *miſstschif*, s. Unheil, Unfug.

**Mischievous**, *miſstschiwös*, adj. schädlich; schadenfroh, boshaft.

**Miserable**, *misserüb'l*, adj. elend.

**Misery**, *misseri*, s. Elend, Jammer.

**Misfòrtune**, *miſsfahrtsj'n*, s. Unglück; Unglücksfall, Miſsgeschick.

**Misguided**, *miſsgeided*, part. adj. irre geleitet.

tó **Mislèad**, *miſslihd'*, v. a. irre führen.

**Miss**, *miſs*, s. Jungfer, Mamsell, Fräulein.

tó **Miss**, v. a. vermissen; verfehlen.

**Mistàke**, *miſsstehk*, s. Miſsgriff, Irrthum, Fehler.

tó **Mistàke**, v. a. u. n. fälschlich wofür halten, irren; tó bè mistàken, sich irren.

**Mistóok**, *miſstuck*, Imp. v. tó mistàke.

**Mistress**, *miſstriſs*, s. Gebieterin, Herrin, Frau; Geliebte; abgek. Mrs., als Höflichkeitsbenennung wird es „*missis*" gesprochen; Madame.

tó **Míx**, *micks*, v. a. u. n. mischen; sich mischen.

**Mób**, *mabb'*, s. Pöbelhaufen, Pöbel.

tó **Móck**, *mack*, v. n. u. a. verspotten, necken.

**Mòde**, *mohd'*, s. Mode, Art, Sitte.

tó **Módel**, *maddel*, v. a. formen.

tó **Móderate**, *maddereht*, v. a. mäſsigen.

**Móderate**, adj. mäſsig, gemäſsigt.

**Móderately**, adv. mittelmäſsig.

**Módern**, *maddern*, adj. modern, neu, jetzig.

**Módest**, *maddest*, adj. bescheiden, sittsam.

**Módesty**, *maddesti*, s. Bescheidenheit.

**Mòle**, *mohl*, s. Maulwurf.

**Molestàtion**, *molestehsch'n*, s. Beschwerde; Störung, Belästigung.

**Mòment**, *mohment*, s. Augenblick.

**Mòmentary**, *mohmentäri*, adj. augenblicklich, schnell vergehend.

**Mónarch**, *mannärk*, s. Monarch.

**Mónarchy**, *mannärki*, s. Monarchie.

**Monástic**, *monästik*, *monäſstik*, s. Mönch.

**Móney**, *mönni*, s. Geld.

**Móngrel**, *mönngrel*, s. Bastard, Blendling, auch **mongrel-dog.**

**Mónitor**, *mannitür*, s. Erinnerer, Mahner.

**Monógamist**, *monaggämist*, s. Monogamist, der nur ein Mal zu heirathen für erlaubt hält.

**Monógamy**, *monaggämi*, s. einmalige Verheirathung, Monogamie.

**Mónster**, *mönnster*, s. Ungeheuer.

**Mónth**, *mönnth'*, s. Monat.

**Mòon**, *muhn*, s. Mond.

**Mòonlight**, *muhnleit*, s. Mondschein.

**Móral**, *marräl*, adj. moralisch, sittlich; züchtig, anständig; geistig: — s. **mórals**, Sittlichkeit; — Sittenlehre.

**Morálity**, *morälliti*, s. Sittlichkeit, Moralität.

**tó Móralize**, *marräleis'*, v. n. u. a. moralisiren, moralisch anwenden.

**Mòre**, *mohr*, adj. u. adv. mehr; Comp. v. **múch**; **nò mòre**, nicht mehr, nicht länger; **néver mòre**, nie wieder, nicht zum zweiten Mal; **fòur pérsons mòre**, noch vier andere Personen.

**Mòrning**, *mahrning*, s. Morgen.

**Moròseness**, *morohs'neſs*, s. das mürrische Wesen.

**Mórrow**, *marro*, s. der morgende Tag; **tó mórrow** u. **bỳ tó mórrow**, morgen.

**Mortificàtion**, *mortifikehsch'n*, s. Kränkung.

**tó Mórtify**, *marrtifei*, v. a. kränken, ärgern.

**Mórtifying**, part. und adj. ärgerlich, kränkend.

**Mòses**, *mohses*, s. Moses.

**Mòst**, *mohst*, adj. u. adv. der, die, das meiste, am meisten; höchst, sehr; **át mòst**, höchstens.

**Mòstly**, *mohstli*, adv. meist, meistentheils, gröſstentheils.

**Móther**, *möddher*, s. Mutter.

**Mòtion**, *mohsch'n*, s. Bewegung.

**Mòtive**, *mohtiw'*, s. Beweggrund, Grund; Antrieb; **fróm thís mòtive**, aus diesem Grunde.

**Mòuld**, *mohld'*, s. Form; **tó càst in the sàme mòuld**, über einen Leisten schlagen.

**tó Mòuld**, v. a. formen, bilden.

**Mòuldering**, *mohldering'*, part. vermodernd.

**tó Mòunt**, *maunt*, v. n. u. a. hinaufsteigen, aufsitzen.

**Mòuntain**, *maunten*, s. Berg.

**Mòunted**, part. u. adj. beritten, reitend.

**Mòurning**, *mohrning*, s. Trauer; **a sùit óf mòurning**, ein Trauergewand, Traueranzug.

**Mòuthful**, *mauth'ful*, s. Mundvoll.

**tó Móve**, *muhw'*, v. a. u. n., bewegen, sich fortbewegen, weggehn; sich bewegen, rühren; in Vorschlag bringen.

**Móveable**, *muhwäb'l*, adj. beweglich; — s. **móveables**, Mobilien, fahrende Habe.

**Mr.** abgek. aus **màster**, sprich *miſst'r*, Herr.

**Mrs.** abkek. aus **místress**, sprich *missis*, Frau, Madame.

**Múch**, *möttsch*, adj. u. adv. viel; sehr, viel, weit; **nót múch óf èither**, keines von beiden sonderlich.

**Múck**, *möck*, s. Mist, Koth; feucht, naſs; **àll óf a múck óf swéat**, ganz mistnaſs; ein gemeiner Ausdruck.

**Múff**, *möff*, s. Muff.

**Múltitude**, *mölltitjud'*, s. Menge.

**Múngrel**, s. **móngrel**.

**Múrder**, *mörrder*, s. Mord.

**Múrderer**, s. Mörder.

**Múrmur**, *mörrmör*, s. Gemurmel, Murren.

**Múrrain**, *mörren*, s. Viehseuche; **a múrrain tàke**, der Henker hole; sonst auch: **wíth a múrrain tó**.

**Músic**, *mjuhsik*, s. Musik.

**Músical**, *mjuhsikäl*, adj. musikalisch; **músical glásses**, Glasglocken-Harmonika. Sie war zur Zeit Goldsmiths noch selten in England.

**Musícian**, *mjusiſssch'n*, s. Musikant, Musicus, Sänger.

**Múst**, *möſst*, v. def. muſs, muſste.

**tó Mútilate**, *mjuhtileht*, v. a. verstümmeln.

**tó Mútter**, *mötter*, v. n. u. a. murmeln.

**Mútual**, *mjuhtsjuäl*, adj. gegenseitig.

**Mútually**, adv. gegenseitig.

**Mỳ**, *) *mei*, pron. mein, meine.

**Mýriad**, *mirriäd*, s. Myriade, zehntausend; unzählige.

**Mysélf**, *meiſsellf*, pron. ich selbst, ich; mich selbst, mich, mir.

**Mýstical**, *miſstikäl*, adj. mystisch, geheimniſsvoll, einen geheimen Sinn, eine geheime Deutung enthaltend.

# N.

**Nàbob**, *nehbob*, s. Nabob, eig. hindostanischer Fürst; dann Benennung eines jeden, der sich in Ostindien bereichert hat; überhaupt ein reicher, steinreicher Mann.

---

*) **mỳ** wird in der geschwinden Aussprache des gemeinen Lebens wie *mi* ausgesprochen, wenn nicht der Nachdruck darauf liegt, z. B. **well my friend**, *'well mi frennd;* im andern Falle aber wie *mei* z. B. **this is my book**, *dh'is is' mei buck.* Die feine Welt spricht jedoch nur in den Titeln: **my Lord** und **my Lady** das **my** wie *mi* aus.

tó Nàil, *nehl*, v. a. nageln; bei etwas festhalten, beim Wort halten.

Nàked, *nehked*, adj. nackt, hülflos.

Nàkedness, *nehkednefs*, s. Nacktheit, Blöfse.

Nàme, *nehm*, s. Name.

tó Nàme, v. a. nennen.

Nàmely, adv. nämlich, namentlich.

Nárrative, *närrätiw'*, s. Erzählung.

Nárrow, *närrö*, adj. enge.

Nàtion, *nehsch'n*, s. Nation.

Nàtive, *nehtiw'*, adj. angeboren; nàtive city, Geburtsstadt, Vaterstadt.

Nàtural, *nehtsjuräl*, adj. natürlich.

Nàturally, adv. natürlich, von Natur.

Nàture, *nehtsjur*, s. Natur, Art, Beschaffenheit, Eigenschaft; góod nàture, Gutmüthigkeit; bý nàture, von Natur; nóthing in nàture, nichts in der Welt.

Nàtured, adj. von einer gewissen Natur oder Art, beschaffen, geartet; (nur in Zusammensetzungen.) góod-nàtured, gutartig.

Này, *neh*, adv. nein; sogar, ja.

Neapólitan, adj. neapolitanisch.

Nèar, *nihr*, adj. nahe; prepos. nahe bei; adv. fast, beinahe.

Nèarly, adv. nahe, aus der Nähe; beinahe fast.

Nèat, *niht*, adj. nett, niedlich.

Nèatness, *nihtnefs*, s. Nettigkeit, Sauberkeit.

Nécessar—y, *nessesäri*, adj. nöthig, nothwendig; s. das Nothwendige; nécessaries, Bedürfnisse.

Necéssity, *nefsessiti*, s. Nothwendigkeit.

Néck, *neck*, s. Hals.

Nécklace, *necklehfs*, Halsband.

Néd, *nedd'*, s. abgek. aus Edward, Eduard.

tó Nèed, *nihd'*, v. a. u. n. nöthig haben, brauchen, Grund, Ursache wozu haben, dürfen (mit dem Inf. ohne tó).

Nèedle, *nihd'l*, s. Nadel, Nähnadel.

Nèedless, *nihdlefs*, adj. nutzlos, unnöthig.

Nèedy, *nihdi*, adj. arm, dürftig.

Négative, *neggätiw'*, adj. u. s. verneinend; Verneinung; tó ánswer in the négative, mit Nein antworten, verneinen.

Negléct, *negleckt*, s. Nachlässigkeit, Gleichgültigkeit; Uebergehung, sorglose Behandlung, Vernachlässigung.

Négligent, *negglidsjent*, adj. nachlässig.

Nèighbour, *nehbör*, s. Nachbar.

Nèighbourhood, *nehbörhud'*, s. Nachbarschaft.

Nèighbouring, *nehböring*, adj. benachbart.

Nèither, *nihdh'er*, adj. keiner, e, es von beiden;

conj. weder; nèither — nór, weder — noch.

Néphew, *newwju*, s. Neffe.

Nést, *neſst*, s. Nest.

Neúter, *njuhter*, adj. neutral; Ì stóod neúter, ich blieb neutral.

Néver, *newwer*, adv. nie, niemals; néver ónce, nie, nicht einmal.

Nèw, *njuh*, adj. neu.

Nèw-márried, *njuhmärrid*, neuvermählt.

Nèws, *njuhs*, s. plur. Neuigkeit, Nachricht, Zeitung.

Néxt, *neckst*, adj. nächste, folgende; adv. zunächst, gleich darauf; the néxt dày, am folgenden Tage. (Superl. v. nèar)

Nìce, *neiſs*, adj. fein, zart, leicht zu beleidigen.

Nìcely, *neiſsli*, adv. niedlich, hübsch.

Nièce, *nihſs*, s. Nichte.

Níggardly, *niggärdli*, adj. niedrig geizig, karg.

Nìght, *neit*, s. Nacht, Abend; tó night, diesen Abend; át nìght, am Abend.

Nìghtfall, *neitfahl*, s. Einbruck der Nacht.

Nímbly, *nimmbli*, adv. hurtig, flink, flüchtig.

Nìne, *nein*, neun.

Nìneteen, *neintihn*, neunzehn.

Nìnety-nìne, *neintinein*, neun und neunzig.

Nò, *noh*, adj. kein; adv. nein; nò óne, nicht einer, keiner.

Nobílity, *nobillili*, s. der hohe Adel (Herzöge, Marquis, Earls (Grafen), Viskounts, Barone).

Nòble, *nohb'l*, adj. vom hohen Adel, adelig; edel, erhaben.

Nòbleman, *nohb'lmän*, s. Edelmann.

Nòbody, *nohbodi*, s. keiner, Niemand.

Nòise, *naiſs*, s. Lärm.

Nóne, *nönn*, adj. keiner, e, es.

Nór, *narr*, conj. noch, und nicht, auch nicht.

Nòse, *nohs'*, s. Nase.

Nòsegay, *nohs'geh*, s. Blumenstrauſs.

Nót, *natt*, nicht, nicht mehr.

Nòtable, *) *nohtäb'l*, adj. sorgfältig, fleiſsig, häuslich, geschäftig.

Nòte, *noht*, s. Zettel, Billet, Schein, Schuldschein, Banknote, Note, Anmerkung.

Nóthing, *nöth'ing*, adv. nichts; fór nóthing, umsonst, unentgeldlich.

Nòtice, *nohtiſs*, s. Notiz, Kenntniſs, Kunde, Nachricht; tó tàke nòtice, Notiz nehmen, bemerken, beachten.

Notwithstánding, *nat'with'stännding'*, conj. ungeachtet; notwithstánding àll Ì cóuld sày, ich mochte sagen, was ich wollte.

---

*) Notable soll mit langem ò die Bedeutung „merkwürdig" haben, in der oben angeführten aber das o kurz seyn (*nattäb'l*).

**Nòught**, *naht*, adv. nichts.

**Nóvelty**, *nöwwälti*, s. Neuheit, Neuigkeit, das Neue.

**Nów**, *nau*, adv. jetzt, nun; **nów ánd thén**, von Zeit zu Zeit.

**Númber**, *nömmber*, s. Zahl, Anzahl; **númbers**, unzählige, viele.

**Númberless**, *nömmberleſs*, adj. unzählig.

**Númerous**, *njuhmerös*, adj. zahlreich.

**Núptials**, *nöpptschäls*, s. plur. Hochzeit.

**Núrse**, *nörrſs*, s. Amme, Pflegerin.

**Nút**, *nött*, s. Nuſs.

**Nýmph**, *nimmf*, s. Mädchen.

# O.

**Ò**, *oh*, interj. ach, oh!

**O'** statt **óf**; **thrèe o' clóck**, um drei Uhr: statt dessen sagt man auch **thrèe a clóck**.

**Òath**, *ohth'*, s. Schwur, Eid, Fluch.

**Obèdience**, *obihdienſs*, s. Gehorsam.

**tó Obèy**, *obeh*, v. a. gehorchen.

**Òbject**, *abbdsjekt*, s. Gegenstand, Ding, Person.

**tó Objéct**, *obdsjeckt*, v. a. einwenden, vorwerfen; **tó objéct tó**, sich widersetzen.

**Objéction**, *obdsjecktsch'n*, s. Einwurf, Hinderniſs; **Ì háve nó objéction tó**, ich habe nichts dagegen.

**Obligàtion**, *obligehsch'n*, s. Verpflichtung, Verbindlichkeit, Wohlthat.

**tó Oblìge**,*) *obleidsch*, v. a. verpflichten, einen Gefallen erzeigen; zwingen, nöthigen; **tó bè oblìged**, genöthigt seyn.

**Oblìging**, adj. verbindlich, artig, höflich, gütig.

**tó Oblíterate**, *oblitterehft*, v. a. verwischen, auslöschen.

**Oblívion**, *obliwwjen*, s. Vergessenheit.

**Obscène**, *obſsihn*, adj. schmutzig, schlüpfrig.

**Obscúre**, *obſskjuhr*, adj. dunkel; unbekannt, niedrig, gering (von der Abkunft).

**Obscúrity**, *obſskjuhriti*, s. Dunkelheit, Verborgenheit, Einsamkeit.

**Observàtion**, *obserwehsch'n*, s. Beobachtung; Bemerkung.

**tó Obsérve**, *obsörrw'*, v. a. u. n. bemerken, beobachten, halten; betrachten.

**Òbsolete**, *abbsohliht*, adj. veraltet.

**Òbstacle**, *abbstäk'l*, s. Hinderniſs.

---

*) Die unregelmäſsige Aussprache des *i* in diesem Worte (*oblihdsch*) ist fast ganz verdrängt.

**Óbstinacy**, *abbstinäſsi*, s. Hartnäckigkeit.

**tó Obstrúct**, *obſströckt*, v. a. hemmen, hindern.

**tó Obtàin**, *obtehn*, v. a. erlangen, erhalten.

**tó Óbviate**, *abbwieht*, v. a. entgegenkommen, begegnen; vorbeugen.

**Óbvious**, *abbwiös*, adj. deutlich, einleuchtend.

**Occàsion**, *okkehsch'n*, s. Gelegenheit, Vorfall; Angelegenheit (plur.); Veranlassung; Bedürfniſs; **tó fínd occàsion fór**, etwas bedürfen, brauchen können.

**Occàsional**, *okkehschonäl*, adj. gelegentlich.

**Occupàtion**, *okkjupehsch'n*, s. Beschäftigung.

**tó Occúr**, *okkörr*, v. n. begegnen, aufstoſsen; vorbeugen; einfallen; **ít dóes nót occúr tó mé**, ich besinne mich doch nicht.

**Occúrrence**, *okkörrenſs*, s. Vorfall, Zufall.

**Ódd**, *add'*, adj. wunderlich, schnackisch; böse, übel.

**Òde**, *ohd'*, s. Ode.

**Òdious**, *ohdiös*, adj. gehässig, widrig, abscheulich.

**Oecónomist**, s. **ecónomist**.

**Oecónomy**, s. **ecónomy**.

**Ò'er**, *ohr*, statt **òver**.

**Óf**, *aw'*, prepos. von, an, zu, über, für, wegen; **óf itsélf**, an und für sich; **the hórses sòon stópt óf themsélves**, die Pferde blieben bald von selbst stehn.

**Óff**, *aff*, adv. u. prepos. von, weg; entfernt.

**Offénce**, *affennſs*, s. Beleidigung; Verbrechen, Vergehen.

**tó Offénd**, *offennd*, v. a. beleidigen.

**Óffer**, *affer*, s. Anerbieten.

**tó Óffer**, v. a. u. n. anbieten; sich darbieten; vortragen, vorbringen; versuchen; sich erbieten; sich unterfangen, sich erdreisten; **hé óffered tó salùte**, er erdreistete sich zu begrüſsen (mit einem Kusse); **hé óffers nò sýllable**, er sagt keine Sylbe; **Ì múst óffer ít ás mý opínion thát etc.**, ich muſs meine Meinung dahin abgeben, daſs u. s. w.

**Óffering**, s. Anerbieten; Opfer.

**Óffice**, *affiſs*, s. Geschäft, Amt; Comptoir, Bureau.

**Óffice-kèeper**, *affiskihper*, s. Comtoirinhaber.

**Ófficer**, *affiſser*, s. Officier; Gerichtsdiener, auch **ófficer óf jústice**.

**Offíciously**, *offisjösli*, adv. dienstfertig.

**Óffspring**, *affſspring'*, s. Abkömmling, Kind, Nachkommen.

**Òften**, *) *ahft'n*, adv. oft.

*) Bei geschwinder Aussprache lautet dies Wort fast wie *ahf'n*.

Òh, *oh*, interj. ach! o!
Òld, *ohld'*, adj. alt.
Olívia, *oliwwje*, s. Olivia.
Òmen, *ohmen*, s. das Omen, die Vorbedeutung.
Óminous, *ömminös*, adject. bedeutungsvoll; unglücklich.
Ón, *ann*, prepos. an, auf, über, zu, nach, mit, in, von; ón thís occàsion, bei dieser Gelegenheit; ón fóot, zu Fuſs; ón horsebáck, zu Pferde; — adv. ferner, weiter, fort.
Ónce, *'wannſs*, adv. einmal; einst; át ónce, auf einmal; át ónce — ánd, beides, sowohl — als auch —; ónce mòre, noch einmal, wieder; àll fór ónce, ein für alle Mal.
Óne, *'wann*, einer, e, eins; man; jemand, ein gewisser.
Ònly, *ohnli*, adv. einzig; nur, allein.
tó Òpen, *ohp'n*, v. a. u. n. öffnen, aufschlagen; sich öffnen.
Òpen, adj. offen; offenherzig; heiter; offenbar.
Òpenly, adv. offen, öffentlich, frei; offenherzig.
Operàtion, *operehsch'n*, s. Operation, Unternehmung.
Opínion, *opinnjen*, s. Meinung; tó bè óf opínion, der Meinung seyn, dafür halten; ín mý opínion, meiner Meinung nach; tó gíve opínion, seine Meinung, sein Urtheil sagen.
Opportúnity, *opportjuhniti*, s. Gelegenheit.

tó Oppòse, *oppohs*, v. a. u. n. entgegensetzen, gegenüberstellen; sich widersetzen; opponiren; begegnen (óne).
Oppòser, s. Gegner.
Ópposite, *apposit*, adj. entgegengesetzt, gegenüber liegend, jenseitig.
Opposítion, *opposiſssch'n*, s. Widerstand, Widerspruch.
tó Opprèss, *oppreſs*, v. a. drücken, quälen, unterdrücken.
Opprèssion, *opprefssch'n*, s. Bedrückung.
Opprèssor, *oppressör*, s. Unterdrücker, Peiniger.
Ópulence, *appjulenſs*, s. Reichthum, Vermögen, Ueberfluſs.
Ópulent, adj. reich, vermögend.
Ór, *arr*, conj. oder.
Órange, *arrendsch*, s. Pomeranze, Orange.
Órb, *arrb*, s. Kugel; Himmelskörper.
Órchard, *arrtschärd*, s. Obstgarten.
Órder, *arrder*, s. Vorschrift, Befehl, Ordnung, Stand, Klasse, Aufforderung; geistlicher Stand; ín órder tó, um zu; tó tàke órders, die Weihe empfangen, ordinirt werden, sich ordiniren lassen; a prièst ín órders, ein ordinirter Priester; — míddle órder, Mittelstand.
tó Órder, v. a. anordnen, verordnen, befehlen.
Órdinary, *arrdinäri*, adj. gewöhnlich.

**Oríginally**, *oriddsjinälli*, adv. ursprünglich.

**Órphan**, *arrfän*, s. Waise.

**Órthodoxy**, *arrth'odokſsi*, s. Rechtgläubigkeit, Orthodoxie.

**Ostentàtion**, *ostendehsch'n*, s. Gepränge.

**Óther**, *öddh'er*, adj. der, die, das andere.

**Ótherwise**, *öddh'er'weis*, adv. anders, von anderer Art; im andern Falle, sonst.

**Òught**, *aht*, v. def. soll, muſs, sollte, muſste, durfte; **wé òught tó appèar**, wir müssen erscheinen.

**Òunce**, *aunſs*, s. Unze (2 Loth.)

**Òur**, *aur*, pron. unser, e.

**Òurs**, *aurſs*, pron. der, die, das unsrige; **óf òurs**, von unserer Seite.

**Oursélves**, *aurſsellw's*, pron. wir selbst, wir; uns, uns selbst; **betwèen oursélves**, unter uns (gesagt).

**Òut**, *aut*, adv. aus, heraus, hinaus, auſsen; **òut óf spìte**, aus Groll; **òut óf mý pówer**, auſser meiner Macht; **òut óf fáshion**, aus der Mode.

**Òutcry**, *autkrei*, s. Schrei, Ausruf; **tó gìve án òutcry**, einen Schrei thun.

**tó Outgò**, *autgoh*, v. a. a. schneller gehn, zuvoreilen.

**Òuthouse**, *authaus*, s. Nebenhaus, Hinterhaus.

**tó Outrún**, *autrönn*, v. a. vorlaufen, im Laufen übertreffen.

**Òutside**, *autſseid'*, s. Auſsenseite, Aeuſsere.

**Òutwént**, *aut'wennt*, Imp. v. **tó outgò**.

**Òver**, *ohwer*, prepos. u. adv. über, herüber; vorbei; **tó bè òver**, vorbeiseyn.

**Overchàrged**, *ohwertscha'rdsch'd*, part. überladen.

**Overcivílity**, *ohwerſsiwilliti*, s. allzugroſse Höflichkeit.

**tó Overcóme**, *ohwerkömm*, v. a. überwältigen.

**Overhéad**, *ohwerhedd'* adv. oben.

**tó Overhèar**, *ohwerhihr*, v. a. halb hören, abhorchen, behorchen.

**tó Overlóok**, *ohwerluck*, v. a. übersehen.

**tó Overpówer**, *ohwerpauer*, v. a. überwältigen.

**tó Overràte**, *ohwerreht*, v. a. überschätzen.

**tó Overrùle**, *ohwerruhl*, v. a. widerlegen, aus dem Wege räumen, beseitigen.

**Overshàded**, *ohwerschehded*, part. adj. überschattet, beschattet.

**Òversight**, *ohwerſseit*, s. Uebersicht, Versehen.

**tó Overtàke**, *ohwertehk*, v. a. einholen, ereilen.

**Òverture**, *ohwertsjur*, Vorschlag.

**tó Overtúrn**, *ohwertörrn*, v. a. umkehren, umwerfen.

**tó Overwhélm**, *ohwer'whellm*, v. a. niederdrükken, überwältigen, zerschmettern.

**Overwise**, *ohwerweis'*, adj. üerklug.

**Overwróught**, *ohwerraht*, adj. überarbeitet, zu sehr angestrengt, überspannt, entkräftet, erschöpft.

**tó Òwe**, *oh*, v. a. schuldig seyn, verdanken; zuschreiben, herleiten.

**Òwing**, adj. schuldig, herrührend (tó, von).

**tó Òwn**, *ohn*, v. a. anerkennen, gestehen.

**Òwn**, adj. eigen; s. Eigenthum; **pride ór reséntment óf mý òwn**, Stolz oder Groll von meiner Seite.

**Òwner**, *ohner*, s. Eigenthümer, Besitzer.

# P.

**Pàce**, *pehſs*, s. Schritt.

**tó Páck**, *päck*, v. a. eilig gehn, sich packen; **tó páck òut**, sich fortpacken.

**Paduasòy**, *päd-juesſai*, s. von Padua, eine Art Seidenzeug.

**Pàge**, *pehdsch*, s. Seite; (pagina), Blattseite; **which èven philósophers might òwn òften presénted the pàge óf greàtest beaùty**, der, wie selbst Philosophen gestehn möchten, oftmals grössere Schönheit zeigte, als die Seite eines Buches; oder: welcher oft das Bild sehr groſser Schönheit zeigte.

**Pàid**, *pehd'*, Imp. und part. v. **tó pày**.

**Pàin**, *pehn*, s. Strafe; Schmerz, Qual, Pein; Unruhe, Sorge; **pàins**, Arbeit, Mühe, Beschwerde; **in pàin** bekümmert; **tó give pàin**, unruhig machen, in Unruhe versetzen; **tó tàke pàins**, sich Mühe geben; **tó bestòw pàins**, Mühe auf etwas verwenden.

**Pàinful**, *pehnful*, adj. mühevoll, schmerzhaft.

**tó Pàint**, *pehnt*, v. a. malen, schildern.

**Pàinter**, s. Maler.

**Pàinting**, s. Gemälde.

**Pàir**, *pähr*, s. Paar; **a pòstchaise ánd pàir**, eine Postkutsche mit zwei Pferden.

**Pálace**, *pälläſs*, s. Palast.

**tó Pàle úp**, *pehl*, v. a. umpfählen, verpallisadiren, einschlieſsen.

**Pàle**, *pehl*, adj. blaſs.

**Pàleness**, *pehlneſs*, s. Blässe.

**Palliàtion**, *pallieh-sch'n*, s. Entschuldigung, Beschönigung.

**tó Pálpitate**, *pällpiteht*, v. n. klopfen, zittern.

**Pàltry**, *pahltri*, lumpig, geringfügig, verächtlich.

**Pámphlet**, *pämmflet*, s. eine kleine Schrift, Flugschrift.

**Páncake**, *pännkehk*, s. Pfannkuchen.

**Pánder**, *pännder*, s. (Pandarus) Kuppler.

**Páng**, *pänng'*, s. Pein, Qual.

**tó Pánt**, *pännt*, v. n. keichen, beben.

**Pántomime**, *pänntomeim*, s. Pantomime, Gebehrdenspiel.

**Papà**, *päpa*, s. Papa.

**Pàper**, *pehper*, s. Papier.

**Párable**, *pärräb'l*, s. Parabel, Gleichniſsrede.

**Páradox**, *pärrädoks*, s. dasjenige, was der herrschenden Ansicht und Meinung widerspricht, sonderbare Meinung, Paradoxon.

**Pàrdon**, *pa'rd'n*, s. Verzeihung.

**tó Pàrdon**, v. a. verzeihen.

**Pàrent**, *pehrent*, s. Vater, Mutter; **pàrents**, Eltern.

**Páris**, *pärriſs*, s. Paris.

**Párish**, *pärrisch*, s. Kirchspiel.

**Paríshioner**, *pariſsschoner*, s. Pfarrkind.

**Pàrk**, *pa'rk*, s. Park, Lustgarten.

**Pàrliament**, *pa'rliment*, s. Parlament.

**Pàrliament-mán**, s. Parlamentsmitglied.

**Pàrlour**, *pa'rlör*, s. Besuchzimmer, Visiten-Zimmer.

**Pàrson**, *pa'rſs'n*, s. Pfarrer, jedoch meist nur verächtlich oder komisch, wie wir „Pfaffe" oder „Schwarzrock" sagen.

**Pàrt**, *pa'rt*, s. Theil, Antheil, Gegend, Rolle, Platz; **pàrts**, Talente, Fähigkeiten; — **fór mỳ pàrt**, was mich betrifft; **tó yòur pàrts**, was euch betrifft, eure Person; **tó áct a góod pàrt**, eine gute Rolle spielen; **to tàke pàrt ín**, Theil nehmen an —.

**tó Pàrt**, v. a. u. n. theilen, trennen, scheiden, absondern, sich trennen, fahren lassen; einander verlassen, Abschied nehmen, abreisen; **tó pàrt wíth óne**, scheiden von jemand, von jemand lassen; losschlagen, abschaffen.

**tó Partàke**, *partehk*, v. a. u. n. (óf, ín) Theil nehmen, Theil haben.

**Partiálity**, *pärschälliti*, s. Partheilichkeit.

**Partícular**, *partickjulär*, adj. besondere, einzeln; s. Stück, einzelner Theil; besonderer Umstand; **ín partícular**, besonders, vorzüglich.

**Partícularly**, adv. besonders, vorzüglich.

**Pàrtly**, *pa'rtli*, adv; theils, zum Theil.

**Pàrtner**, *pa'rtner*, s. Gefährte, Gefährtin; Tänzer, Tänzerin.

**Pàrty**, *pa'rti*, s. Parthie, Parthei, Gesellschaft, eine Verbindung mehrerer.

**tó Pàss**, *pa'ſs*, v. n. u. a. passiren, vorbeigehen, reisen; verflieſsen; zubringen; vorbeigehn lassen, versäumen; **tó pàss awày**, verstreichen; **tó pàss bỳ**, vorbeigehn, vorüberfahren; **tó pàss òver**, übergehen.

Pássable, *pässäb'l*, adj. gangbar, zu passiren.

Pássage, *pässedsch*, s. Fahrt, Durchreise; Weg, Gang; Reise; Begebenheit, Ereigniſs, Vorfall; Stelle in einem Buche.

Pássenger, *pässendscher*, s. Reisender; Passagier.

Pássion, *päſssch'n*, s. Leidenschaft, Eifer, Zorn, Begierde, Liebe; Leiden; in a pássion, im Zorn; tó bè in a violent pássion with óne, einem recht böse seyn; tó fàll into a pássion, in Zorn gerathen; a pássion fór fàme, eine heftige Begierde nach Ruhm.

Pássive, *pässiw'*, adj. leidend.

Pàst, *pa'ſst*, part. adj. verflossen, vergangen; s. Vergangenheit.

Pàstime, *pa'ſsteim*, s. Zeitvertreib, Kurzweil.

Pàsty, *pa'ſsti*, s. Pastete.

Pát, *pätt*, adj. passend, angemessen.

Pátch, *pättsch*, s. Schönpflästerchen.

tó Pátch, v. a. mit Schönpflästerchen belegen.

Pátching, part. u. s. das Belegen mit Schönpflästerchen.

Pàth, *pa'th*, s. Weg, Pfad; tó màke oder tàke a pàth, einen Weg nehmen, einschlagen.

Pathétic, *päth'ettik*, adj. pathetisch, rührend.

Pàtience, *pehschenſs*, s. Geduld.

Pàtient, adj. geduldig; leidend; gefaſst; — s. Kranke, Patient.

Pàtiently, *pehschentli*, adv. geduldig.

Pátrimony, *pättrimoni*, s. Erbtheil.

Pàtriotism, *petriotism*, s. Patriotismus, Vaterlandsliebe.

Pàtron, *pehtrön*, s. Patron, Beschützer, Gönner.

Páttern, *pättern*, s. Muster, Vorbild; Beispiel.

Pàul, *pahl*, s. Paul; St. Pàul's chúrchyard, Kirchhof an der St. Paulskirche.

Pàuse, *pahſs*, s. Pause, Innehalten.

tó Pàuse, *pahs'*, v. n. einhalten, still schweigen; sich bedenken, überlegen (upón).

Pàved, *pehw'd*, part. adj. gepflastert.

Pàvement, *pehw'ment*, s. Steinpflaster.

tó Pày, *peh*, v. a. bezahlen, entrichten; tó pày a vísit, einen Besuch abstatten, besuchen; tó bè pàid, zu Theil werden; tó bè pàid fór, bezahlt werden.

Pàyable, *pehäb'l*, adj. zahlbar.

Pàyment, *pehment*, s. Bezahlung, das Bezahlen.

Pèace, *pihſs*, s. Friede, Ruhe, Eintracht.

Pèaceful, *pihſsful*, adj. friedlich.

Péasant, *pessant*, s. Landmann, Bauer.

tó Péck, *peck*, s. pick.

Pecùliar, *pekjuhliär*,

adj. eigen, besondere, eigenthümlich.

**Pecùliarly**, adv. besonders, vorzüglich.

**Pédigree**, *peddigri*, s. Stammbaum; das Einschmeicheln, das Hofieren der Adlichen.

**Pédlar**, *peddlär*, s. Hausirer, Tabulet-Krämer.

**Pèep**, *pihp*, s. Blick; **tó tàke a pèep át** —, einen Blick werfen in —.

**Pèeress**, *pihreſs*, s. Pärin, hochadeliche Dame.

**Pég**, *pegg'*, s. Pflock.

**Pén**, *penn*, s. Feder, Schreibfeder.

**tó Pén**, *penn*, v. a. in Hürden einschlieſsen; aufzeichnen, niederschreiben.

**Pènal**, *pihnäl*, adj. strafend; **pènal làws**, Strafgesetze.

**Pénalty**, *pennälti*, s. Strafe, Straffälligkeit.

**Péncil**, *pennſsil*, s. Pinsel.

**Pénitent**, *pennitent*, adj. reuevoll; — s. Büſsende, Reuige.

**Pénny**, *penni*, s. Penny, ungefähr 10 Pf. preuſs.; Plur. **pénce**.

**Pénny-wórth**, *penni'-worth'*, s. einen Penny werth.

**Pénsive**, *pennſsiw'*, adj. betrübt, traurig; tiefsinnig, schwermüthig.

**Pénury**, *pennjuri*, s. Dürftigkeit, Mangel.

**Pèople**, *pihp'l*, s. Volk; Plur. **pèople**, Leute; Menschen überhaupt, man.

**tó Percèive**, *perſsihw'*, v. a. bemerken, sehn.

**Percéption**, *perssepp-sch'n*, s. Wahrnehmung, Empfindung.

**tó Pérch**, *pärrtsch*, v. n. sich niedersetzen (auf einen Zweig), kauern (von Vögeln gebr.).

**Perdítion**, *perdiſssch'n*, s. Verderben.

**Péremptory**, *perremtori*, adj. entscheidend, sehr bestimmt.

**Pérfect**, *parrfekt*, adj. vollkommen, vollständig, richtig.

**Perféction**, *perfeck-sch'n*, s. Vollkommenheit; **tó perféction**, vollkommen; **tó háve in perféction**, vollkommen besitzen.

**Pérfectly**, *pürfektli*, adv. vollkommen, ganz und gar.

**Perfídious**, *perfiddjös*, adj. treulos.

**tó Perfòrm**, *perfahrm*, v. a. bewerkstelligen, vollziehn, verrichten, vollenden; v. n. etwas gut machen.

**Perfòrmance**, *perfahrmanſs*, s. Vollziehung; Werk; Leistung, Spiel, Spielart.

**Perfòrmer**, s. einer, der seine Geschicklichkeit öffentlich zeigt, hier: Schauspieler.

**Perháps**, *perhäppſs*, adv. vielleicht.

**Péril**, *perril*, s. Gefahr; **át hís péril**, auf seine Gefahr.

**Pèriod**, *pihriod*, s. Periode, Zeitraum.

**Periódical**, *piriaddikäl*, adj. periodisch.

**tó Pérish**, *perrisch*,

v. n. umkommen, verderben.

**Pérmanent**, *perrmänent*, adj. dauernd.

**Permíssion**, *permiſs-sch'n*, s. Erlaubniſs.

tó **Permít**, *permitt*, v. a. erlauben, gestatten; dulden; hè permíts mè fróm hòme, er läſst mich ausgehn.

tó **Pérpetrate**, *pärrpitreht*, v. a. begehen, verüben.

**Perpetràtion**, *perpitrehsch'n*, s. Verübung, Ausübung.

tó **Perpléx**, *perplecks*, v. a. beunruhigen, verwirren.

**Perpléxity**, *perplecksiti*, s. Bestürzung, Verlegenheit.

**Pérquisite**, *perrkwisit*, s. Nebengeld, Sportel; hier eine gewisse Summe, die beim Eintritt ins Gefängniſs von jedem Neuhinzukommenden bezahlt werden muſs.

**Persevèrance**, *perſsewihrünſs*, s. Ausdauer.

tó **Persíst**, *perſsiſst*, v. n. bestehn auf —, bleiben bei etwas, mit ín.

**Pérson**, *perrſs'n*, s. Person; ín pérson, persönlich.

**Pérsonage**, *perrſsonedsch*, s. Person.

tó **Persuàde**, *perſswehd'*, v. a. überreden.

**Persuàsion**, *perſswehsch'n*, s. Ueberredung.

**Pért**, *pärrt*, adj. schnippisch, naseweis.

**Petítion**, *petissch'n*, s. Bitte, Gesuch.

tó **Petítion**, (fór) v. a. anhalten, bitten um —.

tó **Pétrify**, *pettrifei*, v. a. versteinern.

**Pèw**, *pjuh*, s. Kirchenstuhl.

**Phántom**, *fänntöm*, s. Phantom, Spuk; Hirngespinst.

**Philalethes**, Wahrheitsfreund.

**Philanthropos**, Menschenfreund.

**Philautos**, Selbstlieb.

**Philelutheros**, Freiheitsfreund; dies, so wie die drei vorhergehenden Wörter sind griechische Namen von Schriftstellern, die sich nicht nennen wollen.

**Philántropic**, *filänntropik*, adj. menschenfreundlich.

**Philosopher**, *filassofer*, s. Philosoph.

**Philosóphical**, *filoſsaffikül*, adj. philosophisch.

**Philósophy**, *filassofi*, s. Philosophie.

**Phòo**, *fuh*, interj. oh! ei!

**Phràse**, *frehs'*, s. Redensart, Ausdruck.

**Phýsic**, *fissik*, s. Arzneikunde, Medicin.

**Physícian**, *fisisssch'n*, s. Arzt.

tó **Píck**, *pick*, v. a. u. n. picken, aufpicken, berauben (óf a thíng).

**Píckle**, *pick'l*, s. Eingemachtes.

**Píckling**, *pickling*, s. das Einbökeln, Einmachen.

**Pícture**, *picktsjur*, s. Gemälde, Bildniſs; Schilderung; Malerei; tó sít fór

òne's pìcture, sich malen lassen; tó dò a pìcture, ein Bild malen; thèy hád gót thèir pìctures dràwn, sie hatten sich malen lassen.

Pìe, *pei*, s. Pastete.

Pièce, *pihss*, s. Stück; a pièce, jeder; six shìlling a pièce, sechs Schillinge für jeden; a fèw pièces, einige Goldstücke od. einige Pfunde; pièce óf hùmour, lustiger Einfall; pièce óf sérvice, Dienst, Dienstleistung.

Pièrcing, *pihrssing'*, part. u. adj. durchdringend; ergreifend.

Pìlgrim, *pillgrim*, s. Pilger, Wanderer.

Pìllar, *pillär*, s. Pfeiler.

Pìllion, *pilljen*, s. Reitkissen für Damen.

Pìllory, *pillori*, s. Pranger, Halseisen.

Pìllow, *pillö*, s. Kopfkissen.

Pìmping, *pimmping'*, s. Kuppeln, Kuppelei.

Pìmpled, *pimmp'ld*, adj. finnig.

Pìn, *pinn*, s. Stecknadel.

tó Pinch, *pinnsch*, v. a. kneipen, zwicken.

tó Pink, *pinnk*, v. a. aushacken, auszacken, ausschneiden mit besonders dazu gemachten Eisen.

Pìnking, s. das Auszakken; pinkings, etwa: Manschettenwerk, s. rúffling.

Pìnt, *peint*, s. Pinte, Nösel; 2 pints gehen auf ein Quart.

Pìous, *peiös*, adj. fromm.

Pìpe, *peip*, s. Pfeife.

Pìper, s. Pfeifer.

Pìque, *pihk*, s. Groll, Hafs.

Piquét, *pikett*, s. Piketspiel.

Pìstol, *pisst'l*, s. Pistole, das Pistol.

Pìtch, *pittsch*, s. Gipfel; Grad; Aeufserste.

tó Pitch, (upón) v. n. u. a. sich bestimmen für, wählen.

Pìteous, *pittsjös*, adj. kläglich, traurig.

Pìtiful, *pittiful*, adj. jämmerlich, erbärmlich.

Pìty, *pitti*, s. Mitleiden.

tó Pìty, v. a. u. n. bemitleiden, bedauern; mitleidig seyn.

Plàce, *plehss*, s. Ort, Stelle; in the fìrst plàce, erstens, erstlich; tó tàke plàce, Statt haben, Raum gewinnen.

tó Plàce, v. a. stellen, setzen, legen; anbringen, zu einer Stelle verhelfen; tó plàce upón, worauf setzen, gründen; worauf richten.

Plàgue, *plehg'*, s. Plage, Kränke; whát a plàgue! was zum Henker!

Plàin, *plehn*, adj. eben; schlicht, einfach; deutlich, klar am Tage.

Plàin, s. Ebene.

Plàin-wórk, *plehn'-work*, s. Weifsnähen, Feinnähen, oder überhaupt Näharbeit, das Nähen.

tó Plàister, *plehster*, v. a. beschmieren; tó plàister úp, aufkleistern.

Plán, *plänn*, s. Plan.

tó Plán, v. a. entwerfen, einen Plan machen.

tó Plánt, *plännt*, v. a. pflanzen; tó plánt one's sélf, sich setzen, sich hinpflanzen.

Plantàtion, *plänteh-sch'n*, s. Pflanzung, Colonie.

Plàte, *pleht*, s. Teller.

Plày, *pleh*, s. Spiel, Schauspiel, Komödie.

tó Plày, v. n. u. a. spielen; tó plày upón óne, jemanden aufziehn, zum Besten haben, einen Streich, einen Possen spielen.

Plàyer, *pleher*, s. Schauspieler.

Plày-hòuse, *plehhaus*, s. Schauspielhaus.

tó Plèad, *plihd'*, v. n. u. a. für oder wider eine Sache streiten; vertheidigen.

Pléasant, *plessänt*, adj. vergnügt, froh, heiter.

Pléasantly, adv. froh.

tó Plèase, *plihs'*, v. n. u. a. gefallen; geruhen; tó bè plèased, zufrieden seyn, sich freuen; belieben, gefallen; plèase Yòur hónour, mit Ew. Gnaden Erlaubniſs, geruhen Ew. Gnaden.

Plèasing, *plihsing'*, adj. ergötzend, angenehm; reizend, lockend; s. das Gefallen.

Pléasure, *plessjur*, s. Vergnügungen, Freude; Gefälligkeit; tó tàke pléasure in, Vergnügen finden an —; tó give pléasure, Vergnügen machen.

Plìght, *pleit*, s. Zustand.

tó Plód, *pladd'*, v. n. sich placken, sauer arbeiten; tó plód ón thròugh life, sich durchs Leben quälen, placken.

Plót, *platt*, s. ein kleiner Fleck; Entwurf, Plan; Verschwörung, Anschlag.

té Plót, v. n. Ränke schmieden, sich verschwören.

Plòugh, *plau*, s. Pflug.

Plów, *plau*, s. plòugh.

Plùmage, *pljuhmidsch*, s. Gefider.

tó Plúnder, *plännder*, v. a. plündern.

Plúnge, *plämdsch*, s. Sturz; tó tàke the plúnge, sich hinabstürzen.

tó Plúnge, v. a. u. n. eintauchen, hineinspringen, sich hineinstürzen. (mit ín)

Pócket, *packet*, s. Tasche.

Pócket-bóok, *packet-buck*, s. Taschenbuch.

Pòet, *pohet*, s. Poet, Dichter.

Pòetry, *pohetri*, s. Poesie.

Poìgnant, *painänt*, adj. stechend, scharf; scherzhaft.

Pòint, *paint*, s. Spitze; Zweck, Ziel; Punkt; which Ì màde a pòint óf suppòrting, dessen Vertheidigung ich mir sehr angelegen seyn lieſs.

tó Pòint, v. a. u. n. punktiren, zeichnen, bezeichnen, hindeuten; Spitzen klöppeln; oder mit der Nadel verfertigen; schärfen, spitzen; richten; tó pòint òut, andeuten, bezeichnen.

Pòker, pohker, s. Schüreisen.

tó Pólish, *pallisch*, v. a. poliren; gesittet machen, verfeinern.

Pólishing, *pallisching'*, s. Politur.

Políte, *poleit*, adj. polirt, geschliffen; höflich, gesittet, die feine Welt.

Politely, adv. höflich.

Pólitic, *pallitik*, adj. politisch; s. politisches Journal, Zeitung; politisches Blatt.

Polítical, *polittikäl*, adj. politisch.

Pólitics, *pallitiks*, s, Politik, Staatswissenschaft.

Pólity, *palliti*, s. Regierung, Verfassung.

tó Pollúte, *polljuht*, v. a. beflecken, verunreinigen.

Pomàtum, *pomehtöm*, s. Pomade.

tó Pónder, *pannder*, v. a. n. überlegen; erwägen, nachdenken über etwas (upón).

Pòor, *puhr*, adj. arm, armselig, ärmlich.

Pòpish, *pohpisch*, adj. päpstisch, papstisch, katholisch.

Pópulace, *pappjuleſs*, s. das gemeine Volk; die Menge.

Populárity, *popjulärriti*, s. Popularität, Gemeinfaſslichkeit, Beliebtheit beim Volke.

Populàtion, *popjuhlesch'n*, s. Bevölkerung.

Pórcupine, *parrkjupein*, s. Stachelschwein.

Pòrt, *pohrt*, s. Hafen.

tó Porténd, *portennd'*, v. a. bedeuten, anzeigen.

Pòrter, *pohrter*, s. Thürsteher, Portier.

Pòrtion, *pohrsch'n*, s. Theil, Erbtheil.

Pòrtrait, *pohrträt*, s. Portrait, Bildniſs.

Pósitive, *passitiw'*, adj. bestimmt, gewiſs; tó bè pósitive, mit Gewiſsheit, Bestimmtheit behaupten.

Pósitively, adv. bestimmt, zuverlässig.

tó Posséss, *posseſs*, v. a. besitzen; I ám posséssed óf, ich besitze.

Posséssor, *possessör*, s. Besitzer.

Posséssion, *posseſssch'n*; s. Besitzthum, Habe; tó pút in posséssion, in Besitz setzen.

Póssible, *passib'l*, adj. möglich; ás sòon ás póssible, so bald als möglich.

Pòst, *pohst*, s. Posten, Stelle; Post.

Pòst-chaise, *pohstschehſ'*, s. Postchaise, Postkutsche.

Postérity, *posterriti*, s. Nachkommenschaft, Nachkommen.

Postíllion, *postilljen*, s. Postillion.

Pósture, *paſstsjur*, s. Stellung.

Pòtion, *pohsch'n*, s. Trank.

Pòund, *paund*, s. Pfund, Pfund Sterling, 20 englische Schilling, ungefähr 7 Thaler preuſs. Es ist eine Rechnungsmünze, und gilt bald mehr oder weniger, je nachdem der Cours ist.

tó Pòur, *pohr*, nach

andern *paur* oder *puhr*, gieſsen, ergieſsen, ausschütten; tó pòur in, hineingieſsen, einschenken, hineinströmen lassen.

Póverty, *pöwwärti*, s. Armuth.

Pówer, *pauer*, s. Macht, Gewalt; pówers, Kenntnisse; ít wás nót ín mỳ pówer, es stand nicht in meiner Macht.

Pówerful, *pauerful*, adj. mächtig, kräftig.

tó Práctise, *präcktiſs*, v. a. üben, ausüben.

Pràise, *prehſs'*, s. Ruhm, Ehre.

tó Pràise, *prehs'*, v. a. rühmen.

Práttle, *prätt'l*, s. Geschwätz.

Práttling, part. u. adj. plätschernd, murmelnd, rauschend.

tó Pràỳ, *preh*, v. n. u. a. beten; bitten; pràỳ! bitte!

Pràyer, s. Gebet; tó gíve pràyers, beten.

tó Prèach, *prihtsch*, v. n. predigen

Precàution, *prikahsch'n*, s. Vorsicht.

tó Precède, *prissihd'*, v. a. vorhergehn.

Préciou s, *preſsschös*, adj. köstlich, kostbar.

Precípitancy, *priſsippitänſsi*, s. Voreiligkeit, Uebereilung.

Precípitately, adv. *priſsippitetly*, voreilig, unüberlegt.

Predecéssor, *prideſsessör*, s. Vorgänger.

Prédicable, *preddikäb'l*, s. Eigenschaft; Prädikabile, Behauptungsbegriff.

tó Prefér, *prifärr*, v. a. vorziehn.

Préference, *prefferenſs*, s. Vorzug.

Preférment, *prifärrment*, s. Beförderung, Erhebung.

Prégnancy, *preggnänſsi*, s. Schwangerschaft.

Prelíminary, *prilimminäri*, adj. vorläufig, einleitend.

Prematùre, *primätjuhr*, adj. vorschnell, übereilt; frühzeitig.

Prémises, *premmises*, s. plur. Prämissen, Vordersätze.

Preparàtion, *pripärehsch'n*, Vorbereitung, Zurüstung.

Prepáratory, *pripärrätori*, adj. vorbereitend.

tó Prepàre, *pripähr*, v. a. u. n. vorbereiten, bereiten; ausrüsten; sich anschicken, sich rüsten (wíth, zu etwas); tó prepàre fór, sich anschicken zu —; hè wás prepàring tó, er war im Begriff zu —.

tó Prepossèss, *priposseſs*, v. a. vorher einnehmen.

Prerógative, *priraggätiw'*, s. Vorzug, Vorrecht.

Prescríption, *priſskripsch'n*, s. Vorschrift; Recept.

Présence, *pressenſs*, s. Gegenwart.

Présent, adj. gegenwärtig; gleichwirkend; günstig.

Présent, Geschenk; —

Gegenwart; át présent, in der gegenwärtigen Zeit, in diesem Augenblick.

tó Presént, *prisennt*, v. a. vorstellen, darstellen; zeigen; darreichen, präsentiren; tó presént úp, darstellen; tó presént with, beschenken mit —

tó Presérve, *priserw'*, v. a. bewahren, erhalten; einmachen.

Presérving, s. das Einmachen.

Presérver, *priserwer*, s. Bewahrer, Erhalter.

tó Preside, *prifseid'*, v. n. den Vorsitz führen, präsidiren.

tó Préss, *prefs*, v. a. u. n. drücken; treiben; nöthigen; tó préss the requést, auf der Bitte, Forderung bestehn.

Préssing, part. adj. dringend.

Prést, *prefst*, Imp. u. Part. v. tó préss.

tó Presúme, *prifsjuhm*, v. n. vermuthen; sich herausnehmen, sich unterstehen, wagen.

Presúmption, *prisömmsch'n*, s. Vermuthung, Vermuthungsgrund; — Vermessenheit, Dreistigkeit.

Preténce, *pritenfs*, s. Vorwand; únder preténce, unter dem Vorwande.

tó Preténd, *pritennd*, v. a. n. vorwenden, sich einbilden; verlangen, fordern; tó preténd tó, Anspruch machen auf —; bý preténding, unter dem Vorwande; dem Anschein nach.

Preténded, adj. vorgeblich; eingebildet.

Preténsion, *pritennsch'n*, s. Anspruch.

Préttily, *prettili*, adv. hübsch, artig, nett.

Prétty, adj. hübsch, artig; adv. ziemlich.

tó Prevàil, *priwehl*, v. n. herrschen, die Oberhand behalten, siegen, tó prevàil ón, upón oder with, jemanden bewegen, überreden, vermögen; (fór, zu etwas.)

Prevàiling, part. vorherrschend.

tó Prevént, *priwennt*, v. n. u. a. zuvorkommen, verhindern, vorbeugen, verhindern. (mit fróm oder dem Accus.)

Prèvious, *prihwiös*, adj. vorläufig; vorhergehend; prèvious tó, vor.

Prèviously, adv. vorläufig, zuvor.

Prèy, *preh*, s. Beute.

Price, *preifs*, s. Werth, Preis; tó bè wórth ány price, etwas werth seyn.

Pride, *preid'*, s. Stolz, Hochmuth; Selbstgefühl, Gefühl des innern Werthes (besonders mit heàrt) tó Pride óne's sélf (in a thing oder upón) v. n. sich womit brüsten, stolz auf etwas seyn.

Prièst, *prihst*, s. Priester.

Prièstcraft, *prihstkraft*, s. Priesterbetrug, Pfaffenbetrug.

**Primèval**, *preimihw'l*, adj. ursprünglich.

**Prínce**, *prinnſs*, s. Prinz, Fürst.

**Príncipal**, *prinnſsipäl*, adj. hauptsächlich, erste, vornehmste; s. Rektor, Vorsteher; **príncipal strèet**, Hauptstraſse.

**Príncipally**, adv. hauptsächlich.

**Príncipie**, *prinnſsip'l*, s. Grundsatz, Princip.

**Prínt**, *prinnt*, s. Zeichen, Gepräge; Abdruck; Druck.

**Príson**, *priss'n*, s. Gefängniſs.

**Prísoner**, *priss'ner*, s. Gefangner.

**Prìvate**, *preiwet*, adj. geheim; privat, eigen, besondere.

**Prìvately**, adv. insgeheim.

**Prívilege**, *priwwiledsch*, s. Privilegium, Vorrecht.

**Prìze**, *preiſ'*, s. Preis, Gewinn.

**tó Prìze**, v. a. schätzen.

**Probabílity**, *probäbilliti*, s. Wahrscheinlichkeit.

**Próbable**, *prabbäb'l*, adj. wahrscheinlich.

**Próbably**, adv. wahrscheinlich.

**Problemátical**, *problimättikäl*, adj. zweifelhaft, ungewiſs.

**tó Procéed**, *profsihd'*, v. n. weitergehn, fortschreiten; fortfahren; herkommen, herrühren; verfahren, handeln.

**Procèeding**, s. Fortschritt; Verfahren.

**Procéssion**, *profseſsch'n*, s. Procession, Zug.

**tó Procùre**, *prokjuhr*, v. a. verwalten; verschaffen, vermitteln; zu Wege bringen.

**Procùring**, s. das Vermitteln, Verschaffen; **thát is óf mỳ òwn procùring**, das habe ich mir selbst verschafft, bereitet.

**tó Prodùce**, *prodjuhſs*, v. a. hervorbringen; vorführen, vorzeigen, vorstellen; verursachen.

**Prodúction**, *prodöcksch'n*, s. Produkt, Erzeugniſs, Werk.

**Prodúctive**, *prodöcktiw'*, adj. hervorbringend, fruchtbar, wirksam; **tó bè prodúctive óf múch**, viel hervorbringen, bewirken.

**Profàne**, *profehn*, adj. ruchlos.

**Profàneness**, *profehnneſs*, s. Ruchlosigkeit.

**tó Proféss**, *profeſs*, v. a. u. n. bekennen, gestehen; **tó proféss óne's sélf**, sich wofür ausgeben.

**Proféssion**, *profeſsch'n*, s. Versicherung; Beruf, Stand, Amt; **proféssions óf friéndship**, Freundschaftsbezeugungen.

**Proféssor**, *professör*, s. Professor.

**Próffer**, *praffer*, s. Anerbietung, Anerbieten.

**Prófit**, *praffit*, s. Gewinn, Nutzen; **prófits**, Einkommen, Einkünfte.

**tó Prófit**, v. n. Nutzen ziehn, profitiren.

**Profùsion**, *profjuhsch'n*, s. Verschwendung.

**Prógress**, *praggreſs*, s. Fortschritt; Reise.

**Prôject**, *praddsjekt*, s. Entwurf, Plan.

**tó Projéct**, *prodsjeckt*, v. a. entwerfen, ersinnen.

**Prolocùtor**, *prolokjuhtör*, s. Wortführer, Sprecher.

**Prómise**, *prammis*, s. Versprechung, Versprechen, Verheiſsung.

**tó Prómise**, *prammis*, v. a. n. versprechen; **hé hád béen prómised**, man hat ihm das Versprechen gegeben.

**Promòtion**, *promohsch'n*, s. Beförderung.

**tó Prómpt**, *prammt*, v. a. treiben, antreiben, bewegen.

**Pròof**, *pruhf*, s. Beweis.

**Próper**, *prapper*, adj. besondere, eigen; gehörig, anständig, dienlich.

**Próperly**, adv. eigentlich; gehörig; richtig; **próperly spèaking**, die Wahrheit zu sagen; **mòre próperly spèaking**, richtiger zu sagen, passender zu reden.

**Própert**, *prapperti*, s. Eigenthum, Habe; Gerechtsame.

**Prophàne**, s. **profàne**.

**Prophàneness**, s. **profàneness**.

**Próphecy**, *praffiſsi*, s. Prophezeihung.

**Propòrtion**, *propohrsch'n*, s. Verhältniſs; **in propòrtion**, im Verhältniſs, verhältniſsmäſsig.

**Propòrtionably**, adv. *propohrschonäbli*, verhältniſsmäſsig.

**Propòsal**, *propohsäl*, s. Vorschlag; Antrag; Entwurf; Ankündigung; **propòsals óf márriage**, Heirathsanträge.

**tó Propòse**, *propohſ?*, v. a. vorschlagen, vortragen.

**Propòsing**, s. Vorschlag.

**Proposition**, *propoſiſssch'n*, s. Vorschlag, Antrag; Satz, Behauptung.

**Propriety**, *propreieti*, s. Füglichkeit, Schicklichkeit.

**tó Prosecùte**, *prosekjuht*, v. a. verfolgen, fortsetzen; gerichtlich verfolgen.

**Prosecùtion**, *prosekjuhsch'n*, s. Verfolgung, Anklage.

**Prosecùtor**, *prosekjuhtör*, s. Kläger.

**Próspect**, *praſspekt*, s. Aussicht; Blick; Ansicht.

**Próstitute**, *praſstitjuht*, adj. ehrlos, lasterhaft; — s. feile weibliche Person, Hure.

**Prostitùtion**, *prostitjuhsch'n*, s. Entehrung; Liederlichkeit.

**tó Protect**, *proteckt*, v. a. beschützen.

**Protéction**, *protecksch'n*, s. Schutz.

**Protéctor**, *protecktör*, s. Beschützer.

**tó Protést**, *proteſst*, v. n. behaupten, versichern, an den Tag legen, darthun, äuſsern.

**tó Protráct**, *proträckt*, v. a. in die Länge ziehn, verlängern.

Pròud, *praud'*, adj. stolz.

tó Pròve, *pruhw'*, v. a. u. n. beweisen; prüfen; durch die Erfahrung befunden werden, sich erweisen, ausfallen, ausschlagen; von Statten gehn, gelingen.

Próverb, *prawwerb*, s. Sprichwort.

tó Provìde, *proweid'*, v. a. ausersehn, bestimmen; versehen, versorgen; für etwas sorgen, vorher anordnen.

Próvidence, *prawwidenſs*, s. Vorsehung.

Próvince, *prawwinnſs*, s. Provinz.

Provísion, *prowis'-schn*, s. Vorsorge, Vorkehrung; plur. provísions, Proviant, Lebensmittel.

Provìso, *proweiso*, s. Vorbehalt, Bedingung.

Provocàtion, *prowokehsch'n*, s. Antrieb.

tó Provòke, *prowohk*, v. a. zornig machen; herausfordern.

Prówling, *prauling*, part. adj. raubend, stehlend, spitzbübisch.

Prùde, *pruhd'*, s. die Spröde.

Prùdence, *pruhdenſs*, s. Klugheit.

Prùdent, adj. klug, verständig.

Prùdently, adv. vernünftigerweise, verständig, klug.

Públic, adj. öffentlich; s. Publikum.

Publicàtion, *pöblikehsch'n*, s. Bekanntmachung; Schrift.

Públic-hòuse, *pöbblikhauſs*, s. Wirthshaus.

tó Públish, *pöbblisch*, bekannt machen; herausgeben.

Púdding, *pudding'*, s. Pudding.

tó Púll, *pull*, v. a. ziehen; tó púll ín, hereinziehen; tó púll òut, hervorziehen.

Púlpit, *pullpit*, s. Kanzel.

Púnch, *pönnsch*, s. Punsch.

Púnctually, *pönnktsjuälli*, adv. pünktlich.

tó Púnish, *pönnisch*, v. a. bestrafen.

Púnishment, *pönnischment*, s. Bestrafung, Strafe.

Púpil, *pjuhpil*, s. Zögling, Schüler, Schülerin.

Púppy, *pöppi*, s. junger Hund.

tó Púrchase, *pörrtschehs*, v. a. erwerben, kaufen.

Púrchaser, s. Käufer.

Púrchásing, das Erhandeln, Erwerben.

Púrely, *pjuhreli*, adv. rein; blos und allein, völlig.

Púrity, *pjuhriti*, s. Reinheit, Lauterkeit; Aufrichtigkeit.

Púrpose, *pörrpos*, s. Absicht, Vorhaben, Vorsatz, Zweck; fór thís púrpose, zu diesem Zweck, in dieser Absicht; tó nò púrpose, vergeblich, zwecklos.

Púrposely, adv. vorsätzlich.

Púrse, *pörrss*, s. Börse, Geldbeutel. Auch wer-

den die kleinen Kügelchen, welche ein Steinkohlenfeuer von Zeit zu Zeit auswirft, **púrses** genannt, die der Aberglaube für Zeichen baldiges Reichthums hält.

**Pursùance**, *pörssjuhänss*, s. Verfolgung; **ín pursùance óf** in Gemäfsheit, zufolge.

**tó Pursùe**, *pörſsjuh*, v. a. verfolgen, fortsetzen; nachtrachten; **tó pursùe òur ùsual índustry**, um wie gewöhnlich fleifsig fortzuarbeiten; **tó pursùe a mèan**, ein Mittel zu gebrauchen.

**Pursùer**, s. Verfolger, Gegner.

**Pursùit**, *pörssjuht*, s. Verfolgung; Fortsetzung; Streben.

**tó Pút**, *putt*, v. a. u. n. setzen, legen, werfen; geben; stecken; stellen; **hè púts hímsélf fòremost**, er stellt sich an die Spitze; **tó bè véry èasily pút ínto a gentèel wày óf bréad**, leicht in den Stand gesetzt werden, auf eine anständige Weise sein Brod zu verdienen; **tó pút a hórse throùgh àll hís pàces**, ein Pferd im Schritt, Trabe und Gallop reiten; **tó pút ín mìnd óf**, zu Gemüthe führen, erinnern an —; **tó pút tó déath**, hinrichten; **tó pút asúnder**, von einander abhalten, trennen; **tó pút fórward**, weiter bringen; **tó pút ín**, hineinlegen, hineinsetzen, worin anbringen; **tó pút ínto hánds**, einhändigen; **tó pút ón**, anlegen, anziehn; **tó pút úp**, abgeben; — einkehren (**át án ínn**); **tó pút upón**, antreiben, wozu bewegen.

**tó Púzzle**, *pöss'l*, v. a. verlegen machen, verwirren.

**Pỳe**, *pei*, s. pie.

# Q.

**Qualificàtion**, *kwallifikehsch'n*, s. Eigenschaft, Eigenheit.

**Quálified**, *kwallifeid*, adj. tüchtig, fähig.

**tó Quálify**, *kwallifei*, v. a. fähig machen.

**Quálity**, *kwalliti*, s. Eigenschaft, Beschaffenheit; — Rang, Stand.

**Quántity**, *kwanntiti*, s. Menge.

**Quárrel**, *kwarrel*, s. Streitsache.

**tó Quárrel**, v. n. zanken, streiten.

**Quàrter**, *kwahrter*, s. Viertel; Vierteljahr, Quartal; Quartier; Gegend.

**Quàtre**, *kehter*, s. die Vier.

**Quèen**, *kwihn*, s. Königin.

**Quést**, *kwefst*, s. das Suchen; **ín quést óf**, um zu suchen, um zu holen.

**Quéstion**, *kwestsj'n*, s. Frage; Untersuchung,

Streitfrage, Streitpunkt; tó àsk quéstions, Fragen thun; tó give a quéstion, eine Frage thun, vorlegen; quéstion ánd commánd, das Frage- oder Commandirspiel.

tó Quéstion, v. n. u. a. fragen; zweifeln, bezweifeln.

Quíck, *kwick*, adj. schnell; frisch, munter, lebendig, lebhaft; s. Leben; tó the quick, bis aufs Fleisch, bis in die Seele, aufs empfindlichste.

Quíckly, adv. schnell; sogleich.

Quíetly, *kweietli*, adv. ruhig.

Quíll, *kwill*, s. Kiel, Feder.

tó Quít, *kwitt*, v. a. verlassen.

Quíte, *kweit*, adv. völlig, ganz.

# R.

Rábble, *räbb'l*, s. Pöbel.

Ràce, *rehss*, s. Geschlecht; Art; Wettlauf, Wettrennen; Lauf, Lebensweg, Lebensweise; a góddly ràce, der Weg, die Bahn der Frommen, ein gottseliges, frommes Leben.

Ràge, *rehdsch*, s. Wuth.

Rágged, *rägged*, adj. zerlumpt.

tó Ràil, *rehl*, v. n. schmähen, schimpfen (át, über).

Ráillery, *rälleri*, s. Neckerei; Scherz.

Ràin, *rehn*, s. Regen.

Ràiny, adj. regnicht.

tó Ràise, *rehs'*, v. a. erheben, in einen bessern Zustand versetzen, erheben, vergröſsern; in Bewegung setzen, aufregen; erregen; zusammenbringen, aufbringen, auftreiben; aufheben; tó bè ràised, entstanden seyn.

Rán, *ränn*, Imp. v. tó rún.

tó Rànge, *rehndsch*, v. n. umherwandern, durchstreifen.

Ránk, *rännk*, s. Rang, Stand.

Ráp, *räpp*, s. derber Schlag, das Anklopfen (an der Hausthür).

Rápid, *räppid*, adj. reiſsend; rasch, schnell, gewaltig.

Rapídity, *räpidditi*, s. Schnelligkeit.

Ràpture, *räpptschur*, s. Entzückung, Entzücken, Freude; tó thròw ínto ráptures, in Entzücken versetzen, entzücken.

Ráscal, *räſskäl*, s. Betrüger, Schelm.

Ràte, *reht*, s. Preis, Taxe; át the ràte óf bròken sílver, als altes Silber.

Ráther, *räddh'er*, einige: *ra'dh'er*, adv. eher, lie-

ber; mehr; Ì hád ráther bè, ich wollte lieber sein.

Ràtio, *rehschio*, s. Verhältniſs.

Ràtional, *rehschonäl*, adj. vernünftig.

Ràtionally, adv. vernünftig, auf eine vernünftige Weise.

Ráttling, *rättling'*, s. Rasseln, Gerassel.

Rày, *reh*, s. Strahl.

tó Rèach, *rihtsch*, v. a. u. n. reichen, sich erstrecken; erreichen; tó rèach dówn, herunternehmen.

tó Rèad, *rihd'*, v. a. u. n. lesen; tó rèad fór oder tó óne, einem vorlesen; tó rèad ón, weiterlesen, fortlesen; tó rèad òver, überlesen, durchlesen; to rèad ánguish ínto pàtience, durch Lesen die Angst in Ruhe verwandeln.

Réad, *redd'*, Imp. und Part. v. tó rèad.

Rèader, *rihder*, s. Leser, Vorleserin.

Réadily, *reddili*, adv. leicht; gern, bereit, sogleich.

Réadiness, *reddineſs*, s. Bereitwilligkeit, Eile.

Rèading, *rihding*, part. u. s. lesend; — das Lesen, die Lektüre.

Rèading-désk, *rihdingdessk*, s. Lesepult; ein Pult unter der Kanzel, wo der Geistliche die Liturgie liest.

Réady, *reddi*, adj. und adv. fertig, bereit.

Rèal, *rihäl*, adj. wirklich, wahr.

Reálity, *riälliti*, s. Wirklichkeit, Wahrheit.

Rèally, *rihälli*, adv. wirklich.

Rèar, *rihr*, s. Nachtrab; tó bríng úp the rèar, den Nachtrab anführen, den Zug beschlieſsen.

Rèason, *rihs'n*, s. Vernunft; Grund; wíth góod rèason, aus gutem Grunde; fór twò rèasons, aus einem doppelten Grunde.

tó Rèason, v. n. schlieſsen; streiten, disputiren; urtheilen, überlegen.

Rèasonable, *rihs'näb'l*, adj. vernünftig.

Rèasoning, s. Schlieſsen, Schluſs.

Rebùke, *ribjuhk*, s. Tadel, Verweis.

tó Rebùke, v. a. tadeln, verweisen.

tó Recàll, *rikahl*, v. a. zurückrufen.

Recèipt, *rissiht*, s. Recept.

tó Recèive, *rissihw'*, v. a. erhalten, empfangen; aufnehmen; erfahren, erdulden; genieſsen; tó recèive plèasure, Vergnügen finden.

Rècent, *rihssent*, adj. neu.

Recéption, *risseppsch'n*, s. Aufnahme; Empfang.

Reciprocal, *rissipprokäl*, adj. gegenseitig.

tó Réckon, *reck'n*, v. a. u. n. rechnen; schätzen, achten, halten.

Réckoning, s. Rechnung.

tó Reclàim, *riklehm*,

v. a. zurückrufen; bessern, bekehren.

tó Reclìne, *riklein*, v. n. sich lehnen, ruhen.

tó Recolléct, *rekolleckt*, v. n. sich erinnern.

tó Recomménd, *rekommennd'*, v. a. empfehlen.

Recommendàtion, *rekommendehsch'n*, s. Empfehlung; a léter óf recommendàtion, Empfehlungsschreiben.

Recomméndatory, *rekommendäteri*, adj. empfehlend; recomméndatory létter, Empfehlungsschreiben.

Récompense, *reckompenss*, s. Belohnung.

tó Réconcile, *rekkonsseil*, v. a. wieder aussöhnen.

Reconciliàtion, *rekonsiliehsch'n*, s. Wiedervereinigung, Aussöhnung.

tó Recóver, *rikö̈wwer*, v. a. u. n. wieder gut machen; sich erholen; befreien.

Recreàtion, *rekriëhsch'n*, s. Erholung, Erheiterung.

Réctitude, *recktitjud'*, s. Geradheit, Redlichkeit.

Réd, *redd'*, adj. roth.

Rédbreast, *redd'bresst*, s. Rothkehlchen.

tó Rédden, *redd'n*, v. a. rothmachen.

tó Redoúble, *ridöbb'l*, v. a. verdoppeln.

Redréss, *ridress*, s. Verbesserung; Hülfe, Abhülfe; Ersatz.

tó Redùce, *ridjuhss*, v. a. zurückführen; tó redùce tó rèason, zur Vernunft bringen.

Rèel, *rihl*, s. Haspel.

tó Refér, *rifärr*, v. a. u. n. verweisen; beziehen; sich berufen; sich wenden (tó, an).

Refìned, *rifein'd*, part. adj. geläutert, rein, verfeinert.

Refìnement, *rifeinment*, s. Verfeinerung.

Refìner, *rifeiner*, s. Verfeinerer, Verbesserer.

tó Refléct, *riflect*, v. n. nachdenken, bedenken; (ón, upón.)

Reflection, *rihfleck-sch'n*, s. Betrachtung, Gedanke.

Refòrm, *rifahrm*, v. a. u. n. bessern, verbessern.

Reformàtion, *reformehsch'n*, s. Verbesserung, Reformation.

Refráctory, *rifräcktori*, adj. widerspänstig.

tó Refrésh, *rifresch*, v. a. stärken; sich erholen.

Refréshment, *rifreschment*, s. Erholung, Stärkung, Erfrischung.

Réfuge, *reffjudsch*, s. Zuflucht.

Refùsal, *rifjuhsäl*, s. abschlägige Antwort; Weigerung; Ausschlagung, Korb.

tó Refùse, *rifjuhs'*, v. a. verweigern, abschlagen, ausschlagen; abweisen.

Regàrd, *riga'rd*, s. Blick; Rücksicht; Achtung; wíth regàrd tó Yòu, in Beziehung auf Sie, was Sie betrifft; tó háve a regàrd fór óne, Achtung vor einem haben; tó háve

**a regàrd fór prìvate interest**, sein eignes Interesse im Auge haben.

**tó Regàrd**, v. a. betrachten, ansehn; beachten.

**Regàrdless**, *riga'rdlefs*, adj. rücksichtslos, unbesorgt, sorglos.

**Régiment**, *reddschiment*, s. Regiment.

**Regiméntals**, *redschimenntäls*, s. plur. Uniform.

**Règion**, *rihdsch'n*, s. Gegend, Region.

**tó Regrét**, *rigrett*, v. a. bedauern.

**Regrét**, s. das Bedauern.

**Régular**, *reggjulär*, adj. regelmäfsig.

**Régularly**, adv. auf eine regelmäfsige, ordentliche Weise.

**tó Régulate**, *reggjuleht*, v. a. ordnen, einrichten.

**Rèin**, *rehn*, s. Zaum, Zügel.

**tó Rejéct**, *ridsjeckt*, v. a. verwerfen; ablehnen.

**Rejòicing**, *ridsjaifsing'*, s. Freude.

**tó Rejòin**, *ridsjain*, v. n. erwidern, versetzen.

**Relápse**, *riläpps*, s. Rückfall.

**tó Relàte**, *rileht*, v. a. berichten, erzählen; v. n. sich beziehen.

**Relàted**, *rilehted*, adj. verwandt (**tó**, mit).

**Relàtion**, *rilehsch'n*, s. Verwandtschaft; Verwandter; — Erzählung.

**Rélative**, *rellätiw'*, adj. sich beziehend; s. Beziehungssatz.

**Relaxàtion**, *reläkfsehsch'n*, s. Erholung.

**tó Relèase**, *relihs'*, v. a. befreien, lossprechen; **tó relèase fróm a prómise**, eines Versprechens entbinden.

**tó Relént**, *rilennt*, v. n. sich erweichen lassen, nachgeben.

**Relièf**, *rilihf*, s. Hülfe; Linderung, Trost; **tó hàsten the relièf**, zum Entsatz herbeieilen.

**tó Reliève**, *rilihw'*, v. a. lindern, helfen, abhelfen, befreien; erfreuen.

**Relígion**, *riliddsch'n*, s. Religion.

**Relígìous**, *riliddschös*, adj. gottselig, religiös; **relígious còurtship**, geistlicher Brautstand; (Titel eines Erbauungsbuches).

**Religiously**, adv. religiös, fromm; ehrfurchtsvoll; gewissenhaft.

**tó Relínquish**, *rilinnkwisch*, v. a. verlassen.

**Rélish**, *rellisch*, s. Vergnügen.

**Relúctance**, *rilöcktännfs*, s. das Sträuben, der Widerwille.

**Relúctant**, adj. unwillig, ungern.

**Relúctantly**, adv. ungern.

**tó Remàin**, *rimehn*, v. n. zurückbleiben; bleiben, übrigbleiben; **it remàins with mè**, es liegt nur noch an mir.

**Remàining**, part. adj. übrig bleibend, übrig geblieben; übrig.

**Remàrk**, *rima'rk*, s. Bemerkung.

tó **Remàrk**, v. a. bemerken.

**Remàrkable**, *rima'rkäb'l*, adj. merkwürdig.

**Remàrkably**, adv. merkwürdig, auffallend.

tó **Remémber**, *rimemmber*, v. a. sich erinnern (óne, jemandes).

**Remémbrancer**, *rimemmbränſser*, s. Erinnerer,

**Remiss**, *rimiſs*, adj. nachlässig.

**Remónstrance**, *rimönnstränſs*, s. Vorstellung, Erinnerung.

**Remòte**, *rimoht*, adj. entfernt; fremd.

**Remòve**, *rimuhw'*, s. Grad.

tò **Remòve**, v. a. u. n. wegschaffen, wegbringen, entfernen; aus dem Wege räumen; abnehmen; sich wohin begeben.

tó **Rénd**, *rennd*, v. a. brechen.

tó **Rénder**, *rennder*, v. a. zurückgeben; machen.

tó **Renèw**, *rinjuh*, v. a. erneuern.

**Renówn**, *rinaun*, s. Ruf, Ruhm; a mán óf renówn, ein berühmter, berüchtigter Mann,

**Rént**, *rennt*, s. Miethe, Zins, Pachtzins.

**Repàid**, *ripehd'*, Imp. u. Part. v. tó repày.

tó **Repàir**, *ripähr*, v. a. ausbessern, zurecht machen; ersetzen.

**Repartèe**, *repartih*, s. beiſsende Erwiderung.

**Repàst**, *ripa'ſst*, s. Mahl.

tó **Repày**, *ripeh*, v. a. wiederbezahlen; ersetzen, vergüten.

tó **Repèat**, *ripiht*, v. a. wiederholen

tó **Repél**, *ripell*, v. a. zurücktreiben; entgegenwirken.

tó **Repént**, *rihpennt*, v. n. u. a. bereuen, sich reuen lassen, (óf a thing).

**Repéntance**, *ripenntänſs*, s. Reue; tó give repéntance, zur Reue bringen.

**Repéntant**, adj. reuig, buſsfertig.

**Repetition**, *repetiſssch'n*, s. Wiederholung.

tó **Repine**, *ripein*, v. n. murren.

**Repining**, s. das Murren.

**Replý**, *riplei*, Erwiderung, Entgegnung.

tó **Replý**, v. n. antworten, erwidern.

**Repòrt**, *ripohrt*, s. Bericht, Nachricht; Gerücht; Knall.

tó **Repòrt**, v. a. verbreiten, ausbreiten; erzählen, berichten.

**Repòse**, *ripohs'*, s. Ruhe.

tó **Repòse**, v. a. u. n. legen, mit Vertrauen setzen; vertrauen; tó repòse upón, sich auf etwas verlassen.

tó **Reprehénd**, *reprihennd'*, v. a. tadeln.

tó **Represént**, *reprisennt*, v. a. darstellen, vorstellen; schildern.

**tó Représs**, *ripreſs*, v. a. unterdrücken, hemmen.

**Repròach**, *riprohtsch*, s. Tadel, Vorwurf; Schmach.

**tó Repròach**, v. a. tadeln, vorwerfen.

**Repróof**, *ripruhf*, s. Vorwurf, Tadel.

**tó Repròve**, *ripruhw'*, v. a. tadeln; widerlegen.

**Réptile**, *repptil*, s. Wurm.

**Repúblic**, *ripöbblik*, s. Staat, Republik.

**Repúlse**, *ripöllſs*, s. abschlägige Antwort, Abweisung; das Zurückschlagen; **tó mèet with a repúlse**, zurückgeschlagen werden; **tó find a repulse**, abgewiesen werden, einen Korb bekommen.

**tó Repulse**, v. a. abschlagen, abweisen.

**Reputàtion**, *repjutehsch'n*, s. Ruhm, Ruf; Name, Ehre.

**Requést**, *rikweſst*, s. Bitte, Gesuch; Ansehn; **át mỳ requést**, auf mein Wort; **at thèir ówn requést**; auf ihr eigen Gesuch; aus eignem Antriebe.

**tó Requést**, v. a. bitten, ersuchen.

**tó Requìre**, *rikweir*, v. a. erfordern, erheischen, fordern, verlangen; auffordern.

**Réquisite**, *reckwisit*, adj. erforderlich.

**tó Requìte**, *rikweit*, v. a. ersetzen, vergüten.

**tó Réscue**, *reſskjuh*, v. a. retten.

**Réscue**, s. Rettung.

**tó Resémble**, *risemmb'l*, v. a. gleichen, ähnlich sehn.

**tó Resént**, *riseunt*, v. a. ahnden, bestrafen; übel nehmen.

**Reséntment**, *risenntment*, Gefühl, Empfindlichkeit; Zorn; Verdruſs; Rache, Rachsucht; **fróm ány reséntment óf mỳ ówn**, aus persönlicher Rachsucht.

**tó Resérve**, *riserrw'*, v. a. zurückhalten; aufbewahren, aufsparen; erhalten.

**Resérve**, s. Rückhalt, Vorbehalt; **tó kèep ín resérve**, aufbewahren, aufsparen.

**tó Resìde**, *riseid'*, v. n. wohnen.

**Résidence**, *ressidenſs*, s. Wohnort.

**tó Resìgn**, *risein*, v. a. aufgeben, fahren lassen; abtreten; **tó resìgn úp tó**, abtreten an —.

**Resignàtion**, *resignehsch'n*, s. Verzichtleistung, Ergebung.

**tó Resíst**, *risiſst*, v. a. widerstehen, Widerstand leisten.

**Résolute**, *ressoljut*, adj. entschlossen.

**Resolùtion**, *resoljuhsch'n*, s. Entschluſs; Entschlossenheit.

**tó Resólve**, *risollw'*, v. a. u. n. sich entschlieſsen; beschlieſsen; **tó resólve upón**, etwas beschlieſsen; **to resólve upón a determinàtion**, einen Beschluſs fassen.

**Resólved**, part. adj. entschlossen, beschlossen.

**Resòurce**, *rifsohrjs*, s. Hülfsquelle, Hülfe.

**Respéct**, *rispeckt*, s. Achtung, Ehrerbietung, Ehrfurcht; Rücksicht, Beziehung; — **respécts**, Komplimente, Ehrengrufs; **tó pày óne's respécts**, seine Ehrerbietung bezeigen, aufwarten; **with respéct tó**, in Beziehung, in Hinsicht auf —.

**tó Respéct**, v. a. achten.

**Respéctful**, *rispectful*, adj. ehrerbietig.

**Respéctfully**, adv. ehrfurchtsvoll.

**Respéctive**, *rispecktiw'*, adj. sich auf eine Sache oder Person beziehend; (es kann im Deutschen blos durch das Pron. posses. übersetzt werden).

**Respóndent**, *risspanndent*, adj. entsprechend; **tó bè respóndent**, sich schicken, sich passen.

**Rést**, *resst*, s. Rest, Ueberrest; Uebrigen; — Ruhe, Rast; **tó bè át rést**, ruhig seyn; **amóng the rést**, unter andern; **fór the rést**, im Uebrigen, übrigens.

**tó Rést**, v. a. u. n. stützen, lehnen, legen; **tó rést upón**, beruhen lassen auf —.

**tó Restòre**, *ristohr*, v. a. wiederherstellen, wiederaufhelfen; wiedergeben.

**tó Restràin**, *ristrehn*, v. a. zurückhalten, hemmen, unterdrücken; verhindern.

**Restràint**, *risstrehnt*, s. Einschränkung, Zwang; Verbot.

**Restrictive**, *risstricktiw'*, adj. einschränkend.

**Resúlt**, *risöllt*, s. Folge, Ergebnifs, Resultat.

**tó Resúlt**, v. n. erfolgen; entspringen, entstehen.

**tó Resüme**, *risjuhm*, v. a. wiedernehmen, wieder aufnehmen, wieder anfangen, wieder anheben.

**tó Retàil**, *ritehl*, v. a. umständlich erzählen; wiedererzählen.

**tó Retàin**, *ritehn*, v. a. beibehalten.

**tó Retáliate**, *rituälljeht*, v. a. wiedervergelten.

**tó Retàrd**, *rita'rd*, v. a. verzögern.

**tó Retìre**, *riteir*, sich zurückziehn; sich zur Ruhe begeben.

**Retìrement**, *riteirment*, s. Abgeschiedenheit, Einsamkeit.

**tó Retòrt**, *ritahrt*, v. a. zurückschieben, erwidern.

**tó Retráct**, *riträckt*, v. a. zurücknehmen, widerrufen.

**Retrèat**, *ritriht*, s. Rückzug; Zufluchtsort; Abgeschiedenheit; einsame Wohnung.

**Retúrn**, *ritörrn*, s. Rückkehr, das Wiederkommen; Erwiderung, Vergeltung; **ín retúrn**, als Vergeltung, dafür.

**tó Retúrn**, v. n. u. a. zurückkehren (**fór**); wiedergeben; erwidern, zurückschieben, zurückschi-

cken; tó retúrn thánks, Dank abstatten; tó retúrn a vísit, einen Gegenbesuch abstatten; bút tó retúrn, aber um wieder (auf meine Erzählung) zurückzukommen; tó retúrn ín, einkehren.

Rével, *rewwel*, oder blos im Plur. révels, s. Gelag, rauschende Lustbarkeit.

Réveller, *rewweler* s. Schmauser, Schwärmer.

Revénge, *riwenndsch*, s. Rache; Rachsucht.

Réverence, *rewwerenss*, s. Ehrfurcht, Hochachtung.

tó Réverence, v. a. ehren, achten.

Réverend, *rewwerend*, adj. ehrwürdig; a réverend lóoking mán, ein Mann von ehrwürdigem Ansehn.

Révery, *rewweri*, s. Träumerei.

Reviėw, *riwjuh*, s. Uebersicht; Untersuchung.

tó Revísit, *riwissit*, v. a. wieder besuchen.

Revìvál, *riweiwül*, s. Wiederbelebung; Wiederherstellung, Erholung.

tó Revìve, *riweiw'*, v. a. wiederbeleben, erneuen.

Revolùtion, *rewoljuhsch'n*, s. Revolution, Umwälzung; Umdrehung, Umschwung.

Rewàrd, *ri'wahrd*, s. Belohnung.

tó Rewàrd, v. a. belohnen.

Rhỳme, *reim*, s. Reim.

Ríbaldry, *ribbäldri*, s. unzüchtige Reden, Zoten; Ausschweifung, Liederlichkeit.

Ríbband, *ribbänd*, s. ríbbon.

Rích, *rittsch*, adj. reich; prächtig.

Ríches, s. plur. Reichthum.

Ríchly, *rittschli*, adv. reich, kostbar, prächtig.

Ríck, *rick*, s. Schober; hày-rick, Heuschober.

tó Ríd, *ridd'*, v. a. Imp. u. part. rìd; befreien, davonhelfen, wegschaffen; ríd, adj. befreit; tó bè ríd óf, los seyn; tó gét ríd óf, los werden.

tó Rìde, *reid'*, v. n. reiten, fahren; tó rìde òut, ausfahren.

Rídicule, *riddikjul*, s. das Lächerliche; Spott, Hohn.

tó Rídicule, v. a. lächerlich machen, verspotten.

Ridículous, *ridickjulös*, adj. lächerlich.

Rìding, *reiding*, s. Reiten, Fahren; part. reitend.

Rìding-còat, *reidingkoht*, s. Reitrock, Reiserock.

Rìght, *reit*, adj. u. adv. recht; gerade; rechtschaffen; richtig; Yòu àre rìght, Sie haben Recht.

Rìghteous, *reitsjös*, adj. rechtschaffen.

Rìghtly, *reitli*, adv. recht, ganz recht;

Rígorous, *riggorös*, adj. streng, rauh.

Rím, *rimm*, s. Rand, Einfassung.

Ríng, *rinng'*, s. Ring, Kreis.

**Ríng-lèader**, *rinng'-lihder*, s. Rädelsführer.

**Riot**, *reiot*, s. Schwärmen, Schwelgen, Saus und Braus.

**tó Rìse**, *reis'*, v. n. aufstehn, sich erheben; steigen; entstehen.

**Rìse**, s. Aufgang.

**Rìval**, *reiwäl*, s. Nebenbuhler.

**tó Rìval**, v. n. u. a. Nebenbuhler seyn, wetteifern, (mit dem Accus.)

**Rìvalry**, *reiwälri*, s. Wetteifer.

**Ríver**, *riwwer*, s. Fluſs, Wasser.

**tó Rívet**, *riwwit*, v. a. stark befestigen, anschmieden, annieten; einprägen, einschärfen.

**Rívulet**, *riwwjulet*, s. Flüſschen, Bächlein.

**Ròad**, *rohd'*, s. Landstraſse; Reise; **ón the ròad**, unterwegs, auf der Reise; **unfít fór the ròad**, untauglich zum Fahren oder Reiten.

**Ròadsìde**, *rohdseid'*, s. Heerstraſse; **bý the ròadsìde**, an der Landstraſse.

**tó Rób**, *rabb'*, v. a. rauben, berauben.

**Róbber**, s. Räuber.

**Ròde**, *rohd'*, Imp. v. **tó rìde.**

**Rògue**, *rohg'*, s. Spitzbube, Schelm, Schalk.

**Ròman**, *rohmän*, adj. römisch.

**Románce**, *romännss*, s. Roman; Romanze.

**Románcing**, part. adj. lügend, aufschneidend.

**Romántic**, *romänntik*, adj. romantisch; romanhaft.

**Ròme**, *ruhm*, s. Rom.

**Ròof**, *ruhf*, s. Dach.

**Ròom**, *ruhm*, s. Raum; Zimmer, Stube.

**Ròse**, *rohs'*, Imp. v. **tó rìse.**

**Ròsy**, *rohsi*, adj. rosig, rothwangig.

**Ròte**, *roht*, s. durch Uebung erlangte Fertigkeit (franz. **routine**); **tó háve bý ròte**, auswendig wissen.

**Ròund**, *raund'*, adj., adv. u. praep. rund; in die Runde; um, herum; rund herum.

**Ròund**, s. Ründe, Kreis; Gang.

**Ròund-abòut**, *raund-äbaut*, s. rundherum; Rundtanz; ein Tanz, unserm Walzer ähnlich.

**tó Ròuse**, *raus'*, v. a. aufregen, erhitzen.

**Ròut**, *raut*, s. Gesellschaft, Damengesellschaft.

**tó Ròve**, *rohw'*, v. n. umherschweifen, umherirren.

**Ròw**, *roh*, s. Reihe.

**tó Rówze**, *raus'*, s. **tó ròuse.**

**Rúb**, *röbb'*, s. Anstoſs, Hinderniſs.

**tó Rúb**, v. a. reiben, wischen, streichen.

**Rùde**, *ruhd'*, adj. roh, ungesittet.

**Rùdeness**, *ruhdness*, s. Grobheit.

**Rúffian**, *röffjen*, s. Räuber.

**Rúffling**, s. das Legen in Falten; **thèse rúfflings ánd pinkings**,

etwa: dieser Faltenkram u. dies Manschettenwerk.

**Rùin**, *ruhin*, s. Verderben.

**tó Rùin**, v. a. zu Grunde richten, verderben.

**Rùle**, *ruhl*, s. Regel, Verordnung, Vorschrift.

**tó Rùminate**, *ruhmineht*, v. n. u. a. durchdenken, grübeln, nachsinnen.

**tó Rún**, *rönn*, v. n. u. a. rennen, laufen; sich drehen, sich wenden; sich erstrecken; **tó rún dówn**, niederrennen; überwältigen, besiegen; **tó rún óff**, davon laufen; **tó rún òut**, herauslaufen; **tó rún úp**, hinaufrennen; herbeirennen; **tó rún upón**, auf einen losgehn; sich erstrecken, sich beziehn, wovon handeln.

**Rúnner**, *rönner*, s. Läufer.

**Rúnning**, part. adj. rennend, laufend; **fìve tìmes rúnning**, fünf Mal nach einander.

**Rùral**, *ruhrül*, adj. ländlich.

**tó Rúsh**, *rösch*, v. n. fliegen, stürzen.

**Rúshy**, *röschi*, adj. von, aus Binsen.

**Rústic**, *rösstik*, s. Bauer, Landmann.

**tó Rústle**, *röss'l*, v. n. rauschen, rasseln.

# S.

**Sàcred**, *ssehkred*, adj. geheiligt, heilig.

**tó Sácrifice**, *ssäkkrifiss*, v. a. aufopfern, opfern.

**Sád**, *ssädd'*, adj. traurig; böse; elend.

**Sáddle**, *ssädd'l*, s. Sattel.

**tó Sáddle**, v. a. satteln; belasten, beladen.

**Sádness**, *ssäddneſs*, s. Gram, Kummer.

**Sàfe**, *ssehf*, adj. sicher; unbeschädigt.

**Sàfely**, adv. sicher.

**Sàfety**, *ssehfti*, s. Sicherheit; Wohlfahrt.

**Sagácity**, *ssägässili*, s. Scharfsinn.

**Sàge**, *ssehdsch*, adj. weise.

**Sáid**, *ssedd*, Imp. u. part. v. **tó sày**.

**Sàil**, *ssehl*, s. Segel.

**tó Sàil**, v. n. segeln.

**Sàke**, *ssehk*, s. Ursache; **fór yòur sàke**, Ihretwillen; **fór the sàke óf mỳ pòor fàther**, um meines armen Vaters willen.

**Sálary**, *ssälläri*, s. Gehalt, Besoldung.

**Sàleable**, *ssehläb'l*, adj. verkäuflich, feil.

**Sálly**, *ssälli*, s. Einfall; Ausbruch, **íllsuppòrted sállies óf enthùsiasm**, plötzliche Aufwallungen von Entschlossenheit ohne Haltung, plötzliche Entschliessungen, die nicht ausgeführt wurden.

**tó Salùte**, *ssäljuht*, v.

a. grüſsen, begrüſsen (mit einem Kusse).

Sàme, *ssehm*, adj. der, die, dasselbe.

Sánction, *ssännksch'n*, s. Bestätigung; Siegel; tó give a sánction, bestätigen.

Sánguine, *ssänngwin*, adj. heftig, lebhaft, hitzig, zuversichtlich.

Sáracen, *ssärrässen*, s. Saracene.

Sárcasm, *ssärkäs'm*, s. Spottrede, Spötterei.

Sardònic, *ssärdohnik*, adj. sardonisch; krampfhaft; sardònic grín, bitteres Lächeln. Nach den Berichten der Alten soll nämlich auf Sardinien ein Kraut wachsen, welches den Mund desjenigen, der es berührt, krampfhaft zusammenzieht, so daſs er zu lachen scheint.

Sassarára, *ssässärärrä*, ein gemeiner, pöbelhafter Ausdruck; wíth a sassarara ist etwa unser deutsches: Hals über Kopf, mir nichts dir nichts.

Sát, *ssätt*, Imp. u. part. v. tó sit.

Satisfáction, *ssätisfäcksch'n*, s. Genugthuung; Vergnügen; Zufriedenheit; Befriedigung; tó gíve satisfáction, befriedigen, zufrieden stellen, gefallen.

Satisfáctory, *ssätisfäcktori*, adj. genügend, befriedigend.

Sátisfied, *ssättisfeid*, adj. zufrieden.

to Sátisfy, *ssättisfei*, v. a. u. n. Genüge leisten, befriedigen.

Sáturday, *ssättördeh*, s. Sonnabend.

Sàtyr, *ssehtir*, s. Satyr; Faun; eine Waldgottheit, die sich im Gefolge des Bacchus befand.

Sàuce, *ssahss*, s. Sauce, Brühe.

Sàuce-pán, *ssahsspänn*, s. Brühnäpfchen.

Sávage, *ssäwwedsch*, adj. u. s. wild; Wilder.

tó Sàve, *ssehw'*, v. a. retten; sparen, ersparen (móney); beseligen, selig machen; einbringen (hày).

Sàw, *ssah*, Imp. v. tó sèe.

Sáxon, *ssäcksön*, adj. sächsisch.

tó Sày, *sseh*, v. a. u. n. sagen; hè wóuld háve nóthing tó sày tó hím, so wollte er kein Wort weiter darum verlieren, wollte er nichts auf ihn bieten.

Sàying, *sseh ing*, s. Spruch, Rede; a cómmon sàying, ein gewöhnliches Sprichwort.

Scàle, *sskehl*, s. Schale, Wagschale, Wage.

Scándal, *sskänndäl*, s. Aergerniſs, Anstoſs; Verunglimpfung, Verläumdung.

Scándalous, *sskänndälös*, adj. ärgerlich; verläumderisch.

Scánt, *sskännt*, adj. gering, karg, klein.

Scánty, *sskännti*, adj. sparsam, karg.

Scàrce, *sska'rſs* oder *sskährſs*, adv. kaum.

Scàrcely, adv. kaum.

Scàrcity, *sska'rſsiti*, s. Mangel.

tó Scàre, *sskähr*, v. a. verjagen, verscheuchen.

Scène, *ssihn*, s. Schaubühne, Theater, Coulisse.

Schème, *sskihm*, s. Entwurf, Plan; tó lày schèmes, Entwürfe machen.

Schólar, *sskallär*, s. Schüler, Gelehrter.

Schòol, *sskuhl*, s. Schule.

tó Scòrch, *sskahrtsch*, v. a. sengen, brennen.

Scòrn, *sskahrn*, s. Verachtung, Spott.

tó Scòrn, v. a. verachten.

Scòundrel, *sskaundrel*, s. Schuft.

tó Scòur, *sskaur*, v. a. u. n. scheuern.

Scóurge, *sskohrdsch*, s. Geiſsel.

Scríp, *sskripp*, s. Tasche.

Scrúb, *sskröbb*, s. Kerl, Lump.

Scúrvily, *sskörrwili*, adv. grob, schnöde.

Sèa, *ssih*, s. See; bẏ sèa, zur See, zu Wasser.

tó Sèal, *ssihl*, v. a. versiegeln.

tó Séarch, *ssärrtsch*, v. a. u. n. suchen.

Séarch, s. das Suchen; Nachjagen, Nachspüren; ín séarch óf, um zu suchen.

Sèason, *ssihs'n*, s. Jahreszeit.

Sèat, *ssiht*, s. Sitz; Rittersitz, Landgut.

tó Sèat, v. a. setzen.

Sécond, *ssekkend*, adj. zweite.

tó Sécond, v. a. unterstützen.

Sècrecy, *ssihkreſsi*, s. Geheimhaltung; Verschwiegenheit.

Sècret, *ssihkret*, adj. geheim; — s. Geheimniſs; ín sèret, insgeheim, im Stillen; tó màke nò sècret óf, kein Geheimniſs woraus machen; s. auch tó kèep.

Sécretary, *ssekkritäri*, s. Sekretair.

Sècretly, *ssihkretli*, adv. heimlich, insgeheim.

Secúre, *ssekjuhr*, adj. sicher; tó háve secùre, in Sicherheit haben, sich gesichert haben.

tó Secùre, v. a. sichern; schützen; sich jemandes versichern (óne), in Verhaft nehmen.

Secùrity, *ssekjuhriti*, s. Sicherheit.

tó Sedùce, *ssedjuhſs*, v. a. verführen.

Sedùcer, s. Verführer.

tó Sèe, *ssih*, v. a. u. n. sehen; besuchen; einsehn, erkennen; wofür sorgen, etwas bewerkstelligen; I will sèe jústice dóne hís fàther, ich will seinem Vater Recht verschaffen; tó sèe throùgh, durchschauen.

Sèed, *ssihd'*, s. Nachkommen (eig. Saame).

tó Sèek, *ssihk*, v. a. u. n. suchen; anhalten um etwas, begehren; tó sèek fór rést, Ruhe suchen, sich nach Ruhe sehnen; tó gò sèek advéntures, auf Abentheuer ausgehn.

**tó Sèem**, *ssihm*, v. n. scheinen; **tó màke sèem**, scheinen machen, das Ansehn geben, verwandeln.

**Sèeming**, adj. scheinbar, anscheinend.

**Sèemingly**, adv. *ssihmingli*, dem Scheine nach.

**Sèen**, *ssihn*, part. v. **tó sèe**.

**tó Sèize**, *ssihs'*, v. a. ergreifen, überfallen; **tó sèize upón óne**, sich eines bemächtigen, einen anfallen.

**Séldom**, *sselldöm*, adv. selten.

**Sélf**, *ssellf*, pron. selbst.

**Sélf-colléсted**, *ssellf-kolleckted*, adj. gefaſst; in sich zusammengezogen.

**Sélf-defénce**, *ssellf-defennſs*, s. Selbstvertheidigung.

**Sélf-exístence**, *ssellf-egsiſstenſs*, s. selbstständiges Wesen.

**Sélf-ínterest**, *ssellf-innterest*, s. Selbstinteresse, Eigennutz.

**tó Séll**, *ssell*, v. a. u. n, verkaufen; sich verkaufen. verkauft werden.

**Sénate**, *ssennet*, s. Senat, Rath.

**tó Sénd**, *ssennd*, v. a. schicken, senden; **tó sénd awày**, fortschicken, aus dem Dienste entlassen; **tó sénd fór**, wornach schikken, holen lassen; **tó sénd ín**, hineinschicken; **tó sénd úp**, hinaufschicken.

**Sensàtion**, *ssensehsch'n*, s. Empfindung, Gefühl.

**Sénse**, *ssennſs*, s. Sinn; Verstand; Gefühl, Empfindung; Meinung; **góod sénse**, Sinn, Verstand, gesunder Menschenverstand; **ín ány sénse óf the expréssion**, in irgend einem Sinne des Worts, des Ausdrucks.

**Sensibílity**, *ssenſsibilliti*, s. Empfindlichkeit, Zartgefühl; Empfindbarkeit; Empfänglichkeit; **sensibílity óf lóok**, gefühlvoller, seelenvoller Blick.

**Sénsible**, *ssennſsib'l*, adject. empfindlich; gefühlvoll; vernünftig, verständig; bewuſst, eingedenk; überzeugt.

**Sénsibly**, adv. fühlbar, merklich; empfindlich; vernünftig, verständig.

**Sént**, *ssennt*, Imp. und part. v. **tó sénd**.

**Séntence**, *ssenntenſs*, s. Spruch; Periode.

**Séntiment**, *ssenntiment*, s. Empfindung; Gedanke; Meinung.

**Séntinel**, *ssenntinel*, s. Schildwache.

**Séparate**, *sseppüret*, adj. getrennt, abgesondert.

**Separàtion**, *ssepärehsch'n*, s. Trennung.

**Serène**, *sserihn*, adj. heiter.

**Serénity**, *sserenniti*, s. Ruhe, Heiterkeit, Gelassenheit; **át the serénity óf hís assùrance**, über seine ruhige Dreistigkeit; über die Ruhe bei aller seiner Unverschämtheit.

**Sèrious**, *ssihriös*, adj. ernst, ernsthaft.

**Sèriously**, adv. ernstlich, in vollem Ernst.

Sérmon, *sserrmen*, s. Rede, Predigt.

Sérvant, *sserrwänt*, s. Diener, Knecht, Magd.

tó Sérve, *ssärrw'*, v. a. u. n. dienen, bedienen.

Sérvice, *ssärrwiſs*, s. Dienst; Nutzen; Gottesdienst; — tó bè át óne's sérvice, jemandem zu Dienste stehn; tó dò sérvice, Dienst erzeigen; — Nutzen stiften.

Sérvitude, *sserrwitjud'*, s. Knechtschaft, Dienstbarkeit.

Sét, *sset*, s. Satz, Reihe, Folge, Besatz; Paar; Gesellschaft, Bande; Parthie; a sét óf ríbbands, Besatz, Garnitur; a sét óf coúntry-dáncers, eine Parthie Contretänzer.

tó Sét, *ssett*, v. a. u. n. (Imp. u. part. sét) setzen, stellen; versetzen, bringen; festsetzen, bestimmen; richten, ordnen; tó sét a resolùtion, einen Entschluſs fassen; tó sét abòut, etwas vor die Hand nehmen, daran gehn, anfangen; tó sét asìde, auſser Acht lassen; aufheben, abschaffen; tó sét dówn, festsetzen, wofür halten, bestimmen; aussetzen, absetzen; tó sét fórward, weiter reisen; weiter reisen lassen; tó sét frèe, in Freiheit setzen; tó sét òut fór, abreisen nach; tó sét òut fór óne's retúrn, den Rückweg antreten, sich auf den Rückweg machen; tó sét tó oder át, jemanden vermögen, etwas zu thun, zu etwas veranlassen; tó sét tó blìndman's búff, zum Blindekuhspiel veranlassen; tó sét tó wórk, ans Werk, an die Arbeit stellen, Arbeit geben, beschäftigen; tó sét úp fór, sich wofür ausgeben, sich wozu aufwerfen; — anfangen zu —.

Sét, part. v. tó sét; regelmäſsig, ordentlich; gehörig durchdacht.

tó Séttle, *ssett'l*, v. a. u. n. festsetzen, festslellen; anordnen; tó séttle upón, aussetzen, vermachen.

Séttlement, *ssett'lment*, s. gesetzliche Festsetzung eines Jahrgehalts; Verschreibung; tó màke a séttlement ón —, einem etwas verschreiben oder aussetzen.

Séven, *ssewwen*, sieben.

Séventeen, *ssewwentihn*, siebzehn.

Séventy, *ssewwenti*, siebzig.

Séveral, *ssewweräl*, adj. verschieden; mehrere; besondere.

Sevère, *ssewihr*, adj. streng.

Sevérity, *ssewerriti*, s. Strenge.

Séx, *ssecks*, s. Geschlecht; the fàir séx, das schöne Geschlecht, das weibliche Geschlecht; (letztere Bedeutung hat es auch ohne fàir, V. 21 in der Ballade.)

Shábby, *schäbbi*, adj. armselig, lumpig.

Sháckles, *schäck'ls*, s. plur. Fesseln, Handfesseln.

Shàde, *schehd'*, s. Schatten.

tó Shàde, v. a. beschatten.

Sháft, *schäfft*, s. Pfeil.

Shagrèen, *schägrihn*, s. Schagrin, die rauhe scharfe Haut eines gewissen Fisches, oder auch andere auf ähnliche Art zubereitete Haut.

tó Shàke, *schehk*, v. a. u. n. schütteln.

Shàll, *schäll*, v. def. soll, werde, wird.

Shàme, *schehm*, s. Schaam; Schande; fór shàme, o pfui, schäme dich; tó bríng tó shàme, zu Schanden machen, Schande über jemand bringen.

Shàpe, *schehp*, s. Gestalt.

Shàre, *schähr*, s. Theil, Antheil; wíth nò smáll shàre, mit nicht wenig; tó lét háve shàre, Theil nehmen lassen.

tó Shàre, v. a. u. n. theilen; Theil haben.

Shàrer, s. Theilnehmer; Austheiler; tó bè a shàrer ín —, woran Theil haben.

Shàrp, *scha'rp*, adj. scharf, hart, munter, rasch, schlau.

Shàrper, *scha'rper*, s. Betrüger, Gauner.

Shàrpness, *scha'rpness*, s. Härte, Strenge.

Shè, *schih*, pron. sie, es.

tó Shéd, *schedd'*, v. a. vergiefsen; Imp. und part. shéd.

Shèep, *schihp*, s. Schaaf; plur. Schaafe.

Shèet, *schiht*, s. Bogen; shèet àfter shèet, ein Bogen nach dem andern.

Shélf, *schellf*, s. plur. shélves, Gesimse.

Shélter, *schellter*, s. Schutz, Zuflucht, Freistatt; Herberge, Wohnung; tó tàke shélter fróm, Schutz vor etwas suchen.

tó Shélter, v. a. schirmen, schützen.

Shépherdess, *schepperdess*, s. Schäferin.

Shériff, *scherrif*, s. Landrichter, Landvogt, Scheriff.

tó Shèw, *schoh*, s. shòw.

Shèwn, *schohn*, part. v. tó shèw.

Shílling, *schilling'*, s. Schilling, ungefähr 10 Slbgr., der zwanzigste Theil eines Pfundes.

tó Shìne, *schein*, v. n. scheinen, glänzen.

Shìning, part. adject. scheinbar; shìning vírtue, Scheintugend.

Shíp, *schipp*, s. Schiff.

tó Shíp, v. a. schiffen.

Shípping, s. Einschiffung; Flotte.

Shírt, *scherrt*, s. Hemd, Mannshemd.

tó Shíver, *schiwwer*, v. a. zerschlagen, zertrümmern.

tó Shóck, *schack*, v. a. Verdrufs machen.

Shócking, adj. ärgerlich; widerlich, unerträglich.

Shòe, *schuh*, s. Schuh.

Shòemaker, *schuhmehker*, s. Schuhmacher.

Shòne, *schohn*, Imp. u. part. v. tó shìne.

Shóok, *schuck*, Imp. v. tó shàke.

tó Shoot, *schuht*, v. a. u. n. schieſsen; stechen (von Leichdornen.)

Shòre, *schohr*, s. Ufer.

Shòrt, *schahrt*, adj. u. adverb. kurz; mürbe; ín shòrt, kurz, mit einem Wort.

tó Shòrten, *schahrt'n*, v. a. verkürzen.

Shòrtly, *schahrtli*, adv. in kurzem.

Shòrtness, *schahrtness*, s. Kürze.

Shót, *schatt*, Imp. u. part. v. tó shòot.

Shóuld, *schudd'*, Imp. v. shàll, sollte, würde.

Shòulder, *schohlder*, s. Schulter.

tó Shòut, *schaut*, v. n. laut schreien.

Shòut, s. Zuruf, Vivat, Gejauchze.

tó Shóve, *schöww'*, v. a. schieben; tó shóve abòut, herumschieben.

tó Shòw, *schoh*, v. a. zeigen, vorzeigen; beweisen; bekannt machen, entdecken; wè wère shèwn a ròom, wir wurden in ein Zimmer geführt; tó shòw ín, hereinführen.

Shówer, *schauer*, s. Guſs, Regen; Menge.

Shréddíngs, s. Fetzen, Schnitzeln, Lappen.

tó Shríll, *schrill*, v. n. einen scharfen, gellenden Ton von sich geben, hell tönen.

tó Shrínk, *schrinnk*, v. n. einschrumpfen; sich entsetzen; tó shrínk báck, zurückbeben.

Shròvetide, *schrohw'teid'*, s. Fastnacht, Fastenzeit.

to Shrúg, *schrögg'*, v. a. in die Höhe ziehn, zukken, die Achseln zucken; shrúgged ínto populárity; der Sinn ist: beim Volke beliebt gemacht; eig. durch Achselzucken, durch gewisse Gebehrden oder Kunstgriffe beliebt gemacht.

Shrúg, s. Achselzucken, Gebehrde; Kunstgriff.

tó Shúdder, *schödder*, v. n. schaudern.

tó Shún, *schönn*, v. a. meiden, ausweichen.

tó Shút, *schött*, v. a. schlieſsen, zumachen; to shút òut, ausschlieſsen, aussperren.

Shúttle, *schött'l*, s. Schiffchen, Weberschiffchen.

Síbyl, *ssibbil*, s. Sibylle. Wahrsagerin.

Síck, *ssick*, adj. krank.

Síckly, kränklich.

Sìde, *sseid'*, s. Seite; Parthei.

Síde-tàble, *sseid'tehb'l*, s. Nebentisch.

Siège, *ssihdsch*, s. Belagerung.

Sìgh, *ssei*, s. Seufzer.

to Sìgh, v. n. seufzen.

Sìght, *sseit*, s. Gesicht, Ansicht, Anblick; át sìght, nach Sicht; òut óf sìght, aus dem Gesicht, aus den Augen; avòid mỳ sìght, mir aus den Augen! hè fàvours hím wíth a sìght óf the bóok; er erlaubt ihm die Ansicht des Buchs;

tó gét a sìght, zu Gesicht bekommen, vorgelassen werden.

Sìgn, *ssein*, s. Zeichen; Schild; át the sìgn óf the hárrow, im Wirthshause zur Egge.

tó Sìgn, *ssein*, v. a. zeichnen; unterschreiben.

Sígnal, *ssiggnäl*, s. Zeichen, Signal.

tó Sígnify, *ssignifei*, v. n. u. a. bedeuten, gelten, von Wichtigkeit seyn, helfen; anzeigen.

Sìlence, *sseilenss*, s. Schweigen; Stille.

tó Sìlence, v. a. zum Schweigen bringen.

Sìlent, adj. stillschweigend, schweigend; ruhig.

Sílly, *ssilli*, adj. einfältig, albern.

Sílver, *ssillwer*, adj. u. s. silbern; — Silber.

Símilar, *ssimmilär*, adj. ähnlich.

Simílitude, *ssimillitjud'*, s. Aehnlichkeit.

Símple, *ssimmp'l*, adj. einfach; arglos, schlicht, einfältig.

Simplícity, *ssimplissili*, s. Einfachheit; Einfalt, Schlichtheit; Unschuld.

Sínce, *ssinnss*, adv. seit; seitdem; conj. da, weil.

Sincère, *ssinssihr*, adj. rein; aufrichtig.

Sincèrely, *ssinssihrli*, adv. aufrichtig; herzlich; wirklich.

Sincérity, *ssinsserriti*, s. Aufrichtigkeit, Redlichkeit.

tó Sínew, *ssinnju*, v. a. stärken, Festigkeit geben.

tó Síng, *ssinng'*, v. n. singen.

Sínger, s. Sänger.

Síngle, *ssinng'l*, adj. einzeln, allein; einzig; ehelos, unverheirathet.

Singulárity, *ssingjulärriti*, s. Eigenheit, Sonderbarkeit.

tó Sínk, *ssinnk*, v. n. u. a. sinken, niedersinken; senken, stürzen; unterdrükken; verderben, zu Grunde richten; tó sínk ín, einstürzen.

Sínner, *ssinner*, s. Sünder, Sünderin.

Sír, *) *sserr*, s. Herr. (Titel des niedern Adels, der Báronets und Knìghts, und wird vor den Taufnamen gesetzt.) s. S. 19. Anm. im Text.

Sírname, *sserrnehm*, s. súrname.

Síster, *ssissler*, s. Schwester.

tó Sít, *ssitt*, v. n. sitzen; setzen; tó sít dówn, sich setzen, sich niederlassen; tó sít dówn wíth a blánk, durchfallen, durchgefallen seyn (in der Lotterie).

Sítuate, *ssittjueht*, adj. liegend, gelegen, befindlich.

Sítuated, adj. liegend, gelegen.

---

*) Sír. Das *i* lautet wie ein tiefes *e*, fast wie *ö*, wobei das *r* kaum gehört wird; yés Sír, ja, mein Herr — beinahe wie: *jissö*.

Situàtion, *ssitjueh-sch'n*, s. Lage.

Síx, *ssicks*, sechs.

Síxpence, *ssickspenss*, s. sechs Pence, ein halber Schilling, ungefähr 5 Sgr.

Síxteen, *ssickstihn*, sechzehn.

Síxty, *ssicksti*, sechzig.

Size, *sseis'*, s. Gröſse, Maaſs.

Skíll, *sskill*, s. Kunst, Geschicklichkeit.

Skílled, *sskill'd*, adj. geschickt.

Skín, *sskinn*, s. Haut, Fell.

Skỳ, *sskei*, s. Himmel; auch im plur. skìes.

tó Sláp, *sslüpp*, v. a. schlagen, klapsen.

Slàughter, *sslahter*, s. Schlachten, Morden.

Slàve, *sslehw'*, s. Sklav.

Slàvery, *sslehweri*, s. Sklaverei.

Slèep, *sslihp*, s. Schlaf.

tó Slèep, v. n. schlafen; tó gò slèep, sich schlafen legen, zu Bette gehn.

Slèeve, *sslihw'*, s. Aermel; làwn slèeves, leinene Aermel, wie sie die Geistlichkeit der bischöflichen Kirche trägt; Chorhemd.

Slépt, *ssleppt*, Imp. u. part. v. tó slèep.

Slìght, *ssleit*, adj. gering; kurz; leise.

Slìght, s. Geringschäzzung, Verachtung.

Slìly, *ssleili*, adv. schlau, listig.

tó Slíp, *sslip*, v. a. u. n. schlüpfen lassen; tó slíp òut, ausstoſsen.

Slípper, *sslipper*, s. Pantoffel; tó húnt the slípper, das Pantoffelsuchen, (ein Spiel.)

Slòping, *sslohping*, adj. abhängig, abschüssig.

Slòw, *ssloh*, adj. langsam; tó bè slòw óf pàyment, langsam mit der Bezahlung seyn.

Slòwly, adv. langsam.

Slòwness, *sslohness*, s, Langsamkeit.

Slỳ, *sslei*, adj. schlau, listig; verstohlen.

Slỳly, s. slìly.

Smàll, *ssmahl*, adject. klein, gering; smàll thìngs, Kleinigkeiten.

Smàll-clòthes, s. clòthes.

Smàll-póx, *ssmahl-packs*, s. plur. Kinderblattern.

Smìle, *ssmeil*, s. Lächeln.

tó Smìle, v. n. lächeln; tó smìle át óne, einem zulächeln.

tó Smìte, *ssmeit*, v. a. u. n. angreifen; angehn; tó smìte óne fór —, jemand wozu bewegen.

tó Smòak, *ssmohk*, s. smòke.

Smóck, *ssmack*, s. Weiberhemd; weiblich.

Smóck-ràce, *ssmack-rehss*, s. Weiberrennen, wo ein Weiberhemd als Kampfpreis ausgesetzt wird,

tó Smòke, *ssmohk*, v. n. u. a. rauchen, schmauchen; necken, aufziehn; nachspüren, wittern.

tó Smòoth, *ssmuhdh'*, v. a. glätten, ebnen.

Smòoth, *ssmu hth'*, adj. glatt, weich.
Smòothly, adv. weich, sanft.
tó Snátch, *ssnättsch*, v. a. erhaschen; wegreiſsen, entreiſsen.
tó Snèak, *ssnihk*, v. n. kriechen.
Snòw, *ssnoh*, s. Schnee.
Snúff, *ssnöff*, s. Schnupftabak.
Snúgness, *ssnöggness*, s. Dichtheit, Festigkeit, Wärme.
Sò, *ssoh*, adv. u. conj. so.
tó Sòak, *ssohk*, v. n. zechen, unmäſsig trinken.
Sòcial, *ssohsjäl*, adj. gesellig.
Society, *ssosseieti*, s. Gesellschaft.
Soéver, *ssoewwer*, auch immer; (gewöhnlich mit einem pron. od. adv. verbunden, z. B. hówwéll soéver, who soéver, what soéver, w. m. nachs.)
Sòft, *ssahft*, adj. weich, milde, sanft, gelinde.
tó Sòften, *ssahft'n*, mildern, besänftigen, lindern (das *t* wird kaum gehört).
Sòftly, *ssahftli*, adv. leise, sanft.
Sòftness, *ssahftness*, s. Milde, Sanftheit; Weichheit; Weichlichkeit.
Sòld, *ssohld*, Imp. u. part. v. tó séll
Sòldier, *ssohldsjer*, s. Soldat.
Sólemn, *ssallem*, adj. feierlich.
Solémnity, *ssolemniti*. s. Ernst, Feierlichkeit.
tó Sólemnize, *ssallemneis'*, v. a. feiern, feierlich begehen.
Sólemnly, *ssallemnli*, adv. feierlich.
tó Solícit, *ssolissit*, v. a. anhaltend bitten; auffordern, reizen; fordern; wornach streben; ersuchen.
Solicitàtion, *ssolifssitehsch'n*, s. das Anhalten, Ansuchen, Plagen; Treiben.
Sólitude, *ssallitjud'*, s. Einsamkeit; Einöde, Wüste.
Sólomon, *ssallomon*, s. Salomo.
Solùtion, *ssoljuhsch'n*, s. Auflösung, Hebung.
Sóme, *ssömm*, adj. ein, einige; etwas; sóme óne, irgend einer.
Sómebody, *ssömmbaddi*, pron. jemand.
Sómething, *ssömmth'ing'*, adj. u. adv. etwas; into sómething, in etwas, einigermaſsen.
Sómetimes, *ssömmteims*, adv. bisweilen.
Sómewhat, *ssömm'what*, etwas.
Són, *ssönn*, s. Sohn.
Són-in-làw, *lah*, s. Schwiegersohn.
Sóng, *ssang'*, s. Gesang.
Sòon, *ssuhn*, adv. bald; zeitig, bei Zeiten; ás sòon as, sobald als.
Sòoner, eher; lieber; the wìfe nò sòoner appèared, thán etc. kaum erschien das Weib, als u. s. w.; wè wère nò sòoner retúrned, bút etc., kaum waren wir zurückgekehrt, als u. s. w.; Ì'd sòoner dìe fírst, ich wollte lieber eher sterben.

**tó Sòoth** u. **sòothe,** *ssuhdh'*, v. a. besänftigen, lindern.

**Sòothing,** part. u. adj. besänftigend; anmuthig.

**Sóph,** *ssaff*, abgek. aus **Sóphes**, Sophie.

**Sophia,** *ssoffeiä*, s. Sophie.

**Sórdid,** *ssarrdid*, adj. schmutzig; unrein; gemein, niederträchtig.

**Sòre,** *ssohr*, adj. schmerzhaft; böse; empfindlich, schwer.

**Sórrow,** *ssarro*, s. Betrübniſs, Gram, Traurigkeit, Sorge; **fróm sórrow**, vor Traurigkeit, aus Kummer.

**Sórry,** *ssarri*, adj. betrübt; besorgt; **Ì ám sórry fór thát**, das thut mir leid.

**Sòrt,** *ssahrt*, s. Art, Weise; **nót ín ány sòrt**, keineswegs.

**Sòught,** *ssaht*, Imp. u. part. v. **tó sèek.**

**Sòul,** *ssohl*, s. Seele; **upón mỳ sòul**, meiner Seele!

**Sòund,** *ssaund*, s. Ton, Laut, Schall.

**tó Sòund,** v. n. u. a. tönen, klingen, lauten; sondiren; prüfen.

**Sòurce,** *ssohrſs*, s. Quelle.

**Sóvereign,** *ssöwwerin*, s. Landesherr.

**Spàcious,** *spehschös*. adj. geräumig.

**Spàin,** *sspehn*, s. Spanien.

**Spán,** *sspänn*, s. Spanne.

**Spánish,** *sspännisch*, adj. spanisch.

**tó Spàre,** *sspähr*, v. a. u. n. sparen, schonen.

**Spàring,** part. adj. sparsam.

**Spávin,** *sspäwwin*, s. Spaht, (eine Pferdekrankheit.)

**Spávined,** *sspäwwin'd* adj. den Spaht habend, mit dem Spaht behaftet.

**tó Spèak,** *sspihk*, v. n. u. a. sprechen; aussprechen, ausdrücken.

**Spècious,** *sspihschös*, adj. scheinbar; ansehnlich.

**Spéctacles,** *sspecktück'ls*, s. plur. Brille.

**Spectàtor,** *sspektehtör*, s. Zuschauer.

**Speculàtion,** *sspekjulehsch'n*, s. Betrachtung; das Nachsinnen.

**Spéd;** *sspedd'*, Imp. u. part. v. **tó spèed.**

**Spèech,** *sspihtsch*, s. Rede; Wort; Sprache.

**Spèechless,** *sspihtschless*, adj. sprachlos.

**tó Spèed,** *sspihd'*, v. n. eilen; einen guten Fortgang haben, gelingen, Glück haben; **hów háve yòu spéd?** wie seid ihr gefahren, weggekommen?

**Spèed,** s. Eile, Hast.

**Spèedily,** *sspihdili*, adv. eilig, geschwind.

**tó Spéll,** *sspell*, v. n. u. a. Buchstabiren.

**tò Spénd,** *sspennd'*, v. a. verzehren, ausgeben, verthun, verschwenden; zubringen, hinbringen; **tó spénd ín**, zubringen mit —.

**Spént,** Imp. u. part. v. **tó spénd.**

Sphère, *ssfihr*, s. Kreis, Umkreis, Bereich.

Spírit, *sspirrit*, s. Geist; Eifer, Lebhaftigkeit; Kraft, Muth; spírits, Lebensgeister; tó bé ín spírits, guter Laune seyn, aufgeräumt seyn; tó kèep ín spírits, unterhalten, bei guter Laune erhalten; tó kèep úp spírits, aufmuntern; tó pút ín spírits, erheitern, aufheitern; tó ràise spírits, aufmuntern.

Spíritual, *sspirritsjuäl*, adj. geistig.

Spirituálity, *sspiritsjuällili*, s. geistige Beschaffenheit, Unkörperlichkeit, geistiges Wesen.

tó Spít, *sspitt*, v. n. spucken, speien.

Spìte, *sspeit*, s. Haſs, Groll; ín spìte òf, ungeachtet, trotz.

Spléndid, *ssplenndid*, adj. glänzend.

Spléndor u. spléndour, s. *ssplenndör*, Glanz, Pracht.

tó Splít, *ssplitt*, v. a. u. n. spalten, bersten, plazzen, hè splíts hís sìdes wíth làughing, er will vor Lachen bersten.

Spòil, *sspail*, s. Raub, Beute.

tó Spòil, v. a. verderben.

Spòiler, s. Verderber.

Spòke, *sspohk*, Imp. v. tó spèak.

Spòken, *sspohk'n*, part. v. tó spèak.

Spòonful, *sspuhnful*, s. Löffelvoll.

Spòrt, *sspohrt*, s. Scherz; Spiel; Verfahren.

Spòrter, *sspohrter*, s. Lustigmacher, Spaſsvogel.

Spòrtsman, *sspohrtsmän*, s. Jagdliebhaber, Jäger; Spòrtsman-like, nach Jäger Sitte.

Spòuse, *sspaus*, s. Gattin, Gemahl.

tó Spràwl, *ssprahl*, v. n. zappeln.

tó Spréad, *sspredd'*, v. a. u. n. ausbreiten; sich ausbreiten, sich ausdehnen.

Sprìghtliness, *spreitliness*, s. Munterkeit, Lebhaftigkeit.

Sprìghtly, adj. munter, lustig.

Spríng, *ssprinng'*, s. Quell, Quelle; — Sprung.

tó Spúrn, *sspörrn*, v. a. mit dem Fuſse stoſsen; mit Verachtung vorwerfen; verachten; tó spúrn awày, von sich stoſsen; verachten.

Spỳ, *sspei*, s. Spion.

tó Spỳ, v. a. u. n. wahrnehmen, erblicken; entdecken, ausspüren, erforschen.

Squàre, *sskwähr*, s. Viereck, Quadrat; viereckiger Platz.

to Squèeze, *sskwihs'*, v. a. drücken.

Squib, *skwibb*, s. Posse, Kinderei.

Squìre, *skweir*, s. abgek. aus Esquire, Ritter, Junker, Skweir. Diesen Titel bekommen gesetzmäſsig nur die ältesten Söhne der Knìghts und deren älteste Söhne; die ältesten Söhne der jüngern Söhne von Peers u. s. w.; ferner Ad-

vokaten (bárristers.), oder überhaupt alle höhere königliche Beamten. Aufserdem aber wird dieser Titel noch vielen beigelegt, denen er von Rechtswegen nicht zukommt, z. B. Gelehrten, Künstlern, Gutsbesitzern. Er wird auf Briefen, oder auch sonst, dem Namen abgekürzt angehängt, z. B. tó William Hunter Esqr.

St. abgekürzt aus Sàint, *ssehnt*, adj. heilig.

Stáff, *sstäff*, s. Stab.

Stág, *sstägg'*, s. Spiefshirsch, Spiefsert.

Stàge, *sstehdsch*, s. Schaubühne, Bühne; Stufe; Station.

Stàge-còach, *sstehdschkohtsch*, s. Landkutsche.

Stàin, *sstehn*, s. Makel, Schandfleck.

tó Stàin, v. a. beflecken.

Stàirs, *sstährss*, s. plur. Treppe; abóve stàirs, oben.

tó stàke, *sstehk*, v. a. aufs Spiel setzen.

tó Stánd, *sstännd*, v. n. u. a. stehen; sich befinden; aushalten; bleiben; tó stánd óne's friénd, jemandes Freund seyn, beistehn; tó stánd òut, aushalten, standhaft bleiben; tó stánd úp át coúntry dánces, Contretänze aufführen, mittanzen.

Stándart, *sstänndärd*, s. Richtschnur.

Stánza, *sstännsä*, Strophe, Stanze.

Stàr, *ssta'r*, s. Stern.

tó Stàrt, *ssta'rt*, v. n. plötzlich entstehen; tó stàrt báck, zurückweichen, zurückfahren.

Stàrt, s. eine aufserordentliche, plötzliche Veränderung oder Erscheinung auf dem Theater, überraschende Scene; franz. coup de théâtre.

tó Stàrtle, *ssta'rt'l*, v. a. erschrecken.

tó Stàrve, *ssta'rw'*, v. n. verhungern.

Stàte, *sstcht*, s. Zustand; Staat.

tó Stàte, v. a. festsetzen, bestimmen; darthun, vortragen.

Stàtesman, *sstehtsmän*, s. Staatsmann.

Stàtion, *sstehsch'n*, s. Lage.

Státute, *sstättjut*, s. Gesetz, Verordnung.

to Stày, *ssteh*, v. n. bleiben; tó stày súpper, zum Abendessen bleiben; tó stày awày, wegbleiben.

Stày, s. das Bleiben, der Aufenthalt, das Verweilen, Dauer, Bestand.

tó Stèal, *sstihl*, v. a. stehlen.

Stèaling, s. das Stehlen.

Stédfastly u. stéadfastly, *ssteddfä'sstli*, adv. fest.

Stép, *sstepp*, s. Schritt, Pas; Stufe.

tó Stép, v. n. gehen, treten, tó stép in, hineingehn, einkehren; dazwischen treten; tó stép into, eintreten, gelangen zu,

in Besitz nehmen; tó stép oùt, aussteigen; tó stép úp tó óne, auf einen zugehn, sich einem nahen.

Stépt, *ssteppt*, Imp. u. Part. v. tó stép.

Stérnly, *sstärrnli*, adv. strenge, hart.

Stèward, *sstjuhürd*, s. Rentmeister, Verwalter.

Stick, *sstick*, s. Stock.

tó Stíck, v. n. u. a. anheften, annageln; hängen, kleben.

Stíff, *sstiff*, adj. steif.

Stíll, *sstill*, adj. ruhig, still; adv. noch, noch immer.

tó Stíng, *sstinng'*, v. a. stacheln; reizen; verwunden, beifsen.

Stipend, *ssteipend*, s. Besoldung, Lohn.

tó Stír oùt, *ssterr*, v. n. ausgehn, aus dem Hause gehen.

Stìver, *ssteiwer*, s. Stüber. (ungefähr 5 Pf. oder ein halber Penny.)

Stócking, *sstacking'*, s. Strumpf.

Stòlen, *sstohl'n*, Part. v. tó stèal, gestohlen, abgewonnen; a stòlen màrch, ein abgewonnener Vorsprung.

Stómach, *sstömmük*, s. Magen; Appetit.

Stómacher, *sstömmetscher*, s. Brusttuch, Brustlatz.

Stòne, *sstohn*, s. Stein.

Stóod, *sstudd'*, Imp. u. Part. v. tó stánd.

tó Stóop, *sstuhp*, v. n. sich herablassen, sich erniedrigen; nachgeben; tó stóop tó fólly, in Thorheit verfallen, zu thörigten Handlungen sich erniedrigen.

tó Stóp, *sstapp*, v. n. u. a. stehen bleiben; aufhalten, hemmen; tó stóp shòrth, plötzlich stehen bleiben, anhalten.

Stópper, s. tobácco-stópper.

Stòre, *sstohr*, s. Vorrath; Schatz.

Stòry, *sstohri*, s. Geschichte, Erzählung; Stockwerk.

Stòut, *sstaut*, adj. stark; tapfer, muthig, hartnäckig, hitzig.

Stòutly, adv. fest; tapfer; trotzig.

Stràight, *sstreht*, s. stràit.

Stràin, *sstrehn*, s. Ton; Weise.

Stràit, *sstreht*, adj. u. adv. gerade, gerade aus, gerades Weges.

Strànge, *sstrehndsch*, adj. fremd; wunderbar, seltsam, unerhört.

Strànger, *sstrehndscher*, s. der Fremde; tó màke nò strànger óf óne, mit einem keine Complimente machen; tó bè a strànger tó, unbekannt womit seyn, nicht kennen.

Stráp, *ssträpp*, s. Gurt.

tó Stráp, v. a. mit einem Riemen umbinden.

Stràw, *strah*, s. Stroh.

tó Stràv, *sstreh*, v. n. straucheln, sich vergehen; tó stràv fróm, abirren, abschweifen von —.

Strèam, *sstrihm*, s. Strom.

**Strèet**, *sstriht*; s. Straſse.

**Stréngth**, *sstrenngth'*, s. Kraft, Festigkeit.

**tó Stréngthen**, *sstrenngth'n*, v. a. stärken.

**Strénuously**, *sstrenn-jösli*, adv. eifrig, heftig.

**Strétch**, *sstrettsch*, s. Ausdehnung, Umfang.

**tó Strech**, v. a. u. n. ausstrecken, aufspannen; sich ausstrecken, sich hinstrecken; sich anstrengen; **hé woúld stretch a líttle fór ónce**, er wollte sich einmal etwas angreifen.

**Stríct**, *sstrickt*, adj. streng; ausdrücklich, gemessen.

**Strìde**, *sstreid'*, s. weiter Schritt.

**tó Strìke**, *sstreik*, v. a. u. n. schlagen; rühren, ergreifen; **tó strìke a bárgain**, einen Handel abschlieſsen; **tó strìke a blòw**, einen Schlag, einen Hieb thun; **tó bè strúck déad**, erschlagen werden vom Blitz; **strúck tó the gròund**, niedergeschmettert, niedergedonnert zu Boden; **tó strìke fór**, auf etwas ausgehn, Angriff machen auf —; **tó strìke óff**, abhauen; **tó strìke wíth surprìse**, mit Staunen erfüllen.

**Strìking**, part. u. adj. treffend, auffallend; rührend.

**Stríng**, *sstring'*, s. Reihe; **tó tàlk a lóng stríng**, ein Langes und ein Breites schwatzen.

**tó Stríp**, *sstripp*, v. a. entblöſsen; berauben, (**óf a thíng**); **tó stríp óff**, abziehn.

**tó Strìve**, *sstreiw'*, v. n. streben, sich bemühen, versuchen; sich bewerben, wetteifern.

**Stròke**, *sstrohk*, s. Schlag; Zug.

**tó Stròll**, *sstrohl*, v. n. herumziehn, wandern; herumschlendern, gemächlich auf und ab spazieren; **tó stròll dówn**, hinabschlendern.

**Stròller**, s. herumziehender Schauspieler.

**Stròlling**, part. adj. herumziehend, wandernd; **a stròlling cómpany**, eine wandernde Schauspielertruppe.

**Stróng**, *ſstrang'*, adj. stark; fest; hart; heftig; bündig.

**Stróngly**, adv. stark; sehr.

**Stròve**, *ſstrohw'*, Imp. v. **tó strìve**.

**Strúck**, *ſströck*, Imp. u. Part. v. **tó strìke**.

**Strúggle**, *ſströgg'l*, s. Kampf.

**tó Strúggle**, v. n. kämpfen; sich bemühen.

**Strúmpet**, *ſströmmpet*, s. Hure, Nickel.

**Stúck**, *ſstöck*, Imp. u. Part. v. **tó stíck**.

**Stùdent**, *ſstjuhdent*, s. Student.

**Stúdy**, *ſstöddi*, s. Studiren, Studium.

**tó Stúdy**, v. n. u. a. studiren; erforschen, worauf bedacht seyn, worauf sinnen.

**Stúff**, *ſstöff*, s. Stoff, Zeug; eine Sache, ein Gegenstand, im verächtlichen Sinne, wie unser deutsches Zeug.

**tó Stúff**, v. a. u. n. vollstopfen, anfüllen.

**Stúng**, *ſstönng'*, Imp. u. Part v. **tó stíng**.

**Stupídity**, *ſstjupíddili*, s. Dummheit.

**Stỳle**, *ſsteil*, s. Styl, Art, Schreibart.

**Súbject**, *ſsöbbdſjekt*, s. Unterthan; Gegenstand; **tó màke ány thing the súbject óf —**, etwas zum Gegenstande machen.

**tó Subjéct**, *ſsöbbdſjeckt*, v. a. unterwerfen.

**Sublìme**, *ſsöbleim*, adj. erhaben; begeistert; würdevoll.

**Sublímity**, *ſsöbblimmiti*, s. Erhabenheit, Höhe; Stolz.

**Submission**, *ſsöbmissch'n*, s. Unterwerfung, Unterwürfigkeit; Ergebung; Gehorsam.

**tó Submít**, *ſsöbbmitt*, v. a. u. n. unterwerfen; sich unterwerfen; überlassen, zugestehn; gut heiſsen.

**Subórdinate**, *ſsöbarrdinet*, adj. untergeordnet.

**tó Subscrìbe**, *ſsöbſskreib'*, v. a. unterschreiben.

**Subscríption**, *ſsöbſskrippsch'n*, s. Unterschreibung, Unterschrift, Subscription.

**tó Subsìde**, *ſsöbſseid'*, v. n. sinken, fallen, abnehmen; sich legen.

**tó Subsíst**, *ssöbssisst*, v. n. seyn, bestehn; leben, (**upón**, von).

**Subsistence**, *ssöbssisstenss*, s. Unterhalt.

**tó Succèed**, *ssökssihd'*, v. n. folgen; Glück haben, glücken.

**Succèeding**, part. folgend.

**Succéss**, *ssökssess*, s. Erfolg; Fortgang, Glück.

**Succéssful**, *ssökssessful*, adj. glücklich, von gutem Erfolg.

**Succéssfully**, adverb. glücklich, mit gutem Erfolg.

**Succéssion**, *ssökssesssch'n*, s. Nachfolge; Folge.

**Successively**, *ssöksses-siw'li*, adj. eins nach dem andern, nach einander.

**tó Súccour**, *ssökkör*, v. a. helfen, beistehn.

**Súch**, *ssöttsch*, pr. adj. solcher, solche; so; **súch ás**, alle, welche, wer; als da waren; so — daſs.

**Súdden**, *ssödd'n*, adj. plötzlich.

**Súddenly**, adv. plötzlich.

**tó Súffer**, *ssöffer*, v. a. u. n. leiden, erleiden, erdulden, dulden, ausstehn; büſsen; gestatten, leiden; lassen.

**Súfferer**, s. Dulder.

**Súffering**, part. u. s. leidend; das Leiden.

**Sufficient**, *ssöffissschent*, adj. genug, hinlänglich.

**Sufficiently**, adv. hinlänglich.

**tó Súffocate**, *ssöffokeht*, v. a. ersticken.

**Súgar**, *schugger*, s. Zucker.

**tó Suggést**, *ssögd-*

*sschesst*, v. a. eingeben, rathen, an die Hand geben.

Suggéstion, *ssögdschesstſj'n*, s. Einraunung, Einlispelung.

Sùicide, *ssjuhisseid'*, s. Selbstmord.

Sùit, *ssjuht*, s. Anzug; Reihe; Besatz, Garnitur.

tó Sùit, v. n. passen, anstehn, sich schicken.

Sùitor, *ssjuhtör*, s. Freier, Bewerber.

Súllen, *ssöllen*, adj. finster, mürrisch.

Súm, *ssömm*, s. Summe.

Súmmary, *ssömmäri*, adj. summarisch, abgekürzt, kurz, zusammengefaſst.

Súmmer, *ssömmer*, s. Sommer.

Súmmit, *ssömmit*, s. Gipfel.

tó Súmmon, *ssömmön*, v. a. aufrufen, vorladen; tó súmmon ín, hereinrufen.

Súmptuary, *ssömmtsjäri*, adj. den Aufwand betreffend.

Súmptuous, *ssömmtsjuös*, adj. kostbar, prächtig.

Sún, *ssönn*, s. Sonne.

Súnday,*) *ssönndeh*, s. Sonntag.

Súng, *ssönng'*, Imp. u. Part. v. tó síng.

Súnk, *ssönnk*, Imp. und Part. v. tó sínk.

Súnrise, *ssönnreiſ'*, s. Sonnenaufgang.

Súnshine, *ssönnschein*, s. Sonnenschein; fig. Heiterkeit.

tó Súp; *ssöpp*, v. n. zu Abendessen.

Superflùity, *ssjuperfljuhiti*, s. Ueberfluſs.

Supèrior, *ssjupihriör*, adj. höher, erhabener; überlegen; vorzüglicher; s. Vorgesetzte; tó bè supèrior tó — übersteigen.

Superióriti, *ssjupiriarriti*, s. Erhabenheit, Vorzug, Vorrang; Ueberlegenheit.

tó Superscribe, *ssjupersskreib'*, v. a. überschreiben.

Súpper, *ssöpper*, s. Abendessen.

Supplỳ, *ssöpplei*, s. Beisteuer, Zuschuſs; Hülfe; supplỳ óf provísions, neuer Vorrath von Lebensmitteln.

tó Supplỳ, v. a. ersetzen, ergänzen; versehen, verschaffen; anfüllen.

Suppòrt, *ssöppohrt*, s. Unterstützung; Stütze.

tó Suppòrt, v. a. stützen, unterstützen, aufrecht halten, nicht sinken lassen; unterhalten, weiterführen; ernähren, versorgen; ertragen; behaupten; tó suppòrt óne's sélf, sich aufrecht erhalten; tó suppòrt a còurse, einen Lebenswandel führen; hè ís suported bỳ ít, er hat seinen Unterhalt davon.

Suppòrted, part. adj. gestützt; sicher, fest; thère wás sómetimes án occàsion fór a mòre

*) Nach Walker lautet das *ay* in den Namen der Wochentage wie *i*.

supported assùrance, es gab mit unter eine Veranlassung, wo er dreister verfuhr.

**Suppòrter**, *ssöppohrter*, s. Unterhalter, Erhalter.

**tó Suppòse**, *ssöppohs'*, v. a. voraussetzen; meinen, vermuthen, wähnen; **suppòse the chúrch drést**, gesetzt, die Kirche sey gekleidet.

**tó Suppréss**, *ssöppress*, v. a. unterdrücken.

**Sùre**, *ssjuhr*, adj. und adv. sicher, gewifs; **tó bè sùre óf a thíng**, einer Sache gewifs seyn; **tó bè sùre**, wahrlich, gewifs; **ás sùre ás déath!** ich will des Todes seyn!

**Sùrely**, adv. sicher, gewifs.

**Súrface**, *ssörrfiss*, s. Oberfläche, Aufsenseite.

**Súrname**, *ssörrnehm*, s. Zuname, Beiname.

**Surprìse**, *ssörpreis'*, s. Staunen, Verwunderung; Bestürzung.

**tó Surprìse**, v. a. überraschen.

**Surprìsed**, part. erstaunt, überrascht; **Ì ám surprìsed**, mich soll doch wundern, ich bin doch neugierig; **Ì ám surprìsed át thát**, das wundert mich; **wè àre nót tó bè surprìsed**, wir dürfen uns nicht wundern.

**Surprìsing**, part. u. adj. überraschend, in Erstaunen setzend; erstaunlich.

**tó Surprìze**, *ssörpreis'*, s. **tó surprìse**.

**tó Surròund**, *ssörraund*, v. a. umgeben.

**tó Survèy**, *ssörweh*, v. a. ansehn, betrachten.

**Survìvor**, *ssorweiwör*, s. der Ueberlebende.

**tó Suspéct**, *ssösspeckt*, v. a. in Verdacht haben, argwöhnen

**tó Suspénd**, *ssösspennd'*, v. a. aufschieben, verzögern.

**Suspícion**, *ssosspissch'n*, s. Argwohn, Verdacht; **tó túrn suspícion ón**, Verdacht werfen auf —.

**Suspícious**, *ssösspissschöss*, adj. argwöhnisch.

**tó Sustàin**, *ssösstehn*, v. a. aushalten, ertragen.

**Swàin**, *sswehn*, s. junger Mensch, Bursche, Junge.

**Swám**, *fswamm*, Imp. v. **tó swím**.

**Swán**, *sswann*, s. Schwan.

**Swàth**, *sswa'ht'*, s. Schwaden, Reihe abgemähtes Grases oder Getraides.

**tó Sweàr**, *sswehr*, v. a. u. n. schwören; schwören lassen, in Eid nehmen.

**Sweàring**, s. das Schwören.

**Swéat**, *sswett*, s. Schweifs

**tó Swéat**, v. n. schwitzen.

**tó Swèep**, *sswihp*, v. a. u. n. fegen; jagen, schnell vorübergehn; **tó swèep alóng**, nachsetzen.

Swèet, *sswiht*, adj. süſs, sanft, lieblich.

Swèetly, adv. lieblich.

Swèetness, *sswihtness*, s. Milde; Frische; Anmuth, Lieblichkeit.

Swíft, *sswifft*, adj. schnell.

Swíftness, *sswifftness*, s. Schnelligkeit, Eile.

tó Swímm, *sswimm*, v. n. schwimmen, sich drehen.

Swòon, *sswuhn*, s. Ohnmacht; tó fàll ínto a swòon, in Ohnmacht fallen.

Swòrd, *ssohrd*, s. Schwerdt.

Swòre, *sswohr*, Imp. v. tó swear.

Swòrn, *sswohrn*, Part. v. tó swear.

Sýllable, *ssilläb'l*, s. Sylbe.

Sympathétic, *ssimpath'ettik*, adj. mitfühlend.

tó Sýmpathize, *ssimmpäth'eis'*, v. n. mitfühlen; übereinstimmen, gleich empfinden.

Sympathy, *ssimmpäth'i*, s. Sympathie, Mitgefühl.

Sýmptom, *ssimmtöm*, s. Zeichen, Symptom, Krankheitszeichen.

Sýnod, *ssinnod*, s. Synode, Kirchenversammlung.

Sýriac, *ssirriäk*, adj. syrisch.

Sýstem, *ssisstem*, s. System, Lehrgebäude, Inbegriff, das Ganze.

# T.

Tàble, *tehb'l*, s. Tisch, Tafel.

Tàbor und tàbour, *tehbör*, s. Handtrommel.

Tàil, *tehl*, s. Schwanz, Schweif.

tó Tàke, *tehk*, v. a. u. n. nehmen; annehmen; wegnehmen, erobern; wegreiſsen, wegjagen; aufnehmen; — gefallen, Beifall finden; tó tàke awày, wegnehmen, rauben; tó tàke aside, bei Seite ziehn; tó tàke óff, benehmen; abziehen, ablenken; tó tàke úp, fesseln, in Anspruch nehmen; zubringen; aufnehmen, einnehmen (lódgings) anfüllen; tó take upón, auf sich nehmen, übernehmen; tó tàke a cúrrent, einen Strom passiren; tó tàke tó a príson, ins Gefängniſs abführen; tó tàke an opportúnity, eine Gelegenheit ergreifen; hè tóok ít ínto hís héad, er lieſs sichs einfallen; tó bè tàken wíth óne, für jemand eingenommen seyn.

Tàken, *tehk'n*, part. v. tó tàke.

Tàle, *tehl*, s. Erzählung.

Tálent, *tällent*, s. Talent.

tó Tàlk, *tahk*, v. n. reden, sprechen, schwatzen; tò tàlk awày, her-

schwatzen; tó tàlk úp aufschwatzen, beschwatzen; tó tàlk óne's sélf ìnto sóme degrèe óf tranquillity, durch Reden etwas ruhiger werden, sich durch Sprechen etwas beruhigen.

Tàlkative, *tahketiw'*, adj. gesprächig, redselig, schwatzhaft.

Tàll, *tahl*, adj. lang, grofs.

Tàme, *tehm*, adj. zahm; matt.

Tàmely, adv. zahm; muthlos; sclavisch.

Tàper, *tehper*, s. Fackel, Licht.

tó Tàrnish, *ta'rnisch*, v. a. beschmutzen.

Tàsk, *ta'ssk*, s. Arbeit, Geschäft, Tagewerk.

Tàste, *tehst*, s. Geschmack; tó tàste, nach der Mode; òut óf tàste, ohne Geschmack, geschmacklos.

tó Tàste, v. a. u. n. schmecken, kosten, probiren, versuchen.

tó Tátter, *tätter*, v. a. zerreifsen, zerstören; tó assíst át tàttering a kíp, ein Bordell zerstören helfen, s. v. a. einen tollen Streich ausführen helfen.

Tàught, *taht*, Imp. u. Part. v. tó tèach.

Távern, *täwwern*, s. Taberne, Weinhaus, Schenke.

Tàwny, *tahni*, adj. schwarzgelb.

tó Táx, *täcks*, v. a. tadeln, bezüchtigen.

Tèa, *tih*, s. Thee.

Tèa-cúp, *tihköpp*, s. Theetasse.

tó Tèach, *tihtsch*, v. a. lehren; kennen lehren; unterweisen, belehren.

Tèar, *tihr*, s. Thräne.

Tèeth, *tihth'*, Plur. v. tòoth, der Zahn.

tó Téll, *tell*, v. a. u. n. sagen, erzählen; tó téll fórtunes, wahrsagen.

Témper, *temmper*, s. Gemüthsart, Temperament.

Témperance, *temmperänss*, s. Mäfsigkeit.

Témperate, *temmperet*, adj. mäfsig.

Témples, *temmp'ls*, s. plur. Schläfe.

Témporal, *temmporäl*, adj. zeitlich, weltlich.

Temporálity, *tempe-rälliti*, s. das Weltliche, die zeitlichen Güter.

tó Témpt, *temmt*, v. a. versuchen; verführen.

Temptàtion, *temtehsch'n*, s. Versuchung.

Tén, *tenn*, zehn.

Ténant, *tennänt*, s. Pachter.

tó Ténd, *tennd'*, v. n. bezwecken; wozu dienen (mit tó).

Téndency, *tenndenssi*, s. Absicht.

tó Ténder, *tennder*, v. a. anbieten, darbieten.

Ténder, adj. zärtlich; zart, mild; sehr vorsichtig; tó bè ténder óf the lìfe óf anóther, das Leben eines andern achten, schonen.

Ténderly, adv. zart, zärtlich, mild.

Ténderness, *tennder-*

*ness*, s. Zärtlichkeit, Schonung; Liebe, Güte.

Ténet, *tennet*, s. Satz; Lehre, Meinung.

Ténfold, *tennfohld*, adj. zehnfach.

Ténse, *tennss*, adj. gespannt, straff.

Tént, *tennd*, s. Zelt.

Térm, *tärrm*, s. Termin, Frist; Bedingung; upón ány térms, unter jeder Bedingung.

tó Términate, *tärrmineht*, v. n. sich endigen.

Térrible, *terrib'l*, adj. schrecklich.

tó Térrify, *terrifei*, v. a. schrecken, erschrecken.

Térror, *terrör*, s. Schrecken.

tó Téstify, *tesstifei*, v. n. bezeugen; an den Tag legen.

Thán, *dh'änn*, conj. als, denn.

Thánk, *th'ännk*, s. Dank; thánk héaven, dem Himmel sey Dank! (gewöhnlicher ist jedoch der Plur. thánks).

tó Thánk, v. a. danken.

Thánkful, *thännkful*, adj. dankbar.

Thát, *dh'ätt*, pron. dieser, e, es; welcher, e, es, was; jener, e, es; — conj. dafs, damit.

Thàtch, *th'ättsch*, s. Dach, Strohdach; Dachstroh, Schilf.

The, *dh'e*, art. der, die, das; den; the — the bei einem Comp., je — desto; the mòre, jemehr, um so mehr.

Thèatre, *th'ihäter*, s. Theater, Bühne.

Theátrical, *th'iättrikäl*, adj. theatralisch.

Thèe, *dh'ih*, pron. dich, dir.

Thèir, *dh'ähr*, pron. ihr, ihre.

Thèirs, pron. der, die, das ihrige.

Thém, *dh'emm*, pron. sie ihnen.

Thème, *th'ihm*, s. Thema.

Themsélves, *dh'emſsellw's*, pron. plur., sie selbst, sie; sich, sich selbst.

Thén, *dh'enn*, adv. dann, darauf; denn, also; damals.

Thénce, *dh'ennſs*, adv. von dort, von da.

Thère, *dh'ähr*, adv. da, dort, dorthin; (in letzter Bedeutung nur für thither) thère àre, es giebt; thère wère, es gab, gäbe.

Thèrefore, *dh'ährfohr*, conj. defshalb, daher.

Thèse, *dh'ihs'*, pron. Plur. v. thís.

Thèsis, *th'ihsis*, s. Satz; Abhandlung, Aufsatz.

Thièf, *th'ihf*, s. Dieb.

Thièf-tàker, *th'ihftehker*, s. Diebeshäscher.

Thìne, *dh'ein*, pron. der, die, das Deinige.

Thíng, *th'inng'*, s. Ding, Sache; évery thíng, alles.

tó Thínk, *th'innk*, v. a. u. n. denken, (óf, an jem.) glauben, meinen; wofür halten; nachdenken; ít wás thòught nécessary, es wurde für nöthig erachtet.

Thírd, *th'errd'*, adj.

der, die, das dritte; s. Drittheil.

Thirty, *th'errti*, dreiſsig.

This, *dh'is*, pron. dieser, e, es; plur. thèse, diese; thèse húndred yèars, in den letzten hundert Jahren.

Thither, *th'iddh'er*, adv. dorthin, dahin.

Thò', *dh'oh*, abgek. aus thòugh.

Thómas, *tammes*, Thomas.

Thórough, *th'örrö*, adj. vollständig; durchgängig; genau.

Thóroughly, adv. durchgängig.

Thòse, *dh'ohs'*, pron. diejenigen; solche; jene; plur. v. thát.

Thòugh, *dh'oh*, conj. obgleich, zwar, doch; wenn auch

Thòught, *th'aht*, s. Gedanke; Nachsinnen; Sorge, Bekümmerniſs.

Thòught, Imp. u. part. v. tó thínk; dachte; gedacht, gesetzt.

Thòusand, *th'ausend*, tausend.

tó Thréaten, *th'rett'n*, v. a. drohen.

Thrèw, th'ruh, Imp. v. tó thròw.

Thrèe, *th'rih*, drei; tó lìe thrèe ín a béd, selbdritte in einem Bette schlafen.

Thrò', (fehlerhaft) abgekürzt aus thròugh.

tó Thrób, *th'rabb'*, v. n. klopfen, schlagen.

Thróbbing, s. das Schlagen, Klopfen.

Thròne, *th'rohn*, s. Thron.

Thròugh, *th'ruh*, praep. durch.

tó Thròw, *th'roh*, v. a. u. n. werfen, stoſsen; zuwerfen; tó thròw awày, wegwerfen; tó thròw bý, bei Seite werfen; tó thròw ín, anbringen, hineinverflechten; tó thròw ínto the shàde, in Schatten stellen, verdunkeln, in ein übles Licht setzen; tó thròw óff, ausstoſsen, von sich stoſsen; tó thròw óff tó oblívion, der Vergessenheit übergeben; tó thròw òut, herauswerfen; fallen lassen, äuſsern; Ì thrèw hím hís pócketbóok, ich warf ihm sein Taschenbuch hin.

Thròwn, *th'rohn*, part. v. tó thròw.

tó Thrúm, ín, *th'römm*, v. a. dazu klimpern, spielen, spielen.

tó Thrúst, *th'rösst*, v. a. u. n. stoſsen; eindringen; tó thrúst ín, aufdringen.

Thúmp, *th'ömmp*, s. Schlag, Puff.

tó Thúmp, v. a. u. n. schlagen; tó thúmp abòut, um sich schlagen, herumschlagen.

Thúnder, *th'önnder*, s. Donner; thúnder ánd lìghtening, Donner und Blitz; eine Art Zeug, hell u. dunkel.

Thús, *dh'öss*, adv. so, also.

Thỳ, *dh'ei*, pron. dein, deine.

Tícket, *ticket*, s. Billet.

Tìdings, *teidings*, s.

plur. Nachrichten, Neuigkeiten.

Tìe, *tei*, s. Band; tìes, Bande.

tó Tìe, *tei*, v. a. binden.

Tíll, *till*, praep. u. conj. bis, bis zu; nót tíll, nicht eher, als bis; tíll thís, bis jetzt.

tó Tíll, v. a. pflügen, bestellen.

Tìme, *teim*, s. Zeit; Mal; àll thís tìme, die ganze Zeit über; fór a tìme, eine Zeit lang; bỳ thís tìme, indeſs, unterdessen; mittlerweile; jetzt; ín tìme, zu rechter Zeit; zeitig; mit der Zeit; ín mỳ tìme, zu meiner Zeit, d. h. in früherer Zeit; át a tìme, zu einer bestimmten Zeit, jedesmal; át ány tìme, zu jeder Zeit; jemals; the fírst tìme, das erste Mal; fìve tìmes, fünf Mal.

Timídity, *timidditi*, s. Furchtsamkeit, Blödigkeit, Muthlosigkeit.

Tímorous, *timmorös*, adj. furchtsam.

Tímothy, *timmoth'i*, s. Timotheus.

Tínt, *tinnt*, s. Tinte, Farbe.

Típ-tóp, *tipptapp*, adj. hoch, höchst; típ-tóp quálity óf brèeding, überfeine Erziehung.

tó Tìre, *teir*, v. a. ermüden.

Tìred, adj, ermüdet, müde.

Tìtle, *teit'l*, s. Titel; Recht, Anspruch.

Tó, *tu*, prepos. zu, bis zu; nach; gegen; tó whàt the lóvers félt, gegen das, was die Liebenden empfanden.

Tòast, *tohst*, s Trinkspruch.

Tobácco, *tobäcko*, s. Tabak.

Tobácconist, *tobäkkonist*, s. Tabackspinner, Tabackhändler.

Tobácco-stópper, *tobäckostapper*, s. Tabackstopfer.

Togéther, *tugeddh'er*, adv. zusammen, mit einander; lang, hindurch.

Tòil, *tail*, s. Arbeit.

Tòilet, *tailet*, s. Toilette, Putztisch.

Tòld, *tohld*, Imp. und part. v. tó téll.

Tólerable, *talleräb'l*, adj. erträglich.

Tòmb, *tuhm*, s. Grab.

Tòne, *tohn*, s. Ton.

Tòo, *tuh*, adv. zu, allzu; auch.

Tóok, *tuck*, Imp. v. tó tàke.

Tòoth, *tuhth'*, s. Zahn. plur. tèeth.

Tóp, *tapp*, s. Spitze; át the tóp, vorn, zu Anfang.

Tópic, *tappik*, (auch tópick) s. Thema, Kapitel.

Tópknót, *tappnatt*, s. Bandschleife auf dem Kopfe.

Tòrment, *tahrment*, s. Qual, Marter.

Torméntor, *tormenntör*, s. Peiniger.

Tórrent, *tarrent*, s. Strom.

Tòrture, *tahrtsjur*, s. Marter, Pein.

**Tòtally**, *tohtälli*, adv. völlig, gänzlich.

**Toúch**, *töttsch*, s. Berührung.

**tó Toúch**, v. a. berühren, anrühren; rühren; **tó toúch óff**, anführen, betrügen; **tó toúch tó the quíck**, aufs empfindlichste rühren, bis an die Seele dringen.

**Toúchstone**, *töttschstohn*, s. Probierstein.

**Toùr**, *tuhr*, s. Reise, Tour.

**Tòwards**, *tohrds*, praep. gegen, nach; auf; **tòwards mỳ góod héalth**, auf meine Gesundheit; **tòwards the tówn**, nach der Stadt hin.

**Tówn**, *taun*, s. Stadt; jeder Wohnort, welcher einen regelmäſsigen Markt hat, zum Unterschied von **cíty**, eine Stadt mit einem bischöflichen Sitze. Vorzugsweise wird London **tówn** genannt, wie die Römer unter *urbs* Rom verstanden; **tówns ánd cíties**, kleine und groſse Städte.

**Tównsman**, *taunsmän*, s. Städter, Bürger.

**Tówn-wít**, *taun'witt*, s. Stadtwitzling, modischer Witzling.

**Tráck**, *träck*, s. Spur; Pfad.

**Tráct**, *träckt*, s. Traktat, Abhandlung, Aufsatz.

**Tràde**, *trehd'*, s. Gewerbe.

**Tradítional**, *trädissschonäl*, adj. mündlich überliefert.

**Tráffic**, *träffik*, (auch **tráffick**) s. Handel.

**Trágical**, *träddschikäl*, adj. tragisch.

**Tràin**, *trehn*, s. Zug, Reihe; Schleppe.

**Tràitor**, *trehtör*, s. Verräther.

**tó Trámp, òut**, *trämmp*, v. n. herausgehn, herausmarschiren, sich fortpacken.

**Tranquíllity**, *tränkwilliti*, s. Ruhe, Zufriedenheit.

**tó Transáct**, *tränsäckt*, v. a. vollführen, verrichten.

**Transáction**, *tränsäcksch'n*, s. Verrichtung; Geschäft.

**tó Transfér**, *tränsförr*, v. a. übergeben; versetzen.

**tó Transfòrm**, *tränsfahrm*, v. a. umbilden, verwandeln.

**Transgréssion**, *tränsgresssch'n*, s. Uebertretung, Fehltritt.

**Transgréssor**, *tränsgressör*, s. Uebertreter.

**Tránsient**, *trannsjent*, adject. vorübergehend, vergänglich.

**tó Transmít**, *tränsmitt*, v. a. hinübertragen, hinüberbringen; übertragen; überliefern.

**Transpàrent**, *tränspährent*, adj. hell, klar.

**Tránsport**, *tränsspohrt*, s. Entzücken; **ín a tránsport**, entzückt.

**tó Transpòrt**, *tränspohrt*, v. a. transportiren, bringen; — entzücken.

tó Trável, *träwwel*, v. n. u. a. reisen, bereisen; durchreisen; tó trável ón, weiter reisen.

Trável, s. Reise.

Tráveller, s. Reisender.

Trávelling, part. u. s. das Reisen; reisend.

Tréacherous, *trettscherös*, adj. verrätherisch, treulos.

tó Tréad, *tredd'*, v. n. u. a. treten, betreten.

Tréasure, *tressjur*, s. Schatz; mỳ tréasures, meine Lieben.

tó Trèat, *triht*, v. a. u. n. behandeln; bewirthen; tó trèat upón, behandeln, abhandeln.

Trèe, *trih*, s. Baum.

tó Trémble, *tremmb'l*, v. n. zittern.

Treméndous, *tremenndös*, adj. furchtbar.

Trìangle, *treiäng'l*, s. Dreieck.

Tribùnal, *tribjuhnäl*, s. Richterstuhl.

Trick, *trick*, s. Kapriole, Posse; Betrug; Kniff; Tücke; Spiel.

Trickish, *trickisch*, adj. listig, schlau, verschlagen.

Tricksy, *trickssi*, adj. artig, hübsch, schmuck, niedlich.

Trìfle, *treif'l*, s. Tand; Kleinigkeit.

Trìfling, *treifling*, adj. unbedeutend; s. Kleinigkeit.

Trim, *trimm*, s. Putz, Flitter.

tó Trim, v. a. putzen, aufstutzen, ausbessern; schüren.

Trímming, s. Ausstaffirung, Besetzung; Putz, Flitterwerk.

Trìumph, *treiömf*, s. Triumph.

tó Trìumph, v. n. triumphiren.

Tród, *tradd'*, Imp. v. tó tréad.

Tròop, *truhp*, s. Truppe, Trupp.

tó Trót, *tratt*, v. n. traben; tó trót óff, davon traben; tó trót ón befòre, vorantraben.

Troúble, *tröbb'l*, s. Sorge, Unruhe, Kummer; Leiden, Elend.

tó Troúble, v. a. beunruhigen; tó troúble óne's sélf with, sich bekümmern um —.

Troúblesome, *tröbb'lssöm*, adj. lästig, beschwerlich.

Trúant, *truhänt*, s. Schulschwänzer, Tagedieb.

tó Trúdge, *tröddsch*, v. n. Mühe haben, beschwerlich arbeiten oder reisen, sich mühsam fortschleppen.

Trùe, *truh*, adj. wahr, treu, ächt, aufrichtig; trùe! richtig! ganz recht! trùe-lóve-knót, der Knoten treuer Liebe; ein künstlich verschlungenes Band, welches sich diejenigen unverheiratheten Personen beiderlei Geschlechts am Valentinstage zuschicken, die sich an demselben zuerst begegnen.

Trùly, *truhli*, adv.

treulich, wahrlich, in Wahrheit.

Trúmpery, *trömmperi*, s. Quark, Plunder; Nickel, Veddel.

tó Trúst, *trösst*, v. a. u. n. vertrauen, glauben; sich verlassen, trauen auf (tó).

Trùth, *truhth'*, s. Wahrheit; tó confess oder tó òwn a trùth, die Wahrheit zu gestehn; fór a trùth, als ganz gewiſs.

tó Trỳ, *trei*, v, a. u. n. versuchen; untersuchen; tó trỳ fór, trachten nach —.

Tùlip, *tjuhlip*, s. Tulpe.

Tùmult, *tjuhmull*, s. Tumult, Aufruhr, Getümmel, Lärm.

Tumúltuous, *tjumöll-tsjös*, adj. lärmend, unruhig, stürmisch.

Tùne, *tjuhn*, s. Ton; Melodie, Gesang.

tó Túrn, *törrn*, v. a. u. n. drehen, wenden; verändern, wechseln; umwandeln, verwandeln; sich umwenden; sich auf eine andere Seite legen, einen andern Ton annehmen; übersetzen; werden; tó túrn awày, wegjagen; tó túrn awày, wegjagen; tó túrn báck, umkehren, sich umdrehen; tó túrn fróm, sich abwenden von —; tó túrn òut óf, wegjagen, verstoſsen aus —; tó túrn tó night, einkehren am Abend, zur Nacht einkehren; the conversàtion túrned upón, die Unterhaltung wandte, drehte sich auf —; tó túrn shàrper, ein Gauner, ein Betrüger werden; hè túrned àll mánner óf cólours, er wechselte oft Farbe, er wurde bald roth, bald blaſs.

Túrn, s. Wendung, Richtung, Aenderung, Veränderung, Wechsel; Bildung; bỳ túrns, wechselsweise, abwechselnd; in túrn, dagegen; nach der Reihe.

Túrtle, *törrt'l*, s. Turteltaube.

Tùtor, *tjuhtör*, s. Hauslehrer; Hofmeister.

Twélve, *twellw'*, zwölf.

Twélvemonth, *twell-mönth'*, s. Zeitraum von zwölf Monaten, s. v. a. yèar, Jahr.

Twénty, *twennti*, zwanzig.

Twìce, *tweiſs*, adv. zwei Mal.

Twò, *tuh*, zwei.

Twòpence, *töppenſs*, s. 2 Pence, ungefähr 1 Sgr. 8 Pf.

Twò-pénny, *töppeni*, ein zwei Pencestück; für 2 Pence, 2 Pence werth.

tó Tỳe, *tei*, s. tó tìe.

Tỳranny, *tirräni*, s. Tyrannei.

Tỳrant, *teiränt*, s. Tyrann.

Tỳthe oder tìthe, *teidh'*, s. der Zehnte.

# U.

Úgly, *öggli*, adj. häſslich, garstig; strike mè úgly! ein gemeiner Schwur, etwa unser deutsches: daſs mich dies und das (treffe), schlag mich der Donner!

Unàble, *önehb'l*, adj. unfähig.

Unacquàinted, *önäkkwehnted*, adj. unbekannt.

Unaffécted, *önäffeckted*, apj. ungekünstelt, natürlich.

Unánimous, *junünnimös*, adj. einmüthig.

Unánimously, adv. einmüthig.

Unavòidably, *önäwaidäbli*, adv. unvermeidlich.

Unbecóming, *önbikömming*, adj. unpassend, unschicklich (ín óne, für jemand).

Unblúshing, *önblöſsching'*, adj., nichterröthend, unbefangen.

Unbúried, *önberrid*, adj. unbeerdigt.

Uncèasing, *önſsihsing'*, adj, ewig.

Úncle, *önnk'l*, s. Onkel.

Unconcérn, *önkonſsärrn*, s. Gleichgültigkeit, Sorglosigkeit, Ruhe.

Unconfìned, *önkonfein'd*, adj. unbegränzt, unbeschränkt.

Uncontáminated, *önkontämminehted*, adj. unbefleckt.

tó Undecèive, *öndeſsihw'*, v. a. aus dem Irrthum bringen, enttäuschen.

Undenìable, *öndineiäb'l*, adj. unläugbar.

Únder, *önnder*, praepos. unter.

Under-géntleman, *önnderdsjennt'lmän*, s. ein adeliger Herr von niedrigerem Range.

tó Undergò, *öndergoh*, v. a. sich unterziehn; anstehn, erdulden.

Únderling, *önnderling'*, s. Untergebener.

tó Undermìne, *öndermein*, v. a. untergraben.

tó Underràte, *önderreht*, v. a. zu gering schäzzen, unterschätzen.

tó Understánd, *önderstännd'*, v. a. u. n. verstehen, kennen; erkennen; erfahren.

Understánding, s. Verstand.

Understóod, *önderstudd'*, Imp. u. part. v. tó understánd, verstanden; verständlich.

tó Undertàke, *öndertehk*, v. a. unternehmen, übernehmen.

Undertàking, *öndertehking*, s. Unternehmen.

Undertóok, *öndertuck*, Imp. v. tó undertàke.

Únder-túrnkey, *önndertörrnkih*, s. Unterschlieſser.

Underwént, *önder'wennt*, Imp. v. tó undergò.

**Únderwood**, *önnder'-wudd'*, s. niedriges Gebüsch.

**Undèviating**, *öndih-wiehting*, adj. nicht abweichend, fest.

**tó Undò**, *önduh*, v. a. verderben, unglücklich machen.

**Undóne**, *öndönn*, part. adj. vernichtet, unglücklich gemacht, verloren.

**Undòubtedly**, *öntautedli*, adv. unbezweifelt, ohne Zweifel.

**Unèasiness**, *önihsinefs*, s. Unruhe; Ungemach, Verdrufs; **tó bè únder nò unèasiness**, ganz ruhig seyn.

**Unèasy**, *önihsi*, adj. unruhig; unbequem.

**Unemplòyed**, *önemplai'd*, adj. unangewandt, ungebraucht.

**Unénding**, *önennding'*, adj. unendlich, nie aufhörend.

**Unèqual**, *önihkwäl*, adj. ungleich.

**Unérring**, *önärring'*, adj. untrüglich.

**Unexpécted**, *öneks-peckted*, adj. unerwartet.

**Unfàithful**, *önfehth'-ful*, adj. untreu, treulos.

**Unfáshionable**, *önfäſsschonäb'l*, adj. unmodisch, nicht nach der Mode.

**Unfáthomable**, *önfäth'omäb'l*, adj. unergründlich, unermefslich.

**Unfàvourable**, *önfehwöräb'l*, adj. ungünstig.

**Unfinished**, *önfinnisch'd*, adj. unvollendet.

**Unfit**, *önfitt*, adj. untauglich.

**Unforesèen**, *önforſsihn*, adj. unvorhergesehn.

**Unfòrtunate**, *önfahrtjunüt*, adject. unglücklich, schlimm.

**Unfòrtunately**, adv. unglücklicherweise.

**Ungénerous**, *öndschenneröe*, adj. unedel; schändlich.

**Ungóvernable**, *öngöwwernäb'l*, adj. unlenksam; ausgelassen, wild.

**Ungràteful**, *öngrehtful*, adj. undankbar.

**Ungràtefully**, adv. undankbar.

**Unhállowed**, *önhällo'd*, part. adj. entweiht, unheilig, ruchlos.

**Unháppy**, *önhäppi*, adj. unglücklich.

**Ùnion**, *juhnien*, s. Vereinigung, Verbindung.

**tó Unìte**, *juneit*, v. a. u. n. vereinigen; sich verbinden.

**Univérsal**, *juniwerrsäl*, adj. allgemein, ganz.

**Univérsally**, adv. allgemein, gänzlich.

**Ùniverse**, *juhniwerſs*, s. Universum, Weltall.

**Univérsity**, *juniwerrsiti*, s. Universität.

**Unjúst**, *öndsjöſst*, adj. ungerecht, unbillig.

**Unjústly**, adv. ungerecht.

**Unkìndly**, *önkeindli*, adv. unfreundlich; **tó tàke sómething unkìndly**, etwas übelnehmen.

**Unkìndness**, *önkeindnefs*, s. Unfreundlichkeit.

**Unknòwn**, *önnohn*, adj. unbekannt, fremd.

**Unlàwful**, *önlahful*, adj. ungesetzmäſsig, gesetzwidrig.

**Unlèttered**, *önletter'd*, adj. ungelehrt; natürlich.

**Unlìke**, *önleik*, adj. ungleich, unähnlich.

**Unlóoked-fór**, *önluckedfarr*, adj. unvorhergesehn, unerwartet.

**Unlúckily**, *önlöckili*, adv. unglücklicherweise.

**Unglúcky**, adj. unglücklich.

**Unnécessary**, *önnessefsüri*, adj. unnöthig.

**Unnòticed**, *önnohtiſsd*, adj. unberücksichtigt; **tó pàss unnòticed**, unbeachtet bleiben.

**Unnúmbered**, *önnömmberd*, adj. unzählig, zahllos.

**Unpáralleled**, *önpärrülleld*, adj. unvergleichlich, beispiellos.

**Unpàrdonable**, *önpa'rdonäb'l*, adj. unverzeihlich.

**Unplèasing**, *önplihsing'*, adj. miſsfällig, unangenehm.

**Unpollùted**, *önpoljuhted*, adj. unbefleckt.

**Unprovìded**, *önproweided*, adj. unversorgt, unversehn.

**Unprovòked**, *önprowohk'd*, adj. ungereizt.

**Unquálified**, *önkwallifeid*, adj. unfähig, untüchtig.

**Unregàrded**, *önriga'rded*, adj. verschmäht.

**Unrepróaching**, *önriprohtsching*, adject. nicht tadelnd, nachsichtsvoll.

**Unrequìted**, *önrikweited*, adj. unvergolten, unerwidert.

**Unresìsted**, *önrisiſsted*, ungehindert; unwiderstehlich.

**Unrestràined**, *önriſstrehn'd*, adject. ungezügelt, zügellos.

**Unretúrned**, *önritörrn'd*, adj. unerwidert.

**Unrewàrded**, *önri'wahrded*, adj. unbelohnt.

**Unsèen**, *önſsihn*, adj. ungesehn, nicht gefunden.

**Unshàken**, *önschehk'n*, adj. unerschüttert.

**Unshèltering**, *önschellltering'*, adject. nicht schützend.

**Unspèakable**, *önſspihküb'l*, adj. unaussprechlich.

**Unsuccéssful**, *önſsekſseſsful*, adj. unglücklich; vergeblich.

**Untàinted**, *öntehnted*, adj. unbefleckt.

**Unthinking**, *önth'innking'*, adj. gedankenlos, unvorsichtig.

**Until**, *öntill*, adv. bis, bis daſs.

**Untìmely**, *önteimli*, adj. u. adv. unzeitig, frühzeitig.

**Ùnto**, *önntu*, praepos. zu, auf. (poet. statt tó.)

**Untráctable**, *önträcktäb'l*, adj. unbiegsam; starrköpfig.

**Untùtored**, *öntjuhtord*, adj. ununterwiesen, unstudirt, ungekünstelt.

**Unùsual**, *önjuhsjuül*, adj. ungewöhnlich.

**Unútterable**, *önötteräb'l*, adj. unaussprechlich.

**Unwépt**, *ön'weppt*, adj. unbeweint.

**Unwílling**, *ön'willing'*, adj. unwillig, nicht Willens.

**Unwórthy**, *ön'worrdh'i*, adj. unwerth, unwürdig.

**Úp**, *öpp*, praepos. auf, aufwärts, **úp tó**, bis zu; **tó bè úp**, aufrecht stehn; aufseyn; s. auch **tó bè**, u. **to lét**.

**tó Upbràid**, *öpbrehd*, v. a. vorwerfen, Vorwürfe machen, tadeln (**with a thíng**).

**Upón**, *opann*, praepos. auf, über; bei; nach; gegen; wider; von; zufolge, in Ansehung; **upón a tìme**, zu einer Zeit; **upón án occàsion**, gelegentlich; **upón hís hónour**, auf Ehre; **upón mỳ wórd**, auf mein Wort; **upón the càrds**, aus den Karten; **upón his móther's bléssing**, bei dem Segen seiner Mutter, wenn der Segen seiner Mutter ihm theuer sey.

**Úppermost**, *öppermohst*, adj. höchst; **whatéver fólly càme úppermost**, jeder lustige Einfall, der uns zuerst in den Kopf kam; die erste beste Narrensposse, die uns einfiel.

**Upward**, öpp'ward, adv. aufwärts.

**Ùs**, *öſs*, pron. uns.

**Ùsage**, *juhsedsch*, s. Gebrauch, Gewohnheit; Behandlung, Begegnung; **íll ùsage**, Härte.

**Ùse**, *juhſs*, s. Gebrauch, Nutzen; **tó màke ùse óf**, Gebrauch machen von —.

**tó Ùse**, *juhs'*, v. a. u. n. gebrauchen, anwenden; behandeln; pflegen; **tó bè ùsed**, gewohnt seyn (**tó a thing**, an etwas); **tó ùse ill**, miſshandeln.

**Ùseful**, *juhsful*, adj. nützlich.

**Ùseless**, *juhsless*, adj. nutzlos, unnütz.

**Úsher**, *öſsscher*, s. Unterlehrer.

**Ùsual**, *juhsjuäl*, adj. gewöhnlich.

**Ùsually**, adv. gewöhnlich.

**Uténsils**, *juhtennſsils*, s. plur. Geräth, Geschirr.

**Utílity**, *jutilliti*, s. Nützlichkeit, Nutzen.

**Útmost**, *öttmohst*, adj. äuſserst, höchst.

**Útter**, *ötter*, adj. äusserst; gänzlich, völlig.

**Útterly**, adv. äuſserst; durchaus, gänzlich.

# V.

**Vàcant**, *wehkent*, adj. frei, offen, vakant; müssig, geschäftslos.

**Vágabond**, *wäggebond*, s. Landstreicher, Vagabond.

**Vàin**, *wehn*, adj. vergeblich; eitel; **ín vàin**, vergebens, umsonst.

**Vàle**, *wehl*, s. Thal.

**Válentine**, *wällentin*,

s. Valentin; Válentine-mòrning, Valentinsmorgen (14. Febr.)

Válet, *wället*, s. Diener; valet de chambre, (franz.) Kammerdiener.

Valídity, *wälidditi*, s. Gültigkeit.

Válley, *wälli*, s. Thal.

Váluable, *wälljuäb'l*, adj. schätzbar, kostbar.

Válue, *wällju*, s. Werth; tó sét a válue upón, Werth auf etwas legen.

tó Válue, v. a. würdigen, schätzen; ý válued mysélf upón bèing, ich wuſste mich viel damit, ich war stolz darauf, zu seyn —.

Ván, *wänn*, s. Vorhut, Vortrab; tó lèad the ván, den Zug anführen.

tó Vánish, *wännisch*, v. n. verschwinden.

Vánity, *wänniti*, s. Eitelkeit.

tó Vánquish, *wännkwisch*, v. a. siegen, besiegen.

Vàpour, *wehpör*, s. Dunst.

Vàriance, *wehriänſs*, s. Zwist, Uneinigkeit; át vàriance with fòrtune, mit dem Schicksal zerfallen.

Variety, *wäreieti*, s. Veränderung, Abwechselung; Verschiedenheit.

Vàrious, *währiös*, adj. verschieden, mannigfaltig.

Vàrnish, *wa'rnisch*, s. Firniſs, Lack.

tó Vàrnish òver, v. a. überfirnissen, (übersilbern).

Vástly, *wàſstli*, adv. ungeheuer, groſs; sehr.

Végetable, *weddschetäb'l*, adj. pflanzenartig; végetable stòre, Kräuter- oder Pflanzenvorrath.

Vèil, *wehl*, s. Schleier.

Vènal, *wihnäl*, adj. verkäuflich, geldsüchtig.

Vénerable, *wenneräb'l*, adj. ehrwürdig.

Vénerably, adv. ehrwürdig.

Véngeance, *wenndschenſs*, s. Rache.

Vénice, *wenniſs*, s. Venedig.

Vénison, *wenns'n*, s. Wildpret, vénison-pàsty, Wildpretpastete.

Vènus, *wihnös*, s. Venus.

Verácity, *werässiti*, s. Wahrhaftigkeit.

Vérbal, *werrbäl*, adj. mündlich.

Vérge, *wärrdsch*, s. Rand, Gränze,

Vérmin, *werrmin*, s. Wurm, Gewürm.

Vérse, *würrſs*, s. Vers.

tó Vérsify, *werrsifei*, v. a. versifiziren, in Verse bringen.

Véry, *werri*, adj. u. adv. sehr; selbst; schon, gar; wahr, wirklich; eben; derselbe; the véry instant, im nämlichen Augenblick; tó the véry vérge, zum äuſsersten Rande, Gipfel; the véry children, sogar die Kinder; the véry bést, selbst der Beste.

Véteran, *wetterän*, s. Veteran; alter, verständiger Bursche.

tó Vex, *wecks*, v. a. plagen, beunruhigen.

Vícar, *wickär*, s. Pfarrer, Halbpfründner, Unter-

pfarrer; Landprediger. Die **Vicars** gehören (mit den **Réctors**) zur niedern Geistlichkeit, und bekommen nur den kleinen Zehnten, während die **Réctors** auch den grofsen bekommen. Der grofse Zehnte (**greàt tỳthes**) besteht in dem zehnten Theil des Ertrags der Kornfelder und der Wiesen; der kleine (**smàll tỳthes**) dagegen im zehnten Theil von den übrigen geringern Naturprodukten.

**Vìce**, *weifs*, s. Fehler, Laster.

**Vìcious**, *wifsschös*, adj. fehlerhaft, lasterhaft.

**Víctim**, *wicktim*, s. Schlachtopfer.

**Víctor**, *wicktör*, s. Sieger.

**Victórious**, *wiktohriös*, adj. siegreich.

**Víctory**, *wicktori*, s. Sieg.

**Vièw**, *wjuh*, s. Aussicht; Blick, Anblick, Gesicht; Absicht; **tó lìe in vièw**, vor Augen, im Gesichtskreise liegen; **tó háve in vièw**, vor Augen haben; **with thís vièw**, in dieser Absicht.

**tó Vièw**, v. a. sehen, erblicken; ansehn.

**Vígor** u. **vígour**, *wiggör*, s. Kraft.

**Vígorous**, *wiggorös*, adj. stark, rüstig.

**Vìle**, *weil*, adj. niedrig, verächtlich, böse, schmählich; nichtswürdig.

**Vìlely**, adv. schändlich.

**Víllage**, *willedsch*, s. Dorf.

**Víllager**, s. Dorfbewohner.

**Víllain**, *willen*, s. Schurke, Schuft.

**Víllainy** u. **víllany**, *willeni*, s. Schändlichkeit, Niederträchtigkeit.

**tó Víndicate**, *winndikeht*, v. a. vertheidigen, rächen.

**Vìolent**, *weiolent*, adj. heftig.

**Vìolently**, adv. heftig, gewaltsam.

**Vìper**, *weiper*, s. Natter, Schlange.

**Vírtue**, *werrtsju*, s. Tugend.

**Vírtuous**, *werrtsjuös*, adj. tugendhaft.

**Vísage**, *wissedsch*, s. Gesicht.

**Vísible**, *wissib'l*, adj. sichtbar.

**Vísit**, *wissit*, s. Besuch.

**tó Vísit**, v. a. besuchen, Besuche abstatten, zum Besuch kommen.

**Vísiting**, part. u. s. besuchend; das Besuchen, der Besuch; **vísiting day**, Visitentag.

**Vísitor**, *wissitör*, s. Besucher, der Besuchende.

**Vivácity**, *) *wiwässiti*, s. Lebhaftigkeit.

**Vògue**, *wohg'*, s. Mode.

**Vòice**, *waifs*, s. Stimme.

**Volturna**, s. Volturna, Flufs im Königreich Neapel.

**Vólume**, *walljum*, s. Buch, Band.

---

*) Nach einigen lautet das Wort wie: *weiwässiti.*

**Voluntèer**, *wolöntihr*, s. Freiwilliger, Volontär.

**Vórtęx**, *warrticks*, s. Wirbel.

**Vów**, *wau*, s. Gelübde; Schwur.

**tó Vów**, v. n. geloben; gestehn, erklären.

**Vòyage**, *waiedsch*, s. Reise, Seereise.

**Vúlgar**, *wöllgär*, adj. gemein, niedrig; gewöhnlich.

# W.

**Wàfer**, *'wehfer*, s. Waffel, Oblate.

**tó Wáft**, *'wafft*, v. a. fortführen, tragen, herbeiwehen.

**Wàges**, *'wehdsches*, s. plur. Wochenlohn, Dienstlohn.

**Wággon**, *'wäggön*, s. Frachtwage.

**tó Wàin**, *'wehn*, s. **tó wàne.**

**Wàist**, *'wehſst*, s. Leib.

**Wáistcoat**, *'weſskoht*, s. Weste, Mieder.

**tó Wàit**, *'weht*, v. a. u. n. warten; abwarten; **tó wàit fór** und **úpón**, warten auf —; **tó wàit ón** u. **upón**, bedienen, aufwarten, Aufwartung machen; **tó wàit ón**, begleiten, folgen.

**Wàiter**, *'wehter*, s. Aufwärter, Kellner.

**tó Wàke**, *'wehk*, v. a. u. n. wecken, aufwecken, aufwachen.

**tó Wàlk**, *'wahk*, v. n. gehen, spazieren; **tó wàlk alóng** oder **ón**, weiter gehn; **tó wàlk abòut**, umher gehn; **tó wàlk dówn**, hinabgehn; **tó wàlk òut**, ausgehn.

**Wàlk**, s. Spaziergang; **tó tàke a wàlk**, spazieren gehn, einen Spaziergang machen.

**Wàlking**, s. das Gehen, Spazierengehen; Spaziergang.

**Wàll**, *'wahl*, s. Wand, Wall, Mauer.

**Wàllęt**, *'wallet*, s. Reisetasche, Tornister.

**Wàll-èyed**, *'wahleid*, adj. glasäugig.

**Wánderer**, *'wannderer*, s. Wanderer.

**tó Wàne**, *'wehn*, v. n. abnehmen, sinken.

**Wánt**, *'wannt*, s. Mangel, Bedürfniſs; Elend; **tó bè in wánt**, bedürfen; **fór wánt óf**, aus Mangel an —.

**tó Wánt**, v. a. u. n. nöthig haben, bedürfen, brauchen; Mangel haben; fehlen, mangeln; wünschen, verlangen; gern wollen, mögen; **hè wánts móney**, er hat kein Geld; **Ì wánt stréngth**, es gebricht mir an Kraft; **shè dóes nót wánt fór**, es fehlen ihr nicht.

**Wánting**, part. Mangel habend, ohne.

**Wàr**, *'wahr*, s. Krieg.

Wàrd, *'wahrd'*, s. Mündel, Pflegsohn.

Wàrm, *'wahrm*, adj. warm; heftig; wohlhabend; wàrm fortunes, gutes Vermögen.

tó Wàrm, v. a. erwärmen.

Wàrmly, *'wahrmli*, adv. warm; herzlich; mit Wärme; heftig; fest.

Wàrmth, *'wahrmth'*, s. Wärme.

Wàrning, *'wahrning'*, s. Erinnern, Vorheransagen; át a mínute's wàrning, eine Minute vorherbestellt, wenn ich nur eine Minute vorher benachrichtigt werde.

tó Wárrant, *'warrünt*, v. a. verbürgen, wofür einstehn.

Wásh, *'wasch*, s. Waschwasser, Schönheitswasser.

tó Wásh, v. a. waschen; tó wásh awày, abwaschen, tilgen.

tó Wàste, *'wehst*, v. a. u. n. zu Grunde richten; abnehmen, vergehen.

tó Wátch, *'wattsch*, v. a. u. n. bewachen, beobachten; wachen.

Wátch-dóg, *'wattsch-dagg'*, s. Kettenhund.

Wàter, *'wahter*, s. Wasser.

Wày, *'weh*, s. Weg; Weise; Strecke; óne wày ór anóther, auf eine oder die andere Weise; tó màke wày, den Weg bahnen; kommen; tó bè óut óf the wày, nicht da seyn; sich irren; anders denken, handeln und reden, als andere; zerstreut seyn; évery wày, auf jeden Fall; in allem; ány wày, irgend, auf irgend eine Weise; bỳ the wày, an der Landstrafse; beiläufig, nebenher; nò wày, keineswegs; wày óf thínking, Sinnesart, Denkungsart, Meinung; ít ís hís wìsest wày, er thut am gescheut'sten; es ist das beste, was er thun kann; ín my ùsual wày, nach meiner gewöhnlichen Weise, wie ich gewöhnlich that; ás mìne wás móstly ín the fámily wày, da die meinige meist aus meiner Familie bestand; oder: da sich die meinige gröfstentheils auf den Kreis meiner Familie beschränkte.

Wè, *'wih*, pron. wir.

Wèak, *'wihk*, adject. schwach.

tó Wèaken, *'wihk'n*, v. a. u. n. schwächen; schwach werden.

Wéalth, *'wellth'*, s. Reichthum.

Wéalthy, *'wellthi*, adj. reich.

Wéapon, *'wepp'n*, s. Waffe.

tó Weàr, *'wehr*, v. a. u. n. tragen; sich tragen; ás wóuld wèar wéll, die dauerhaft seyn würden.

Wèary, *'wihri*, adj. müde.

Wèasel, *'wihsel*, s. Wiesel.

Wéather, *'weddh'er*, s. Wetter.

Wèaver, *'wihwer*, s. Weber.

tó Wéd, *'wedd'*, v. n

u. a. heirathen; verheirathen, verbinden.

Wédding, s. Hochzeit.

Wédding-gówn, *'wedding'gaun*, s. Hochzeitkleid.

Wèek, *'wihk*, s. Woche.

tó Wèep, *'wihp*, v. n. weinen.

Wèesel, s. wèasel.

Wèight, *'weht*, s. Gewicht.

Wélcome, *'wellköm*, adj. u. s. willkommen; der Willkommen; You àre wélcome; ihr seyd mir willkommen; ich gebe es euch gern.

tó Wélcome, v. a. bewillkommen, willkommen heiſsen.

Wélfare, *'wellfähr*, s. Wohlfahrt.

Wéll, *'well*, adj. u. adv. wohl, gut; ás wéll-âs, so gut — als.

Wè'll, *'wihl*, zusgz. aus wè will.

Wéll-bréd, adj. wohlerzogen.

Wéll dressed od. drést, adj. gut gekleidet.

Wéll-fòrmed, *'wellfahrm'd*, adj. wohlgebildet.

Wélls, *'wells*, s. plur. Gesundbrunnen.

Wéll-timed, *'wellteim'd*, adj. zeitgemäſs, was zur rechten Zeit kommt.

Wént, *'wennt*, Imp. v. tó gò.

Wépt, *'weppt*, Imp. u. part. v. tó wèep.

Wést Índies, *weſstinndjes*, s. plur. Westindien.

Whát, *'whatt*, pron. was, welches; das, was.

Whatéver, *'whatewwer*, pron. was immer, was auch; alles, was nur.

Whatsoéver, *'whatſsoewwer*, pron. was auch immer.

Whèel, *'whihl*, s. Rad; Glücksrad.

Whelp, *'whellp*, s. Hündlein, junger Hund.

Whén, *'whenn*, adv. der, als; wann; wenn.

Whénce, *'whennſs*, adv. von wo, woher.

Whenéver, *'whenewwer*, adv. wann, allemal, wenn.

Whère, *'whähr*, adv. wo; tó whère, dahin, wo; ány whère, irgend wo; — überall.

Whereás, *whährás'*, adv. dahingegen.

Whereéver, *'whährewwer*, adv. wo nur, überall wo; wohin nur, wohin immer.

Whèrefore, *'whährfohr*, adv. weſshalb.

Whéther, *'wheddh'er*, adv. ob; pron. welcher, wer von beiden; wéther thère bè ór nót, sie mag nun daseyn, oder nicht.

Whích, *'whittsch*, pron. welcher, e, es.

While, *'wheil*, s. Weile; a while, eine Weile, einige Zeit; fór a while, eine Zeit lang; àll this while, die ganze Zeit über; a góod while, eine gute Weile, ziemlich lange; it ís nót wórth while, es ist nicht der Mühe werth.

While, *'wheil*, conj. während, indem.

**Whilst**, *'wheilst*, conj. während, indeſs.

**Whimsical**, *'whimmsikäl*, adj. sonderbar, seltsam; grillenhaft.

**Whip**, *'whipp*, s. Peitsche, Gerte.

**tó Whip**, v. a. stäupen, peitschen.

**Whisper**, *'whiſsper*, s. Geflüster, Flistern.

**tó Whisper**, v. n. flüstern, zuflüstern.

**Whistle**, *'whiſs'l*, s. Pfeife.

**Whistònian**, *'whistohnien*, adj. Whiston betreffend, whistonianisch.

**White**, *wheit*, adj. weiſs.

**Wheit-wáshed**, *'wheit'-wasch'd*, part. adj. geweiſst, übertüncht.

**Whò**, *huh*, pron. welcher, e, es; wer.

**Whoéver**, *huewwer*, pron. wer auch, wer immerhin.

**Whòle**, *hohl*, adj. ganz; s. Ganze.

**Whòlesome**, *hohlſsöm*, adj. gesund.

**Whòlly**, *hohli*, adv. ganz, gänzlich.

**Whòse**, *huhs'*, wessen; dessen; deren; Genit. v. whò u. which.

**Whóm**, *humm*, Acc. v. whò, welchen, wen.

**Whỳ**, *'whei*, adv. warum? wie?

**Wicked**, *'whicked'*, adj. gottlos; lasterhaft.

**Wicket**, s. Thür, Pforte.

**Widow**, *'widdö*, s. Wittwe.

**Widowed**, *'widdo'd*, adj. verwittwet.

**Wife**, *'weif*, s. Weib, Frau.

**Wig**, *'wigg'*, s. Perücke.

**Wild**, *'weild'*, adj. wild; s. Wildniſs, Einöde; **wild with apprehénsion**, auſser sich vor Furcht; **wild with pléasure**, auſser sich, entzückt vor Freude.

**Wilderness**, *'willderneſs*, s. Wildniſs.

**Wilelmina**, *'wilelmeinä*, s. Wilhelmine.

**Wilfully**, *'willfulli*, adv. willfährig; freiwillig.

**Will**, *'will*, s. Wille; **góod-will**, freiwillige Abtretung, Abstand.

**tó Will**, v. wollen; werden.

**William**, *'willjem*, s. Wilhelm.

**Willing**, *'willing'*, part. adj. wollend; willig, bereit; **tó bè willing**, Willens seyn.

**tő Win**, *'winn*, v. a. gewinnen.

**Wind**, *'winnd'*, s. Wind.

**Windgall**, *'winndgahl*, s. Windgalle.

**Window**, *'winndö*, s. Fenster; **the hòuse is gòing òut óf the windows**, es geht im Hause alles drunter und drüber.

**Wine**, *'wein*, s. Wein.

**Wing**, *'winng'*, s. Flügel.

**Wink**, *'winnk*, s. Wink.

**tó Wink**, v. n. winken, blinzeln; **tó wink át, ón** oder **upón óne**, einem zuwinken.

**Winner**, *'winner*, s. Gewinner.

**Winter**, *'winnter*, s. Winter.

**Wisdom**, *'wiſsdŏm*, s. Weisheit.

**Wise**, *'weis'*, adj. weise, klug.

**Wish**, *'wisch*, s. Wunsch.

**tó Wish**, v. a. u. n. wünschen; **tó wish fór**, wünschen, sich sehnen nach —.

**Wit**, *'witt*, s. Witz, Verstand; Witzling.

**With**, *) *'with'*, praep. mit; bei; in; aus, vor; von; durch; **with làughing**, vor Lachen; **with mė**, in meinen Augen.

**tó Withdràw**, *'with-drah*, v. n. sich zurückziehn, weggehn; sich zur Ruhe begeben.

**Within**, *'widh'inn*, praepos. u. adv. in, innerhalb; im Hause; **within hèaring**, so nahe (kommen), daſs jemand hören kann.

**Withòut**, *'widh'aut*, praepos. u. adv. auſser, ausserhalb; ohne; **fróm withòut**, von auſsen her.

**tó Withstánd**, *'with'ständd'*, v. a. widerstehen.

**Witness**, *'wittneſs*, s. Zeugniſs; Zeuge.

**tó Witness**, Zeuge seyn, bezeugen.

**Wòe**, *'woh*, s. Wehe, Leiden; interj. wehe!

**Wòful**, *'wohful*, adj. schmerzvoll, jammervoll.

**Wòfully**, adv. jämmerlich, kläglich.

**Wóman**, *'wummen*, s. Frau, Frauenzimmer; **wóman óf the tówn**, unzüchtiges Frauenzimmer; Plur. **wómen**, *'wimmen*.

**Wónder**, *'wonnder*, s. Wunder.

**tó Wónder**, v. n. sich wundern, erstaunen.

**Wóndrous**, *'wonndröſs*, adj. erstaunlich; auſserordentlich.

**Wòn't**, *'wohnt*, zusgz. aus **will nót**.

**Wóod**, *'wudd'*, s. Holz.

**Wóoden**, *'wudd'n*, adj. hölzern; **wóoden shòes**, Holzschuhe.

**Wórd**, *'worrd'*, s. Wort; **thère àre twò wórds tó thát bàrgain**, es gehören zwei zu dem Handel.

**Wòre**, *'wohr*, Imp. v. **tó weàr**.

**Wórk**, *'worrk*, s. Werk, Arbeit.

**tó Wórk**, v. n. u. a. arbeiten; auswirken; hervorbringen.

**Wórld**, *'worrld*, s. Welt; **fór the wórld**, für alles in der Welt; **fór all the wórld**, ganz genau, eben so; **in the wórld**, möglich; **upón tke wórld át làrge**, in der groſsen, weiten Welt.

**Wórldly**, *'worrldli*, adj. weltlich, anhänglich an die Güter dieser Welt.

**Wórmwood**, *'worrmwudd'*, s. Wermuth.

**Wòrn**, *'wohrn*, part. v. **tó weàr**.

---

*) In **with** wird das **th** vor einem Vokale **weich** ausgesprochen, z. B. **with ús**, *'widh' öſs*.

tó Wórry, *'worri*, v. a. plagen, quälen.

Wórse, *'worrſs*, adj. u. adv. böser, schlechter, übler; Comp. von bád.

Wórst, *'worrſst*, ärgste, schlechteste, schlimmste; Superl. v. bád.

Wórth, *'worrth'*, s. Werth, Würde; Verdienst.

Wórth, adj. werth, würdig; a pénny wórth, für einen Pfennig.

Wórthless, *'worrth'leſs*, adj. werthlos, unwürdig, nichtswürdig.

Wórthy, *'worrdh'i*, adj. würdig; s. ein Mann von Verdienst, ein Ehrenmann.

Wóuld, *'wudd'*, wollte, würde; möchte; pflegte.

Wòund, *'wuhnd'*, nach andern: *'waund*, s. Wunde.

tó Wòund, v. a. verwunden.

Wráck u. wréck, räck, s. Trümmer.

tó Wrèak, *rihk*, v. a, rächen.

Wrék, *reck*, s. wráck.

Wrétch, *rettsch*, s. Unglücklicher, Elender; Schuft.

Wrétched, adj. unglücklich, armselig; elend.

Wrétchedness, *rettschedneſs*, s. Unglück; Jämmerlichkeit, Verächtlichkeit; Elend.

tó Wríng, *rinng'*, v. a. pressen; quälen, martern.

tó Wrìte, *reit*, v. a. schreiben.

Wrìter, *reiter*, s. Schreiber; Schriftsteller.

Wrítten, *ritt'n*, part. v. tó wrìte.

Wróng, *ranng'*, adj. unrecht; schlecht; verkehrt, unrichtig; — s. Unrecht; Yòu àre wróng, Sie haben Unrecht.

tó Wróng, v. a. beleidigen.

Wròte, *roht*, Imp. v. tó wrìte.

Wròught, *raht*, Imp. u. part. v. tó wòrk.

Wrúng, *rönng'*, Imp. u. part. v. tó wríng.

# Y.

Yàrd, *ja'rd'*, s. Elle (engl.) 100 = 137 Berliner Ellen; 1760 yàrds = 1 engl. Meile.

Yèar, *jihr*, s. Jahr; a yèar, im Jahr, des Jahrs.

tó Yéarn, *järrn*, v. n. (fór) heftig wornach verlangen.

Yés, *jiſs*, adv. ja.

Yésterday, *jiſsterdeh*, adv. gestern; s. der gestrige Tag.

Yét, *jett*, conj. u. adv. doch; nót yét, noch nicht; ás yét, bis jetzt, bisher; néver yét, noch nie.

Yón, *jönn*, adj. jener, jene, jenes.

Yónder, *jannder*, adj. jener, jene, jenes; adv. dort.

Yòu, *juh*, pron. ihr; Sie.

Y ò u ' l l, *juhl*, zusgz. aus yòu will.

Yoúng, *jönng'*, adject. jung.

Yoùr, *juhr*, pron. euer, Ihr.

Yoùrs, *juhrs*, pron. der, die, das eurige oder Ihrige.

Y o u r s é l f, *juhrſsellf*, pron. du selbst, du; dich selbst, dich; Sie selbst, Sie.

Y o u r s é l v e s, *juhrſsellw's*, pron. ihr, ihr selbst, Sie, Sie selbst.

Y ò u t h, *juhth'*, s. Jugend; Jüngling.

Y ò u t h f u l, *juhth'ful*, adj. jugendlich, jung.

# Druckfehler.

## *A. im Texte.*

S. V. Z. 12. v. u. l. wenn sie auch das *nicht* leistet, st. wenn sie auch das leistet.
- XI. Z. 11. v. u. l. dsjuhel, st. dsuhel.
- 6. Z. 4. v. o. l. Hénry *the* sécond's, st. Hénry sécond's.
- 14. erste Anmerk. l. tówn, st. wn.
- 17. zweite Anm. l. dsjuhel, st. dszuh-el.
- 19. erste Anm. ist der Name *R. Schaub* zu streichen.
- 23. Z. 13. v. u. l. sàfely, st. sàvely.
- 31. Anm. l. S. 116. st. S. 147.
- 46. Z. 7. v. o. l. épithets, st. épithet.
- 51. - 15. v. o. l. Ánd, st. Áne.
- 78. - 4. v. u. l. hè, st. bè.
- 71. - 17. v. o. ist hinter thán noch *thát* zu setzen.
- 90. - 18. v. o. l. unrestràined, st. unrestàined.
- — - 20. v. o. l. Ás fór mỳ pàrt, st. Ás mỳ pàrt.
- 100. - 5. v. u. l. càn't, st. cánt't.
- 106. - 5. v. u. l. it wás, st. is wás.
- 109. - 13. v. u. l. Mỳ dèarest, dèarest húsband, st. Mỳ dèarest húsband.
- 119. - 3. v. u. l. hè, st. bè.
- 143. - 16. v. u. l. thrôw, st. thrôwn.
- 159. - 14. v. o. l. rúnning, st. rúnnig.
- 173. - 2. v. o. l. plàce, st. diàce.
- 176. Anm. l. δῷς, st. δῶς.
- 202. Z. 2. v. u. l. hòlds, st. hèlds.
- 205. - 6. v. o. l. nò man, st. nò.

Auſserdem ist überall im Texte *guitàr* st. guitar — und *Déborah* st. Debórah zu lesen.

## *B. im Wörterbuche.*

S. 13. Spalte 1. Z. 20. v. u. l. a'rmi, st. ä'rmi.

- 19. - 2. Z. 14. v. o. l. Bidder, *bidder*, s. der Bietende, der Käufer.

- 27. - 2. - 4. v. u. l. Clámour, *klämmör*, st. Clàmour, *klehmör*.

- 41. - 2. - 6. v. o. l. *deiämond*, st. deiamond.

- 48. - 1. - 7. v. u. l. Ulme, st. Alme.

- 51. - 2. - 5. v. u. l. *fa'r*, st. fä'r.

- 55. - 1. - 8. v. o. l. fa'rdh'er, st. fä'rdh'er.

- 57. - 1. letzte Z. l. Klappe, st. Flappe.

- 77. - 2. Z. 2. v. u. l. dsjaggtrattmän, st. dsjuggtrattmän.

- 83. - 2. - 14. v. u. l. Limner, *limmner*, st. Limmer.

- 93. - 2. - 5. v. o. l. Nécessary, st. Nécessarily.

- 94. - 1. - 17. v. u. l. *nihſs*, st. nibſe.

- 105. - 2. - 16. v. o. l. *plönndsch*, st. plämdsch.

- 131. - 1. erste Z. l. ssmuhth', st. ssmuchth'.

- 132. - 1. Z. 7. v. o. l. Sóphy, st. Sóphes.

- 136. - 1. - 11. v. o. l. Strétch, st. Stréch.

- 141. - 2. - 21. v. u. l. Temptàtion, st. Templàtion.

Ausgelassen ist: Necessarily, *nesseſsärili*, adv. nothwendig, nothwendigerweise.

Golds

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Goldsmith, Oliver,

The Vicar of Wakefield a tale

Leipzig 1832

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- LA 2174
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11257481-1